

Book of Agpeya

كتاب الأجيّة



Fr. Jacob B. Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Book of Agpeya

كتاب الأجيبة

Table of Contents

INFORMATION ON PSALMS NUMBERING SYSTEM.....	8
INTRODUCTION TO EVERY HOUR.....	9
THE LORD’S PRAYER.....	9
THE PRAYER OF THANKSGIVING	10
PSALM 50	12
THE MORNING PRAYER (FIRST HOUR - PRIME)	15
COME LET US KNEEL DOWN	15
THE PAULINE EPISTLE	16
THE FAITH OF THE CHURCH.....	17
THE BEGINNING OF MORNING PRAYER	17
1 - PSALM 1	18
2 - PSALM 2	19
3 - PSALM 3	20
4 - PSALM 4	21
5 - PSALM 5	22
6 - PSALM 6	24
7 - PSALM 8	25
8 - PSALM 11 (12)	26
9 - PSALM 12 (13)	27
10 - PSALM 14 (15)	28
11- PSALM 15 (16)	29
12- PSALM 18 (19)	30
13 - PSALM 24 (25)	32
14 - PSALM 26 (27)	35
15 - PSALM 62 (63)	37
16 - PSALM 66 (67)	38
17 - PSALM 69 (70)	39
18 - PSALM 112 (113)	40
19 - PSALM 142 (143)	41
GOSPEL OF THE FIRST HOUR.....	42
LITANIES OF THE FIRST HOUR	45
THE GLORIA	47
THE TRISAGION	48
LITANY “HAIL TO YOU”	49
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	50
THE ORTHODOX CREED.....	51
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	53
THE FIRST ABSOLUTION	54
THE SECOND ABSOLUTION	55
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ΟΤΤΩΒΣ ΗΕΝ ΤΗΛΕ ΝΕΩΛΗ ΝΙΒΕΝ	55

THE THIRD HOUR.....	57
1 - PSALM 19 (20)	57
2 - PSALM 22 (23)	58
3 - PSALM 23 (24)	59
4 - PSALM 25 (26)	60
5 - PSALM 28 (29)	62
6 - PSALM 29 (30)	63
7 - PSALM 33 (34)	65
8 - PSALM 40 (41)	67
9 - PSALM 42 (43)	69
10 - PSALM 44 (45)	70
11 - PSALM 45 (46)	72
12 - PSALM 46 (47)	74
GOSPEL OF THE THIRD HOUR	75
LITANIES OF THE THIRD HOUR	76
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	79
ABSOLUTION OF THE THIRD HOUR	80
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ΟΤΤΩΒΣ ԶԵՆ ԴՆԱԷ ՈՐԱՆ ՈՒԵՆ	81
THE SIXTH HOUR	83
1 - PSALM 53 (54)	83
2 - PSALM 56 (57)	84
3 - PSALM 60 (61)	85
4 - PSALM 62 (63)	86
5 - PSALM 66 (67)	88
6 - PSALM 69 (70)	89
7 - PSALM 83 (84)	89
8 - PSALM 84 (85)	91
9 - PSALM 85 (86)	93
10 - PSALM 86 (87)	95
11 - PSALM 90 (91)	95
12 - PSALM 92 (93)	97
GOSPEL OF THE SIXTH HOUR.....	98
LITANIES OF THE SIXTH HOUR.....	100
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	104
ABSOLUTION OF THE SIXTH HOUR.....	105
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ΟΤΤΩΒΣ ԶԵՆ ԴՆԱԷ ՈՐԱՆ ՈՒԵՆ	106
THE NINTH HOUR.....	108
1 - PSALM 95 (96)	108
2 - PSALM 96 (97)	110
3 - PSALM 97 (98)	111
4 - PSALM 98 (99)	112
5 - PSALM 99 (100)	114
6 - PSALM 100 (101)	114
7 - PSALM 109 (110)	115
8 - PSALM 110 (111)	116
9 - PSALM 111 (112)	118
10 - PSALM 112 (113)	119
11 - PSALM 114 (116:1-9).....	120
12 - PSALM 115 (116:10-19).....	121
GOSPEL OF THE NINTH HOUR	122
LITANIES OF THE NINTH HOUR	123
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	126

ABSOLUTION OF THE NINTH HOUR	127
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ՕՐԴՈՅՆ ԵՆ ԴՆԱԸ Ո՞ՐԱՆ ՈՒԵՆ	129
THE VESPERS PRAYER (ELEVENTH HOUR).....	131
1 - PSALM 116 (117)	131
2 - PSALM 117 (118)	131
3 - PSALM 119 (120)	134
4 - PSALM 120 (121)	135
5 - PSALM 121 (122)	136
6 - PSALM 122 (123)	137
7 - PSALM 123 (124)	137
8 - PSALM 124 (125)	138
9 - PSALM 125 (126)	139
10 - PSALM 126 (127)	140
11 - PSALM 127 (128)	140
12 - PSALM 128 (129)	141
GOSPEL OF THE ELEVENTH HOUR.....	142
LITANIES OF THE ELEVENTH HOUR	143
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	146
ABSOLUTION OF THE ELEVENTH HOUR	147
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ՕՐԴՈՅՆ ԵՆ ԴՆԱԸ Ո՞ՐԱՆ ՈՒԵՆ	148
THE COMPLINE PRAYER (TWELFTH HOUR).....	149
THE LORD’S PRAYER	149
THE PRAYER OF THANKSGIVING	150
PSALM 50	152
1 - PSALM 129 (130)	155
2 - PSALM 130 (131)	156
3 - PSALM 131 (132)	156
4 - PSALM 132 (133)	158
5 - PSALM 133 (134)	158
6 - PSALM 136 (137)	159
7 - PSALM 137 (138)	160
8 - PSALM 140 (141)	161
9 - PSALM 141 (142)	163
10 - PSALM 145 (146)	164
11 - PSALM 146 (147: 1-11)	165
12 - PSALM 147 (147: 12-20)	166
GOSPEL OF THE TWELFTH HOUR	167
LITANIES OF THE TWELFTH HOUR	168
LITANY “GRACIOUSLY ACCORD, O LORD”	170
THE TRISAGION	172
LITANY “HAIL TO YOU”	173
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	174
THE ORTHODOX CREED.....	175
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	177
ABSOLUTION OF THE TWELFTH HOUR	178
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ՕՐԴՈՅՆ ԵՆ ԴՆԱԸ Ո՞ՐԱՆ ՈՒԵՆ	179
THE VEIL PRAYER	180
1 - PSALM 4	180
2 - PSALM 6	181
3 - PSALM 12 (13)	182

4 - PSALM 15 (16)	183
5 - PSALM 24 (25)	185
6 - PSALM 26 (27)	187
7 - PSALM 66 (67)	189
8 - PSALM 69 (70)	190
9 - PSALM 22 (23)	191
10 - PSALM 29 (30)	192
11 - PSALM 42 (43)	193
12 - PSALM 56 (57)	194
13 - PSALM 85 (86)	196
14 - PSALM 90 (91)	198
15 - PSALM 96 (97)	199
16 - PSALM 109 (110)	201
17 - PSALM 114 (116: 1-9)	202
18 - PSALM 115 (116: 10-19)	203
19 - PSALM 120 (121)	204
20 - PSALM 128 (129)	204
21 - PSALM 129 (130)	205
22 - PSALM 130 (131)	206
23 - PSALM 131 (132)	207
24 - PSALM 132 (133)	208
25 - PSALM 133 (134)	209
26 - PSALM 136 (137)	209
27 - PSALM 140 (141)	211
28 - PSALM 145 (146)	212
29 - PSALM 118 (119): 20-22	213
GOSPEL OF THE VEIL PRAYER (JOHN 6: 15 - 23)	216
LITANIES OF THE THE VEIL PRAYER	217
THE TRISAGION	219
LITANY "HAIL TO YOU"	220
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	221
THE ORTHODOX CREED.....	222
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY"	224
ABSOLUTION OF THE VEIL PRAYER	225
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ՕՐԴՈՅԸ ԵՄ ՄԻԱԷ ՈՍԿԱՆ ՈՒԵՄ	226
THE MIDNIGHT PRAYER (THREE SERVICES)	227
ARISE O CHILDREN OF THE LIGHT	227
THE FIRST WATCH	230
1 - PSALM 3	230
2 - PSALM 6	231
3 - PSALM 12 (13)	232
4 - PSALM 69 (70)	233
5 - PSALM 85 (86)	234
6 - PSALM 90 (91)	236
7 - PSALM 116 (117)	238
8 - PSALM 117 (118)	238
9 - PSALM 118 (119)	241
GOSPEL OF THE FIRST SERVICE (MATTHEW 25: 1 - 13).....	259
LITANIES OF THE FIRST SERVICE	261
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY"	264
THE SECOND WATCH.....	265
1 - PSALM 119 (120)	265

2 - PSALM 120 (121)	266
3 - PSALM 121 (122)	267
4 - PSALM 122 (123)	268
5 - PSALM 123 (124)	268
6 - PSALM 124 (125)	269
7 - PSALM 125 (126)	270
8 - PSALM 126 (127)	270
9 - PSALM 127 (128)	271
10 - PSALM 128 (129)	272
GOSPEL OF THE SECOND WATCH (LUKE 7: 36 - 50)	273
LITANIES OF THE SECOND WATCH	276
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY"	278
THE THIRD WATCH	280
1 - PSALM 129 (130)	280
2 - PSALM 130 (131)	281
3 - PSALM 131 (132)	281
4 - PSALM 132 (133)	283
5 - PSALM 133 (134)	284
6 - PSALM 136 (137)	284
7 - PSALM 137 (138)	285
8 - PSALM 140 (141)	287
9 - PSALM 141 (142)	288
10 - PSALM 145 (146)	289
11 - PSALM 146 (147: 1-11)	290
12 - PSALM 147 (147: 12-20)	292
GOSPEL OF THE THIRD WATCH (LUKE 12: 32 - 46)	293
LITANIES OF THE THIRD WATCH	295
THE GOSPEL OF LUKE (LUKE 2: 29 - 32)	297
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	298
THE ORTHODOX CREED	298
LITANY "HOLY, HOLY, HOLY"	300
ABSOLUTION OF THE MIDNIGHT PRAYER	301
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ΟΡΤΩΣ ΉΝ ΤΗΔΕ ΠΡΩΛΗ ΗΒΗΝ	302
ABSOLUTION OF THE PRIEST	304
VARIOUS PRAYERS	309
A PRAYER FROM PSALMODY "O OUR LORD JESUS CHRIST"	309
A PRAYER FOR REPENTANCE	311
A PRAYER BEFORE CONFESSION	311
A PRAYER AFTER CONFESSION	312
A PRAYER BEFORE COMMUNION	312
A PRAYER AFTER COMMUNION	313
A PRAYER BEFORE EATING	314
A PRAYER ASKING FOR THE WILL OF GOD BEFORE MAKING A DECISION	315

Information on Psalms Numbering System

معلومات عن نظام ترقيم المزامير

In this book, and my other books, I placed the Psalms' Coptic numbers between parentheses because they are different from the other translations, e.g., the Hebrews and the New King James Version (NKJV), which I use in all my books.

The reason for the difference is that the Coptic version uses the actual Septuagint numbering (the Greek Manuscript, not the online copy that follows the current Hebrew numbering system).

The Septuagint translation is highly regarded by the Orthodox Churches as the oldest and most reliable manuscript of the Holy Bible.

The numbering differences begin with Psalms 9 and 10 (NKJV), equivalent to Psalm 9 (Septuagint). Because of the similarity in theme and pattern, these psalms were considered one.

You may also notice that in the Ninth Hour of the Agpeya, Psalms 114 and 115 are parts of Psalm 116 (NKJV).

In the Compline (12th Hour), Psalms 146 and 147 are parts of Psalm 147 (NKJV).

Psalms 148, 149 and 150 are the same in both the Hebrew, English and Septuagint translations.

Psalm 151, which is not cited in the NKJV version, begins the Bright Saturday prayers (Apocalypse Night) in the Coptic Orthodox Church.

Conclusion:

My goal and hope is to leave to the new generations this great treasure, our Coptic books and language, to remind us always with the blood of our martyrs and that our great "Coptic" church is the church that keeps the faith, the Church Tradition and the Christian morals to the end of times. All what I hope and ask of all of those who may use my books is to freely offer them to others who are in need; as the Lord commanded us: "Freely you have received, freely give" (Matthew 10: 8).

في هذا الكتاب (الأجبية) وكل الكتب الأخرى، تجد أرقام المزامير حسب النسخة القبطية موضوعة بين قوسين لأنها تختلف عن النسخ الأخرى مثل العبرية والإنجليزية المسماة NKJV التي استخدمها في كل كتبي.

والسبب في هذا الاختلاف أن النسخة القبطية تستخدم الترجمة السبعينية اليونانية الأصلية (وليست المتداولة على الانترنت وبعض دار النشر التي تتبع الترتيب العبري).

ويرجع السبب في ذلك إلى درجة الدقة في الترجمة السبعينية الأصلية التي دفعت الكثير من الكنائس الأرثوذكسية لاستخدامها، ومنها بالطبع الكنيسة القبطية.

ويبدأ الاختلاف في الأرقام بالمزمور التاسع والعاشر في الترجمات العبرية والإنجليزية، الذين يعادلون المزمور رقم تسعة في الترجمة السبعينية نظراً للتشابه في المعنى والمضمون.

كما أننا نرى في صلاة الساعة التاسعة في الأجبية أن المزمورين 114 و 115 يكونوا المزمور رقم 116 في الترجمة الإنجليزية.

كذلك في صلاة النوم (الساعة الثانية عشر) نجد المزمورين 146 و 147 يكونوا المزمور رقم 147 في الترجمة الإنجليزية.

أما عن المزامير 148، 149، 150 فيحتفظون بنفس الأرقام. وللأسف حذفت الترجمات العبرية والإنجليزية المزمور 151 الذي نبدأ به ليلة أبو غلمسيس في كنيسةنا القبطية.

الخلاصة:

كل هدفي ورجائي أن أترك للأجيال القادمة هذا التراث العظيم، لغتنا القبطية التي تذكرنا بدم شهدائنا وأن الكنيسة "القبطية"، كنيسة عريقة حافظة للإيمان والتقليد الكنسي والتقاليد المسيحية إلى دوام الأعوام. كل ما أرجوه من كل من يستخدم هذه الكتب أن يذكرني في صلواته ويقدمه لآخرين بدون مقابل كقول السيد الرب: "مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا" (متى 10: 8).

Introduction to Every Hour

مقدمة كل ساعة

Ἦεν φῶραν ὁ Φῶτ νεν Πῶρη νεν
Πῖπνευμα εἶοταβ οἶνοτῆ ἵνοτωτ.
Ἀμην.

Κυριὲ ἐλῆσον. Κυριὲ ἐλῆσον.
Κυριὲ ἐλῆσον.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε αἰῶ
Πνευματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς
ἐῶνας τῶν ἐῶνων. Ἀμην.

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.
Amen.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit: now and
forever and unto the age of
all ages. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد. آمين.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

The Lord's Prayer

الصلاة الربانية

Χε Πενιωτ εἰδεν νιφνοῖ
μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο πετερνακ μαρεϋωπι
ὁφρητῆ δεν ἵφε νεν ριζεν πικαρι:
πενωικ ἵτε ραςτῆ μνιϋ ναν ὁφοοτ.

Οτορ χα νητερον ναν ἐβολ:
ὁφρητῆ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε
οτον ἵταν ἐρωοτ: οτορ ὁπερτεν
εἰδοτν ἐπιρασμος: ἀλλα ναρμεν ἐβολ
χα πιπερρωοτ.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις:
χε θωκ τε ἵμετορρο νεν ἵχομ νεν
πιωοτ ὡα ἐνερ. Ἀμην.

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Μαρενυεπεζμοτ ντοτq
 ὑπρεπερεθνεq οτοz ἡναντ:
 Φνου† Φιωτ ὑΠενβοιc οτοz
 Πεννου† οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc
 Πιχριστοc.

Χε αρεσκεπαζιν ἐxωη.
 Δαρεβοῦην ἐρον. Δαρεz ἐρον.
 Δαυοπτεν ἐροq αq†αcο ἐρον.
 Δα†τοτεν αqεντεν ωα ἐρηι
 ἐταιοτυνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεν†ζο ἐροq ζοπωc
 ἡτεqαρεz ἐρον: ζεν παι ἐζοοτ εθοταβ
 φαι νεμ νιἐζοοτ τηροτ ἡτε πενωηδ:
 ζεν ζιρηνη νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
 Πβοιc Πεννου†.

Φνηβ Πβοιc Φνου†
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοιc οτοz
 Πεννου† οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc
 Πιχριστοc.

Πενυεπεζμοτ ντοτκ κατα ζωβ
 νιβεν νεμ εβε ζωβ νιβεν νεμ ζεν
 ζωβ νιβεν.

Χε ακερεσκεπαζιν ἐxωη.
 Δαρεβοῦην ἐρον: ακαρεz ἐρον:
 Δαυοπτεν ἐροκ ακ†αcο ἐρον:

Let us give thanks to the
 beneficent and merciful
 God, the Father of our Lord,
 God and Savior, Jesus
 Christ.

For He has covered us,
 helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

O Master, Lord, God the
 Pantocrator, the Father of
 our Lord, God and Savior,
 Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this hour.

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله ابا ربنا والهنّا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
 إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب الهنا.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا والهنّا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشرك على كل حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

ΔΙΚΤΟΤΕΝ ΔΚΕΝΤΕΝ ΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΑΙ
ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙΣ ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΑΠΑΙΚΕΕΖΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΦΑΙ: ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΠΕΝΩΝΔ:
ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΥΤ.

ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ:
ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΠΣΟΒΝΙ
ΗΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΗΤΩΝΕ
ΕΠΩΩΙ ΗΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

ΔΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ.
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΕ.
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ ΦΑΙ.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΑΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΕΡΡΙ
ΣΑΖΝΙ ΑΜΩΟΥ ΝΑΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
ΑΠΕΡΩΥΩΥΙ ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΔΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΕ ΗΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ.

ΟΥΟΖ ΑΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΖΟΥΤ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥΤ.

ΔΕΝ ΠΙΔΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΗΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΗΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صالحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين
والظاهرين.

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβoλ ζιτοτq ἐρε πιῶν
 νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ
 †προσκυνησις: ἐρπερπι νακ νεμαq:
 νεμ Πιπνευμα εθογaβ ἡρεqτανδo
 ογοz ἡομοογcioc νεμακ.

†νογ νεμ ἡχογ νιβεν νεμ γα
 ἐνεz νιένεz τηρογ. Αμην.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Παι νηι Φνογ† κατa πεκνιω†
 ἡναι: νεμ κατa πὰγαι ἡτε
 νεκμετqυενζητ εκέσωλx ἡταὰνομιὰ:
 εκέραδτ ἡζογὸ ἐβoλ za ταὰνομιὰ:
 ογοz εκέτογβι ἐβoλza πανοβι.

Χε ταὰνομια ἀνοκ †ωὸν ἡμοc:
 ογοz πανοβι ἡπαἡθο ἐβoλ ἡχογ
 νιβεν.

Πθοκ ἡμαγaτκ αἰερνοβι ἐροκ:
 ογοz πιπετqωὸν αἰαἰq ἡπεκἡθο ἐβoλ:

zοπωc ἡτεκμαι δεν νεκcaχι: ογοz
 ἡτεδ̄ρο εκναιzaπ.

Ζηππε γαρ δεν zaἡὰνομιὰ
 αḡερβοκι ἡμοι: ογοz δεν zaἡνοβι à
 ταμαγ bἡγqωον ἡμοι.

Have mercy upon me, O
 God, according to Your
 lovingkindness. According
 to the multitude of Your
 tender mercies, blot out my
 transgressions. Wash me
 thoroughly from my
 iniquity, and cleanse me
 from my sin.

For I acknowledge my
 transgressions, and my sin
 is always before me.

Against You only, have
 I sinned, and done evil
 before You,

that You may be just in
 Your sayings, and
 overcome when You judge.

For behold, I was
 brought forth in iniquity,
 and in sin my mother
 conceived me.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن
 خطيتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي
 أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
 متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،
 وبالخطايا ولدتني أمي.

Ὡς γὰρ ἀκμῆνρῃ ἤμηνι:
 νηέτρηπ νέμ νηέτε νσεότωνε ἐβόλ
 ἀν ἵτε τεκσοφία ἀκταμοι ἐρωον.

Ἐκένοντῃ ἐχωοι
 ὑπεκωγενεγωπον: εἰέτοτβο ἐκέρῃτ
 εἰέονβαω ἐροτε οὔχιων.

Ἐκῆοριωτεμ ἐοῦθελήλ νέμ
 οὔοῖνοϋ: ἐγῆθελήλ ἵνε πακας
 ἐτῆεβιοντ.

Ὡαταθεο ὑπεκβο σαβόλ ἵνῃανοβι:
 οὔοε παλνομιὰ τηροῦ ἐκῆολχοῦ.

Οὔρητ ἐφοταβ ἐκῆοντε νῆρητ
 Φνοῦτ: οὔπνευμα ἐφοῦτων ἀριτε
 ὑβερι θεν νηέτσαδοῦν ὑμοι.

Ὑπερβερβωρτ ἐβόλ θα πεκβο:
 οὔοε Πεκῖνευμα ἐφοταβ ὑπερολ
 ἐβόλ θαροι.

Ὑοι νηι ὑπῆθελήλ ἵτε πεκοῦτῃ:
 οὔοε ἵερηι θεν οὔπνευμα
 ἵνῃεμωνικον ματαχοι.

Εἰέτσαβε νιάνομος θι πεκωιτ:
 οὔοε νιᾶσεβης ἐγῆκοτοῦ θαροκ.

Παθμετ ἐβόλ θεν θαῖνοϋ
 Φνοῦτ: Φνοῦτ ἵτε ταωτηριὰ:
 ἐγῆθελήλ ἵνε παλας θεν

For behold, You have
 loved the truth: You have
 manifested to me the hidden
 and unrevealed things of
 Your wisdom.

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; Wash
 me, and I shall be whiter
 than snow.

Make me hear joy and
 gladness that the bones You
 have broken may rejoice.

Hide Your face from
 my sins, and blot out all my
 iniquities.

Create in me a clean
 heart, O God, and renew a
 right spirit within me.

Do not cast me away
 from Your presence, and do
 not take Your Holy Spirit
 from me.

Restore to me the joy of
 Your salvation, and uphold
 me by Your generous Spirit.

Then I will teach
 transgressors Your ways,
 and sinners shall be
 converted to You.

Deliver me from blood,
 O God, the God of my
 salvation, and my tongue
 shall rejoice in Your
 righteousness.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
 أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
 فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطايي،
 وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
 وروحاً مستقيماً جدده في
 أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
 وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأئمة طرقك
 والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

14

The Morning Prayer (First Hour - Prime)

صلاة باكر

In this prayer, we thank God for ending the night in peace and ask for a bright day full of good works. We also commemorate the resurrection of the Lord Jesus in early morning and glorify His resurrection.

في هذه الصلاة نشكر الله على انقضاء الليل بسلام، ونطلب من أجل نهار مضيء بالأعمال الصالحة. وفيها نذكر قيامة السيد المسيح في باكر النهار فنمجده على قيامته.

Come Let Us Kneel Down

هلم نسجد

Δευῶνι μαρενοῦωγτ: ἀμωῖνι
μαρεντῆο ἐΠιχρίστος Πεννοῦτ.

Come let us kneel
down, let us ask Christ our
God.

هلم نسجد، هلم نسأل المسيح
إلهنا.

Δευῶνι μαρενοῦωγτ: ἀμωῖνι
μαρεντῆο ἐΠιχρίστος Πενοῦρο.

Come let us kneel
down, let us beseech Christ
our King.

هلم نسجد، هلم نطلب من المسيح
ملكنا.

Δευῶνι μαρενοῦωγτ: ἀμωῖνι
μαρεντῆο ἐΠιχρίστος Πενσωτηρ.

Come let us kneel
down, let us entreat Christ
our Savior.

هلم نسجد، هلم نتضرع إلى
المسيح مخلصنا.

Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος πιλοσος
ἡτε Φνοῦτ Πεννοῦτ: ζιτεν νιπρεβιὰ
ἡτε τὰς τὰς ἡαρία νευ νηθεοῦαβ ἡτακ
ἀρεζ ἐρον οῖοζ μαρεντῶοτ νοῦωοτ
ἐνανεϛ.

O Lord Jesus Christ, the
Word of God, our God,
through the intercession of
Saint Mary and all Your
saints, preserve us, and
bring us to a good start.

يا ربنا يسوع المسيح كلمة الله
إلهنا، بشفاعة القديسة مريم
وجميع قديسيك، احفظنا ولنبدأ
بدءاً حسناً.

Οῖοζ ναι ναν κατὰ πεκοῦωγτ ὡα
ἐνεζ.

Have mercy on us
according to Your will
forever.

ارحمنا كإرادتك إلى الأبد.

Πιέχωρζ αϛσινιτενωεπῆμοτ
ἡτοτκ Πδοῖς οῖοζ τετῆο ἐροκ
εῤρεκἀρεζ ἐρον ζεν παιέζοοτ φαι ενοι
ἡαθνοβι οῖοζ ματοῦζον.

The night has passed;
we thank You, O Lord, and
we ask You to keep us this
day away from sin and
deliver us.

الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل
أن تحفظنا في هذا اليوم بغير
خطية وأنقذنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῶκ ὑΠενδοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος : πᾶποστολος ἐθαῶει·
 φηῖταῦθαυγ ἐπιζῶεννοῦγι ἡτε
 Φνοῦτ. Ἀμην.

Εφεσος 2: 1 - 7

††20 οὔν ἐρωτεν ἄνοκ πετσονῶ
 ὅεν Πδοις ἐμοῦ κατὰ πειπῶα ἡτε
 πῶαει φηῖταῦθαῶει ὅηνοῦ ἐροῦ.

ὅεν ὁεβιο ἡζητ νιβεν νει
 οὔμετρεμπαῦ νει οὔμετρεμωοῦ
 ἡζητ ἐρετενερανέχ ἐσῶ
 ἡνετενερνοῦ ὅεν οὔαζαπν.

Ερετενις ἐἀρεῶ ἐτμετοῦται ἡτε
 πῖπνεῦμα νει πιμοῦρ ἐτχνη ἐβῶλ
 ἡτε † ζιρηνν.

Οὔτωμα ἡνωῦτ νει οὔπνεῦμα
 ἡνωῦτ κατὰφρη† ἐταῦθαῶει ὅηνοῦ
 ὁῶεν οὔζελπις ἡνωῦτ ἡτε
 πετενωῶει.

Οὔπδοις ἡνωῦτ: οὔναζ† ἡνωῦτ:
 οὔωμς ἡνωῦτ.

*Πιζμοτ γαρ νειωτεν νει
 τζιρηνν ἐνσοπ: χε ἡμην ἐεῶωπι.*

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

Ephesians 4: 1 - 7

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,

endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body, and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling.

One Lord, one faith, one baptism.

*The grace of God the Father be with you all.
 Amen.*

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته علينا. آمين.

أفسس 4: 1 - 7

أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم إليها،

بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة، محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة،

مسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل.

لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد.

رب واحد. وإيمان واحد. ومعمودية واحدة.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Faith of the Church من إيمان الكنيسة

Οὔαι πε Φνωρτ Φιωτ ἵτε οὔον
νιβεν.

One is God the Father
of everyone.

واحد هو الله أبو كل أحد.

Οὔαι ον πε περϋηρι Ιησους
Πιχριστος πιλοςος ἐταρδισαρξ αριμωρ
ορορ αριτωνρ ἐβολθεν νηεθωορτ
θεν πιεζοορ ὡμαρ ϋρωμτ
αριτορνορτεν νεμαρ.

One is His Son, Jesus
Christ the Word, Who took
flesh and died; and rose
from the dead on the third
day, and raised us with
Him.

واحد هو أيضاً ابنه يسوع
المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات
وقام من الأموات في اليوم الثالث
وأقامنا معه.

Οὔαι πε Πιπνευμα εθοταβ
ὑπαρκαλητον οὔαι ρω ον πε δεν
τερρηποσατα τις ερνηνορ ἐβολθεν
Φιωτ ερτορβο ἡτκτης της.

One is the Holy Spirit,
the Comforter, One in His
Hypostasis, proceeding
from the Father, purifying
the whole creation.

واحد هو الروح القدس المعزى
الواحد بأقنومه، منبثق من الأب،
يطهر كل البرية.

Ερτσαβο ὡμον ἐορϋτ ἡττριας
εθοταβ δεν ορμεθνορτ ἡορωτ νεμ
ορφρςςς ἡορωτ तेनजवс ερος तेनंमव
ερος ϋα ἐνερ. Αμην.

And teaching us to
worship the Holy Trinity,
One in divinity and One in
essence. We praise Him and
bless Him forever. Amen.

يعلمنا أن نسجد للثالوث القدوس
بلاهوت واحد وطبيعة واحدة،
نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.

The Beginning of Morning Prayer بدء صلاة باكر

Πιζμνονς ἵτε θανατοοῖ
ὑπιεζοορ ετμαρωορτ τῆατηρ
ὑΠιχριστος Παοτρο ορορ Πανορτ
τῆαερζεελπςς ἐρορ ἡτερχα νενηοβι
ναν ἐβολ.

The Morning Prayer of
the blessed day, we offer to
Christ our King and our
God, beseeching Him to
forgive us our sins.

صلاة باكر من النهار المبارك،
أقدمها للمسيح ملكي وإلهي،
وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

Ψαλμος τω Δαυιδ πιπροφητης:
ἐρεπερςςς εθοταβ ϋωπι νεμαν ερζω
ὡμος. Αμην.

From the Psalms of
David the prophet, may his
holy blessing be with us all.
Amen.

من مزامير داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 1, Psalm 15 and Psalm 142

1 - Psalm 1

المزمور الأول

Ὁ μακάριος πε πρῶται ἐτε ὑπερῶς
 ζεν ἡσὼβι ἡτε νῆαβεβης: οὐδε
 ὑπερὸς ἐρατὶ ζι φῶσιτ ἡτε
 ἡρεφερνοβι: οὐδε ὑπερῶς ζι
 τκαθεδρα ἡτε νῆλομος.

Ἀλλὰ ἐρε περὶ νόμου ὡς περὶ
 νόμος ὑπὸ τοῖς ἐξέμελεται ζεν
 περὶ νόμος ὑπὲρ τοῦ νεμ πῆζωρ.

Ὅτος ἐξέρῃ ὑφ' ἡρῆτ ὑπὲρ ὡς
 ἐτρῆτ δατεν νῆοι ὑμῶν: φησὶν
 ὑπερὸς ταζ ζεν ἡσὼβι ἡτῆς: οὐδε
 οὐζωβι ἡταζ ἡνεσφωρ: ζωβ νῆβεν
 ἐπ' αἵματι ὡς αἵματ ἡζῆτο.

Παῖρῆτ ἡν νῆαβεβης: παῖρῆτ ἡν:
 ἀλλὰ ὑφ' ἡρῆτ ὑπὲρ ἡσὼβι πῆνο
 νεζ ἐβὼλ ζιζεν ἡζὼ ὑπ' αἵματι.

Εὐθε φαι ἡνε νῆαβεβης τῶν
 ζεν ἡκρίσις οὐδε ἡρεφερνοβι ζεν
 ἡσὼβι ἡτε νῆοι.

Χε ὑπὸ τοῖς σωτῆρ ὑφ' ἡσὼβι ἡτε
 νῆοι: οὐδε φῶσιτ ἡτε νῆαβεβης
 ἐν ἡτακο. Ἀλληλουία.

Blessed is the man who
 has not walked in the
 counsel of the ungodly, and
 has not stood in the way of
 the sinners, and has not sat
 in the seat of the evil men.

But his will is in the law
 of The Lord; and in His law
 he shall meditate day and
 night.

He shall be like the tree,
 which is planted by the
 streams of water, which
 shall yield its fruit in its due
 season, and its leaf shall not
 scatter, and in everything he
 does he prospers.

Not so are the ungodly,
 not so; but rather they are
 like the chaff which the
 wind scatters upon the face
 of the earth.

Therefore, the ungodly
 shall not stand in judgment,
 nor the sinners in the
 council of the righteous.

For The Lord knows the
 way of the righteous, but the
 way of the ungodly shall
 perish. Alleluia.

1. طوبى للرجل الذي لم يسلك في
 مشورة المنافقين، وفي طريق
 الخطاة لم يقف، وفي مجلس
 المستهزئين لم يجلس.

2. لكن في ناموس الرب إرادته،
 وفي ناموسه يلهج نهاراً وليلاً.

3. فيكون كالشجرة المغروسة
 على مجاري المياه التي تعطي
 ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر،
 وكل ما يصنع ينجح فيه.

4. ليس كذلك المنافقون، ليس
 كذلك. لكنهم كالهباء الذي تذريره
 الريح عن وجه الأرض.

5. فلهذا لا يقوم المنافقون في
 الدينونة، ولا الخطاة في مجمع
 الصديقين.

6. لأن الرب يعرف طريق الأبرار،
 وأما طريق المنافقين فتباد.
 هليلويا.

2 - Psalm 2

المزمور الثاني

ΕΘΕΘΟΥ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΖΑΝΛΑΟΣ ΑΥΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΤΥΟΥΤ.

ΑΥΘΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΧΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΤΕ
ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΝΙΚΕΑΡΧΩΝ ΑΥΘΩΟΥΤ ΕΥΜΑ
ΕΤΟΥΒΕ ΠΒΟΙΣ ΝΕΜ ΕΤΟΥΒΕ ΠΕΥΧΡΙΣΤΟΣ

ΜΑΡΕΝΩΛΠ ΝΝΟΥΤΕΝΑΥΖ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΖΙΟΥΤΙ ΜΠΟΥΚΕΝΑΖΒΕΥ ΕΒΟΛ ΖΙΖΩΝ.

ΠΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΕΥΕΩΒΙ
ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΠΒΟΙΣ ΕΥΕΛΚΥΔΙ ΝΣΩΟΥ.

ΤΟΥΤΕ ΕΥΕΣΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ
ΠΕΥΧΩΝΤ ΟΥΟΖ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΥΜΒΟΝ
ΕΥΕΥΤΕΡΘΩΟΥ.

ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΥΤΑΖΟΙ ΕΡΑΤ ΝΟΥΟΥΡΟ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ ΕΧΕΝ ΣΙΩΝ ΠΙΤΩΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΥ ΕΖΙΩΥ ΜΠΙΟΥΑΖΣΑΖΝΙ
ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ.

ΠΒΟΙΣ ΑΥΧΟΣ ΝΗΙ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΠΑΥΗΡΙ ΑΝΟΚ ΑΙΧΦΟΚ ΜΦΟΥΟΥ.

ΑΡΙΕΤΙΝ ΝΤΟΥΤ ΝΤΑΤ ΝΑΚ
ΝΖΑΝΕΘΝΟΣ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΟΥΟΖ
ΠΕΚΑΜΑΖΙ ΥΔ ΑΥΡΗΧΕΥ ΜΠΚΑΖΙ.

ΕΚΕΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΩΒΩΤ
ΜΒΕΝΠΙ: ΟΥΟΖ ΕΚΕΟΥΟΥΟΥΟΥ ΜΦΗΤ

Why did the nations
rage, and the peoples
meditate on vain things?

The kings of the earth
stood up, and the rulers
gathered together against
The Lord and against His
Christ; saying:

“Let us break through
their bonds, and cast away
their yoke from us.”

He who dwells in the
heavens shall laugh at them,
and The Lord shall mock
them.

Then He shall speak to
them in His anger, and in
His wrath He shall trouble
them.

“But I have been
established king by Him on
Zion, His holy mountain,
proclaiming the ordinance
of The Lord:

The Lord said to Me,
‘You are My Son, today I
have begotten You.

Ask Me, and I will give
You the nations for Your
inheritance, and Your
authority to the end of the
earth.

You shall shepherd them
with a rod of iron; You shall
crush them as a potter’s

1. لماذا ارتجت الأمم، وفكرت
الشعوب في الباطل.

2. قام ملوك الأرض وتآمر
الرؤساء معاً على الرب وعلى
مسيحه قائلين:

3. لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا
نيرهما.

4. الساكن في السموات يضحك
بهم، والرب يستهزئ بهم.

5. حينئذ يكلمهم بغضبه، وبرجزه
يرجفهم.

6. أنا أقمته ملكاً على صهيون
جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب.

7. الرب قال لي: أنت ابني، وأنا
اليوم ولدتك.

8. اسألني فأعطيك الأمم ميراثك،
وسلطتك إلى أقطار الأرض.

9. لترعاهم بقضيب من حديد.
ومثل أنية الفخار تسحقهم.

ἡτοιμασεν ἡ κεραμεια.

† ἡτοιμασεν κατὰ δίκην: ὅσον
ἡβεν ἐτάρτα ἐπικαθί.

Ἀριθμῶν ὑπὸ τοῖς πόδεσσι: ὅσοι
θέλωσαν καὶ ἐν ὁρμαίνουσιν.

Ἀμὼν ἡτοιμασεν ὑπερῶς ἵνα
Πόδες ζωὴν ὅσοι ἵνα τεταρτακοῦν ἐβόλ
τα φωνῇ ἵνα ἡμῶν: ἐξωπ
ἀρετῶν περὶ ζωὴν ἡμῶν ἡχῶν
ὡς ἡτοιμασεν ἡτοιμασεν ἡβεν ἐν ἡτοιμασεν
ἐροῦ. Ἀλληλουία.

vessel.”

Now, understand, O
kings: be instructed, all you
who judge the earth.

Serve The Lord with
fear, and rejoice in Him
with trembling.

Take hold of instruction,
lest The Lord be angry, and
you perish from the way of
righteousness, whenever His
wrath shall be suddenly
kindled. Blessed are all who
trust in Him. Alleluia.

10. فالآن أيها الملوك افهموا،
وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض.

11. اعبدوا الرب بخشية. وهللوا
له برعدة.

12. الزموا الأدب لنلا يغضب
الرب فتضلوا عن طريق الحق،
عندما يتقد غضبه بسرعة. طوبى
لجميع المتكلمين عليه. هليلويا.

3 - Psalm 3

المزمور الثالث

Πόδες ἐβόησαν ἀτάλαι ἡμεῖς
ἡμετέρους ἡμεῖς: ὅτι ἡμεῖς ἀντιπαραστήσαντες
ἐν ἡμῶν.

ὅτι ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς
ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς.

ὅτι ἡμεῖς ὅτι ὅτι ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς
ὅτι ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

O Lord, why have they
who afflict me multiplied?
Many have risen up against
me.

Many say unto my soul,
“There is no salvation for
him in his God.”

But You, O Lord, are
my supporter, my glory, and
the elevation of my head.

With my voice I cried
unto The Lord, and He
heard me out of His holy
mountain.

I lay down and slept;
and I awoke; for The Lord is
He who supports me.

1. يا رب لماذا كثر الذين
يحزنونني، كثيرون قاموا عليّ.

2. كثيرون يقولون لنفسي، ليس
له خلاص بالله.

3. أنت يا رب، أنت هو ناصرِي،
مجدي ورافع رأسي.

4. بصوتي إلى الرب صرخت،
فاستجاب لي من جبل قدسه.

5. أنا اضطجعت ونمت، ثم
استيقظت لأن الرب ناصرِي.

ἐροϋ.

Πναερζοϋ δατῆν ἡθανῶβα ἡμῃ
νηετκωϋ ἐροι εττωοτη ἡμωοϋ ἐρῃ
ἐχωι.

Πωνκ Πβοικ ναζμετ Πανοϋϋ: γε
ἡθοκ ακωαρι εονον ηιβεν ετοι ἡχαχι
ἐροι δεν οτμετεϋλῃνοϋ: νιναζζι ἡτε
ηιρεϋερνοβι ακδεμδωμωοϋ.

Φα Πβοικ πε ποτῃαι οτοζ
πεϋμοϋ ἐχεν πεϋλαοϋ. Αλληλοια.

I will not be afraid of ten
thousands of people, who
surround me; who have
risen up against me.

Arise, O Lord, save me,
O my God: for You have
smitten all who are enemies
to me without cause. The
teeth of the sinners You
have broken.

Salvation is The Lord's,
and His blessing is upon His
people. Alleluia.

6. فلا أخاف من ربوات الجموع
المحيطين بي القائمين علىّ.

7. قم يا رب خلصني يا إلهي،
لأنك ضربت كل من يعادينني باطلاً.
أسنان الخطاة سحقتها.

8. للرب الخلاص وعلى شعبه
بركته. هليلويا.

4 - Psalm 4 المزمور الرابع

Εταιωϋ ἐπῳωι αϋσωτεμ ἐροι ἡξε
Φνοϋϋ ἡτε ταμεομῃ: δεν οτβοζβεχ
ακοτεσῶωντ: ϋενεητ δαροι Πβοικ
οτοζ σωτεμ ἐταπροσεϋχη.

Πιϋηρι ἡτε ηιρωμ ϋαῶναϋ
σεζορϋ ἡξε νετενητ: εῶβε οτ
τετενμει ἡτμετεϋλῃνοϋ οτοζ
τετενκωϋ ἡσα τμεθνοϋζ.

Αριεμ γε ἀΠβοικ ἑροτερϋϋηρι
ἡπεθογαβ ἡταϋ: Πβοικ εϋεσωτεμ ἐροι
δεν παζινωϋ οτβηϋ.

Χωντ οτοζ ἡπερερνοβι:
νηετετενχω ἡμωοϋ δεν νετενητ
αριῡκαζ ἡητ ἐρῃ ἐχωοϋ ζιχεν

When I cried out, God
of my righteousness heard
me. You have relieved me
in my distress. Have mercy
on me O Lord and hear my
prayer.

O you, sons of men,
how long will your hearts be
heavy? Why do you love
vanity, and seek falsehood?

Know you that The Lord
has made His Holy One
wondrous. The Lord hears
me when I cry to Him.

Be angry, and do not
sin; feel sorrow upon your
beds for what you say in
your hearts.

1. إذ دعوت استجبت لي يا إله
بري. في الشدة فرجت عني.
تراءف علىّ يا رب واسمع
صلاتي.

2. يا بني البشر، حتى متى تثقل
قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل
وتبتغون الكذب؟

3. اعلموا أن الرب قد جعل
قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي
إذا ما صرخت إليه.

4. اغضبوا ولا تخطنوا، الذي
تقولونه في قلوبكم اندموا عليه
في مضاجعكم.

ΝΕΤΕΝΜΑΔΗΝΚΟΤ.

Ὡς τὸ νοτυοτυωοτυωι ἡθῆμι!
ἀριελαπς ἐΠβοις.

Οὔτοι οὔτην ζω ἡμους: χε νιμ
εἰσαῦταμον ἐνιάσταθον: ἀφεροῦμινι
ἐξρηι ἐχων ἡχε φουωινι ἡτε πεκχο
Πβοις.

Δκ† νοτνοϋ ἐξρηι ἐπαρητ:
αῦτῶναι ἐβολθεν ποῦταρ ἡτε οὔκοῦ
νεμ οὔηρπ νεμ οὔηερ ἡτωοῦ.

Ἡερηι θεν οὔηιρηνη εὔκοπ
εἰεενοκὸς οὔος εἰεζωρπ: χε ἡθοκ
ἡματατκ Πβοις ἀκῆριωπι θεν
οὔελαπς. Ἀλληλοῦιᾶ.

Offer the sacrifice of
righteousness, and trust in
The Lord.

Many say, "Who can
show us the good things?"
The light of Your
countenance, O Lord, has
been shined upon us.

You have given
gladness to my heart: they
have been multiplied with
the fruit of their wheat and
wine and oil.

I shall both lie down in
peace and sleep: for You
alone, O Lord, have caused
me to dwell in hope.
Alleluia.

5. ادبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا
على الرب.

6. كثيرون يقولون: من يرينا
الخيرات؟ قد أضاء علينا نور
وجهك يا رب.

7. أعطيت سروراً لقلبي أوفر من
الذين كثرت حنطتهم وخمرهم
وزيتهم.

8. فبالسلامة أضطجع أيضاً
وأنام، لأنك أنت وحدك يا رب
أسكنتني على الرجاء. هليلويا.

5 - Psalm 5 المزمور الخامس

β'ιςμη Πβοις ἐνάσταζι οὔος κα†
ἐπαῖρωοῦ.

Ἰαζῆθηκ ἐπῖρωοῦ ἡτε πατωβρ
παοῦρο οὔος πανοῦ†: χε ἄνοκ πε
†νατωβρ.

Πβοις τοοῦ ἐκέσωτεμ ἐπαῖρωοῦ:
ὑωρπ εἰεταροι ναρρακ ἐκέναῦ ἐροι.

Χε ἡθοκ οὔνοῦ† εὔρωτω ἄνομιᾶ
αν: οὔδε ἡνεϋωπι ἡῖητκ ἡχε

Give ear, O Lord, to my
words and consider my cry.

Observe the voice of my
supplication, my King, and
my God: for to You, O
Lord, I will pray.

In the morning You
shall hear my voice: in the
early morning I shall stand
before You, and You will
look upon me.

For You are not a God
who desires iniquity; nor
shall he who works evil

1. أنصت يا رب لكلماتي، واسمع
صراخي.

2. أصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي
والهي، لأنني إليك أصلى.

3. يا رب بالغداة تسمع صوتي،
بالغداة أقف أمامك وتراني.

4. لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا
يساكئك من يصنع الشر.

φνετῖρι ὑπιπετρωοῦ.

Οὐδέ ἡνοῦσιν ἐν ὄμῳ ἡ
ἡπαράνομος ὑπεῖθε ἡνεκβαλὲς ἐβόλῃ·
Πῶς ἀκμῆστε ὅσον ἡβεν ἐτερῶς
ἐτ' ἀνομία.

Χητάκε ὅσον ἡβεν ἐτ' ἀκμῇ
ἡτ' μεθ' ὅσον· ὅσον ἡβεν ἐτ' ἀκμῇ
Πῶς ἐβόλῃ ὑμῶν.

Ἄνοκ δὲ κατὰ πᾶσαι ἡτέρεαι
εἰς ἐδῶν ἐπεκνίεον ὅσον ἡβεν
πεκερτῶν ἐθῶν δὲ τεκῶν.

Βίωσι νῆ Πῶς δὲ τεκῶν
ἐθῶν ἡβεν ὅσον ὑμῶν ὑπεκῶν
ἐβόλῃ.

Χε ὅσον ὑπὸ δὲ ὅσον ἡβεν
ὅσον ἡβεν ὑπὸ δὲ ὅσον ἡβεν
πε τὸν ὅσον ὑπὸ δὲ ὅσον ἡβεν
ποτῶν.

Ἄνοκ δὲ κατὰ πᾶσαι ἡτέρεαι
εἰς ἐδῶν ἐπεκνίεον ὅσον ἡβεν
πεκερτῶν ἐθῶν δὲ τεκῶν.

Ἄνοκ δὲ κατὰ πᾶσαι ἡτέρεαι
εἰς ἐδῶν ἐπεκνίεον ὅσον ἡβεν
πεκερτῶν ἐθῶν δὲ τεκῶν.

dwell with You.

Nor shall the
transgressors abide before
Your eyes: You have hated,
O Lord, all who work
iniquity.

You will destroy all who
speak falsehood. A man of
blood and deceit The Lord
abhors.

But as for me, according
to the multitude of Your
mercy, I shall enter Your
house: I shall worship
before Your holy temple in
Your fear.

Guide me, O Lord, in
Your righteousness. For the
sake of my enemies, make
my way straight before You.

For in their mouth there
is no truth; their heart is
vain; their throat is an open
tomb; with their tongues
they have done deceit.

Judge them, O God; let
them fall down in all their
counsels. Wipe them out
according to the abundance
of their ungodliness; for
they have provoked You, O
Lord.

But let all who hope in
You be glad. They shall
rejoice forever, and You
shall dwell in them; and all
who love Your name shall
be proud in You.

5. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام
عينيك. يا رب أبغضت جميع
فاعلي الإثم.

6. وتهلك كل الناطقين بالكذب.
رجل الدماء والغاش يرذله الرب.

7. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل
بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك
بمخافتك.

8. اهدني يا رب ببرك. من أجل
أعدائي سهل أمامي طريقك.

9. لأن ليس في أفواههم صدق.
باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر
مفتوح. وبألسنتهم قد عثوا.

10. فدنهم يا الله. وليسقطوا من
جميع مؤامراتهم وكثرة نفاقهم
استأصلهم، لأنهم قد أغضبوك يا
رب.

11. وليفرح جميع المتكئين
عليك، إلى الأبد يسرون وتحل
فيهم. ويفتخر بك كل الذين يحبون
اسمك.

εὐεῷονῶν ἡμῶν ἡδῆται ἡμεῖς
 τῆς εὐμεί ἡπεκράν.

Ἐε ἡθὸκ ἀκῶον ἐπιθῆμι Πβοῖς:
 ἡφῆρῃτ ἡνοῖοπλον ἡτε οὔματ ἀκτ
 ἡνοῖχλου ἔχων. Ἀλληλοῖα.

For You, O Lord, have
 blessed the righteous: as a
 shield of favor You have
 crowned us. Alleluia.

12. لأنك أنت باركت الصديق يا
 رب. كما بترس المسرة كللتنا.
 هليلويا.

6 - Psalm 6 المزمور السادس

Πβοῖς ἡπερσοῖ ἡμοὶ ῥεν
 πεκῶντ: οὔδε ἡῖρη ῥεν πεκῶβον
 ἡπερτῶβω ἡνι.

Ἥαι ἡνι Πβοῖς ῥε ἡνὸκ οὔασθενῆς:
 ἡαταλβοὶ Πβοῖς ῥε ἡακας ἀγῶορτερ.

Οὔοῖ ἀταψῖχῃ ῶορτερ ἔμαῶν:
 οὔοῖ ἡθὸκ Πβοῖς ῥα ἡναῖ.

Ἐε κοτκ νοῖεμ ἡταψῖχῃ:
 ἡατανῖοι εὐβε πεκῆαι.

Ἐε ἡμον φῆτῥεν φῆον εῖμεῖ
 ἔροκ: ἡμ δε εὐναῶντωνῆς ἡακ ἐβὼλ
 ἡῖρη ῥεν ἡμεντ.

Διῖσι ῥεν παῖαῖομ: τῆαῶκεμ
 ἡπαῖλοῖ ἡῖχωρῆς ἡβεν: ῥεν
 ἡαερῶοντῆς τῆαῶρπ ἡπαῖρηῶ.

Δεφῶοῖ ἡμε ἡβαλ ἡτεν ἡῶντ:
 ἡεραπας ῥεν ἡαῶαχῃ τῆον.

O Lord, do not rebuke
 me in Your anger, nor
 chasten me in Your wrath.

Have mercy on me, O
 Lord; for I am weak: heal
 me, O Lord, for my bones
 are troubled.

And my soul is
 grievously troubled. But
 You, O Lord, how long?

Return, deliver my soul:
 revive me for the sake of
 Your mercy.

For in death there is no
 one who is remembering
 You: and in Hades who is
 able to confess to You?

I became wearied in my
 groaning; I shall wash my
 bed every night and wet my
 couch with my tears.

My eye is troubled
 because of anger; I have
 grown old because of all my
 enemies.

1. يا رب لا تبتكني بغضبك، ولا
 تؤدبني بسخطك.

2. ارحمني يا رب فأني ضعيف،
 اشفني يا رب فإن عظامي قد
 اضطربت.

3. ونفسي قد انزعجت جداً. وأنت
 يا رب فإلى متى؟

4. عد ونج نفسي، وأحيني من
 أجل رحمتك.

5. لأنه ليس في الموت من يذكرك
 ولا في الجحيم من يعترف لك.

6. تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة
 سريري، وبدموعي أبل فراشي.

7. تعكرت من الغضب عيني.
 شاخنت من سائر أعدائي.

ΞΕΝ ΘΗΝΟΥΤ ΣΑΒΟΛ ΜΜΟΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΡΩΒ Ε΄ΤΑΝΟΜΙΑ: ΧΕ ΑΠΒΟΙΣ ΣΩΤΕΜ
Ε΄ΤΣΜΗ ΝΤΕ ΠΑΡΙΩ.

ΠΒΟΙΣ ΑΥΣΩΤΕΜ ΕΠΑ΄ΓΟ: ΑΠΒΟΙΣ
ΩΠ ΝΤΑ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΡΟΥ.

ΕΥΕΒΙΩΠΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΘΟΡΤΕΡ
ΕΜΑΨΩ ΝΧΕ ΝΑΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ: ΕΥΕΚΟΤΟΥ
ΕΦΑΖΟΥ ΕΥΕΒΙΩΠΙ ΕΜΑΨΩ ΝΧΩΛΕΜ.
ΑΛΛΗΛΟΙΑ.

Depart from me, all you
workers of iniquity; for The
Lord has heard the voice of
my weeping.

The Lord has heard my
petition; The Lord has
accepted my prayer.

Let all my enemies be
ashamed and greatly
troubled. Let them turn back
and be ashame speedily.
Alleluia.

8. ابعثوا عني يا جميع فاعلي
الإثم، لأن الرب قد سمع صوت
بكاني.

9. الرب سمع تضرعي، الرب
لصلاتي قبل.

10. فليخز وليضطرب جداً جميع
أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم
بالخزي سريعاً جداً. هليلويا.

7 - Psalm 8 المزمور الثامن

ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΒΟΙΣ ΜΦΡΗ΄ ΝΟΥΨΗΡΙ
ΑΥΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΤΗΡ΄: ΧΕ ΑΣΒΙΣΙ ΝΧΕ ΘΜΕΤΝΙΨ΄ ΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΣΑΙΕ ΣΑ ΠΨΩΙ ΝΝΙΦΗΟΤΙ.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ
ΝΑΛΩΟΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ
ΠΙΣΜΟΥ ΕΘΒΕ ΝΕΚΧΑΧΙ Ε΄ΠΧΙΝ΄ΟΥ
ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΟΥΡΕΨΒΙΜΨΩΨ.

ΧΕ ΄ΝΑΝΑ΄ ΕΝΙΦΗΟΤΙ ΝΙΒΗΟΤΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΤΗΒ: ΠΠΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΝΘΟΚ
ΑΚΖΙΣΕΝ΄ ΜΜΩΟΥ.

ΠΙΜ ΠΕ Φ΄ΡΩΜΙ ΧΕ ΑΚΕΡΠΕΨΜΕ΄ΤΙ: ΙΕ
ΠΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΧΕ ΑΚΧΕΜΠΕΨΩΠΙ.

ΑΚΘΕΒΙΟΥ ΝΟΥΚΟΥΧΙ ΠΑΡΑ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΨΟΥ ΝΕΜ ΠΤΑΙΟ ΑΚΤΗΙΤΟΥ

O Lord, our Lord, how
wonderful Your name
became in all the earth! For
the greatness of Your glory
has been exalted above the
heavens.

Out of the mouth of
babes and nursing infants
You have prepared praise,
because of Your enemies,
that You may silence the
enemy and the avenger.

For I will regard the
heavens, the work of Your
fingers; the moon and stars
You have established.

What is man, that You
are mindful of him? Or the
son of man, that You have
visited him?

You made him a little
less than angels, You have
crowned him with glory and

1. أيها الرب ربنا، ما أعجب
اسمك في الأرض كلها. لأنه قد
ارتفع عظم جلالك فوق السموات.

2. من أفواه الأطفال والرضعان
هيات سبحاً، من أجل أعدائك،
لتسكت عدواً ومنتقماً.

3. لأنني أرى السموات أعمال
أصابعك. القمر والنجوم أنت
أسستها.

4. من هو الإنسان حتى تذكره، أو
ابن الإنسان حتى تفتقده؟

5. أنقصته قليلاً عن الملائكة.
بالمجد والكرامة توجته.

ἡνὸν ἡλὸν ἐξω.

Ἀκταροϋ ἐρατϋ ἐξεν νιῶβνοῖ
ἡτε νεκχιζ: ἀκθεβιὸ νενχαί νιβεν
саπεснт ἡνεϋδαλατ:

Πιέσωτ νεμ νιέζωτ τηροτ: ἐτι
δε νεμ νικετεβνωτ ἡτε ἴκοι νεμ
νιῶλατ ἡτε τφε νεμ νιτεβτ ἡτε
φιου νηετcini ζι νιμωιτ ἡτε νιῶλαιοτ.

Πβοιc Πενβοιc ἡφρητ ἡνὸν φηρι
αϋωπι ἡξε πεκραν ζιχεν ἡκαζι
τηρϋ. Ἀλληλοῖα.

honor.

And You have set him
upon the works of Your
hands: You have put
everything under his feet:

All the sheep and oxen,
and the beasts of the field,
and the birds of the sky, and
the fish of the sea that pass
through the paths of the
seas.

O Lord our Lord, how
wonderful Your name
became in all the earth!
Alleluia.

6. وعلى أعمال يديك أقمته. كل
شيء أخضعت تحت قدميه:

7. الغنم والبقر جميعاً وأيضاً
بهائم الحقل، وطيور السماء
وأسمك البحر السالكة في البحار.

8. أيها الرب ربنا. ما أعجب
اسمك في الأرض كلها. هليلويا.

8 - Psalm 11 (12)

المزمور الحادي عشر

ἡατανδοι Πβοιc ζε πεθοταβ
αϋμoyнк: oтoз нмeтyнн аτсвoк
ἐβoλθεν νιωηρι ἡτε νιρωμ.

θεν ζανμετέφληνοτ πιотαι πιотαι
cazi нем πεϋφρη: ζανсфoтoτ ἡχροϋ
θεν нoтyнт oтoз аτcaзи ден нoтyнт.

Ερε Πβοιc ϋωτ ἐβoλ ἡсфoтoτ
νιβεν ἡχροϋ нем oтлac
εϋχεμετδεροτω.

ἡαι ἐταγχοc ζε тeннaбici
ἡненлac: нeнcфoтoτ ζан ἐβoл ἡμoн
не: нм eтoи ἡβοиc ἐpoн.

Save me O Lord, for the
righteous one has ceased;
and the truths have
diminished from the
children of men.

Everyone has spoken
vanities to his friend.
Deceiving lips are in their
hearts, and thus they have
spoken with their hearts.

The Lord shall wipe out
every deceiving lip, and
every tongue that speaks
great words;

those who have said,
“We will magnify our
tongues; our lips are our
own: who is lord over us?”

1. خلصني يا رب فإن البار قد
فني، وقد قلت الأمانة من بني
البشر.

2. تكلم كل واحد مع قريبه
بالأباطيل. شفاه غاشة في قلوبهم
وبقلوبهم تخاطبوا.

3. يستأصل الرب جميع الشفاه
الغاشة، واللسان الناطق بالعظائم.

4. الذين قالوا: نعظم ألسنتنا.
شفاهنا هي منا، فمن هو رب
علينا؟

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΤΑΛΕΠΩΡΙΔΕ ΝΤΕ ΝΙΖΗΚΙ
 ΝΕΜ ΠΕΡΙΑΖΟΜ ΝΤΕ ΝΗΘΟΜΟΚΕ: †ΝΟΥ
 †ΝΑΤΩΝΤ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ ΕΙΕΨΩΠΙ ΘΕΝ
 ΦΗΟΖΕΜ ΟΥΟΖ ΕΙΕΟΥΟΝΖΗΤ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΨ.

ΠΙCΑΧΙ ΝΤΕ ΠΒΟΙC ΘΑΝCΑΧΙ ΕΥΟΥΑΒ
 ΝΕ: ΟΥΘΑΤ ΕΨΦΟCΙ ΠΕ: ΕΨCΩΤΠ ΕΨΚΑΒΙ:
 ΕΨΤΟΥΒΗΟΥΤ ΝΨΑΨΨ ΝΚΩΒ.

ΠΘΟΚ ΔΕ ΠΒΟΙC ΕΚΕΤΟΥΧΟΝ: ΟΥΟΖ
 ΕΚΕΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ ΨΠΑΙΧΩΟΥ
 ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΠΙΔCΕΒΗC CΕΜΟΥΨ ΨΠΚΩ†: ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΒΙCΙ ΑΚΘΡΟΥΕΡΝΕΒΔΙ ΝΧΕ ΝΙΨΗΡΙ
 ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

“Because of the misery of the poor and the sighing of the oppressed, now I will rise,” says The Lord, “I will set them in salvation, and I will be revealed in it.”

The words of The Lord are pure words; as silver tried in the fire, proved in the earth, purified seven times.

You, O Lord, shall keep us, and shall preserve us from this generation, and forever.

The ungodly walk around: according to Your greatness You have prolonged the lives of the children of men. Alleluia.

5. من أجل شقاء المساكين وتنهد البائسين الآن أقوم، يقول الرب، أصنع الخلاص علانية.

6. كلام الرب كلام نقي، فضة محمأة مجربة في الأرض، قد صفيت سبعة أضعاف.

7. وأنت يا رب تنجيننا وتحفظنا من هذا الجيل وإلى الدهر.

8. المنافقون حولنا يمشون. مثل ارتفاعك أكثرت أعمار بني البشر. هليلويا.

9 - Psalm 12 (13) المزمور الثاني عشر

ΨΑ ΘΝΑΥ ΧΕ ΠΒΟΙC ΚΙΡΙ ΨΠΑΩΒΨ
 ΨΑ ΕΒΟΛ: ΨΑ ΘΝΑΥ ΧΕ ΚΨΩΝΖ ΨΠΕΚΕΖΟ
 CΑΒΟΛ ΨΜΟΙ.

ΨΑ ΘΝΑΥ ΧΕ ΕΙΧΩ ΝΗΑΙCΟΒΝΙ ΘΕΝ
 ΤΑΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΙΑΨΚΑΥΘ ΘΕΝ ΠΑΖΗΤ
 ΨΠΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΨ: ΨΑ ΘΝΑΥ ΧΕ ΨΒΙCΙ
 ΨΜΟΥ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΙ ΝΧΕ ΝΑΧΑΧΙ.

CΟΜC CΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΠΒΟΙC ΠΑΝΟΥ†:
 ΜΑΦΟΥΩΙΝΙ ΝΗΑΒΑΛ ΜΗΠΩC ΝΤΑΖΩΡΠ
 ΘΕΝ ΦΜΟΥ.

How long, O Lord, will You forget me, forever? How long do You turn Your face away from me?

How long shall I take these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt over me?

Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death.

1. إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟

2. إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوى علي؟

3. انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أتر عيني لنلا أنام نوم الموت.

Ἐν ἡποτὲ ἡντε παχαζι χος χε
αἰξεμχομ ογβηϥ: ηηετβοχβεχ ὡμοι
σεναθεληλ ἔωωπ αἰωανκιμ.

Днок Δε αἰερβελπις ἐπεκнай:
παρηт ναθεληλ ἐρηι ἐχεν
πεκνοβεμ.

† назовс ἐΠβοις
φηεταϥερπεθанаеϥ ηηι: οτοε
† наерψαλιν ἐφραν ὡΠβοις петбосι.
Δαλληλотиā.

Lest my enemy say, “I
have prevailed against him”:
those who distress me will
rejoice if ever I stumble.

But I have hoped in
Your mercy; my heart will
rejoice in Your salvation.

I will praise The Lord
Who has done good to me,
and I will sing to the name
of The Lord Most High.
Alleluia.

4. لنلا يقول عدوي: إني قد قويت
عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن
أنا زلت.

5. أما أنا فعلى رحمتك توكلت.
يبتهج قلبي بخلاصك.

6. أسبح الرب المحسن إليّ،
وأرتل لاسم الرب العالي. هليلويا.

10 - Psalm 14 (15)

المزمور الرابع عشر

Πβοις ηημ εθναωωπι θεν
πεκμανωωπι: ὡμον ηημ εθναῶεμτον
ὡμοϥ εἰχεν πεκτωοτ εθοταβ.

Εβηλ ἐπεθωωϥ θεν ογμεταταδνι
εϥερεωβ ηῶμνι εϥααζι ηῶμνι θεν
πεϥρηт.

Φηετε ὡπερερχροϥ θεν πεϥλας:
οτοε ὡπεϥερπετεωοτ ὡπεϥῶφηρ οτοε
ὡπεϥδῐ ηοτωωπι ἐχεν πεϥθεωετ.

ϥωωϥ ὡπεϥῶθο ηχε φηετῐρι
ὡπιπετεωοτ: ῥτωοτ Δε ηηηετερεωτ
θαττη ὡΠβοις: φηετερὰναϥ
ὡπεϥῶφηρ οτοε ῥεωλ ὡμοϥ εβολ αν.

O Lord, who shall abide
in Your dwelling place?
And who can rest upon
Your holy mountain?

It is he who walks
blamelessly, doing
righteousness, speaking
truth in his heart,

he who has not spoken
deceitfully with his tongue,
neither has done evil to his
friend, nor taking up a
reproach against his
neighbors.

The evil worker is
disdained before him, but he
glorifies those who fear The
Lord. He gives oath to his
friend and does not turn
away from him.

1. يا رب من يسكن في مسكنك،
ومن يحل في جبل قدسك؟

2. السالك بلا عيب والفاعل البر،
والمتكلم بالحق في قلبه.

3. الذي لا يغش بلسانه، ولا
يصنع بقريبه سوءاً، ولا يقبل
عاراً على جيرانه.

4. فاعل الشر مرذول أمامه،
ويمجد الذين يتقون الرب. الذي
يحلف لقريبه ولا يغدر به.

Πεφρατ ἡπεφτηιφ εἰσῆσι: οὐοῶ
 ἡπεφβι ἡαῶανταῖο ἔχεν ἡηεθοῦαβ:
 φηετῖρι ἡἡαι ἡηεφκιμ ψα ἔνεῶ.
 Ἀλλῆλῳα.

He has not given his money on usury, and has not received bribes against the godly. He who does these things shall not stumble forever. Alleluia.

5. ولا يعطى فضته بالربا، ولا يقبل الرشوة على الأبرياء. الذي يصنع هذا لا يترعزع إلى الأبد. هليلويا.

11- Psalm 15 (16) المزمور الخامس عشر

Ἀρεῶ ἐροι Πβοῖς ῥε ἀιεργελπις
 ἐροκ.

Keep me, O Lord; for I have hoped in You.

1. احفظني يا رب فإني عليك توكلت.

Διχοῶ ἡΠβοῖς ῥε ἡθοῶ πε παβοῖς:
 ῥε ἡα ἡαῶοον κερῥριᾶ ἡμωοῦ ἡἡ.

I said to The Lord, "You are my Lord, and You have no need of my goodness."

2. قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Ἀφροῦωῡ ἡἡεφῥῥῥῥῥῥ ἔἡἡεθοῦαβ
 εἰ ῥεν πεφκαῥῥ: οὐοῶ ἡφῖρι ἡἡεφροῦωῡ
 τηροῦ ἡῥῥῥῥ ἡῥῥῥῥ.

He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them.

3. أظهر عجائبه لقديسيه الذين في أرضه، وصنع فيهم كل مشيناته.

Ἀῥᾶψαι ἡῥε νοῦωῡῡῡ: μῡεἡεἡεἡα
 ἡαι ἡῥῥῥῥῥῥ: ἡἡᾶθοῦῥῥ
 ἡἡοῦῥῥῥῥῥῥ ἔβοῶῥῥ ῥᾶἡῥῥῥῥ: οῦῥῥ
 ἡἡᾶεῥῥῥῥῥ ἡἡοῦῥῥᾶἡ ἔβοῶῥῥ
 ἡᾶῥῥῥῥῥ.

Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips.

4. كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي.

Ἰ τοῖ ἡῥε ταῥῥῥῥῥῥῥῥ ἡῡῡ
 παᾶφῥῥ πε Πβοῖς: ἡθοῶ εῥἡᾶῥῥῥ
 ἡῥῥῥῥῥῥῥῥ ἔροι.

The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me.

5. الرب هو نصيب ميراثي وكأسي. أنت الذي ترد إلي ميراثي.

ῥᾶἡἡῥῥ ἡῥωῡ ἡῥῥῥῥ ἔροι ῥεν
 ἡἡεῥᾶμᾶῥῥ: κε ῥᾶῥ ταῥῥῥῥῥῥῥῥῥ
 εῥῥῥῥῥῥῥ ἡἡ.

The measuring lines have fallen to me among the best, and my inheritance is confirmed for me.

6. حبال التقسيم وقعت لي في أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت لي.

Ἰ ἡᾶῥῥῥῥ ἔΠβοῖς φἡεῥᾶῥῥῥῥῥ
 ἡἡ: ἔῥῥ ῥε ἡῡῡ ψᾶ πῖεῥῥῥ εῥῥῥῥῥ

I will bless The Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till

7. أبارك الرب الذي أفهمني. وأيضاً إلى الليل تنذرني كليتي.

νηι ἦξε νὰδλωτ.

Διερῳορπ ἦνατ ἐΠβοις ὑπαῦθο
ἐβολ ἡχοτ νιβεν: εῳχη σαοῖναμ
ὑμοι θινα ἡταῶτεμκμ.

Εθε φαι αῳοτνοῳ ἦξε παρητ οτοῳ
αῳθεληλ ἦξε παλας: ἐτι δε νεμ
τεκσαρξ εῳεῳπιθεν οτθελπις.

Χε ἡνεκωχπ ἡταψτχηθεν
ἀμεντ: οτδε ἡνεκτ ὑπεθοταβ ἡτακ
ἐνατ ἐπτακο.

Πιμωιτ ἡτε πωνθ ακταμοι ἐρωοτ:
εῳεμαδτ ἡοτνοῳ νεμ πεκβο: περοτοτ
ετθεν τεκοῖναμ ῳα ἐβολ.
ἀλληλοῖα.

the night.

I foresaw The Lord
always before me; He is on
my right hand, that I should
not be moved.

Therefore, my heart
rejoiced and my tongue
exulted; moreover also my
flesh shall live in hope.

Because You shall not
leave my soul in Hades;
neither shall You suffer
Your Holy One to see
corruption.

You have made known
to me the ways of life; You
will fill me with joy with
Your face: delight is in
Your right hand forever.
Alleluia.

8. تقدمت فرأيت الرب أمامي في
كل حين، لأنه عن يميني لكي لا
أترزعزع.

9. من أجل هذا فرح قلبي وتهلل
لساني. جسدي أيضاً يسكن على
الرجاء.

10. لأنك لا تترك نفسي في
الجحيم. ولا تدع قدوسك يرى
فساداً.

11. قد عرفتني سبل الحياة.
تملأني فرحاً مع وجهك. البهجة
في يمينك إلى الإنقضاء. هليلويا.

12- Psalm 18 (19) المزمور الثامن عشر

Πιφοτὶ σεσαχι ὑπῶοτ ὑφνοττ:
πιθαμιο ἡτε νεϗιξ πιςτερῳμα θιωῳ
ὑμοῳ.

Πιέροοτ χε ἡοτσαχι ὑπιέροοτ:
οτοῳ πιεχωρ οτωηθ ἡοτῃ ἐβολ
ὑπιεχωρ.

Θανσαχι αν νε οτδε θανζιναχι
αν πε: ννηετ ἡσεωτεμ αν ἐτοῖμη:
ἀποτθρωοτ ῳεναῳ ἐβολ θιθεν ἡκαθι
τηρῳ.

The heavens declare the
glory of God; and the
firmament proclaims the
work of His hands.

Day to day utters
speech, and night to night
proclaims knowledge.

There are no speeches or
words, in which their voice
is not heard. Their sound
has gone out upon all the
earth.

1. السموات تحدث بمجد الله،
والفلك يخبر بعمل يديه.

2. يوم إلى يوم يبدي قولاً. وليل
إلى ليل يظهر علماً.

3. لا قول ولا كلام. الذين لا تسمع
أصواتهم، في كل الأرض خرج
منطقهم.

Οτοζ νοτсаχι ατφοζ ψα ατρηzc
 η̣τοικοτμενη: λ̣τσεμνι ὠπευμανωπι
 ζεν φ̣ρη.

Οτοζ η̣θοϋ ὠφρη† νοτπατωελετ
 εϋνηνοτ̣ ἐβολ̣ζεν πευμανωελετ:
 εϋε̣θεληλ ὠμοϋ ὠφρη† νοταφωφ
 εϋδοχι ζι πεμωιτ.

Ιczen ατρηzc η̣τφε πε πεϋχινη̣
 ἐβολ̣: οτοζ πευμανοφοζ ψα ατρηzc
 η̣τφε: ὠμον φ̣ηεθ̣να̣ω̣ζωπ̣ ζα̣τ̣ζη
 ὠπεϋδ̣μου.

Φ̣νομος ὠΠ̣βοιc ἑ̣το̣ν̣β̣νο̣τ̣:
 εϋταcθ̣ο η̣ν̣ν̣ιψ̣τ̣χη: †με̣τ̣με̣ο̣ρε̣ η̣τε̣
 Π̣βοιc cε̣ν̣ζο̣τ̣ ε̣c†c̣β̣ω̣ η̣ν̣ν̣ικο̣τ̣ζι
 η̣λ̣λ̣ω̣ν̣τ̣ι: η̣μ̣ε̣θ̣μ̣ν̣ι η̣τε̣ Π̣βοιc
 cε̣cο̣ν̣τ̣ω̣ν̣ ε̣τ† ὠπο̣τ̣νο̣ϋ ὠπι̣ζ̣η̣τ̣.

†̣εντολ̣η η̣τε̣ Π̣βοιc cο̣ι̣ η̣νο̣το̣ω̣ν̣ι:
 Ιczen ζι̣φο̣ν̣τ̣ε̣ ε̣c† ὠφο̣το̣ω̣ν̣ι η̣ν̣ν̣ιβα̣λ̣.

†̣ζο† η̣τε̣ Π̣βοιc c̣το̣ν̣β̣νο̣τ̣: c̣ω̣πο̣
 ψα̣ ἐ̣νε̣ζ η̣τε̣ πι̣ε̣νε̣ζ: η̣ι̣ζα̣π̣ η̣τε̣ Π̣βοιc
 ζα̣ν̣ζα̣π̣ ὠμ̣ν̣ι η̣ε̣ c̣ε̣θ̣μ̣α̣ι̣νο̣τ̣ ε̣ν̣cο̣π̣.

Η̣εϋο̣τω̣ψ̣ η̣ζη̣τ̣ cε̣ω̣τ̣π̣ ἐ̣ζο̣τε̣
 πι̣νο̣ν̣β̣ η̣ε̣μ̣ πι̣ω̣ν̣ι̣ ε̣θ̣να̣ω̣εν̣cο̣τε̣ν̣ϋ:
 οτοζ cε̣ζο̣λ̣ζ̣ ἐ̣ζο̣τε̣ πι̣ε̣β̣ιω̣ η̣ε̣μ̣ πι̣ν̣η̣ν̣ι.

Κ̣ε̣ ζα̣ρ̣ πε̣κ̣β̣ω̣κ̣ ε̣θ̣να̣α̣ρε̣ζ̣ ἐ̣να̣ι:
 οτοζ̣ ζ̣εν̣ η̣ζ̣ι̣ν̣α̣ρε̣ζ̣ ἐ̣ρ̣ω̣ο̣τ̣ ο̣ν̣β̣ι̣ω̣ε̣β̣ιω̣

And their words have
 reached to the ends of the
 world. In the sun He has set
 His dwelling.

And it comes forth as a
 bridegroom out of his
 chamber: it shall exult as a
 giant running his course.

Its going forth is from
 the extremity of heaven, and
 its goal is to the other end of
 heaven: and nothing will be
 hidden from its heat.

The law of The Lord is
 pure, converting souls: the
 testimony of The Lord is
 faithful, instructing the
 babes. The ordinances of
 The Lord are straight,
 rejoicing the heart.

The commandment of
 The Lord is a light,
 enlightening the eyes from
 afar.

The fear of The Lord is
 pure, enduring forever and
 ever: the judgments of The
 Lord are true, and justified
 altogether.

The desires of His heart
 are chosen more than gold
 and precious stone, and
 sweeter than honey and the
 honey-comb.

For Your servant keeps
 them: and in keeping them
 there is great reward.

4. وإلى أقصى المسكونة بلغت
 أقوالهم. جعل في الشمس مظلته.

5. وهي مثل العريس الخارج من
 خدره. تتهلل مثل الجبار الذي
 يسرع في طريقه.

6. من أقصى السماء خروجها،
 ومنتهاها إلى أقصى السماء ولا
 شئ يخفي من حرارتها.

7. ناموس الرب بلا عيب، يرد
 النفوس. شهادة الرب صادقة،
 تُعَلِّم الأطفال. فرائض الرب
 مستقيمة، تُفَرِّح القلب.

8. وصية الرب مضيئة، تنير
 العينين عن بعد.

9. خشية الرب زكية، دائمة إلى
 أبد الأبد. أحكام الرب أحكام حق
 وعادلة معاً.

10. شهوة قلبه مختارة. أفضل
 من الذهب والحجر الكثير الثمن،
 وأحلى من العسل والشهد.

11. عبدك يحفظها، وفي حفظها
 ثواب عظيم.

ἐναυωϋ πε.

Πη εἰσάγωκατ' ἐξανπαρπτωμα:
ματονβοι Πβοις ἐβολαδ νηετρηπ
ἡτηι.

Εβολαδ νηετενοτὶ ἀν νε μαλσο
ἐπεκβωκ: ἐϋωπ ἀνῶτεμερβοις ἐροι
τοτε εἰεϋωπι εἰτονβηοττ: οτορ
εἰετονβο ἐβολαδ φνοβι εἰσααϋ.

Εἰεϋωπι δεν οττματ' ἡξε νισαχι
τηροτ ἡτε ρωι: οτορ ἡμελετη ἡτε
παρητ ἡπεκῶθο ἐβολ ἡσχοτ νιβεν:
Πβοις πε παβοῆθος νεμ παρεϋωτ.
Ἀλληλοῖα.

Who can understand
transgressions? From my
secret sins cleanse me, O
Lord.

And from the attack of
strangers spare Your
servant: if they do not have
dominion over me, then I
shall be blameless, and I
shall be cleansed from great
sin.

All the sayings of my
mouth, and the meditation
of my heart, shall be
pleasing continually before
You. O Lord; You are my
helper, and my Savior.
Alleluia.

12. الهفوات من يشعر بها؟ من
الخطايا المستترة يا رب طهرني.

13. ومن الغرباء احفظ عبدك
حتى لا يتسلطوا عليّ. فحينئذ
أكون بلا عيب، وأنتقي من خطية
عظيمة.

14. وتكون جميع أقوال فمي
وفكر قلبي مرضية أمامك في كل
حين. يا رب أنت معيني
ومخلصي. هليلويا.

13 - Psalm 24 (25) المزمور الرابع والعشرون

Διϋαι ἡταψτχη ἐπῶωι ραροκ
Πβοις.

Πανοττ αιχαζῶθι ἐροκ
ἡνεκῶριδιϋπι ϋα ἐνεε: οτδε
ἡπενῶροτσωβι ἡσωι ἡξε νασαχι.

Κε ραρ οτον νιβεν ετορι νாக
ἡνονδιϋπι: μαρονδιϋπι ἡθωοτ ἡξε
νηετῖρι ἡτᾶνομια δεν πετῶοττ.

Νεκμωτ Πβοις οτονροτ ἐροι:
οτορ μαδῶω νηι ἐνεκμωτωοτ.

To You, O Lord, I have
lifted up my soul.

O my God, I have
trusted in You: let me not
be ashamed forever, nor let
my enemies mock me.

For all who wait for
You shall not be ashamed:
let them be ashamed who
wrought iniquity in vain.

Show me Your ways, O
Lord; and teach me Your
paths.

1. إليك يا رب رفعت نفسي.

2. يا إلهي عليك توكلت، فلا
تخزني إلى الأبد، ولا تشمت بي
أعدائي.

3. لأن جميع الذين ينتظرونك لا
يخزون. ليخز الذين يصنعون
الإثم باطلاً.

4. أظهر لي يا رب طرقك،
وعلمي سبلك.

βίωμιτ νηι ἔτεκμεθμνι οτοζ
ματσαβοι: χε ἡθοκ πε φνοτ†
πασωτηρ διόζι νακ ὑπιέζοοτ τηρε.

Δριφμενὶ Πβοις ἡνεκμετψενζητ
νεμ νεκναι: χε σεωοπ ιςχεν πένεζ.

Πινοβι ἡτε ταμετὰλοτ νεμ να
ταμετατέμι ἡνεκερπουμενὶ: κατα
πεκναι ἡθοκ ἀριπαμενὶ εθε
τεκμετῆριστος Πβοις.

Χε οτῆριστος εφσοττων πε
Πβοις: εθε φαι εφεσεμνε νομος
ἡνηετερνοβι ζι φμωιτ.

Εφεβίωμιτ ἡνιρεμρατψ δεν πζαπ:
εφετςβω ἡνιρεμρατψ ἐνεμτωονὶ:

Χε νιμιττωνὶ τηροτ ἡτε Πβοις
οτναι πε νεμ οτμεθμνι ἡνηετκω†
ἡσα τεφδιὰθνηκνι νεμ νεμμετμεθερετ.

Εθε πεκραν Πβοις εκεχα πανοβι
νηι ἐβολ χε φρω γαρ.

Πιμ πε πιρωμι ετέρζο† δατζη
ὑΠβοις: εφεσεμνε νομος ναφ ζι
πιμωιτ ἐταφραναφ.

Τεφψτχη εσεωωπι δεν
ζανὰζαθον: οτοζ πεφζροχ
εφεκληρονομιν ἡοτκαζι.

Lead me to Your truth,
and teach me: for You are
God my Savior: and for
You I have waited the
whole day.

Remember, O Lord,
Your compassions and
Your mercies, for they exist
from everlasting.

The sins of my youth
and those of my ignorance
do not remember; and
according to Your mercy
remember me, for the sake
of Your goodness, O Lord.

For good and upright is
The Lord: therefore, He
shall set a law for those
who sin in the way.

He shall guide the meek
in judgment. He shall teach
the meek His ways.

All the ways of The
Lord are mercy and truth to
those who keep His
covenant and His
testimonies.

For the sake of Your
name, O Lord, You shall
forgive my sin; for it is
great.

Who is the man that
fears The Lord? He shall set
a law for him in the way,
which pleases Him.

His soul shall dwell in
good things; and his seed
shall inherit the earth.

5. اهدني إلى عدلك وعلمي.
لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك
انتظرت النهار كله.

6. اذكر يا رب رأفائك ومراحمك،
لأنها ثابتة منذ الأزل.

7. خطايا شبابي وجهالاتي لا
تذكر. كرحمتك اذكرني أنت من
أجل صلاحك يا رب.

8. الرب صالح ومستقيم، لذلك
يرشد الذين يخطنون في الطريق.

9. يهدي الودعاء في الحكم، يعلم
الودعاء طريقه.

10. جميع طرق الرب رحمة
وحق لحافظي عهده وشهاداته.

11. من أجل اسمك يا رب اغفر
لي خطيئتي لأنها كثيرة.

12. من هو الإنسان الخائف
الرب، يرشده في الطريق التي
ارتضاها.

13. نفسه في الخيرات تثبت،
ونسله يرث الأرض.

Πβοις πε πταχρο ἡννητερβοτ
 θατεφρη: οτορ φραν ὡΠβοις φα
 ηννητερβοτ θατεφρη: οτορ
 τεφδιαθηκη ἡναοτονρς ἐρωοτ.

Παβαλ σεχοφωτ ἐβολ θατην
 ὡΠβοις ἡχοτ νιβεν: γε ἡθοφ
 εθναθωκεμ ἡναδλντ ἐβολθεν
 πιφλω.

Χοφωτ ἐδρηι ἐχωι οτορ ναι ηη:
 γε ἄνοκ οτωρηι ὡματαφ: ἄνοκ
 οτρηκι ἄνοκ.

Δταλωαι ἡξε ηηετορρεεχ ἡτε
 παρητ ανηττ ἐβολθεν ναδναςκη.

Χοφωτ ἐπαθεβιὸ νεμ παδισι: οτορ
 χα νανοβι τηροτ ηη ἐβολ.

Δνατ ἐναχαχι γε αταλωαι οτορ
 ατμεετωιθεν οτμοτ ἡβινχονς.

Δρεε ἐταφνχη οτορ ναεμετ:
 ὡπενὲριδιωπι γε ἀιεργελπισ ἐροκ.

Πιατκατως νεμ ηηετορτων
 αττομοτ ἐροι γε διὲι νακ Πβοις.

Φνοττ σετ πλсpanη ἐβολθεν
 νεφὲλνψις τηροτ. Δλληλοτιὰ.

The Lord is the strength
 of those who fear Him; and
 the name of The Lord is for
 those who revere Him, and
 His covenant He will
 manifest to them.

My eyes are ever
 looking towards The Lord;
 for He will draw my feet
 out of the snare.

Look upon me, and
 have mercy on me; for I am
 an only child and poor.

The afflictions of my
 heart have been multiplied;
 bring me out of my
 troubles.

Behold my lowliness
 and my toil; and forgive all
 my sins.

Look upon my enemies;
 for they have multiplied;
 and they have hated me
 with an unjust hatred.

Keep my soul, and
 deliver me: Let me not be
 put to shame; for I have
 hoped in You.

The harmless and
 upright joined themselves to
 me: for I waited for You, O
 Lord.

Deliver Israel, O God,
 out of all his afflictions.
 Alleluia.

14. الرب عز لخائفه، واسم
 الرب لأتقيائه. ولهم يعلن عهده.

15. عيناى تنظران إلى الرب فى
 كل حين، لأنه يجتذب من الفخ
 رجلى.

16. انظر إلىّ وارحمنى، لأنى
 ابن وحيد وفقير أنا.

17. أحزان قلبى قد كثرت،
 أخرجنى من شدائدى.

18. انظر إلى ذلى وتعبى. واغفر
 لى جميع خطاياى.

19. انظر إلى أعدائى، فإنهم قد
 كثروا وأبغضونى ظلماً.

20. احفظ نفسى ونجنى، لا
 أخزى لأنى عليك توكلت.

21. الذين لا شر فىهم
 والمستقيمون لصقوا بى، لأنى
 انتظرتك يا رب.

22. يا الله أنقذ إسرائيل من جميع
 شدائده. هليلويا.

14 - Psalm 26 (27)
المزمور السادس والعشرون

Πῶοις πε παοτοτωινι νεμ
πανοθεμ αιναερβοτ' ἀνοκ θατ'εη
ἡνιμ: Πῶοις πετ' ἐρρηι ἐχεν παοτ'αλ
αιναερξαβιζητ ἀνοκ θατ'εη ἡνιμ.

Ἦεν π'ξινὲροτ'δωντ ἐροι ἡξε
νηετ'μκαθ νηι εθοροτωμ ἐβολ'θεν
ναὰροτ': νηετ'ροτ'εχ ἡμοι νεμ
ναχαχι ἡωοτ' ατ'ωωνι οτοθ ατ'ει.

Εὐωπ ἀρεωαν οτ'παρεμβολη
βωτς ἐροι ἡνεφερβοτ' ἡξε παζητ:
εὐωπ ἀρεωαν οτ'πολεμος τωνη ἐρρηι
ἐχωι θεν φαι ἀνοκ τ'ερζελπις.

Οται πε ἐταιερετιν ἡμοτ' ἡτεν
Πῶοις: φαι οη πε τ'νακωτ' ἡσωτ:
ἐπ'ξινταωωπι θεν ἡνι ἡΠῶοις
ἡνιἐροοτ' τηροτ' ἡτε παωνδ.

Επ'ξινὲρινατ' ἐποτ'νοτ' ἡΠῶοις:
οτοθ ἐχεμ'π'ωινι ἡπεφερφει εθοταβ.

Ἦε ατ'ροπτ θεν τετ'κηνη θεν
ἡεροοτ' ἡτε ναπετ'ωοτ':
ατ'ερ'κεπαζιν ἐχωι θεν πετ'ηπ ἡτε
τετ'κηνη.

Αλφ'οστ ειχεν οτ'πετρα: οτοθ
τ'νοτ' εηππε αλφ'ις ἡταὰφε ἐχεν

The Lord is my light
and my salvation; whom
will I fear? The Lord is the
defender of my life; of
whom will I be afraid?

When the wicked drew
near against me to eat up
my flesh, those who distress
me and my enemies, they
fainted and fell.

Though an army should
fight me, my heart shall not
be afraid: though war
should rise up against me,
in this I am confident.

One thing I have asked
of The Lord, this also I will
seek, that I should dwell in
the house of The Lord all
the days of my life,

that I should behold the
fair beauty of The Lord, and
visit His holy temple.

For in the day of my
afflictions, He hid me in
His tabernacle. He sheltered
me in the secret of His
tabernacle.

He set me up on a rock.
And now, behold, He has
lifted up my head over my
enemies

1. الرب نوري وخلصي ممن
أخاف؟ الرب حصن حياتي ممن
أجزع؟

2. عندما يقترب الأشرار مني
ليأكلوا لحمي، مضايقي وأعدائي
عثروا وسقطوا.

3. إن يحاربني جيش، فلن يخاف
قلبي. وإن قام عليّ قتال، ففي هذا
أنا أطمئن.

4. واحدة سألت من الرب وإياها
ألتمس. أن أسكن في بيت الرب
كلّ أيام حياتي.

5. لكي أنظر نعيم الرب، وأتفرس
في هيكله المقدس.

6. لأنه أخفاني في خيمته. في
يوم شدتي، سترني بستر مظلته.

7. وعلى صخرة رفعتني. والآن
هوذا قد رفعت رأسي على أعدائي.

ΝΑΧΑΧΙ.

Δικω† οτοζ διωω† δεν τεψκηνη
ννοτρωοτρωοτρωι ννέωληλοτì.

Ειέεωσ οτοζ ειέρψαλιν εΠβοις:
σωτεμ Πβοις επαδρωοτ ετايωω εβολ
νδηητq

Παι νηι οτοζ σωτεμ εροι: γε νθοκ
πε ετε παρηητ χος νாக: δικω† νσα
πεκζο: πεκζο Πβοις πε †νακω†
νσωq.

Уπερφωηε υπεκζο σωβλ υμοι:
οτοζ υπερρικι σωβλ υπεκβωκ δεν
οτχωηητ.

Ὡπι νηι ννοτβοηθος οτοζ
υπερχατ νσωκ: οτδε υπερβιπεζο
υμοι Φνοτ† πασωτηρ: γε παιωτ νεμ
ταματ νεταρχατ νσωοτ Πβοις δε
πεταqωοπητ εροq.

Сεμνε νομος νηι Πβοις ει
νεκμωιτ: οτοζ βιμωιτ νηι δεν
οτμωιτ εqσοττων εθβε νΑΧΑΧΙ.

Упертнѣт ѣтоутоу нѣап ψυχѣ
ντε νηετβοζδεχ υμοι: γε αττωοτνοτ
εερηι εχωι νχε ελνμεεμεερετ
νρεqβινχονс: οτοζ α†μεετβινχονс γε
μεεθνοτχ ερος υμιν υμος.

I went round and
offered in His tabernacle a
sacrifice of joy.

I shall sing, and sing
psalms to The Lord. Hear,
O Lord, my voice, which I
have uttered aloud.

Have mercy on me, and
hearken to me. For You are
He to whom my heart said,
“I have sought Your face:
Your face, O Lord, I will
seek.”

Do not turn away Your
face from me, do not reject
Your servant in anger.

Be a helper to me, and
do not forsake me; and do
not overlook me, O God my
Savior. For my father and
my mother have forsaken
me, but The Lord has
accepted me unto Himself.

Set a law for me, O
Lord, in Your ways, and
guide me in a right path,
because of my enemies.

Do not deliver me over
to the souls of those who
afflict me; for unjust
witnesses have risen up
against me, and injustice
has lied to itself.

8. طفت وذبحت في مظلتہ ذبيحة
التهليل.

9. أسيح وأرتل للرب. استمع يا
رب صوتي الذي به دعوتك.

10. ارحمني واستجب لي. فإنه
لك قال قلبي: طلبت وجهك،
ووجهك يا رب ألتمس.

11. لا تحجب وجهك عني، ولا
تنبذ بغضبك عبدك.

12. كن لي معيناً، لا تخذلني ولا
ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي
وأمي قد تركاني، وأما الرب
فقبلني.

13. علمني يا رب طريقك،
واهديني في سبيل مستقيم من أجل
أعدائي.

14. لا تسلمني إلى أيدي
مضايقي، لأنه قد قام على شهود
زور، وكذبوا على ظلماً.

Εἰς ἐλπίδα ἔπιζηνησάτω ἐν ἡμέραις ζωντῶν
 Πῶς δὲν ἵκασι ἐν τῇ γῇ τῶν ζωντῶν.

Ὁ ἐν ὑμῖν πῶς χαίρει ὁ τοῦ
 μαρτυροῦ ἡμεῶν περὶ τοῦ ὅτι
 ὑμῖν. Ἀλληλουία.

I believe that I shall see
 the goodness of The Lord in
 the land of the living.

Wait for The Lord: be
 of good cheer and let your
 heart be strengthened: and
 wait for The Lord. Alleluia.

15. وأنا أؤمن أنني أعاين خيرات
 الرب في أرض الأحياء.

16. انتظر الرب، تقوّ وليتشدد
 قلبك. وانتظر الرب. هليلويا.

15 - Psalm 62 (63) المزمور الثاني والستون

Φρονήσας Πανόρως ἀναψύχων ἡρόκ
 καὶ ἀσὶβὶ νῆντ καὶ ταψύχῃ: ἑρρεσφίρῃ
 καὶ ἐβόλῃ καὶ τὰς καρτὰς δὲν οὐκασι
 ἡψαφῇ καὶ οὐαὶ ἡθουαὶ ζωτῇ καὶ
 οὐαὶ ἡθουαὶ.

Παίρησας ἀποτοῦ ἐροκ δὲν
 πεθοῦαβ ἐναὶ ἐτεκροῦ καὶ πεκῶντ:
 καὶ πεκναὶ σωτὴ ἐροτὲ θανσίνων.

καὶ σφοτὸν ἐνέσμοι ἐροκ. Παίρησας
 τῇ καὶ ἐροκ δὲν παων: τῇ καὶ
 ἡναχί καὶ ἐψω καὶ πεκραν: ὑφῇ
 ἡνωτ καὶ οὐκεν ἐσέσι καὶ ταψύχῃ:
 θανσφοτὸν ἐν τῇ ἡελῇ ἐνέσμοι
 ἐπεκραν.

Μαίμεν ἐροκ πε ζωεν παφῇ:
 νεψαίερμελεταν ἐροκ πε ἡνίνα ἐν τῇ
 θανσφοτῇ.

Ὡς ἀκωπὴ νῆντ βοήθους: ὁ τοῦ
 ἐν ἡελῇ ὑμῖν δὲ τῇ ἐν τῇ

O God, You are my
 God; early will I seek You.
 My soul thirsts for You. My
 flesh longs for You in a dry
 and thirsty land where there
 is no water.

So I have looked for
 You in the sanctuary, to see
 Your power and Your glory.
 Because Your
 lovingkindness is better than
 life.

My lips shall praise
 You. Thus I will bless You
 while I live; I will lift up my
 hands in Your name. My
 soul shall be satisfied as
 with marrow and fatness,
 and my mouth shall praise
 You with joyful lips.

When I remember You
 on my bed, I meditate on
 You in the night watches.

Because You have been
 my help. Therefore, in the
 shadow of Your wings I will

1. يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت
 إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي،
 في أرض مقفرة وموضع غير
 مسلوک ومكان بلا ماء.

2. هكذا ظهرت لك في القدس،
 لأرى قوتك ومجده. لأن رحمتك
 أفضل من الحياة.

3. شفّائي تسبحانك. لذلك أباركك
 في حياتي، وباسمك أرفع يدي.
 فتشبع نفسي كما من شحم ودم.
 بشفاہ الابتهاج ببارک اسمک.

4. كنت أذكرك على فراشي، وفي
 أوقات الأسحار كنت أرتل لك.

5. لأنك صرت لي عوناً، وبظل
 جناحيك أبتهج.

ΝΕΚΤΕΝΘ.

ΔΙΣΧΩΛ `ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ ΣΑΜΕΝΘΗΚ
ΔΙΝΟΚ ΔΕ ΔΙΨΟΠΤ ΕΡΟΣ `ΝΧΕ ΤΕΚΟΤΙΝΑΜ.

ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΔΥΚΩΤ `ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΕΦΛΗΟΥ ΕΥΕΥΕΝΩΟΥ ΕΘΟΥΝ
`ΝΝΗΕΤΣΑΠΕΧΗΤ ΜΠΙΚΑΖΙ: ΕΥΕΤΗΙΤΟΥ
ΕΘΡΗΙ ΕΤΣΙΧ ΝΤΣΗΓΙ: ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΘΑΝΤΟΙ
ΝΤΕ ΘΑΝΒΑΨΟΡ.

ΠΙΟΥΡΟ ΔΕ ΕΦΕΟΥΝΟΦ ΜΜΟΥ ΕΧΕΝ
ΦΝΟΥΤ: ΕΥΕΨΟΥΨΟΥ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΩΡΚ ΝΘΗΤΥ.

ΧΕ ΕΥΕΘΩΜ ΝΧΕ ΡΩΟΥ `ΝΝΗΕΤΣΑΖΙ
ΝΑΖΝΜΕΤ ΒΙΝΧΟΝΟ. ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

rejoice.

My soul follows close
behind You; Your right
hand upholds me.

But those who seek my
life, to destroy it, shall go
into the lower parts of the
earth. They shall fall by the
sword; they shall be a
portion for jackals.

But the king shall
rejoice in God. Everyone
who swears by Him shall
glory.

But the mouth of those
who speak lies shall be
stopped. Alleluia.

6. التحقت نفسي وراءك، ويمينك
عضدتني.

7. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل الأرض.
ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون
أنصبة للثعالب.

8. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر
كل من يحلف به.

9. لأن أفواه المتكلمين بالظلم
تسد. هليلويا.

16 - Psalm 66 (67) المزمور السادس والستون

ΦΝΟΥΤ ΕΥΕΨΕΝΕΖΗΤ ΘΑΡΟΝ ΟΥΟΘ
ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΟΥΟΘ ΕΥΕΟΥΩΝΘ
ΜΠΕΨΘ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ ΟΥΟΘ ΕΥΕΝΑΙ ΝΑΝ:
ΕΠΧΙΝΟΟΥΤΕΝ ΠΕΚΩΩΙΤ ΣΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ:
ΝΕΜ ΠΕΚΟΥΣΑΙ ΘΕΝ ΝΙΘΕΝΟΘ ΤΗΡΟΥ.

ΥΑΡΟΥΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ
ΘΑΝΛΑΟΦ ΦΝΟΥΤ: ΥΑΡΟΥΟΥΩΝΘ ΝΑΚ
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΙΛΑΟΦ ΤΗΡΟΥ.

ΥΑΡΟΥΟΥΝΟΥ ΝΤΟΥΘΕΛΗΛ ΝΧΕ
ΘΑΝΕΘΝΟΘ ΧΕ ΧΝΑΤΘΑΠ ΕΘΑΝΛΑΟΦ ΘΕΝ
ΟΥΩΟΥΤΕΝ: ΟΥΟΘ ΧΝΑΒΙΜΩΙΤ

God be merciful to us
and bless us, and cause His
face to shine upon us, that
Your way may be known on
earth, Your salvation
among all nations.

Let the peoples praise
You, O God; let all the
peoples praise You.

Let the nations be glad
and sing for joy! For You
shall judge the people
righteously, and govern the
nations on earth.

1. ليتراءف الله علينا ويباركنا،
وليظهر وجهه علينا ويرحمنا.
لتعرف في الأرض طريقك، وفي
جميع الأمم خلاصك.

2. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
فلتعترف لك الشعوب كلها.

3. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك
تحكم في الشعوب بالاستقامة،
وتهدى الأمم في الأرض.

ἡ θάλασσα ἔκραζεν ἡ γῆ.

Ἀποροῦντων καὶ ἐβόλῃ ἡ
θάλασσα Φνοῦτ: ἀποροῦντων καὶ
ἐβόλῃ ἡ γῆ τῆρου.

Ἄψτ ἡ περὶ ὧν τὰς ἡ γῆ ἔκραζεν:
ἐφ' ἐς μὲν ἔρον ἡ γῆ Φνοῦτ Πεννοῦτ:
ἐφ' ἐς μὲν ἔρον ἡ γῆ Φνοῦτ.

Ἀπορὸν τῶν δα τελευτῶν ἡ γῆ νεατ
τῆρου ἡ τε ἡ γῆ. Ἀλληλουϊά.

Let the peoples praise
You, O God; let all the
peoples praise You.

Then the earth shall
yield her increase; God, our
own God, shall bless us.
God shall bless us.

And all the ends of the
earth shall fear Him.
Alleluia.

4. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

5. الأرض أعطت ثمرتها.
فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله.

6. فلتخشه جميع أقطار الأرض.
هللويليا.

17 - Psalm 69 (70) المزمور التاسع والستون

Φνοῦτ μαζὸν ἑταβονοῖα:
χωλεμ Πβοικ ἀριβονοῖν ἐροι:
μαροῦβιωπι οὔτος ἡτοῦβιωπὶ ἡ γῆ
νηετκωτ ἡ σα ταψυχῆ.

Ἀπορὸν τοῦ ἐφ' αὐτοῦ οὔτος
ἡτοῦβιωπι ἡ γῆ νηεθουπὶ
ἐερεπετῶν νη.

Ἀπορὸν τοῦ σατοτοῦ ἐγὼ φῖτ ἡ γῆ
νηετῶ μμος ἡ καλως καλως.

Ἀπορὸν ἐλῆλ ἡτοῦτοῦνοφ ἐρῆνι
ἐχωκ ἡ γῆ οὔτον νιβεν ἐτκωτ ἡ σωκ:
οὔτος μαροῦχος ἡνοῦν νιβεν ἡ
μαρεφερνιωτ ἡ γῆ Πβοικ ἡ γῆ νηεθμει
ἡ πεκοῦχα.

Make haste, O God, to
deliver me! Make haste to
help me, O Lord. Let them
be ashamed and confounded
who seek my life.

Let them be turned back
and confused who desire
my hurt.

Let them be turned back
because of their shame,
Who say, "Aha, aha!"

Let all those who seek
You rejoice and be glad in
You; and let those who love
Your salvation say
continually, "Let God be
magnified!"

1. اللهم التفت إلى معونتي، يا
رب أسرع وأعنى. ليخزي ويخجل
طالبو نفسي.

2. وليرتدّ إلى خلف ويخجل الذين
يبتغون لي الشر.

3. وليرجع بالخزي سريعاً
القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

4. وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يلتمسونك، وليقل في كل
حين محبوب خلاصك: فليتعظم
الرب.

Δνοκ οὐρανὸν Δε οὐρανὸν ἡνωθ
 Φνοτῆ ἀριθμῶν ἐροί: ἡνοκ πε
 παβονθους νεμ παρεκναζμετ: Πβοις
 ὑπερωσκ. Ἀλληλοῦα.

But I am poor and
 needy; Make haste to me, O
 God! You are my help and
 my deliverer; O Lord, do
 not delay. Alleluia.

5. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم
 أعني. أنت معيني ومخلصي يا
 رب فلا تبطئ. هليلويا.

18 - Psalm 112 (113) المزمور المائة والثاني عشر

Σμοτ ἐΠβοις νιὰλωοτῖ: ὁμοτ
 ἐφραν ὑΠβοις: μαρε φραν ὑΠβοις
 ὡπι εφῶμαρωοτ ιςεν τῆνοτ νεμ
 ὡα ἐνεθ.

Ιςεν νιμάνωαι ἡτε φρη ὡα
 νεμμάνωαι ὁμοτ ἐφραν ὑΠβοις.

Υβοις ἡτε Πβοις ἐξεν νιεθνος
 τηροτ: πεφωοτ ἡερηι ὅεν νιφνοτῖ.

Πιμ ετοι ὑφρητῆ ὑΠβοις Πεννοτῆ
 φηετωπ ὅεν νηετβοις: οὐοθ
 εφχωωτ ἐξεν νιζανετ ἡερηι ὅεν τῆφ
 νεμ ζιζεν πικαζι.

Φηεταγτογνος οὐρανὸν ἐβωλζα
 ἡκαζι: οὐοθ εφῶις ἡνωατμεθαι
 ἐβωλζα οὐκοπριὰ εφρεγεμει νεμ
 νιαρχων: νεμ νιαρχων ἡτε πεφλαος.

Φηετῆρο ἡνωαδρην ἐωπι ὅεν
 οῦνι: οῦματ ἡτε ζανωρηι εςεογνοφ
 ὡμος. Ἀλληλοῦα.

Praise The Lord, O the
 youth, praise the name of
 The Lord. Let the name of
 The Lord be blessed from
 now and forever.

From the risings of the
 sun to its settings, praise the
 name of The Lord.

The Lord is high above
 all the nations; upon the
 heavens is His glory.

Who is like The Lord
 our God? Who dwells in the
 high places, and looks upon
 the low things in heaven
 and on the earth.

Who lifts up a poor
 person from the earth, and
 raises up a needy person
 from the ash heap; to seat
 him with the princes, even
 with the princes of his
 people.

Who makes a barren
 woman in a house, rejoicing
 as a mother of children.
 Alleluia.

1. سبحوا الرب أيها الفتیان،
 سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب
 مباركاً من الآن وإلى الأبد.

2. من مشارق الشمس إلى
 مغاربها باركوا اسم الرب.

3. الرب عالٍ على كل الأمم، فوق
 السموات مجده.

4. من مثل الرب إلهنا؟ الساكن
 في الأعالي. الناظر إلى
 المتواضعات في السماء وعلى
 الأرض.

5. المقيم المسكين من التراب،
 الرافع البائس من المزبلة. لكي
 يجلسه مع رؤساء شعبه.

6. الذي يجعل العاقر ساكنة في
 بيت، أم أولادٍ فرحة. هليلويا.

19 - Psalm 142 (143)

المزمور المائة والثاني والأربعون

Πβοις σωτεμ ἐταῖροσεν: βίςμην
ἐπαψο δεν τεκμεθμην: σωτεμ ἐροι
δεν τεκδικεόσνη: ὑπερὶ ἐνθαπ νεμ
πεκβωκ: γε ἡνεμαῖ ὑπεκμθο ἡνε
ογον νιβεν ετονδ.

Γε ἀπιχαχι βοχι ἡσα ταψτηχ:
αψθεβιὸ ὑπαωνδ ψα ἐδρηι ἐπκαχι.

Αψτεμσοι δεν θαμια ἡχαχι
ὑφρητ ἡοτρεμωοντ ἡνεε.

Αψερμκαδνητ ἐδρηι ἐχω ἡνε
παπνευμα: αψθεορτερ ἡδρηι ἡδτη
ἡνε πατητ.

Αιερφετι ἡνιερσοτ ἡαρχεος:
οτοδ αιερμελεταν δεν νεκεβνοτι
τηροτ: οτοδ αιερμελεταν δεν
πθαμιὸ ἡτε νεκχιζ.

Αιφωρω ἡναχιζ ἐπωωι θαροκ:
ἀταψτηχ ἐρ ὑφρητ ἡοτκαχι
ἡαθμωοντ νακ.

σωτεμ ἐροι ἡχωλεμ Πβοις: γε
αψμωοντ ἡνε παπνευμα: ὑπερτασθι
ὑπεκρο σαβολ ὑμοι: οτοδ ἡταερ
ὑφρητ ἡνηεθνα ἐδρηι ἐδλακκος.

O Lord, hear my prayer:
give ear to my supplication
in Your truth; hearken to me
in Your justice. And do not
enter into judgment with
Your servant, for in Your
sight no one living shall be
justified.

For the enemy has
persecuted my soul; he has
humbled my life down to
the ground.

He has made me to sit in
darkness, as those who have
been long dead.

Therefore, my spirit
grieves in me; my heart is
troubled within me.

I remembered the days
of old; and I meditated on
all Your doings: I meditated
on the works of Your hands.

I spread forth my hands
unto You; my soul is toward
You as a dry land.

Hear me quickly, O
Lord, for my spirit has
failed; do not turn away
Your face from me, or I will
be like those who go down
to the pit.

1. يا رب اسمع صلاتي. أنصت
إلى طلبتي بحقك. استجب لي
بعذك. ولا تدخل في المحاكمة مع
عبدك، فإنه لن يتركى قدامك كل
حي.

2. لأن العدو قد اضطهد نفسي،
وأذل في الأرض حياتي.

3. أجلسني في الظلمات مثل
الموتى منذ الدهر.

4. أضجر فيّ روحي، اضطرب
فيّ قلبي.

5. تذكرت الأيام الأولى ولهجت
في كل أعمالك، وفي صنائع يديك
كنت أتأمل.

6. بسطت إليك يدي، صارت لك
نفسي مثل أرض بلا ماء.

7. استجب لي يا رب عاجلاً، فقد
فئت روحي. لا تحجب وجهك
عني، فأشابه الهابطين في الجب.

Ἡ ἀριστεία ἐπεκταί ἡ ἀνατολή
 καὶ ἀπερθελεῖς ἐροῦν: ματαμοὶ Πῶοις
 ἐπιμωτὶ ἐφῆνα μωυ βιωτὴ καὶ αἰψαὶ
 ἡ ταψυχὴ ἐπῶωι θαροῦ.

Παζμετ ἐβόλ ἡ τοτοῦ ἡ νναχαζα
 Πῶοις καὶ αἰψωτ θαροῦ: ματσαβοὶ ἐῖρι
 ἡ πετερνακ: καὶ ἡ ἡοοκ πε Πανοῦτ:
 Πεκπνευμα εἶοταβ μαρεφῖμωτ νη
 ζεν πετσοῦτων.

Εὐθε Πεκραν Πῶοις ματανδοὶ ζεν
 τεκμεῖσθαι: ἐκῆεν ταψυχὴ ἐβόλ ζεν
 οὔροζβεζ: οὔροζ ζεν πεκναὶ ἐκῆωτ
 ἡ νναχαζα ἐβόλ.

Εκῆτακε οὔρον νιβεν εὔροζβεζ
 ἡ ταψυχὴ: καὶ ἡ ἡοοκ πε πεκβωκ ἡ ἡοοκ.
 Ἀλληλοῦα.

Let me hear Your mercy
 in the morning, for in You
 do I hope; make known to
 me, O Lord, the way in
 which I should walk, for I
 have lifted up my soul to
 You.

Deliver me from my
 enemies, O Lord; for I have
 fled to You. Teach me to do
 Your will, for You are my
 God. Let Your Holy Spirit
 guide me in the straightway.

You shall revive me, O
 Lord, for Your name's sake;
 in Your righteousness You
 shall bring my soul out of
 affliction. And in Your
 mercy You will wipe out
 my enemies.

And destroy all who
 afflict my soul; for I am
 Your servant. Alleluia.

8. فلأسمع في الغدوات رحمتك،
 فإني عليك توكلت. عرفني يا رب
 الطريق التي أسلك فيها، لأني
 إليك رفعت نفسي.

9. أنقذني من أعدائي يا رب،
 فإني لجأت إليك. علمني أن أصنع
 مشيئتك، لأنك أنت هو إلهي.
 روح القدس فليهديني إلى
 الاستقامة.

10. من أجل اسمك يا رب
 تحييני. بحقك تخرج من الشدة
 نفسي. وبرحمتك تستأصل
 أعدائي.

11. وتهلك جميع مضايقي
 نفسي، لأنني أنا هو عبدك أنا.
 هليلويا.

Gospel of the First Hour إنجيل الساعة الأولى

Ἰωάννην ᾶ: ᾶ - ἰζ

ζεν τὰρχη νε πιαζα πε οὔροζ
 πιαζα ναϋχη θατεν Φνοῦτ οὔροζ νε
 οὔνοῦτ πε πιαζα.

Φαι εναϋχη ιςεν θη θατεν
 Φνοῦτ.

John 1: 1 - 17

In the beginning was the
 Word, and the Word was
 with God, and the Word
 was God.

He was in the beginning
 with God.

يوحنا 1: 1 - 17

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان
 عند الله، وكان الكلمة الله.

هذا كان في البدء عند الله.

ὧς ἡβεν ἀφ' ὧς ἐβόλ' ἐπιτοτ' ὅτος
ἀτ' ὅτος ἡπε' ἐβόλ' ὧς ἡβεν
φ' ἡβεν ἀφ' ὧς.

Ἡ ἐβόλ' ἡπε' ἐβόλ' ὅτος
ἡβεν ἡπε' ὅτος ἡβεν ὅτος ἡβεν.

Ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ἡβεν ὅτος ἡβεν ὅτος ὅτος ὅτος.

Ἀφ' ὧς ἡβεν ὅτος ὅτος ὅτος
ἐβόλ' ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ἡβεν.

Φαί ἀφ' ὧς ὅτος ὅτος ὅτος
ἡβεν ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος.

Ἡ ἐβόλ' ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος.

Ἡ ἀφ' ὧς ὅτος ὅτος ὅτος
ἡβεν ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος.

Ἡ ἀφ' ὧς ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ἡβεν ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος.

Ἀφ' ὧς ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ἡβεν ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος.

Ἡ δὲ ἐβόλ' ὅτος ὅτος ὅτος
ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος
ἡβεν ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος ὅτος.

All things were made by
Him; and without Him was
not anything made that was
made.

In Him was life; and the
life was the light of men.

And the light shines in
darkness; and the darkness
did not comprehend it.

There was a man sent
from God, whose name was
John.

This man came for a
witness, to bear witness of
the Light, that all men
through him might believe.

He was not the Light,
but was sent to bear witness
to the Light.

That was the true Light
that gives light to every
man coming into the world.

He was in the world,
and the world was made by
Him, and the world did not
know Him.

He came unto His own,
and His own did not receive
Him.

But as many as received
Him, to them He gave
power to become children
of God, to those who
believe in His name:

كل شيء به كان، وبغيره لم يكن
شيء مما كان.

فيه كانت الحياة، والحياة كانت
نور الناس.

والنور أضاء في الظلمة، والظلمة
لم تدركه.

كان إنسان مرسل من الله اسمه
يوحنا.

هذا جاء للشهادة ليشهد للنور
ليؤمن الكل بواسطته.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور.

كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ
إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى الْعَالَمِ.

كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكَوْنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ
يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.

إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ
تَقْبَلْهُ.

وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ
سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَبْنَاءَ اللَّهِ،
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.

Πητε εβολ θεν οτςνοϋ αν νε:
 οτδε εβολ θεν φοτωϋ ηςαρξ αν νε:
 οτδε εβολ θεν φοτωϋ ηρωμι αν νε:
 αλλα εταυμαςοτ εβολ θεν Φνοτϋ.

Οτοϋ πιςαχι αφεροτςαρξ οτοϋ
 αϋωπι ηδρηι ηδτηεν: οτοϋ αννατ
 επεϋωοτ μηρηϋ μηπωοτ νοτϋηρι
 υματατϋ ητοτϋ μηπεϋωτ εϋμεϋ
 ηζμοτ νεμ οτμεθυμι.

Ιωαννης αφερμεορε εϋητηϋ οτοϋ
 αϋωϋ εβολ εττω υμος γε φαι πε
 φηεταιζοϋ γε φηεθνηοτ μενεστωι
 αφερωορπ εροι γε νε οτωορπ εροι ρω
 πε.

Χε ανον τηρεν ανδι εβολθεν
 πεϋμοϋ νεμ οτζμοτ ητωεβιω
 νοτζμοτ

Χε πινομος αττηιϋ εβολζιτεν
 υωτςης: πιζμοτ δε νεμ τμεθυμι
 αϋωπι εβολ ζιτεν Ιηςοτς Πιχριςτος.

*Πωοτ φα Πεννοτϋ πε ϋα ενεϋ
 ητε νι ενεϋ: αμην.*

who were born, not of
 blood, nor of the will of the
 flesh, nor of the will of
 man, but of God.

And the Word became
 flesh, and dwelt in us, and
 we beheld His glory, the
 glory as of the Only-
 Begotten of His Father, full
 of grace and truth.

John bore witness of
 Him, and cried out, saying,
 "This was He of whom I
 said, 'He who comes after
 me is preferred before me:
 for He was before me.'"

And of His fullness we
 have all received, and grace
 for grace.

For the law was given
 by Moses, but grace and
 truth came through Jesus
 Christ.

*Glory be to God
 forever.*

الَّذِينَ وَلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلَا مِنْ
 مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ،
 لَكِنْ مِنَ اللَّهِ وَلِدُوا.

وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ بَيْنَنَا
 وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مِثْلَ مَجْدِ ابْنِ وَحِيدٍ
 لِأَبِيهِ مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقّاً.

يوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا
 هو الذي قلت عنه إن الذي يأتي
 بعدي كان قبلي، لأنه كان أقدم
 مني.

ونحن جميعاً أخذنا من ملئه،
 ونعمة عوضاً عن نعمة.

لأن الناموس بموسى أعطى، أما
 النعمة والحق فبیسوع المسيح
 صاراً.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the First Hour قطع الساعة الأولى

Πιοτωίνι ἡταφῆν φητεροτοωίνι
ἐρωμι νιβεν εἰρηνοῦ ἐπικόςμος.

Δκι ἐπικόςμος χιτεν
τεκετμαρωμι ἀτκήσις της
θεληλ θα πεκχινι.

Δκωτ ἡδδαμ ἐβολθεν τὰπατη
ακερ εἰτα ἡρεμεθε δεν νινακχι ἡτε
φμου.

Δκτ ναν ὑπιπνευμα ἡτε
τμετρηρι ενζωσ ενςμου ἐροκ νεμ
νεκαστελος ενχω ὕμος:

*Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι.*

θεν ἡχινῆρεφι ναν ἐδοτη ἡχε
φνατ ἡωωρπ Πιχριστος Πεννοττ
πιτοτοωίνι ἡταφῆν.

Μαροτῶαι ἡδῆτεν ἡχε νιλοσιςμος
ἡτε πιτοτωίνι οτοθ ὑπενῆρεφροβστεν
ἡχε ἡχακι ἡνιπαθος.

χίνα ἡτενζωσ ἐροκ ἡνοῆτος νεμ
Δατιλ ενωω οτβηκ οτοθ ενχω ὕμος

Χε αερωωρπ ὕφοθ ἡχε ναβαλ
ὕφνατ ἡωωρπ ἐερμελεταν δεν
νεκσαχι τηροῦ.

O the true Light Who
gives light to every man
coming into the world,

You came into the world
through Your love for
mankind, and all creation
rejoiced in Your coming.

You saved our father,
Adam, from the seduction,
and delivered our mother,
Eve, from the pangs of death,

and gave us the spirit of
sonship. Let us, therefore,
praise You and bless You
saying:

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

As the daylight shines
upon us, O Christ Our God,
the true Light,

let the luminous senses
and the bright thoughts shine
within us, and do not let the
darkness of passions hover
over us,

that mindfully we may
praise You with David saying,

"My eyes have awaken
before the morning watch, that
I might meditate on Your
sayings."

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ
لكل إنسان آتٍ إلى العالم،

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر،
وكل الخليقة تهلت بمجيئك.

خلصت أبانا آدم من الغواية،
وعتقت أمنا حواء من طلقات
الموت،

وأعطيتنا روح البنوة،
فلنسبحك ونباركك قائلين:

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

عندما دخل إلينا وقت الصباح
أيها المسيح إلها النور
الحقيقي،

فلتشرق فينا الحواس المضيئة
والأفكار النورانية. ولا تغطيها
ظلمة الآلام،

لكي نسبحك عقلياً مع داود
قائلين:

"سبقت عيناى وقت السحر
لأتلو في جميع أقوالك".

ΩΤΕΜ ΕΤΕΝΩΜΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΗΝΑΙ ΝΑΖΜΕΝ ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΚΑΤΑ
ΝΕΚΜΕΤΩΝΕΖΗΤ.

*Και νῆν κε αἰ κε ις τοῦς
ἐὼναστῶν ἐωνῶν ἀμην.*

ΠΘΟ ΘΜΑΥ ἈΠΙΟΤΩΙΝΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΩΔΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΩΔ
ΝΕΥΜΑΝΩΤΠ ΣΕΙΝΙ ΝΕ ΝΖΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ
ὦ ΤΜΑΣΝΟΥΤ ΤΜΑΖΣΝΟΥΤ ΜΦΕ ΧΕ ΝΘΟ
ΤΕ ΤΖΕΡΗΡΙ ΝΚΑΘΑΡΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ ΟΥΟΖ ΘΜΑΥ ΕΣΘΖΙ ΕΣΟΙ
ἈΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΧΕ ΑΦΙΩΤ ΣΟΤΠ ἈΜΟ ΟΥΟΖ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΑΦΕΡΘΗΒΙ ΕΡΟ
ἈΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ Ι ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ
ΝΔΗΤ.

ΜΑΤΖΟ ΕΡΟΥ ΝΤΕΥΤ ἈΠΟΥΖΑΙ
ΕΠΙΚΟΜΟΣ ΦΗΕΤΑΥΣΟΝΤΥ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΥΝΑΖΜΕΥ ΕΒΟΛΖΑ ΝΙΡΑΣΜΟΣ
ΜΑΡΕΝΩΣ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΩΣ ΜΒΕΡΙ ΝΤΕ
ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ. †ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΩΔ ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

Hear our voices according
to Your great mercy, and
deliver us, O Lord our God,
through Your compassion.

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen.*

You are the honored
Mother of the Light; from the
risings of the sun to its
settings, praises are offered to
you, O Theotokos, the second
heaven, as you are the bright
and unchanging flower, and
the ever virgin mother;

for the Father chose you,
and the Holy Spirit
overshadowed you, and the
Son condescended and took
flesh from you.

Wherefore, ask Him to
give salvation to the world
which He created, and to
deliver it from all tribulations.
Let us praise Him a new
praise, and bless Him. Now
and forever, and unto the age
of all ages. Amen.

اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك،
ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

أنت هي أم النور المكرمة، من
مشارك الشمس إلى مغاربها
يقدمون لك تمجيدات يا والدة
الإله السماء الثانية، لأنك أنت
هي الزهرة النيرة غير
المتغيرة والأم الباقية عذراء،

لأن الأب اختارك، والروح
القدس ظلك، والابن تنازل
وتجسد منك.

فأسأليه أن يعطي الخلاص
للعالم الذي خلقه، وأن ينجيه
من التجارب ولنسبحه تسبيحاً
جديداً ونباركه. الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Gloria

Παρελθας νευ νιαςτελος γε
 οτωου μεφνοτ den nhetoci: νευ
 οτγερνην ειχεν πικαρι: νευ οττατ
 den nιρωι. Tenewas erok tenomou
 erok: tenewewi umok: tenotawt
 umok: tenotwnz nak ebol: tencaxi
 den pekow.

Ἰερωπεῖς μοτ ἵτοτκ: εῶβε
 πεκνωτ ἵνωτ: Πβοις Ποτρο ετ εἰθεν
 νιφνοτῖ: Φνοττ Φιωτ
 Πιπαντοκρατωρ. Πβοις Πωρη
 ἁμαρταττ πιμονοσενης Ιησοῦς
 Πῖχριστος: νεμ Πίπνευμα εῶταβ.
 Πβοις Φνοττ πιζηιβ ἵτε Φνοττ :
 Πωρη ἵτε Φιωτ: φηέτωλι ἁφνοβι
 ἵτε πικοςμος ναι ναν. Φηέτωλι
 ἁφνοβι ἵτε πικοςμος ὡπ νεντχο
 εροκ.

ΦΗΕΤΖΕΥΟΙ ΣΑΟΥΤΗΝΑΝ ὠΠερίωτ
 ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΘΟΚ ὠΜΑΥΑΤΚ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΘΟΚ
 ὠΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟΙ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
 ΟΥΩΟΥ ὠΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΛΗΗΝ.

† ΠΑΣΟΥΝ ΕΡΟΚ ΰΗΗΝΙ ΰΗΗΝΙ:
† ΠΑΣΟΥΝ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless
You and praise Your holy
Name forever and unto the

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. نسبحك. نباركك.
نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك.
ننطق بمجدك.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
 ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
 وحدك العالي يا ربى يسوع
 المسيح والروح القدس. مجدًا لله
 الأب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك

ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΒ ΑΜΗΝ. ΙΣΧΕΝ
 ΧΩΡΕ Α ΠΑΠΝΕΥΜΑ ΨΩΡΠ ΜΜΟΦ ΖΑΡΟΚ
 ΠΑΝΟΥ†: ΧΕ ΖΑΝΟΥΤΩΙΝΙ ΝΕ
 ΝΕΚΟΥΔΖΣΑΖΝΙ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.
 ΠΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΙ ΝΕΚΜΩΙΤ: ΧΕ
 ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ. ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ
 ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ: ΨΩΡΠ
 ΕΙΕΤΑΖΟΙ ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ.

ages of all ages. Amen.
 From the night season my
 soul awakes early unto
 You, O my God, for Your
 precepts are a light upon
 the earth. I was meditating
 on Your ways for You have
 become a helper unto me.
 In the morning You shall
 hear my voice. Early, I
 shall stand before You, and
 You shall see me.

يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
 على الأرض. كنت أتلو في
 طرقك، لأنك صرت لي معيناً.
 باكراً يا رب تسمع صوتي،
 بالغداة أقف أمامك وتراني.

The Trisagion

أجيوس

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ
 ΓΕΝΝΕΘΗΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 born of the Virgin, have
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ
 ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 crucified for us, have mercy
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚ ΤΩΝ
 ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΤΟΥΣ
 ΟΥΡΑΝΟΥΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who rose
 from the dead and ascended
 into the heavens, have
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من
 الأموات وصعد إلى السموات،
 ارحمنا.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Glory to the Father and
 to the Son and to the Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
 الدهور. آمين.

ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:
 ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: †ΤΡΙΑΣ
 ΕΘΟΥΔΒ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΒΟΙΣ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ

O Holy Trinity, have
 mercy on us. O Holy
 Trinity, have mercy on us.
 O Holy Trinity, have mercy
 on us. O Lord, forgive us

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
 يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.

ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΕΜΠΩΙΝΙ ΝΗΕΤΩΩΝΙ ΝΤΕ
 ΠΕΚΛΑΟC: ΜΑΤΑΔΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
 ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝCΗΝΟΥ ΕΤΑΤΕΝΚΟΥ
 ΠΒΟΙC ΜΑΛΤΟΝ ΝΗΟΥΨΥΧΗ. ΠΙΔΘΟΒΙ
 ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΑΝ: ΠΙΔΘΟΒΙ ΠΒΟΙC
 ΑΡΙΒΟΗΙΝ ΕΡΟΝ: ΨΕΠ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ. ΧΕ
 ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ: ΝΕΜ
 ΠΙΤΡΙΑC ΑCΙΟC: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟCΗCΟΝ: ΑΜΗΝ.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΜΠΩΑ ΝΧΟC ΔΕΝ
ΟΥΨΕΤΖΜΟΥ: ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

our sins. O Lord, forgive us
 our iniquities. O Lord,
 forgive us our trespasses. O
 Lord, visit the sick of Your
 people, heal them for the
 sake of Your holy name.

Our fathers and brethren
 who have fallen asleep, O
 Lord repose their souls. O
 You Who are without sin,
 Lord have mercy on us. O
 You Who are without sin,
 Lord help us and receive
 our supplications. For
 Yours is the glory,
 dominion, and triple
 holiness. Lord have mercy.
 Lord have mercy. Lord
 bless us. Amen.

**Make us worthy to pray
 thankfully: Our Father...**

يا رب اغفر لنا زلاتنا.
 يا رب افتقد مرضى شعبك،
 اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
 رب نبح نفوسهم. يا من هو بلا
 خطية، يا رب ارحمنا. يا الذي بلا
 خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
 إليك. لأن لك المجد والعزة
 والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

**واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر: أبانا...**

Litany "Hail to you" طلبة السلام لك

ΧΕΡΕ ΝΕ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟ: Ψ ΘΗΕΘΟΥΑΒ
 ΕΘΜΕΖ ΝΨΟΥ: ΕΤΟΙ ΜΠΑΡΘΕΝΟC ΝCΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ: ΤΜΑCΝΟΥΤ ΘΜΑΝ ΜΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΑΝΙΟΥΤΙ ΝΤΕΠΡΟCΕΥΧΗ: ΕΠΩΩΙ ΖΑ
 ΠΕΩΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑCΜΙCΙ ΝΑΝ: ΜΠΙΟΥΩΙΝΙ
 ΝΤΑΦΩΜΗ: ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ:
 ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΟΥΑΒ.

Hail to you. We ask
 you, O saint full of glory,
 the Ever-Virgin, Mother of
 God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
 beloved Son, that He may
 forgive us our sins.

Hail to her who gave
 birth to the True Light,
 Christ our God, the saintly
 Virgin.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
 الممتلئة مجداً، العذراء كل حين،
 والدة الإله أم المسيح.

اصعدي صلواتنا، إلى ابنك
 الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
 الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
 القديسة.

νῆμαρτῦρος: πῶεληλ ἡνιδικεος:
 πταχρο ἡνιέκκλησιὰ: πῶ εἶβολ ἡτε
 νῆνοβι.

Πενθιωῶ ἡ Τριάς εἶοταβ: ες
 ὅθεν οὔμεθνοῦτ ἡνοῶτ: τενοῶωτ
 ἡμους τενῶωτ νας: Κυριε ἐλεῆσον:
 Κυριε ἐλεῆσον: Κυριε ἐνλοσησον
 ἡμην.

firmness of the churches,
 the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead.
 We worship Him. We
 glorify Him. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 آمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ὅθεν οὔμεθμῆι τενναῶτ ἑοῦνοῦτ
 ἡνοῶτ: Φνοῦτ Φιωτ
 πῆπαντοκρατωρ: φῆεταϥθαμιο ἡτφε
 νευ πκασι: νῆετοῦναῦ ἑρωῶτ νευ
 νῆετε ἡςεναῦ ἑρωῶτ αν.

Πενναῶτ ἑοῦνοῖς ἡνοῶτ ἡςοῦς
 Πιχριστος Πωμῆι ἡΦνοῦτ
 πῆμονοσενῆς: πῆμῆσι ἐβολῶθεν Φιωτ
 ὁῶωῶτ ἡνιέων τηροῦ.

Οὔνοῶνῆι ἐβολῶθεν οὔνοῶνῆι:
 οὔνοῦτ ἡταῶμῆ ἐβολῶθεν οὔνοῦτ
 ἡταῶμῆ: οὔμῆσι πε οὔθαμιο αν πε:
 οὔομοοῦςιος πε νευ Φιωτ φῆετα ὁῶβ
 νῆβεν ὡπι ἐβολῶιτοτϥ.

Φαι ἑτε εῶβῆτεν ἡνον ὁῶ νῆρωμῆ
 νευ εῶβε πενοῦχαῖ αῦῆ επεσῆτ ἐβῶθεν

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،

τῷ: αὐτίκαρξ ἐβόλθεν Πιπνευμα
 εἶοταβ νευ ἐβόλθεν Μαρια
 ἡπαρθενος οτοζ αὐερρωμι.

Οτοζ αὐερῶταρτωνιν ἡμοσ ἐῆρμι
 ἔχων ναρpen Ποντιος Πιλατος:
 αὐῶεπῶκαζ οτοζ αὐκοσϕ.

Οτοζ αὐτωνϕ ἐβόλθεν
 νηεθωοντ ζεν πιεζοον ἡμαζωομτ
 κατα νιζραφν.

Αὐῶεναϕ ἐῆρωι ἐνιφνοῖ
 αὐζεμισ σαοῖναμ ἡΠεϕιωτ: κε παλιν
 ἔρνηον ζεν Πεϕῶον εἴζαπ ἐνηετονδ
 νευ νηεθωοντ: φηέτε τεϕμετοτρο
 οταθμογνκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠιπνευμα εἶοταβ
 Πβοис ἡρεϕτ ἡῶωνδ φηεθνηον
 ἐβόλθεν Φιωτ. Σεοτωϕτ ἡμοσ
 σεῖῶον ναϕ νευ Φιωτ νευ Πωρι:
 φηέταϕσαχι ζεν νιπροφнтнс.

Εοῖτι ἡὰσια ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡεκκλнcia.
 Ἰεнерομολοσιν ἡοτωμс ἡοτωτ
 ἐῆϕω ἐβόλ ἡτε νινοβι.

Ἰενχοτωτ ἐβόλ θαῖτη
 ἡῖἀνασταсис ἡτε νιρεϕμωοντ: νευ
 πωωνδ ἡτε πιέων εἶρνηον: ἀμην.

and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And on the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. آمين.

Then **Κυριὲ ἐλεῆσον** is said 41 times followed by “**Holy. Holy. Holy**”

ثم يقال كيرىاليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany “**Holy, Holy, Holy**”

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ Πῶοις
ἡπικαβαωθ: τῆνε νεμ ἡκκαζι μεε
ἐβολῶθεν πεκῶουτ νεμ πεκταῖο.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάσια τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτῆ ἡτε νιζου ὡπι
νεμαν γε ἡμον ἡταν ἡνοβονθοος δεν
νεη ἡλιψις νεμ ἡβοχβεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολῶ χω ἐβολῶ ἡριστηχωριν
ναν Φνοῦτῆ ἡνεηπαρπτωμα:
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωυ νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωυ αν.

Νηῆταναιτοῦ δεν οὔεμι: νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:
νηετζηπ νεμ νηεθοῦωνη ἐβολῶ.

Πῶοις ἐκεχαῦ ναν ἐβολῶ: εῶβε
πεκραν εῶοταβ ἐτατμοῦτ ἡμοῦ ἐῆρη
ἐχων: κατα το ἐλεος σου Κυριὲ: κε
μη κατα τας ἡμαρτίας ἡμων.

**Ἀριτεν ἡμῶν ἡχος δεν
οὔπερμος: Χε πενωτ...**

Holy, Holy, Holy, is the
Lord of Hosts. Heaven and
earth are full of Your glory
and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

**Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...**

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...**

The First Absolution التحليل الأول

Πῶς Φῶς ἔντε νῖζομ φητῶπ
ᾄζωοτ ἡνιενεζ οὔοζ εἰμην ἐβὼλ ὑλ
ἐνεζ.

Φηταφθαμιο ὑφρη ἐοῦωινι ἔντε
πιέζοοτ οὔοζ πιέζωρζ ἐοῦωτον ἔντε
capz νιβεν.

Τενῶεπῶμοτ ἔτοτκ ποῦρο ἔντε
νιένεζ χε ἀκῆρενσινι ὑπαί ἐζωρζ ζεν
οὔζιρηνι οὔοζ ἀκεντεν ἐοὔαρχι ἔντε
πιέζοοτ.

Εῶβε φαι τεντῶο ἐροκ πεννηβ
ποῦρο ἔντε νιένεζ: μαρεφῶαι ναν
ἐβὼλ ἔνε φῶωινι ἔντε τεκμεῶμνι
οὔοζ ἀριοῦωινι ἐρον ζεν φῶωινι ἔντε
πεκῆμι ἡνωτ.

Ἀριτεν ἡῶηρι ἔντε ποῦωινι
ζανῶηρι ἔντε πιέζοοτ ἐρενσινι
ὑπαίέζοοτ ζεν οὔτοῦβο νεμ
οὔμεῶμνι νεμ οὔοικονομοῖα ἐνανεζ
ἔτεκχωκ ὑπςεπι ἔντε πενωηδ ἐβὼλ
ἐνοι ἡατῶροπ.

Ζεν πιῶμοτ νεμ νιμετῶενζητ
νεμ τμετμαίρωμι ἔντε πεκμονοζενης
ἡῶηρι Ἰησοῦς Πιχρίστος νεμ πιῶμοτ
ἔντε Πεκῆνεῦμα εἰοὔαβ τῆνωτ νεμ

O Lord, God of hosts,
who exists before all ages
and abides forever,

who created the sun for
daylight, and the night as
rest for all men;

we thank You, O King
of all ages, for You have let
us pass through the night in
peace, and brought us to the
daybreak.

Therefore, we ask You,
O our Master, the King of
all ages, to let Your face
shine upon us, and the light
of Your divine knowledge
enlighten us.

Grant us, O our Master,
to be sons of light and sons
of day, to pass this day in
righteousness, chastity and
good conduct, that we may
complete all the rest of the
days of our life without
offence;

through the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
Begotten Son Jesus Christ,
and the gift of Your Holy
Spirit, now and at all times

أيها الرب إله القوات، الكائن قبل
الدهور والدائم إلى الأبد،

الذي خلق الشمس لضياء النهار،
والليل راحة لكل البشر،

نشكرك يا ملك الدهور لأنك
أجرتنا هذا الليل بسلام وأتيت بنا
إلى مبدأ النهار.

من أجل هذا نسألك يا ملكنا ملك
الدهور، ليشرق لنا نور وجهك،
وليضيء علينا نور علمك الإلهي.

واجعلنا يا سيدنا أن نكون بني
النور وبني النهار، لكي نجوز هذا
اليوم ببر وطهارة وتديبر حسن،
لنكمل بقية أيام حياتنا بلا عثرة.

بالنعمة والرافة ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد يسوع
المسيح، وموهبة روحك
القدوس. الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. أمين.

ἡσχοῦ ρίβεν νευ ψα ἕνεζ τηροῦ.
 Δωην.

and forever. Amen.

The Second Absolution التحليل الثاني

Φηέθοῦρωπ ὑπιοῦωινι ἡτεῶψι
 φηέτε περρη ψαι ἔχεν ριῶμνι νευ
 ριῶσι φηέταῶθαμῖο ὑπιοῦωινι
 φηέτεροῦωινι ἐῖοικομενι ἀριοῦωινι
 ἕνεζ ζητ φηηβ ἡτε οὔον ρίβεν.

O God Who causes the light to burst forth, who lets His sun shine upon the righteous and the wicked, who created the light, which illuminates the whole world, enlighten our minds, our hearts and our understandings, O Master of all.

أيها الباعث النور فينطلق،
 المشرق شمسه على الأبرار
 والأشرار، الذي صنع النور الذي
 يضيئ على المسكونة، أنر عقولنا
 وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل.

Οὔοζ ἀριχαρίζεσθε ναν ὑπιέροῦ
 φαι εἰῶωπι εῶρεπρανακ ἡζητῶ.

Grant us to please You this present day.

هب لنا في هذا اليوم الحاضر أن
 نرضيك فيه.

Οὔοζ ρωις ἐρον ἐβολθα ζωβ ρίβεν
 εἰῶωῶ νευ νοβι ρίβεν νευ χου ρίβεν
 ἡαντιον θεν Πιχριστος Ιησοῦς
 Πενβοις.

And guard us from every bad thing, from every sin, and from every adversative power.

واحرصنا من كل شيء رديء ومن
 كل خطيئة، ومن كل قوة مضادة
 بالمسيح يسوع ربنا.

Φαι ἐτε κέμαρωῶτ νευαῶ νευ
 Πιπνεῦμα εῶοταβ ἡρεῶτανθο
 ἡομοοῦςιος νευακ ἡνοῦ νευ ψα ἕνεζ
 ἡτε ριένεζ τηροῦ. Δωην.

Through Christ Jesus our Lord, with whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, and one essence with You, now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور كلها. أمين.

Conclusion of Every Hour - Οὔτωβζ θεν ἡδαὲ ἡῶλη ρίβεν

طلبة تصلي آخر كل ساعة

Ἡαι ναν Φνοῦῖ φηέτοῦοῶωῶτ
 ὑμοῶ οὔοζ σεῖῶωῶ ναῶ ῥηνοῦ ρίβεν
 νευ οὔνοῦ ρίβεν θεν ἡφε νευ ριζεν

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من
 في كل وقت وكل ساعة، في
 السماء وعلى الأرض، مسجود
 له وممجّد.

ΠΙΚΑΔΙ.

Πιχρίστος Πέννοϋτ ἡγάθος
πινεϋων ἡζήτ ογορ φα πιμῆϋ ἡναι
φα τμετϋενζήτ ετοϋ φηεθμει
ἡνιῶμνι ογορ ερεϋ πιναι νεμ
νιρεϋερνοβι φηεθμοϋτ ἔοτον νιβεν
ἐπιονχαι εῶβε πιϋαι ἡνιπεῶνανεϋ ἔτοϋ
χοϋϋτ ἐβोल θαχωοϋ.

Πθοκ Πβοις ϋεπ νεντωβζ ἔροκ
θεν ταιοϋνοϋ θαι σοϋτεν πενωμθ
ἐπζινιρι ἡτε νεκοϋαζαζνι.

Αριὰσιὰζιν ἡνενῖνεϋμα ματοϋβο
ἡνενσωμα σοϋτεν νενμεϋῖ ματοϋβο
ἡνενσῖνηΔησις ογορ ναζμεν ἐβोलθεν
ζηβι νιβεν ετζωοϋ νεμ ἡκαζ ἡζήτ.

Αατακτον δεν νεκαττελос
εῶοϋαβ ζινα ἡτοϋἀρεζ ἔρον ογορ
ἡτοϋβιμωιτ ναν δεν ἡοϋπαρεμβολη
εῶρεν φορ ἐτμετοϋαι ἡτε πεκῶοϋ
ἡατχομχεμ χε κῆμαρωοϋτ ϋα ἔνεζ.
Αμην.

Christ our God, the good,
the long suffering, the
abundant in mercy, and the
great in compassion, who
loves the righteous and has
mercy on the sinners of
whom I am chief; who does
not wish the death of the
sinner but rather that he
returns and lives, who calls
all to salvation for the
promise of the blessings to
come.

Lord receive from us our
prayers in this hour and in
every hour. Ease our life and
guide us to fulfill Your
commandments.

Sanctify our spirits.
Cleanse our bodies. Conduct
our thoughts. Purify our
intentions. Heal our diseases.
Forgive our sins. Deliver us
from every evil grief and
distress of heart.

Surround us by Your
holy angels, that, by their
camp, we may be guarded
and guided, and attain the
unity of faith, and the
knowledge of Your
imperceptible and infinite
glory. For You are blessed
forever. Amen.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
الروح، الكثير الرحمة، الجزيل
التحنن، الذي يحب الصديقين
ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.
الذي لا يشاء موت الخاطي مثل
ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى
الخلاص لأجل الموعد بالخيرات
المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة
وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،
وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف
أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا
من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملانكتك القديسين، لكي
نكون بمعسكرهم محفوظين
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد
الإيمان وإلى معرفة مجدك غير
المحسوس وغير المحدود، فإتاك
مبارك إلى الأبد. آمين.

The Third Hour الساعة الثالثة

Ππρεσβντερος:

Τοτε ενναχος ενχε πρεψληλ:
Πιζνμνος εντε τανπ πρμτ απιεζοοτ
ετμαρωοτ τνατηι απιχριστος
παοτρο οτοζ πανοτ τναερζελπις
εροψ εντεψχα πεννοβι ναν εβολ.

Εβολ ζεν Ψαλμος τω Δαυιδ
πιπροφητης: ερεπεψμοτ εθοταβ:
πρπι νεμαν. Αμην.

Priest:

The Prayer of the Third Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his blessing be with us all.
Amen.

الكاهن:

تسبحة الساعة الثالثة من النهار المبارك، نقدمها للمسيح ملكنا وإلهنا، ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 19, Psalm 29 and Psalm 46

1 - Psalm 19 (20)

المزمور التاسع عشر

Εψεωτεμ εροκ ενχε Πβοις ζεν
πιεζοοτ εντε πεκροχεχ: εψετ εερνι
εχωκ ενχε φραν απΦνοττ νλακωβ.

Εψεοτωρπ νாக νονβοηθα εβολ
ζεν πεθοταβ: εψεπρπκ εροψ εβολ ζεν
Cιων.

Εψεερφεμενι ηνεκρωτρωοτ
τηροτ πεκδλιζ σεκενιωοτ ναψ.

Εψετ νாக ενχε Πβοις κατα
πεκχнт: οτοζ πεκσοβνι τηρψ εψεχοκψ
εβολ.

May The Lord answer you in the day of trouble.
May the name of the God of Jacob defend you.

May He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion.

May He remember all your offerings, and accept your burnt sacrifice.

May He grant you according to your heart's desire, and fulfill all your purpose.

1. يستجيب لك الرب في يوم شدتك. ينصرك اسم إله يعقوب.

2. يرسل لك عوناً من قدسه. ومن صهيون يعضدك.

3. يذكر جميع ذبائحك، ويستسمن محرقاتك.

4. يعطيك الرب حسب قلبك، ويتم كل مشورتك.

ΕΝΕΟΤΩΝΕ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΠΒΟΙΣ ΔΕΝ
 ΔΕΝ ΠΕΚΝΟΖΕΜ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ
 ΞΦΝΟΥΤ ΕΝΕΑΙΑΙ: ΕΡΕ ΠΒΟΙΣ ΖΕΚ
 ΝΕΚΕΤΗΜΑ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ.

†ΝΟΥ ΔΙΕΜΙ ΖΕ ΑΠΒΟΙΣ ΝΟΖΕΜ
 ΞΠΕΛΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΦΕΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ΤΕΛΦΕ ΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΖΕΜ ΝΤΕ
 ΤΕΛΟΥΤΙΝΑΜ ΑΥΧΗ ΔΕΝ ΖΑΝΜΕΤΖΩΡΙ.

ΨΑΙ ΔΕΝ ΖΑΝΖΑΡΜΑ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΔΕΝ
 ΖΑΝΘΕΩΡ: ΑΝΟΝ ΔΕ ΕΝΕΑΙΑΙ ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ
 ΞΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΘΟΥ ΑΥΤΩΝΕ ΟΥΟΖ ΑΥΖΕΙ ΑΝΟΝ
 ΔΕ ΑΝΤΩΟΥΝ ΟΥΟΖ ΑΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ.

ΠΒΟΙΣ ΝΟΖΕΜ ΞΠΕΚΟΥΡΟ ΟΥΟΖ
 ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΝΝΑΩΥ
 ΟΥΒΗΚ ΝΘΗΤΥ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

We will rejoice in your salvation, and in the name of our God we will set up our banners! May The Lord fulfill all your petitions,

Now I know that The Lord saves His anointed; He will answer him from His holy heaven With the saving strength of His right hand.

Some trust in chariots, and some in horses; but we will remember the name of The Lord our God.

They have bowed down and fallen; but we have risen and stand upright.

O Lord, save Your king; and hear us in the day we call upon You. Alleluia.

5. نعترف لك يا رب بخلاصك، وباسم إلهنا ننمو. يكمل الرب كل سؤالك.

6. الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه، واستجاب له من سماء قدسه بجبروت خلاص يمينه.

7. هؤلاء بمركبات وهؤلاء بخيل، ونحن باسم الرب إلهنا ننمو.

8. هم عثروا وسقطوا، ونحن قمنا وانتصبنا.

9. يا رب خلص ملكك واستجب لنا يوم ندعوك. هليلويا.

2 - Psalm 22 (23)

المزمور الثاني والعشرون

ΠΒΟΙΣ ΠΕΘΝΑΔΜΟΝΙ ΞΜΟΙ
 ΝΝΕΛΦΕΡΙΕΡΔΑΕ ΝΕΛΙ: ΑΥΘΕΡΙΨΩΠΙ ΔΕΝ
 ΟΥΜΑ ΕΦΟΥΕΤΟΥΤ: ΑΥΨΑΝΟΥΩΨΤ
 ΖΙΖΕΝ ΦΩΟΥ ΝΤΕ ΠΩΤΟΝ.

ΔΥΤΑΣΘΟ ΝΤΑΨΥΧΗ: ΑΥΒΙΩΩΠ ΝΗΙ
 ΔΕΝ ΠΙΩΩΠ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ ΕΘΒΕ ΠΕΥΡΑΝ.

ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΜΟΥ ΔΕΝ ΘΜΗ†
 ΝΤΘΗΒΙ ΞΦΜΟΥ ΝΝΑΕΡΕΖΟΥΤ ΘΑΤΕΝ

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters.

He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear

1. الرب يرعاني فلا يعوزني شيء. في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يوردني.

2. يرد نفسي. يهديني إلى سبل البر من أجل اسمه.

3. إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت معي.

ἡζανπετρωοῦ καὶ ἡθοὺς κῆς νουμῆ.

Πεκὺβωτ νουμ τεκβακτηριὰ ἡθωοῦ
πεταρτῆ νομτῆ νη.

Δκσβτῆ νοῦτραπεζα ὑπαῖθο
ἐβωλ: ὑπεῖθο ἡνηετρωσεχ ὑμοι.

Δκθωε ντααφε νοῦνεε: οτοε
πεκὰφοτ ἀφῆριθαδι ὑφρητῆ νοῦαμαε.

Πεκναι ἐγῆδοσι ἡνωι ἡνιῆεοοῦ
τηροῦ ἡτε παωνθ: οτοε παχινωπι
θεν ἡνι ὑΠβοις ὡα εανῆεοοῦ ἐροῦηοῦ.
Δλληλῶνιὰ.

no evil; for You are with me.

Your rod and Your staff, they comfort me.

You prepare a table before me in the presence of my enemies.

You anoint my head with oil; my cup runs over.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of The Lord forever. Alleluia.

4. عصاك وعكازك هما يعزياني.

5. هيات قدامى مائدة تجاه مضايقي.

6. مسحت بالزيت رأسي. وكأسك روتني بقوة.

7. ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام. هليلويا.

3 - Psalm 23 (24) المزمور الثالث والعشرون

Πικαε φα Πβοις πε νουμ πεφχωκ
ἐβωλ τῷκοῦμενη νουμ οτον νιβεν
ετῶπ ἡδης.

Πθοε ἀφρῆεντῆ ὑμοε ἐχεν
νιὰμαιοῦ οτοε ἀφσεβτωε ἐχεν
νιαρωοῦ.

Νιμ εθναῶε ἐρηι ἐχεν ἡτωοῦ
ὑΠβοις: ιε νιμ εθναῶε ἐρατῆ εεν
πεφμα εθοταε.

Εφοταε εεν νεφχιε εφτορβνοῦτ
εεν πεφρητ: φηετῆ ὑπεφβι ἡτεφψῆχη
εεν ονωετῆφληοῦ: οτοε ὑπεφερὰναῶ
εεν οῦχροε ὑπεφῶφρη.

The earth is The Lord's, and all its fullness, the world and those who dwell therein.

For He has founded it upon the seas, and established it upon the waters.

Who may ascend into the hill of The Lord? Or who may stand in His holy place?

He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to an idol, nor sworn deceitfully.

1. للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها.

2. هو على البحار أسسها، وعلى الأنهار هيأها.

3. من يصعد إلى جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟

4. الطاهر اليدين، النقي القلب. الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم يحلف بالغش.

Φαι εἰς ἐβίον ἡν ἔσται ἐβόλ ἔστιν
Πῶς νῦν οὐκ ἐστὶν ἐβόλ ἔστιν
Φῶς περὶ σωτηρίας.

Θαί τε ἵσταται ἡν ἔσται ἡν
Πῶς ἐστὶν ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται.

Θαί ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν.

Θαί ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
Πῶς ἐστὶν ἡν ἔσται ἡν
Πῶς ἐστὶν ἡν ἔσται ἡν.

Θαί ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν.

Θαί ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
Πῶς ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν.

He shall receive
blessing from The Lord,
and righteousness from the
God of his salvation.

This is Jacob, the
generation of those who
seek Him, who seek Your
face.

Lift up your heads, O
you gates! And be lifted up,
you everlasting doors! And
the King of glory shall
come in.

Who is this King of
glory? The Lord strong and
mighty, The Lord mighty in
battle.

Lift up your heads, O
you gates! Lift up, you
everlasting doors! And the
King of glory shall come in.

Who is this King of
glory? The Lord of hosts,
He is the King of glory.
Alleluia.

5. هذا ينال بركة من الرب،
ورحمة من الله مخلصه.

6. هذا هو جيل الذين يطلبون
الرب ويبتغون وجه إله يعقوب.

7. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،
فيدخل ملك المجد.

8. من هو هذا ملك المجد؟ الرب
العزیز القدير، الرب القوى في
الحروب.

9. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،
فيدخل ملك المجد.

10. من هو هذا ملك المجد؟ رب
القوات، هذا هو ملك المجد.
هليلويا.

4 - Psalm 25 (26)

المزمور الخامس والعشرون

Θαί ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν
ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν.

Vindicate me, O Lord,
for I have walked in my
integrity. I have also trusted
in The Lord; I shall not slip.
Examine me, O Lord, and
prove me; try my mind and
my heart. For Your
lovingkindness is before my
eyes, and I have walked in
Your truth

1. احكم لي يا رب فاني بدعتي
سلكت، وعلى الرب توكلت فلا
أضعف. اختبرني يا رب وجربني،
نقّ قلبي وقلبي. لأن رحمتك أمام
عيني، وقد ارتضيت بحقك.

ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ ὅσων ἐστὶν ἡμεῖς
ἐκ τῶν ἰδωλολάτρων· οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς
μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους.

Ἐκκλῆσιᾳ ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους
οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους.

Ἐγὼ τὸ ἐξ ὧν ἐστὶν ἡμεῖς
οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους
Πῶς ἐπὶ τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν ἡμεῖς
ἐκ τῶν ἰδωλολάτρων· οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς
μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους.

Πῶς ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους
ἐκ τῶν ἰδωλολάτρων· οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς
μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους.

ὑπερτακοῦντα ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους
οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους
ἐκ τῶν ἰδωλολάτρων· οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς
μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους.

Ἀνοκ ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους
οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους.

Ἐγὼ τὸ ἐξ ὧν ἐστὶν ἡμεῖς
οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους
ἐκ τῶν ἰδωλολάτρων· οὐκ ἔσομαι ἡμεῖς
μετὰ τοὺς ἁμαρτωίους.

I have not sat with
idolatrous mortals, nor will
I go in with hypocrites.

I have hated the
assembly of evildoers, and
will not sit with the wicked.

I will wash my hands in
innocence; so I will go
about Your altar, O Lord.
That I may proclaim with
the voice of thanksgiving,
and tell of all Your
wondrous works.

Lord, I have loved the
habitation of Your house,
and the place where Your
glory dwells.

Do not gather my soul
with sinners, nor my life
with bloodthirsty men, in
whose hands is a sinister
scheme, and whose right
hand is full of bribes.

But as for me, I will
walk in my integrity;
redeem me and be merciful
to me.

My foot stands in an
even place; in the
congregations I will bless
The Lord. Alleluia.

2. لم أجلس مع محفل باطل، ومع
مخالف الناموس لم أدخل.

3. أبغضت مجمع الأشرار، ومع
المنافقين لم أجلس.

4. أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف
بمذبحك يا رب. لأسمع صوت
تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك.

5. يا رب أحببت جمال بيتك،
وموضع مسكن مجدك.

6. فلا تهلك مع المنافقين نفسي،
ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين
في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلات
رشوة.

7. أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني
وارحمي.

8. لأن رجلي وقفت في
الاستقامة. في الجماعات أباركك
يا رب. هليلويا.

5 - Psalm 28 (29)
المزمور الثامن والعشرون

Δηιοτι ὑΠβοις νιωηρι ἵτε
 Φνοϋ†: ἀνιοτι ὑΠβοις ἡξανωηρι
 ἡνωλῃ: ἀνιοτι ὑΠβοις ἡνωον νεμ
 οϋταιδ.

Δηιοτι ὑΠβοις ἡνωον ὑπερραν:
 οτωϋτ ὑΠβοις ᾖεν τερατηλῃ εθοταβ.

Πῆρωον ὑΠβοις βιγεν νιμωον:
 Φνοϋ† ἵτε ἡωον αqερδαβαλ: Πβοις
 βιγεν βανιμωον ερωϋ.

Πῆρωον ὑΠβοις ᾖεν οϋχομ:
 ἡῆρωον ὑΠβοις ᾖεν οϋνιϋ†
 ὑμετσαῖε.

Πῆρωον ὑΠβοις εϋεδομᾖεμ
 ὑπιϋενσιϋ: Πβοις ναδομᾖεμ
 ὑπιϋενσιϋ ἵτε νιλιβανος.

Οτοβ εἰναῆροϋϋμα ὑῆρη†
 ὑπιμασι ἡλιβανος: οτοβ πιμενριτ
 ὑῆρη† ἡνωηρι ἵτε να πιταν ἡνωωτ.

Πῆρωον ὑΠβοις εϋεϋωτ ἡνωϋαβ
 ἡῆρωω.

Πῆρωον ὑΠβοις εϋεμονιεν
 ὑῆϋαϋε: Πβοις νακιμ ὑῆϋαϋε
 ἡΚαΔης.

Give unto The Lord, O
 sons of God, Give unto The
 Lord young rams. Give unto
 The Lord glory and
 strength.

Give unto The Lord the
 glory due to His name.
 Worship The Lord in the
 beauty of holiness

The voice of The Lord
 is upon the waters, God of
 glory has thundered, The
 Lord is upon the many
 waters.

The voice of The Lord
 is mighty; the voice of The
 Lord is in great beauty.

The voice of The Lord
 breaks the cedar; The Lord
 will break the cedar of
 Lebanon.

And He will beat them
 small like the calf of
 Lebanon; and Sirion like a
 son of the unicorn.

The voice of The Lord
 cuts a flame of fire.

The voice of The Lord
 shakes the wilderness; The
 Lord will shake the
 wilderness of Kadesh.

1. قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا
 للرب أبناء الكباش. قدموا للرب
 مجداً وكرامة.

2. قدموا للرب مجداً لاسمه.
 اسجدوا للرب في دار قدسه.

3. صوت الرب على المياه. إله
 المجد أرعد. الرب على المياه
 الكثيرة.

4. صوت الرب بقوة. صوت الرب
 بجلال عظيم.

5. صوت الرب يحطم الأرز. الرب
 يكسر أرز لبنان.

6. ويسحقها مثل عجل، لبنان،
 وسريون، مثل ابن وحيد القرن.

7. صوت الرب يقطع لهيب النار.

8. صوت الرب يزلزل القفر.
 الرب يزلزل برية قادش.

Πῆρων ὁ Πῶοις ἐρεοβῆ
 ἡ θάλασσα: οὐρανὸς ἀναδωρῶν
 ἡ θάλασσα ὑψώθη ἐβόλ.

Ὅταν ἡβεν ἐταξί ἡ πόλις θέν
 περφερεῖ ἐθόταβ: Πῶοις ὡπ θέν
 νικαταλτομοσ.

Ἐναθεμεῖ ἡ ξέ Πῶοις ἐφοῖ ἡ πόλις
 ὡς ἐνεθ: Πῶοις νὰ ἡ πόλις
 ὡς ἐνεθ: Πῶοις νὰ ἡ πόλις
 θέν οὐρανὸς. Ἀλληλουϊά.

The voice of The Lord
 strengthens the deer, and
 will strip the forests.

And in His holy temple
 every one speaks of glory.
 The Lord dwells in the
 flood.

And The Lord will sit as
 a king forever. The Lord
 will give strength to His
 people; The Lord will bless
 His people with peace.
 Alleluia.

9. صوت الرب يولد الأيائل
 ويكشف الغابات.

10. وفي هيكله المقدس كل واحد
 ينطق بالمجد. الرب يسكن في
 الطوفان.

11. الرب يجلس ملكاً إلى الأبد.
 الرب يعطي شعبه قوة، الرب
 يبارك شعبه بالسلام. هليلويا.

6 - Psalm 29 (30) المزمور التاسع والعشرون

Ἐναδασκ Πῶοις ξέ ἀκωπτ ἐροκ:
 οὐρανὸς ὡς ἐκὲρ νὰ ξάξι οὐρανὸς ὡς
 ἐρῶν ἐξω.

Πῶοις Πανούτ ἀιωγ οὐρανὸς
 ἀκταλδοί.

Πῶοις ἀκεν ταψύχην ἐπὶ ὡς θέν
 ἀμεν: οὐρανὸς ἀκναμετ ἐβόλ ἡ πόλις
 ἡ νηθεθαὶ ἐρῶν ἐφλακκος.

Ἀριψαλιν ἐΠῶοις νηθεθαὶ τηροῦ
 ἡ πόλις: οὐρανὸς οὐρανὸς ἐβόλ ὡς
 τεμετάσιος.

Ἐς οὐρανὸν οὐρανὸν θέν περὶ
 νεμ οὐρανὸν θέν περὶ ὡς: πορῶν
 ἐρῶν ὡς ὡς οὐρανὸν οὐρανὸν ὡς

I will extol You, O
 Lord, for You have lifted
 me up, and have not let my
 foes rejoice over me.

O Lord my God, I cried
 out to You, and You healed
 me.

O Lord, You brought
 my soul up from the grave;
 You have kept me alive,
 that I should not go down to
 the pit.

Sing praise to The Lord,
 You saints of His, and give
 thanks at the remembrance
 of His holy name.

For His anger is but for
 a moment, His favor is for
 life; weeping may endure
 for a night, but joy comes in
 the morning.

1. أعظمك يا رب لأنك
 احتضنتني، ولم تُشمت بي
 أعدائي.

2. أيها الرب إلهي، صرخت إليك
 فشفيتني.

3. يا رب أصدت من الجحيم
 نفسي، وخلصتني من الهابطين
 في الجب.

4. رتلوا للرب يا جميع قديسيه،
 واعترفوا لذكر قداسته.

5. لأن سخطاً في غضبه، وحياة
 في رضاه. في العشاء يحل البكاء،
 وفي الصباح السرور.

ἡ ΝΟΥΘΕΛΗΛ.

ΔΝΟΚ ΔΙΧΟΣ ΘΕΝ ΠΑΘΕΝΟΥΤΙ ΧΕ
ἡΝΑΚΙΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΠΒΟΙΣ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΨ ΑΚ† ΝΟΥΧΟΜ
ἡΠΑCΑΙ: ΑΚΦΩΝΖ ἡΠΕΚΖΟ CΑΒΟΛ ἡΜΟΙ:
ΔΙΨΩΠΙ ΕΙΨΤΕΡΘΩΡ.

ΕΙΕΨΩ ΕΞΡΗΙ ΟΥΒΗΚ ΠΒΟΙC: ΟΥΟΖ
†ΝΑΤΩΒΖ ἡΠΑΝΟΥ†.

ΟΥ ΠΕ ΠΖΗΟΥ ἡΠΑCΗΟΥ
ΕΠΧΙΝΘΡΙΨΕΝΗΙ ΕΞΡΗΙ ΕΠΤΑΚΟ: ΜΗ
ΕΨΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ἡΧΕ ΟΥΚΑΖΙ ΙΕ ΔΝ
ΕΨΕΨΩ ἡΤΕΚΜΕΘΜΗ.

ΔΠΒΟΙC CΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΑΨΝΑΙ ΝΗΙ:
ΔΠΒΟΙC ΨΩΠΙ ΝΗΙ ἡΟΥΒΟΗΘΟC.

ΔΚΦΩΝΖ ἡΠΑΝΕΖΠΙ ΕΨΡΑΨΙ ΝΗΙ:
ΑΚΦΩΔ ἡΠΑCΟΚ ΟΥΖ ΑΚΜΟΡΤ
ἡΝΟΥΤΗΝΟΥ.

ΖΙΝΑ ἡΤΕΨΕΡΨΑΛΙΝ ΕΡΟΚ ἡΧΕ
ΠΑΩΟΥ ΟΥΟΖ ἡΝΑΕΡΔΚΑΖ ἡΖΗΤ: ΠΒΟΙC
ΠΑΝΟΥ† †ΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΨΑ
ΕΝΕΖ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Now in my prosperity I
said, "I shall never be
moved".

Lord, by Your favor
You have made my
mountain stand strong; You
hid Your face, and I was
troubled.

I cried out to You, O
Lord; and to The Lord I
made supplication.

What profit is there in
my blood, when I go down
to pit? Will the dust praise
You? Will it declare Your
truth?

Hear, O Lord, and have
mercy on me; Lord, be my
helper.

You have turned for me
my mourning into joy; You
have put off my sackcloth
and clothed me with
gladness.

To the end that my
glory may sing praise to
You and not be silent. O
Lord my God, I will give
thanks to You forever.
Alleluia.

6. أنا قلت في نعيمي لا أترزع
إلى الدهر.

7. يا رب بمسرتك أعطيت جمالي
قوة. صرفت وجهك عني، فصرتُ
قلقاً.

8. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي
أتضرع.

9. أية منفعة من دمي إذا هبطتُ
إلى الجحيم؟ هل يعترف لك
التراب أو يخبر بحقك؟

10. سمع الرب فرحماني، الرب
صار لي عوناً.

11. حولت نوحى إلى فرح لي،
مزقت مسحى ومنطقتني سروراً.

12. لكي ترتل لك نفسي ولا
يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى
الأبد أعترف لك. هليلويا.

7 - Psalm 33 (34) المزمور الثالث والثلاثون

† ἡ δόξα τοῦ ἐκείνου ἡ δόξα τοῦ ἡμεῖς:
ἡ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἀρετὴ τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ταῖς ψαλμοῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
οὐκ ἔστιν ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ δόξα τοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

I will bless The Lord at
all times: His praise shall
continually be in my mouth.

My soul shall its boast
in The Lord; the humble
shall hear of it and be glad.

Oh, magnify The Lord
with me, and let us exalt His
name together.

I sought The Lord, and
He heard me, and delivered
me from all my fears.

Draw near to Him, and
be enlightened: and your
faces shall not be ashamed.

This poor man cried out,
and The Lord heard him,
and delivered him out of all
his troubles.

The angel of The Lord
encamps all around those
who fear Him, and delivers
them.

Oh, taste and see that
The Lord is good: blessed is
the man who trusts in Him.

Oh, fear The Lord, you
His saints: there is no want
to those who fear Him.

1. أبارك الرب في كل وقت، وفي
كل حين تسبحته في فمي.

2. بالرب تفتخر نفسي، يسمع
الودعاء فيفرحون.

3. عظمو الرب معي، لنرفع
اسمه جميعاً.

4. طلبت إلى الرب فاستجاب لي،
ومن جميع مخاوفي نجاني.

5. تقدموا إليه واستنثروا،
ووجوهكم لا تخزي.

6. هذا المسكين صرخ فاستمعه
الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه.

7. يعسكر ملاك الرب حول كل
خائفه وينجيهم.

8. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب.
طوبى للإنسان المتكل عليه.

9. اتقوا الرب يا جميع قديسيه،
فإن الذين يتقونه لا يعوزهم
شيء.

Παυων νιθλνψις ντε νιθμνι:
οτοζ ςηναναζμωτ νξε Πβοις εβολ
νδνhton τηρωτ.

Πβοις ναδρεζ ενοτκας τηρωτ: οται
εβολ νδνhton τηρωτ ννευλοϕλεϕ.

Φμωτ ντε νιρεϕερνοβι ςζωωτ: νη
δε εθμωσϑ μπιθμνι σεναοτωμ νδθνοτ

Πβοις νασωϑ ντψνχη ντε
νεϕεβιαικ: οτοζ ννοτωτωμ νδθνοτ
νξε οτον νιβεν ετε δθνοτ χα ερωϕ.
Αλληλονια.

Many are the afflictions
of the righteous: but The
Lord delivers him out of
them all.

He guards all his bones;
not one of them is broken.

Evil shall slay the
wicked, and those who hate
the righteous shall be
condemned.

The Lord redeems the
soul of His servants, and
none of those who trust in
Him shall be condemned.
Alleluia.

19. كثيرة هي أحزان الصديقين،
ومن جميعها ينجيهم الرب.

20. يحفظ الرب جميع عظامهم،
وواحدة منها لا تنكسر.

21. يموت الخطاة بشرهم،
ومبغضو الصديق يندمون.

22. الرب ينقذ نفوس عبيده، ولا
يندم جميع المتكلمين عليه.
هليلويا.

8 - Psalm 40 (41) المزمور الأربعون

Ωοτνιατϕ μφεθνακαϑ εχεν
οτνηκι νεμ οττωβ: δεν πιεζωοτ
ετρωωτ εϕεναζμεϕ νξε Πβοις.

Πβοις εϕεαρεζ ερωϕ εϕετανδωϕ
οτοζ εϕεαιϕ νηαιατϕ ζιζεν πκαζι:
οτοζ ννευτνιϕ εδρηι ενενζιζ
ννευχαζι.

Εϕεερβοηοιν ερωϕ νξε Πβοις
ζιζεν πβλωχ ντε πεϕμκαζ νδνht:
πεϕμλνενκοτ τηρϕ ακτασθωϕ δεν
τεϕαιβι.

Ανοκ αιζωσ χε Πβοις ναι ννι:
ματωτχο νταψνχη χε αιερωβι ερωκ.

Blessed is he who
considers the poor; The
Lord will deliver him in
time of trouble.

The Lord shall preserve
him and keep him alive, and
he will be blessed on the
earth, You will not deliver
him to the will of his
enemies.

The Lord will
strengthen him on his bed
of illness; You will sustain
him on his sickbed.

I said, "Lord, be
merciful to me; heal my
soul, for I have sinned

1. طوبى لمن يتعطف على
المسكين، في يوم الشر ينجيه
الرب.

2. الرب يحفظه ويحييه، ويجعله
في الأرض مغبوطاً، ولا يسلمه
لأيدي أعدائه.

3. الرب يعينه على سرير وجعه،
إنك ربت مضجعه كله في
مرضه.

4. أنا قلت يا رب ارحمني، اشف
نفسي لأنني قد أخطأت إليك.

Παχαζι ατζω νθανπετρωτ νηι
 ξε αφναμωτ νθνατ ντεφτακο νξε
 πεφραν.

Παφνηωτ εδωτν πε ενατ ναφσαζι
 νοτμετεφληωτ: οτοζ πεφρητ
 αφωωτ† ναφ νοτανομια.

Παφνηωτ σαβολ ναφσαζι νσωι
 ετσοπ: ατζασκες θαροι τηρωτ νξε
 ναχαζι: ατσοβνι θαροι νθανπετρωτ:
 οτοζ ανσαζι υπαφανωμοσ
 πετατσεμνητ† θαροι: μη φητενκοτ
 αν ενατωνφ αν ξε.

Κε ταρ φρωμι ντε ταζιρηνη
 φηεταιεργελπις ερωφ: φηεθωτωμ
 υπαωικ αφτωωτν υπεφθιβς εερνι
 εχωι.

Πθοκ δε Πβοικ ναι νηι οτοζ
 ματοτνοστ οτοζ ειε† νωωτ
 ντοτφεβιω.

Πθρη δεν φαι διεμι ξε ακοταφτ:
 ξε ννεφραφφι μμοφ εερνι εχωι νξε
 παχαζι.

Ανοκ δε εθβε ταμετατκακια
 ακωοπτ ερωκ: οτοζ ακταφροι
 υπεκμθο εβολ φα ενεεζ.

against You.”

My enemies speak evil
 of me, “When will he die,
 and his name perish?”

And if he comes to see
 me, he speaks lies; His
 heart gathers iniquity to
 itself.

When he goes out, he
 tells it. All who hate me
 whisper together against
 me; against me they devise
 my hurt. “An evil disease,”
 they say, “clings to him.
 And now that he lies down,
 he will rise up no more.”

Even my own familiar
 friend in whom I trusted,
 who ate my bread, Has
 lifted up his heel against
 me.

But you, O Lord, be
 merciful to me, and raise
 me up, that I may repay
 them.

By this I know that You
 are well pleased with me,
 because my enemy does not
 triumph over me.

As for me, You uphold
 me in my integrity, and set
 me before Your face
 forever.

5. أعدائي تقولوا عليّ شراً: متى
 يموت ويباد اسمه؟

6. الذي دخل ليراني، كان يتكلم
 بالرياء، وقلبه يضمّر له شراً.

7. ثم كان يخرج خارجاً ويتكلم
 عليّ. تهامس عليّ جميع أعدائي،
 وتشاوروا عليّ بالسوء. وكلاماً
 مخالفاً للناموس رتبوا عليّ،
 قالوا: "ألا يعود الراقد أن
 يقوم؟"

8. حتى إنسان سلامتي، الذي
 وثقت به، الذي أكل خبزي، رفع
 عليّ عقبه.

9. وأنت يا رب ارحمني وأقمني
 فأجازيهم.

10. بهذا علمتُ أنك هويتني، لأن
 عدوي لن يُسرَّ بي.

11. أما أنا فمن أجل دعتي
 قبلتني، وثبتني أمامك إلى الأبد.

Ήμαρ ὡς ἡμεῖς ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Πάτερ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Θεὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Blessed be The Lord,
 God of Israel, from
 everlasting to everlasting!
 Amen and Amen. Alleluia.

12. مبارك الرب إله إسرائيل،
 من الأزل وإلى الأبد يكون.
 هليلويا.

9 - Psalm 42 (43) المزمور الثاني والأربعون

Μακάρι ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Πάτερ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Θεὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός ὁ Θεός
 ὁ Πάτερ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Θεὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός ὁ Θεός
 ὁ Πάτερ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Θεὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Εἰς τὸν Θεὸν ὁ Θεός ὁ Θεός
 ὁ Πάτερ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Θεὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός ὁ Θεός
 ὁ Πάτερ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Θεὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός ὁ Θεός
 ὁ Πάτερ ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός
 ὁ Θεὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα.

Vindicate me, O God,
 and plead my cause against
 an ungodly nation; deliver
 me from the deceitful and
 unjust man.

For You are the God of
 my strength. Why do You
 cast me off? Why do I go
 mourning because of the
 oppression of the enemy?

Send out Your light and
 Your truth! Let them lead
 me; let them bring me to
 Your holy hill and to Your
 tabernacle.

Then I will go to the
 altar of God, to God my
 exceeding joy.

And on the harp I will
 praise You, O God, my
 God. Why are you cast
 down, O my soul? And why
 are you disquieted within
 me?

Hope in God; for I shall
 yet praise Him, the help of
 my countenance and my
 God. Alleluia.

1. احكم لي يا رب وانتقم
 لمظلمتي، من أمة غير بارّة. ومن
 إنسان ظالم وغاش نجني.

2. لأنك أنت هو إلهي وقوتي.
 لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كنيباً
 من مضايقة عدوي؟

3. أرسل نورك وحقك، فإنهما
 يهديانني ويصعدانني إلى جبلك
 المقدس وإلى مسكنك.

4. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه
 وجه الله الذي يفرح شبابي.

5. أعترف لك بالقيثارة يا الله
 إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي،
 ولماذا تزعجيني؟

6. توكل على الله فإنني أعترف
 له، خلاص وجهي هو إلهي.
 هليلويا.

πε πανοῦ†. Ἀλληλοῦα.

10 - Psalm 44 (45)

المزمور الرابع والأربعون

Ἀπαρῆτ ἀφβεβὶ νοῦσασι ἡὰσαθον:
†ναχω ἡναῖβηνοῖ ἀνοκ ὑπιονρο.

παλας οὔκαω πε ἡτε οὔσαθ
εἰψεβωβ ἡῖδα.

Οὔσαιε πε ῥεν τεψμετβερι παρα
νιψηρι ἡτε νιρωμ.

Ἀπῆμοτ χωψ ἐβωλ ῥεν
νεκςφοτοῦ: εῖβε φαι ἀΦνοῦ† ῥμοῦ
ἐροκ ψα ἐνεε.

Μοῦρ ἡτεκχηῖ ἐπεκάλω: φηῖτε
οὔονῶχομ ὑμοῦ: ἡῖρηι ῥεν
τεψμετβερι νεμ πεκσαι ὄωλκ μαμα†
ἀριονρο.

Εῖβε ὁμνι νεμ †μετρεψαῶψ νεμ
†δικεοῦνη: ἐσεῖμωιτ νாக ῥεν
οὔψηρι ἡξε τεκοῦιναμ.

Πεκσοῦνεψ εἰψεβωβ φηῖτε
οὔονῶχομ ὑμοῦ: ῥεν πῆητ ἡνενῶασι
ὑπιονρο.

Θανλαος ἐῖεῖτοῦ σαπεσῆτ ὑμοκ.

Πεκῆρονος Φνοῦ† ψαῖνεε ἡτε
πιῖνεε: οὔοε πιῶψωτ ὑπιωοῦτεν πε

My heart is overflowing
with a good theme; I recite
my composition concerning
the King.

My tongue is the pen of
a ready writer.

You are fairer than the
sons of men.

Grace is poured upon
Your lips; therefore, God
has blessed You forever.

Gird Your sword upon
Your thigh, O Mighty One,
with Your glory and Your
majesty. And in Your
majesty ride prosperously.

Because of truth,
humility, and righteousness;
And Your right hand shall
teach You awesome things.

Your arrows are sharp
in the heart of the King's
enemies.

The peoples fall under
You.

Your throne, O God, is
forever and ever: a scepter
of righteousness is the
scepter of Your kingdom.

1. فاض قلبي بكلام صالح. إني
أخبر الملك بأفعالي.

2. لسانِي قلمُ كاتبٍ ماهرٍ.

3. إنك أبرع جمالاً من بني البشر.

4. وقد انسكبت النعمة على
شفثيك، فلذلك باركك الله إلى
الدهر.

5. تفلد سيفك على فخذك أيها
القوى، بجلالك وجمالِك. استله
وانجح واملِك.

6. من أجل الحق والدعة والعدل،
وتهديك بالعجب يمينك.

7. نبلك مسنونة في قلب أعداء
الملك أيها الجبار.

8. الشعوب تحتك يسقطون.

9. كرسيك يا الله إلى دهر الدهر،
قضيب الاستقامة هو قضيب
ملكك.

πῶβωτ ἵτε τεκμετοτρο.

Χε ακυενρε θυνη οτοζ ακυεστε
†ανομια: εθβε φαι αϥθαδσκ ἵχε
Φνοτ† πεκνοτ† νοτνεζ ἡθεληλ
εζοτε νηετδασοτωκ.

Οτςμτρνα νεμ οτςτατκη νεμ
οτκασιὰ ἐβολ δεν νεκζβωσ: ἐβολ δεν
νιελεφαντινον ετσορϣ
ἐτατρεκοτνοϥ ὕμοκ ἡδῆτοτ.

Πιϣερι ἵτε νιοτρωοτ δεν πεκταιο:
αζοζι ἐρατς ἵχε †οτρω σαοτῖναμ
ὕμοκ: δεν οτβιζβωσ ἡεβῆνοτβ:
εσχολζ εσσελσωλ ἡοτθο ἡρη†.

Ωωτεμ ταϣερι ἀνατ ρεκ
πεκμαϣϣ: ἀριπωβϣ ὕπελαος νεμ πῆνι
ἵτε πειωτ: χε ἀπιοτρο ερεπιθωμιν
ἐπεσαι: χε οτῆνι ἡσοϥ πε Πβοις.

Ετρεοτωϣτ ὕμοϥ ἵχε νιϣερι ἵτε
†τρος δεν ζανδωρον: οτοζ
εττερλιτανετιν ὕπεϥζο ἵχε νιραμοι
ἵτε πιλαος ἵτε πκαζι.

Πωοτ τηρϥ ἡτϣερι ὕποτρο
ἡεσεβων: εσχολζ δεν ζανϣτα†
ἡεβῆνοτβ εσσελσωλ ἡοτθο ἡρη†.

You love righteousness
and hate wickedness;
therefore, God, Your God,
has anointed You with the
oil of gladness more than
Your companions.

All Your garments are
scented with myrrh and
aloes and cassia, out of the
ivory palaces, by which
they have made You glad.

Kings' daughters are
among Your honorable
women; at Your right hand
stands the queen in gold
from Ophir.

Listen, O daughter,
Consider and incline your
ear; forget your own people
also, and your father's
house. So the King will
greatly desire your beauty;
because He is your Lord,
worship Him.

And the daughter of
Tyre will come with a gift;
the rich among the people
will seek your favor.

The royal daughter is all
glorious within the palace;
her clothing is woven with
gold.

10. لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ
الْإِثْمَ. مِنْ أَجْلِ هَذَا مَسَحَكَ اللَّهُ
إِلَهَكَ بِزَيْتِ الْبَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ
رَفَقَائِكَ.

11. الْمَرْ وَالْمِيعَةُ وَالسَّلِيخَةُ مِنْ
طِيبِ ثِيَابِكَ. مِنْ قُصُورِ الْعَاجِ الَّتِي
أُبْهَجْتِكَ.

12. بَنَاتُ الْمُلُوكِ فِي تَكْرِيمِكَ.
قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ، مُشْتَمِلَةٌ
بَثُوبٍ مُوشًى بِالذَّهَبِ، مَزِينَةٌ
بَأَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ.

13. اِسمَعِي يَا ابْنَتِي وَاَنْظُرِي
وَأَمِيلِي أَذُنَكَ، وَانْسِيْ شَعْبَكَ وَبَيْتَ
أَبِيكَ. فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدْ اشْتَهَى
حُسْنَكَ، لِأَنَّهُ هُوَ رَبُّكَ وَلَهُ
تَسْجُدِينَ.

14. وَلَهُ تَسْجُدُ بَنَاتُ صُورَ
بِالْهِدَايَا، وَيَتَرَجَّى وَجْهَهُ أَغْنِيَاءُ
شَعْبِ الْأَرْضِ.

15. كُلُّ مَجْدِ ابْنَةِ الْمَلِكِ مِنْ دَاخِلِ،
مُشْتَمِلَةٌ بِأَطْرَافٍ مُوشَاةٍ بِالذَّهَبِ.
مَزِينَةٌ بِأَشْكَالٍ كَثِيرَةٍ.

Εὔεινι ἐδόντῃ ὑπιοτρο
 ἡθανπαρθενος διφασοτ ὕμος: εὔεινι
 ναϋ ἐδόντῃ ἡνεσκεῦφερι τηροτ:
 εὔεενοτ ἐδόντῃ δέν οτοτονοϋ νεμ
 οὔθεληλ: εὔεενοτ ἐδόντῃ ἐπερφει
 ὑποτρο.

Πῆτῳεβιδὸ ἡθανιοτ εὔεῳπι νακ
 ἡξε θανῳηρι: ἐκέχατ ἡαρῳων θιζεν
 ἡκαθι τηρϋ.

Οτοθ εὔεερῳετι ὑπεκραν δέν
 γενεα νιβεν νεμ γενεα: εὔβε φαι
 εὔεοτωηθ νακ ἐβολ ἡξε θανλαος
 φνοττῳ γλαεηθ νεμ γλαεηθ ἡτε
 πιεηθ. Ἀλληλοῳα.

She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Instead of Your fathers, shall be Your sons, whom You shall make princes in all the earth.

I will make Your name to be remembered in all generations; Therefore, the people shall praise You O God forever and ever. Alleluia.

16. تدخّل إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدّمن. يبلّغن بفرح وابتهاج، يدخلن إلى هيكل الملك.

17. ويكون لك أبناء عوضاً عن آبائك، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض.

18. ويذكرون اسمك جيلاً بعد جيل. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر، وإلى دهر الدهور. هليلويا.

11 - Psalm 45 (46) المزمور الخامس والأربعون

Πεννοττῳ πε πενῳαυφωτ νεμ
 तेनखोम: पेनबोहोस पे देन
 नेनठलृषिः एतावखेमतेन एमायव.

Εὔβε φαι ἡνεηερθοτ
 αϋγλανῳθορτερ ἡξε ἡκαθι: οτοθ
 ἡτοτοτωτεβ ἡξε νιτωοτ δέν πιθητ
 ἡτε νιαῳαιοτ.

Ἀτωῳ οτοθ αὔθορτερ ἡξε
 πιῳωοτ: αὔθορτερ ἡξε νιτωοτ δέν
 πεϋαῳαθι.

God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us.

Therefore, we will not fear, even though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea.

Though its waters roar and be troubled, though the mountains shake with its swelling.

1. إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً.

2. لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض، وانقلبت الجبال إلى قلب البحار.

3. تعج المياه وتجيش، وتترعزع الجبال بعزته.

Πιοτοι ἵτε φῖαρο σέθρε ἡθβακι
ὕφνοῦτ' οὔνοϋ: ἀγτοῦβο
ὕπερμανῶπι ἵξε φηεῦοσι

Οὔοθ φνοῦτ' ἡνεγκιμ θεν
τεσμητ': ἐγέρβονθιν ἐπεσθο ἵξε
φνοῦτ'.

Αὔθωορτερ ἵξε θανεθνοσ: ἀτρικι
ἵξε θανμετοῦρωοῦ: ἀγτ' ἡτεῦςμῃ
ἀγκιμ ἵξε ἡκαθι.

Πβοις φνοῦτ' ἵτε ἡιζομ ἀγχι
νεμαν: πενρεῦωοπτεν ἐροϋ πε
φνοῦτ' ἡλακωβ.

Αμωιῖνι ἡταρετενναῦ ἐνιθβνοῦ
ἵτε Πβοις: ἡῶφῃρι ἐταῦσεμνητοῦ
θιζεν ἡκαθι: φηετταλθο ἡθανβωτς
ῶα ἀγρηχῶ ὕἡκαθι.

Εῦεθουθεμ ἡνοῦφιτ' οὔοθ
εῦέκωῶ ἡνοῦθοπλον: νοῦκεῶεβῶ
εῦεροκθοῦ θεν ἡῡρωμ.

Сρωγт οὔοθ ἀριέμ χε ἄονκ πε
φνοῦτ': εἰέβιςι θεν ἡιεθνοσ: οὔοθ
εἰέβιςι θιζεν ἡκαθι.

Πβοις φνοῦτ' ἵτε ἡιζομ ἀγχι
νεμαν: πενρεῦωοπτεν ἐροϋ πε
φνοῦτ' ἡλακωβ. Αλληλοῖα.

There is a river whose
streams shall make glad the
city of God, the holy place
of the tabernacle of the
Most High.

God is in the midst of
her, she shall not be moved;
God shall help her, just at
the break of dawn.

The nations raged, the
kingdoms were moved; He
uttered His voice, the earth
melted.

The Lord of hosts is
with us; The God of Jacob
is our refuge.

Come, behold the works
of The Lord, who has made
desolations in the earth. He
makes wars cease to the end
of the earth

He breaks the bow and
cuts the spear in two; He
burns the chariot in the fire.

Be still, and know that I
am God: I will be exalted
among the nations, I will be
exalted in the earth.

The Lord God of hosts
is with us; the God of Jacob
is our refuge. Alleluia.

4. مجاري الأنهار تفرح مدينة
الله. لقد قدس العلي مسكنه.

5. والله في وسطها فلن تتزعزع.
يعين الله وجهها.

6. اضطربت الأمم، وماجت
الممالك. أبدى صوته، فتزلزلت
الأرض.

7. الرب إله القوات معنا، ناصرنا
هو إله يعقوب.

8. هلم فانظروا أعمال الرب،
التي جعلها آيات على الأرض.
الذي ينزع الحروب من أقاصي
الأرض.

9. يسحق قسيهم ويكسر
سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار.

10. ثابروا واعلموا أني أنا هو
الله، أرتفع بين الأمم وأتعالى في
الأرض.

11. الرب إله القوات معنا،
ناصرنا هو إله يعقوب. هليلويا.

12 - Psalm 46 (47)

المزمور السادس والأربعون

ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΚΩΛΩ ΝΗΕΤΕΝΧΙΧ:
ΕΨΛΗΛΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΜΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΨΗ
ΝΘΕΛΗΛ.

Χε εἰδοσι ἵκε Πβοις οτοζ εἰροι
ἵεοτ: οὔνιψτ ἵοτρο πε εἰκεν ἵκαε
τηρε.

Εανλαος αεῖροτῖνεχωτ ναν
νεμ εανῶλωλ εα νεμῶλατ.

Δερωτπ ναν ἵτεεῖκληρονομια:
τμετσαῖε ἵτε Ιακωβ θεταμενριτς.

Δερωεναε εἶπωι ἵκε Φνουτ δει
οὔψληλουτ: οτοζ Πβοις δει οὔΨΗ
ἵκαεπιστος.

Δριψαλιν εἶΠεννουτ ἀριψαλιν:
ἀριψαλιν εἶΠενοτρο ἀριψαλιν: κε
Πβοις πε ἵοτρο μἵκαε τηρε:
ἀριψαλιν δει οὔκατ: κε αεεροτρο
ἵκε Πβοις εἰκεν νιεθνος τηρου.

Εεμσι ἵκε Φνουτ εἰκεν
πεεῖρονος εεοταβ: εαναρχων ἵτε
εανλαος αῖωοτῖ νεμ Φνουτ
ἵΔβρααμ.

Χε αῖῖσι εμαωω ἵκε νηεταμαε
ἵτε Φνουτ εἰκεν ἵκαε. Δλληλουτῖα.

Clap your hands, all you
peoples; shout to God with
the voice of triumph.

For The Lord Most
High is awesome; He is a
great King over all the
earth.

He will subdue the
peoples under us, and
nations under our feet.

He will choose our
inheritance for us, the
excellence of Jacob whom
He loves.

God has gone up with a
shout, The Lord with the
sound of a trumpet.

Sing praises to God,
sing praises! Sing praises to
our King, sing praises. For
God is the King of all the
earth; sing praises with
understanding.

God reigns over the
nations; God sits on His
holy throne. The princes of
the people have gathered
together, the people of the
God of Abraham.

For the shields of the
earth belong to God; He is
greatly exalted. Alleluia.

1. يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم،
هللوا لله بصوت الابتهاج.

2. لأن الرب عال ومرهوب، ملك
كبير على كافة الأرض.

3. أخضع الشعوب لنا، والأمم
تحت أقدامنا.

4. اختارنا ميراثاً له، جمال
يعقوب الذي أحبه.

5. صعد الله بتهليل، والرب
بصوت البوق.

6. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا
لمليكنا رتلوا. لأن الرب هو ملك
الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن
الرب قد ملك على جميع الأمم.

7. الله جلس على كرسیه
المقدس. رؤساء الشعوب
اجتمعوا مع إله إبراهيم.

8. لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في
الأرض جداً. هلليلويا.

Gospel of the Third Hour
إنجيل الساعة الثالثة

ΙΩΑΝΝΗΝ ΙΔ: ΚΕ - ΙΕ: Δ

Ἐξωπα Δε ἀρχωάνι ἤξε
πιπαράκλητος Πιπνεῦμα ἑοῦταβ:
φῆετε Φιωτ ναοτορπιζ ὅεν παρὰν:
ἡθοϋ ἑοῦα ἵταβε θῆνοϋ ἐζωβ νιβεν:
οτοζ ἑῖνα† ἡφμεῖν ἡνωτεν ἐζωβ νιβεν
ἐταῖζοτοϋ ἡνωτεν.

Ἰναχω ἡ ταβιρηνη νωτεν:
 ταβιρηνη ἀνοκ ἡ νατῆς νωτεν:
 ἡ φρη ἡ ἀν ἐτε πικοςμος ἡ ἡμος
 ἐ ἡ να ἡ: ἡ πεν ἡ ρεσ ἡ ὄρτερ ἡ ἡε
 πετεν ἡ ντ οὔδε ἡ περερ ἡ λαε ἡ ντ.

Ἀρετєνσωτεμ χє αιχοс нωтєн:
 χє јпауєннн оуоу јнноту зарωтєн:
 єнарєтєн мєи ђмμοι наρєтєн наραυι
 пє: χє јпауєннн зα Φιωт: χє Παιωт
 ουниωј єροι пє.

ΟΥΤΟΣ ΤΗΝΟΥ ΔΙΣΧΟΣ ΝΩΤΕΝ ΎΠΑΤΕ
 ΞΩΠΙ ΣΙΝΑ ΔΣΩΔΗΩΠΙ ΝΤΕ ΤΕΝΝΑΖΤ.

Πῦναξε οὐρανὸν καὶ νεύωσεν
 αὐτὸν· καὶ ἔκρησεν τὰς ἀρχὰς αὐτοῦ
 παῖκος οὐρανὸς ὑμῶν ἐλπίσας νόησιν.

Ἀλλὰ θίνα ἡτερεῖν ἦξε
 πικροσμος χε ἱερὰγαπαν ὠΠαιωτ:

John 14: 26 - 15: 4

When the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, has come, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you.

My peace I leave with
you, My peace I give to
you; not as the world gives
do I give to you. Let not
your heart be troubled,
neither let it be afraid.

You have heard Me say to you, ‘I am going away and coming back to you.’ If you loved Me, you would rejoice because I said, ‘I am going to the Father,’ for My Father is greater than I.

And now I have told
you before it comes, that
when it does come to pass,
you may believe.

I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me.

But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do.

يوحنا 14: 26 - 15: 4

مَتَى جَاءَ الْمُعَذِّبُ الرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ
يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا
قُلْتُمْ لَكُمْ.

سَلَامِي أَتُرْكُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا
أَعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ
أَعْطِيكُمْ. لَا تَضْطَرُّ قُلُوبُكُمْ وَلَا
تَجْرَعُ.

سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ
آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ
تَفْرَحُونَ بَأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ،
لَأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي.

وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ،
حَتَّى مَتَى كَانَ تَوَاضِعُونَ.

لَسْتُ أَكَلِّمُكُمْ كَلَامًا كَثِيرًا بَعْدَ. لِأَنَّ
رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ آتٍ وَلَيْسَ لَهُ فِي
شَيْءٍ عَمَلٌ.

لَكُنْ لِيْكَ يَعْطَمُ الْعَالَمُ أَنِّي أَحَبُّ
أَبِي، وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي هَكَذَا
أَفْعَلُ. قَوْمُوا نَنْطَلِقُ مِنْ هَهْنَا.

οὐτος κατὰ φῆρη ἐταρῶνεν νῆι ἵνα
 Παιὼτ ἱὲρὶ ὑπαίρητ: τενῆνοτ
 μαρον ἐβολται.

Ἀνοκ πε ἴβω ἡλόλι ἡτα φῶμι
 οὐτος Παιὼτ πε πιοῶι.

Κλημα νιβεν ἐτε ἡδῆτ ἐτε
 ἡνῆαεν οὔταρ ἐβολ αν ἡνακορῶ:
 οὐτος φη νιβεν εῖναεν οὔταρ ἐβολ
 ἡνατορβοῶ: ἡνα ἡτεῖεν ἡοῦ ἡοὔταρ
 ἐβολ.

Θῆλη ἡῶωτεν ἡτετεν τορβο εῖβε
 πιαῶι ἐταῖαῶι ὑμοῶ νεωωτεν.

Ὡπι ἡῶρη ἡδῆτ οὐτος ἡνοκ ἡω
 ἡεν ῶηνοτ.

*Πῶοτ φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεῶ
 ἡτε νι ἐνεῶ: ἡμην.*

Arise, let us go from here.

I am the true vine, and
 My Father is the
 vinedresser.

Every branch in Me that
 does not bear fruit He takes
 away; and every branch that
 bears fruit He prunes, that it
 may bear more fruit.

You are already clean
 because of the word, which
 I have spoken to you.

Abide in Me, and I in
 you.

*Glory be to God
 forever.*

أنا هو الكرمة الحقيقية وأبي
 الكرّام.

كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ
 يقطعُه، وكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِئُه
 ليأتي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

وأنتم من قبل أنقياء من أجل
 الكلام الذي كلمتكم به.

أُتَبُّوا فِيَّ وأنا أيضاً فيكم.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the Third Hour قطع الساعة الثالثة

Πεῖνευμα εῶοταβ Πῶοις
 φῆετακορῶρῶ ἐξεν νεκᾶγιος
 ὑμαῶητης: οὐτος ἡᾶποστολος
 εὔταινοτ: ἡεν ἡᾶπ ῶομτ: φα
 ὑπεροῶ ἐβολ ἡαρον ὡ πιαῶαῶος
 ἡῶῶ ἡῶρῶ ὑβερι ἡεν ἡῆεταῶοτν
 ὑμον.

Your Holy Spirit, O Lord,
 whom You sent forth upon
 Your holy disciples and
 honored apostles in the third
 hour, do not take away from
 us, O Good One, but renew
 Him within us.

روحك القدوس يا رب الذي
 أرسلته على تلاميذك القديسين
 ورسلك المكرمين في الساعة
 الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
 الصالح لكن جددّه في أحشائنا.

Οὐ γὰρ ἐξοῦαβ ἐκέσονται ἡδὴ
Φνοῦτ: οὐπνεῦμα ἐξοῦτων ἀρίτ
ῦβερ: δὲν νηέτσαδον ῦμοι:
ῦπερβερβωρτ ἐβόλχα πεκχο οὐο
Πεκπνεῦμα ἐσοῦαβ ῦπερολ
ἐβόλχαροι.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.*

Πβοις φηέτακοῦωρπ ῦΠεκπνεῦμα
ἐσοῦαβ: ἐξεν νηέτενογκ ἡἁγίος
ῦααθητης: οὐο ἡἁποστολος
εἵταινοῦτ: δὲν τᾶχπ ὡουτ.

Φαι ῦπερολ ἐβόλ χαρον
ὠπᾶσαθος ἀλλὰ τέντχο ἐροκ
ἐορεκαίτ ῦβερ: δὲν νηέτσαδον
ῦμον.

Ω Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος
Πωρη ῦΦνοῦτ πιλσος: οὐπνεῦμα
ἐξοῦτων οὐο ἡρεγτανθο: οὐ
πνεῦμα ῦπρφητικον οὐο ἡεμνον:
οὐπνεῦμα ἡἁγίοςτνη νεμ
οὐδικέοτνη οὐο ἡεγτμωνικον
φηέτε οτονῶχου ῦμοῦ ἐξεν ζωβ
νιβεν.

Χε ἡθοκ πε ἐτεροῦωινι ἡενψυχῇ:
φεἐτεροῦωινι ἐρωμ νιβιν ἐθνηοῦ
ἐπικοσμος ναι ναν.

Create in me a clean heart,
O God, and renew a right
spirit within me. Do not cast
me away from Your presence
and do not take Your Holy
Spirit away from me!

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

O Lord, who sent Your
Holy Spirit upon Your Holy
disciples and honored apostles
in the third hour.

Do not take Him away
from us, O Good One; but we
ask You to renew Him within
us.

O Lord Jesus Christ, Son
of God, the Word; a right and
life-giving spirit, a spirit of
prophecy and chastity, a spirit
of holiness, righteousness and
authority, O the Almighty
One.

For You are the light of
our souls. O You Who gives
light to every man that comes
into the world, have mercy on
us.

قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدد في
أحشائي. لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدوس لا
تنزعه مني.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

أيها الرب الذي أرسلت روح
قدسك على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة.

هذا لا تنزعه منا أيها الصالح.
لكن نسألك أن تجدده في
أحشائنا.

يا ربنا يسوع المسيح ابن الله
الكلمة، روحاً مستقيماً
ومحيياً، روح النبوة والعفة،
روح القداسة والعدالة
والسلطة، أيها القادر على كل
شيء.

لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا
من يضيئ لكل إنسان آت إلى
العالم، ارحمنا.

*Και νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς
ἐὼναστων ἐώνων ἀμήν.*

Ὡψμασνοντ ἡθο τε ψω νὰλολι
ἡταφῶνι: θηέτασαι ᾧ πιμαλ ἡτε
ἡωνᾶ: ἡθο τε τεντῶ ἐρο ὠθηεμελ
ἡῶμοτ νεμ νιὰποστολος εθε φνοζεμ
ἡτε νενψυχῃ.

Ψμαρωντ ἡξε Πβοις Πεννοντ:
ψμαρωντ ἡξε Πβοις ἡμνι ἡμνι
οτο, εφεεβτε πενωιτ ναν ἡξε
φνοντ ἡτε πενοτχαι.

*Και νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς
ἐὼναστων ἐώνων ἀμήν.*

Ὡπιτρο νεοτρανιον οτο,
ἡπαρκλητον πιπνευμα ἡτε
ψμεθῶνι: φηέτωπ ᾶεν ἡαι νιβεν
οτο, εθμο, ἡπιεῖτηρ: πιθσατρος
ἡτε νιὰσαθον: οτο, φρεψτ ἡἡωνᾶ:

Αρικαταζιοις ἡμοτ ὡπι ἡᾶτην:
οτο, ἡατοτβον ἐβολῶα: θωλεβ νιβεν
ὡπιὰσαθος: οτο, ἐκενοζεμ
ἡνηετενοτῃ ἡψυχῃ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.*

Ὡφρητ ἑτακῶπι νεμ
νεκμαθητης ὡ πιωτηρ οτο, ακτ

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen*

O Theotokos (Mother of God), you are the true vine who bore the cluster of life, we ask you, O full of grace, with the apostles, for the salvation of our souls.

Blessed is the Lord our God. Blessed is the Lord day by day. He prepares our way for He is the God of our salvation.

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen.*

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present in all places and fills all; the treasury of good things and the Life-Giver,

graciously come and dwell in us, and purify us of all defilement, O Good One, and save our souls.

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.*

Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, graciously come also and be with us and

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها الممتلئة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا.

مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوماً فيوماً، يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

أيها الملك السماوي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضاً كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

νωον ἡΐερην ἀμοτον ἐκέωπι
 νεμαν οτοζ ἐκέτοτζον οτοζ
 ἐκένοζεμ ἡἡτε νοῦν ἡψυχῆ.

*Και νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς
 ἐώναστων ἐωνων ἀμην.*

Εωωπ ἀνωανοζι ἐράτεν ζεν
 πεκερφει εθοταβ τενωπ ἡμον ἡφρηΐ
 ἡνηετοζι ἐρατοῦ ζεν ἡφε ὦ
 ἡεδοτοκος ἡθο τε ἡπυλῆ ἡτε ἡφε
 ἀοτων ναν ἡφρο ἡτε πιναἰ

grant us Your Peace, and save
 us and deliver our souls.

*Now and forever, and unto
 the age of all ages. Amen.*

Whenever we stand in
 Your holy sanctuary, we are
 considered standing in heaven,
 O Mother of God. You are the
 gate of heaven, open for us the
 gate of mercy.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
 الداهرين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس
 نحسب كالقيام في السماء. يا
 والدة الإله، أنت هي باب
 السماء، افتحي لنا باب
 الرحمة.

Then Kyrie èλεῆcon is said 41 times followed by “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرىاليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany “Holy, Holy, Holy”

طلبّة " قدوس، قدوس، قدوس"

Χοταβ ἡοταβ ἡοταβ Πβοἰς
 ἡπισαβαωθ: ἡφε νεμ ἡκαζι μεζ
 ἐβολζδεν πεκωον νεμ πεκταἰο.

Ελεῆcon ἡμας ὁ θεος ὁ Πατηρ ὁ
 Παντοκρατωρ: πανὰζια ἡριας
 ἐλεῆcon ἡμας.

Πβοἰς Φνοῦΐ ἡτε νῖζομ ωωπι
 νεμαν ζε ἡμον ἡταν ἡοῦβονθοος ζεν
 νεν ἡλιψῖς νεμ ἡζοζβεζ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολζ ἡω ἐβολζ ἀριστηχωριν
 ναν Φνοῦΐ ἡνενπαρπτωμα:
 ἡἡεταναἰτοῦ ζεν πενοτωω νεμ

Holy, Holy, Holy, is the
 Lord of Hosts. Heaven and
 earth are full of Your glory
 and honor.

O God, the Father, the
 Pantocrator, have mercy on
 us. O Holy Trinity, have
 mercy on us.

O Lord, God of hosts,
 be with us. For we have no
 helper in our hardships and
 tribulations but You.

Loose, remit, and
 forgive us, O God, our
 transgressions which we
 have committed willingly
 and which we have

قدوس، قدوس، قدوس، رب
 الصباؤوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
 سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
 والتي صنعناها بغير إرادتنا،

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΝ.

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:

ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Πβοις εκέχαγ ναν έβολ: εβε
πεκραν εθογав έταγμογ† μμογ έερη
έχων: κατα το έλεος σογ Κυριε: κε
μη κατα τας άμαρτίας ημων.

*Αριτεν ημηνωα ηχοο θεν
ογυεπζμοτ: Χε πενωτ...*

committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

*Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...*

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...*

Absolution of the Third Hour

تحليل الساعة الثالثة

Φνογ† ητε μετγυενητ νιβεν
ογοζ Πβοις ητε νομ† νιβεν φηεταγ
†νομ† ναν χογ νιβεν θεν θνομ†
μπεκπνεγμα εθογав.

Τενγυεπζμοτ ητοτκ γε ακταρον
ερατεν επροσεγχι θεν ταιογνογ
εθογав θαι ετακχωγ ηδητς μπιζμοτ
ητε πεκπνεγμα εθογав θεν
ογμετραμδ εχεν νηετενογκ ηδςιοο
μμλθητς ογοζ ηαποστολοο
εγταινογτ ογοζ μμλκαριοο μφρη†
ηεανλδς ηχωω.

Τεν†ζο ογοζ τεγτωβζ μμοκ
πιμλρωμ γωπ εροκ ητενπροσεγχι

O God of all
compassion, and Lord of all
comfort, who comforted us
at all times with the comfort
of Your Holy Spirit,

we thank You for You
raised us for prayer in this
holy hour, in which You
abundantly poured the grace
of Your Holy Spirit upon
Your holy disciples and
honorable and blessed
apostles, like tongues of
fire.

We ask and entreat You,
O Lover of Mankind, to
accept our prayers, and

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء،
الذي عزانا كل حين بعزاء روحك
القدوس.

نشكرك لأنك أقمنا للصلاة في
هذه الساعة المقدسة، التي فيها
أفضت نعمة روحك القدوس بغنى
على تلاميذك القديسين ورسلك
المكرمين الطوباويين مثل ألسنة
نار.

نسأل ونطلب منك يا محب البشر،
أقبل صلواتنا، واغفر خطايانا،
وأرسل علينا نعمة روحك

οὐοὺ οὐωρπ ναν ἐδῆρι μπαῖμοτ ἵτε
Πεκῖνευμα εθοῦαβ.

Οὐοὺ ματοῦβον ἐβόλ ἡα θωλεβ
νιβεν ἵτε πικωμα νεμ πιῖνευμα οὐοὺ
οὐοῦβεν ἐδῶτη ἐοῦκαταστάσις
ἡπινευματικὴ ἡῖνα ἡτενωμῶι ἡεν
πιῖνευμα οὐοὺ ἡἐπιθῶμῖα ἡτε ἡcapz
ἡτενωῦτεμῡκος ἐβόλ.

Οὐοὺ ἡρίτεν ἡεμῖψα ἡτενωεμῶι
ἡμμοκ ἡεν οὐτοῦβο νεμ οῦμεθμῖ
ἡνῖεῖσοῦτ θηροῦ ἡτε πενωῖδ ἡε ἐρε
πιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ παῖμαῖ
εῖπῖρεπῖ νாக νεμ Πεκῖωτ ἡἡαῖθος
νεμ Πῖῖνευμα εθοῦαβ.

ἡῖνοῦ νεμ ἡῖχοῦ νιβεν νεμ ψα
ἐνεῖ νῖεῖνεῖ θηροῦ: ἡμῖν.

forgive our sins, and send
forth upon us the grace of
Your Holy Spirit.

Purify us from all
defilement of body and
spirit and change us into a
spiritual manner of life, that
we may walk in the Spirit
and not fulfill the lusts of
the flesh.

And make us worthy to
serve You with purity and
righteousness all the days of
our life. For unto You is
due glory, honor, and
dominion, with Your good
Father and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

القدوس.

وطهرنا من كل دنس الجسد
والروح وانقلنا إلى سيرة
روحانية، لكي نسلك بالروح
ولانكمل شهوة الجسد.

واجعلنا مستحقين أن نخدمك
بطهارة وبر كل أيام حياتنا. لأنه
يليق بك المجد والكرامة والعزة
مع أبيك الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Conclusion of Every Hour - Οὐτωβῡ ἡεν ἡἡαῖ ἡῖψα νιβεν

طلبة تصلي آخر كل ساعة

ἡαῖ ναν ἡῖνοῦτ ἡῖετοῦοῦωῡ
ἡμμοῡ οὐοὺ ἡεῖωοῦ νாக ἡῖῖνοῦ νιβεν
νεμ οῖνοῦ νιβεν ἡεν ἡῖε νεμ ἡῖεν
πῖκαῖ.

Πῖχριστος Πεννοῦτ ἡἡαῖθος
πῖρεῡωοῦ ἡῖῖτ οὐοὺ ἡα πῖμῖῡ ἡῖαῖ
ἡα ἡῖεῡῡενῖῖτ εῖωῡ ἡῖεῖμῖ
ἡῖῖῖμῖ οὐοὺ εῖρεῡ πῖαῖ νεμ

Have mercy on us, O
God, and have mercy on us,
who, at all times and in every
hour, in heaven and on earth,
is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,
the long suffering, the
abundant in mercy, and the
great in compassion, who
loves the righteous and has
mercy on the sinners of
whom I am chief; who does

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من
في كل وقت وكل ساعة، في
السماء وعلى الأرض، مسجود
له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
الروح، الكثير الرحمة، الجزيل
التحنن، الذي يحب الصديقين
ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.
الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل
ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى

The Sixth Hour الساعة السادسة

Πιπρεσβντερος:

Τοτε εἰναχος ἦχε πιρεψληλ:
Πιζωμνος ἦτε τᾶχπ εἰ ὑπιεζοοτ
ετςμαρωνοτ τῆνατνιϥ ὑπιχριστος
παοτρο οτοε πανοττ τῆναερζελπις
εροϥ ἡτεϥχα κεννοβι ναν εβολ.

Φαλωος τω Δαυιδ πιπροφητης:
ερεπεϥμοοτ εθοταβ ωωπι κευαν
εϥχω ὑμοος. Αμην.

Priest:

The Prayer of the Sixth Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

الكاهن:

تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 53, Psalm 84 and Psalm 92

1 - Psalm 53 (54)

المزمور الثالث والخمسون

Φνοττ ναζμετ δεν πεκραν: οτοε
μαζαπ εροι δεν τεκχομ.

Φνοττ σωτεμ εταπροσεϥχη:
βιςμν ενικαχι ἡτε ρωι.

Χε ζανωευμωοτ αττωοτνοοτ
εερνι εχωι: οτοε ζανχωρι ανκωτ ἡσα
ταψϥχη: ὑποτερωορπ ἡχα Φνοττ
ὑποτμθο εβολ.

Ζηππε ις Φνοττ αερβοηοιν εροι:
Πβοις πε φρεϥωωπι εροϥ ἡταψϥχη.

Save me, O God, by Your name, and vindicate me by Your strength.

Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

For strangers have risen up against me, and oppressors have sought my life. They have not set God before them.

Behold, God is my helper. The Lord is with those who uphold my life.

1. اللهم باسمك خلصني، وبقوتك احكم لي.

2. استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلى كلام فمي.

3. فإن الغرباء قد قاموا عليّ، والأقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم.

4. هوذا الله عوني، والرب ناصر نفسي

Εφ' ἑταρῶν ἡμιπενταγώνῳ ἐναχάξει:
οὐτος ἡδὲ ρηὶ θέν τεκμεθῶνι ῥοτοῦ
ἐβόλ: θέν παύωψ ἱναῶψτ νάκ.

Ἱναῶψωνθ ὑπεκράν ἐβόλ Πῶοις
ξε οὐάσταθος πε: ξε ἀκναζμετ ἐβόλ
θέν ροχθεχ νιβεν οὐτος παβαλ ἀφναῦ
θέν ναχάξι. Ἀλληλοῦτι.

He will repay my enemies for their evil. Cut them off in Your truth. I will freely sacrifice to You.

I will praise Your name, O Lord; for it is good. For He has delivered me out of all trouble; and my eye has seen its desire upon my enemies. Alleluia.

5. يرد الشرور على أعدائي،
وبحقك استأصلهم. فأذبح لك
طائعا.

6. وأعترف لاسمك يا رب فإنه
صالح، لأنك من جميع الشدائد
نجيتني وبأعدائي نظرت عيني.
هللويليا.

2 - Psalm 56 (57) المزمور السادس والخمسون

Ἡαὶ νηὶ φνοῦτ οὐτος ναὶ νηὶ: ξε
αχχαῶθης ἐροκ ἡξε ταψῦχῃ:
ἱναερθελπις θα τῆνιβι ἡτε νεκτενθ
ῶα τεccini ἡξε ἱανουιά.

Ἱναῶψ οὐβε φνοῦτ ἐτῶοι:
φνοῦτ φηέταρπεθῶνανεφ νηὶ:
αφουωρπ ἐβόλ θέν ἱφε οὐτος
αφναζμετ: οὐτος νηετρωμι ἔχωι
αφθητοῦ εῦῶῶψ.

Ἀφταοῦ ἡξε φνοῦτ ὑπεφναὶ
νεμ τεφμεθῶνι: ἀφνοθεμ ἡταψῦχῃ
ἐβόλ θέν ἱμητ ἡθανμας ὑμοῦ
διενκοτ εἰῶτερῶρ:

νιῶηρι ἡτε νιρῶμι ποτνακχι
θανθολπον νεμ θανσοθνεφ νε: οὐτος
ποτλάς οὔχηφι εςθιοῦ τε.

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; and in the shadow of Your wings I will make my refuge, until these calamities have passed by.

I will cry out to God Most High; to God who performs all things for me. He shall send from heaven and save me; He reproaches the one who would swallow me up.

God shall send forth His mercy and His truth. My soul is among lions; I lie among the sons of men who are set on fire.

Whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

1. ارحمني يا الله ارحمني، فإنه
عليك توكلت نفسي. وبظل
جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر
الإثم.

2. أصرخ إلى الله العلي، الإله
المحسن إلى. أرسل من السماء
فخلصني، وجعل العار على الذين
يطأونني.

3. أرسل الله رحمته وحقه.
وخلص نفسي من بين الأشبال إذ
نمت مضطربا.

4. أسنان أبناء البشر سلاح
وسهام، ولسانهم سيف مرهف.

Ἦΐϥϥ ἔϥϥ ϩⲏϥⲏⲧⲓ Ⲭⲏⲟⲩⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϩⲓϥϥ ⲡⲕⲁⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

ⲁⲩϥⲟⲩⲧⲓ ⲏⲩⲁⲏⲡⲁⲩⲱ ⲏⲏⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϥⲱⲗⲱ ⲏⲧⲁⲩⲧⲱⲭⲏ: ⲁⲩⲩⲱⲕ
ⲏⲟⲩⲩⲱⲕ ⲙⲡⲁⲙⲑⲟ ἔⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲓ ἔⲣⲟϥ.

ϥϥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲏⲩϥ ⲡⲁⲩⲏⲧ Ⲭⲏⲟⲩⲧⲓ:
ϥϥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲏⲩϥ ⲡⲁⲩⲏⲧ: ⲧⲏⲁⲩⲱⲥ
ⲏⲧⲁⲣⲩⲡⲁⲗⲓⲏ ⲩⲉⲏ ⲡⲁⲱⲟⲩ: ⲧⲱⲏⲕ ⲡⲁⲱⲟⲩ:
ⲧⲱⲏⲕ ⲡⲓⲡⲁⲗ ⲧⲏⲣⲓⲟⲏ ⲏⲉⲙ ⲧⲕⲧⲑⲁⲣⲁ.

ⲧⲏⲁⲧⲱⲏⲧ ⲏⲩⲁⲏⲁⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲧⲏⲁⲟⲩⲱⲏⲩ
ⲏⲁⲕ ἔⲃⲟⲗ ⲡⲃⲟⲓϥ ⲩⲉⲏ ⲩⲁⲏⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲏⲁⲣⲩⲡⲁⲗⲓⲏ ἔⲣⲟⲕ ⲩⲉⲏ ⲏⲓⲉⲑⲏⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲣⲏⲏⲱⲧ ⲏⲩϥ ⲡⲉϥⲏⲁⲓ ⲩⲱ ἔⲩⲣⲏ
ἔⲏⲓⲡⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲩⲱ ἔⲩⲣⲏ
ἔⲏⲓⲃⲏⲡⲓ.

Ἦΐϥϥ ἔϥϥ ϩⲏϥⲏⲧⲓ Ⲭⲏⲟⲩⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϩⲓϥϥ ⲡⲕⲁⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.

Be exalted, O God,
above the heavens; let Your
glory be above all the earth.

They have prepared a
net for my steps. They have
dug a pit before me; into the
midst of it they themselves
have fallen.

My heart is steadfast, O
God, my heart is steadfast; I
will sing and give praise.
Awake, my glory! Awake,
lute and harp.

I will awaken the dawn.
I will praise You, O Lord,
among the peoples; I will
sing to You among the
nations.

For Your mercy reaches
unto the heavens, and Your
truth unto the clouds.

Be exalted, O God,
above the heavens; let Your
glory be above all the earth.
Alleluia.

5. اللهم ارتفع على السموات،
وليرتفع مجدك على سائر الأرض.

6. نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا
نفسي. حفروا قدام وجهي حفرة
فسقطوا فيها.

7. مستعد قلبي يا الله، مستعد
قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدتي.
استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها
المزمار والقيثارة.

8. أنا أستيقظ مبكراً. أعترف لك
في الشعوب يا رب، وأرتل لك في
الأمم.

9. لأن رحمتك قد عظمت إلى
السموات، وإلى السحاب عدلك.

10. اللهم ارتفع على السموات،
وليرتفع مجدك على سائر الأرض.
هلللويا.

3 - Psalm 60 (61) المزمور الستون

ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲭⲏⲟⲩⲧⲓ ⲉⲡⲁⲧⲱⲃⲉ: ⲙⲁⲩⲑⲏⲕ
ἔⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲱⲭⲏ: ἔⲃⲟⲗ ⲩⲉⲏ ⲁⲩⲣⲏⲱⲭϥ
ⲙⲡⲕⲁⲩⲓ ἔⲧⲁⲓⲱⲩⲱ ἔⲡⲱⲱⲓ ⲩⲁⲣⲟⲟⲕ
ἔⲧⲁⲩⲣⲓⲙⲕⲁⲩ ⲏⲩϥ ⲡⲁⲩⲏⲧ.

ⲁϥⲕⲃⲁⲥⲧ ϩⲓϥϥ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁϥϥⲓⲱⲱⲧ
ⲏⲏⲓ: ⲁϥϥⲱⲡⲓ ⲏⲏⲓ ⲏⲟⲩⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲏⲉⲙ

Hear my cry, O God;
attend to my prayer. From
the ends of the earth I cry to
You, when my heart is
overwhelmed.

Lead me to the rock that
is higher than I. For You
have been a shelter for me, a
strong tower from the

1. استمع يا الله طلبتي، وأصغ
إلى صلاتي. من أقاصي الأرض
صرخت إليك، عندما ضجر قلبي.

2. على الصخرة رفعتني
وأرشدتني وصرت رجائي، وبرجاً
حصيناً في وجه العدو.

οἰκτῖρος ἦτε οὐχ οὐ ἐβόλθα πρὸ
ἡννοχάχι.

Εἰέωπι δὲν πεκυανώωπι ψα
ἐνεβ: εἰεῖβιθιβι δα τῆκεπῃ ἦτε
νεκτενεβ.

Πθοκ Φνοτῖ ακωτεμ ἐναετχη:
ακτῖ νοτῖληρονομία ἡννετερεβτῖ
δατῖη ἡπεκραν.

Ζανέροοτ ἐχεν ζανέροοτ ἦτε
πιοτρο εκέοτὰροοτ ἐχεν νεγρομπι ψα
ζανέροοτ ἡτενεὰ νεμ τενεὰ.

Οτοβ ῥηαώωπι ψα ἐνεβ ἡπεῖθο
ἡΦνοτῖ: περηαι νεμ τεμμεθυῖη νη
εθναῶκωτ ἡνωοτ.

Παιρητῖ τῖναερψαλιν ἐπεκραν ψα
ἐνεβ ἦτε πιένεβ: ἐπῖντατῖ ἡναετχη
ἡνοτῖροοτ ἐβόλ δὲν οὔεροοτ.
Ἀλληλοῖα.

enemy.

I will abide in Your
tabernacle forever; I will
trust in the shelter of Your
wings.

For You, O God, have
heard my vows; You have
given me the heritage of
those who fear Your name.

You will prolong the
king's life, his years as
many generations.

He shall abide before
God forever. Prepare mercy
and truth, which, may
preserve him

So, I will sing praise to
Your name forever, that I
may daily perform my
vows. Alleluia.

3. فأسكن في مسكنك إلى الدهر،
وأستظل بستر جناحيك.

4. لأنك أنت يا الله استمعت
صلواتي، أعطيت ميراثاً لخائفي
اسمك.

5. تزيد الملك أياماً على أيامه،
وسيناً على سنيه. إلى جيل فجيل.

6. ويدوم إلى الأبد قدام الله.
رحمتك وحقك يحفظانه.

7. هكذا أرتل لاسمك إلى دهر
الدهور، لأفي ندوري يوماً فيوماً.
هليلويا.

4 - Psalm 62 (63) المزمور الثاني والستون

Φνοτῖ Πανοτῖ αἰναγορητ ἁροκ
χε ασιβι ἡδῃτκ ἡχε ταψτχη: εθρεσφι
νακ ἐβόλ ἡχε τακαρξ δὲν οὔκαβι
ἡψατῖ νεμ οὔμα ἡαθυμωῖη βιωτῖ νεμ
οὔμα ἡαθυμωοτ.

O God, You are my
God; early will I seek You.
My soul thirsts for You. My
flesh longs for You in a dry
and thirsty land where there
is no water.

1. يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت
إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي،
في أرض مقفرة وموضع غير
مسلوك ومكان بلا ماء.

Παιρη† αιοτονετ εροκ δεν
πεθοταβ ενατ ετεκχομ νεμ πεκωον†:
χε πεκναι σωππ εβοτε εανζινωνδ.

ναςφοτοτ ενεσμοτ εροκ. Παιρη†
†ναςμοτ εροκ δεν παωνδ: †νασαι
νηναχιε επωωι δεν πεκραν: μφρη†
νωτωτ νεμ ουκενι εσεσι νχε ταψρυχη:
εανςφοτοτ ντε πεεληλ ενεσμοτ
επεκραν.

Παιμε† εροκ πε ειζεν παφρηω:
νεωαιερμελεταν εροκ πε ννινατ ντε
εανατοονι.

Χε ακωωπι νηι νουβοηθος: οτοε
ειεθεληλ υμμοι εα τδνιβι ντε
νεκτενε.

Δεσχωλ νχε ταψρυχη σαμενενηκ
ανοκ δε ακωωπ† ερος νχε τεκοτιναμ.

Πθωον† δε ακωω† νχε ταψρυχη
δεν ουμετεφληον† ενεγενωον† εδοον†
νηνηετσαπεσ†τ υπικαε: ενετηιτο†
εδρη† ετχιε ντχη†: ενεωωπι νεαντο†
ντε εανβαωωρ.

Πιοτρο δε εφεογνοφ υμμο† εχεν
Φνο††: ενεωωγωω† νχε ογον νιβεν
ετωρκ νδνη†.

So I have looked for
You in the sanctuary, to see
Your power and Your glory.
Because Your
lovingkindness is better than
life.

My lips shall praise
You. Thus I will bless You
while I live; I will lift up my
hands in Your name. My
soul shall be satisfied as
with marrow and fatness,
and my mouth shall praise
You with joyful lips.

When I remember You
on my bed, I meditate on
You in the night watches.

Because You have been
my help. Therefore, in the
shadow of Your wings I will
rejoice.

My soul follows close
behind You; Your right
hand upholds me.

But those who seek my
life, to destroy it, shall go
into the lower parts of the
earth. They shall fall by the
sword; they shall be a
portion for jackals.

But the king shall
rejoice in God. Everyone
who swears by Him shall
glory.

2. هكذا ظهرت لك في القدس،
لأرى قوتك ومجذك. لأن رحمتك
أفضل من الحياة.

3. شفتاي تسبحانك. لذلك أباركك
في حياتي، وباسمك أرفع يدي.
فتشبع نفسي كما من شحم ودسم.
بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.

4. كنت أذكرك على فراشي، وفي
أوقات الأسحار كنت أرتل لك.

5. لأنك صرت لي عوناً، وبظل
جناحيك أبتهج.

6. التحقت نفسي وراءك، ويمينك
عزدتني.

7. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل الأرض.
ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون
أنصباً للثعالب.

8. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر
كل من يحلف به.

Χε εἴθεωμ ἵξε ρωοῦ ἡνιητσαζι
ἡαζηνμετ βῖνζονο. Ἀλληλοῖα.

But the mouth of those
who speak lies shall be
stopped. Alleluia.

9. لأن أفواه المتكلمين بالظلم
تُسَدُّ. هليلويا.

5 - Psalm 66 (67) المزمور السادس والستون

Φνοῦτ ἐφέωγνητ θαρὸν οὔοζ
ἐφέςμοῦ ἐρον: οὔοζ ἐφέοτωνζ
ἡπερζο ἐρρη ἕζων οὔοζ ἐφέναι ναν:
ἐπζινκοῦτεν πεκωωτ ζιζεν ἡκαζι:
νεμ πεκοῦζαι ζεν νιέθνοζ τηροῦ.

ἡαρονοτωνζ νாக ἐβολ ἵξε
ζανλαοζ Φνοῦτ: ἡαρονοτωνζ νாக
ἐβολ ἵξε νιλαοζ τηροῦ.

ἡαρονοτονοζ ἡτοῦθελῆλ ἵξε
ζανεθνοζ ζε ἡνατζαπ ἐζανλαοζ ζεν
οὔζωοῦτεν: οὔοζ ἡναδιωωτ
ἡζανεθνοζ ζιζεν ἡκαζι.

ἡαρονοτωνζ νாக ἐβολ ἵξε
ζανλαοζ Φνοῦτ: ἡαρονοτωνζ νாக
ἐβολ ἵξε νιλαοζ τηροῦ.

Διτ ἡπερζοῦταζ ἵξε ἡκαζι:
ἐφέςμοῦ ἐρον ἵξε Φνοῦτ Πεννοῦτ:
ἐφέςμοῦ ἐρον ἵξε Φνοῦτ.

ἡαρονερζοτ ζατερην ἵξε νεατ
τηροῦ ἡτε ἡκαζι. Ἀλληλοῖα.

God be merciful to us
and bless us, and cause His
face to shine upon us, that
Your way may be known on
earth, Your salvation
among all nations.

Let the peoples praise
You, O God; let all the
peoples praise You.

Let the nations be glad
and sing for joy! For You
shall judge the people
righteously, and govern the
nations on earth.

Let the peoples praise
You, O God; let all the
peoples praise You.

Then the earth shall
yield her increase; God, our
own God, shall bless us.
God shall bless us.

And all the ends of the
earth shall fear Him.
Alleluia.

1. ليتراءف الله علينا وبياركنا،
وليظهر وجه علينا ويرحمنا.
لتعرف في الأرض طريقك، وفي
جميع الأمم خلاصك.

2. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
فلتعترف لك الشعوب كلها.

3. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك
تحكم في الشعوب بالاستقامة،
وتهدى الأمم في الأرض.

4. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

5. الأرض أعطت ثمرتها.
فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله.

6. فلتخشه جميع أقطار الأرض.
هليلويا.

6 - Psalm 69 (70) المزمور التاسع والستون

Φνοῦτ' μαζέθηκ ἑταβονῆα:
χωλεμ Πβοις ἀριβονῆιν ἐροι:
μαρονδιωπι ογοζ ἵτογδιωωυ ἵχε
νηετκωτ' ἵσα ταψυχῆ.

Μαρονκοτοῦ ἐφασοῦ ογοζ
ἵτογδιωπι ἵχε νηεθοῦωυ
ἐερεπετρωοῦ νηι.

Μαρονκοτοῦ σατοτοῦ εὔψιτ' ἵχε
νηετχω ἡμος χε καλωσ καλωσ.

Μαρονθεληλ ἵτογογνοεῖ ἐρηι
ἐχωκ ἵχε ογον νιβεν ετκωτ' ἵχωκ:
ογοζ μαρονχος ἵχοῦ νιβεν χε
μαρεφερνιωτ' ἵχε Πβοις ἵχε νηεθυει
ἡπεκοτχαλ.

Δνοκ ογνηκι δε ογοζ ἵχωβ
Φνοῦτ' ἀριβονῆιν ἐροι: ἵθοκ πε
παβονῆος νεμ παρεφναεμετ: Πβοις
ἡπερωσκ. Ἀλληλοῦα.

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord. Let them be ashamed and confounded who seek my life.

Let them be turned back and confused who desire my hurt.

Let them be turned back because of their shame, Who say, "Aha, aha!"

Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, "Let God be magnified!"

But I am poor and needy; Make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay. Alleluia.

1. اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعني. ليخزي ويخجل طالبو نفسي.

2. وليرتدّ إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر.

3. وليرجع بالخزي سريعاً القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

4. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب.

5. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هليلويا.

7 - Psalm 83 (84) المزمور الثالث والثمانون

Ὡς εανωογμενριτοῦ νε
νεκμανωωπι Πβοις Φνοῦτ' ἵτε
νιζομ.

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts.

1. مساكنك محبوبة يا رب إله القوات.

Ἰαψιγῆ διψῶντος οὐτος ἔμνηκε εἰ
ἐδοῦν ἐνιαγλῆν ἵτε Πβοις: ἀπαζητ
νευ τασαρζ αὐθελῆλ ἔχεν Φνοῦ†
ἐτονδ.

Κε τὰρ οὐδ'αζ ἀγχιμὶ νότῃι ναφ:
οὐτος οὐδ'ρομπῶγλ νότμοζ νας εἶρεσ
χα νεσμᾶς.

Некма нерыωотыи Пбоис Фноу†
ἵτε νιζομ: παοτρο οὐτος Πανοῦ†.

Ῥοῦνιτατοῦ νότον νιβεν εἴωοπ
θεν πεκνι: εὐέσμοῦ ἐροκ ῥα ἐνεζ ἵτε
πιένεζ.

Ῥοῦνιατῦ ἁπρωμὶ ἐτε πεφ†τοτῦ
οῦ ἐβολζιτοτκ πε Πβοις: ἀρεμνι
ἡζανμᾶμμοῦ ἐπῶμι ζεν πεφζητ:
θεν †ζελλοτ ἵτε φριμ: ζεν πιμα
ἐταρεμνητῦ.

Κε τὰρ ῥνα† ἡζανέμοῦ ἵξε
πινομοθετς: εὐέμοῦ ἐβολ ζεν
οῦζομ εἴζομ.

Εφείστονζῦ ζεν Σιων ἵξε Φνοῦ†
ἵτε νινοῦ†.

Πβοις Φνοῦ† ἵτε νιζομ σωτεμ
ἐταπροςενχῆ: διέμῃ Φνοῦ† ἡλακωβ.

Ἀνατ Φνοῦ† πενρεφ† ἐβολ
ζιζων: οὐτος ζοῦγτ ἔχεν πζο ἵτε
Πεκχριστος.

My soul longs, yes, even
faints for the courts of The
Lord; my heart and my flesh
cry out for the living God.

Even the sparrow has
found a home, and the
swallow a nest for herself,
where she may lay her
young.

Even Your altars, O
Lord of hosts, my King and
my God.

Blessed are those who
dwell in Your house: they
will still be praising You.

Blessed is the man
whose strength is in You O
Lord, whose heart is set on
pilgrimage. As they pass
through the Valley of Baca,
in the place, which he has
appointed,

For there The Law-
Giver will grant blessings.
They shall go from strength
to strength.

Each one appears before
God in Zion.

O Lord God of hosts,
hear my prayer; give ear, O
God of Jacob!

O God, behold our
shield, and look upon the
face of Your anointed.

2. تشّاق وتذوب نفسي للدخول
إلى ديار الرب. قلبي وجسمي قد
ابتهجا بالإله الحي.

3. لأن العصفور وجد له بيتاً،
واليمامة عشاً لتضع فيه أفراخها.

4. مذابحك يا رب إله القوات،
ملكي وإلهي.

5. طوبى لكل الساكنين في بيتك،
يباركونك إلى الأبد.

6. طوبى للرجل الذي نصرته من
عندك يا رب، رتب مصاعد في
قلبه. في وادي البكاء، في المكان
الذي قرره.

7. لأن البركات يعطيها واضع
الناموس. يسиров من قوة إلى
قوة.

8. يتجلّى إله الآلهة في صهيون.

9. أيها الرب إله القوات استمع
لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب.

10. وانظر أيها الإله ناصرنا،
واطلع إلى وجه مسيحك.

Χε ναν οὔτεροοτ ζεν νεκατλνοτ
ἐροτε ζαν ανωο

Δισωππ νηι ἐροχππ ζεν πηι
ὕΦνοτ†: μαλλον ἐροτε ἐωωπι ζεν
νικκηνηι ἵτε νιρεφερνοβι.

Χε οτναι νεμ οτμεθυι ἔμει
ὕωωοτ ἵχε Πβοις Φνοτ†: οὔωοτ νεμ
οὔεμοτ: ἔνατθιτοτ ἵνηεθυωζι ζεν
οτμετατκακιά: ἵνετῆροτ ερδὰε
ἵνιὰσαθον ἵχε Πβοις.

Πβοις Φνοτ† ἵτε νιζου ὠοτνιατῃ
ὕπιρωμι ετερζελπις ἐροκ.
Δαλληλονιὰ.

For a day in Your courts
is better than a thousand.

I would rather be a
doorkeeper in the house of
my God than dwell in the
tents of wickedness.

For The Lord God is a
sun and shield; The Lord
will give grace and glory;
no good thing will He
withhold from those who
walk uprightly.

O Lord of hosts, blessed
is the man who trusts in
You. Alleluia.

11. لأن يوماً صالحاً في ديارك
خير من آلاف.

12. اخترت لنفسي أن أطرح على
باب بيت الله، أفضل من أن أسكن
في مظال الخطاة.

13. لأن الرب الإله يحب الرحمة
والحق، ويعطي مجداً ونعمة.
الرب لا يمنع الخيرات عن
السالكين بالذعة.

14. يا رب إله القوات، طوبى
للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

8 - Psalm 84 (85) المزمور الرابع والثمانون

Πβοις ακ†μα† ἐχεν πεκκαζι:
ακτασθο ἵτῃεχμαλωσιὰ ἵτε Ιακωβ.

Διτχω ἵνιὰνμοιὰ ἵτε πεκλαος
νωοτ ἐβολ: ακρωβς ἐβολ ἐχεν
νοτνοβι τηροτ: ακβωλ ὕπεκχωντ
τηρῃ ἐβολ: ακτασθο ἐβολζα πχωντ
ἵτε πεκῶβον.

Ὑατασθον Φνοτ† ἵτε πενοτχαι:
ματασθο ὕπεκῶβον ἐβολζαρον.

Lord, You have been
favorable to Your land; You
have brought back the
captivity of Jacob.

You have forgiven the
iniquity of Your people;
You have covered all their
sin. You have taken away
all Your wrath; You have
turned from the fierceness
of Your anger.

Restore us, O God of
our salvation, and cause
Your anger toward us to
cease.

1. رَضِيتَ يَا رَبُّ عَلَى أَرْضِكَ،
رَدَدْتَ سَبْيَ يَعْقُوبَ.

2. غَفَرْتَ آثَامَ شَعْبِكَ، سَتَرْتَ
جَمِيعَ خَطَايَاهُمْ. حَلَلْتَ كُلَّ رَجْزِكَ،
رَجَعْتَ عَنْ سَخَطِ غَضَبِكَ.

3. رَدِّدْنَا يَا إِلَهَ خَلَاصِنَا، وَاصْرِفْ
غَضَبَكَ عَنَّا.

9 - Psalm 85 (86)
المزمور الخامس والثمانون

Рек πεκυαυχ Πβοис σωτεμ ἐροι:
ζε ἄνοκ οὐνηκι οὐοε ἡνωβ ἄνοκ.

Ἀρεε εἰταψυχη γε ἴτοϋβνοϋτ:
νοεμ ἡπεκβωκ Πανοϋτ
φνετερεελπισ ἐροκ.

Μαι νηι Πβοис γε αιωψ ἐπῶωι
εαροκ ἡπιεβοοϋ τηρϋ.

Ἐα ποϋνοϋ ἡτψυχη ἡπεκβωκ: γε
αιϋαι ἡταψυχη ἐπῶωι εαροκ Πβοис.

Ἢε ἡθοκ οὐχριστοс Πβοис ἡθοκ
οὐεπικηс: οὐοε ηαψε πεκнай ἡοϋον
ηιβεν εἰτωψ ἐερηι οὐβηκ.

Ἢε μαυχ Πβοис εἰταπροσευχη:
οὐοε μαεοηк ἐἰсμη ἡτε παῖεο: εен
ἡεβοοϋ ἡπαεοεεε αιωψ ἐπῶωι
εαροκ γε ακσωτεμ ἐροι.

Ἐμον πετοῖηι ἡμοκ εен ηηνοϋτ
Πβοис: οὐοε ἡμον πεεηαῶηηι κατα
ηεεεβηοῖ.

Πεεηοс τηρϋ ετακθαμῶοϋ: εϋεἰ
εϋεοτωψτ ἡπεκῶο εβοε Πβοис: οὐοε
εϋεῖῶοϋ ἡπεκραη.

Ἢε ἡθοκ οὐηηωῖτ οὐοε εϋηηι
ἡεαηῶφηηι: ἡθοκ ἡμαεατк Φηοϋτ
εεηααϋ.

Incline Your ear, O
Lord, and hear me; for I am
poor and weak.

Preserve my soul, for I
am pure; save Your servant,
O my God, who hopes in
You.

Have mercy on me, O
Lord: for to You I will cry
the whole day.

Rejoice the soul of Your
servant: for to You, O Lord,
I have lifted up my soul.

For You, O Lord, are
righteous, and gentle; and
plenteous is Your mercy to
all who call upon You.

Give ear, O Lord, to my
prayer; and attend to the
voice of my supplication. In
the day of my trouble I cried
to You: for You heard me.

There is none like You,
O Lord, among the gods;
and there is none that is able
to do Your works.

All nations whom You
have made shall come and
worship before You, O
Lord, and shall glorify Your
name.

For You are great, and
do wondrous things; You
alone are the great God.

1. أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأني مسكين وبائس أنا.

2. احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي
خلص عبدك المتكل عليك.

3. ارحمني يا رب، لأني إليك
أصرخ اليوم كله.

4. فرح نفس عبدك، لأني إليك يا
رب رفعت نفسي.

5. لأنك أنت يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين
بك.

6. أنصت يا رب إلى صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي.
في يوم شدتي إليك صرختُ
فأجبتني.

7. فليس لك شبيه في الآلهة يا
رب، ولا من يصنع كأعمالك.

8. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويمجدون اسمك.

9. لأنك أنت عظيم وصانع
العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

Ἰωωὶτ νηὶ Πῶοις θὶ πεκμωὶτ:
εἰέμοωϋ θέν τεκμῆθμνι: μαρεφoτνοφ
ἵχε παρητ ἑερθoτ θατρη ὑπεκραν.

Ⲑⲛαοτωνηθ νακ ἑβoλ Πῶοις
Πανοτθ θέν παρητ τηρφ: oτοθ
ἵτατῶoτ ὑπεκραν ψα ἑνεθ.

Ⲭε oτνιωτ πε πεκναι ἑῆρη ἑχωι:
oτοθ ακνοθεμ ἵταψτχη ἑβoλ θέν
ἁμεντ ετсаπεснт.

Φνοτθ θανπαρανομοc
πεταρτωoτνοτ ἑῆρη ἑχωι: oτοθ
oτcτnαcωcη ἵτε θανχωρι ακωτ ἵca
ταψτχη: ὑποτερψοpπ ἵχακ
ὑποτῶoκ ἑβoλ.

Πῶοκ Δε Πῶοις Φνοτθ ἵῶοκ
oτρεφωeneηт oτοθ ἵηηηт: ἵῶοκ
oτρεφoτῆηηт oτοθ ηαψε πεκναι
oτοθ ἵῶμνι.

Ⲭoτωτ ἑῆρη ἑχωι oτοθ ηαι νηι:
μα πᾶμαθὶ ὑπεκβωκ: ηoθeμ ὑπῶηpι
ἵτε τεκβωκι.

ⲁpιοτῖ ηeμνι ἵoτμνιηι ετᾶcαθoη:
μαpοτnατ ἵχε ηηeθμoсτ ὑμoι oτοθ
μαpοτbῶpπι.

Ⲭε ἵῶοκ Πῶοις ακερβoηoηη ἑpοι
oτοθ ακτῆoμτ νηι. ⲁⲗⲗηηoτῖᾶ.

Guide me, O Lord, in
Your way, and I shall walk
in Your truth: let my heart
rejoice, that I may fear Your
name.

I will confess You, O
Lord my God, with all my
heart; and I will glorify
Your name forever.

For Your mercy is great
toward me; and You have
delivered my soul from the
lowest Hades.

God, transgressors have
risen up against me, and an
assembly of violent men
have sought my soul; and
have not, at first, set You
before them.

But You, O Lord God,
are compassionate and
merciful, long-suffering,
and abundant in mercy and
true.

Look down upon me,
and have mercy on me: give
strength to Your servant,
and save the son of Your
handmaid.

Establish with me a sign
for good; and let those who
hate me see and be
ashamed.

Because You, O Lord,
have helped me, and
comforted me. Alleluia.

10. اهدني يا رب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
خوفه من اسمك.

11. أعترف لك أيها الرب إلهي
من كل قلبي، وأمجّد اسمك إلى
الأبد.

12. لأن رحمتك عظيمة عليّ،
وقد نجيت نفسي من الجحيم
السفلي.

13. اللهم إن مخالفني الناموس قد
قاموا عليّ ومجمع الأعداء طلبوا
نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك
أمامهم.

14. وأنت أيها الرب، أنت رؤوف
ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير
الرحمة وصادق.

15. انظر إليّ وارحمني. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك.

16. اصنع معي آية صالحة،
ليرى ذلك مبغضيّ فيخزوا.

17. لأنك أنت يا رب أعنتني
وعزيتني. هليلويا.

10 - Psalm 86 (87) المزمور السادس والثمانون

Περσεντ̄ δεν νιτωοτ̄ εθοναβ:
Πβοις μεῑ ν̄νιπν̄λη̄ ν̄τε̄ Cιων:̄ ε̄ροτε̄
νιμδανωπῑ τηροτ̄ ν̄τε̄ Ιακωβ.

Διτσαχῑ εθβητ̄ ν̄ζαν̄ε̄βνοτ̄
ετ̄τανοτ̄ τ̄βακῑ ν̄τε̄ Φνοτ̄.

Εῑερ̄φε̄ν̄ε̄ν̄ῑ ν̄Ρααβ̄ νεμ̄ Βαβυλων̄
νηετ̄ωοτ̄ν̄ μ̄μοι.

Ζηππεῑς̄ νῑΔαλλοφ̄ν̄λος̄ νεμ̄
Τ̄τρο̄ς̄ νεμ̄ πῑλαος̄ ν̄τε̄ Εθᾱν̄ν̄:̄ ναῑ
ᾱν̄ωπῑ μ̄μᾱν̄.

Cιων̄ τ̄μᾱν̄ ν̄ᾱχ̄ς̄ ζ̄ε̄ ο̄ν̄ρω̄μῑ:̄ νεμ̄
ο̄ν̄ρω̄μῑ ᾱν̄ωπῑ ν̄δ̄η̄τ̄ς̄:̄ ο̄το̄ς̄ ν̄θο̄ς̄
πετ̄βο̄ς̄ ᾱν̄ωπῑεν̄τ̄ μ̄μο̄ς̄ ν̄ᾱ ε̄νε̄ς̄.

Πβοις̄ ε̄ν̄ε̄σᾱχῑ̄ δεν̄ ζ̄αν̄τ̄ρᾱφ̄η̄ ν̄τε̄
ζ̄αν̄λ̄αος̄:̄ νεμ̄ ζ̄αν̄ᾱρ̄χ̄ων̄:̄ ναῑ
ε̄τᾱν̄ωπῑ ν̄δ̄η̄τ̄ς̄.

Ῑς̄ζε̄ ε̄ρε̄ φ̄μᾱν̄ωπῑ ν̄τε̄
νηετο̄ν̄ο̄ς̄ τηροτ̄ ν̄δ̄η̄τ̄.̄ Δᾱλ̄η̄λ̄ο̄ν̄ῑᾱ.

His foundation is in the
holy mountains. The Lord
loves the gates of Zion,
more than all the dwellings
of Jacob.

Glorious things are
spoken of You, O city of
God.

I shall make mention of
Rahab and Babylon, those
who know Me.

Behold, O Philistia and
Tyre, with Ethiopia: 'This
one was born there.'

And of Zion it will be
said, "This one and that one
were born in her; and the
Most High Himself shall
establish her."

The Lord will record,
when He registers the
peoples: 'This one was born
there.'

The dwelling of all who
rejoice is within you.
Alleluia.

1. أساساته في الجبال المقدسة.
يحب الرب أبواب صهيون، أفضل
من جميع مساكن يعقوب.

2. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا
مدينة الله.

3. أذكر رَهَبَ وبابل اللتين
تعرفانني.

4. هوذا القبائل الغربية وصور
وشعب الحبشة، هؤلاء كانوا
هناك.

5. صهيون الأم تقول إن إنساناً
وإنساناً ولد فيها، وهو العلي
الذي أسسها إلى الأبد.

6. الرب يُحَدِّث في كتب الشعوب
والرؤساء، أولئك الذين ولدوا
فيها.

7. لأن سكنى الفرحين جميعهم
فيك. هليلويا.

11 - Psalm 90 (91) المزمور التسعون

Πετ̄ωοπ̄ δεν̄ τ̄βο̄η̄θ̄ῑᾱ ν̄τε̄ πετ̄βο̄ς̄:
ε̄ν̄ε̄μ̄το̄ν̄ μ̄μο̄ς̄ δ̄ᾱ τ̄δ̄η̄ῑβ̄ῑ μ̄Φ̄νοτ̄
ν̄τε̄ τ̄φε̄:̄ ε̄ν̄ε̄ζ̄ος̄ μ̄Πβοις̄̄ ζ̄ε̄ ν̄θο̄ς̄ πε̄
παρε̄ν̄ωο̄π̄τ̄ ε̄ρο̄ς̄ πᾱμᾱμ̄φ̄ω̄τ̄:̄ Πᾱνοτ̄

He who dwells in the
secret place of the Most
High shall abide under the
shadow of the Almighty. I
will say of The Lord, "He is
my refuge and my fortress;
My God, in Him I will

1. الساكن في عون العلي،
يستريح في ظل إله السماء. يقول
للرب أنت هو ناصرِي وملجائي،
إلهي فأَتَكِل عليه.

†ναερβελπις ἐροϋ.

Χε ἡθοϋ ἐϋεναρμετ ἐβολβα
πιφλω ἡτε πιρεϋχωρϋ: νεμ ἐβολβα
οτσαχι ἡρεϋωθορτερ.

Εϋεερδῆιβι ἐχωκ δεν ἠμῆ†
ἡνεϋμο†: οτορ εκεερβελπις δα
νεϋτενρ.

Εσεκω† ἐροκ ἡχε τεϋμεθμῆ
ἡφρη† ἡοτρωλοπον: ἡνεκερβο†
ἐβολβα οτρω† ἡτε πιεχωρϋ: ἐβολβα
οτρωθεϋ ἐϋαλαι δεν πιερωοτ.

Εβολβα οτρωβ ἐϋμοϋι δεν πῃακι:
ἐβολβα οτῶτοπ νεμ οτιδ ἡτε
δανᾶμερι.

Ετῆει ἐβολ σατεκχαβι ἡχε
δανανϋο: νεμ δανῶβα σατεκοῖναμ:
ἡθοκ δε ἡνοτῶδωντ ἐροκ.

Πλην εκε†νατκ ἡνεκβαλ: οτορ
ἡτῶεβιῶ ἡτε πιρεϋερνοβι εκενατ
ἐροϋ: χε ἡθοκ Πβοις πε ταβελπις.

Δκχω ἡπετῶσι ἡμᾶμῶτ νακ:
ἡνε δανπετρωοτ ἡεῖρηι ἐχωκ: οτορ
οτμαστιςτος ἡνεσῶωντ
ἐπεκμᾶνϋωπι.

Χε ῥῆναρδονθεν ἐτοττοτ
ἡνεϋαττελος εῶβητκ: εῶροτᾶρερ ἐροκ

trust.”

Surely, He shall deliver
you from the snare of the
fowler and from the
perilous pestilence.

He shall cover you with
His feathers, and under His
wings you shall take refuge.

His truth shall be your
shield and buckler. You
shall not be afraid of the
terror by night, nor of the
arrow that flies by day.

Nor of the pestilence
that walks in darkness, nor
of the destruction that lays
waste at noonday.

A thousand may fall at
your side, and ten thousand
at your right hand; but it
shall not come near you.

Only with your eyes
shall you look, and see the
reward of the wicked.
Because you have made
The Lord, who is my
refuge.

And the Most High is
your dwelling place. No
evil shall befall you, nor
shall any plague come near
your dwelling.

For He shall give His
angels charge over you, to
keep you in all your ways.

2. لأنه ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة.

3. في وسط منكبيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم.

4. عدله يحيط بك كالسلاح. فلا
تخشى من خوف الليل، ولا من
سهم يطير في النهار.

5. ولا من أمر يسلك في الظلمة،
ولا من سقطة وشيطان الظهيرة.

6. يسقط عن يسارك ألوف، وعن
يمينك ربوات، وأما أنت فلا
يقتربون إليك.

7. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة
الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب
رجائي.

8. جعلتَ العليَّ ملجأكَ. فلا
تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة
من مسكنك.

9. لأنه يوصي ملائكته بك،
ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى
أيديهم يحملونك، لنلا تعثر بحجر

βΙ ΠΕΚΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ΕΥΕΨΙΤΚ ΕΧΕΝ
ΝΟΥΧΙΣ ΜΗΠΩΣ ΝΤΕΚΒΙΘΡΟΠ ΕΟΥΩΝΙ
ΝΡΑΤΚ.

ΕΚΕΒΩΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΒΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΒΑΣΙΛΙΚΟΣ: ΟΥΟΖ ΕΚΕΒΟΜΒΕΜ
ΝΟΥΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΔΡΑΚΩΝ.

Χε αφερβελπισ έροι τῆναδωμεψ:
τῆναερσκεπαζιν ὕμοψ χε αψσοτεν
παρην.

Εψέτωβζ ὕμοι ούοζ ειεσωτεμ
έροψ: τῆχη νεμαψ δεν ουβοχβεχ.

Ειεναδωμεψ ούοζ ειετῶουτ ναψ:
ουμετνεβαζι ειετcioψ ὕμος: ούοζ
ειεταμψ έπαουτχαι. Αλληλοτῶα.

In their hands they shall
bear you up, lest you dash
your foot against a stone.

You shall tread upon the
lion and the cobra, the
young lion and the serpent
you shall trample underfoot.

Because he has set his
love upon Me, therefore, I
will deliver him; I will set
him on high, because he has
known My name.

He shall call upon Me,
and I will answer him; I
will be with him in trouble.

I will deliver him and
honor him and with long
life, I will satisfy him, and
show him My salvation.
Alleluia.

رجلك.

10. تطأ الأفعى وملك الحيات،
وتسحق الأسد والتنين.

11. لأنه على أكل فأنجيّه، أرفعه
لأنه عرف اسمي.

12. يدعوني فأستجيب له. معه
أنا في الشدة.

13. أنقذه وأمجده. ومن طول
الأيام أشبعه، وأريه خلاصي.
هليلويا.

12 - Psalm 92 (93) المزمور الثاني والتسعون

Α Πβοις εροτρο: αψτῆ νοτχαι
βιωτψ: Πβοις αψτῆ νοτχομ βιωτψ:
ουοζ αψμορψ ὕμος: κε ταρ αψταχρο
ντῆοικομενη θαι έτε νcνακιμ αν.

Ψεβτωτῆ νχε πεκῆρονος ιcχενζη:
ουοζ ιcχεν πένεζ, ἡθοκ πε: αττωοτῆνοτ
νχε βανιαρωτ: Πβοις ανδici ἡτοτcμν
νχε βανιαρωτ: βανιαρωτ ευέδici
ἡτοτcμν: έβολβα τcμν ἡτε βανιωοτ
ετοω.

The Lord reigns, He is
clothed with majesty; The
Lord is clothed, He has
girded Himself with
strength. Surely the world is
established, so that it cannot
be moved.

Your throne is
established from of old; You
are from everlasting. The
floods have lifted up, O
Lord, the floods have lifted
up their voice; the floods lift
up their waves.

1. الرب قد ملك، ولبس الجلال.
لبس الرب القوة، وتمنطق بها.
لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع.

2. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت
هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا
رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع
الأنهار صوتها، من صوت مياه
كثيرة.

Ξανὺφῆρι νε νῖρωοῦ ἢ τε φῖου:
ἔοι ἢ ὡφῆρι ἢ κε Πβοῖς δὲν νηεῦοσι.

Πεϋμετμεορεῦ ἀγῶπι εἰενηοῦ
ἐμαῶ: ἔερῶτ ἡπεκῆι ἢ κε πιτοῦβο
Πβοῖς ὡα δανέροοῦ εἰοῦῆοῦ.
Δλλῆλοῖα.

The Lord on high is
mightier than the noise of
many waters, than the
mighty waves of the sea.

Your testimonies are
very sure. Holiness adorns
Your house, O Lord,
forever. Alleluia.

3. عجيبة هي أهوال البحر،
وعجيب هو الرب في الأعالي.

4. شهاداته صادقة جداً، لببيتك
ينبغي التقديس يا رب طول الأيام.
هلليويا.

Gospel of the Sixth Hour انجيل الساعة السادسة

Ματθῆον ε': α' - ιϛ'

Ἐταῖνατ δὲ ἐνιμῶν ἀγῶε ναῖ
ἐῶῶν ἔχεν πιτωοῦ οὔοδ ἔταῖρεμσι
ἀνὶ δαροῖ ἢ κε νεῦμαθηῆς.

Οὔοδ ἔταῖοῦων ἡρωῖ ναῖτῆβω
νωοῦ εἰζω ἡμοσ.

Ῥοῦνιατοῦ ἡνιζῆκι ἡπιῖνεῦμα κε
θωοῦ τε τῶετοῦρο ἢ τε νιφῆοῖ.

Ῥοῦνιατοῦ ἡνῆετῆρῆβι τῆοῦ κε
ἡθωοῦ πετοῦνατῶο ἔρωοῦ.

Ῥοῦνιατοῦ ἡνιρεμπαῦ κε ἡθωοῦ
πεῖνεαρκῆρονομῖν ἡπικαῖ.

Ῥοῦνιατοῦ ἡνῆετῶκερ νεμ
νηεῦοῖ ἡτῶεῖμῖ κε ἡθωοῦ πεῖνασι.

Ῥοῦνιατοῦ ἡνῖναῖτ κε ἡθωοῦ
πετοῦναῖα νωοῦ.

Matthew 5: 1 - 16

And seeing the
multitudes, He went up on a
mountain, and when He was
seated His disciples came to
Him.

Then He opened His
mouth and taught them,
saying:

Blessed are the poor in
spirit, For theirs is the
kingdom of heaven.

Blessed are those who
mourn, for they shall be
comforted.

Blessed are the meek,
for they shall inherit the
earth.

Blessed are those who
hunger and thirst for
righteousness, for they shall
be filled.

Blessed are the
merciful, for they shall
obtain mercy.

متى 5: 1 - 16

فلما أبصر الجموع صعد إلى
الجل. وعندما جلس تقدم إليه
تلاميذه.

ففتح فاه وعلمهم قائلاً:

طوبى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لِأَنَّ لَهُمْ
مُلْكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

طوبى لِلْحَزَانَى الْآنَ لِأَنَّهُمْ
يَنعَرُونَ.

طوبى لِلرُّودَعَاءِ لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ
الْأَرْضَ.

طوبى لِلْجِيَاعِ وَالْعَطَاشِ إِلَى الْبِرِّ
لِأَنَّهُمْ يَشْبَعُونَ.

طوبى لِلرَّحَمَاءِ لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.

ΩΟΤΝΙΑΤΟΥ ΝΗΗΕΘΟΥΑΒ ΔΕΝ
ΠΟΥΖΗΤ ΧΕ ΝΘΩΟΥ ΠΕΘΑΝΑΤ ΕΦΝΟΥΤ.

ΩΟΤΝΙΑΤΟΥ ΝΗΙΡΕΓΕΡΖΙΡΗΝΗ ΧΕ
ΝΘΩΟΥ ΠΕΤΟΥΝΑΜΟΥΤ ΕΡΩΟΥ ΧΕ ΝΙΩΗΡΙ
ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.

ΩΟΤΝΙΑΤΟΥ ΝΗΗΕΤΑΥΒΟΞΙ ΝΣΩΟΥ
ΕΘΒΕ ΤΜΕΘΩΗΙ ΧΕ ΘΩΟΥ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ.

ΩΟΤΝΙΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΨΩΠ
ΑΥΨΑΝΒΟΞΙ ΝΣΑ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΝΣΕΨΕΨ
ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΝΣΕΧΕ ΠΕΤΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΣΑ
ΘΗΝΟΥ ΕΥΧΕ ΜΕΘΝΟΥΧ ΕΡΩΤΕΝ ΕΘΒΗΤ.

ΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ ΧΕ ΠΕΤΕΝΒΕΧΕ
ΟΥΝΙΨΥΤ ΠΕ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ: ΠΑΙΡΗΤ ΣΑΡ
ΑΥΒΟΞΙ ΝΣΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΕΝΑΥΔΑΧΩΤΕΝ.

ΠΘΩΤΕΝ ΔΕ ΠΕΨΜΟΥ ΑΠΙΚΑΒΙ: ΕΨΩΠ
ΔΕ ΝΤΕ ΠΕΨΜΟΥ ΛΩΨ ΑΥΝΑΜΟΛΒΨ ΝΟΥ:
ΑΠΑΨΨΕΜΧΟΜ ΧΕ ΕΞΛΙ ΕΒΗΛ ΝΣΕΒΙΤΨ
ΕΒΟΛ ΝΣΕΒΩΜΙ ΕΧΩΨ ΝΧΕ ΝΙΡΩΜΙ.

ΠΘΩΤΕΝ ΠΕ ΦΟΥΩΙΝΙ ΑΠΙΚΟΜΟC
ΑΜΟΝ ΨΧΟΜ ΝΤΕ ΟΥΒΑΚΙ ΧΩΠ ΕCΧΗ
ΒΙΖΕΝ ΟΥΤΩΟΥ.

ΟΥΔΕ ΑΠΑΥΒΕΡΕ ΟΥΔΗΒC ΝΣΕΧΑΨ
ΔΑ ΟΥΜΕΝΤ ΑΛΛΑ ΕΨΑΥΧΑΨ ΒΙΖΕΝ
ΤΛΥΧΝΙΑ: ΟΥΟΖ ΨΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΟΥΟΝ

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

طوبى لِلْأَتْقِيَاءِ الْقُلُوبِ لَأَنَّهُمْ
يُعَايِنُونَ اللَّهَ.

طوبى لِصَانِعِي السَّلَامِ لَأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ يُدْعَوْنَ .

طوبى لِلْمُطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ
لَأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

طوبى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ
وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِ كُلِّ شَرِّ
كَاذِبِينَ.

افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لَأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ
فِي السَّمَاوَاتِ، فَانْهَمْ هَكَذَا طَرَدُوا
الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.

أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح
فبماذا يملح؟ لا يصلح بعد لشيء،
إلا لأن يطرح خارجاً وتدوسه
الناس.

أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى
مدينة كأننة على جبل.

ولا يوقدون سراجاً ويضعونه
تحت المكيال، بل يضعونه على
المنارة فيضيء لكل من في
البيت.

ΝΙΒΕΝ ΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΠΙΗΙ.

Παίρητ μαρε πετενοτωινι
ερωτωινι υπεμθο νηιρωμι
ζοπωσ νσεναντ ενετενθβηοτι:
εθνανετ νσετωοτ υπετενωτ
ετθεν νιφηοτι.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε γα ενεθ
ντε νι ενεθ: αμην.*

Let your light so shine
before men, that they may
see your good works and
glorify your Father in
heaven.

*Glory be to God
forever.*

هكذا فليضيء نوركم قدام الناس،
لكي يروا أعمالكم الصالحة
فيمجدوا أباكم الذي في السموات.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the Sixth Hour قطع الساعة السادسة

Πῆρεςβντερος:

Ωφηετθεν πιεζοοτ υμαθ σοοτ
θεν φνατ ναχπ σοοτ: αντict νακ
εδοτην επictατροс: εθβε φηοβι
εταqερτολμαν εροq νχε Αδανθεν
πιπαρδicoc: φωθ υπictθi νχιx ντε
nennoβi: ωΠιχpictoc Πεννοττ οτοθ
ναθμεν.

Ανοκ δε διωγυ εερηι θα φνοττ:
οτοθ λΠβοic cωτεμ εροι: φνοττ
cωτεμ εταπpocετηχι: οτοθ υπερθιπεθo
υπατωβθ: μαθθнк εροι οτοθ cωτεμ
εροι: poτηι nem γωρη nem φνατ υμερι
ειεxω οτοθ ειεcαzi οτοθ εqεcωτεμ
επαθρωοτ οτοθ εqεcωτ νταψτηχιθεν
οτηρηνη.

Priest:

O You, who on the sixth
day and in the sixth hour,
was nailed to the cross for
the sin, which our father
Adam dared to commit in
Paradise; tear the
handwriting of our sins, O
Christ our God and save us.

I cried to The Lord and
He heard me. God, hear my
prayer and do not refuse my
petition. Be attentive to me
and hear me in the evening,
in the morning, and at
midday. I say my words,
and He hears my voice and
delivers my soul in peace.

الكاهن:
يا من في اليوم السادس، وفي
وقت الساعة السادسة، سمريت
على الصليب من أجل الخطية
التي تجرأ عليها أبونا آدم في
الفرديوس، مزق صك خطايانا أيها
المسيح إلهنا ونجنا.

أنا صرخت إلى الله والرب
سمعني، اللهم استجب صلاتي ولا
ترفض طلبتي. التفت إليّ
وأسمعني عشية وباكراً ووقت
الظهر. كلامي أقوله فيسمع
صوتي ويخلص نفسي بسلام.

*Δόξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.*

Ω Ιησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ
φνέταρτῖϋτ νακ ἐδόυν ἐπίσταυρος
θεν τᾶσπ σοοῦ ἐὰκδωτεβ μφνοβι
ζιτεν πιυε.

Ονοζ ακτανδο ὑπορεφμωοῦτ
ζιτεν πεκυοῦ: ἐτε πιρωμι πε
ετακθαμιοϋ δεν νεκσιζ εταϋμοῦ
ζιτεν φνοβι.

Ῥωτεβ ἡνενπαθος ζιτεν
νεκμκατς ἡότςαι ἡρεϋτανδο: ονοζ
δεν νιῖϋτ ἐταρτῖϋτ νακ ἡζήτοῦ
ματοῦχο ὑπεννοῦς ἐβολδα τβλαβη
ἡτε νιζβνοῦτ ἡετλννικον: ἐδόυν
ἐπερφμεῖτ ἡνεκβαπ ἡεποῦρανιον
κατα νεκυετωενζητ.

*Κε νῆν κε ἀϊ κε ιστοῦς ἐωνας των
ἐώνων ἀμην.*

Θως ὑμονται ἐλι νετκεριὰ: εθε
πὰϋαι ἡτε νεννοβι: εθβητ ταρ ὠ
τθεοτοκος तेनेρπαρησιαζεσθε ὑμων:
δατεν φνέταρεμασϋ γε नाय्ने ने
नेप्रेसβιὰ सेχεμχομ ονοζ सेयоп
नाइरेन पेंसωत्तर.

Ω τματ εττοῦβνοῦτ: ὑπερχατ

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

O Jesus Christ, our God,
who was nailed to the cross
in the sixth hour, and killed
sin by the tree.

And by Your death You
made alive the dead man,
whom You created with
Your own hands, and had
died in sin.

Put to death our pains
by Your healing and life-
giving passions, and by the
nails with which You were
nailed, rescue our minds
from thoughtlessness of the
earthly deeds and worldly
lusts, to the remembrance of
Your heavenly
commandments, according
to Your compassion.

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

Since we have no favor,
nor excuse, nor
justification, because of our
many sins, we, through you,
implore to Him who was
born of you, O Theotokos,
the virgin, for abundant and
acceptable is your
intercession with our
Savior.

O pure Mother, do not
exclude sinners, from your

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

يا يسوع المسيح إلهنا الذي
سُمرت على الصليب في الساعة
السادسة وقتلت الخطية بالخشب.

وأحييت الميت بموتك، الذي هو
الإنسان الذي خلقته بيدك، الذي
مات بالخطية.

أقتل أوجاعنا بالآلامك الشافية
المحيية، وبالمسامير التي سمرت
بها، أنقذ عقولنا من طياشة
الأعمال الهيولية والشهوات
العالمية إلى تذكّار أحكامك
السماوية كرافتك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا
معذرة من أجل كثرة خطايانا،
فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد
منك يا والدة الإله العذراء. لأن
كثيرة هي شفاعتك، قوية
ومقبولة عند مخلصنا.

أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضى
الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد

ἡςω ἡνιρεψῆρνοβι ζεν νεῖρεσβιὰ
 ζατεν φηῆταρεμασϑ: ξε οὔναῖτ ταρ
 πε: ξε οὔτον ὡχου ἡμοϑ ἐναζμεν: ξε
 οὔνη ταρ εταϑβῖκαζ εῶβητεν ζινα
 ἡτεναζμεν.

Μαροὔερωορπ ἡταζον ἡχωλεμ
 ἡξε νεκμετωενζητ: ξε ανῆρζηκι
 ἐμαψω ἀριβονθῖν ἐρον Φνοῖτ
 Πενσωτηρ εῶβε πῶδῖ ἡπεκραν Πβοικ
 ἐκεναζμεν ἐκέχα νεννοβι ναν ἐβολ
 εῶβε Πεκραν εῶοταβ.

*Κε νην κε ἀὶ κε ιστοϑς ἐῶνας των
 ἐῶνων ἀμην.*

Πῖρεσβντερος:

Δκιρι νόνζαι ζεν ἡμητ ἡπικαζι ὡ
 Πιχριστος Πεννοῖτ ζεν πῆιν
 ἡρεκσοῖτεν νεκσιζ εῶοταβ ἐβολ
 ζιζεν πιστατρος.

Εῶβε φαι νιῆθνος τηροῖ σεῶψ
 ἐβολ ξε πῶοῖτ νாக Πβοικ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἀγιὸ
 Πνευματι.*

Πενοῖτωτ ἡτεκμορφη ἡαττακο
 ὡ πιαζαθος ἐνῆρετιν ἡπῶχ ἐβολ ἡτε
 νεννοβι ὡ Πιχριστος Πεννοῖτ.

Ξε οὔνη ζεν πεκόνῶψ ακτματ

intercession with Him
 whom you bore; for He is
 merciful and able to save
 us, because He suffered for
 us to deliver us.

Let Your compassion
 speedily reach us, for we
 are exceedingly humbled.
 Help us, O God, our Savior,
 for the glory of Your name.
 O Lord, deliver us and
 forgive us our sins, for the
 sake of Your holy name.

*Now and forever and
 unto the age of all ages.
 Amen.*

Priest:

You wrought salvation
 in the midst of all the earth,
 O Christ our God, as You
 stretched Your holy hands
 on the cross.

Therefore, all nations
 cry out saying: "Glory be to
 You, O Lord."

*Glory be to the Father,
 and the Son, and the Holy
 Spirit.*

We worship Your
 incorruptible person, O
 good One, asking for the
 forgiveness of our sins, O
 Christ our God.

For, of Your own will,
 You were pleased to be

منك. لأنه رحوم وقادر على
 خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي
 ينقذنا.

فالتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد
 تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا
 من أجل مجد اسمك، يارب نجنا
 واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك
 القدوس.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.*

الكاهن:

صنعت خلاصاً في وسط الأرض
 كلها أيها المسيح إلهنا، عندما
 بسطت يديك الطاهرتين على عود
 الصليب.

فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة:
 المجد لك يارب.

*المجد للآب والابن والروح
 القدس.*

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها
 الصالح، طالبين مغفرة خطايانا
 أيها المسيح إلهنا.

لأن بمشيتك سررت أن تصعد
 على الصليب، لتنجي الذين

ἐάλῃ ἐπίστατος εὐρεκτοῦχο
 ἡνῆτακάμῳον ἐβόλῃα ἡμετῶν
 ἡντε πῆλαξί.

Ἰενῶν οὐβῆκ ἐνῶπῆμοτ ἡτοτκ
 χε ἀκμοῦ ὑπὶπτηρῇ δὲν οὐραῶν ὦ
 Πενσωτηρ ἐτακὶ ἐέρβονθῆν
 ἐπικοςμος: Πβοῖς πῶον φωκ πε.

*Κε νῆν κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐώνας τῶν
 ἐώνων ἀμην.*

Πθο τε ὦ θεῶμεζ ἡῶμοτ ὦ
 ἡθεοτοκος ὑπαρθενος: τενῶς ἐρο
 χε ἐβόλῃτεν πῆστατος ἡντε Πεωηρι
 ἀρῇ ἡχε ἀμενῇ: οὐοῦ ἀρῇ ἡχε
 φῶον.

Πανῶοντ νε οὐοῦ ἀνῶοντ
 οὐοῦ ἀνὲρῶν ὑπὶπῶνδ ἡνενεζ: οὐοῦ
 ἀνδὶ ὑπὸννοῦ ὑπὶπαρῶνδῖος ἡντε
 ῶορπ.

Εῶβε φαι τενῇῶντ νᾶρ δὲν
 οὐῶπῆμοτ ῶος Δῆνατος Πῆχριστος
 Πεννοῦτ.

lifted up on the cross to
 deliver those whom You
 created from the bondage of
 the enemy.

We cry out unto You
 and give thanks to You, for
 You have filled all with joy,
 O Savior, when You came
 to help the world. O Lord
 glory be to You.

*Now and forever and
 unto the age of all ages.
 Amen.*

You are she who is full
 of grace. O Theotokos, the
 virgin, we exalt you, for
 through the cross of your
 Son, Hades fell down, and
 death was abolished.

We were dead, but now
 we are raised and became
 worthy of eternal life, and
 gained the delight of
 Paradise.

Therefore, we
 thankfully glorify the
 immortal Christ our God.

خلقتهم من عبودية العدو.

نصرخ إليك ونشكر لأنك ملأت
 الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت
 لتعين العالم، يارب المجد لك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.*

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة
 الإله العذراء. نعظمك لأن من قبل
 صليب ابنك انهبط الجحيم وبطل
 الموت.

أمواتاً كنا فنهضنا واستحققنا
 الحياة الأبدية، ونلنا نعيم
 الفردوس الأول.

من أجل هذا نمجد بشكر غير
 المائت المسيح إلهنا.

Then Kyrie êlēcon is said 41 times followed by “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرىاليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦραβ ἡχοῦραβ ἡχοῦραβ Πῶοις
ἡπικαβαωθ: τῆς νευ ἡκαρι μερ
ἐβολῶεν πεκῶοῦ νευ πεκταῖο.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανᾶσια τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτ ἡτε νιζου ὡπι
νεμαν γε ἡμον ἡταν ἡνοβηθος δεν
nen ἡλιψις νευ ἡροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολ ἡω ἐβολ ἡριστηχωριν
ναν Φνοῦτ ἡnenπαρπτωμα:
νηῆταναιτοῦ δεν πενοτωῡ νευ
νηῆταναιτοῦ δεν πενοτωῡ αν.

Νηῆταναιτοῦ δεν οὔεμι: νευ
νηῆταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:
νηετρηπ νευ νηεθοτωνῶ ἐβολ.

Πῶοις ἐκέχαῡ ναν ἐβολ: εῶβε
πεκραν εῶοταβ ἐταῡμοῡτ ἡμοῡ ἐῆρη
ἐχων: κατα το ἐλεος σοῡ Κυρίε: κε
μη κατα τας ἡμαρτίας ἡμων.

**Ἀριτεν ἡμῶν ἡχος δεν
οὔπερμωτ: ἡε πενωτ...**

Holy, Holy, Holy, is the
Lord of Hosts. Heaven and
earth are full of Your glory
and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

**Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...**

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...**

Absolution of the Sixth Hour تحليل الساعة السادسة

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΠΕΝΝΗΒ
ΠΙΝΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ ὙΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ ΧΕ
ΑΚΧΩ ἸΝΙΟΥΤΝΟΘΗΝΚΑΖ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΝΖΑΝΝΑΥ
ἸΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΕΜ ΤΩΒΖ.

ΨΩΠ ΕΡΟΚ ἸΝΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΣΩΛΧ
ΕΒΛΖΑΡΟΝἸΠΙΣΔΙ ΝΧΙΧ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΕΧΩΝ ΚΑΤΑ ΦΗΡΗΤ ΕΤΑΚΦΑΔΥ
ΔΕΝ ΤΑΙΟΥΤΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΦΗ ΕΤΕ ΝΔΗΡΙ ΝΔΗΤΥ
ΑΚΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΗΟΥ ΕΥΤΜΟΥΕ
ΝΕΜ ΟΥΒΙΟΣ ΝΑΤΑΒΝΙ ΟΥΧΙΝΩΝΘ
ΕΥΖΩΡΩΟΥ ΕΘΡΕΝ ΡΑΝΑΥ ὙΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΨΟΥΟΥΩΥΤ ὙΜΟΥ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΔΖΙ ΕΡΤΕΝ ΝΑΖΡΕΝ
ΠΙΒΗΜΑ ΕΤΟΙ ΝΖΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΔΙΚΕΟΝ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΝΤΕΤΩΟΥ
ΝΑΚ ΝΕΜ ΒΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ:

We thank You, our King, the Almighty, the Father of our Lord God and Savior Jesus Christ, and we glorify You, for You have made the times of the passions of Your Only-Begotten Son, to be times of comfort and prayer.

Accept our supplication and abolish the handwriting of our sins that is written against us, just as You tore it in this holy hour, by the cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord and Savior of our souls, this is by which you destroyed all the power of the enemy.

Grant us, O God, a glorious time, a spotless conduct, and a peaceful life, so that we may please Your holy name, to whom is due all worship.

And without falling into condemnation, we may stand before the fearful and just throne of Your Only-Begotten Son Jesus Christ our Lord. And we, together with all Your saints, glorify You:

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا مخلصنا يسوع المسيح ونمجدك، لأنك جعلت أوقات الآلام أبنك الوحيد أوقات عزاء وصلاة.

أقبل إليك تضرعنا، وامح عنا صك خطايانا المكتوبة علينا، كما مزقته في هذه الساعة المقدسة بصليب ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلص نفوسنا، هذا الذي به هدمت كل قوة العدو.

أعطنا يا الله وقتاً بهيئاً، وسيرة بلا عيب، وحياة هادئة، لنرضي اسمك القدوس المسجود له.

ونقف أمام المنبر المخوف العادل الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا بغير وقوع في دينونة، ونمجدك مع كافة قديسيك:

Πατερ Φωτ ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ πῦρ
 ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ
 ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ.

Ἦν καὶ ἔστι καὶ ἔσται καὶ ἡ
 ἀρχὴ καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ.

The Father, who is
 without beginning, and the
 Son who is of one essence
 with You, and the Holy
 Spirit the Giver of Life.

Now and forever and
 unto the age of all ages.
 Amen.

أنت الآب غير المبتدئ والابن
 المساوي لك، والروح القدس
 المحيي.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

Conclusion of Every Hour - Ὁ ὡς ἐν ἡρῶν καὶ ἐν ἡρῶν

طلبه تصلى آخر كل ساعة

Πατερ καὶ τὸ φῶς καὶ τὸ πῦρ
 ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ
 καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ.

Πατερ καὶ τὸ φῶς καὶ τὸ πῦρ
 ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ
 καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ
 καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ.

Πατερ καὶ τὸ φῶς καὶ τὸ πῦρ
 ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ
 καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ.

Πατερ καὶ τὸ φῶς καὶ τὸ πῦρ
 ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ
 καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ
 καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ ὁ ἀρχαῖος καὶ τὸ πῦρ.

Have mercy on us, O
 God, and have mercy on us,
 who, at all times and in every
 hour, in heaven and on earth,
 is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,
 the long suffering, the
 abundant in mercy, and the
 great in compassion, who
 loves the righteous and has
 mercy on the sinners of
 whom I am chief; who does
 not wish the death of the
 sinner but rather that he
 returns and lives, who calls
 all to salvation for the
 promise of the blessings to
 come.

Lord receive from us our
 prayers in this hour and in
 every hour. Ease our life and
 guide us to fulfill Your
 commandments.

Sanctify our spirits.
 Cleanse our bodies. Conduct
 our thoughts. Purify our
 intentions. Heal our diseases.
 Forgive our sins. Deliver us
 from every evil grief and
 distress of heart.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من
 في كل وقت وكل ساعة، في
 السماء وعلى الأرض، مسجود
 له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
 الروح، الكثير الرحمة، الجزيل
 التحنن، الذي يحب الصديقين
 ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.
 الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل
 ما يرجع ويحيي. الداعي الكل إلى
 الخلاص لأجل الموعد بالخيرات
 المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة
 وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،
 وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.
 قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف
 أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا
 من كل حزن رديء ووجع قلب.

Πατακτον θεν νεκασσελος
 εθοταβ θινα ντοταρεζ ερον οτοζ
 ντονδωιτ nan θεν νονπαρεμβολη
 εθρεν φοζ ετμετοται ντε πεκωον
 νατχουχευ γε κμαρωντ ψα ενεζ.
 Δωην.

Surround us by Your
 holy angels, that, by their
 camp, we may be guarded
 and guided, and attain the
 unity of faith, and the
 knowledge of Your
 imperceptible and infinite
 glory. For You are blessed
 forever. Amen.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي
 نكون بمعسكرهم محفوظين
 ومرشدين، لنصل إلى اتحاد
 الإيمان وإلى معرفة مجدك غير
 المحسوس وغير المحدود، فإتكَ
 مبارك إلى الأبد. آمين.

The Ninth Hour الساعة التاسعة

Πῑπρεσβντερος:

Τοτε εἱναχος ἵχε πρεφῶληλ:
Πιζμνος ἵτε τᾱπ θ̅ ὑπιεζοοτ
ετῆμαρωντ τῆατηε ὑπιχριστος
παοτρο οτοε πανοττ τῆαερζεπις
εροε ἵτεφχα κεννοβι ναν εβολ.

Ψαλμος τω Δαυιδ πῑπροφητης:
ερεπεφῆμοτ εθοταβ ὡπι νεμαν
εφχω ὑμος. Αμην.

Priest:

The Prayer of the Ninth Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

الكاهن:

تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 95, Psalm 109 and Psalm 115

1 - Psalm 95 (96)

المزمور الخامس والتسعون

εως εἰβοις θεν οεως ὑβερι: εως
εἰβοις πκαει τηρε: εως εἰβοις ῆμοτ
επεφραν: εἰγεννοεφι ὑπεφοτχαι
πεεζοοτ θατεη πεεζοοτ.

Сахи ὑπεφῶοτ θεν κιεθνος: νεμ
νεφῶφηρι θεν κιλδος τηροτ.

Χε οτηνῶτ πε ἰβοις οτοε
εἰμαρωντ εμαφω: εἰοι ἵεοτ εχεν
κινοντ τηροτ.

Χε κινοντ τηροτ ἵτε κιεθνος
εανδεμων νε: ἰβοις δε ἵθοε

Sing to The Lord a new song; sing to The Lord, all the earth. Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day.

Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples.

For The Lord is great, and greatly to be praised; He is to be feared above all gods.

For all the gods of the nations are devils, but The Lord made the heavens.

1. سبحوا الرب تسبيحاً جديداً،
سبحي الرب يا كل الأرض. سبحوا
الرب وباركوا اسمه. بشروا من
يوم إلى يوم بخلاصه.

2. حدثوا في الأمم بمجده وبين
جميع الشعوب بعجائبه.

3. لأن الرب عظيم هو ومسبح
جداً. مرهوب على كل الآلهة.

4. لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما
الرب فصنع السموات.

αἰθαλιὸν ἡνιφῆνοί.

Ὅντωνος ἐβολὴν καὶ οὐραῖαν σεχὴν
ὑπερῷοιο: οὐτονο καὶ οὐνιψὶ
ὑμεταῖαν ἐτῆεν πεθοῦσιν ἡταῖ.

Δνιοὶ ὑπὸ τοῖς νιμεσιωτῶν θροῶν
ἦτε νιέθνος: ἀνιοὶ ὑπὸ τοῖς νότων
καὶ οὐταῖο: ἀνιοὶ ὑπὸ τοῖς νότων
ὑπερῶν.

Χαὶ ἡδανῶντωνων καὶ μαῶνενωθεν
ἐδοῦν ἐνεκατῆνο: οὐτως ὑπὸ τοῖς
ῆεν τεκατῆν ἐθοῦσιν.

Μαρεκιμ ἐβολῆν περὶ ἡγε
ἡκαθὶ θηρῶν.

Δχος ῆεν νιέθνος καὶ ὑπὸ τοῖς
ερωτορ ἐβολῆν οὐτως: καὶ τὰρ αἰταρο
ἡτοικοῦμεν ἑρατς θαὶ ἐτε ἡνακιμ
ἀν: ἡνατῆρ ἐδανῆλος ῆεν
οὐκωοῦτεν.

Μαρονοῦνος ἡγε νιφῆνοί: οὐτος
μαρεφῆλῆν ἡγε ἡκαθὶ: μαρεκιμ
ἡγε φιομ καὶ περὶ θηρῶν.

Εἰεραῶν ἡγε νιμεσιωτῶν καὶ ῥωβ
νιβεν ἐτε ἡδῆτο: τότε εἰεθελῆν ἡγε
νιῶνθην θροῶν ἡτε παρῶνθην: ἐβολῆν
ῆατῆν ὑπὸ τοῖς ὑπὸ τοῖς.

Honor and majesty are
before Him; strength and
beauty are in His sanctuary.

Give to The Lord, O
families of the peoples, give
to The Lord glory and
strength. Give to The Lord
the glory due His name.

Bring an offering, and
come into His courts.

Worship The Lord in the
beauty of holiness! Tremble
before Him, all the earth.

Say among the nations,
“The Lord reigned on a
wood. The world also is
firmly established, it shall
not be moved; He shall
judge the peoples
righteously.”

Let the heavens rejoice,
and let the earth be glad; let
the sea roar; and all its
fullness.

Let the field be joyful,
and all that is in it. Then all
the trees of the woods will
rejoice before The Lord.

5. الجلال والبهاء قدامه، الطهر
والجمال العظيم في قدسه.

6. قدموا للرب يا جميع قبائل
الأمم، قدموا للرب مجداً وكرامة.
قدموا للرب مجداً لاسمه.

7. احملوا الذبائح وادخلوا دياره.
اسجدوا للرب في دياره المقدسة.

8. فلتزلزل الأرض كلها من أمام
وجهه.

9. قولوا بين الأمم إن الرب قد
ملك على خشبة، وأيضاً ثبت
المسكونة فلن تتزعزع. يدين
الشعوب بالاستقامة.

10. فلتفرح السموات ولتبتهج
الأرض وليعج البحر وجميع ملئه.

11. تفرح الوديان وكل ما فيها،
حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام
وجه الرب.

Χε ἔρχηται ἐπὶ τὰς ἐπαρχίας: ἔρχεται
ἐπὶ οἰκουμένην ὥστε οὐ δικεῖν τὴν νύκτα
ἐν λαοῖς ὥστε τελευθεύει.
Ἀλληλουϊά.

For He is coming, for
He is coming to judge the
earth. He shall judge the
world with righteousness,
and the peoples with His
truth. Alleluia.

12. لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين
المسكونة بالعدل والشعوب
بالاستقامة. هليلويا.

2 - Psalm 96 (97) المزمور السادس والتسعون

Ὁ Κύριος ἐροῦτο μαρε παρὰ
θελή: μαροῦνο ἡμῶν ὥστε νῦν
ἐστού.

The Lord reigns, let the
earth rejoice, let the
multitude of isles be glad.

1. الرب قد ملك فلتتهلل الأرض،
ولتفرح الجزائر الكثيرة.

Ὁ γῆπι νύκτα οὐ φῶς ἐκωφ
ἐροῦ: οὐ μὲν νύκτα πε
πῶντες ὑπερῶντος.

Cloud and darkness are
surround about Him;
righteousness and justice are
the foundation of His
throne.

2. سحب وضباب حوله، العدل
والقضاء قوام كرسية.

Ὁ γῆρι ἐφ' ἐρωπὶ ἡμῶν
ὑπερῶντος: οὐδὲν οὐ γὰρ ἐφ' ἐκωρ
ἡνεύχας ἐκωφ ἐροῦ.

A fire goes before Him,
and burns up His enemies
round about.

3. النار تسبق فتسلك أمامه،
وبلهيب تحرق أعداءه الذين
حوله.

Περσεύειν ἀεροῦ
ἐπὶ οἰκουμένην: ἀνατὼν ὥστε παρὰ οὐδὲ
ἀρκί.

His lightings light the
world; the earth sees and
trembles.

4. أضاءت بروقه المسكونة.
نظرت الأرض فتزلزلت.

Ὁ γῆρι ὡς νύκτα ἀνατὼν ἐβόλ
ὥστε νύκτα ἐβόλ παρὰ ὡς: νύκτα
ἐβόλ παρὰ ὡς ὡς παρὰ τῆς.

The mountains melt like
wax at the presence of The
Lord, at the presence of The
Lord of the whole earth.

5. ذابت الجبال مثل الشمع من
قدام وجه الرب، من أمام وجه رب
الأرض كلها.

Πῶς ἀνατὼν ὡς: οὐδὲν
ἀνατὼν ἐπερῶν ὥστε νύκτα τῆς.

The heavens declares
His righteousness, and all
the peoples see His glory.

6. أخبرت السموات بعدله،
وعاينت جميع الشعوب مجده.

Ὁ γῆρι τῆς ὥστε νύκτα
ἡμῶν ὡς: νύκτα ὡς ὡς
ἡμῶν ὡς νύκτα.

Let all be put to shame
who serve carved images,
Who boast of idols.

7. يخزي جميع الساجدين لصنعة
الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.

Ὁρωπὺτ ναὺ νεφαστελὸς τηροῦ:
 αὐωτεμ ἦξε σιὼν ὅτοz ἀκοῦνοz:
 αὐθελῆλ ἦξε νιψερι ἦτε Ἰλοῦδεὰ
 εἶβε νεκζαπ Πβοιc.

Χε ἡθοκ πε Πβοιc εἵβοcι ζιχεν
 ἡκαζι τηρῦ: ακβίcι ἐμαψω ἐζοτε
 νινοῦτ τηροῦ: νηεθμει ὑΠβοιc μεcτε
 πιπετζωοῦ.

Χε ῥηαἶρεζ ἦξε Πβοιc ἐνιψῦχη
 ἦτε νηεθοῦαβ ἦταῦ: ὅτοz ῥηαναζμοῦ
 ἐβoλ ζεν νενζιζ ἦτε νιρεῤεpνοβι.

Ὁτοῦωini αὐψαι ἡνιῶμνι νευ
 ὅτοῦνοῦ ἡννecτοῦτων ζεν ποῦζητ:
 ὅτοῦ νιῶμνι ζεν Πβοιc: ὅτοz ὅτωνz
 ἐβoλ ὑψμειῖ ἦτε τεῤμετὰcιοc.
 Ἀλληλοῖα.

Worship Him all you
 angels. Zion hears and is
 glad, and the daughters of
 Judah rejoice because of
 Your judgments, O Lord.

For You, Lord, are most
 high above all the earth;
 You are exalted far above
 all gods. You who love The
 Lord, hate evil!

He preserves the souls
 of His saints; He delivers
 them out of the hand of the
 wicked.

Light is sown for the
 righteous, and gladness for
 the upright in heart. Rejoice
 in The Lord, you righteous,
 and give thanks at the
 remembrance of His holy
 name. Alleluia.

8. اسجدوا لله يا جميع ملائكته.
 سمعت صهيون ففرحت، وتهللت
 بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا
 رب.

9. لأنك أنت هو الرب العالي على
 كل الأرض، ارتفعت جداً فوق
 جميع الآلهة. يا محبي الرب
 أبغضوا الشر.

10. إن الرب يحفظ نفوس أبراره،
 وينجيهم من أيدي الخطاة.

11. نور أشرق للصديقين وفرح
 للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها
 الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر
 قدسه. هلليلويا.

3 - Psalm 97 (98) المزمور السابع والتسعون

ζωc εἵΠβοιc ζεν ὅζωc ὑβερι: ζε
 αὐῖρι ἡζανῆβνοῦῖ εῖοι ἡψῦφηρι ἦξε
 Πβοιc: αcτανζο ναὺ ἦξε τεῤοῦῖναμ
 νευ πεῤψωβψ εἶθοῦαβ.

Ἀ Πβοιc ὅτωνz ὑπεῤοῦζαι ἐβoλ
 ὑπεῤθο ἡνιeθνοc: αῤῥωp
 ἦτεῤμεῤμνι νωοῦ ἐβoλ.

Sing to The Lord a new
 song; for The Lord has done
 marvelous things; His right
 hand and His holy arm have
 gained Him the victory.

The Lord has made
 known His salvation; His
 righteousness He has
 revealed in the sight of the
 nations.

1. سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن
 الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،
 خلصت له يمينه وذراعه القدس.

2. أعلن الرب خلاصه وكشف
 قدام الأمم عدله.

Δαφερὸς ἐνὶ ὑπερφανίᾳ Ἰακώβ: νεμ
τεφμεῖται ὑπὲρ αὐτοῦ ἡ Πίστις.

Δυνατὶ ἐπὶ ὅλης τῆς γῆς ἡ Πίστις
ἀφ᾽ ὅλης τῆς γῆς.

Εὐφρανέτωσαν ὑποφάντες ἡ γῆς
τῆς γῆς: ὡς ὅτε θῆναι ἀφ᾽ ὅλης τῆς γῆς.

Αφ᾽ ὅλης τῆς γῆς ἡ Πίστις ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε.

Εὐφρανέτωσαν ὑποφάντες ἡ γῆς
Πίστις: ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε
πεφάντες τῆς γῆς: ὡς ὅτε ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε.

Θαλασσῶν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ
ἐν ὅλῃ τῇ γῇ: ὡς ὅτε ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε.

He has remembered His
mercy to Jacob, and His
justic to the house of Israel.

All the ends of all the
earth have seen the salvation
of our God.

Shout joyfully to The
Lord, all the earth; break
forth in song, rejoice, and
sing praises.

Sing to The Lord with
the harp, with the harp and
the sound of a psalm. With
trumpets and the sound of a
horn.

Shout joyfully before
The Lord, the King. Let the
sea roar, and all its fullness,
The world and those who
dwell in it

Let the rivers clap their
hands; let the hills be joyful
together before The Lord.
For He is coming to judge
the earth. With
righteousness He shall judge
the world, and the peoples
with equity. Alleluia.

3. ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبني
إسرائيل.

4. نظرت أقاصي الأرض جميعاً
خلاص إلها.

5. هللو للرب يا كل الأرض،
سبحوا وهللو ورتلوا.

6. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة
وصوت المزمار. بأبواق خافقة
وصوت بوق القرن.

7. هللو أمام الرب الملك. فليعج
البحر وكل ملئه، المسكونة وكل
الساكين فيها.

8. تصفق جميع الأنهار، الجبال
تبتهج أمام وجه الرب. لأنه يأتي
ليدين الأرض، يدين المسكونة
بالعدل والشعوب بالاستقامة.
هلليويا.

4 - Psalm 98 (99) المزمور الثامن والتسعون

Δ Πίστις ἐπὶ ὅλης τῇ γῇ
θαλασσῶν: φητὶ θεὸς ὡς ὅτε
ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε ὡς ὅτε.

The Lord reigns; let the
peoples tremble! He dwells
upon the cherubim; let the
earth be moved.

1. الرب قد ملك فلتترعد الشعوب.
الجالس على الشاروبيم فلتزلزل
الأرض.

Օրնիւյ՛դ քե ՍԺօւի ծեն Շիօն: օրօշ
ըԺօւի է՛ւսն ուղաօս տիրօ՛ւ.

Ասրօնօրօնշ է՛ւօղ ա՛քսնիւյ՛դ
նրա՛ն չէ զօր նշօ՛յ օրօշ զօրձա՛ւ: օրօշ
ն՛տաւօ ո՛րօրօք քսմի ա՛նքաք: նօօկ
ակօսօ՛յ ննիէտօրօն: օրձաք նեւ
օրմեօնի նօօկ աճաւօ ծեն Լակօւ.

Ծ'իւ ա՛նքօւի Քեննօր՛դ օրօշ
ա՛նքաճնեւնի ն՛տէ քսնաճաւչ չէ
զօրձա՛ւ.

Աօրօնի նեւ Աճարօն ծեն քսնօնի:
նեւ Շամօնի՛ւ ծեն նիէտօւշ
ա՛քսնաք.

Սաւտօւշ ա՛նքօւի օրօշ նօօկ
նաքօտեւ էրօն: ծեն օրօնաճօս
ն՛նիքի նաքսաճի նեւօն: ա՛նքաք չար
էնքսմէտքօրօն: նեւ ուշօն
էտքնիտօր նօն.

ՍԺօւի Քեննօր՛դ նօօկ նաքօտեւ
էրօն: Փնօր՛դ աքօքքի նօն
նօրքսչա է՛ւօղ: նեւ օրքսնիւնքս
է՛նքի է՛ւսն ունքնօնի տիրօ՛ւ.

Ծ'իւ ա՛նքօւի Քեննօր՛դ: օրօշ
ա՛քսնօն էօնա՛ւ: չէ զօրձա՛ւ նչէ
ՍԺօւի Քեննօր՛դ. Ալլիւա.

The Lord is great in
Zion, and He is high above
all the peoples.

Let them praise Your
great and awesome name;
for He is holy. The King's
strength also loves justice;
You have established
equity; You have executed
justice and righteousness in
Jacob.

Exalt The Lord our God,
and worship at His
footstool; for He is holy.

Moses and Aaron were
among His priests, and
Samuel was among those
who called upon His name.

They called upon The
Lord, and He answered
them. He spoke to them in a
pillar of cloud; for they kept
His testimonies and the
ordinances, which He gave
them.

You answered them, O
Lord our God; You were to
them God-Who-Forgives,
though You took vengeance
on their deeds.

Exalt The Lord our God,
and worship at His holy hill;
for The Lord our God is
holy. Alleluia.

2. عظيم هو الرب في صهيون
ومتعال على كل الشعوب.

3. فليعتزفوا لاسمه العظيم لأنه
مرهوب وقدوس وكرامة الملك أن
يحب العدل. أنت هيأت الاستقامة.
أنت أجريت القضاء والعدل في
يعقوب.

4. ارفعوا الرب إلهاً واسجدوا
لموطئ قدميه فإنه قدوس هو.

5. موسى وهارون بين كهنته
وصموئيل بين الذين يدعون
باسمه.

6. كانوا يدعون الرب فيستجيب
لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم.
لأنهم حفظوا شهادته، والأوامر
التي أعطاهم.

7. أيها الرب إلهاً، أنت استجبت
لهم. صرت لهم يا الله غفوراً،
ومنتقماً على جميع أعمالهم.

8. ارفعوا الرب إلهاً، واسجدوا
في جبله المقدس، فإن الرب إلهاً
قدوس. هليلويا.

5 - Psalm 99 (100) المزمور التاسع والتسعون

Εὐλαλησὶ ἐβόλ ὑπὸ τοῖς πόσι
τηρῶ: ἀριθμῶ ὑπὸ τοῖς θεοῖς οὐτονοῶ:
ἀμωμῶ ὑπερῷο θεοῦ οὐθελῶ.

Δριέμι καὶ πόσι θεοῦ πε φνοῦ:
θεοῦ ἀφθαμῶν: οὐτο ἀνο ἀν πε:
ἀνο δὲ πε περλαο νεμ νιέσωτ ἵτε
περὶ.

Ἀμωμῶ ἐδοῦν ἐνεπαῖν θεοῦ
οὐτο ἐβόλ: νεμ ἐδοῦν ἐνεπαῖν
θεοῦ εὐλοῶ.

Οὐτο καὶ ἐβόλ ὑμῶν ἐπερῶ:
καὶ οὐχρίτος πε πόσι: καὶ περῶ
ὡς ἐνε: οὐτο τεμῶμι ἱσεν ζωῶ
ὡς ζωῶ. Ἀλληλοῦ.

Make a joyful shout to
The Lord, all you lands.
Serve The Lord with
gladness; come before His
presence with singing.

Know that The Lord He
is God. It is He who has
made us, and not we
ourselves. We are His
people and the sheep of His
pasture.

Enter into His gates with
thanksgiving, and into His
courts with praise.

Be thankful to Him, and
bless His name. For The
Lord is good, His mercy is
everlasting; and His truth
endures to all generations.
Alleluia.

1. هللوا للرب يا كل الأرض.
اعبدوا الرب بالفرح، ادخلوا
أمامه بالتهليل.

2. اعلموا أن الرب هو إلهنا، هو
صنعنا ونحن له. نحن شعبه وغنم
رعيته.

3. ادخلوا أبوابه بالاعتراف،
ودياره بالتسابيح.

4. اعترفوا له، وباركوا اسمه.
فإن الرب صالح هو، وإلى الأبد
رحمته، وإلى جيل فجيل حقه.
هلليويا.

6 - Psalm 100 (101) المزمور المائة

Δινασὼς καὶ πόσι νοῦναι νεμ
οὐτο: ἵνα ἐρψαλῶν οὐτο ἵτακατ θεοῦ
οὐτωτ ἵτατῶν: καὶ ἀκαὶ ὡροί
ἵνα.

Παιμῶν πε θεοῦ μετατκαὶ ἵτε
παῖν θεοῦ ὑμῶν: ὑμῶν
νοῦτω ὑπαρνομος ὑπεῖο ἵνα βαλ
ἐβόλ.

I will sing of mercy and
justice; to You, O Lord, I
will sing praises. I will
behave wisely in a perfect
way. When will You come
to me?

I will walk within my
house with a perfect heart. I
will set nothing wicked
before my eyes.

1. لرحمتك وعدلك أسبحك يا رب.
أترنم لك. وأنفهم في طريق بلا
عيب. متى تأتي إلي؟

2. كنت أسلك بدعة قلبي في وسط
بيتي. لم أضع أمام عيني أمراً
يخالف الناموس.

Διμῆστε νηετῖρι ἡ παραβασίς:
οὐ γὰρ ἐκωλῆ ἡ περὶ τοῦ ἐροῖ:
ἐφ' ἡρῖκι σαβολ ἡμοὶ ἡνε πῖπετρωοῦ
ναίεμι ἀν πε.

Φηετσαζὶ ἡσα περὶ ψφῆρ ἡχωπ:
φαὶ ναῖβοζὶ ἡσωφ πε.

Οὐρερζῖπζο ζεν νερβαλ νευ
οὐ γὰρ ἡατσί: φαὶ ἡπαῖοτω νευαζ.

Ναβαλ ἔχεν νηῖςτος τηροῦ ἡτε
ἡκαζὶ: εὐροτερὶ ψφῆρ ἡζεμισ νευνι.

Φηεθωωζὶ ζὶ οὐωωτ ἡαταβνὶ φαὶ
ναρζωωζὶ ἡμοὶ.

ἡπαρζωωπὶ ζεν ἡμῆ ἡπαῖ ἡνε
φηετῖρι ἡοῦμετρερζῖπζο.

Φηετσαζὶ ἡζανβῖνζονς:
ἡπαρζωωττεν ἡπερὶ ἡο ἡναβαλ ἔβολ.

Ζεν νῖνατ ἡτε τοοῦ νῖ ναιζωτεβ
ἡνῖρερζερνοβὶ τηροῦ ἡτε ἡκαζὶ:
ἐπζινρζωτ ἔβολ ζεν ἡβακὶ ἡΠβοῖς
ἡοτοῖν νῖβεν ετερζωβ ἔτ' ἀνομῖα.
Δλλῖλῖοτῖα.

I hate the work of those
who fall away; it shall not
cling to me. A perverse
heart shall depart from me; I
will not know wickedness.

Whoever secretly
slanders his neighbor, him I
will destroy.

The one who has a
haughty look and a proud
heart, him I will not endure.

My eyes shall be on the
faithful of the land, that they
may dwell with me.

He who walks in a
perfect way, he shall serve
me.

He who works deceit
shall not dwell within my
house.

He who tells lies shall
not continue in my
presence.

Early I will destroy all
the wicked of the land, that I
may cut off all the evildoers
from the city of The Lord.
Alleluia.

3. صانعي المعصية أبغضت. لم
يلصق بي قلب معوج، وعند
ميلان الشرير عني لم أكن أعلم.

4. والذي يغتاب قريبه سراً كنت
أطرده.

5. المستكبر بعينه والمنتفخ
القلب لم أكله.

6. عيناى على جميع أمناء
الأرض لكي أجلسهم معي.

7. السالك في الطريق بلا عيب
هذا كان يخدمني.

8. المتكبر لم يسكن في وسط
بيتي.

9. المتكلم بالظلم لم يستقم أمام
عيني.

10. في أوقات الغدوات كنت أقتل
جميع خطاة الأرض، لأبديد من
مدينة الرب جميع صانعي الإثم.
هللِيلِيَا.

7 - Psalm 109 (110) المزمور المئة والتاسع

Πεξε Πβοῖς ἡπαβοῖς ζε ζεμισ
σαταοῦνῖναμ: ρζατ' ἡω ἡνεκχαζὶ
σαπеснт ἡνεκβαλῖατ'.

The Lord said to my
Lord, "Sit at My right hand,
till I make Your enemies
under Your feet."

1. قال الرب لربي: اجلس عن
يميني حتى أضع أعدائك تحت
موطئ قدميك.

Οὐδὲν ἔβωλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
Πῶς ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

Ὡς ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

Ὡς ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

Ὡς ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

Ὡς ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

Ὡς ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

Ὡς ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

The Lord shall send the
rod of Your strength out of
Zion. Rule in the midst of
Your enemies.

With You is dominion in
the day of Your power, in
the splendor of the saints.

From the womb before
the morning star I have
begotten You.

The Lord has sworn and
will not repent: "You are a
Priest forever, according to
the order of Melchizedek."

The Lord is at Your
right hand; He shall execute
kings in the day of His
wrath.

He shall judge among
the nations. He shall fill the
places with dead bodies. He
shall crush the heads of
many on the earth.

He shall drink of the
brook by the wayside;
therefore, He shall lift up
the head. Alleluia.

2. عصا قوة يرسل لك الرب من
صهيون وتسود في وسط أعدائك.

3. معك الرئاسة في يوم قوتك،
في بهاء القديسين.

4. من البطن قبل كوكب الصبح
ولدتك.

5. أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
هو الكاهن ألي الأبد على طقس
ملكيسادق.

6. الرب عن يمينك، يحطم في يوم
رجزه ملوكاً.

7. يقضي بين الأمم ويملاهم جثثاً،
يسحق رؤوس كثيرين على
الأرض.

8. وفي الطريق يشرب الماء من
الوادي. لذلك يرفع رأسه.
هليلويا.

8 - Psalm 110 (111) المزمور المائة والعاشر

Ὡς ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ
ἐβόλ ἡ τακ ἐφ' ὅσον ἡ τακ.

I will praise The Lord
with my whole heart, in the
assembly of the upright and
in the congregation. The
works of The Lord are great,
studied by all who have
pleasure in them.

1. أعترف لك يا رب من كل
قلبي. في مجلس المستقيمين
وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال
الرب، ومشيناته كلها مفحوصة.

σεδέτῃ τῷ ἵππῳ νεύοντι τὴν τιμήν.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

Ὁ γὰρ ἐξ ὧν καὶ ὁ σὺν ἡμῶν
ὁμοῦς ἐστὶν περὶ πάντων: ὁ γὰρ ἀθάνατος
καὶ ὁ ζῶν ἐν παντί.

His work is honorable
and glorious, and His
righteousness endures
forever.

He has made His
wonderful works to be
remembered; The Lord is
gracious and full of
compassion. He has given
food to those who fear Him.

He will ever be mindful
of His covenant.

He has declared to His
people the power of His
works, in giving them the
heritage of the nations.

The works of His hands
are verity and justice; all His
precepts are sure.

They stand fast forever
and ever, and are done in
truth and uprightness.

He has sent redemption
to His people; He has
commanded His covenant
forever: Holy and awesome
is His name.

The fear of The Lord is
the beginning of wisdom, a
good understanding have all
those who do His
commandments His praise
endures forever. Alleluia.

2. جلال وبهاء عمله، وعدله
دائم إلى أبد الأبد.

3. صنع ذكراً لجميع عجائبه.
رحيم هو الرب ورؤوف. أعطى
طعاماً لأتقيائه.

4. يذكر إلى الدهر ميثاقه.

5. خبر شعبه بقوة أعماله،
ليعطيهم ميراث الأمم.

6. أعمال يديه حق وعدل. كل
وصاياه صادقة.

7. ثابتة إلى دهر الدهور،
مصنوعة بالحق والاستقامة.

8. أرسل خلاصاً لشعبه، أمر
بعهده إلى الأبد. اسمه قدوس
ومرهوب.

9. رأس الحكمة مخافة الرب،
والفهم صالح لكل من يعمل به،
وتسبحته دائمة إلى الأبد.
هليلويا.

المزمور المئة والحادي عشر

118

Εἰς ἐνάτ' ἵκε πικρὲς νοσὶ οὐτος
 ἐλῆχων τ': ἐλῆδ' ἄρα χρεχ' ἵνεκ' ἡμῶν αἰχμῶν
 οὐτος ἐλῆβ' ὡς ἐβ' ὡς: τὸ ἐπιθυμῶν ἵτε
 πικρὲς νοσὶ ἐσέτακο. Ἀλληλοῦν.

The wicked will see it
 and be grieved. He will
 gnash his teeth and melt
 away. The desire of the
 wicked shall perish.
 Alleluia.

8. الخاطئ يبصر فيغتاظ ويصر
 بأسنانه ويذوب، شهوة الخاطئ
 تبيد. هليلويا.

10 - Psalm 112 (113) المزمور المئة والثاني عشر

Κύμαρ ἐπ' ὅσοις ἡ ἀλυσὶς: κύμαρ
 ἐφ' ὅσους ὡς: ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς.

Κύμαρ ἡ ἀλυσὶς ἡ ἀλυσὶς ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς.

ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς.

ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς.

ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς.

ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς
 ὡς ἐφ' ὅσους ὡς ἐφ' ὅσους ὡς.

Praise The Lord, O the
 youth, praise the name of
 The Lord. Let the name of
 The Lord be blessed from
 now and forever.

From the risings of the
 sun to its settings, praise the
 name of The Lord.

The Lord is high above
 all the nations; upon the
 heavens is His glory.

Who is like The Lord
 our God? Who dwells in the
 high places, and looks upon
 the low things in heaven
 and on the earth.

Who lifts up a poor
 person from the earth, and
 raises up a needy person
 from the ash heap; to seat
 him with the princes, even
 with the princes of his
 people.

Who makes a barren
 woman in a house, rejoicing
 as a mother of children.
 Alleluia.

1. سبحوا الرب أيها الفتيان،
 سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب
 مباركاً من الآن وإلى الأبد.

2. من مشارق الشمس إلى
 مغاربها باركوا اسم الرب.

3. الرب عالٍ على كل الأمم، فوق
 السموات مجده.

4. من مثل الرب إلهنا؟ الساكن
 في الأعالي. الناظر إلى
 المتواضعات في السماء وعلى
 الأرض.

5. المقيم المسكين من التراب،
 الرافع البائس من المزبلة. لكي
 يجلسه مع رؤساء شعبه.

6. الذي يجعل العاقرة ساكنة في
 بيت، أم أولادٍ فرحة. هليلويا.

11 - Psalm 114 (116:1-9)

المزمور المئة والرابع عشر

Διεράσαπαν xε ἐνασωτεu ἤxε
Πβοιc ἐτςu ἤτε πατo: xε αcρικι
ἔπεcμαu x ἐροι: οτοz ἡερηι δειν
ναεzοοτ αιτωβz ἔμοc.

Xε ατὰμοσι ἔμοι ἤxε νινακzι ἤτε
φμοτ: νικτuδινoc ἤτε ἄμεν†
πετατxεuτ.

Οτοzοxεx neu οτὸκαzἡεητ
πετατxεμοτ: οτοz αιτωβz ἔφραν
ἔΠβοιc: ὦ Πβοιc νοzεu ἤταψτxη.

Οτuαντ Πβοιc οτοz οτὸμu πε:
οτοz Πεινοτ† uαcηαι.

Φηετὰρεz ἐνικoτxι ἡλuωoτὶ πε
Πβοιc: αιθεβιοι οτοz αcηαzεuτ.

Κoτ† ταψτxη ἐπεμαἡεμοτoν: xε
ἔΠβοιc εππεθuανεc ηuι: οτοz
αcηνοzεu ἤταψτxη ἐβολ δειν φμοτ:
neu ναβαλ ἐβολzα zανερμωoτὶ: neu
ναβαλατx ἐβολ δειν πιcλα†.

Ειεραναc ἔΠβοιc ἔπεcμoο δειν
τxωpa ἤτε ηuετοuδ. Ἀλληλοτὰ.

I love The Lord, because
He has heard My voice and
my supplications. Because
He has inclined His ear to
me, therefore, I will call
upon Him as long as I live.

The pains of death
surrounded me, and the
pangs of Sheol laid hold of
me.

I found trouble and
sorrow, then I called upon
the name of The Lord: "O
Lord, I implore You, deliver
my soul!"

Gracious is The Lord,
and righteous. Yes, our God
is merciful.

The Lord preserves the
simple; I was brought low,
and He saved me.

Return to your rest, O
my soul, for The Lord has
dealt bountifully with you.
For You have delivered my
soul from death, my eyes
from tears, and my feet from
falling.

I will walk before The
Lord in the land of the
living. Alleluia.

1. أحببت أن يسمع الرب صوت
تضرعي. لأنه أمال أذنه إليّ.
فأدعوه كل أيامي.

2. لأن أوجاع الموت اكتتفتني
وشدائد الجحيم أصابتني.

3. ضيقاً وحزناً وجدت، وباسم
الرب دعوت: يا رب نج نفسي.

4. الرب رحيم وصديق وإلهنا
يرحم.

5. الذي يحفظ الأطفال هو الرب.
اتضعّ فخلصني.

6. أرجعي يا نفسي إلى موضع
راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ،
وأنقذ نفسي من الموت وعيني من
الدموع ورجلي من الزلل.

7. أرضي الرب أمامه في كورة
الأحياء. هليلويا.

12 - Psalm 115 (116:10-19)

المزمور المئة والخامس عشر

Διναε† εθε φαι αικαχι: ἀνοκ δε
 αιθεβιοι ἐμαυω: ἀνοκ αικος δεν
 πατωμτ γε ρωμι νιβεν
 εανσαμμεθνογχε νε: ογθε †νατμϷ
 η̄τωεβῑω ὑΠβοις εθε εωβ νιβεν
 εταϷαιτογ nηι.

Εῑεβῑ νογὰφοτ νογχα: ογοε
 η̄τατωεβ ε̄φραν ὑΠβοις: †να†
 η̄ναεγχη ὑΠβοις ὑπε̄μοο ὑπιλαος
 τηρϷ.

Ψταινογτ ὑπε̄μοο ὑΠβοις η̄γε
 φ̄μογ η̄τε η̄θεογαβ η̄ταϷ: ω̄ Πβοις
 ἀνοκ πε πεκβωκ: ἀνοκ πε π̄ωηρι η̄τε
 τεκβωκι: ακωλπ η̄νᾱεγχε†ναγωτ
 νακ νογγωγγωγγωγ η̄ε̄μογ.

Ογοε η̄τατωεβ ε̄φραν ὑΠβοις:
 †να† η̄ναεγχη ὑΠβοις: δεν η̄ιαγληνογ
 η̄τε π̄ηι ὑΠβοις ὑπε̄μοο ὑπιλαος
 τηρϷ: δεν ε̄μη† η̄λερογσαλημ.
 Δαληληογ̄α.

I believed, therefore, I spoke, "I am greatly afflicted." I said in my haste, "All men are liars." What shall I render to The Lord for all His benefits toward me?

I will take up the cup of salvation, And call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people.

Precious in the sight of The Lord is the death of His saints. O Lord, truly I am Your servant; I am Your servant, the son of Your maidservant; You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of thanksgiving.

And will call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.

1. آمنْتُ لذلك تكلمْتُ. وأنا اتضعت جداً. أنا قلت في حيرتي: إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ عن كل ما أعطانيه؟

2. كأس الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو. أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه.

3. كريم أمام الرب موت قديسيه. يا رب أنا عبدك، أنا عبدك وابنُ أمتك. قطعت قيودي فلك أدبح ذبيحة التسبيح.

4. وباسم الرب أدعو. أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هلليويا.

Gospel of the Ninth Hour انجيل الساعة التاسعة

ΛΟΥΚΑΝ Θ: Ι - ΙΖ

ΟΤΟΥ ΕΤΑΥΤΑΘΟ ΝΧΕ
ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΔΥCΑΧΙ ΘΑΤΟΤΥ
ΝΝΗΕΤΑΥΑΙΤΟΥ: ΟΤΟΥ ΑΥΘΟΛΟΥ ΝΕΜΑΥ
ΑΥΥΕΝΑΥ ΕΘΟΥΝ CΑΠCΑ ΜΑΥΑΤΥ
ΕΟΥΒΑΚΙ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟC ΧΕ ΒΗΘCΑΙΔΑ.

ΠΙΜΗΥ ΔΕ ΕΤΑΥΕΜΙ ΝΑΥΜΟΥ ΝCΩΥ
ΟΤΟΥ ΕΤΑΥΥΟΠΟΥ ΕΡΟΥ ΝΑΥCΑΧΙ
ΝΕΜΟΥ ΠΕ ΕΘΒΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΟΤΟΥ ΝΗΕΝΑΥΕΡΧΡΙΔ ΝΕΡΦΑΔΡΙ
ΕΡΩΟΥ ΝΑΥΤΑΛΒΟ ΜΑΥΟΥ ΠΕ.

ΠΙΕΘΟΥ ΔΕ ΝΕ ΑΥΕΡΖΗΤC ΝΡΙΚΙ ΠΕ:
ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΘΑΡΟΥ ΝΧΕ ΠΙΜΗΤ CΝΑΥ
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΧΑ ΠΙΜΗΥ ΕΒΟΛ ΘΙΝΑ
ΝΤΟΥΥΕΝΩΟΥ ΕΝΙΤΜΙ ΕΤΕ ΜΠΚΑΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΠΙΟΖΙ ΝΤΟΥΜΤΟΝ ΜΑΥΟΥ ΟΤΟΥ
ΝΤΟΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΥ ΝΑΟΥΜΟΥ: ΧΕ ΤΕΝΧΗ
ΜΠΑΙΜΑ ΘΕΝ ΟΥΜΑ ΝΥΑΥΕ.

ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΘΩΤΕΝ ΕΘΟΥΟΥΜ: ΝΘΩΟΥ ΔΕ
ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΜΜΟΝ ΘΟΥΘ ΤΙΟΥ
ΝΩΙΚ ΝΤΟΤΕΝ ΝΕΜ ΤΕΒΤ CΝΑΥ:
ΕΒΗΛ ΔΝΟΝ ΝΤΕΝΥΕΝΑΝ ΝΤΕΝΥΩΠ
ΝΘΑΝ ΘΡΗΟΥΙ ΜΠΑΙΛΑΟC ΤΗΡΥ.

Luke 9: 10 - 17

And the Apostles, when they had returned, told Him all that they had done. Then He took them, and went aside privately into a deserted place belonging to the city called Bethsaida.

And the multitude, when they knew it, followed Him: and He received them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to wear away, the twelve came, and said to Him, "Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a deserted place."

But He said unto them, "You give them to eat." And they said, "We have no more than five loaves and two fish; unless we go and buy food for all these people."

لوقا 9: 10 - 17

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا. فأخذهم معه ودخل على انفراد مدينة تسمى بيت صيدا.

فلما علمت الجموع تبعوه فقبلهم وخطبهم عن ملكوت الله، والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم.

وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له: اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإنا ههنا في موضع قفر.

فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه.

*Δόξα Πατρί κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.*

Ὡ φηέταρτ ὁ Πῖπνευμα ἐνενηξίχ
ὁ Φιωτ ἔταταρκ ἐπίστατρος ὁ φηνατ
ἡ ἄχψι ψιτ ἀκβίωωιτ ὁ πικονι ἐτάωι
νεμακ ἐδοῦν ἐπιπαρδιος.

Ὑπερὸ ωβω ἐροι ὦ πατέραθος
ὁ περβίωτ ὁ μοι: ἀλλὰ ματονω
ἡ ταψιχη ἀριοτωινι ἐπακατ: οτορ
ἐκἐλτ ἡ ψιφηρ ἐνιζμοτ ἡ τε
νεκμτστηριον ἡ ἄμοτ.

Σίνα διωανξεμτπι
ἡ τεκμετερπεθνανεφ ἡ ταῖνι νακ
ἐδοῦν ἡ νορωος θεν οτμετὰ τχαρωφ:
εἰ ἐβίωωωτ ἐπεκκαίε ἐβοτε ἡ χαί
νιβεν ὦ Πιχριστος Πεννοττ ναρμεν.

*Κε νην κε ἀὶ κε ἱστορς ἐωῆας των
ἐώνων ἀμην.*

Ὡ φηέταρμασφ ἐβωλ θεν
τ παρθενος ἐοβητεν: οτορ ακφαι θα
πίστατρος ὦ πατέραθος ακθωτεβ
ὁ φμοτ ζιτεν πεκμοτ οτορ ακοτωνω
ἐβωλ ἡ τὰ ναστασις.

Φνοττ ὁ περχω ἡ σωκ
ἡ νηέτακθαμῶωτ θεν νεκξιζ: οτῶνω
ἐβωλ ἡ τεκμετωαιρωμι ὦ πατέραθος

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

O You, who
commended the spirit into
the hands of the Father as
You hung on the cross in
the ninth hour; and guided
the thief who was crucified
with You into entering the
Paradise,

do not neglect me, nor
reject me, O Good One, I
the lost one, but sanctify my
soul, enlighten my
understanding and allow me
to be a partaker of the grace
of Your life-giving
mysteries;

that when I taste of
Your benovelences, I offer
You praise without
lukewarmness, longing for
Your splendor above all
things, O Christ our God,
and deliver us.

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

O You, who was born of
the Virgin for our sake, and
endured crucifixion, O
Good One, and abolished
death by Your death, and
manifested resurrection by
Your resurrection.

O God, do not turn
away from those whom you
have created with Your own
hands, but manifest, O

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

يا من سلم الروح في يدي الآب
عندما علقت على الصليب في
وقت الساعة التاسعة وهديت
اللص المصلوب معك للدخول إلى
الفرديوس.

لا تغفل عني أيها الصالح ولا
ترذلني أنا الضال، بل قدس نفسي
وأضئ فهمي واجعلني شريكاً
لنعمة اسرارك المحيية.

لكيما إذا ذقت من احساناتك، أقدم
لك تسبحة بغير فتور مشتاقاً إلى
بهانك أفضل من كل شيء، أيها
المسيح إلهنا ونجنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

يا من ولدت من البتول من أجلنا،
واحتلمت الصلب أيها الصالح
وقتللت الموت بموتك وظهرت
القيامة بقيامتك.

لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم
بيديك. اظهر محبتك للبشر أيها
الصالح. اقبل من والدتك شفاعة
من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً

οὐτος ὡπ ἐροκ ἡνιτῆρο ἡτε τεκματ
εὐβητην: νοθευ ὦ Πενωτηρ
ἡνοῦλαος ἐφθεβινοῦτ.

Ἐπερχω ἡνωκ ὡα δαε οὔδε
ἡπερτητην ὡα ἐβολ: ἡπερχωρ ἐβολ
ἡτεκδιαθηνκ: ἡπερῶλι ἐβολ θαρων:
εὐβε Ἀβρααμ πεκμενριτ νεμ Ισαακ
πεκβωκ νεμ πιλσρανῆ πεθοῦταβ ἡτακ.

*Κε ντην κε ἀϊ κε ιστοις ἐωνας των
ἐωνων ἀμην.*

Εταρματ ἡνε πιconi ἐπαρχητος
ἡτε ἡωνδ ἐφάῳε ἐπισταῦρος πεχαφ:

Χε ἐνε φηετῶσι νεμ αν οὔνοῦτ αν
πε ἐαφβιςαρζ: νारे φρη नावωत्प ан
ἡνεφᾶκτιν: οὔδε νारे ἡκαθι
नामोमैन ан εφθεορτερ.

Ἀλλα ὦ φηετε οὔον ὡχομ ἡμοφ
θεν ἡωβ νιβεν: οὔος ετφαι δα ἡωβ
νιβεν: ἀριπαμενι Πβοις ακῳανι θεν
τεκμετοῦρο.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἀγιὸ
Πνευμα τι.*

Ω φηεταφῳπ ἐροφ ἡτομολοσιᾶ
ἡτε πιconi θιβεν πισταῦρος: ὡπτην
ἐροκ ὦ παῖσαθος: ἀνον δα
νηετβιῶνοῦτ ἐπελαπ ἡφμοῦ εὐβε

Good One, Your love
toward mankind. Accept the
intercession of Your mother
on our behalf. Deliver O
Savior, a humble people.

Do not leave us to the
end and do not forsake us
forever. Do not break Your
covenant and do not take
away Your mercy from us,
for the sake of Abraham
Your beloved, Isaac Your
servant, and Israel Your
saint.

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

When the thief saw the
Prince of Life hung on the
cross, he said:

“Had not the One
crucified with us, been God
incarnate, the sun would not
hide its rays, nor would the
earth have quaked
trembling.

But O You, the
Almighty One, who endures
all things, remember me O
Lord when You come into
Your kingdom!”

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

O You, who accepted
the confession of the thief
on the cross, accept us unto
You, O Good One, we who
deserve the sentence of
death because of our sins.

متواضعاً.

لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا
إلى الدهر ولا تنقض عهدك ولا
تنزع عنا رحمتك، من أجل
إبراهيم حبيبك واسحق عبدك
وإسرائيل قديسك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

لما أبصر اللص رئيس الحياة
على الصليب معلقاً، قال:

لولا أن المصلوب معنا إله
متجسد، ما كانت الشمس أخفت
شعاعها ولا الأرض ماجت
مرتعدة.

لكن أيها القادر على كل شيء
والمحتمل كل شيء، اذكرني يا
رب متى جئت في ملكوتك.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

يا من قبل إليه اعتراف اللص
على الصليب، اقبلنا إليك أيها
الصالح نحن المستوجبين حكم
الموت من أجل خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΝΣ ΝΝΕΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΝΕΜΑϚ:
ΕΝΕΡΜΟΛΟΣΙΝ ΝΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ ΕΝΩϚ
ΟΥΒΗΚ ΝΕΜΑϚ ΕΥСОП: ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΝΙ Ω
ΠΒΟΙC ΑΚΩΔΑΝΙ ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

*Κε νην κε αι κε ιστοις εωνας των
εωνων αμην.*

ΕΤΑΣΝΑΥ ΝΧΕ ΤΜΑΥ ΕΠΙΞΙΝΒ ΟΥΟΞ
ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΠCΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟCΜΟC ΕϚΔΩϚ
ΕΠΙCΤΑΥΡΟC: ΠΕΧΑC ΕCΡΙΜΙ ΧΕ ΠΙΚΟCΜΟC
ΜΕΝ CΕΡΑϚΙ ΧΕ ΑϚΒΙ ΑΠΙΟΥΧΑΙ.

ΠΑCΠΛΑΧΗΝΟΝ ΔΕ CΕ ΡΩΚΞ ΕΙ ΝΑΥ
ΕΠΕΚΧΙΝΙΩϚ ΕΤΕΚΕΡΞΥΠΟΜΟΝΙΝ ΕΡΟΥ
ΕΘΒΕ ΠΤΗΡϚ Ω ΠΑΩΗΡΙ ΟΥΟΞ ΠΑΝΟΥΤ.

We confess our sins
with him, acknowledging
Your divinity, and cry out
with him saying,
“Remember us O Lord,
when You come into Your
kingdom!”

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

When the Mother saw
the Lamb and Shepherd, the
Savior of the world, hung
on the cross, she said while
weeping, “The world
rejoices in receiving
salvation,

while my heart burns; as
I look at Your crucifixion,
which You are enduring, for
the sake of all, O my son
and my God!”

نقر بخطايانا معه، معترفين
بالوهيتك. ونصرخ معه جميعاً:
اذكرنا يا رب متى جئت في
ملكوتك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

عندما نظرت الوالدة الحمل
والراعي مخلص العالم على
الصليب معلقاً، قالت وهي باكياً:
أما العالم فليفرح لقبوله الخلاص.

وأما أحشائي فتلتهب عند نظري
إلى صليبوتك، الذي أنت صابر
عليه من أجل الكل يا ابني والهي.

Then Κτηρε ελεησον is said 41 times followed by “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيريالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany “Holy, Holy, Holy”

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس"

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΠΒΟΙC
ΑΠΙCΑΒΑΩΘ: ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΞΙ ΜΕΞ
ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC Ο ΘΕΟC Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑC
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC.

Holy, Holy, Holy, is the
Lord of Hosts. Heaven and
earth are full of Your glory
and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Πῶοις Φνοῦτ' ἵτε νίζου ὡπι
νεμαν ξε ἕμον ἵταν ἵνοβονθοο δέν
νεν ἑλιψις νευ ἵζοχζεχ ἑβηλ ἑροκ.

Βωλ ἑβωλ χω ἑβωλ ἄριςτηχωριν
ναν Φνοῦτ' ἵνενπαρπτωμα:
νηἑταναιτοῦ δέν πενοῦωυ νευ
νηἑταναιτοῦ δέν πενοῦωυ αν.

Νηἑταναιτοῦ δέν οὔμι: νευ
νηἑταναιτοῦ δέν οὔμετατέμι:
νηετζηπ νευ νηεθοῦωνη ἑβωλ.

Πῶοις ἐκεχαῖ ναν ἑβωλ: εῖβε
πεκραν εῖοταβ ἑταῦμοῦτ' ἕμοϋ ἑῖρηι
ἑχων: κατα το ἑλεος σοῦ Κυριῆ: κε
μη κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

Ἀριτεν ἡμῶν ἵχος δέν
οὔπερμωτ: Χε πενωτ...

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمته يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...

Absolution of the Ninth Hour **تحليل الساعة التاسعة**

Φνοῦτ' Φιωτ ἡΠενῶοις οῖοη
Πεννοῦτ' οῖοη Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος φηἑτε δέν περοῦωνη ἑβωλ
ακσοττεν οῖοη ακτοῦχον ἑβωλθα
τμετβωκ ἵτε πιχαχι.

Τεντωβη ἕμοκ δέν πεφραν
τῆμαρποντ εῖοι ἵνιωτ' οὔτεβ
ἵνεννοῦς ἑβωλθα ἵρπονῶυ ἡβιῶτικον

O heanely Father, the
Father of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ, who,
through His manifestation
saved us and delivered us
from the bondage of the
enemy.

We ask You, in His
blessed and great name,
turn our minds away from
worldly cares and carnal
lusts, to the remembrance of

يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، هذا
الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا
من عبودية العدو.

نسألك باسمه المبارك العظيم،
أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي
والشهوات الجسدية، إلى تذكار
أحكامك السماوية وكمل لنا محبتك
للبنشر أيها الصالح.

ΝΕΥ ΝΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ἸΚΟΣΜΙΚΟΝ ἔδουτν
ἐπερφύετι ἸΝΕΚΖΑΠ ἸΝΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ ΧΩΚ
ΝΑΝ ἔβωλ ἸΝΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ὦ
ΠΑΪΣΑΘΟΣ.

ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΕΨΩΠΙ ΝΑΖΡΑΚ
ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΤΑΧΠ
ΨΙΤ ἸΠΕΚΜΘΟ.

ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΑΝ ἔμοϋι ΚΑΤΑ
ΠΕΜΠΨΑ ἸΠΙΘΩΖΕΥ ἔΤΑΚΘΑΖΜΕΝ ἔροϋ:
ΖΙΝΑ ΑΝΨΑΝCΙΝΙ ἔβωλ ΖΕΝ ΠΑΙCΩΜΑ
ἸΝCΕΟΠΤΕΝ ΝΕΥ ΝΙΡΕΨΟΥΨΥΤ ἸΝΤΑΦΜΗ
ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΒΟΙC.

ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΨΑΨΩΠΙ ἔΟΥΝΑΙ ΝΕΥ
ΟΥΧΩ ἔβωλ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΥ ΟΥΝΟΖΕΥ
ΝΕΥ ΠΙΧΩΡΟC ἸΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ
ἔΤΑΥΡΑΝΑΚ ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙ ΙCΖΕΝ ΠΕΝΕΖ
ΨΑ ἔΝΕΖ.

ΦΝΟΥΤ ἄΚΩΡϋ ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΥ ΧΟΜ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ ἸΝΤΑϋ: ἸΦΗΡΗΤ
ἔΚΕΔΩΜΔΕΥ ΠΕΚΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ
ΖΕΝ ΤΧΟΜ ΠΕΨΤΑΥΡΟC ἸΡΕΨΤΑΝΔΟ.

ΨΟΠΤΕΝ ἔΡΟΚ ὦ ΠΑΒΟΙC ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ὦ ΦΗΕΤΑΨΩΠ ἔΡΟϋ
ἸΝΤΟΜΟΛΟCΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙCΟΝΙ ΖΙΖΕΝ
ΠΙCΤΑΥΡΟC.

Your heavenly statutes; and
reveal to us Your love for
mankind, O Good One.

May our prayers at all
times, and especially the
prayer of this ninth hour, be
favorably accepted before
You.

Grant us to walk worthy
of the calling with which
we were called, so that
when we depart from this
world, we may be counted
with the worshippers
worthy of the passions of
Your Only-Begotten Son
Jesus Christ, our Lord.

May we gain mercy,
forgiveness of our sins, and
salvation with the choir of
saints who truly pleased
You since the beginning
and forever.

Lord, abolish for us the
power of the adversary and
all his evil armies, as Your
Only-Begotten Son has
trampled on them by the
power of His life-giving
cross.

Accept us unto You, O
our Lord, Jesus Christ, as
You accepted the Thief at
Your right, while You were
hung on the cross.

ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة
هذه الساعة التاسعة مقبولة
أمامك.

امنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة
التي دعينا إليها. لكي إذا خرجنا
من هذا الجسد، نحسب مع
الساجدين المستحقين لآلام ابنك
الوحيد يسوع المسيح ربنا.

ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا
والخلاص مع مصاف القديسين
الذين أرضوك بالحقيقة منذ الدهر
والي الأبد.

اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند
وجميع جنوده الرديئة، كما
داسهم ابنك الوحيد بقوة صليبه
المحيي.

اقبلنا إليك يا سيدي يسوع
المسيح كما قبلت اللص اليمين
وأنت معلق على عود الصليب.

Μαρεφεροῦνι ἐρον ἐερόνῳνι
 ἡνῆετρεῖσι δὲν πῆλακι ἡτε ἐάμεν†:
 ματασθον ἐδοῦν ἐπιπαράδιος ἡτε
 ποῦνοϋ.

Ἦε ἡθοκ τὰρ πε κῆμαρωῶτ
 Παβοις: ἐρε πῶνοϋ νεμ πῆταιὸ νεμ
 πῆμαζι νεμ †πρὸς κτῆνσις: ἐρπρεπ
 νακ νεμ Πεκίωτ ἡάσταθος νεμ
 Πῆνευμα εῶσταβ: ὡα ἐνεζ ἡτε
 νῆνεζ τηροῦ: ἀμην.

And shine upon us as
 You have shone upon those
 who were in the darkness of
 Hades, and restore us all to
 the paradise of joy.

For You, our Master,
 are blessed God, and unto
 You is due all the glory,
 honor, majesty, dominion,
 and worship, with Your
 good Father and the Holy
 Spirit, forever. Amen.

وأثر علينا كما أنرت على الذين
 كانوا في ظلمة الجحيم وردنا
 جميعاً إلى فردوس النعيم.

لأنك يا سيدي إله مبارك. وينبغي
 لك مع أبيك الصالح والروح
 القدس، المجد والإكرام والعزة
 والسلطان والسجود إلى الأبد.
 آمين.

Conclusion of Every Hour - Οὔτωβζ δὲν τῆδε ἡὺλῃ νῖβεν

طلبة تصلي آخر كل ساعة

Παι ναν Φνοῦ† φῆετοῦοῦωῡτ
 ὡμοϋ οτοζ σε†ωοῦ ναϋ ῥνηοῦ νῖβεν
 νεμ οὔνοῦ νῖβεν δὲν τῆε νεμ ζῖζεν
 πικαζι.

Πῆχριστος Πεννοῦ† ἡάσταθος
 πρεϋωοῦ ἡζητ οτοζ φα πῆμῡ ἡναι
 φα †μετῡενζητ ετοῡ φῆεομει
 ἡνῆομῃ οτοζ ερεϋ πῆναι νεμ
 νῖρεϋερνοβι φῆεομοῦ† εῶστον νῖβεν
 ἐπιοῦζαι εῶβε πῡαι ἡνῖπεοῖανεῡ εῶτοῡ
 χοῡῡτ ἐβολ δαζωοῡ.

Ἦθοκ Πβοις ὡεπ νεντωβζ ἐροκ
 δὲν ταιοῦνοῡ θαῖ σοῡτεν πενωῖδ

Have mercy on us, O
 God, and have mercy on us,
 who, at all times and in every
 hour, in heaven and on earth,
 is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,
 the long suffering, the
 abundant in mercy, and the
 great in compassion, who
 loves the righteous and has
 mercy on the sinners of
 whom I am chief; who does
 not wish the death of the
 sinner but rather that he
 returns and lives, who calls
 all to salvation for the
 promise of the blessings to
 come.

Lord receive from us our
 prayers in this hour and in
 every hour. Ease our life and
 guide us to fulfill Your

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من
 في كل وقت وكل ساعة، في
 السماء وعلى الأرض، مسجود
 له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
 الروح، الكثير الرحمة، الجزيل
 التحنن، الذي يحب الصديقين
 ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.
 الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل
 ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى
 الخلاص لأجل الموعد بالخيرات
 المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة
 وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،
 وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

ἐπιχίρι ἡτέ νεκοῦαζαζνι.

Ἀριὰζιάζιν ἡνεῖπνεῦμα ματοῦβο
ἡνεῖνωμα σοῦτεν νενμεῖ ματοῦβο
ἡνεῖντηνῆδης οὔοζ νάζμεν ἐβόλθεν
ζηβι νιβεν εἰζωοῦ νεμ ὑκάζ ἡζητ.

Ἡατακτον ζεν νεκαττελос
εθοῦαβ ζινα ἡτοῦαρεζ ἐρον οὔοζ
ἡτοῦδιωιτ ναν ζεν ἡοῦπαρεμβολη
εθρεν φοζ ἐψμετοῦται ἡτέ πεκῶοῦ
ἡατχομμεν γε κῆμαρωντ ψα ἐνεζ.
Ἀμην.

commandments.

Sanctify our spirits.
Cleanse our bodies. Conduct
our thoughts. Purify our
intentions. Heal our diseases.
Forgive our sins. Deliver us
from every evil grief and
distress of heart.

Surround us by Your
holy angels, that, by their
camp, we may be guarded
and guided, and attain the
unity of faith, and the
knowledge of Your
imperceptible and infinite
glory. For You are blessed
forever. Amen.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف
أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا
من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي
نكون بمعسكرهم محفوظين
ومرشدين، لنصل إلى اتحاد
الإيمان وإلى معرفة مجدك غير
المحسوس وغير المحدود، فإنك
مبارك إلى الأبد. آمين.

The Vespers Prayer (Eleventh Hour)

صلاة الغروب (الساعة الحادية عشر)

Πῖπρεσβντερος:

Τότε ἑνάχος ἦχε πρεφῶληλ:
Πιστῦνος ἦτε θανὰροτῶ
εἰς μαρῶν τῆς ἡμετέρας ἡμετέρας
πατρὸς οὐοῦ πανοῦ τῆς ἡμετέρας
ἐροῦ ἡμετέρας κεννοβὶ ναν ἐβόλ.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ πῖπροφῆτης:
ἐρεπεφῶντος ἐθοῦαβ ὡπὶ νεμάν
εἰς ἡμῶς. Ἀμήν.

Priest:

The Vespers Prayer
(Eleventh Hour) of the
blessed day, we offer to
Christ our King and our
God, beseeching Him to
forgive us our sins.

From the Psalms of
David the prophet, may his
holy blessing be with us all.
Amen.

الكاهن:

تسبحة الغروب (الساعة الحادية
عشر) من النهار المبارك، أقدمها
للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن
يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 116, Psalm 117 and Psalm 128

1 - Psalm 116 (117)

المزمور المائة والسادس عشر

Πνεῦμος τῆς οὐρανῶς Πῖβοις:
μαρῶντος ἐροῦ ἦτε νίλαος τῆς οὐρανῶς.

Χε ἀπεφῆται ταχρὸς ἐξῆρῃ ἐχων:
οὐοῦ τῆς μεθῆνῃ ἦτε Πῖβοις ὡπὶ ὡα
ἐνεῶ. Ἀλληλουϊά.

Praise The Lord, all you
nations, praise Him all you
peoples.

For His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of The Lord endures
forever. Alleluia.

1. سبّحوا الربَّ يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب.

2. لأن رحمته قد ثبتت علينا
وحق الرب يدوم إلى الأبد.
هليلويا.

2 - Psalm 117 (118)

المزمور المائة والسابع عشر

Οὐωνῶ ἐβόλ ἡ Πῖβοις χε οὐαῖαθος
πε: χε πεφῆται ὡπὶ ὡα ἐνεῶ.

Ὡαρε πῆνι ἡ πῖλσρανῶ χος χε
οὐαῖαθος πε: χε πεφῆται ὡπὶ ὡα ἐνεῶ.

Give thanks to The
Lord; for He is good: for
His mercy endures forever.

Let now the house of
Israel say that He is good:
for His mercy endures
forever.

1. اعترفوا للرب لأنه صالح وأن
إلى الأبد رحمته.

2. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ
ὡς ἡ ἀγαθὴ χάρις καὶ ἡ ἐλεος τοῦ
κυρίου ἡμῶν ὁ θεός.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ ἡ
ἐλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ὁ θεός
ἐν ὡς.

Ἦν παροχθὲν αἰὼν ἐν ἡμέρᾳ
ἐν ἡμέρᾳ: ὅτι ἀφ᾽ οὐρανόθεν
ἐκάλει τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ ἡ
ἐλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ὁ θεός
ἐν ὡς.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ ἡ
ἐλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ὁ θεός
ἐν ὡς.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ ἡ
ἐλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ὁ θεός
ἐν ὡς.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ ἡ
ἐλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ὁ θεός
ἐν ὡς.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ ἡ
ἐλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ὁ θεός
ἐν ὡς.

Ὡς ἡνὶ Ἰσραὴλ ἡ χάρις καὶ ἡ
ἐλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ὁ θεός
ἐν ὡς.

Let the house of Aaron
now say that He is good: for
His mercy endures forever.

Let those who fear The
Lord now say that He is
good: for His mercy
endures forever.

I called on The Lord in
my affliction: and He
answered me, and brought
me into a broad place.

The Lord is my helper;
and I shall not fear what
man will do to me. The
Lord is my helper; and I
shall look down upon my
own enemies.

It is better to trust in
The Lord than to trust in
man.

It is better to hope in
The Lord, than to hope in
princes.

All the nations
surrounded me: and in the
name of The Lord, I drove
them away.

They surrounded me
and went around me: and in
the name of The Lord, I
drove them away.

They surrounded me as
bees around a honeycomb,
and they burst as fire among
thorns: and in the name of
The Lord, I drove them
away.

3. ليقل بيت هارون إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

4. ليقل أتقياء الرب إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

5. في ضيقتي صرخت إلى الرب،
فاستجاب لي وأخرجني إلى
الرحب.

6. الرب عوني فلا أخشى ماذا
يصنع بي الإنسان. الرب لي معين
وأنا أرى بأعدائي.

7. الاتكال على الرب خير من
الاتكال على البشر.

8. الرجاء بالرب خير من الرجاء
بالرؤساء.

9. كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب انتقم منهم.

10. أحاطوا بي احتياطاً
واكتنفوني، وباسم الرب قهرتهم.

11. أحاطوا بي مثل النحل حول
الشهد، والتهبوا كنار في شوك،
وباسم الرب انتقم منهم.

ΑΥΤ ΤΟΤΟΥ ΞΜΟΙ ΧΕ ΝΤΑΒΕΙ ΟΥΟΖ
ΠΒΟΙΣ ΠΕΤΑΥΤΤΟΤ.

ΠΔΧΟΜ ΝΕΜ ΠΑΞΜΟΥ ΠΕ ΠΒΟΙΣ:
ΑΥΨΩΠΙ ΝΗΙ ΕΥΨΩΤΗΡΙΔ.

ΠΣΜΗ ΞΠΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΠΟΥΧΑΙ ΔΕΝ
ΦΜΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ.

ΘΟΥΝΑΜ ΞΠΒΟΙΣ ΑΣΙΡΙ ΝΟΥΧΟΜ.

ΘΟΥΝΑΜ ΞΠΒΟΙΣ ΠΕΤΑΣΒΑΣΤ:
ΘΟΥΝΑΜ ΞΠΒΟΙΣ ΑΣΙΡΙ ΝΟΥΧΟΜ.

ΠΤΝΑΜΟΥ ΔΝ ΧΕ: ΑΛΛΑ ΤΝΑΩΝΘ
ΟΥΟΖ ΝΤΑΣΑΧΙ ΝΝΙΘΒΗΟΤΙ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ.

ΔΕΝ ΟΥΣΒΩ ΤΑΡ ΑΥΤΣΒΩ ΝΗΙ ΝΧΕ
ΠΒΟΙΣ: ΟΥΟΖ ΞΠΕΥΤΗΙΤ ΕΤΟΤΥ ΞΦΜΟΥ.

ΔΟΥΩΝ ΝΗΙ ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ:
ΖΙΝΑ ΝΤΑΨΕ ΕΔΟΥΝ ΝΔΗΤΟΥ ΝΤΑΟΥΩΝΘ
ΕΒΟΛ ΞΠΒΟΙΣ.

ΘΑΙ ΤΕ ΤΠΥΛΗ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ: ΕΡΕ
ΝΙΘΜΗ ΝΑΨΕΝΩΟΥ ΕΔΟΥΝ ΝΔΗΤΣ.

ΠΝΑΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΠΒΟΙΣ ΧΕ
ΑΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ: ΟΥΟΖ ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ
ΕΥΨΩΤΗΡΙΔ.

ΠΙΩΜΙ ΕΤΑΨΩΨΥ ΝΧΕ ΝΙΕΚΟΤ: ΦΑΙ
ΑΥΨΩΠΙ ΕΥΧΩΧ ΝΔΑΚΖ: ΦΑΙ ΑΥΨΩΠΙ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΒΟΙΣ: ΟΥΟΖ ΕΡΟΙ ΝΨΦΗΡΙ

I was pushed, that I
might fall: but The Lord
helped me.

My strength and my
praise is The Lord, and He
has become unto me a
salvation.

The voice of exultation
and salvation is in the
dwellings of the righteous.

The right hand of The
Lord has wrought mightily.

The right hand of The
Lord has exalted me: the
right hand of The Lord has
wrought powerfully.

I shall not die, but live,
and recount the works of
The Lord.

With chastisement The
Lord has chastened me: and
has not given me up to
death.

Open to me the gates of
righteousness: that I will go
into them, and praise The
Lord.

This is the gate of The
Lord: the righteous shall
enter into it.

I will praise You, O
Lord, because You have
answered me, and have
become unto me a
salvation.

The stone which the
builders rejected has
become the head of the
corner. This has been done
by The Lord; and it is
wonderful in our eyes.

12. ΔΕΤΤ ΛΑΣΚΤΨΑΛΡΒ
ΕΞΔΝΙ.

13. ΚΟΥΤΙ ΤΣΒΚΤΙ ΗΟ ΡΒ
ΟΥΔ ΣΑΡ ΛΙ ΧΛΑΣΑ.

14. ΣΟΥ ΤΗΛΗΛ ΧΛΑΣ ΦΙ
ΜΣΑΚΝ ΑΒΡΑΡ.

15. ΞΜΙΝ ΡΒ ΣΝΕΤ ΚΟΥ.

16. ΞΜΙΝ ΡΒ ΡΕΚΤΝΙ, ΞΜΙΝ
ΡΒ ΣΝΕΤ ΚΟΥ.

17. ΦΛΝ ΑΜΟΥ ΒΕΔ, ΒΛ ΑΧΙΑ
ΑΔΗΤ ΑΕΜΑΛ ΡΒ.

18. ΤΑΔΙΒΑ ΑΔΝΙ ΡΒ, ΟΛΙ
ΑΜΟΥ ΛΜ ΞΣΜΝΙ.

19. ΑΦΤΧΩ ΛΙ ΑΒΟΥ ΒΡ ΛΚΙ
ΑΔΧΛ ΦΙΗΑ ΟΕΚΡΤ ΛΡΒ.

20. ΗΔΑ ΗΟ ΒΑΒ ΡΒ
ΟΑΔΙΚΟΥΝ ΞΔΧΛΟΝ ΦΙΗ.

21. ΑΕΚΡΤ ΛΚ ΞΑ ΡΒ ΛΑΝΚ
ΑΣΤΚΙΤ ΛΙ ΟΚΝΤ ΛΙ ΜΧΛΣΑ.

22. ΑΧΡ ΖΔΙ ΡΔΛΗ ΒΝΑΕΟΝ
ΗΔΑ ΣΑΡ ΡΑΣΑ ΛΛΖΑΥΙΕ. ΜΝ ΚΒΛ
ΡΒ ΚΑΝ ΗΔΑ ΗΟ ΕΚΙΒ ΦΙ
ΑΕΙΝΝΑ.

134

οὐλας ἡχρόϋ.

Οὐ πετοῦναθιϋ νακ ιε οὐ
πετοῦναοῦαζϋ ἐροκ οὐβε οὐλας
ἡχρόϋ: νισοῦνεϋ ἡτε πιχωρι
σεῦεβῶωβ νεμ νιχεβς ἡτε πῶαϋε.

Οὔοι νηι χε ασοῦι ἡμοι ἡχε
ταμετρεῦἡνωιλι: αἰῶωπι ῥεν
νιμἡνωωπι ἡτε Κηδαρ: ἂ ταψῦχη
ἐερεῦἡνωιλι ῥεν οὔμηῶ ἡμα.

Παῖοι ἡβιρηνηκος πε νεμ
νηεῦμοϋ ἡῖβιρηνη: ἐῶωπι
αἰῶωαααα νεμωοῦ ῶαῦβωτς ἐροι
ἡχινχη. Ἀλληλοῦα.

What should be given to
you, and what should be
added to you, a crafty
tongue? The weapons of
the mighty are sharpened
with coals of the desert.

Woe to me, that my
sojourning is prolonged; I
have lived among the
dwellings of Kedar.

My soul has long been a
sojourner; I was peaceable
among those who hated
peace. When I spoke to
them, they warred against
me without a cause.
Alleluia.

3. ماذا تُعطى وماذا تزداد من
اللسان الغاش. سهام الأقوياء
مرهفة مع جمر البرية.

4. ويل لي فإن غربتي قد طالت
عليّ، وسكنت في مساكن قيذار.
طويلاً سكنت نفسي في الغربة.

5. ومع مبغضي السلام كنت
صاحب سلام. وحين كنت أكلّمهم،
كانوا يقاتلونني باطلاً. هليلويا.

4 - Psalm 120 (121) المزمور المئة والعشرون

Διϋαἱ ἡναβαλ ἐχεν νιτωοῦ: χε
ααηνοῦ νηι ἐβωλ ῥων ἡχε ταβωῦθαἰἂ:
ταβωῦθαἰ ἂνοκ οὐ ἐβωλζιτεν Πβοις
τε: φηῖταῦθαῦο ἡῖφε νεμ πκαζι.

Уперѣ ἡτεκδαλoх εῦκιμ οὔδε
ἡπεἡριζῦνιμ ἡχε φηεῖῥεῖ ἐροκ:
ζηππε ἡνεϋζῦνιμ οὔδε ἡνεϋενκοτ
ἡχε φηεῦωις ἡπιλсranλ.

Πβοις εῦεῖῥεῖ ἐροκ: Πβοις
εῦεῖρςκεπη ἐχεν текχиз ἡοῦἡαμ:
ἡπιεζοοῦ ἡνεϋροκζκ ἡχε φρη οὔδε

I lifted up my eyes to
the mountains, from where
my help shall come. My
help shall come from The
Lord, who made the heaven
and the earth.

He will not let your foot
be moved; and your keeper
will not slumber. Behold,
He who keeps Israel shall
not slumber nor sleep.

The Lord shall keep
you: The Lord shall cast a
shelter upon your right
hand. The sun shall not
burn you by day, neither the

1. رفعت عيني إلى الجبال، من
حيث يأتي عوني. معونتي من
عند الرب الذي صنع السماء
والأرض.

2. لا يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك. هوذا لا ينعس ولا
ينام حارس إسرائيل.

3. الرب يحفظك. الرب يظل على
يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس
بالنهار ولا القمر بالليل.

πιορ δὲν πιέχωρδ.

Πῶοις ἐφεᾶρεθ ἐροκ ἐβολῶα
πετρωοντ νιβεν: ἐφεᾶρεθ ἐτεκψυχῇ
ἵνε Πῶοις.

Πῶοις ἐφεᾶρεθ ἐπεκμωιτ ἐδοῦν
νεμ πεκμωιτ ἐβολ ἰσxen †νοῦ νεμ
ῶα ἐνεθ. Ἀλληλοῦα.

moon by night.

The Lord shall preserve
you from every evil: The
Lord shall keep your soul.

The Lord shall keep
your coming in and your
going out, from this time
and forever. Alleluia.

4. الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك.

5. الرب يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن والى الأبد. هليلويا.

5 - Psalm 121 (122) المزمور المائة والحادي والعشرون

Διοτνοϋ ἔχεν νηεταῖχος νηι χε
τενναῶεναν ἐπὶ ἡ Πῶοις.

Μενῶλατχ ἀνὸθι ἐρατοῦ δὲν
νιαῖλνοῦ ἵτε Ιεροῦσαλῃ.

Ιεροῦσαλῃ θηετογκωτ ἡμοσ
ἡφρη† ἵνοῦβακι ἐρε πεστῡα† χι φαι
ἐφαι.

Ἐταῶενωοντ ταρ ἐπῶωι ἑμαῖ ἵνε
νιφῖλῃ: νιφῖλῃ ἵτε Πῶοις
εὔμετμεορε ἡπίκρανλ: εὔονωνθ
ἐβολ ἡφραν ἡ Πῶοις.

Χε ἀτχευσι ἡμαῖ ἵνε θανῆρονος
εὔραπ: θανῆρονος ἔχεν ἡνι ἡΔαῖδ:
ῶνι ἡσα να τεῖρηνῃ Ιεροῦσαλῃ:
νεμ οὔτεῖθηνιὰ ἡνῆεῖμει ἡμο.

Οὔτρηνη μαρεῶωπι δὲν
τεκχομ: νεμ οὔτεῖθηνιὰ δὲν νεπτῖρος

I was glad for those who
said to me, "We will go into
the house of The Lord."

Our feet stood in the
courts of Jerusalem,

Jerusalem, which is
built as a city that is closely
compacted together.

For there the tribes went
up, the tribes of The Lord,
as a testimony for Israel,
confessing the name of The
Lord.

For there are set thrones
for judgement, even thrones
for the house of David. Ask
for the things, which are for
the peace of Jerusalem: and
for the prosperity to those
who love you.

Let peace be within
your strength, and
prosperity in your heavy

1. فرحت بالقائلين لي إلى بيت
الرب نذهب.

2. وقفت أرجلنا في ديار
أورشليم.

3. أورشليم المبنية مثل مدينة
متصلة بعضها ببعض.

4. لأنه هناك صعدت القبائل،
قبائل الرب، شهادة لإسرائيل،
يعترفون لاسم الرب.

5. هناك نصبت كراسي للقضاء،
كراسي بيت داود. اسألوا السلام
لأورشليم والخصب لمحبيك.

6. ليكن السلام في حصنك
والخصب في أبراجك الرصينة.

ετχορῳ.

ΕΘΒΕ ΝΑΨΝΗΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΘΕΝΤ ἔροι
αἰσαζι ἵνογχιρηνι εὐβητ: εὐβε πῆι
ἡΠβοις Πεννοττ αἰκωτ ἵσα
ζανὰσαθον νε. Ἀλληλοῦιὰ.

towers.

For the sake of my brothers and my companions, I have indeed spoken peace concerning you. Because of the house of The Lord our God, I have diligently sought good things for you. Alleluia.

7. من أجل اخوتي وأقربائي
تكلمت من أجلك بالسلام. ومن
أجل بيت الرب إلهنا التمسنا لك
الخيرات. هليلويا.

6 - Psalm 122 (123) المزمور المائة والثاني والعشرون

Διχαἱ ἵναβαλ ἐπῳωι θαροκ
φῆετῳπ θεν ἵφε: ζῆππε ἡφρητ
ἵζανβαλ ἡβωκ θεν νενζιχ ἵτε
νογδισετ: νεμ ἡφρητ ἵζανβαλ ἡβωκι
θεν νενζιχ ἵτε τεσβοις.

Παιρητ νενβαλ οῦβε Πβοις
Πεννοττ ῥατεφῳενεητ θαρον.

Ψαι ναν Πβοις ναι ναν: χε θεν
οῦαῳαι ανμοζ ἵῳωῳ: οῦοζ θεν
οῦζοῦο αςμοζ ἵχε τεψτχῆ: πῳωῳ
μῆιϗ ἵνηετερετθενιν οῦοζ πῳωῳϗ
ἵνιδασιεητ. Ἀλληλοῦιὰ.

Unto You I have lifted up my eyes, O You who dwell in heaven. Behold as the eyes of servants are unto to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress.

So our eyes are toward The Lord our God until He has pity on us.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are exceedingly filled with contempt. And our souls have been exceedingly filled. Give the reproach to those who prosper, and contempt to the proud. Alleluia.

1. إليك رفعت عيني يا ساكن
السماء. فها هما مثل عيون العبيد
إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني
الأمّة إلى أيدي سيديتها.

2. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا
حتى يتراءف علينا.

3. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا
كثيراً ما امتلأنا هواناً، وكثيراً ما
امتلأت نفوسنا. العار أودده على
المخصيين، والهوان على
المتعظمين. هليلويا.

7 - Psalm 123 (124) المزمور المئة والثالث والعشرون

Εβηλ χε Πβοις ῳοπ ἵθῆτην: μαρε
ἵεραηλ χος χε εβηλ χε Πβοις ῳοπ
ἵθῆτην: θεν ἵχιν τοῦωοτηνοτ εχων
ἵχε θαηρωμ: θαρα αῦναομκτεν

If it had not been that The Lord is among us, let Israel say; if it had not been that The Lord is among us when men rose up against us, then they would have

1. لولا أن الرب كان معنا. ليقول
إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا
عندما قام الناس علينا، لابتلعونا
ونحن أحياء.

ἐνόηθ.

ὅταν πῶς ἡ ὀργὴ αὐτῶν ἦν ἐπὶ ἡμᾶς
ἐξ ὅπου ἔχων: ὅταν ἀρῶμεν ἡμᾶς
πῶς.

ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν αὐτῶν ἦν ἡ ψυχὴ ὑπὸ τοῦ
ἡμετέρου.

ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι.

ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι.

ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι.

swallowed us up alive.

When their wrath was
kindled against us, then the
water would have drowned
us.

Our soul would have
gone under the raging
flood; then our soul would
have gone under the
unlimited water.

Blessed be The Lord,
who has not given us for a
prey to their teeth.

Our soul has been
delivered as a sparrow from
the snare of the hunters.

The snare has broken,
and we were delivered. Our
help is in the name of The
Lord, who made heaven and
earth. Alleluia.

2. عند سخط غضبهم علينا. إذا
لغرقنا في الماء.

3. وعبرت نفوسنا السيل، بل
جازت نفوسنا الماء الذي لا نهاية
له.

4. مبارك الرب الذي لم يسلمنا
فريسة لأسنانهم.

5. نَجَّتْ أنفسنا مثل العصفور من
فخ الصيادين.

6. الفخ انكسر ونحن نجونا.
عوننا باسم الرب الذي صنع
السماء والأرض. هليلويا.

8 - Psalm 124 (125) المزمور المائة والرابع والعشرون

ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι.

ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι.

ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι
ὅταν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡγορευέσθαι.

Those who trust in The
Lord are as Mount Zion: he
who dwells in Jerusalem
shall never be moved.

Mountains are round
about her, and The Lord is
round about His people,
from this time and forever.

For The Lord shall not
allow the rod of sinners to be
upon the lot of the righteous;

1. المتوكلون على الرب مثل
جبل صهيون لا يتزعزع إلى
الأبد، الساكن في أورشليم.

2. الجبال حولها، والرب حول
شعبه من الآن وإلى الأبد.

3. الرب لا يترك عصا الخطاة
تستقر على نصيب الصديقين،
لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى

ΝΙΘΥΜΗ: ΞΙΝΑ ΝΤΟΥΤΕΜΟΥΤΕΝ ΝΟΥΤΙΣ
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΙΘΥΜΗ ΕΟΥΔΝΟΥΑ.

ΑΡΙΠΕΘΝΑΝΕΥ ΠΒΟΙΣ ΝΗΙΑΣΑΘΟΣ
ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΥΤΩΝ ΞΕΝ ΠΟΥΖΗΤ: ΝΗ ΔΕ
ΕΤΡΙΚΙ ΜΜΩΟΥ ΕΝΙΘΡΟΠ ΕΝΑΔΟΥΛΟΥ ΝΧΕ
ΠΒΟΙΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΩΒ ΕΤΑΝΟΥΑ:
ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΧΕΝ ΠΙΣΡΑΝΛ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

lest the righteous might
stretch forth their hands to
iniquity.

Do good, O Lord, to
those who are good, and to
those who are upright in
their heart. But those who
turn to stumbles, The Lord
will banish with the workers
of iniquity; peace be upon
Israel. Alleluia.

الإثم.

4. أحسن يا رب إلى الصالحين
وإلى المستقيمي القلوب. أما
الذين يميلون إلى العثرات
فينزعهم الرب مع فعلة الإثم.
والسلام على إسرائيل. هليلويا.

9 - Psalm 125 (126) المزمور المائة والخامس والعشرون

ΞΕΝ ΠΙΝΘΕΡΕ ΠΒΟΙΣ ΤΑΘΘ
ΝΤΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΝΤΕ ΣΙΩΝ: ΑΝΩΩΠΙ
ΜΦΡΗΤ ΝΖΑΝΟΥΤΟΝ ΕΑΥΜΟΤΗΝΟΥΤ ΝΩΟΥ.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΓΜΟΥΣ ΝΡΑΥΙ: ΟΥΟΖ
ΠΕΝΛΑΣ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΤΟΤΕ ΕΥΕΧΟΣ
ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ: ΧΕ ΑΠΒΟΙΣ ΤΑΥΕΙΡΙ
ΝΕΜΟΥΤ: ΧΕ ΑΠΒΟΙΣ ΤΑΥΕΙΡΙ ΝΕΜΑΝ:
ΑΝΩΩΠΙ ΕΝΟΥΤΟΥ ΜΜΟΝ: ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΤΑΘΘ ΝΤΕΝΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΜΦΡΗΤ
ΝΟΥΜΟΥΤΝΩΡΕΜ ΞΙ ΦΡΗΣ.

ΠΗΕΤΣΙΤ ΞΕΝ ΖΑΝΕΡΜΟΥΤΙ ΕΥΕΣΩΞ
ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΕΥΜΟΥΙ ΕΝΑΥΜΟΥΙ ΠΕ:
ΟΥΟΖ ΝΑΥΡΙΜΙ ΠΕ ΕΥΓΑΙ ΝΝΟΥΤΧΡΟΧ:
ΕΥΝΗΟΥ ΔΕ ΕΥΕΙ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΥΓΑΙ
ΝΝΟΥΤΧΝΑΤ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

When The Lord brought
back the captivity of Zion,
we became as those who
were comforted.

Then our mouth was
filled with joy, and our
tongue with exultation.
Then they shall say among
the Gentiles, "The Lord has
done great things among
them." The Lord has done
great things for us, we
became joyful. O Lord, You
shall bring back our
captivity, as the streams in
the south.

Those who sow in tears
shall reap in joy. They went
on and wept as they were
carrying their seeds; but
they shall surely come with
exultation, carrying their
sheaves. Alleluia.

1. إذا ما رد الرب سبي صهيون،
صرنا فرحين.

2. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
تهليلاً. حينئذ يقال في الأمم إن
الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم
الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.
أردد يا رب سبينا مثل السيول في
الجنوب.

3. الذين يزرعون بالدموع
يحصدون بالابتهاج. سيراً كانوا
يسيرون وهم باكون حاملين
بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين
أغمارهم. هليلويا.

10 - Psalm 126 (127) المزمور المائة والسادس والعشرون

Ἀρεῶτεμ Πβοικ κωτ̣ ἵνοτι
ανδιδις ἐφλνοτ̣ ἵνε νηετκωτ̣ ὕμοϋ:
ἄρεῶτεμ Πβοικ ρωικ̣ ἐοτολις
ατερῶρωικ̣ ἐφλνοτ̣ ἵνε νηετᾶρεϋ.

Ουφλνοτ̣ νωτεν πε̣ ἐῶρεπ̣ ὀηνοτ̣:
τεν ὀηνοτ̣ μενεσα̣ ὀρετετενεμεσι
νηεθοτωμ̣ ἵνοτωικ̣ ἵνεμκαϋ ἵνεητ̣:
ἐῶωπ̣ ατῶωαντ̣ ἵνοτενκοτ̣
ἵνεεμενρατ̣.

Θηπε̣ ις̣ τ̣κληρονομιά̣ ἵτε Πβοικ̣:
ζανῶηρι̣ νε̣ ὕβεχε̣ ὕποτταϋ ἵτε
ὀνεσι̣.

Ὑφρητ̣ ἵζανσοθενεϋ̣ ζεν̣ τ̣χιϋ̣ ἵτε
οτ̣χωρι̣: φαι̣ πε̣ ὕφρητ̣ ἵνηῶηρι̣ ἵτε
νηετατ̣νωποτ̣ ἐβωλ̣.

Ῥοτ̣νιατ̣ ὕπιρωμ̣ ἐθναχωκ̣
ἵτεε̣πιθτωιά̣ ἐβωλ̣ ὕμωοτ̣: τοτε̣
ἵνοτ̣διῶπι̣ ἐῶωπ̣ ατῶωανσαχι̣ νεμ̣
νοτ̣χαχι̣ ζεν̣ νιπ̣τ̣λη̣. Ἀλληλοτ̣ιὰ.

Unless The Lord builds
the house, those who build
it have labored in vain.
Unless The Lord guards the
city, the watchmen have
watched in vain.

It is vain for you to rise
early: rise up after your
sitting, you who eat the
bread of grief; while He
gives sleep to His beloved.

Behold, children are the
inheritance of The Lord, the
reward of the fruit of the
womb.

As arrows in the hand of
a mighty man, so are the
children of one's youth.

Blessed is the man who
has his quiver full of them;
they shall not be ashamed
when they speak with their
enemies in the gates.
Alleluia.

1. إن لم يبن الرب البيت فباطلاً
يتعب البنّاءون، وإن لم يحرس
الرب المدينة فباطلاً يسهر
الحراس.

2. باطل هو لكم التكبير في القيام
والتأخر عن الرقاد يا أكلي الخبز
بالهموم، فإنه يمنح أحباءه نوماً.

3. البنون ميراث من الرب،
وثمرّة البطن عطية منه.

4. كالسهام بيد القوي كذلك أبناء
الشبيبة.

5. مغبوط هو الرجل الذي يملأ
جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا
كلموا أعداءهم في الأبواب.
هليلويا.

11 - Psalm 127 (128) المزمور المائة والسابع والعشرون

Ῥοτ̣νιταοτ̣ ἵνοτ̣ν̣ νιβεν̣ ετερζοτ̣
ζατ̣τη̣ ὕΠβοικ̣ νηεθομω̣ι̣ χι̣ νετ̣μωιτ̣.

Blessed are all who fear
The Lord; who walk in his
ways.

1. طوبى لجميع الذين يتقون
الرب السالكين في طريقه.

Εκέστωμι ἐβόλ θεν ποῦταθ ἵτε
 некѣси: екѣер оуакаріос оуоѡ єре
 πιπεθанаεϥ ѱωπι наκ.

Єре текѣѡми ер ὠφρη† ἵοῦβω
 ἵλλολι εсφορι ἐβόλ са πѣφιρ ἵτε
 πεκни.

Πεκѡηρι ὠφρη† ἵθανβο ὠβερι
 ἵτε θανѡντ етκω† єτεκѣραπεѡ.

Θηππε παρη† етѣсμοῦ єпирωми
 єтерѡ† θατѡ ὠΠβοис: етѣсμοῦ
 єрок ἵχε Πβοис ἐβόλθεν Сиων.

Οῦοѡ екѣнаѣ епιάѡθон ἵτε
 Ιερουσαλѡм ἵпπієѡοῦ τηροῦ ἵτε
 πεκωνѡ: екѣнаѣ єпіѡηρι ἵτε некѡηρι:
 †ѡιρηппн єчен пІсранѡ. Ѧλληλοѡіѡ.

You shall eat the fruit of
 your labors: you shall be
 blessed, and goodness shall
 be unto you.

Your wife shall be as a
 fruitful vine on the sides of
 your house

Your children as young
 olive-plants round about
 your table.

Behold, thus shall the
 man be blessed, who fears
 The Lord. The Lord shall
 bless you out of Zion.

And you shall see the
 good things of Jerusalem all
 the days of your life. And
 you shall see the children of
 your children. Peace be
 upon Israel. Alleluia.

2. تأكل من ثمرة أتعابك، تصير
 مغبوطاً ويكون لك الخير.

3. امرأتك تصير مثل كرمة
 مخصبة في جوانب بيتك.

4. بنوك مثل غروس الزيتون
 الجدد حول مائدتك.

5. هكذا يُبارك الإنسان المتقي
 الرب. يباركك الرب من صهيون.

6. وتبصر خيرات أورشليم جميع
 أيام حياتك. وترى بني بنيك،
 والسلام على إسرائيل. هليلويا.

12 - Psalm 128 (129) المزمور المائة والثامن والعشرون

Οῡμῡηϥ ἵсоп αѳωтс єροι ιсχєп
 таμєтѡλοῦ.

Ѧαρεѣχос ἵχε пІсранѡ: χє
 οῡμῡηϥ ἵсоп αѳωтс єροι ιсχєп
 таμєтѡλοῦ: кє γαρ ὠποῦѡχєμχομ
 єροι.

Ѧατμῡηϥ єчен таѡісі ἵχε
 пІреѣρпові: αѳѣρεсοѡєі ἵχε
 τοῦἀпομῡѡ.

Many times they have
 warred against me from my
 youth.

Let Israel now say.
 Many times they have
 warred against me from my
 youth, and yet they have not
 prevailed against me.

The sinners scourged
 me on my back, and
 prolonged their iniquity.

1. مراراً كثيرة حاربوني منذ
 صباي.

2. ليقل إسرائيل، مراراً كثيرة
 قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم
 يقدروا عليّ.

3. على ظهري جلدني الخطاة
 وأطالوا إثمهم.

Οὐθὲμι πε Πβοις: ἔηρασλπ
 ἡνιμοῖ ἡτε ηἰρεφερνοβι.

Οαρονβιωπι ογοζ μαροτκοτοῦ
 ἔφαζοῦ ἡξε ογον ηιβεν εθμοσῖ
 ἡσιων.

Οαροτγωπι ἡφρηῖ ἡοτρωοῖβεν
 ἡτε οῦξενεφωρ φη ἔωαεγωωοῖ
 ἡπατοεγοε.

Φηετε ἡπεεμαζ τοτε ἡδητε ἡξε
 φηετσωδ: οῦδε ἡπεεμαζ κενε ἡξε
 φηετσωκι ἡνιῡναῖ.

Ογοζ ἡπορζοσ ἡξε ηηετςινη ξε
 πιεμοῦ ἡΠβοις ἔξεν θηνοῦ: ἀνέμοῦ
 ἔρωτεν θεν φραν ἡΠβοις.
 Ἀλληλοῖα.

The Lord is righteous;
 He has broken the necks of
 sinners.

Let all who hate Zion be
 put to shame and turned
 back.

Let them be as the grass
 of the house-tops, which
 withers before it is plucked
 up,

with which the reaper
 does not fill his hand, nor
 he who gathers up sheaves,
 his bosom.

Neither do they who
 pass by say, "The blessing
 of The Lord be upon you,
 we have blessed you in the
 name of The Lord."
 Alleluia.

4. الرب صديق هو، يقطع أعناق
 الخطاة.

5. فليخز وليرتد إلى الوراء كل
 الذين يبغضون صهيون.

6. وليكونوا مثل عشب السطوح
 الذي يببس قبل أن يقطع.

7. الذي لم يملأ الحاصد منه يده،
 ولا الذي يجمع الغمور حننه.

8. ولم يقل المجتازون إن بركة
 الرب عليكم. باركناكم باسم الرب.
 هليلويا.

Gospel of the Eleventh Hour

انجيل الساعة الحادية عشر

Οῦἀναστρωσις ἐβολ θεν
 πιερασσελιον εθοταβ κα τα λουκαν
 ασιοῦ.

Λουκαν 4: 38 - 41

Αετωναε δε ἐβολ θεν ἡετναεωση
 αεωπναε εδωτη ἐπη ἡσιων: ἡωωμ
 δε ἡσιων ηε ογον ογνιωῖ ἡδμομ
 ηεωας πε: ογοζ ηαῖῖο ερωε εἰρη
 ἔεωας.

A chapter according to
 Saint Luke, may his
 blessings be with us. Amen.

Luke 4: 38 - 41

And He arose out of the
 synagogue, and entered into
 Simon's house. And Simon's
 wife's mother was taken
 with a great fever; and they
 requested Him concerning
 her.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا
 البشير. بركاته علينا آمين.

لوقا 4: 38 - 41

وَلَمَّا قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ دَخَلَ بَيْتَ
 سِمْعَانَ. وَكَانَتْ حَمَاتُ سِمْعَانَ
 بِحُمَى شَدِيدَةٍ. فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا.

Οτοζ αϥοβι έρατϥ σαπϥωι υμμοc
αϥερεπιττωαν υπιδμου οτοζ αϥχας:
σατοτc δε αcτωνc οτοζ αcϥευϥι
υμμοc.

Ετα φρη δε ζωτπ οτον νιβεν ετε
οτοντοϥ ρεϥϥωπι υματ δεν βανϥωπι
νοτμηνϥ ηρητ ατενοϥ βαροϥ: ηθοϥ δε
εταϥχα xιz εχεν ποται ποται υμμοc
αϥερφαδρι ερωc.

Πατνηοϥ δε εβoλ πε ηζε βαν
δεμων εβoλ δεν βανμηνϥ ευωϥ εβoλ
ευτω υμμοc xε ηθοc πε Πιχριcτοc
Πωηρι υΦνοϥτ: οτοζ ναϥερεπιττωαν
νωc πε: ηϥχω υμμοc αν εcαxι xε
νατcωοτη υμμοϥ πε xε ηθοϥ πε
Πιχριcτοc.

*Πωοϥ φα Πεννοϥτ πε: ϥα ενεc
ητε ηι ενεc: αμην.*

And He stood over her,
and rebuked the fever; and it
left her: and immediately
she arose and served them.

When the sun was
setting, all those who had
any sicknesses with diverse
diseases brought them unto
Him; and He laid His hands
on every one of them, and
healed them.

And devils also came
out of many, crying out, and
saying, "You are Christ, the
Son of God!" And He,
rebuking them, did not
allow them to speak: for
they knew that He was
Christ.

Glory be to God forever.

فَوَقَفَ فَوْقًا مِنْهَا وَانْتَهَرَ الْحُمَّى
فَتَرَكْتُهَا! وَفِي الْحَالِ قَامَتْ
وَوَدِمَتْهُمْ.

وَإِنَّمَا غَرُوبِ الشَّمْسِ كَانَ كُلُّ
الَّذِينَ عَنْدهُمْ مَرَضَى بِأَنْوَاعِ
أَمْرَاضٍ كَثِيرَةٍ يَقْدُمُونَهُمْ إِلَيْهِ. أَمَّا
هُوَ فَكَانَ يَضَعُ يَدَيْهِ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ فَيَشْفِيهِمْ.

وَكَانَتْ الشَّيَاطِينُ تَخْرُجُ مِنْ
كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ: «أَنْتَ
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ!» فَكَانَ
يَنْتَهَرُهُمْ وَلَا يَدْعُهُمْ يَنْطَقُونَ لِأَنَّهُمْ
كَانُوا قَدْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the Eleventh Hour

قطع الساعة الحادية عشر

Ιc xε πιθμην ηχοnc αϥνανοβεμ
ηαϥ ηρητ τναοτωηc εβoλ ανοc πε
πιρεϥερνοβι:

περωϥ ητε πιεβοοϥ ηεμ πεϥδμου
τϥϥαι βαρωc αν εοβε πεχωxεβ
ηταμετρωμ:

If the righteous one is
scarcely saved, where shall
I, the sinner, appear?

The burden and heat of
the day I did not endure
because of the weakness of
my humanity.

إذا كان الصديق بالجهد يخلص
فأين أظهر أنا الخاطئ.

ثقل النهار وحره لم أحتمل لضعف
بشريتي.

ἵτοῦμοῦ† ἔροι νακ χε οὔῃρι πε
αλλα μαρεκαῖτ ὑφῆρη† ἵοται
ἐβoλθεν νεκρευεχε.

*Κε ντη κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐωνᾶς τῶν
ἐώνων ἀμην.*

Χε ἀιερνοβι θεν οὔ†ζῶνῃ neu
οὔρωοῦτῃ ἡγῆτ οὔοζ αἰραωοῦ νοβι
νιβεν θεν οὔδῖωῡωοῦ neu οὔμεταῡῡρι
οὔοζ αἰερῡῡῡα ἡτζεμκο neu θαπ
νιβεν:

σοβ† νηι ἡνιζωῖζι ἡνιμεταῖα ὦ
ἠνῆβ ὑπαρῶενος χε ††ζο ἐρο οὔοζ
†τωβζ ὑμο ἡοὔῡρεσβῖα οὔοζ ἡθο
ὑματα† †ωῡ οὔβῆ ἡτε †το† ἡςμῆ
ἡταῡτεμῖῡῡι:

οὔοζ ὑπατε παῡνεῡμα ζωλ ἐβoλ
ὑμοῖ ῡῡῡῡ neuῆι οὔοζ ἡσοῡνι ἡτε
νιχαζι ῡοτῡῡ οὔοζ ἡῡῡῡῡ ἡτε ὑμεν†
μαῡῡῡῡ ὑμωοῦ ἡτοῡῡτεμῡῡῡ ὑμοῖ
†ῡελετ ἡαταῡνε ὑῡῡεβι ὑμῆι.

worthy to be called Your
son, so make me as one of
Your hired servants.”

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

Every iniquity I did
with prudence and activity,
and every sin I committed
with eagerness and
diligence, and of all torment
and judgement I am worthy.

Therefore, prepare for
me the ways of repentance,
O Lady the Virgin; for to
you I appeal, and through
you I seek intercession, and
upon you I call to help me,
lest I might be put to shame.

And when my soul
departs my body attend to
me, and defeat the
conspiracy of the enemies,
and shut the gates of Hades,
lest they might swallow my
soul, O you, blameless
bride of the true
Bridegroom.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

لكل إثم بحرص ونشاط فعلت،
ولكل خطية بشوق واجتهاد
ارتكبت، ولكل عذاب وحكم
استوجبته.

فهيني لي أسباب التوبة أيتها
السيدة العذراء. فإليك أتضرع
وبك أستشفع، وإياك أدعو أن
تساعديني لنلا أخزى.

وعند مفارقة نفسي من جسدي
أحضري عندي، ولموامرة
الأعداء اهزمي، ولأبواب الجحيم
أغلقي. لنلا يبتلعوا نفسي يا
عروس بلا عيب للختن الحقيقي.

Then Kyrie èλεῆcon is said 41 times followed by “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرىاليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ Πῶοις
ἡπικαβαωθ: τῆνε νεμ ἡκαρι μερ
ἐβολῶθεν πεκῶοτ νεμ πεκταῖο.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανᾶσια τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτ ἡντε νίζου ωωπι
νεμαν γε ἡμον ἡταν ἡνοβονῆος δεν
nen ἡλιψις νεμ ἡροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολῶ χω ἐβολῶ ἡριστηχωριν
ναν Φνοῦτ ἡnenπαρπτωμᾶ:
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωυ νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωυ αν.

Νηῆταναιτοῦ δεν οὔεμι: νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:
νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνῶ ἐβολῶ.

Πῶοις ἐκέχατ ναν ἐβολῶ: εῶβε
πεκραν εῶοταβ ἐταῦμοῦτ ἡμοῦ ἐῆρη
ἐχων: κατα το ἐλεος σοῦ Κυρίε: κε
μη κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

Ἀριτεν ἡμῶν ἡχος δεν
οἰνωῖσθε: Χε πενωτ...

Holy, Holy, Holy, is the
Lord of Hosts. Heaven and
earth are full of Your glory
and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...

Absolution of the Eleventh Hour

تحليل الساعة الحادية عشر

Τενυεπεμοτ ντοτκ πεννηβ
 περεψενεητ ξε ακτ ναν εθρενσινι
 υπαιεβοοτ δεν ογερηννη ογορ
 ακεντεν εθαναροτχι δεν ογυεπεμοτ:
 ογορ ακαιτεν νεγχορ ενατ επιοτωινι
 ψα εθαναροτχι.

Ψωπ εροκ ντενδορολοσια
 ετασψωπι τνοτ ογορ ναρμεν εβολθα
 νικοτς ντε πιαντικιμενορ: ογορ κωρεψ
 ννεψφαψ τηροτ εττοι θαρων.

Ογορ αριεμοτ ναν δεν παι κε
 εχωρρ εθνηοτ νογερηννη αβνε υκαρ
 οτδε ογυθορτερ οτδε θιςι οτδε
 φαντασια: εθρενσενψ ον δεν ογερηννη
 νεμ ογμετσεμνορ ντενορι ερατεν
 επιεγμνορ νεμ νιπροσεγχι.

νχοοτ νιβεν νεμ δεν μαι νιβεν
 εντωοτ υπεκραν εθοταβ δεν εωβ
 νιβεν: νεμ Φιωτ νατψταροψ ογορ
 ναταρχη: νεμ Πιπνευμα εθοταβ
 νρεψτανθο ογορ νομοοτςιορ νεμακ
 τνοτ νεμ νχοοτ νιβεν νεμ ψα ενεε
 ντε νιενεε τηροτ: Αμην.

We thank You, our
 compassionate king, for
 You have granted us to pass
 this day in peace, and
 brought us to the evening
 thankfully, and made us
 worthy to behold daylight
 until evening.

Lord, accept our
 glorification which is
 offered now, and save us
 from the trickeries of the
 adversary, and abolish all
 the snares which are set
 against us.

Grant us, in this coming
 night, peace without pain, or
 anxiety, or unrest, or
 illusion; so that we may
 pass it in peace and chastity,
 and rise up for praises and
 prayers.

And thus, at all times
 and everywhere, we glorify
 Your holy name, together
 with the Father, who is
 incomprehensible and
 without beginning, and the
 Holy Spirit, the Life-Giver,
 Who is in one essence with
 You, now and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك
 منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام
 وأتيت بنا إلى المساء شاكرين،
 وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور
 إلى المساء.

اللهم اقبل تمجيدنا هذا الذي صار
 الآن. ونجنا من حيل المضاد
 وأبطل سائر فخاخه المنصوبة لنا.

هب لنا في هذه الليلة المقبلة
 سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب
 ولا خيال. لنجتازها أيضاً بسلام
 وعفاف، وننهض للتسابيح
 والصلوات،

كل حين وفي كل مكان، نمجد
 اسمك القدوس في كل شيء، مع
 الآب غير المدرك ولا المبتدئ،
 والروح القدس المحيي المساوي
 لك، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور كلها. أمين.

Conclusion of Every Hour - Οὔτως δὲ τὰ ἐν ὕμνῳ

طلبية تصلى آخر كل ساعة

Παι νὰν Φνοῦτ φηέτοτοῦωυτ
 ὡωοϥ οτοϥ σετῶοτ νὰϥ ḱηνοτ νιβεν
 νεμ οτνοτ νιβεν δεν τῆε νεμ ριβεν
 πικαϩι.

Πιχρίστοϥ Πεννοῦτ ἡὰγαθοϥ
 πινεϥῶοτ ἡεητ οτοϥ φα πμῡϥ ἡναι
 φα τμετῡενεητ ετοῡ φηεῡμει
 ἡνιῡμνι οτοϥ ερεϥ πιναι νεμ
 νινεϥερνοβι φηεῡμοῦτ ἔοτοη νιβεν
 ἐπιονταῖ εῡβε πιῡαι ἡνιπεῡανεν ἔτοῡ
 χοῡῡτ ἐβὼλ δαχοῡτ.

Πθοκ Πβοιϥ ῡεπ νεντωβϥ ἔροκ
 δεν ταιοῡνοτ θαῖ κοῡτεη πενωηδ
 ἐπχιηιρι ἡτε νεκοῡαϩαϩηι.

Δριὰςιὰζιν ἡνενἡνεῡμα ῡατοῡβο
 ἡνενωῡα κοῡτεη νενμεῡἔ ῡατοῡβο
 ἡνενεῡηηδῡσιϥ οτοϥ νὰρμεη ἐβὼλδεν
 ϩηβι νιβεν εῡεῡωοτ νεμ ῡκαϩ ἡεητ.

ῡατακτοη δεν νεκαῡτεῡλοϥ
 εῡοῡαβ ϩιηα ἡτοῡαρεϥ ἔροη οτοϥ
 ἡτοῡδιῡωιτ νὰν δεν ἡοῡπαρεῡβὼλῡ
 εῡορη φοϩ ἐτμετοῡαι ἡτε πεκῶοτ
 ἡατχοῡμεη ϫε ḱῡαρωοῡτ ῡα ἔνεϩ.
 Ἀμην.

Have mercy on us, O
 God, and have mercy on us,
 who, at all times and in every
 hour, in heaven and on earth,
 is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,
 the long suffering, the
 abundant in mercy, and the
 great in compassion, who
 loves the righteous and has
 mercy on the sinners of
 whom I am chief; who does
 not wish the death of the
 sinner but rather that he
 returns and lives, who calls
 all to salvation for the
 promise of the blessings to
 come.

Lord receive from us our
 prayers in this hour and in
 every hour. Ease our life and
 guide us to fulfill Your
 commandments.

Sanctify our spirits.
 Cleanse our bodies. Conduct
 our thoughts. Purify our
 intentions. Heal our diseases.
 Forgive our sins. Deliver us
 from every evil grief and
 distress of heart.

Surround us by Your
 holy angels, that, by their
 camp, we may be guarded
 and guided, and attain the
 unity of faith, and the
 knowledge of Your
 imperceptible and infinite
 glory. For You are blessed
 forever. Amen.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من
 في كل وقت وكل ساعة، في
 السماء وعلى الأرض، مسجود
 له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
 الروح، الكثير الرحمة، الجزيل
 التحنن، الذي يحب الصديقين
 ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.
 الذي لا يشاء موت الخاطي مثل
 ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى
 الخلاص لأجل الموعد بالخيرات
 المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة
 وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،
 وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.
 قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف
 أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا
 من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملأنتك القديسين، لكي
 نكون بمعسكرهم محفوظين
 ومرشدين، لنصل إلى اتحاد
 الإيمان وإلى معرفة مجدك غير
 المحسوس وغير المحدود، فإنك
 مبارك إلى الأبد. آمين.

The Compline Prayer (Twelfth Hour)

صلاة النوم (الساعة الثانية عشر)

Ἦεν φῶραν ὁ Φῶς Νεμ Πῶρι Νεμ
Πῖπνευμα εἶοταβ οὔνοτῃ ἡοῦωτ.
Ἀμην.

Κῡριε ἐλεῆσον. Κῡριε ἐλεῆσον.
Κῡριε ἐλεῆσον.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε αἰῶ
Πνευματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς
ἐῶνας τῶν ἐῶνων. Ἀμην.

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.
Amen.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit: now and
forever and unto the age of
all ages. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد. آمين.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

The Lord's Prayer

الصلاة الربانية

Χε Πενιωτ εἰδεν νιφνοῖ
μαρεϋτορβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετορρο πετερνακ μαρεϋωπι
ὁφρητῃ δεν ἡφε Νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ἡτε ραςτῃ μνιϋ ναν ὁφοοτ.

Οὔος χα νητερον ναν ἐβολ:
ὁφρητῃ ρων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε
οὔον ἡταν ἐρωοτ: οὔος ὁπερентен
εἰδοτн ἐπιδасиос: αἰαα ναρμεν ἐβολ
ρα πιπερρωοτ.

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις:
χε θωκ τε ἡμετορρο Νεμ ἡχομ Νεμ
πιωοτ ρα ἐνεε. Ἀμην.

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

أبانا الذي في السموات. ليقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Μαρενϋεπεζμοτ ντοτϣ
 ὠπρεϣερπεθνανεϣ οτοζ ἡναντ:
 Φνοϣτ Φιωτ ὠΠενβοις οτοζ
 Πεννοϣτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϣς
 Πιχριστος.

Χε αϣερσκεπαζιν ἐχων.
 Δϣερβοῦῃν ἐρον. Δϣὰρεζ ἐρον.
 Δϣϣοπτεν ἐροϣ αϣτὰσο ἐρον.
 Δϣττοτεν αϣεντεν ϣα ἐζρηι
 ἐταιοϣνοϣ θαι.

Πθοϣ οη μαρεντζο ἐροϣ ζοπωϣ
 ἡτεϣὰρεζ ἐρον: ζεν παι ἐζοοϣ εθοϣαβ
 φαι νεμ νιἐζοοϣ τηροϣ ἡτε πενωηζ:
 ζεν ζιρηνη νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
 Πβοις Πεννοϣτ.

Φνηβ Πβοις Φνοϣτ
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενβοις οτοζ
 Πεννοϣτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϣς
 Πιχριστος.

Πενϋεπεζμοτ ντοτκ κατα ζωβ
 νιβεν νεμ εῶβε ζωβ νιβεν νεμ ζεν
 ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἐχων.
 Δκερβοῦῃν ἐρον: ακὰρεζ ἐρον:
 Δκϣοπτεν ἐροκ ακτὰσο ἐρον:

Let us give thanks to the
 beneficent and merciful
 God, the Father of our Lord,
 God and Savior, Jesus
 Christ.

For He has covered us,
 helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

O Master, Lord, God the
 Pantocrator, the Father of
 our Lord, God and Savior,
 Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this hour.

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
 إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشرك على كل حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

ΔΙΚΤΟΤΕΝ ΔΚΕΝΤΕΝ ΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΑΙ
ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙΣ ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕΕΖΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΦΑΙ: ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΔ:
ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΥΤ.

ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ:
ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΠΣΟΒΝΙ
ΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΤΩΝΕΥ
ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

ΔΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ.
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΕΥ.
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΑΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΕΥΡΙ
ΣΑΖΝΙ ΜΜΩΟΥΤ ΝΑΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
ΜΠΕΡΩΥΩΥΙ ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΔΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ.

ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΖΟΥΤ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥΤ.

ΒΕΝ ΠΙΔΜΟΥΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحيك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين
والظاهرين.

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβoλ ζιτοτq ἐρε πιῶν
 νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ
 †πρoσκτνησιc: ἐρπeρπι νακ νεμαq:
 νεμ Πιπνευμα εθoταβ ἡρεqτανδo
 oτοz ἡομοoυcioc νεμακ.

††νοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ψα
 ἐνεz νιἐνεz τηροῦ. Αμην.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοῦ† κατa πεκνιω†
 ἡναι: νεμ κατa πὰψαι ἡτε
 νεκμετψενεητ εκεcωλx ἡταὰνομιὰ:
 εκεραδτ ἡzοῦὸ ἐβoλ za ταὰνομιὰ:
 oτοz εκετοῦνβι ἐβoλza πανοβι.

Χε ταὰνομια ἀνοκ †cωὸν ἡμοc:
 oτοz πανοβι ἡπαἡθο ἐβoλ ἡχοῦ
 νιβεν.

Πθοκ ἡματατκ αἰερνοβι ἐροκ:
 oτοz πιπετzωὸν αἰαἰq ἡπεκἡθο ἐβoλ:

zοπωc ἡτεκμαι δεν νεκcaxi: oτοz
 ἡτεδpο εκναιzaπ.

Ζηππε zaρ δεν zανὰνομιὰ
 αῦερβοκι ἡμοι: oτοz δεν zαννοβι ἀ
 ταμαῦτ βἱψωων ἡμοι.

Have mercy upon me, O
 God, according to Your
 lovingkindness. According
 to the multitude of Your
 tender mercies, blot out my
 transgressions. Wash me
 thoroughly from my
 iniquity, and cleanse me
 from my sin.

For I acknowledge my
 transgressions, and my sin
 is always before me.

Against You only, have
 I sinned, and done evil
 before You,

that You may be just in
 Your sayings, and
 overcome when You judge.

For behold, I was
 brought forth in iniquity,
 and in sin my mother
 conceived me.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيرا من إثمي ومن
 خطيتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي
 أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
 متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،
 وبالخطايا ولدتني أمي.

Ὡς περ γὰρ ἀκμῆνρῃ ἤμηνι:
 ἡνέτηνπ νέμ ἡνέτε ἡσεῶτωνη ἐβόλ
 ἀν ἡτε τεκσοφία ἀκταμοι ἐρωον.

Ἐκένοντχδ ἐχωοι
 ὑπεκωγενθωπον: εἰέτοτβο ἐκέραδτ
 εἰέονβαω ἐροτε οτχιων.

Ἐκῆοριωτεμ ἐοτθεληλ νέμ
 οτότνοϋ: ετῆεληλ ἡξε πακας
 ετθεβινοττ.

Ὡατασθο ὑπεκθο σαβόλ ἡνανοβι:
 οτοη παλνομια τηροτ ἐκесоλχοτ.

Οτχнт εϋοταβ ἐκῆсонτϥ ἡδнт
 Φноτ†: οτπνετμα εϋοττων ἀριτϥ
 ὑβери θεн ἡέτсаδотн ὑμοι.

Ὑπερβερβωрт ἐβόλ χα πεκθο:
 οτοη Пектпнеτμα εθοταб ὑπερολϥ
 ἐβόλ χαροι.

Ὤοι ἡνι ὑπῆεληλ ἡτε πεκοτχαι:
 οτοη ἡερηι θεн οτπнеτμα
 ἡχнτсμωникон ματαχοι.

Εἰέτсаβε ἡἀνομος χι некуωит:
 οτοη ἡἀсевнс ετῆκοτοτ χαροκ.

Ἡαχμет ἐβόλ θεн χανсноϥ
 Φноτ†: Φноτ† ἡτε таcωτηриа:
 εϋῆεληλ ἡξε παλας θεн

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطايي، وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

ΤΕΚΔΙΚΕΟΥΣΤΗΝΗ.

Πῶοις ἐκἔδοτων ἡνάδφοτοῦ οτοῦ
ἐρε ρωι ζω ὑπεκῶμοῦ.

Χε ἐνε ἀκοῦωῦ ῥοῦῥοῦῥοῦ:
ναῖνα† οη πε: ῥανῶλιλ ἡχοῦξεῖ
ὑπεκ†μα† ἐῥρη ἐχωοῦ.

Πῶοῦῥοῦῥοῦ ἡτε Φνοῦ†
οῦῖνεῦμα ἐῦτεννηοῦ† πε: οῦῥητ
ἐῦτεννηοῦ† οτοῦ ἐῦῑῑῑῑῑοῦ† φαι
ἡνε Φνοῦ† ῥοῦῥ.

Ἀριπεῑῑῑῑ Πῶοις ῥεν πεκ†μα†
ἐῑῑῑῑ: οτοῦ ἡοῑῑῑ† ἡτε ἡεροῦῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑῑῑῑ.

†ῑῑῑ ἐκῑ†μα† ἐῑῑῑ
ῥανῶοῦῥοῦῥοῦ ὑῑῑῑῑῑ: οῦῑῑῑῑῑῑ
ῑῑῑ ῥανῶλιλ.

†ῑῑῑ ἐῑῑῑῑ ἡῥῑῑῑῑῑ ἐῑῥῑῑ ἐῑῑῑ
πεῑῑῑῑῑῑῑῑ. Ἀῑῑῑῑῑῑῑ.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth
shall declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A
broken and a contrite heart,
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرقات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحركات.

20. حينئذ يقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

Πῑῑῑῑῑῑῑ:

†ῑῑῑ ῑῑῑῑῑ ἡῥῑῑῑῑῑ:
Πῑῑῑῑῑ ἡτε Πῑῑῑῑῑ ἐῑῑῑῑῑῑ
†ῑῑῑῑῑ ὑΠῑῑῑῑῑῑῑῑ οῑῑῑ
Πῑῑῑῑ† †ῑῑῑῑῑῑῑῑ ἐῑῑῑ ἡτεῑῑῑῑ
ῑῑῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑ.

Priest:

The Compline Prayer
(Twelfth Hour) of the
blessed day, we offer to
Christ our King and our
God, beseeching Him to
forgive us our sins.

الكاهن:

تسبحة صلاة النوم (الساعة
الثانية عشر) من اليوم المبارك،
أقدمها للمسيح ملكي وإلهي،
وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ πῖπροφῆτης:
ἐρεπερῆςμοῦ εἶσοταβ ὡπι νεμαν
εἰχω ὕμος. Ἀμην.

From the Psalms of
David the prophet, may his
holy blessing be with us all.
Amen.

من مزامير داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 129, Psalm 140 and Psalm 147

1 - Psalm 129 (130)
المزمور المائة والتاسع والعشرون

Ἐβὼλ θεν νηετωηκ αἰωψ οὔβηκ
Πῶοις: Πῶοις σωτεμ ἐταῶμ.

Out of the depths I have
cried to You. O Lord. O
Lord, hear my voice.

1. من الأعماق صرخت إليك يا
رب. يا رب استمع صوتي.

Ἰαροῦωπι ἵχε νεκμαψχ
εἰτῆνῆθνοῦ ἐτῶμ ἵτε πατῆρο:
ακωαντῆθνηκ ἐὰνομιὰ Πῶοις: Πῶοις
νιμ εἶναψὸρι ἐρατῆ: χε πιχω ἐβὼλ οὔ
ἐβὼλ χιτοτκ πε.

let Your ears be
attentive to the voice of my
supplication. If You, O
Lord, should mark
iniquities, O Lord, who
shall stand? For through
You is forgiveness.

2. لتكن أذناك مصغيتين إلى
صوت تضرعي. إن كنت للآثام
راصداً يا رب، يا رب من يثبت
لأن من عندك المغفرة.

Εἶβε πεκραν Πῶοις ἀὰμοι ἵτοτ
νακ: ἀταψῆχη ἀμοι ἵτοτς
ἐπεκνομος.

For Your name's sake I
have waited for You, O
Lord. My soul has waited
for Your law.

3. من أجل اسمك صبرت لك يا
رب، صبرت نفسي لناموسك.

Ἀσερῆελπις ἐΠῶοις ἵχε ταψῆχη
ιςχεν πᾶρεθ ἵτε ὡρπ ψα πιεχωρῆ:
ιςχεν πᾶρεθ ἵτε ὡρπ μαρε πῆκραν
ερῆελπις ἐΠῶοις.

My soul has hoped in
The Lord, from the morning
watch till night. From the
morning watch, let Israel
hope in The Lord.

4. انتظرت نفسي الرب من
محرس الصبح إلى الليل. من
محرس الصبح فلينتظر إسرائيل
الرب.

Χε φῆναι θατεν Πῶοις οὔοθ
οὔνιωτ πε περσωτ: οὔοθ ἵθορ
εἶνασεν πῆκραν ἐβὼλ θεν νετὰνομιὰ
τηροῦ. Ἀλληλοῖα.

For with The Lord is
mercy, and great is His
redemption; and He shall
redeem Israel from all his
iniquities. Alleluia.

5. لأن الرحمة من عند الرب.
عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل آثامه. هليلويا.

2 - Psalm 130 (131) المزمور المائة والثلاثون

Πῶοις ὑπερφίσκει ἡ καρδία σου· οὐδὲ
ὑποκαταβῶν ἡ καρδία σου· οὐδὲ ὑψηλῶς
ᾄδεις θάνατον· οὐδὲ θάνατον φησὶ
ἐξοτεροί.

Ὅτι ἐὰν ὑποταβῶν· ἀλλὰ ὑψίσκει ἡ καρδία
ταύτη ὡς φησὶ ὁ ἄνθρωπος ὅτι
ῥῶν ἐφύνησεν ἔχεν τελευτᾶν· ὡς φησὶ
ὁ νοῦν ὅτι ἐχεν ταπείνωσιν.

Ὡς πλῆρης ἐλπίδος ἐπὶ πῶοις
ἵστανται ἡ καρδία σου ὡς ἐν ἑσπέρῳ.
Ὡς ἀληθινά.

O Lord, my heart was
not exalted, neither have my
eyes been haughtily raised:
neither have I walked in
great matters, nor in
wonders greater than me.

If I have not humbled
myself, but raised my soul,
as a weaned child with his
mother, so is the
recompense upon my soul.

Let Israel hope in The
Lord, from now and
forever. Alleluia.

1. يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عينا، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي هي
أعلى مني.

2. فإن كنت لم أتضع، لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من اللبن على
أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

3. فليتك إسرائيل على الرب من
الآن وإلى الأبد. هليلويا.

3 - Psalm 131 (132) المزمور المائة والحادي والثلاثون

ἀριθμεῖς πῶοις ἡ δαυὶδ σου
τελευτρεμεναι τῆς· ὡς φησὶ
ἐταφωρκε ὑπὸ πῶοις ἀφωρκε ὡς φησὶ
ὁ Ἰακώβ.

Ὡς ἀν εἰσέωσεν ἐξοῦν ἐφωρκε
ὡς φησὶ πᾶν· ἀν εἰσέωσεν ἐξοῦν ἔχεν
ὡς φησὶ ὡς φησὶ πᾶν.

Ὡς εἰς ὡς φησὶ ὡς φησὶ
ὡς φησὶ ὡς φησὶ ὡς φησὶ ὡς φησὶ
ὡς φησὶ ὡς φησὶ ὡς φησὶ ὡς φησὶ
ὡς φησὶ ὡς φησὶ ὡς φησὶ ὡς φησὶ

Lord, remember David
and all his meekness: how
he swore to The Lord, and
vowed to the God of Jacob,
saying,

"I will not go into the
dwelling of my house, or go
up to the bed of my couch;

I will not give sleep to
my eyes, nor slumber to my
eyelids, nor rest to my
temples, until I find a place
for The Lord, and a
dwelling place for the God
of Jacob.

1. اذكر يا رب داود وكل دعتة،
كيف أقسم للرب ونذر لإله
يعقوب:

2. اني لا أدخل إلى مسكن بيتي،
ولا أصعد على سرير فراشي.

3. ولا أعطى لعيني نوماً، ولا
لأجفاني نعاساً، ولا راحة
لصدغي، إلى أن أجد موضعاً
للرب ومسكناً لإله يعقوب.

Ζηππε ἀνκοθμεс δέν Εφραθα:
ἀνχεμс δέν πιμα ἵτε πιαζῶππн.

Επέψε ἐδοῦн ἐνεμἀνωππι:
ἵτενωππωτ ἡπιμα ἐτα νεψδλδλγх
ὀζι ἐρατογ ἵδηтг.

Љωνк Пбоис ἐπεκῶτον ἡθοκ нем
†кγβωтос ἵτε πιμα εθογδв ἵтак.

Мекотнв егѣгзѡтоγ нотмεθμн:
ннеθογδв ἵта егѣελεηλ: εθβε
Δαγгδ πεκβωк: ἡπερφωνε, ἡπεκзо
савоλ ἡπεκχристос.

Δεψωк ἡχε Пбоис ἡΔαγгδ δέν
θγμεθμн ογоз ἡнеψχολг εβολ: χε
εβολδέν πογтаз ἡτε текнехг †наχω
зичен πεκѠρονос.

Εψωп ἀρεψδн некωпггг ἀρεз
ἐтаΔιἀθнкн нем наметмεθρεγ: нн
ἀнок ἐ†нагсавоγ ἐρωγ: нотγпггг
γδᾱ ἐнез егзεμсг зичен πεкѠронос.

Χε ἀПбоис сωтп ἡСгωн: аψсωтп
ἡμос егмагпωпггг наг: фдг пе
памаἡнемтон γδᾱ ἐнез ἡте πгēнез:
агнаγппггг ἡпагма χε аготγδггг.

ЉесѠгга δέν оγсμог †насμог
ѣрос: несзнкг егѣгсгѡггг ἡпѡгк:
несотнв егѣгзѡтоγ нотγγзδг:

Behold, we heard of it
in Ephratha; we found it in
the fields of the wood.

Let us enter into His
dwelling, and worship at the
place where His feet stood.

Arise, O Lord, into
Your rest; You, and the ark
of Your holy place.

Your priests shall clothe
themselves with
righteousness; and Your
righteous shall exult. For
the sake of Your servant
David, do not turn away
Your face from Your
anointed.

The Lord has sworn in
truth to David, and He will
not turn from it, "Of the
fruit of your loins I will set
upon your throne.

If your children keep
My covenant and My
testimonies which I will
teach them, their children
also will sit upon your
throne forever."

For The Lord has
selected Zion, He has
chosen her a dwelling for
Himself: "This is My
resting place forever. Here I
will dwell; for I have
desired it.

In blessing I shall bless
her hunting. Her poor I
shall satisfy with bread. Her
priests I shall clothe with

4. हा қд смғна бе фг афраа
ववगदनाह फग मवउग गगभा.

5. फलंदखल गलग मसाकनह वनसगद
फग मवउग गदग फगह अस्तगत
कदमाह.

6. क्म ग रग गलग राकतक अंत
वतवत मवउग कदसक.

7. कहनतक गलसुन गर वअरारक
गगतहगुन. मन अगल दावद कदक ल
तुरद वगहक कन मसगक.

8. हलफ गर गर दावद हक़ा वला
गखल: लअगलन मन तमुरा कतनक
कलग करसगक.

9. गन हलफ कनक कहदग
वशहादतग तलग अकमह गगहा,
फगनवम अगसुन गलग अअद
कलग करसगक.

10. लअन गर गर अखतार सगगुन
वरसगगहा मसकनल लह. हडा वु
मवउग राकतग गलग अअद अअद, हगना
असकन लअनग अरदतह.

11. लसगदहा अबरारक गरक़ा,
लमसाकगनहा अशग कखल. लकहनतहा
अलस खललस वअराराहा गगतहगुन
अगतहागल.

νηεθοῦαβ ἡτας θεν οὔθεληλ
εὔεθεληλ.

Ἰπια εἶτε ἡματ εἰέτογνος οὔταπ
ἡΔατιΔ: αἰοβ† ἡοὔθης
ἡπαχριστος.

Περχαζι εὔε†βιωτοῦ ἡοὔψιτ:
εὔεφιρι Δε εἰρηι εἰωψ ἡξε φηεθοῦαβ
ἡτηι. Ἀλληλοῦα.

salvation; and her saints
with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a
horn to David. I have
prepared a lamp for My
anointed.

His enemies I shall
clothe with shame, and My
holiness shall flourish upon
Him.” Alleluia.

12. هناك أقيم قرناً لداود. هيأت
سراجاً لمسيحي.

13. لأعدائه ألبس الخزي وعليه
يزهر قدسي. هليلويا.

4 - Psalm 132 (133) المزمور المائة والثاني والثلاثون

Θηππε οὔπεθανεψ ιε οὔπετβολα:
ἐβηλ εἰδανῆνοῦ εὔωπ βιοῦα:
ἡφρη† ἡοὔκοxen εὔχη βixen οὔαφε
φηεθνοῦ εἰρηι ἐxen οὔμορτ: †μορτ
ἡτε Ἀρων φηεθνοῦ εἰρηι ἐxen
ἡτωπι ἡτε τεφβεβω.

Ἰφρη† ἡοὔω† ἡτε Ἀερμων
θηεθνοῦ εἰρηι ἐxen πιτωῦ ἡτε
σιων: ξε αὔγονβεν ἡματ ἡξε Πβοις
ἡπιςμοῦ νεμ πιωνθ ψα ἐνεβ.
Ἀλληλοῦα.

Behold! What is so
good, or what so pleasant,
as for brothers dwelling
together? It is as ointment
upon the head, that came
down upon beard, the beard
of Aaron that came down to
the fringe of his clothing.

As the dew of Aermom,
that comes down upon the
mountain of Zion: for there
The Lord commanded the
blessing and the life
forever. Alleluia.

1. هوذا ما أحسن وما أحلي أن
يسكن الاخوة معاً. كالطيب الكائن
على الرأس الذي ينزل على
الحية، لحيه هارون النازلة على
جيب قميصه.

2. ومثل ندى حرمون المنحدر
على جبل صهيون. لأن هناك أمر
الرب بالبركة والحياة إلى الأبد.
هليلويا.

5 - Psalm 133 (134) المزمور المائة والثالث والثلاثون

Θηππε Δε ῥμοῦ ἐΠβοις ηἰεβιαικ
ἡτε Πβοις: ηἡετοβι ἐρατοῦ θεν ἡηι
ἡΠβοις: θεν ηἡαῦλνοῦ ἡτε ἡηι

Behold, bless The Lord,
O you the servants of The
Lord, who stand in the
house of The Lord, in the
courts of the house of our

1. ها باركوا الرب يا عبيد الرب.
القائمين في بيت الرب، في ديار
بيت إلها.

ὁΠεννοῦτ.

Περὶ δὲ νύκτωρ καὶ ἠνετένηται
ἐπὶ ὧν ἠεθεόταβ ὁμοῦ ἐπῶις: Πῶις
ἐφ' ὅμοῦ ἐροῦ ἐβόλθεν Σιών
φνεταῖθαμιὸ ἡτφε νεμ ἡκαρι.
Ἀλληλοῦν.

God.

In the nights lift up your
hands unto the Holies, and
bless The Lord. The Lord
shall bless you out of Zion,
He who made heaven and
earth. Alleluia.

2. في الليالي ارفعوا ايديكم إلى
القدس وباركوا الرب. يبارككم
الرب من صهيون الذي خلق
السماء والأرض. هليلويا.

6 - Psalm 136 (137) المزمور المائة والسادس والثلاثون

Σιζεν νηαρων ἡτε Βαβυλων
ἀνθεμι ὡματ: οτορ ἀνριμ
ἐπ' ἔντε νερφεῖ ἡ Σιών.

Σιζεν νιβω ἡθωρι δὲν τεσμητ
ἀνιῶ ἡνεορσανον.

Χε ἀγγεντεν ὡματ ἡξε
ἡνεταῖρε χαλωτεῖν ὡμον
ἐβανκασι ἡβωδῃ: οτορ ἡνεταῖρ ὄλεν
ὡματ γε ζωσ ἐρον ἡοῦμοῦ ἐβόλ δὲν
ἡβωδῃ ἡτε Σιών.

Πως τενηαζως ἡτβωδῃ ἡτε
Πῶις ζιζεν οἱκαρι ἡγμεμο: ἐγῶπ
αἰψανερπωβῶ ἡροῦσαλημ εἰεερπωβῶ
ἡταοῖνῃαμ: παλας ἐφ' ἔχωλχ
ἐταῖρβωβι ἐγῶπ αἰψτεμπεμεῖ.

Διψτεμπερῶρπ ἡθωψ
ἡλεροῦσαλημ δὲν τ'αρχῃ ἡτε
παοῦνοφ.

By the rivers of
Babylon, there we sat and
wept when we remembered
Zion.

We hung our harps on
the willows in the midst of
it.

For there those who had
taken us captive asked of us
the words of a song; and
those who had carried us
away asked a hymn, saying,
“Sing us one of the songs of
Zion.”

How will we sing The
Lord's song in a strange
land? If I forget you, O
Jerusalem, I shall forget my
right hand. My tongue shall
cling to my throat, if I did
not remember you.

If I did not prefer
Jerusalem as the head of my
joy.

1. على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

2. على الصفصاف في وسطها
علقنا قيثاراتنا.

3. لأنه هناك سألنا الذين سبونا
أقوال التسبيح. والذين استاقونا
إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة
من تسابيح صهيون.

4. كيف نسبح تسبحة الرب في
أرض غريبة. إن نسيتك يا
أورشليم أنس يميني. ويلتصق
لساني بحنكي إن لم أذكرك.

5. إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي.

Ἀριφμενὶ Πβοικς ἡνιωηρι ἡτε
 Εδωμ ὑπιεβοοτ ἡτε Ιεροτσαλημ:
 ηηετχω ὑμοσ χε φων εβολ φων εβολ
 εως τςεντ ἡζητς.

Ἰγერი ἡΒαβυλων τταλεπωρος:
 ὠοτνιατq ὑφνεθνατγυεβιὼ ne
 ὑπετγυεβιὼ εταρετνιq nan.

Ἰοτνιατq ὑφνεθναδᾶμονι
 ἡνεκοτχι ἡλᾶλωοτὶ οτοε ἡτεqθοομοσ
 εατεν τπετρα. Ἀλληλοτιὰ.

Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, "Tear it down, tear it down, even to its foundations."

Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us.

Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. Alleluia.

6. اذكر يا رب بني أدوم في يوم
 أورشليم القائلين: انقضوا
 انقضوا حتى الأساس منها.

7. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن
 يكافئك مكافئك التي جازيتينا.

8. طوبى لمن يمسك أطفالك
 ويدفنهم عند الصخرة. هليلويا.

7 - Psalm 137 (138) المزمور المائة والسابع والثلاثون

Ἰἡναοτωναε νακ εβολ Πβοικς εεν
 παρητ τηρε: χε ακσωτεμ ενισαχι ἡτε
 ρωι: ὑπευθο ἡνιαστελος τἡναερψαλιν
 εροκ: οτοε τἡναοτωπτ naερεν
 πεκερφει εθοταε.

Οτοε τἡναοτωναε εβολ ὑπεκραν
 εερνι εχεν πεκнай neμ τεκμεθυμι: χε
 ακερεqερνιωτ ἡχε πεκραν εθοταε
 εερνι εχεν οτον νιβεν.

εεν πιεβοοτ ετἡνατοεεκ ὑμοq
 χωλεμ σωτεμ εροι: εκεερετο
 χοτωτ εερνι εχεν ταψυχἡ εεν
 οτχομ.

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple.

I will confess Your name, on account of Your mercy and Your truth; for You have magnified Your holy name above all.

The day in which I call upon You, hear me speedily; You shall exceedingly look upon my soul with power.

1. أعتترف لك يا رب من كل قلبي
 لأنك استمعت كل كلمات فمي.
 أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام
 هيكلك المقدس.

2. وأعتترف لاسمك على رحمتك
 وحقك، لأنك قد عظمت اسمك
 القدوس على الكل.

3. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني
 بسرعة. تكثر التطلع على نفسي
 بقوة.

Μαρτυρωνη νακ εβολ Πβοις ηνε
 νιοτρωοτ τηροτ ητε ηκαζι: ξε
 ανωτεμ ενικαζι τηροτ ητε ρωκ.

Οτοζ μαροτρωοτ δεν νιωιτ ητε
 Πβοις: ξε οτνιωτ πε πιωοτ ητε Πβοις.

Υβοσι ηνε Πβοις οτοζ ενατ
 ενιζανερ: οτοζ ερωοτη ννηετωοπ
 ιςχεν ειφοτει: εωωπ αιωλνμωυι δεν
 εμητ νοτβοτβεχ εκετανθοι.

Ακσοττεν τεκχιζ εβολ εχεν
 ηπωτη ητε εανκαζι: οτοζ ασναεμετ
 ηνε τεκοτιναμ: Πβοις ερετρεβιω
 εερηι εχωι: Πβοις πεκναι ωοπ ωα
 ενεε: νιεβνοτ ητε νεκχιζ Πβοις
 υπερχατ ησωκ. Αλληλοτια.

Let all the kings of the
 earth, O Lord, confess You;
 for they have heard all the
 words of Your mouth.

And let them sing in the
 ways of The Lord; for great
 is the glory of The Lord.

The Lord is high, and
 He regards the lowly; and
 He knows the existing
 things from afar off. If I
 walk in the midst of
 affliction, You shall revive
 me

You have stretched
 forth Your hands against
 the wrath of enemies, and
 Your right hand has saved
 me. O Lord, You shall
 reward on my behalf: Your
 mercy, O Lord, endures
 forever: do not overlook the
 works of Your hands.
 Alleluia.

4. فليعترف لك يا رب كل ملوك
 الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر
 كلمات فمك.

5. وليسبحوا في طرق الرب. لأن
 مجد الرب عظيم.

6. لأن الرب عال ويعاين
 المتواضعات والكاننات يعرفها
 من بعد. إن سلكت في وسط
 الشدة فإنك تحيياني.

7. على رجز الأعداء مددت يدك
 وخلصتني يمينك. الرب يجازي
 عني، يا رب رحمته دائمة إلى
 الأبد. أعمال يديك يا رب لا
 تتركها. هليلويا.

8 - Psalm 140 (141) المزمور المائة والأربعون

Πβοις αιωω οτβηκ σωτεμ εροι:
 μαεθηνκ ετςμη ητε πατσο
 επχινταωω επωωι εαροκ.

Μαρεωοττεν απεκμθο ηνε
 ταπροσετχη μερητ νοτθεοινοτqi:
 πτωνη επωωι ητε ναχιζ
 οτρωοτρωοτωι ητε εαναροτχι πε.

Πβοις χω νοταρεε ειρεν ρωι: νεμ
 οτβεε ητε οτταεπο ηναεφοτοτ.

O Lord, I have cried to
 You, hear me. Attend to the
 voice of my supplication
 when I cry to You.

Let my prayer be set
 forth before You as incense,
 and the lifting up of my
 hands as an evening
 sacrifice.

O Lord, set a watch on
 my mouth and a strong door
 for my lips.

1. يا رب إليك صرخت فاستمع
 لي. أنصت إلى صوت تضرعي،
 إذا ما صرخت إليك.

2. لتستقم صلاتي كالبخور
 قدامك. وليكن رفع يدي كذبحة
 مسائية.

3. ضع يا رب حافظاً لفمي،
 وباباً حصيناً لشفتي.

Ὁτοϛ ὑπερρικὶ ὑπαρῃτ εοῦσαζὶ
 ἵντε οὔμετνετρωοῦ: ἐξεμλωὶζὶ ᾖεν
 ῥανλωὶζὶ ᾖεν ῥαννοβὶ νεμ ῥανρωμὶ
 εἴτερωβ ἐῖῥὰνομιὰ: οὔτοϛ ἵναῖμαῖ
 νεμ νοῦσωππ.

Εἰῥὲῖτσαβοὶ ᾖεν οὔναι ἵνε πῖθμνὶ
 οὔτοϛ εἰῥέσοζὶ ὡμοὶ: φῖνεϛ ἵνε
 οὔρεϥερνοβὶ ὑπενῶρεϥερνοβὶ
 ὑπενῶρεϥῖκενὶ ἐχεν ταῖφε.

Ἧε ἐτὶ ταῖπροσεῖχῃ ᾖεν οὔῖμαῖ:
 αῦομκ ἵνε νοῦχωρὶ ᾖατεν οὔπετρα:
 εἴεσωτεμ ἐνάσαζὶ χε αῦῥῶλ.

Ὑῥῃῖτ ἵνοῦμοτ ἵκαζὶ αῦφωζὶ
 ῥιχεν ἵκαζὶ: νοῦκας αῦχωρ ἐβωλ
 ᾖαρατῖ ἵὰμενῖ.

Ἧε ερε νεμβάλ οὔβηλ Πῖοις:
 Πῖοις αἰερῥελπὶς εροκ ὑπερᾖωτεβ
 ἵταψῖχῃ: ἄρεϛ ἐροὶ ἐβωλῥα πῖφω
 φῃεταῖσεμνητῖ ἐροὶ: νεμ ἐβωλῥα
 πῖκανῥαλῃ ἵνε νῃετερωβ
 ἐῖῥὰνομιὰ.

ῥανρεϥερνοβὶ εἴῥεῖ ἐπεῖῡνε:
 ῖχῃ ὡμαῖατ ἄνοκ ῡατεσσινὶ ἵνε
 ῖῥὰνομιὰ. Ἀλῃηλοῖα.

Do not incline my heart
 to words of evil, to employ
 excuses for sins with men
 who work iniquity; and I
 shall not agree with their
 choices.

The righteous shall
 chasten me with mercy, and
 reprove me: but do not let
 the oil of the sinner anoint
 my head.

For yet my prayer also is
 in their pleasures. Their
 mighty ones have been
 swallowed up near the rock:
 they shall hear my words,
 for they are delightful.

As a lump of earth, they
 are broken upon the ground,
 their bones have been
 scattered at Hades.

For my eyes are to You,
 O Lord: O Lord, I have
 hoped in You; do not take
 away my soul. Keep me
 from the snare which they
 have set for me, and from
 the stumbling blocks of
 those who work iniquity.

Sinners shall fall by their
 own net: I am alone until
 iniquity passes by. Alleluia.

4. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر،
 فيتعلل بعلى في الخطايا مع أناس
 فاعلي الإثم، ولا أتفق مع
 مختاريهم.

5. فليؤدبني الصديق برحمة
 ويوبخني. أما زيت الخاطئ فلا
 يدهن رأسي.

6. لأن صلاتي أيضاً بمسرة. قد
 ابتلع أقوياؤهم عند الصخرة،
 يسمعون كلماتي لأنهم استلدوا.

7. مثل شحم الأرض انشقوا
 على الأرض. تبددت عظامهم
 عند الجحيم.

8. لأن عيوننا إليك يا رب. يا
 رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي.
 احفظني من الفخ الذي قد
 نصبوه لي، ومن شكوك فاعلي
 الإثم.

9. يسقط الخطاة في شباكهم،
 وأكون أنا وحدي حتى يجوز
 الإثم. هليلويا.

9 - Psalm 141 (142)
المزمور المائة والحادي والأربعون

Διωϋ ἡταδῶν ἐπῶναι ἑα Πβοις:
 αἰτωβρ ἡΠβοις θεν ταδῶν: †ναχωϋ
 ἡπα†ρο ἡπερῶθο: παροχρεχ
 †ναχωϋ ἡπερῶθο ἐπῶνῶρεμῶνκ
 σαβολ ἡμοι ἡνε παπνευα.

Οτορ ἡθοκ ἀκῶι ἐναῶωιτ θεν
 παμωιτ φαι ἐναμωϋι ριωτϋ: αϋχων
 νηι ἡθανφάϋ.

Ψαι† νιατ σαοῖναιμ οτορ
 ναιχοϋτ χε ῥωοπ αν ἡνε
 φηθενασοτωντ.

Δϋτακο ἡνε οτφωτ σαβολ ἡμοι:
 οτορ ἡμον φηετκω† ἡσα ταψϋχη.

Διωϋ οτβηκ Πβοις οτορ αἰχορ χε
 ἡθοκ πε ταδελπις: τατοι θεν ἡκαρι
 ἡντε νηετονθ.

Ψαδῶνκ ἐπα†ρο χε αἡεβιοι
 ἐμαϋω: ναιμετ ἐβολ ἡτοτοϋ
 ἡνηετῶσι ἡσωι: χε αὔμαρι ἐροτε
 ἐροι.

Δνιοῖ ἡταψϋχη ἐβολ θεν
 οὔτεκο ἐπῶνωτωνρ ἐβολ ἡπεκραν
 Πβοις.

Сеодι нηι ἡνε θανῶμη ψατεκ†

With my voice to The Lord I cried; with my voice to The Lord I made supplication. I will pour out before Him my supplication. My affliction I will pour out before Him, when my spirit was fainting within me.

And You knew my paths. In the way in which I was walking, they hid a snare for me.

I looked on my right hand, and beheld, for there was no one who noticed me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried unto You, O Lord, and said, "You are my hope, my portion in the land of the living.

Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me.

Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord.

The righteous wait for me until You reward me."

1. بصوتي إلى الرب صرختُ، بصوتي إلى الرب تضرعتُ. أسكب أمامه توسلي. أبث لديه ضيقي، عند فناء روحي مني.

2. وأنت علمت سبلي. في الطريق التي أسلك أخفوا لي فخاً.

3. تأملت عن اليمين وأبصرت فلم يكن من يعرفني.

4. ضاع المهرب مني وليس من يسأل عن نفسي.

5. فصرختُ إليك يا رب وقلت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء.

6. أنصت إلى طلبتي فإني قد تذللْتُ جداً. نجني من الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.

7. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك يا رب.

8. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني. هليلويا.

νηι νοτυεβιῶ. Ἀλληλουιᾶ.

Alleluia.

10 - Psalm 145 (146)
المزمور المائة والخامس والأربعون

Ἰαψυχῇ σου ἐπῶις: ἡσάσ σου
ἐπῶις σε παωνδ: ἡαερψαλιν
ἐπανοῖς εὐς ἡσῶπ.

ὑπερχαθῆντες ἔχεν νιάρχων
νεμ νιωμηι ἡτε νιρωμι: νη ἔτε ἡμον
οὔσαι ῶπ νωοῦ.

Εἰς ἐβὼλ νοῦπνευμα οὐο
εἰς ἐτασο ἐπεκαλι: σε νιέροοῦ ἔτε
ἡματ εἰς ἐτακο ἡξε οὔμοκμεκ τηροῦ.

Ὡσνιατ ἡφῆτε Φνοῖς ἡλακωβ
πε περβονῆος: ἐρε τερελις σε
Πῶις περνοῖς.

Φνεταφθαμιὸ ἡτφε νεμ ἡκαλι:
φιομ νεμ νη τηροῦ εἰς ῶπ ἡσῆτ.

Φνετᾶρε εἰς οὔμεομνι ῶα ἐνεε:
εἰς ἡνοταπ ἡνηετῆνῆον: αἰς
ἡνοτρε ἡνηετσοκερ.

Πῶις ναβωλ ἡνηετσων εἰς ἐβὼλ:
Πῶις ναταρο ἐρατοῦ
ἡνηετατραδοῦ ἐδρηι.

Πῶις εἰς ἐβω ἡνιβελλετ: Πῶις
με ἡνιῶμνι: Πῶις ναᾶρε
ἐνιῶεμωον: οὔορφανος νεμ οὔχηρα

Praise The Lord, O my
soul. I will praise The Lord
in my life. I will sing
praises to my God as long
as I exist.

Do not trust in the
princes, nor in the children
of men, in whom there is no
salvation.

Their spirit shall go
forth, and they shall return
to their earth. In that day all
their thoughts shall perish.

Blessed is he whose
helper is the God of Jacob,
whose hope is in The Lord
his God:

who made heaven and
earth, the sea and all things
in them;

who keeps truth forever:
who executes judgement for
the oppressed, who gives
food to the hungry.

The Lord looses the
bound; The Lord sets up the
broken down.

The Lord gives wisdom
to the blind; The Lord loves
the righteous. The Lord
preserves the strangers; He
accepts the orphan and

1. سبّحي يا نفسي الربّ. أسبّح
الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما
دمت موجوداً.

2. لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس عندهم
خلاص.

3. تخرج روحهم فيعودون إلى
ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

4. طوبى لمن إله يعقوب معينه.
واتكأه على الرب إلهه.

5. الذي صنع السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

6. الحافظ العدل إلى الدهر،
الصانع الحكم للمظلومين،
المعطي الطعام للجوع.

7. الرب يحلّ المربوطين. الرب
يقيم الساقطين.

8. الرب يُحْكِم العميان. الرب
يحب الصديقين. الرب يحفظ
الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة،
ويبيد طرق الخطاة.

ἐναυοποῦ ἑροῦ: οὐοὺ φῶωιτ ἵτε
νιρεϋερνοβι ἐνατακο.

Εἰέεροτρο ἵχε Πβοις ὡα ἐνεε:
οὐοὺ Πεκνοῦτ Σιων ιςχεν ζωοῦ ὡα
ζωοῦ. Ἀλληλοῖα.

widow: but He will destroy
the way of sinners.

The Lord shall reign
forever, and your God, O
Zion, from generation to
generation. Alleluia.

9. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك
يا صهيون من جيل إلى جيل.
هليلويا.

11 - Psalm 146 (147: 1-11)

المزمور المائة والسادس والأربعون

Σμοῦ ἐΠβοις χε νανε
οὔψαλτιμος: ἐϋέραναϋ ἡΠεννοῦτ
ἵχε πιςμοῦ: πετκωτ ἡλεροῦσαλῆμ πε
Πβοις: νιζωρ ἐβολ ἵτε ἡλεραῆλ Πβοις
ναθοῦτωτοῦ.

Φηεττοῦχο ἡνηεττεννηοῦτ ζεν
ποῦζητ: οὐοὺ ἐϋμοῦρ ἡνοῦτεννο
τηροῦ.

Φηετβῆῆπι ἡπὰῶγαι ἵτε ζανσιοῦ:
οὐοὺ ἐϋτῖραν ἐρωοῦ τηροῦ.

Οὔνιῶτ πε Πβοις οὔνιῶτ τε
τεϋχομ: οὐοὺ ἡμον ἡπι τοι ἐπεϋκατ.

Πβοις ἐτῶωπ ἡνιρεμραῦ:
ἐϋέθεβιὸ ἡζανρεϋερνοβι ὡα ἐδρη
ἐπκαζι.

Ἀριεῆτς ἡῶωρπ ζα Πβοις ζεν
οὔωνε ἐβολ: ἀριψαλιν ἐΠεννοῦτ ζεν
οὔκῶαα: φηετζωβς ἡτφε ζεν
ζανβῆπι: φηετσοβτ ἡνοῦτηνζωοῦ

Praise The Lord, for a
psalm is good; let praise be
sweet unto our God. The
Lord builds up Jerusalem;
and He will gather together
the dispersed of Israel.

He heals the broken-
hearted, and binds up all
their fractures.

He numbers the
multitudes of stars, and
calls them all by names.

Great is The Lord, and
great is His strength; His
understanding is infinite.

The Lord lifts up the
meek, but brings sinners
down to the ground.

Begin the song to The
Lord with thanksgiving;
sing praises to our God on
the harp: He who covers the
heaven with clouds; who
prepares rain for the earth.

1. سبّحوا الرب فان المزمور
جيد، ولإلهنا يذ التسبيح. الرب
يبني أورشليم. الرب يجمع
متفرقي إسرائيل.

2. الرب يشفي المنكسري
القلوب، ويجبر جميع كسرهم.

3. المحصي كثرة الكواكب،
ولكافتها يعطي أسماء.

4. عظيم هو الرب وعظيمة هي
قوته، ولا إحصاء لفهمه.

5. الرب يرفع الودعاء ويذل
الخطاة إلى الأرض.

6. ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا
لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل
السماء بالغمام، الذي يهيئ
للأرض المطر.

ἁπικαζι.

Φηετὸρο ἵοντιω ρωτ εἰzen
νιτωοτ: νεμ ονχλoη ευμετβωκ ἵτε
νιρωμ.

Οτοz εϋτ ἵτθρε ἵνιτεβνωοτἱ
νωοτ νεμ νιμαc ἵτε νιαβωκ νηετωϋ
εἰρηι οτβηϋ.

Ναϋναοτωϋ αν δεν θυετχωρι
ἵτε πιεθο: οτδε ἵνατματ αν δεν
νενσβι ἵρατϋ ἁπιρωμ.

ἵνατματ ἵξε Πβοιc δεν
νηετερβοτ δατεϋρη νεμ
νηετερβελπιc ἐπεϋναι. Ἀλληλογιά.

Who causes grass to
spring up on the mountains,
and green herb for the
service of men.

Who gives food to the
cattle, and to the young
ravens that call upon Him.

He will not take
pleasure in the strength of a
horse, nor will He be well
pleased with the legs of
man.

The Lord will take
pleasure in those who fear
Him, and in those who hope
in His mercy. Alleluia.

7. الذي يُنبِت العشب على
الجبال، والخضرة لخدمة البشر.

8. ويعطي البهائم طعامها،
ولفراخ الغربان التي تدعوه.

9. لا يؤثر قوة الفرس ولا يسر
بساقى الرجل.

10. بل يسر الرب بخائفه
وبالراجين رحمته. هليلويا.

12 - Psalm 147 (147: 12-20) المزمور المائة والسابع والأربعون

Ιερονσαλημ ἑμοῦ ἐΠβοιc: ἑμοῦ
ἐΠεκνοττ ὡ Cιων: γε αϋτχομ
ἵνιμοχλoυc ἵτε νεπτλh: οτοz
αϋἑμοῦ ἐνεϋηρι ἵδhτ: φηεταϋχω
ἵνεθωϋ εοτβιρhnh: οτοz εϋτciὸ ἁμο
δεν πωτ ἵτε πιcοτὸ.

Εϋταοτὸ ἁπεϋαζι ἁπικαζι: δεν
ογιηc εϋβοzi ἵξε πεϋαζι.

Πεττ ἵονχιων ἁφρητ ἵονcorτ:
ετχωϋ ἁπιελοz ἁφρητ ἵονkerμ:
οτοz εϋβιοτὶ ἁπιχριcταλοc ἁφρητ

Praise The Lord, O
Jerusalem; praise your God,
O Zion, for He has
strengthened the bars of
your gates. He has blessed
your children within you.
He makes your borders
peaceful, and fills you with
the fatness of wheat.

He sends His word to
the earth: His word runs
swiftly.

He gives snow like
wool. He scatters the mist
like ashes. He casts out His
ice like morsels.

1. سبحي الرب يا أورشليم،
سبحي إلهك يا صهيون. لأنه قد
قوى مغاليق أبوابك وبارك بنيك
فيك. الذي جعل تخومك في سلام،
ويشبعك من شحم الحنطة.

2. الذي يرسل كلمته إلى الأرض
فيسرع قوله عاجلاً جداً.

3. المعطي الثلج كالصوف،
المذري الضباب كالرماد. ويلقي
الجليد مثل الفتات.

ἡ θΑΝῶΔΑ ΚΑΙ.

Πῶς ἐΘΑῶῶσι ἐρατὶ ὑπερῷοιο
ἡ νεφχαλ: ἡ ναοτωρπ ὑπερχαλ οτοο
ἡ ναβολοτ ἐβολ.

Ἡ νανιτῖ ἡνε περῖπνετμα οτοο
σεναδατ ἡνε θανωωοτ.

Φηεττω ὑπερχαλ ἡ λακωβ:
νετμεεωμῖ νεμ νετλαπ ὑπὲρ αναλ.

ὑπερῖοι ὑπαίρητ νεμ ἐθνοο νῖβεν:
οτοο νετλαπ ὑπεροτονηοτ νωοτ.
Ἀλληλοια.

Who will be able to
stand before His frost? He
will send out His word, and
melt them.

His wind will blow, and
the waters shall flow.

He declares His word to
Jacob, His ordinances and
judgements to Israel.

He has not done so with
every nation; and He has not
revealed to them His
judgements. Alleluia.

4. قدام وجه برده من يقوم. يرسل
كلمته فتذيبه.

5. تهب ريحه فتسيل المياه.

6. المخبر كلمته ليعقوب
وفرائضه وأحكامه لإسرائيل.

7. لم يصنع هكذا بكل الأمم،
وأحكامه لم يوضحها لهم.
هليلويا.

Gospel of the Twelfth Hour انجيل الساعة الثانية عشر

ΛΟΓΚΑΝ Β: ΚΕ - ΛΒ

Οτοο ιο θηππε νε οτρωμῖ θεν
Ιεροσαλῆμ ἐπετραν πε στμεων: οτοο
παίρωμῖ νε οτῶμῖ πε ἡρετρηοτ
ετχοτωτ ἐβολ θατῆμ ὑπὲρ νομῖ
ὑπὲρ αναλ: οτοο νε οτον οτῖπνετμα
ετοταβ χῖ θιτωτ.

Οτοο νε ατταμοτ πε θεν
οτῖρηματμοοο ἡτοτῖ ὑπὲρπνετμα
εθοταβ ἐϋτεμεεθρετνατ ἐφμοτ
ὑπατετνατ ἐΠιχριστοο Πβοις.

Οτοο ατῖ θεν πῖπνετμα ἐερῖ
ἐπερφει οτοο θεν ἡχιντοτεν πὰλοτ

Luke 2: 25 - 32

And behold, there was a
man in Jerusalem, whose
name was Simeon; and this
man was just and devout,
waiting for the consolation
of Israel; and the Holy Spirit
was upon him.

And it had been revealed
to him by the Holy Spirit
that he would not see death
before he had seen Christ
the Lord.

So he came by the Spirit
into the temple. And when
the parents brought in the
Child Jesus, to do for Him

لوقا 2: 25 - 32

وإذا انسان كان بأورشليم اسمه
سمعان وهذا الإنسان كان باراً
تقياً، متوقفاً تعزية إسرائيل،
والروح القدس كان عليه.

وكان قد أعلم بوحى من الروح
القدس أنه لا يرى الموت قبل أن
يعاين المسيح الرب.

فاقبل بالروح إلى الهيكل. ولما
دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا
عنه كما يجب في الناموس.

Ἰησοῦς ἐδόκῃ ἵνα κενότῃ ἐν ἑξῶ
κατὰ πετρώε ἵτε πινομος.

Ὁτοῦ ἀφολῆ ἐξεν κενόνατῶ ἵνα
κυμωων οτοῦ ἀφῶμοτ ἐφνοτῇ ἐφζω
ἡμος.

Χε τῆνοτ πανηβ ἡναχα πεκβωκ
ἐβολῶ ζεν οτῶρηνη κατὰ πεκσαχι.

Χε ἀτῆνατ ἵνα ναβαλ ἐπεκνοζεμ.

Φηέτακσεβτωτῇ ὑπεῦθο ἡνιλαος
τηροτ.

Ὁτοῦωινι ἀτῶρπ ἐβολῶ ἵτε
ζανεθνος νεμ οὔωοτ ἵτε πεκλαος
Πισραηλ.

*Πῶοτ φα Πεννοτῇ πε ψα ἐνεζ
ἵτε νι ἐνεζ: ἁμην.*

according to the custom of
the law,

he took Him up in his
arms and blessed God and
said:

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, according to Your
word;

for my eyes have seen
Your salvation,

which You have
prepared before the face of
all peoples,

a light for the revelation
to the Gentiles, and the
glory of Your people
Israel.”

Glory be to God forever.

حمله سمعان على ذراعيه وبارك
الله قائلاً:

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
حسب قولك.

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك.

الذي أعددتَه قدام جميع الشعوب.

نوراً تجلي للأمم، ومجداً لشعبك
اسرائيل.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the Twelfth Hour قطع الساعة الثانية عشر

Ζηππε ἄνοκ τῆσεβτωτ ἡταῶρι ἐρατ
ὑπεῦθο ὑπιρετῇζαπ ἡμνι: ειερζοτ
οτοῦ εἰῶθερωρ ἐβολῶζεν πὰψαι
ἡνανοβι.

Χε πὰζι φηεθμοτῆκ ζεν
νιβίψωωοτ ἑῦπῶα ὑπιζαπ.

Ἀλλὰ ἀριμετανοιν ὡ ταψτῆχ
ζος ἐχῆ ζι πικαζι χε ποῶταν ζεν
πιῶζατ ἐφζωσ ἀν.

Behold, I am about to
stand before the Just Judge
terrified and trembling
because of my many sins.

For a life spent in
pleasures deserves
condemnation.

But repent, O my soul,
so long as you dwell on this
earth, for inside the grave,
dust does not praise.

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان
العادل، مرعوباً ومرتباً من كثرة
ذنوبي.

لأن العمر المنقضي في الملاهي
يستوجب الدينونة.

لكن توبى يا نفسي مادمت في
الأرض ساكنة، لأن التراب في
القبر لا يُسبح.

Οτοζ ἄμουν οὔαι ἡνιρεμωοῦτ
ερφμενι: οτοζ ἄμουν ἐλιθεν ἄμεντ
ὑπερμωτ ἡτοτϥ.

Θηππε μαρενεζσι ἐβωλθεν
πιζνιμ ἡτε τμεταμελhc οτοζ τωβζ
ἡΠισωτηρθεν οὔμετανια ἐρεχω
ἄμωοc γε ναι νηι ὡ Φνωτϥ σωτ ἄμωι

*Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι.*

Ιc γε πᾶσι μῆν ἐβωλ οτοζ
παικωμοc οὔαθμωοηκ νε ιc ὅνει πε
ναῶωπι νε ὡ ταψτχη ἡνωλωιζι
εcοῦωνζ ἐβωλ.

Ἀλλὰ αἰψωανῶωρπ ἐβωλ ἡγε
νεῶβνωι ἐτῶωτ νεμ νεπετῶωτ
ετῶωτ ἡπεῶο ἡπιρεϥτῶαπ ἡμῆ
ναῶ ἡρητ τεραραῶω οτοζ ἡο ζιζεν
πιβλωζ ἡμῆνωι ερεραῶτ οτοζθεν
πιζινηεβιὸ ἡπισωα τεοι ἡῶενηε.

ὦ Πιχicτοc Πεννωτϥ εῶβε ττοτc
ἡπεκῶαπ ετοι ἡζωτ τνωπτ οτοζ
εῶβε πιακτιν ἡτεκμεῶνωτ τῶιζελι
ἄνωκ πε πινεβῆνι οτοζ ετῶωλεβ:
ετενωκ ζιζεν μᾶνενωκ ἐτεραμελhc
θεν παωνῶ.

Ἀλλὰ τῆνᾶερ ἡῶρητ ἡπιτελωνhc
εικωλζ ἐταμεcτενητ ειζω ἄμωοc γε

And among the dead, no
one remembers, neither in
hades, does anyone give
thanks.

Therefore arise from the
slumber of laziness, and
entreat the Savior, repenting
and saying, “God, have
mercy on me and save me.”

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

If life were everlasting,
and this world ever-existing,
you would have an excuse,

O my soul. But if your
wicked deeds and ugly evils
were exposed before the
Just Judge, what answer
would you give while you
are lying on the bed of sins,
negligent in disciplining the
flesh?

O Christ our God, before
Your awesome seat of
judgement I am terrified,
and before Your council of
judgement I submit, and
from the Light of Your
divine radiance I tremble, I,
the wretched and defiled,
who lies on my bed,
negligent in my life.

But I take example of
the Publican, beating my
chest and saying, “O God,
forgive me and have mercy

وليس في الموتى من يذكر، ولا
في الجحيم من يشكر.

بل انهضي من رقاد الكسل
وتضرعي إلى المخلص بالتوبة
قائلة: اللهم ارحمني وخلصني.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

لو كان العمر ثابتاً وهذا العالم
مؤبداً، لكان لك يا نفسي حجة
واضحة،

لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة
وشروك القبيحة أمام الديان
العادل، فأَيَّ جواب تجيبين وأنت
على سرير الخطايا منطرحة، وفي
إخضاع الجسد متهاونة؟

أيها المسيح إلهنا لكرسي حكمك
المرهوب أفزع، ولمجلس دينونتك
أخشع، ولنور شعاع لاهوتك
أجزع، أنا الشقي المتدنس، الراقد
على فراشي المتهاون في حياتي.

لكني أتخذ صورة العشار قارعاً
صدري، قائلاً: اللهم اغفر لي
فباني خاطي.

Φνοῦτ' χω νηι ἐβὼλ χε ἄνοκ
οὔρεφερνοβι πε.

*Κε νῆτη κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἐωνᾶς τῶν
ἐώνων ἀμην.*

† παρθενος ἡατῶλεβ ἀριβοῦθην
ἐροι ἄνοκ πε πεκβωκ.

Οτοῦ μαῶρε νιμετὶ ἐτζωοῦ οὔει
савл ἡμοι: οτοῦ νὲςσι ἡταψῖτχη
ἡτεσῶληλ οτοῦ ἡτεσῶις: χε
насζωρп δен οὔενκοτ еφζоры:

Χε ἡθο οὔματ' εсζор οτοῦ ἡρεφнай
οτοῦ ἡρεφ†τοτс: †ματ' ἡ†μοῦμι
ἡπιωνδ: παοῦρο οτοῦ πανοῦ† ἡсοῦс
Πιχῖстос πε таζελпис.

on me, a sinner.”

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

O pure Virgin,
overshadow your servant
with your instant help.

And keep the waves of
evil thoughts away from me,
and raise up my ailing soul
for prayer and vigil, for it
has gone into a deep sleep.

For you are a capable,
compassionate and helpful
mother, the bearer of the
Fountain of Life, my King
and my God, Jesus Christ,
my hope.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

أيتها العذراء الطاهرة أسبلي ظلك
السريع المعونة على عبدك.

وأبعدي أمواج الأفكار الرديئة
عني. وأنهضي نفسي المريضة
للصلاة والسهر، لأنها استغرقت
في سبات عميق.

فإنك أم قادرة رحيمة معينة، والدة
ينبوع الحياة، ملكي والهي،
يسوع المسيح رجائي.

Litany “Graciously accord, O Lord”

طلبة " تفضل يا رب "

Δρικαταζιον Πβοис ἡτεκᾶρεῶ
ἐρον δен παιέζοοῦ φαι ἐνοι ἡἄθνοβι.

Κςμαρωοῦτ Πβοис Φνοῦτ' ἡτε
nenio†: κέρζονὸ сμαρωοῦт: ῥμεῶ
ἡῶοῦ ἡχε πεκραν εθοναβ ψα ἐνεῶ
αμην. Уарефγωпи ἡχε πεκнай ἐρρη
ἐχων Πβοис: ката φρη†
ετανέρζελпис ἐрок. Χε nenβαλ
ἡονον niβen сээрζελпис ἐрок: χε ἡθοκ
εθона† ἡτοῦδρε νωοῦ δен ἡсhoῦ
ἡтhис.

Graciously accord, O
Lord, to keep us this day
without sin. Blessed are
You, O Lord the God of our
fathers and exceedingly
blessed, and glorified be
Your name forever. Amen.
Let Your mercy, O Lord, be
upon us, according to our
hope in You. For the eyes
of everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها
الرب إله آبائنا وامتزايذ بركة،
واسمك القدوس مملوء مجداً إلى
الأبد. آمين. فلتكن رحمتك علينا
يا رب كمثّل اتكالنا عليك، لأن
أعين الكل تنترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

Цωτεμ έρον Φνωτ΄ Πενσωτηρ:
 †εελρις ντε ατρηχϋ μ̃πκαθι τηρϋ.
 Πθοκ δε Πβοις εκε̃αρεθ έρον:
 εκ̃εναθμεν εκ̃ετογχο̃ν έβολθιτοτϋ:
 μ̃παιχωτ φα̃ι νεμ ϋα̃ εν̃εθ αμην.
 Κ̃ςμαρωττ Πβοις μα̃τσαβο̃ι
 ενεκμε̃θμ̃ι: Κ̃ςμαρωττ Πβοις
 μακα† ν̃η̃ ενεκμε̃θμ̃ι. Κ̃ςμαρωττ
 Πβοις μα̃ φο̃τω̃ν̃ι ν̃η̃ ενεκμε̃θμ̃ι.

Πβοις πεκ̃ναι ϋο̃π ϋα̃ εν̃εθ:
 ν̃ιθβ̃νο̃ν̃ι ν̃τε νεκ̃χιχ Πβοις μ̃περχα†
 ν̃σωκ. Χ̃ε ακ̃ϋω̃π̃ι να̃ν̃ νο̃υμα̃μ̃φω†
 ιχ̃εν̃ χ̃ω̃ωτ ϋα̃ χ̃ω̃ωτ. Δ̃νοκ̃ λιχ̃ος̃ χ̃ε
 Πβοις να̃ι ν̃η̃ι: μα̃τογχο̃ ν̃ταψ̃τ̃χ̃η̃ χ̃ε
 λι̃ερ̃νο̃β̃ι̃ ε̃ροκ̃.

Πβοις λι̃φω† ε̃α̃ροκ̃: να̃θ̃με†
 μα̃τσα̃βο̃ν̃ μ̃πετε̃θ̃νακ̃: χ̃ε̃ ν̃θοκ̃ πε
 Πα̃νω††. Σ̃χη̃ δ̃α̃τοτ̃κ̃ ν̃χε̃ †μ̃ο̃υ̃μ̃ι
 ν̃τε̃ π̃ω̃ν̃δ̃: δ̃εν̃ πεκο̃τω̃ν̃ι̃ Πβοις
 εν̃ε̃να†̃ ε̃ο̃τω̃ν̃ι̃. Υ̃α̃ρεϋ̃ι̃ ν̃χε̃ πεκ̃ναι
 ν̃ν̃η̃ε†̃σω̃ν̃ι̃ μ̃μοκ̃: ο̃νο̃θ̃ τεκ̃με̃θμ̃ι
 ν̃ν̃η̃ε†̃σω̃ν̃ι̃ δ̃εν̃ πο̃τ̃ε̃ν̃τ̃. †ε̃ρ̃ϋα†̃
 νακ̃ ν̃χε̃ π̃ι̃ς̃μ̃ο̃υ†̃: †ε̃ρ̃ϋα†̃ νακ̃ ν̃χε̃
 π̃ι̃θ̃ω̃ς: †ε̃ρ̃π̃ρε̃π̃ι̃ νακ̃ ν̃χε̃ π̃ι̃ω̃ω†̃.

Φ̃ιω†̃ νεμ̃ Π̃ϋ̃η̃ρι̃ νεμ̃ Π̃ι̃π̃νε†̃μα̃
 ε̃θο̃υ̃α̃β̃ι̃: φ̃η̃ε†̃ϋο̃π̃ ιχ̃̃εν̃ ε̃η̃ νεμ̃ †̃νω†̃
 νεμ̃ ϋα̃ εν̃εθ̃ ν̃τε̃ π̃ι̃ε̃νεθ̃ αμην̃. Π̃ανε̃

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever. Amen. It is good to confess unto the Lord,

اسمعنا يا الله مخلصنا، يا رجاء
 أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب
 تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل
 وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا
 رب، علمني عدلك. مبارك أنت يا
 رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت
 يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.
 أعمال يديك يا رب لا ترفضها،
 لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى
 جيل. أنا طلبت الرب وقلت:
 ارحمني وخلص نفسي، فباني
 أخطأت إليك.

يارب التجأت إليك فخلصني،
 وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
 أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
 الحياة، وبنورك يارب نعاين
 النور. فلتأت رحمتك للذين
 يعرفونك، وبرك للمستقيمي
 القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
 التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
 الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
 آمين. جيد هو الاعتراف للرب،
 والترتيل لاسمك أيها العلي. أن
 يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك

οὔωνε ἐβόλ ὑΠβοις: οὔοε ἐερψαλιν
ἐπεκραν Πετβοις: ἐπzinφιρι ἐπεκнай
ἡθανὰτοοὔι: νεμ τεκμεθμη κατὰ
ἐχωρη.

and to sing praise unto Your
name, O Most High; to
show forth Your mercy
every morning and Your
righteousness every night.

في كل ليلة.

The Trisagion

أجيوس

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθανατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθης δι
ημας: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας ἐκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τοὔς
οὔρανοὔς: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοὔς
ἑώνας των ἐώνων: ἀμήν.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

Αγια τριάς ἐλεησον ἡμας:
πανὰστια τριάς ἐλεησον ἡμας: †τριάς
εθοὔαβ και και. Πβοις χα νεννοβι
και ἐβόλ: Πβοις χα νενὰνομια και
ἐβόλ: Πβοις χα νενπαρπτωμια και
ἐβόλ: Πβοις χαμπῶνι νηέτῶνι ἡτε
πεκλαος: ματαῶν εῶβε πεκραν

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

ΑΡΙΤΕΝ Νὺπῶα ἦχος δὲν
οὐ γέμωτ· ἄε πενίωτ...

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

***Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...***

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا
رَب نِيحْ نَفُوسَهُمْ. يَا مَنْ هُوَ بَلَا
خَطِيئَةٍ، يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. يَا الَّذِي بَلَا
خَطِيئَةٍ، يَا رَبِّ أَعْنَا، وَاقْبَلْ طَلِبَاتِنَا
إِلَيْكَ. لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ
وَالْتَقْدِيسَ الْمَثَلُثَ. يَا رَبِّ ارْحَمْ. يَا
رَبِّ ارْحَمْ. يَا رَبِّ بَارِكْ. آمِينَ.

**واجعلنا مستحقين أن نقول
شكر: أبانا ...**

Litany “Hail to you” طلبة السلام لك

Χερε νε τενηζο ερο: ω θεεσυναβ
εμεζ νωνοι: ετοι υπαρθενος νσχοι
νιβεν: τμασνοιτ θαρ υπιχριστος.

Διηγοῖ ἡ τε προσέτιχῃ· ἐπ' ὧσι θα
 πεῶν ἡ μενρίτ· ἡ τε γὰρ μεννοβί παν
 ἐβόλ.

Χερε οηετασμισι ναν: υπιστωινη
 ηταφμη: Πιχριστος Πεννοϋ†:
 †παρθενος ευουαβ.

Ὑα̅ϳ̅σ̅ ὁ̅Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅ξ̅ω̅ν̅:
 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ σ̅η̅ν̅αι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ψ̅υ̅χ̅η̅: ἡ̅τ̅ε̅ρ̅χα̅
 ν̅ε̅μ̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
المتملئة مجداً، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألني الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

† παρθενος Μαριαμ: †θεοτοκος
 εθογαβ: †προστατης ετενχοτ: †τε
 †πενος †τε †μετρωμι.

Αριπρεσβετιν εερην εχων: ναερην
 Πιχριστος: φηεταρεχφο: ροπως
 †τερερμωτ ναν: †πχω εβολ †τε
 νεννοβι.

Χερε νε ω †παρθενος: †οτρω
 †μμη †αληθινη: χερε †ωονωον †τε
 πεντενος: αρεχφο ναν †εμμανοηλ.

†εν†χο †ρεπενμενι: ω
 †προστατης ετενχοτ: ναερην
 Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: †τερεχα
 νεννοβι ναν εβολ.

O Virgin Mary, the holy
 Mother of God, the trusted
 advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
 before Christ to Whom you
 gave birth, that He may
 grant us the forgiveness of
 our sins.

Hail to you, O Virgin,
 the right and true queen.
 Hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

آيتها العذراء مريم، والدة الإله،
 القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس
 البشرية.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
 ولدته، لكي ينعم علينا، بغفران
 خطايانا.

السلام لك آيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية. السلام لفخر جنسنا،
 ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، آيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

†ενδοι †μο †ματ †πιοτοωινι
 †τα †μμη: †εν†ωον νε ω †θεθογαβ
 †οτο †μαςνο†: †ε †ρεμις ναν
 †πεωτηρ †πικωμος τηρ†: ††† †οτο
 †εω† †νεν††††. †ωω† †ακ
 †εν††† †ενο††† Πιχριστος: †ωονωον
 ††† †ποστολος: †χλω †τε
 †††††††: †εελ†† †††††††:
 ††††† †††††††: †χω †βολ †τε
 †††††.

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ,
 the pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches,
 the forgiveness of sins.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجدك آيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
 العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
 لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
 الرسل، إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
 الخطايا.

Τενζιωιϥ ἡ Ἱερωσύνη τριὰς εἶναι: ἐκ
 ἑνὸς οὐκ ἐκ τριῶν: τενζιωιϥ
 ὁμοῦς τενζιωιϥ ἡμεῖς: Κυριε ἐλεῆσον:
 Κυριε ἐλεῆσον: Κυριε ἐνδοξασθαι
 ἀμήν.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead.
 We worship Him. We
 glorify Him. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless. Amen.

نبشّر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 آمين.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἑνὸς οὐκ ἐκ τριῶν τενζιωιϥ ἑοῦνον
 ἑοῦνον: Φνοῦν Φιωτ
 πᾶντοκρατωρ: φηέταϥθαμιο ἡ τέφ
 νεμ ἡ καὶ: ηἱ ἐτοῦνατ ἐρωον νεμ
 ηἱ ἐτε ἡ ἐνατ ἐρωον ἀν.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

Τενζιωιϥ ἑοῦνοιοις ἑοῦνον ἡκοῦς
 Πιχριστος Πωμηρ ἡ Φνοῦν
 πᾶμονογενης: πᾶμοις ἐβόλθεν Φιωτ
 δαχων ἡ ηἱ ἐων τηρον.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

Οὔτοῦνοιοις ἐβόλθεν οὔτοῦνοιοις:
 οὔτοῦνον ἡ ταφῆν ἐβόλθεν οὔτοῦνον
 ἡ ταφῆν: οὔμοις πε οὔθαμιο ἀν πε:
 οὔτοῦνοιοις πε νεμ Φιωτ φηέτα ρωβ
 ηἱ βεν ὡπι ἐβόλζιτοτϥ.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

Φαι ἐτε εἶναι ἀνὸν δα ηἱ ρωμ
 νεμ εἶναι πενοῦναι ἀπὸ ἐπεσῆτ ἐβόλθεν
 τέφ: ἀπὸ καὶ ἐβόλθεν Πῖπνεμα
 εἶναι νεμ ἐβόλθεν Μαρια
 ἡ παρῆνος οὔτο ἀπὸ ρωμ.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

Οτοϛ ατερετατρωνιν ὕμοϛ ἐξρηι
ἐχων ναρρεν Ποντιοϛ Πιλατοϛ:
αϥϣεπῡκαϛ οτοϛ ατκοϥ.

Οτοϛ αϥτωνϥ ἐβολθεν
νηεθωοτ δεν πιεζοοτ ὡαζωομτ
κατα νιτραφη.

Αϥϣεναϥ ἐπῡωι ἐνιφνοτῖ
αϥρεμϥ ραοτῖναμ ὡΠεϥιωτ: κε παλιν
ἐρηνοτ δεν Πεϥῶοτ ετραπ ἐνηετονη
νεμ νηεθωοτ: φηετε τεϥμετοτρο
οταθμοτνη τε.

Се тennaзѣ ἐΠῖνεμα εθοταβ
Πβοιϥ ἡρεϥτ ὡπωνδ φηεθνοτ
ἐβολθεν Φιωτ. ρεοτωϣτ ὕμοϛ
ρετῶοτ ναϥ νεμ Φιωτ νεμ Πωρη:
φηεταϥραχι δεν νιπροφητηϥ.

Εοτῖ ἡατια ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησια.
Ἰεπερομολοϥιν ἡοτωμϥ ἡοτωτ
ἐπῡω ἐβολ ἡτε νινοβι.

Ἰεηζοτωτ ἐβολ θατρη
ἡτῶναϥταϥις ἡτε ηιρεϥωοτ: νεμ
πιωνδ ἡτε πιεων εθνηοτ: ἁμην.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

Then Κτηε ἐλεησον is said 41 times followed by "Holy. Holy. Holy"

ثم تقال كيرالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبية " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ Πῶοις
ἡπικαβαωθ: τῆνε νεμ ἡκαρι μερ
ἐβωλθεν πεκῶοτ νεμ πεκταῖο.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανᾶσια τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτ ἡτε νιζομ ὡωπι
νεμαν γε ἡμον ἡταν ἡνοβονθοος δεν
nen ἡλιψις νεμ ἡροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβωλ ἡω ἐβωλ ἡριστηχωριν
ναν Φνοῦτ ἡnenπαρπτωμᾶ:
νηῆταναιτοτ δεν πενοτωμ νεμ
νηῆταναιτοτ δεν πενοτωμ αν.

Νηῆταναιτοτ δεν οὔεμι: νεμ
νηῆταναιτοτ δεν οὔμετατέμι:
νηετρηπ νεμ νηεθοτωνη ἐβωλ.

Πῶοις ἐκέχατ ναν ἐβωλ: εῶβε
πεκραν εῶοταβ ἐτατμοῦτ ἡμοϋ ἐῆρη
ἐχων: κατα το ἐλεος σοῦ Κυριε: κε
μη κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

Ἀριτεν ἡμῖν ἡχος δεν
οὔπερμωτ: Χε πενωτ...

Holy, Holy, Holy, is the
Lord of Hosts. Heaven and
earth are full of Your glory
and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...

Absolution of the Twelfth Hour

تحليل الساعة الثانية عشر

Πβοις νη τηροῦ εταερνοβι ἐροκ
 δεν παιεζοοῦ φαι ἰτε δεν περωβ ἰτε δεν
 πεαχι ἰτε δεν φμεῖι ἰτε δεν νιεσθεσις
 τηροῦ.

Αριστηχωριν ναν ἐβολ εβε
 πεκραν εθοταβ ζωσ ἀταθος οτοζ
 ἡμωωι.

Οτοζ αριζμοτ ναν φνοῖ
 ἡνωεχωρζ ἡερηνικον νεμ οτζηνιμ
 εττοβνοῖ.

Οτοζ οτωρπ ναν ἡοτασσελος ἡτε
 ἡερηνι ἡτερωις ἐρον ἐβολζα
 πετρωοῦ νιβεν νεμ μαστιζος νιβεν
 νεμ πιρασμος νιβεν ἡτε πιαχι.

ἡεν πιζμοτ νεμ νιμετῶενζητ
 νεμ ἡμετμωωι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡῶηρι: Πενβοις οτοζ Πεννοῖ οτοζ
 Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτῆ ἐρε πιωοῦ
 νεμ πιταιο νεμ πιἡαζι νεμ
 ἡπροσκνησις: ερπερπι νாக νεμας:
 νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεττανδo
 οτοζ ἡομοοῦσις νεμακ.

ἡνοῖ νεμ ἡνοῖ νιβεν νεμ ῶα
 ἐνεζ νιἐνεζ τηροῦ: ἡμην.

Lord, all our sins which
 we committed against You
 in this day, whether in deeds
 or in words or in thoughts or
 through all senses,

please remit and forgive
 us, for the sake of Your holy
 name, as You are Good and
 Lover of mankind.

God, grant us a peaceful
 night and a sleep free from
 all anxiety.

And send us an angel of
 peace to protect us from
 every evil, and every
 affliction, and every
 temptation of the enemy.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord, God
 and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times and
 unto the ages of all ages.
 Amen.

يا رب جميع ما أخطأنا به إليك في
 هذا اليوم، إن كان بالفعل أو
 بالقول أو بالفكر أو بجميع
 الحواس،

فاصفح واغفر لنا من أجل اسمك
 القدوس، كصالح ومحِب للبشر.

وأنعم علينا اللهم بليلة سالمة،
 وبهذا النوم طاهراً من كل قلق.

وأرسل لنا ملاك السلامة ليحرسنا
 من كل شر، ومن كل ضربة، ومن
 كل تجربة العدو.

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه،
 مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

Conclusion of Every Hour - Οὔτως δὲ τὰς ἡμέρας νύκτας

طلبية تصلى آخر كل ساعة

Παι νὰν Φνοῦτ φηέτοτοῦωυτ
 ἡμοῦ οτοῦ σετῶν νὰϥ ὀνοῦ νίβεν
 νεμ οῦνοῦ νίβεν δὲν τῆε νεμ ζίξεν
 πικαζι.

Πιχρίστοс Πεννοῦτ ἡγάθοс
 πирεῦωῦ ἡζήт οτοῦ φα πιμῆυ ἡναι
 φα τμετῶενζήт ετοῦ φηεῶμει
 ἡνιῶμн οτοῦ ερεῦ πιναι νεμ
 нирецернови φηεῶμοῦτ ἑοῦον νίβεν
 ἐπιονῶαι εῶβε πιῶαι ἡνιπεῶνανεῦ ἑτοῦ
 χοῦῶτ ἐβόλ δαῶωῦ.

Πθοκ Πβοис ὡеп νεντωβζ ἑрок
 δὲν ταιοῦνοῦ θαι соῦтen пенωνδ
 ἐπῶиниῖ ἡте неκοῶаῶаῶи.

Δριὰςιὰζин ἡненῖпνεῦμα ματοῦβο
 ἡненсωма соῦтen ненмевῖ ματοῦβο
 ἡненсῦннδнсис οτοῦ νὰζμєн ἐβόλδєн
 знви нίβєн εтῶωῦт нем ἡκαз ἡζήт.

Уатактон δєн некаῶтєлос
 εῶοῶаῶ зина ἡτοῦῶρεз ἑрон οτοῦ
 ἡτοῦῶиωит нὰн δєн ἡοῦπαρεμбόлн
 εῶрен фоз ἐτμετοῦται ἡте πεῶωῦт
 ἡаτῶоμῶем ῶε ῶῶаῶωῦт ὡа ἑнез.
 Δμнн.

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.

Sanctify our spirits. Cleanse our bodies. Conduct our thoughts. Purify our intentions. Heal our diseases. Forgive our sins. Deliver us from every evil grief and distress of heart.

Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

αρχμενα يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطي مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملأنتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. آمين.

The Veil Prayer

صلاة الستار

(Prayed by monks - خاصة بالرهبان)

Ππρεσβυτερος:

Τοτε ἐναχος ἦχε πρεψληλ:
ἡπρεπερ σκεπαζιν ἡτε πιεζοον
ετμαρωνοτ ἡναθιη ἡΠιχριστος
παοτρο οτοζ πανοτ ἡναερζελπις
ερω ἡτεψχα πεννοβι ναν εβολ.

Ψαλμος τω Δαυιδ ππροφητης:
ερεπερμιοτ εθοταβ ψωπι νεμαν
εψω ἡμος. Αμην.

Priest:

The Veil Prayer of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

الكاهن:

صلاة الستار من اليوم المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 4, Psalm 118 (20-22)

1 - Psalm 4

المزمور الرابع

Εταιωψ ἐψωι αφωτεμ εροι ἡχε
Φνοτ ἡτε ταμεομη: δεν οτοζζεχ
ακοτεσθωντ: ψενζητ ἡδροι Πβοις
οτοζ σωτεμ εταπροσεψχη.

Πιψηρι ἡτε νιρωμι ψαθνατ
σεζορψ ἡχε νετενητ: εθβε οτ
τετενμει ἡτμετεψληνοτ οτοζ
τετενκωτ ἡσα ἡμεθνοτχ.

Αριεμι χε ἡΠβοις εροτερψφηρι
ἡπεθοταβ ἡταψ: Πβοις ερεσωτεμ εροι
δεν παζινωψ οτβηψ.

When I cried out, God of my righteousness heard me. You have relieved me in my distress. Have mercy on me O Lord and hear my prayer.

O you, sons of men, how long will your hearts be heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood?

Know you that The Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him.

1. إذ دعوت استجبت لي يا إله بري. في الشدة فرجت عني. تراعى علي يا رب واسمع صلاتي.

2. يا بني البشر، حتى متى تثقل قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟

3. اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه.

Χε κοτκ νοζεμ ἡταψυχῆ:
ματανδοι εἶβε πεκναί.

Χε ἡμουν φηετθεν φμουτ εφμενὶ
ἐροκ: νιμ Δε εἰναδῶτωνηζ νாக ἐβολ
ἡδρηιθεν ἀμεν†.

Διδιςιθεν παριδου: †ναχωκεμ
ἡπαδῶλζ ἡεχωρπ νιβεν: δην
ναερμωον† †ναχωρπ ἡπαφρηψ.

Διφθορ ἡχε ναβαλ ἡτεν ἡχωντ:
ἀιεραπας δην ναχαχι τηρο†.

Ζεν θηνο† σαβολ ἡμιοι ογον νιβεν
ετερζωβ ἐ†ἀνομιὰ: χε ἀΠβοις σωτεμ
ἐτςμῆ ἡτε παριμ.

Πβοις αφσωτεμ ἐπα†ζο: ἀΠβοις
ψωπ ἡτα ἡπροε†χη ἐροφ.

Εἡεδῖψιπι ογοζ εἡεῶθορτερ
ἐμαψω ἡχε ναχαχι τηρο†: εἡεκοτο†
ἐφαζο† εἡεδῖψιπι ἐμαψω ἡχωλεμ.
Δλλῆλῆοτιὰ.

Return, deliver my soul:
revive me for the sake of
Your mercy.

For in death there is no
one who is remembering
You: and in Hades who is
able to confess to You?

I became wearied in my
groaning; I shall wash my
bed every night and wet my
couch with my tears.

My eye is troubled
because of anger; I have
grown old because of all my
enemies.

Depart from me, all you
workers of iniquity; for The
Lord has heard the voice of
my weeping.

The Lord has heard my
petition; The Lord has
accepted my prayer.

Let all my enemies be
ashamed and greatly
troubled. Let them turn back
and be ashame speedily.
Alleluia.

4. عد ونج نفسي، وأحييني من
أجل رحمتك.

5. لأنه ليس في الموت من يذكرك
ولا في الجحيم من يعترف لك.

6. تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة
سريري، وبدموعي أبل فراشي.

7. تعكرت من الغضب عيني.
شاخمت من سائر أعدائي.

8. ابعدوا عني يا جميع فاعلي
الإثم. لأن الرب قد سمع صوت
بكاني.

9. الرب سمع تضرعي، الرب
لصلاتي قبل.

10. فليخز وليضطرب جداً جميع
أعدائي، وليرثدوا إلى ورائهم
بالخزي سريعاً جداً. هليلويا.

3 - Psalm 12 (13) المزمور الثاني عشر

Ψα ἡνα† χε Πβοις κῖρι ἡπαωβψ
ψα ἐβολ: ψα ἡνα† χε κφωνηζ ἡπεκζο
σαβολ ἡμιοι.

How long, O Lord, will
You forget me, forever?
How long do You turn Your
face away from me?

1. إلى متى يا رب تنساني؟ إلى
الانقضاء؟ حتى متى تصرف
وجهك عني؟

Ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

Сомъ свѣтъ ѣроу Пбоисъ Паноуѣ:
μαφωωινι ἡ βαβυλὼν ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

Ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
αἰετὼν οὐρανῶν: ἡ βαβυλὼν ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

Днокъ де аиерѣлписъ ἐπεκнай:
παρὴν ἡ βαβυλὼν ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
πεκνωεω.

† ἡ βαβυλὼν ἐπὶ τοῖς
φθιγγουσιν ἐπὶ τοῖς φθιγγουσιν
† ἡ βαβυλὼν ἐπὶ τοῖς φθιγγουσιν
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

How long shall I take
these counsels in my soul,
and these sorrows in my
heart for the whole day?
How long does my enemy
exalt over me?

Look, hearken to me, O
Lord my God: enlighten my
eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, “I
have prevailed against him”:
those who distress me will
rejoice if ever I stumble.

But I have hoped in
Your mercy; my heart will
rejoice in Your salvation.

I will praise The Lord
Who has done good to me,
and I will sing to the name
of The Lord Most High.
Alleluia.

2. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

3. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

4. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

5. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

6. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

4 - Psalm 15 (16) المزمور الخامس عشر

Δρεθ' ἔροу Пбоисъ ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

Δρεθ' ἔροу Пбоисъ ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

Δρεθ' ἔροу Пбоисъ ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

Keep me, O Lord; for I
have hoped in You.

I said to The Lord, “You
are my Lord, and You have
no need of my goodness.”

He has manifested His
wonders to His saints who
are in His earth, and He has
wrought all His desires in
them.

1. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

2. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

3. ἰς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
τα ψυχῇ μου ἡ ἀλγία μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου
ὡς ἄνατ' ἔειχ' ἡ ψυχή μου

Ἀτὰρ αἰ ἵκε νοῦνωνι: μενεα
 ναι ατχωνει: ἵνα θωοῖ
 ἵνοτς τῆς τῶς ἐβόλθεν θανένο: οὔδε
 ἵνα ἐρῶ μετὶ ἵνοτσαν ἐβόλθεν
 νὰς φοτοῦ.

Ἰ τοι ἵτε τὰ κληρονομία μου
 παῖδες πε πῶς: ἵνα εἶς ταῦτα
 ἵτα κληρονομία ἐροί.

Θανος ἵρως ατρεῖ ἐροί θεν
 νητὰ μαρι: κε τὰ τὰ κληρονομία
 ἐσταχρηοῦτ νη.

Ἰ νὰς μου ἐπῶς φητὰ κατὰ
 νη: ἐτι δε μου πᾶς πᾶς ἐντὶ βω
 νη ἵκε νὰ δῶτ.

Διερωορπ ἵνα ἐπῶς ἵπαυθ
 ἐβόλ ἵνοτς νίβεν: ἐχῆς σαοῖνα
 ἵμοι θίνα ἵτα ὑπεκί.

Εἶς φαι ατνοῦ ἵκε παρὶς οὔτος
 ατρελῆ ἵκε παλὰς: ἐτι δε μου
 τεκάρς ἐσέωπι θεν οὔτελς.

Χε ἵνεκωπ ἵτα ψυχῆ θεν
 ἵμεντ: οὔδε ἵνεκτ ἵπεθοταβ ἵτακ
 ἐνατ ἐπτακο.

Πίμωτ ἵτε πῶς ἀκταμοί ἐρωοῦ:
 ἐκέματ νοῦνοῦ μου πεκῶ: περοτο
 ἐτ θεν τεκοῖνα πᾶς ἐβόλ.
 Ἀλληλοῖα.

Their ailments have
 been multiplied who
 hastened after another God.
 I will not assemble their
 meetings of blood, nor make
 mention of their names with
 my lips.

The Lord is the portion
 of my inheritance and my
 cup. You are He who brings
 my inheritance back to me.

The measuring lines
 have fallen to me among the
 best, and my inheritance is
 confirmed for me.

I will bless The Lord
 who has given me
 understanding; my reins too
 have instructed me even till
 the night.

I foresaw The Lord
 always before me; He is on
 my right hand, that I should
 not be moved.

Therefore, my heart
 rejoiced and my tongue
 exulted; moreover also my
 flesh shall live in hope.

Because You shall not
 leave my soul in Hades;
 neither shall You suffer
 Your Holy One to see
 corruption.

You have made known
 to me the ways of life; You
 will fill me with joy with
 Your face: delight is in
 Your right hand forever.
 Alleluia.

4. كثرت أمراضهم الذين أسرعوا
 وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من
 الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي.

5. الرب هو نصيب ميراثي
 وكأسي. أنت الذي ترد إليّ
 ميراثي.

6. حبال التقسيم وقعت لي في
 أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت
 لي.

7. أبارك الرب الذي أفهمني.
 وأيضاً إلى الليل تنذرني كليتي.

8. تقدمت فرأيت الرب أمامي في
 كل حين، لأنه عن يميني لكي لا
 أترزع.

9. من أجل هذا فرح قلبي وتهلّل
 لساني. جسدي أيضاً يسكن على
 الرجاء.

10. لأنك لا تترك نفسي في
 الجحيم. ولا تدع قدوسك يرى
 فساداً.

11. قد عرفتني سبل الحياة.
 تملأني فرحاً مع وجهك. البهجة
 في يمينك إلى الإنقضاء. هليلويا.

5 - Psalm 24 (25) المزمور الرابع والعشرون

Διψᾷ ἡ ψυχὴ ἐπὶ ὕδατος·
Πόσις.

Πάνοῦτ' αἰχμαῖνι ἐροκ
ἡνεκ' ὀριδίῳπι ὡς ἐνεῖ· οὐδέ
ἔμπενοῖνσιν ἡσὼι ἡνεκ' ἡσυχί.

Κε γὰρ οὐκ ἴδεν ἐπὶ τὸν
ἡνόριδίῳπι· μαροῖδίῳπι ἡσὼι ἡνεκ'
ἡν ἐπὶ τὸν ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐπὶ τὸν ἡσυχίαν.

Νεκμωτ Πόσις οὐκ ἔροι·
οὐκ ἔροι ἡσυχίαν ἐνεκμωτ.

Βῆμωιτ ἡσυχίαν ἐνεκμωτ οὐκ
ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐνεκμωτ
ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐνεκμωτ ἡσυχίαν.

Δριψμωτ Πόσις ἡνεκμωτ ἡσυχίαν
ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐνεκμωτ ἡσυχίαν.

Πινόβι ἡσυχίαν τὰ μετὰ τὸν ἡσυχίαν
τὰ μετὰ τὸν ἡσυχίαν· ἡσυχίαν
ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐνεκμωτ ἡσυχίαν
ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐνεκμωτ ἡσυχίαν.

ἡσυχίαν ἐνεκμωτ ἡσυχίαν
Πόσις· ἡσυχίαν ἐνεκμωτ ἡσυχίαν
ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐνεκμωτ ἡσυχίαν.

To You, O Lord, I have
lifted up my soul.

O my God, I have
trusted in You: let me not
be ashamed forever, nor let
my enemies mock me.

For all who wait for
You shall not be ashamed:
let them be ashamed who
wrought iniquity in vain.

Show me Your ways, O
Lord; and teach me Your
paths.

Lead me to Your truth,
and teach me: for You are
God my Savior: and for
You I have waited the
whole day.

Remember, O Lord,
Your compassions and
Your mercies, for they exist
from everlasting.

The sins of my youth
and those of my ignorance
do not remember; and
according to Your mercy
remember me, for the sake
of Your goodness, O Lord.

For good and upright is
The Lord: therefore, He
shall set a law for those
who sin in the way.

1. إليك يا رب رفعت نفسي.

2. يا إلهي عليك توكلت، فلا
تخزني إلى الأبد، ولا تشمت بي
أعدائي.

3. لأن جميع الذين ينتظرونك لا
يخزون. ليخز الذين يصنعون
الإثم باطلاً.

4. أظهر لي يا رب طرقك،
وعلمي سبلك.

5. اهدني إلى عدلك وعلمي.
لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك
انتظرت النهار كله.

6. اذكر يا رب رأفاتك ومراحمك،
لأنها ثابتة منذ الأزل.

7. خطايا شبابي وجهالاتي لا
تذكر. كرحمتك اذكرني أنت من
أجل صلاحك يا رب.

8. الرب صالح ومستقيم، لذلك
يرشد الذين يخطئون في الطريق.

Εἰς τὴν πόλιν ἔλθοντες ἵνα ἴδωμεν τὴν πόλιν
καὶ τὴν πόλιν ἔλθοντες ἵνα ἴδωμεν τὴν πόλιν:

Ξε νικιτωγι̇ τηρου̇ ν̇τε Πβοις
 ο̇ν̇ναι πε νεμ ο̇ν̇ν̇εσθ̇μι̇ ν̇νηετκω†
 ν̇σα τεϋΔια̇θ̇κη̇ νεμ νεϋμετ̇ερεϋ.

Εἴθε πεκραν Πῶοις ἐκέχα πανοβί
 νηι ἐβολὴ χεῖρου σου.

Ми ꙗко прѡмъ етерѡѣ ѡаѣн
 ѿ Прѡисъ ересеуе номосъ наꝑъ зѣ
 пиѡитъ е҃та҃с҃ра наꝑъ.

Περὶ τῆς ἐξουπίας
θανάτου· ὅτι περὶ τῆς
ἐκκλησιολογίας ἡτοκασί.

Пбоис пе птаχρο ἡνιητερζοτ
 ζατεყзн: огоз фран ъПбоис фа
 ннхтерζοτ ζατεყзн: огоз
 τεყδιδᾱνκη ὑναουονεε ερωογ.

Παβαλ σεχονωτ εβολ θατζη
 υΠβοις νχογυτ νιβεν: χε νθογ
 εθαεωκευ νναβαλγχε εβολδε
 πιφλω.

Χοῦτ ἐὶρη ἐχω οὐοῶ ναι νηι.
 χε ἄνοκ οὔρηι ὠατατῃ: ἄνοκ
 οὔηκι ἄνοκ.

Δυσταλαι ἦνε νηετβοζεεχ ἦτε
παρητ ἀνιττ ἐβολ θεν νὰλνασκη.

Χοτψτ ἐπαθεβιὸ νευ παδici: οτοε
χα νανοβι τηροτ νηι ἐβολ.

Δνατ ἐναχαχι χε αταψαι οτοε
αυμεετωι θεν οτωμοτ ἡδὶνχοε.

Αρεε ἐταψτχη οτοε ναεμετ:
ὑπενηριδιωπι χε λιερεελπιε ἐροκ.

Πιατκατωε νευ νηετβοττων
αττομοτ ἐροι χε λιοει νακ Πβοic.

Φνοττ σετ πicραηλ ἐβολθεν
νεεθελτψic τηροτ. Δλληλοτιὰ.

The afflictions of my
heart have been multiplied;
bring me out of my
troubles.

Behold my lowliness
and my toil; and forgive all
my sins.

Look upon my enemies;
for they have multiplied;
and they have hated me
with an unjust hatred.

Keep my soul, and
deliver me: Let me not be
put to shame; for I have
hoped in You.

The harmless and
upright joined themselves to
me: for I waited for You, O
Lord.

Deliver Israel, O God,
out of all his afflictions.
Alleluia.

17. أحزان قلبي قد كثرت،
أخرجني من شدائدي.

18. انظر إلى ذلي وتعبي. واغفر
لي جميع خطاياي.

19. انظر إلى أعدائي، فإنهم قد
كثروا وأبغضوني ظلماً.

20. احفظ نفسي ونجني، لا
أخزي لأنني عليك توكلت.

21. الذين لا شر فيهم
والمستقيمون لصقوا بي، لأنني
انتظرتك يا رب.

22. يا الله أنقذ إسرائيل من جميع
شدائده. هليلويا.

6 - Psalm 26 (27) المزمور السادس والعشرون

Πβοic πε παονοτωini νευ
πανοεεμ αιναερβοττ ἀονκ θαττη
ἡνιμ: Πβοic πετττ ἐερηι ἐεεε παοττα
αιναερβαβιητ ἀνοκ θαττη ἡνιμ.

θεν πxinερονθωντ ἐροι ἦνε
νηεττμκαε νηι εθροτοτωμ ἐβολθεν
ναλχοττ: νηετβοζεεχ ὑμοι νευ
ναχαχι ἡωωοτ αττωωνι οτοε αττει.

Εωωπ ἀρεωαν οτπαρεμβολη
βωτc ἐροι ἡνεερεβοττ ἦνε παρητ:

The Lord is my light
and my salvation; whom
will I fear? The Lord is the
defender of my life; of
whom will I be afraid?

When the wicked drew
near against me to eat up
my flesh, those who distress
me and my enemies, they
fainted and fell.

Though an army should
fight me, my heart shall not
be afraid: though war

1. الرب نوري وخلصي ممن
أخاف؟ الرب حصن حياتي ممن
أجزع؟

2. عندما يقترب الأشرار مني
ليأكلوا لحمي، مضايقي وأعدائي
عشروا وسقطوا.

3. إن يحاربني جيش، فلن يخاف
قلبي. وإن قام عليّ قتال، ففي هذا
أنا أطمئن.

ἐγὼπι ἀρεῶν οὐπολεμος τῶν ἐξ ἐρη-
ἔχωι θεν φαί ἀνοκ ἱερζελπις.

Οὔται πε ἐταίερετιν ἡμοῦ ἵπτεν
Πῶοις: φαί ον πε ἱνακωῖ ἵνωϋ:
ἐπχινταῶπι θεν ἵπνι ἡΠῶοις
ἵπνιέρουτ τηροῦ ἵπτε παωνθ.

Ἐπχινῶριναῦ ἐποῦνοϋ ἡΠῶοις:
οὔοθ ἐχεμῶπινι ἡπερφεῖ εθοῦαβ.

Χε αῤῥοπτ θεν τεῤῥκηνθ θεν
ἵπέρουτ ἵπτε ναπετῶουτ:
αῤῥεσκεπαζίν ἐχωι θεν πετῶπ ἵπτε
τεῤῥκηνθ.

Διῤῥοστ θιχεν οὔπετρα: οὔοθ
ἱπνοῦ θηππε αῤῥῖς ἵπταλφε ἐχεν
ναχαχι.

Δικωῖ οὔοθ αῤῥωτ θεν τεῤῥκηνθ
ἵπνωουῶπινι ἵπῶλῆλῶνι.

Εἰέρως οὔοθ εἰέρψαλιν ἐΠῶοις:
σωτεμ Πῶοις επαῤῥωουτ ἐταιωῶ ἐβῶλ
ἵπῆπ

Παι πνι οὔοθ σωτεμ ἐροι: χε ἵπθοκ
πε ἐτε παρῆπ χος νακ: δικωῖ ἵπα
πεκῶο: πεκῶο Πῶοις πε ἱνακωῖ
ἵνωϋ.

Ἰπερφωνθ ἡπεκῶο σαβῶλ ἡμοι:
οὔοθ ἡπερρικι σαβῶλ ἡπεκῶοκ θεν

should rise up against me,
in this I am confident.

One thing I have asked
of The Lord, this also I will
seek, that I should dwell in
the house of The Lord all
the days of my life,

that I should behold the
fair beauty of The Lord, and
visit His holy temple.

For in the day of my
afflictions, He hid me in
His tabernacle. He sheltered
me in the secret of His
tabernacle.

He set me up on a rock.
And now, behold, He has
lifted up my head over my
enemies

I went round and
offered in His tabernacle a
sacrifice of joy.

I shall sing, and sing
psalms to The Lord. Hear,
O Lord, my voice, which I
have uttered aloud.

Have mercy on me, and
hearken to me. For You are
He to whom my heart said,
“I have sought Your face:
Your face, O Lord, I will
seek.”

Do not turn away Your
face from me, do not reject
Your servant in anger.

4. واحدة سألت من الرب وإياها
ألتمس. أن أسكن في بيت الرب
كلّ أيام حياتي.

5. لكي أنظر نعيم الرب، وأتفرس
في هيكله المقدس.

6. لأنه أخفاني في خيمته. في
يوم شدتي، سترني بستر مظلته.

7. وعلى صخرة رفعتني. والآن
هوذا قد رفعت رأسي على أعدائي.

8. طفت وذبحت في مظلته ذبيحة
التهليل.

9. أسبح وأرتل للرب. استمع يا
رب صوتي الذي به دعوتك.

10. ارحمني واستجب لي. فإنه
لك قال قلبي: طلبت وجهك،
ووجهك يا رب ألتمس.

11. لا تحجب وجهك عني، ولا
تنبذ بغضبك عبدك.

ΟΥΧΩΝΤ.

Ὡπι νηι ἰοῦβοῦθος οὐοῦ
ὑπερχατ ἰσωκ: οὐδε ὑπερβίπο
ἡμοι Φνοῦτ πασωτηρ: γε παιωτ νεμ
ταματ νεταρχατ ἰσωοτ Πβοις δε
πεταψωπτ ἐροϋ.

Сеμне номос нηι Пбоис ги
некувит: оуоу бѣуит нηι деи
оуууит еуооуτων εὐβε нахахи.

Ἐπερτηι ἐτοῦτοτ ἡεап ψτχη
ἡτε нηετзоухех ἡμοι: γε αῖτωοῦноу
ἐῖρηι ἐχωι ἡге глнметμееρεу
ἡρεψδῖνхонс: оуоу аτметδῖнхонс γε
μεθноух ерос ἡμιν ἡмос.

Εἰεναετ ἐπхиннаτ ἐνἰагаθон ἡτε
Πβοις деи ἡкаги ἡτε нηетонδ.

Οει ὑΠβοις γεμνομτ οὐοῦ
μαρεψαхро ἡге πεκвнт оуоу оеи
ὑΠβοις. Δαληλотиа.

Be a helper to me, and
do not forsake me; and do
not overlook me, O God my
Savior. For my father and
my mother have forsaken
me, but The Lord has
accepted me unto Himself.

Set a law for me, O
Lord, in Your ways, and
guide me in a right path,
because of my enemies.

Do not deliver me over
to the souls of those who
afflict me; for unjust
witnesses have risen up
against me, and injustice
has lied to itself.

I believe that I shall see
the goodness of The Lord in
the land of the living.

Wait for The Lord: be
of good cheer and let your
heart be strengthened: and
wait for The Lord. Alleluia.

12. كن لي معيناً، لا تخذني ولا
ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي
وأمي قد تركاني، وأما الرب
فقبلني.

13. علمني يا رب طريقك،
واهديني في سبيل مستقيم من أجل
أعدائي.

14. لا تسلمني إلى أيدي
مضايقي، لأنه قد قام على شهود
زور، وكذبوا على ظلماً.

15. وأنا أؤمن أني أعاين خيرات
الرب في أرض الأحياء.

16. انتظر الرب، تقوّ وليتشدد
قلبك. وانتظر الرب. هليلويا.

7 - Psalm 66 (67) المزمور السادس والستون

Φνοῦτ εϋεуензнт δарон оуоу
εϋεῖμοуτ ерон: оуоу еϋеотωνε
ὑπερзо ἐῖρηι ἐхων оуоу еϋеиαι нан:
ἐпхинсоуен πεкувит гизен ἡкаги:
неμ пекоухди деи ниеθнос тнроу.

God be merciful to us
and bless us, and cause His
face to shine upon us, that
Your way may be known on
earth, Your salvation
among all nations.

1. ليتراءف الله علينا وباركنا،
وليظهر وجه علينا ويرحمنا.
لتعرف في الأرض طريقك، وفي
جميع الأمم خلاصك.

Ἀροτοτωνε νακ ἐβολ ἵνε
 εανλαος Φνοτ: αροτοτωνε νακ
 ἐβολ ἵνε νιλαος τηροτ.

Ἀροτοτονογ ἵτοθεληλ ἵνε
 εανεθνος εε ἵνατ εανλαος εεν
 οτωοττεν: οτοε ἵναδιωιτ
 ἵεανεθνος ειεν πεκαε.

Ἀροτοτωνε νακ ἐβολ ἵνε
 εανλαος Φνοτ: αροτοτωνε νακ
 ἐβολ ἵνε νιλαος τηροτ.

Ἀττ ἵπεροταε ἵνε πεκαε:
 εεεμοτ ερον ἵνε Φνοττ Πεννοτ:
 εεεμοτ ερον ἵνε Φνοττ.

Ἀροτεροτ εατερεν ἵνε νεατ
 τηροτ ἵτε πεκαε. Ἀλληλοτιὰ.

Let the peoples praise
 You, O God; let all the
 peoples praise You.

Let the nations be glad
 and sing for joy! For You
 shall judge the people
 righteously, and govern the
 nations on earth.

Let the peoples praise
 You, O God; let all the
 peoples praise You.

Then the earth shall
 yield her increase; God, our
 own God, shall bless us.
 God shall bless us.

And all the ends of the
 earth shall fear Him.
 Alleluia.

2. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
 فلتعترف لك الشعوب كلها.

3. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك
 تحكم في الشعوب بالاستقامة،
 وتهدى الأمم في الأرض.

4. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
 فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

5. الأرض أعطت ثمرتها.
 فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله.

6. فلتخشه جميع أقطار الأرض.
 هليلويا.

8 - Psalm 69 (70) المزمور التاسع والستون

Φνοττ μαεθηκ εταβοηθια:
 χωλεμ Πβοις αριβοηθιν εροι:
 μαροτδιωπι οτοε ἵτοτδιωωυ ἵνε
 νηετκωτ ἵσα ταψτχη.

Ἀροτκοτοτ εεαεοτ οτοε
 ἵτοτδιωπι ἵνε νηεθοτωω
 εερεπεεωοτ νηι.

Ἀροτκοτοτ εατοτοτ εττωφιτ ἵνε
 νηεττω ἵμοε εε καλωε καλωε.

Make haste, O God, to
 deliver me! Make haste to
 help me, O Lord. Let them
 be ashamed and confounded
 who seek my life.

Let them be turned back
 and confused who desire
 my hurt.

Let them be turned back
 because of their shame,
 Who say, "Aha, aha!"

1. اللهم التفت إلى معونتي، يا
 رب أسرع وأعني. ليخزي ويخجل
 طالبو نفسي.

2. وليرتد إلى خلف ويخجل الذين
 يبتغون لي الشر.

3. وليرجع بالخزي سريعاً
 القائلون لي: نِعَمًا نِعَمًا.

Μαροῦθελῆλ ἡτοῦτοῖνοϋ ἐὲρῆνι
ἐξωκ ἡξε οὔτον νιβεν ἐτκω† ἡσωκ:
οὔτοϋ μαροῦτχοϋ ἡσχοῦ νιβεν χε
μαρεϋερνιω† ἡξε Πβοιϋ ἡξε νηεῶμει
ἡπεκοῦτχαι.

Δνοκ οὔτηνκι Δε οὔτοϋ ἡξωβ
Φνοῦ† ἀριβονῆιν ἐροι: ἡθοκ πε
παβονῆοϋ νευ παρεϋναζμετ: Πβοιϋ
ἡπερωσκ. Δλληλῶνιᾶ.

Let all those who seek
You rejoice and be glad in
You; and let those who love
Your salvation say
continually, "Let God be
magnified!"

But I am poor and
needy; Make haste to me, O
God! You are my help and
my deliverer; O Lord, do
not delay. Alleluia.

4. وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يلمسونك، وليقل في كل
حين محبو خلاصك: فليتعظم
الرب.

5. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم
أعني. أنت معيني ومخلصي يا
رب فلا تبطئ. هليلويا.

9 - Psalm 22 (23) المزمور الثاني والعشرون

Πβοιϋ πεῶναΔμοῖνι ἡμοι
ἡνεϋῆριερδᾶε ἡὲλῆι: ἀϋῆριωπι δεν
οὔμα εϋοὔετοῦωτ: ἀϋῆανοῦωωτ
ζιζεν φῶωοῦ ἡτε πῶτον.

Δϋταϋθο ἡταψῡτχῆ: ἀϋβῡωιτ νῆνι
δεν πιμωιτ ἡτε †μεῶμνι εῶβε πεϋραν.

Εῡωπ ἀῡῆανμωῡι δεν ἡμῆ†
ἡτῆνιβι ἡφῡοῦ ἡναερζο† δᾶτῆν
ἡζανπετζωοῦ χε ἡθοκ ῑχῆν νευῆνι.

Πεκῡβωτ νευ τεκβακτηριᾶ ἡῶωοῦ
πεταῡ†νομ† νῆνι.

Δκσοβ† ἡοῡτραπεζᾶ ἡπαῡθο
εῶβλ: ἡπεῡθο ἡνηετζοζεζ ἡμοι.

Δκῶωζϋ ἡτααφε ἡοῡνεζ: οὔτοϋ
πεκᾶφοτ ἀϋῆριθαδῆ ἡφῡρη† ἡοῡᾶμαζι.

The Lord is my
shepherd; I shall not want.
He makes me to lie down in
green pastures; He leads me
beside the still waters.

He restores my soul; He
leads me in the paths of
righteousness for His
name's sake.

Yea, though I walk
through the valley of the
shadow of death, I will fear
no evil; for You are with
me.

Your rod and Your staff,
they comfort me.

You prepare a table
before me in the presence of
my enemies.

You anoint my head
with oil; my cup runs over.

1. الرب يرعاني فلا يعوزني شيء.
في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء
الراحة يوردني.

2. يرد نفسي. يهديني إلى سبل
البر من أجل اسمه.

3. إن سلكت في وسط ظلال
الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت
معي.

4. عصاك وعكازك هما يعزياني.

5. هيأت قدامى مائدة تجاه
مضايقي.

6. مسحت بالزيت رأسي. وكأسك
روتني بقوة.

Πεκναι ἐγέδοξι ἡςωι ἡνιέροοι
 τηροῦ ἡτε παωνθ: οτορ παξινοωπι
 θεν ἡνι ὡΠβοις ὡα θανέροοι ἐροῦῆοι.
 Ἀλληλοῦα.

Surely goodness and
 mercy shall follow me all
 the days of my life; and I
 will dwell in the house of
 The Lord forever. Alleluia.

7. ورحمتك تدركني جميع أيام
 حياتي، ومسكني في بيت الرب
 إلى مدى الأيام. هليلويا.

10 - Psalm 29 (30) المزمور التاسع والعشرون

† ἡαδακ Πβοις χε ακωοπτ ἐροκ:
 οτορ ὡπεκὲρε νααασι οτορ ὡμωοι
 ἐθρηι ἐχωι.

I will extol You, O
 Lord, for You have lifted
 me up, and have not let my
 foes rejoice over me.

1. أعظمك يا رب لأنك
 احتضنتني، ولم تُشمت بي
 أعدائي.

Πβοις Πανοῦ† αιωω οῦβηκ οτορ
 ακταλδοι.

O Lord my God, I cried
 out to You, and You healed
 me.

2. أيها الرب إلهي، صرخت إليك
 فشفيتني.

Πβοις ακεν ταψῦχη ἐπῶωι θεν
 ἁμεν†: οτορ ακναεμετ ἐβολ ἡτοτοῦ
 ἡννεοθαὶ ἐθρηι ἐφλακκος.

O Lord, You brought
 my soul up from the grave;
 You have kept me alive,
 that I should not go down to
 the pit.

3. يا رب أصعدت من الجحيم
 نفسي، وخلصتني من الهابطين
 في الجب.

Ἀριψαλιν ἐΠβοις ἡνεοταβ τηροῦ
 ἡταϕ: οτορ οτωνη ἐβολ ὡφμενὶ ἡτε
 τεμετασιος.

Sing praise to The Lord,
 You saints of His, and give
 thanks at the remembrance
 of His holy name.

4. رتلوا للرب يا جميع قديسيه،
 واعترفوا لذكر قداسته.

Χε οτον οτχωντ θεν περὺβον
 νεμ οτωνη θεν περοτωω: ποτχι
 ἐγέωωπι ἡχε οτριωι οτορ ὡωρη
 ἡνοθεληλ.

For His anger is but for
 a moment, His favor is for
 life; weeping may endure
 for a night, but joy comes in
 the morning.

5. لأن سخطاً في غضبه، وحياء
 في رضاه. في العشاء يحل البكاء،
 وفي الصباح السرور.

Ἀνοκ αἰχος θεν παθενοῦϕι χε
 ἡνακιω ὡα ἐνεε.

Now in my prosperity I
 said, "I shall never be
 moved".

6. أنا قلت في نعيمي لا أتزعزع
 إلى الدهر.

Πβοις θεν πεκοτωω ακ† ἡοτχοω
 ὡπααι: ακφωνη ὡπεκρο ααβολ ὡμοι:
 αιωωπι εἰωτερωρ.

Lord, by Your favor
 You have made my
 mountain stand strong; You
 hid Your face, and I was
 troubled.

7. يا رب بمسرتك أعطيت جمالي
 قوة. صرفت وجهك عني، فصرت
 قلقاً.

Εἰέωψ ἐξῆρην οὐβηκ Πβοικ: οτοζ
†νατωβζ ὠπανοῦ†.

Οῦ πε πένοῦ ὠπαῖνοϋ
ἐπῆρινῆριϋεννι ἐδῆρην ἐπτακο: μν
ῥῆναοῦωνζ νακ ἐβολ ἡξε οῦκαζι ιε αν
εϋεῶψω ἡτεκμεῶμνι.

ΔΠβοικ σωτεμ οτοζ αῖναι ννι:
ἀΠβοικ ψωπι ννι ἡοῦβοῆθος.

Δκφωζ ὠπανεζπι εῦραϋι ννι:
ακφωδ ὠπασοκ οῦζ ακμορτ
ἡοῦοῦνοϋ.

Σινα ἡτεϋερψαλιν ἐροκ ἡξε
παῶοῦ οτοζ ἡναερῶκαζ ἡζητ: Πβοικ
Πανοῦ† †ναοῦωνζ νακ ἐβολ ψα
ἐνεζ. Ἀλληλουιὰ.

I cried out to You, O
Lord; and to The Lord I
made supplication.

What profit is there in
my blood, when I go down
to pit? Will the dust praise
You? Will it declare Your
truth?

Hear, O Lord, and have
mercy on me; Lord, be my
helper.

You have turned for me
my mourning into joy; You
have put off my sackcloth
and clothed me with
gladness.

To the end that my
glory may sing praise to
You and not be silent. O
Lord my God, I will give
thanks to You forever.
Alleluia.

8. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي
أتضرع.

9. أية منفعة من دمي إذا هبطتُ
إلى الجحيم؟ هل يعترف لك
التراب أو يخبر بحقك؟

10. سمع الرب فرحمني، الرب
صار لي عوناً.

11. حولت نوحى إلى فرح لي،
مزقت مسحى ومنطقتني سروراً.

12. لكي ترتل لك نفسي ولا
يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى
الأبد أعترف لك. هليلويا.

11 - Psalm 42 (43) المزمور الثاني والأربعون

Μαζαπ ἐροι Πβοικ οτοζ βι
ὠπεμψωψ ἡτε παζαπ ἐβολ δεν
οῦψλοζ εϋτοῦβνοῦτ αν νεμ ἐβολζα
οῦρωμι ἡοζι ζιχροϋ ἐκἐναζμετ.

Χε ἡθοκ πε πανοῦ† οτοζ
παταχρο: εῶβε οῦ ακχατ ἡσωκ οτοζ
εῶβε οῦ †ναμοϋι ειωκεμ δεν
ῆρινῆρεϋροζζεζ ὠμοι ἡξε παχαζι.

Vindicate me, O God,
and plead my cause against
an ungodly nation; deliver
me from the deceitful and
unjust man.

For You are the God of
my strength. Why do You
cast me off? Why do I go
mourning because of the
oppression of the enemy?

1. احكم لي يا رب وانتقم
لمظلمتي، من أمة غير بارة. ومن
إنسان ظالم وغاش نجني.

2. لأنك أنت هو إلهي وقوتي.
لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيباً
من مضايقة عدوي؟

Οὐωρπ ἠπεκοῶνινι νεμ
 τεκμεῦμινι: χε ἡῶωτ πεταῦβιμωιτ
 νηι οῶωτ ἀῦεντ ἐπῶωι ἐχεν
 πεκμανῶωπι.

Εἰεῖ ἐδῶτν ῶα πιμανερῶωτῶω
 ἡτε Φνωτῆ ναρρεν ἡσο ἠΦνωτῆ
 φηῆταῖτ ἠποῦνωτ ἡτε ταμεταλῶτ.

†ἡνωτωνε νακ ἐβῶλ Φνωτῆ
 Πανωτῆ ῶεν οῦκῶα: εῶβεωτ
 ταψῦχη τεμωκῶ ἡζητ οῶωτ εῶβεωτ
 τεῶρτερ ἠμωι.

Διερελπιε ἐΦνωτῆ χε
 †ἡνωτωνε ναῖ ἐβῶλ: ἡονχαι ἠπαρο
 πε πανωτῆ. Ἀλληλῶιῶ.

Send out Your light and
 Your truth! Let them lead
 me; let them bring me to
 Your holy hill and to Your
 tabernacle.

Then I will go to the
 altar of God, to God my
 exceeding joy.

And on the harp I will
 praise You, O God, my
 God. Why are you cast
 down, O my soul? And why
 are you disquieted within
 me?

Hope in God; for I shall
 yet praise Him, the help of
 my countenance and my
 God. Alleluia.

3. أرسل نورك وحقك، فإنهما
 يهدياني ويصعداني إلى جبلك
 المقدس وإلى مسكنك.

4. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه
 وجه الله الذي يفرح شبابي.

5. أعترف لك بالقيثارة يا الله
 إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي،
 ولماذا تزعجيني؟

6. توكلني على الله فإني أعترف
 له، خلاص وجهي هو إلهي.
 هليلويا.

12 - Psalm 56 (57) المزمور السادس والخمسون

ἡαι νηι Φνωτῆ οῶωτ ἡαι νηι: χε
 αςχαῶωης ἐρωκ ἡχε ταψῦχη:
 †ἡαερελπιε ῶα ἡῶηιβι ἡτε νεκτενε
 ῶα τεccini ἡχε †ἡνωμῶ.

†ἡαῶω οῦβε Φνωτῆ εῦῶσι:
 Φνωτῆ φηῆταρπεῶανεῖ νηι:
 αῖοῦωρπ ἐβῶλ ῶεν ἡφε οῶωτ
 αῖἡαῶμετ: οῶωτ νηετῶωι ἐχωι
 αῖῑῑῑτωτ εῦῶω.

Be merciful to me, O
 God, be merciful to me! For
 my soul trusts in You; and
 in the shadow of Your
 wings I will make my
 refuge, until these calamities
 have passed by.

I will cry out to God
 Most High; to God who
 performs all things for me.
 He shall send from heaven
 and save me; He reproaches
 the one who would swallow
 me up.

1. ارحمني يا الله ارحمني، فإنه
 عليك توكلت نفسي. وبظل
 جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر
 الإثم.

2. أصرخ إلى الله العلي، الإله
 المحسن إليّ. أرسل من السماء
 فخلصني، وجعل العار على الذين
 يطأونني.

Δεχταὸν ἔχε Φνοῦτ ἡπερναί
 νεμ τεμμεθμνι: ἀφνοζεμ ἡταψτχη
 ἐβολ θεν ἡμντ ἡθανμας ἡμοῦ
 ἀιενκοτ εἰῶτερῶρ:

νιῶμρι ἡτε νιρῶμι ποτνακχι
 θανθολπον νεμ θανσοθνεϋ νε: οτοθ
 ποτλας οτχηϋ εςθιοῦ τε.

Ἰ'ici ἔχεν νιφνοῦ Φνοῦτ: οτοθ
 πεκῶοτ θιχεν ἡκαθι τηρϋ.

Δτσοβτ ἡθανφαῶ ἡναβαλατχ
 οτοθ ἀτκωλχ ἡταψτχη: ἀτῶωκ
 ἡοτῶικ ἡπαῦθο ἐβολ οτοθ ἀτθει ἐροϋ.

Ἰσεβτωτ ἔχε παθντ Φνοῦτ:
 Ἰσβτωτ ἔχε παθντ: τῆαθωσ
 ἡταερψαλιν θεν παῶοτ: τῶνκ παῶοτ:
 τῶνκ πιψαλ τηριον νεμ τῆκθαπα.

Ἰῆατῶντ ἡθανἁτοοῦ: τῆαοτῶνθ
 νாக ἐβολ Πβοις θεν θανλαος οτοθ
 τῆαερψαλιν ἐροκ θεν νιεθνος.

Χε ἀφερνιῶτ ἔχε πεκναι ῶα ἐῆρμ
 ἐνιφνοῦ: οτοθ τεκμεθμνι ῶα ἐῆρμ
 ἐνιῆμπ.

Ἰ'ici ἔχεν νιφνοῦ Φνοῦτ οτοθ
 πεκῶοτ θιχεν ἡκαθι τηρϋ.
 Δλληλῶνιᾶ.

God shall send forth His
 mercy and His truth. My
 soul is among lions; I lie
 among the sons of men who
 are set on fire.

Whose teeth are spears
 and arrows, and their tongue
 a sharp sword.

Be exalted, O God,
 above the heavens; let Your
 glory be above all the earth.

They have prepared a
 net for my steps. They have
 dug a pit before me; into the
 midst of it they themselves
 have fallen.

My heart is steadfast, O
 God, my heart is steadfast; I
 will sing and give praise.
 Awake, my glory! Awake,
 lute and harp.

I will awaken the dawn.
 I will praise You, O Lord,
 among the peoples; I will
 sing to You among the
 nations.

For Your mercy reaches
 unto the heavens, and Your
 truth unto the clouds.

Be exalted, O God,
 above the heavens; let Your
 glory be above all the earth.
 Alleluia.

3. أرسل الله رحمته وحقه.
 وخلص نفسي من بين الأشبال إذ
 نمت مضطرباً.

4. أسنان أبناء البشر سلاح
 وسهام، ولسانهم سيف مرهف.

5. اللهم ارتفع على السموات،
 وليرتفع مجدك على سائر الأرض.

6. نصبوا لرجلي فخاخاً وأحنوا
 نفسي. حفروا قدام وجهي حفرة
 فسقطوا فيها.

7. مستعد قلبي يا الله، مستعد
 قلبي، أسبح وأرتل في تمجدي.
 استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها
 المزمار والقيثارة.

8. أنا أستيقظ مبكراً. أعترف لك
 في الشعوب يا رب، وأرتل لك في
 الأمم.

9. لأن رحمتك قد عظمت إلى
 السموات، وإلى السحاب عدلك.

10. اللهم ارتفع على السموات،
 وليرتفع مجدك على سائر الأرض.
 هليلويا.

13 - Psalm 85 (86) المزمور الخامس والثمانون

Рек печѡаѡх Пбѡис сѡтем ѐροι:
хѐ а̀нок о̀тѣнѣи о̀тѡѡ нѣѡв а̀нок.

Арѣѡ ѣтаѡтѣхѣ хѐ †тѡтѡнѡт:
ноѡѣм а̀пекѡк Паноу†
фнѣтерѡѣлѣс ѣрок.

Иаи ннѣ Пбѡис хѐ а̀ѡѡ ѣ̀ѡѡ
ѡарок а̀пѣѡоу† тѣрѣ.

Иа по̀тѡѡ нѣтѡтѣхѣ а̀пекѡк: хѐ
а̀ѣаи нѣтаѡтѣхѣ ѣ̀ѡѡ ѡарок Пбѡис.

Хѐ нѡок о̀тѣрѣстѡс Пбѡис нѡок
о̀тѣпѣкнѣс: о̀тѡѡ наѡѣ пекнаи нѡтѡн
ниѡѡ ѣ̀тѡѡ ѣ̀рнѣ о̀тѡнѣ.

Хѐ ѡаѡх Пбѡис ѣ̀та̀прѡсѣтѣхѣ:
о̀тѡѡ ѡаѡѡнѣ ѣ̀тѣсѡн нѣте па†ѡѡ: ѡѣн
пѣѡоу† а̀паѡѡѡѡѡѡ а̀ѡѡ ѣ̀ѡѡ
ѡарок хѐ а̀кѡтем ѣ̀ροι.

Иѡѡн пѣтѡни а̀ѡок ѡѣн нѣноу†
Пбѡис: о̀тѡѡ иѡѡн пѣѡнаѡ̀рѣ ка̀та
пекѡѡнѡтѣ.

Иѣѡѡѡс тѣрт ѣ̀та̀кѡѡѡѡѡѡ: ѣ̀тѣ̀
ѣ̀тѣ̀ѡѡѡт а̀пекѡѡ ѣ̀ѡѡ Пбѡис: о̀тѡѡ
ѣ̀тѣ̀ѡѡѡ а̀пекран.

Хѐ нѡок о̀тѣнѡѡ† о̀тѡѡ ѣ̀рѣ
нѣѡнаѡѡфнѣрѣ: нѡок а̀ѡа̀та̀тѣ Фноу†
ѣ̀ѡнаѡѡѡ.

Incline Your ear, O
Lord, and hear me; for I am
poor and weak.

Preserve my soul, for I
am pure; save Your servant,
O my God, who hopes in
You.

Have mercy on me, O
Lord: for to You I will cry
the whole day.

Rejoice the soul of Your
servant: for to You, O Lord,
I have lifted up my soul.

For You, O Lord, are
righteous, and gentle; and
plenteous is Your mercy to
all who call upon You.

Give ear, O Lord, to my
prayer; and attend to the
voice of my supplication. In
the day of my trouble I cried
to You: for You heard me.

There is none like You,
O Lord, among the gods;
and there is none that is able
to do Your works.

All nations whom You
have made shall come and
worship before You, O
Lord, and shall glorify Your
name.

For You are great, and
do wondrous things; You
alone are the great God.

1. أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأني مسكين وبائس أنا.

2. احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي
خلص عبدك المتكل عليك.

3. ارحمني يا رب، لأني إليك
أصرخ اليوم كله.

4. فرح نفس عبدك، لأني إليك يا
رب رفعت نفسي.

5. لأنك أنت يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين
بك.

6. أنصت يا رب إلى صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي.
في يوم شدتي إليك صرختُ
فأجبتني.

7. فليس لك شبيه في الآلهة يا
رب، ولا من يصنع كأعمالك.

8. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويمجدون اسمك.

9. لأنك أنت عظيم وصانع
العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

Ἰωὼιτ νηι Πῶοις θι πεκμωιτ:
 εἰέμωι θεν τεκμῶμνι: μαρεφoτνοφ
 ἵξε παρητ ἐερθoτ θατθην ὑπεκραν.

† ἡαοτῶνθ νακ ἐβoλ Πῶοις
 Πανοτθ θεν παρητ τηρφ: oτοθ
 ἵτατῶοτ ὑπεκραν ψα ἐνεθ.

Χε oτνιψτ πε πεκναι ἐθρηι ἐχωι:
 oτοθ ακνοθεμ ἵταψτχην ἐβoλ θεν
 ἁμεντ ετсаπεснт.

Φνοτθ θανπαpанομoс
 πεταττωoτνοτ ἐθρηι ἐχωι: oτοθ
 oтcтnαcωcη ἵτε θανχωρι ακωτ ἵca
 ταψτχην: ὑποτεpωopп ἵχακ
 ὑποτῶοκ ἐβoλ.

Ἠοοκ Δε Πῶοις Φνοτθ ἡοοκ
 oтpeφωeнeнт oτοθ ἵηηηт: ἡοοκ
 oтpeφῶoтἡηт oτοθ ηαψε πεκναι
 oτοθ ἡῶμνι.

Χοτψт ἐθρηι ἐχωι oτοθ ηαι νηι:
 μα πᾶμαθι ὑπεκβωκ: ηοθeμ ὑπῶηρι
 ἵτε τεκβωκι.

Δpиoтἰ ηeμνι ἡoтμнιηι eтᾶcαθoн:
 μαpoтnατ ἵξε ηηeθμoс† ὑμoι oτοθ
 μαpoтbиγпи.

χε ἡοοκ Πῶοις ακερβoηoи ἐpoι
 oτοθ ακτῆoμ† νηι. Δαληηλoтἰᾶ.

Guide me, O Lord, in
 Your way, and I shall walk
 in Your truth: let my heart
 rejoice, that I may fear Your
 name.

I will confess You, O
 Lord my God, with all my
 heart; and I will glorify
 Your name forever.

For Your mercy is great
 toward me; and You have
 delivered my soul from the
 lowest Hades.

God, transgressors have
 risen up against me, and an
 assembly of violent men
 have sought my soul; and
 have not, at first, set You
 before them.

But You, O Lord God,
 are compassionate and
 merciful, long-suffering,
 and abundant in mercy and
 true.

Look down upon me,
 and have mercy on me: give
 strength to Your servant,
 and save the son of Your
 handmaid.

Establish with me a sign
 for good; and let those who
 hate me see and be
 ashamed.

Because You, O Lord,
 have helped me, and
 comforted me. Alleluia.

10. اهدني يا رب إلى طريقك
 فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
 خوفه من اسمك.

11. أعترف لك أيها الرب إلهي
 من كل قلبي، وأمجّد اسمك إلى
 الأبد.

12. لأن رحمتك عظيمة عليّ، وقد
 نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

13. اللهم إن مخالفني الناموس قد
 قاموا عليّ ومجمع الأعزاء طلبوا
 نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك
 أمامهم.

14. وأنت أيها الرب، أنت رؤوف
 ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير
 الرحمة وصادق.

15. انظر إليّ وارحمني. أعط
 عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك.

16. اصنع معي آية صالحة، ليرى
 ذلك مبغضِي فيخزوا.

17. لأنك أنت يا رب أعنتني
 وعزيتني. هليلويا.

14 - Psalm 90 (91)

المزمور التسعون

Πετωπι θεν τβοηθια̇ ντε πετβοσι:
εφεεμτον̇ υμοϋ θα̇ τδ̇νιβι̇ υ̇φνοϋτ̇
ντε τφε: εφε̇χος̇ υ̇Πβοις̇ χε̇ νθοκ̇ πε
παρεϋωπτ̇ εροϋ̇ παμ̇αυ̇φωτ̇: Πανοϋτ̇
τ̇ναερ̇ζε̇λπις̇ εροϋ̇.

Χε̇ νθοϋ̇ εφε̇να̇ζμετ̇ εβο̇λ̇ζα
πι̇φαϋ̇ ντε̇ πιρεϋ̇χωρ̇χ: νεμ̇ εβο̇λ̇ζα
οτ̇χα̇χι̇ ν̇ρεϋ̇ϋ̇θοορ̇τερ̇.

Ε̇φε̇ερ̇δ̇νιβι̇ ε̇χωκ̇ θεν̇ θ̇μητ̇
ν̇νεϋ̇μοτ̇: οτο̇ζ̇ εκ̇ε̇ρ̇ζε̇λπις̇ θα̇
νεϋ̇τεν̇ζ̇.

Ε̇ς̇ε̇κωτ̇ ε̇ροκ̇ ν̇ζε̇ τεϋ̇με̇θ̇μη̇
υ̇φ̇ρητ̇̇ νοτ̇ζο̇λ̇πον̇: ν̇νεκερ̇ζοτ̇
ε̇βο̇λ̇ζα̇ οτ̇ζοτ̇̇ ν̇τε̇ πι̇ε̇χωρ̇ζ̇: ε̇βο̇λ̇ζα̇
οτ̇κο̇θ̇νεϋ̇̇ ε̇ϋ̇ζα̇λ̇αι̇ θεν̇ πι̇ε̇ζοο̇ϋ̇.

Ε̇βο̇λ̇ζα̇ οτ̇ζω̇β̇ ε̇ϋ̇μοϋ̇ι̇ θεν̇̇ π̇χα̇κι̇:
ε̇βο̇λ̇ζα̇ οτ̇ζ̇τοπ̇ νεμ̇̇ οτ̇ιδ̇ ν̇τε̇
ζα̇να̇με̇ρι̇.

Ε̇τ̇ε̇ζει̇ ε̇βο̇λ̇̇ σα̇τεκ̇χα̇δ̇ι̇ ν̇ζε̇
ζα̇να̇να̇ϋ̇ο: νεμ̇̇ ζα̇να̇θ̇βα̇̇ σα̇τεκο̇ϋ̇ι̇να̇μ̇:
ν̇θοκ̇̇ Δε̇ ν̇νοτ̇ϋ̇δ̇ωντ̇̇ ε̇ροκ̇̇.

Π̇λην̇ εκ̇ε̇τ̇νατ̇κ̇ ν̇νεκ̇βα̇λ̇: οτο̇ζ̇
ν̇τ̇ϋ̇ε̇β̇ι̇ω̇ ν̇τε̇ ν̇ιρεϋ̇ερ̇νο̇β̇ι̇ εκ̇ε̇να̇ϋ̇
ε̇ροϋ̇: χε̇̇ ν̇θοκ̇̇ Π̇βοις̇̇ πε̇ τα̇ζε̇λ̇πις̇̇.

He who dwells in the
secret place of the Most
High shall abide under the
shadow of the Almighty. I
will say of The Lord, "He is
my refuge and my fortress;
My God, in Him I will
trust."

Surely, He shall deliver
you from the snare of the
fowler and from the
perilous pestilence.

He shall cover you with
His feathers, and under His
wings you shall take refuge.

His truth shall be your
shield and buckler. You
shall not be afraid of the
terror by night, nor of the
arrow that flies by day.

Nor of the pestilence
that walks in darkness, nor
of the destruction that lays
waste at noonday.

A thousand may fall at
your side, and ten thousand
at your right hand; but it
shall not come near you.

Only with your eyes
shall you look, and see the
reward of the wicked.
Because you have made
The Lord, who is my
refuge.

1. الساكن في عون العليّ،
يستريح في ظلّ إله السماء. يقول
للرب أنت هو ناصرِي وملجأِي،
إلهي فأَتكل عليه.

2. لأنه ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة.

3. في وسط منكبيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم.

4. عدله يحيط بك كالسلاح. فلا
تخشى من خوف الليل، ولا من
سهم يطير في النهار.

5. ولا من أمر يسلك في الظلمة،
ولا من سقطة وشيطان الظهيرة.

6. يسقط عن يسارك ألوف، وعن
يمينك ربوات، وأما أنت فلا
يقترّبون إليك.

7. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة
الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب
رجائي.

Ἀκχῶ ὑπερῶσι ὑμᾶν φωτὶς ἡ
 ἡνὲ θανπετρωτὶ ἰἐρῆι ἐχῶκ: οὐτοὺ
 οὐμαστιςτος ἡνὲςδῶντ
 ἐπεκμαῖνωπι.

Ἦε ἡναζονθεν ἐτοττοτ
 ἡνεφαστελος εἰσῆντκ: εἰροτὰρεθ ἐροκ
 θι πεκμωιτ τηροτ: ἐνέφτκ ἐχεν
 νοτχιζ μῆπως ἡτεκδιῶροπ ἐοτῶνι
 ἡρατκ.

Εκὲρωμι ἐχεν οὐτοφ νεμ
 οὐβασιλικος: οὐτοὺ ἐκὲδουδεμ
 ἡοτμοτὶ νεμ οὐδρακων.

Ἦε αἰερθελπις ἐροί ἡναναζμεφ:
 ἡναερσκεπαζιν ὑμοφ χε αἰσοθεν
 παραν.

Εφὲτωβθ ὑμοι οὐτοὺ εἰςωτεμ
 ἐροφ: ἡχῆ νεμαφ δεν οὐτοχθεχ.

Εἰεναζμεφ οὐτοὺ εἰεῖτῶοτ ἡαφ:
 οὐμετνεβὰθι εἰεῖτσιοφ ὑμος: οὐτοὺ
 εἰεταμφ ἐπαοτχαί. Ἀλληλοτὰ.

And the Most High is
 your dwelling place. No
 evil shall befall you, nor
 shall any plague come near
 your dwelling.

For He shall give His
 angels charge over you, to
 keep you in all your ways.
 In their hands they shall
 bear you up, lest you dash
 your foot against a stone.

You shall tread upon the
 lion and the cobra, the
 young lion and the serpent
 you shall trample underfoot.

Because he has set his
 love upon Me, therefore, I
 will deliver him; I will set
 him on high, because he has
 known My name.

He shall call upon Me,
 and I will answer him; I
 will be with him in trouble.

I will deliver him and
 honor him and with long
 life, I will satisfy him, and
 show him My salvation.
 Alleluia.

8. جعلتَ العليّ ملجأك. فلا
 تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة
 من مسكنك.

9. لأنه يوصي ملائكته بك،
 ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى
 أيديهم يحملونك، لئلا تعثر بحجر
 رجلك.

10. تطأ الأفعى وملك الحيات،
 وتسحق الأسد والتنين.

11. لأنه على أكل فأنجيّه، أرفعه
 لأنه عرف اسمي.

12. يدعوني فأستجيب له. معه
 أنا في الشدة.

13. أنقذه وأمجده. ومن طول
 الأيام أشبعه، وأريه خلاصي.
 هليلويا.

15 - Psalm 96 (97) المزمور السادس والتسعون

Ἀ Πβοις εἰροτρο μαρε ἡκαθι
 θεληλ: μαροτνοφ ὑμωοτ ἡχε νινησος
 ετοφ.

The Lord reigns, let the
 earth rejoice, let the
 multitude of isles be glad.

1. الرب قد ملك فلتتهلل الأرض،
 ولتفرح الجزائر الكثيرة.

Οὐδὴν περὶ οὐρανὸς ἐκκωφί-
 ἐρος: οὐρανὸς περὶ πᾶσι πε-
 ρισσώτερος ὑπερῶν.

Ὁ γὰρ πυρὶς ἐκείνῳ περὶ
 ὑπερῶν: οὐρανὸς δὲ οὐρανὸς ἐκείνῳ
 ὑπερῶν ἐκκωφί-
 ἐρος.

Περὶ τῆς ἀνθρώπων
 ἐξουσίας: ἀνθρώπων ἡ γῆ οὐρανὸς
 ἀνθρώπων.

Ὁ γὰρ περὶ τῶν ἀνθρώπων ἡ γῆ
 ἡ γῆ οὐρανὸς περὶ ὑπερῶν: περὶ
 ἡ γῆ οὐρανὸς περὶ ὑπερῶν τῆς γῆς.

Ὁ γὰρ περὶ τῶν ἀνθρώπων ἡ γῆ
 ἀνθρώπων ἐκείνῳ ἡ γῆ οὐρανὸς τῆς γῆς.

Ὁ γὰρ περὶ τῶν ἀνθρώπων ἡ γῆ
 ἡ γῆ οὐρανὸς περὶ ὑπερῶν
 ἡ γῆ οὐρανὸς περὶ ὑπερῶν.

Ὁ γὰρ περὶ τῶν ἀνθρώπων ἡ γῆ
 ἀνθρώπων ἡ γῆ οὐρανὸς ἀνθρώπων:
 ἀνθρώπων ἡ γῆ οὐρανὸς ἡ γῆ οὐρανὸς
 ἡ γῆ οὐρανὸς περὶ ὑπερῶν.

Ὁ γὰρ περὶ τῶν ἀνθρώπων ἡ γῆ
 περὶ τῶν ἀνθρώπων ἡ γῆ οὐρανὸς
 ἡ γῆ οὐρανὸς περὶ ὑπερῶν
 ἡ γῆ οὐρανὸς περὶ ὑπερῶν.

Cloud and darkness are
 surround about Him;
 righteousness and justice are
 the foundation of His
 throne.

A fire goes before Him,
 and burns up His enemies
 round about.

His lightings light the
 world; the earth sees and
 trembles.

The mountains melt like
 wax at the presence of The
 Lord, at the presence of The
 Lord of the whole earth.

The heavens declares
 His righteousness, and all
 the peoples see His glory.

Let all be put to shame
 who serve carved images,
 Who boast of idols.

Worship Him all you
 angels. Zion hears and is
 glad, and the daughters of
 Judah rejoice because of
 Your judgments, O Lord.

For You, Lord, are most
 high above all the earth;
 You are exalted far above
 all gods. You who love The
 Lord, hate evil!

2. سحباب وضباب حوله، العدل
 والقضاء قوام كرسية.

3. النار تسبق فتسلك أمامه،
 وبلهب تحرق أعداءه الذين
 حوله.

4. أضاءت بروقه المسكونة.
 نظرت الأرض فتزلزلت.

5. ذابت الجبال مثل الشمع من
 قدام وجه الرب، من أمام وجه رب
 الأرض كلها.

6. أخبرت السموات بعدله،
 وعاينت جميع الشعوب مجده.

7. يخزي جميع الساجدين لصنعة
 الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.

8. اسجدوا لله يا جميع ملائكته.
 سمعت صهيون ففرحت، وتهللت
 بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا
 رب.

9. لأنك أنت هو الرب العالي على
 كل الأرض، ارتفعت جداً فوق
 جميع الآلهة. يا محبي الرب
 أبغضوا الشر.

Χε ἡμαῶρες ἡξε Πβοис ἐνιψυχῇ
 ἡτε νηεθοῦαβ ἡταφ: οτοῦ ἡμαναζμοῦ
 ἐβολ ἡεν νενσιχ ἡτε νιρεφερνοβι.

Οτοῦωινι αφῶαι ἡνιῶμνι νευ
 οτοῦνοφ ἡννηετσοῦτων ἡεν ποῦζητ:
 οῦνοφ νιῶμνι ἡεν Πβοис: οτοῦ οῦωνῶ
 ἐβολ ἡφμεῖν ἡτε τεφμετὰςιος.
 Ἀλληλοῦα.

He preserves the souls
 of His saints; He delivers
 them out of the hand of the
 wicked.

Light is sown for the
 righteous, and gladness for
 the upright in heart. Rejoice
 in The Lord, you righteous,
 and give thanks at the
 remembrance of His holy
 name. Alleluia.

10. إن الرب يحفظ نفوس أبراره،
 وينجيهم من أيدي الخطاة.

11. نور أشرق للصديقين وفرح
 للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها
 الصديقون بالرب. واعترفوا للذكر
 قدسه. هليلويا.

16 - Psalm 109 (110)

المزمور المائة والتاسع

Πεξε Πβοис ἡπαβοис χε ἡεμσι
 σαταοῖναμ: ῶα†χω ἡνεκχαχι
 сапесчт ἡнекδaλaтx.

Οῦῶβωτ ἡχομ ἡτακ εφῆοῦρπη ἡξε
 Πβοис ἐβολ ἡεν Сиων: οτοῦ εκῆερβοис
 ἡεν ῶμν† ἡνεκχαχι.

Сῶп νευακ ἡξε †αρχῇ ἡεν
 πῆεζοοῦ ἡτε текχομ: ἡεν φοῦωινι ἡτε
 νηεθοῦαβ.

Εβολ ἡεν ῶνεχι ἡαχωφ ἡπicioῦ
 ἡτε ἡανᾶτοοῦν ἡνοκ αῖχφοκ.

Ἀφωрк ἡξε Πβοис οτοῦ ἡνεφοῦωμ
 ἡῶθηφ: χε ἡθοок πε φοῦηβ ῶα ῆνεῶ
 каτa †тазic ἡΜελχicεΔек.

Πβοис саοῖнаμ ἡμook αφῶомῆεμ
 ἡεν πῆεζοοῦ ἡτε πεφχωнт

The Lord said to my
 Lord, "Sit at My right hand,
 till I make Your enemies
 Your feet."

The Lord shall send the
 rod of Your strength out of
 Zion. Rule in the midst of
 Your enemies.

With You is dominion in
 the day of Your power, in
 the splendor of the saints.

From the womb before
 the morning star I have
 begotten You.

The Lord has sworn and
 will not repent: "You are a
 Priest forever, according to
 the order of Melchizedek."

The Lord is at Your
 right hand; He shall execute
 kings in the day of His
 wrath.

1. قال الرب لربي: اجلس عن
 يميني حتى أضع أعدائك عند
 موطئ قدميك.

2. عصا قوة يرسل لك الرب من
 صهيون وتسود في وسط أعدائك.

3. معك الرياسة في يوم قوتك،
 في بهاء القديسين.

4. من البطن قبل كوكب الصبح
 ولدتك.

5. أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
 هو الكاهن ألي الأبد على طقس
 ملكيصادق.

6. الرب عن يمينك، يحطم في يوم
 رجزه ملوكاً.

ἡθανοῦρωτο.

Εἰς ἡμέρας θένει ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις.

Εἰς ἡμέρας θένει ἐν ἡμέραις
οὐδὲ ἐν ἡμέραις: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο. Ἀλληλουϊά.

He shall judge among
the nations. He shall fill the
places with dead bodies. He
shall crush the heads of
many on the earth.

He shall drink of the
brook by the wayside;
therefore, He shall lift up
the head. Alleluia.

7. يقضي بين الأمم ويملاهم جثثاً،
يسحق رؤوس كثيرين على
الأرض.

8. وفي الطريق يشرب الماء من
الوادي. لذلك يرفع رأسه.
هليلويا.

17 - Psalm 114 (116: 1-9)

المزمور المائة والرابع عشر

Διερασαπαν σε ἐν ἡμέραις
Πῶς ἐν ἡμέραις: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις.

Χε ἀγαθόν ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο. Ἀλληλουϊά.

Οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο. Ἀλληλουϊά.

Οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο. Ἀλληλουϊά.

Φησὶ ὁ θεὸς ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο. Ἀλληλουϊά.

Κοιτὴ ταπεινὴ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο: οὐδὲ ἐν ἡμέραις
ἡθανοῦτο. Ἀλληλουϊά.

I love The Lord, because
He has heard My voice and
my supplications. Because
He has inclined His ear to
me, therefore, I will call
upon Him as long as I live.

The pains of death
surrounded me, and the
pangs of Sheol laid hold of
me.

I found trouble and
sorrow, then I called upon
the name of The Lord: "O
Lord, I implore You, deliver
my soul!"

Gracious is The Lord,
and righteous. Yes, our God
is merciful.

The Lord preserves the
simple; I was brought low,
and He saved me.

Return to your rest, O
my soul, for The Lord has
dealt bountifully with you.
For You have delivered my
soul from death, my eyes

1. أحببت أن يسمع الرب صوت
تضرعي. لأنه أَمَلُ أذنه إليّ.
فادعوه كل أيامي.

2. لأن أوجاع الموت اكتفتني
وشدائد الجحيم أصابتني.

3. ضيقاً وحزناً وجدت، وباسم
الرب دعوت: يا رب نج نفسي.

4. الرب رحيم وصديق وإلهنا
يرحم.

5. الذي يحفظ الأطفال هو الرب.
اتضع فخلصني.

6. ارجعي يا نفسي إلى موضع
راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ،
وأنقذ نفسي من الموت وعيني من
الدموع ورجلي من الزلزال.

νεμ ναβαλ ἐβολα ελνερωονι: νεμ
 नाबालात् एबोल देन पिलात्.

Εἰερανας ὑπὸ τοῖς ὑπερῷοις δὲν
 त्रुप्रा न्ते न्हेतोनड. आल्लहलोन।

from tears, and my feet from
 falling.

I will walk before The
 Lord in the land of the
 living. Alleluia.

7. أرضي الرب أمامه في كورة
 الأحياء. هليلويا.

18 - Psalm 115 (116: 10-19)

المزمور المائة والخامس عشر

Διναετ εθε φαι αισαχι: ἀνοκ δε
 αιθεβιοι εμαω: ἀνοκ αινος δὲν
 पाठ्यात् जे रव्या निबेन
 εανσαμμεθονοτ πε: οτνε τνατηι
 न्तुवेबि: ὑπὸ τοῖς εθε εωβ निबेन
 एताचैतो न्नि.

Εἰεβι νοταφοτ νοτχαι: οτοε
 न्तात्वε ὑφραν ὑπὸ τοῖς: τνατ
 न्नाετχ η ὑπὸ τοῖς ὑπερῷοις ὑπिलाος
 त्थर.

Ϊταινοτ ὑπερῷοις ἔνε
 φμον ἔντε νηεθοναβ ἔντα: ὡς τοῖς
 ἀνοκ πε πεκβωκ: ἀνοκ πε πωρη ἔντε
 तेकवकि: अकवप न्नासनात् तनायव
 नाक नोतुयोनयोनयि न्मुον.

Οτοε ἔνταत्वε ὑφραν ὑπὸ τοῖς:
 τनाτ ἔνναετχ η ὑπὸ τοῖς: δὲν न्नातलोन
 ἔντε पिη ὑπὸ τοῖς ὑπερῷοις ὑπिलाος
 त्थर: δὲν ὁμητ न्लेरोत्सल्लह.
 आल्लहलोन।

I believed, therefore, I
 spoke, "I am greatly
 afflicted." I said in my
 haste, "All men are liars."
 What shall I render to The
 Lord for all His benefits
 toward me?

I will take up the cup of
 salvation, And call upon the
 name of The Lord. I will
 pay my vows to The Lord
 now in the presence of all
 His people.

Precious in the sight of
 The Lord is the death of His
 saints. O Lord, truly I am
 Your servant; I am Your
 servant, the son of Your
 maidservant; You have
 loosed my bonds. I will
 offer to You the sacrifice of
 thanksgiving.

And will call upon the
 name of The Lord. I will
 pay my vows to The Lord
 now in the presence of all
 His people, in the courts of
 The Lord's house, in the
 midst of you, O Jerusalem.
 Alleluia.

1. آمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا اتضعت
 جداً. أنا قلت في حيرتي: إن كل
 الناس كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ
 عن كل ما أعطانيه؟

2. كأس الخلاص آخذ وباسم
 الرب أدعو. أوفي نذوري للرب
 قدام كل شعبه.

3. كريم أمام الرب موت قديسيه.
 يا رب أنا عبدك، أنا عبدك وابنُ
 أمتك. قطعْتُ قيودي فلك أذبح
 ذبيحة التسبيح.

4. وباسم الرب أدعو. أوفي للرب
 نذوري في ديار بيت الرب، قدام
 كل شعبه، في وسط أورشليم.
 هليلويا.

19 - Psalm 120 (121)

المزمور المئة والعشرون

Διψᾷ ἡναβαλ ἔχεν νιτωῶν· καὶ
ἀσκηῶν ἡνι ἐβόλ θων ἦχε ταβοῦθαι·
ταβοῦθαι ἀνοκ οὐ ἐβόλῃτεν Πῶοις
τε· φηέταφθαμιὸ ἡτφε νεμ πκαρι.

Уперѣ ἡτεκβαλοχ εἴκιμ οὐδε
ἡπενῶριζνιμ ἦχε φηετᾶρεθ ἐροκ·
ζηππε ἡνεφζνιμ οὐδε ἡνεφενκοτ
ἦχε φηετρωις ἡπλсranλ.

Πῶοις εἰεᾶρεθ ἐροκ· Πῶοις
εἰεῆρσκειπ ἔχεν τεκχιζ ἡνοῖναμ·
ἡπιεζοοῦ ἡνεφροκζκ ἦχε φρη οὐδε
πιοθ ζεν πιεχωρ.

Πῶοις εἰεᾶρεθ ἐροκ ἐβόλζα
πετζωῶν ἡβεν· εἰεᾶρεθ ἐτεκψνχη
ἦχε Πῶοις.

Πῶοις εἰεᾶρεθ ἐπεκμωιτ ἐζοῦν
νεμ πεκμωιτ ἐβόλ ιςχεν ἥνοῦ νεμ
ψα ἐνεθ. Ἀλληλοῖα.

I lifted up my eyes to
the mountains, from where
my help shall come. My
help shall come from The
Lord, who made the heaven
and the earth.

He will not let your foot
be moved; and your keeper
will not slumber. Behold,
He who keeps Israel shall
not slumber nor sleep.

The Lord shall keep
you: The Lord shall cast a
shelter upon your right
hand. The sun shall not
burn you by day, neither the
moon by night.

The Lord shall preserve
you from every evil: The
Lord shall keep your soul.

The Lord shall keep
your coming in and your
going out, from this time
and forever. Alleluia.

1. رفعت عيني إلى الجبال، من
حيث يأتي عوني. معونتي من
عند الرب الذي صنع السماء
والأرض.

2. لا يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك. هوذا لا ينعس ولا
ينام حارس إسرائيل.

3. الرب يحفظك. الرب يظل على
يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس
بالنهار ولا القمر بالليل.

4. الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك.

5. الرب يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

20 - Psalm 128 (129)

المزمور المائة والثامن والعشرون

Ουμῆψ ἡσοπ ἀβωτς ἐροι ιςχεν
ταμετὰλοῦ.

Уарефχοc ἦχε πлсranλ· καὶ
οὐμῆψ ἡσοп ἀβωтς ἐροι ιςχεν
таμετὰλοῦ· κε γαρ ἡποῦψχεμχομ

Many times they have
warred against me from my
youth.

Let Israel now say.
Many times they have
warred against me from my
youth, and yet they have not

1. مراراً كثيرة حاربوني منذ
صباي.

2. ليقل إسرائيل، مراراً كثيرة
قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم
يقدرُوا عليّ.

ἐροι.

Παταμῶσι ἔχεν ταβίχι ἦξε
νιρεψερνοβι: ἀτῆρεσονται ἦξε
τοῦτὰνομιά.

Οὐθῶμι πε Πβοις: ἔηρασωλπ
ἠνιμοῖ ἦτε νιρεψερνοβι.

Ἐαροῦδῶπι οὐοῦ μαροῦκοτοῦ
ἐφάβοῦ ἦξε οὐον νιβεν εἶμος
ἠῖων.

Ἐαροῦδῶπι ὑφῆρη ἠοῦσωοῦβεν
ἦτε οὔχενεφωρ φη ἐψαδῶωοῖ
ὑπατοῦροχ.

Φηέτε ὑπεψμαδ τοῦτῃ ἠῖητῃ ἦξε
φηεῖσωδ: οὔδε ὑπεψμαδ κενῃ ἦξε
φηεῖσωκι ἠνιῖχναῦ.

Οὐοῦ ὑποῦχος ἦξε νηεῦσινι χε
πῖςμοῦ ὑΠβοις ἔχεν ὀηνοῦ: ἀνέμοῦ
ἐρωτεν δὲν φῆραν ὑΠβοις.
Ἀλληλοῖα.

prevailed against me.

The sinners scourged
me on my back, and
prolonged their iniquity.

The Lord is righteous;
He has broken the necks of
sinners.

Let all who hate Zion be
put to shame and turned
back.

Let them be as the grass
of the house-tops, which
withers before it is plucked
up,

with which the reaper
does not fill his hand, nor
he who gathers up sheaves,
his bosom.

Neither do they who
pass by say, "The blessing
of The Lord be upon you,
we have blessed you in the
name of The Lord."
Alleluia.

3. على ظهري جلدني الخطاة
وأطالوا إثمهم.

4. الرب صديق هو، يقطع أعناق
الخطاة.

5. فليخز وليرتد إلى الوراء كل
الذين يبغضون صهيون.

6. وليكونوا مثل عشب السطوح
الذي يبیس قبل أن يقطع.

7. الذي لم يملأ الحاصد منه يده،
ولا الذي يجمع الغمور حزنه.

8. ولم يقل المجتازون إن بركة
الرب عليكم. باركناكم باسم الرب.
هليلويا.

21 - Psalm 129 (130) المزمور المائة والتاسع والعشرون

Εβολ δὲν νηεῦσηκ αἰωψ οὔβηκ
Πβοις: Πβοις σωτεμ ἐταῖμ.

Ἐαροῦδῶπι ἦξε νεκμαδῶχ
εὔτῃ ἠῖηνοῦ ἐτῖμ ἦτε πατῆρο:
ἀκῶαντῆθηκ ἐὰνομιά Πβοις: Πβοις

Out of the depths I have
cried to You. O Lord. O
Lord, hear my voice.

let Your ears be
attentive to the voice of my
supplication. If You, O
Lord, should mark
iniquities, O Lord, who

1. من الأعماق صرخت إليك يا
رب. يا رب استمع صوتي.

2. لتكن أذناك مصغيتين إلى
صوت تضرعي. إن كنت للآثام
راصداً يا رب، يا رب من يثبت
لأن من عندك المغفرة.

νῆμ εὐναῶν ἐρατῇ: καὶ πῶς ἐβόλ οὐ
ἐβόλ χιτοτκ πε.

Εὐβε πεκραν Πῶοις ἀλῶονι ἵτοτ
νακ: ἀταψυχῇ ἀλῶονι ἵτοτ
ἐπεκνομος.

Ἀσερβελπις ἐΠῶοις ἵξε ταψυχῇ
ισχεν πᾶρεθ ἵτε ὥρπ ὡα πῆχωρ:
ισχεν πᾶρεθ ἵτε ὥρπ μαρε ἵκρανλ
ερβελπις ἐΠῶοις.

Καὶ φῆναι θατεν Πῶοις οὐο
οὐνιῶτ πε περῶτ: οὐο ἵθορ
εὐνασετ ἵκρανλ ἐβόλ θεν νεῖἀνομιὰ
τηροῦ. Ἀλληλοῦια.

shall stand? For through
You is forgiveness.

For Your name's sake I
have waited for You, O
Lord. My soul has waited
for Your law.

My soul has hoped in
The Lord, from the morning
watch till night. From the
morning watch, let Israel
hope in The Lord.

For with The Lord is
mercy, and great is His
redemption; and He shall
redeem Israel from all his
iniquities. Alleluia.

3. من أجل اسمك صبرت لك يا
رب، صبرت نفسي لناموسك.

4. انتظرت نفسي الرب من
محرس الصباح إلى الليل. من
محرس الصباح فلينتظر إسرائيل
الرب.

5. لأن الرحمة من عند الرب.
عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل آثامه. هليلويا.

22 - Psalm 130 (131) المزمور المائة والثلاثون

Πῶοις ὑπερβίσι ἵξε παρῆτ: οὐδε
ὑπογῶσοῦ ἵξε ναβαλ: οὐδε ὑπιωῶ
θεν θαννιῶτ: οὐδε θανῶφῆρι
ἐξοτεροι.

Ιςξε δε ὑπιῶβοι: ἀλλὰ αὐβίσι ἵξε
ταῶμῃ ὑφῆρητ ὑφῆεταῖτοιοῦ ἵτε
ρῶτ εἰρηνοῦ ἔχεν τεῖματ: ὑφῆρητ
ἵνοτῇβιῶν ἔχεν ταψυχῇ.

Μαρε ἵκρανλ ερβελπις ἐΠῶοις
ισχεν ἵνοῦ νεμ ὡα ἐνεθ.
Ἀλληλοῦια.

O Lord, my heart was
not exalted, neither have my
eyes been haughtily raised:
neither have I walked in
great matters, nor in
wonders greater than me.

If I have not humbled
myself, but raised my soul,
as a weaned child with his
mother, so is the
recompense upon my soul.

Let Israel hope in The
Lord, from now and
forever. Alleluia.

1. يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عيناى، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي هي
أعلى منى.

2. فإن كنت لم أتضع، لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من اللبن على
أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

3. فليتك إسرائيل على الرب من
الآن وإلى الأبد. هليلويا.

23 - Psalm 131 (132) المزمور المائة والحادي والثلاثون

Αριφμετι Πβοις ἡΔατιΔ neu
τεμεετρεμρατω της: ἡφρη†
ἐταερωκ ἡΠβοις εατωβε ἡΦνο†
ἡλακωβ.

Χε αν ειεωენηι ἐδοτη ἐφμανωπι
ἡτε πανι: αν ειεωενηι ἐερηι ἐεεν
ἡβλοχ ἡτε παφωρω.

Δη ειε ὡ† ἡοτενκοτ ἡναβαλ:
neu οτςρου ἡναβο†: neu οτῶτον
ἡναεμα†: ωα †ξιμι ἡοτμα ἡΠβοις
neu οτμανωπι ἡΦνο† ἡλακωβ.

Ζηππε ανσομεεε εεν Εφραθα:
ανχεμεε εεν πιμα ἡτε πιαεωωην.

Επεωε ἐδοτη ἐνεφμανωπι:
ἡτενοτω† ἡπιμα ἐτα νεφδαλα†
οει ἐρατο† ἡδη†.

†ωνκ Πβοις ἐπεκῶτον ἡθοκ neu
†κῶωτοε ἡτε πιμα εοθαβ ἡτακ.

Πεκο†ηε ε†ε†εωτο† ἡοτμεεομη:
ἡεεοθαβ ἡτα ε†εελε†ηλ: εεβε
Δα†ηΔ πεκβωκ: ἡπερφω†ηε ἡπεκεω
εαβολ ἡπεκῆριστοε.

Δερωκ ἡχε Πβοις ἡΔα†ηΔ εεν
οτμεεομη οτοε ἡνεφχωλε† εεολ: χε

Lord, remember David
and all his meekness: how
he swore to The Lord, and
vowed to the God of Jacob,
saying,

“I will not go into the
dwelling of my house, or go
up to the bed of my couch;

I will not give sleep to
my eyes, nor slumber to my
eyelids, nor rest to my
temples, until I find a place
for The Lord, and a
dwelling place for the God
of Jacob.

Behold, we heard of it
in Ephratha; we found it in
the fields of the wood.

Let us enter into His
dwelling, and worship at the
place where His feet stood.

Arise, O Lord, into
Your rest; You, and the ark
of Your holy place.

Your priests shall clothe
themselves with
righteousness; and Your
righteous shall exult. For
the sake of Your servant
David, do not turn away
Your face from Your
anointed.

The Lord has sworn in
truth to David, and He will
not turn from it, “Of the

1. اذكر يا رب داود وكل دعتة،
كيف أقسم للرب ونذر لإله
يعقوب:

2. إني لا أدخل إلى مسكن بيتي،
ولا أصعد على سرير فراشي.

3. ولا أعطى لعيني نوماً، ولا
لأجفاني نعاساً، ولا راحة
لصدغي، إلى أن أجد موضعاً
للرب ومسكناً لإله يعقوب.

4. ها قد سمعنا به في افراثا
ووجدناه في موضع الغابة.

5. فلندخل إلى مساكنه ونسجد
في الموضع الذي فيه استقرت
قدماه.

6. قم يا رب إلى راحتك أنت
وتابوت موضع قدسك.

7. كهنتك يلبسون البر وأبرارك
يبتهجون. من أجل داود عبدك لا
ترد وجهك عن مسيحك.

8. حلف الرب لداود حقاً ولا
يخلف: لأجعلن من ثمرة بطنك
على كرسيك.

ἐβόλθεν ποῦταρ ἵτε τεκνεσι τῆναχω
βιζεν πεκῶρονος.

Ἐγωπ ἀρεῶαν νεκωρη ἀρεῶ
ἐταδιάθηκη νεμ ναμετμεορετ: νη
ἀνοκ ἐτῆνατσαβωοτ ἐρωοτ: νοτωρη
ῥα ἐνεῶ εὔεμσι βιζεν πεκῶρονος.

Χε ἀΠβοις σωτπ ἡσιων: ἀψωτπ
ἡμος εὔμανῶπι ναψ: ψαι πε
παμαῆνεμτον ῥα ἐνεῶ ἵτε πιένεῶ:
αιναῶπι ἡπαιμα χε αιοταῶψ.

Τεσῶρα βεν οὔεμοτ τῆναεμοτ
ἐρος: νεσῶηκι εἰετσίωοτ ἡπῶικ:
νεσοτῆβ εἰετβιῶτοτ ἡοτῶσαι:
νηεθοταβ ἡτας βεν οὔεληλ
εὔεεληλ.

Ἰπαιμα ἐτε ἡματ εἰετοτνος οὔταπ
ἡΔατῆΔ: αιοβτ ἡοτῶηβς
ἡπαχριστος.

Πεψχασι εὔετβιῶτοτ ἡοτῶφίτ:
εὔεφίρι Δε ἐδῶρη εὔωψ ἡζε φηεθοταβ
ἡτηι. Ἀλληλοτιὰ.

fruit of your loins I will set
upon your throne.

If your children keep
My covenant and My
testimonies which I will
teach them, their children
also will sit upon your
throne forever.”

For The Lord has
selected Zion, He has
chosen her a dwelling for
Himself: “This is My
resting place forever. Here I
will dwell; for I have
desired it.

In blessing I shall bless
her hunting. Her poor I
shall satisfy with bread. Her
priests I shall clothe with
salvation; and her saints
with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a
horn to David. I have
prepared a lamp for My
anointed.

His enemies I shall
clothe with shame, and My
holiness shall flourish upon
Him.” Alleluia.

9. إن حفظ بنوك عهدي
وشهاداتي التي أعلمهم إياها،
فبنوهم أيضاً يجلسون إلى الأبد
على كرسيك.

10. لأن الرب اختار صهيون
ورضيها مسكناً له. هذا هو
موضع راحتي إلى أبد الأبد، وهنا
أسكن لأنني أردته.

11. لصيدها أبارك بركة،
لمساكنيها أشبع خبزاً. لكهنوتها
ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون
ابتهاجاً.

12. هناك أقيم قرناً لداود. هيأت
سراجاً لمسيحي.

13. لأعدائه ألبس الخزي وعليه
يزهر قدسي. هليلويا.

24 - Psalm 132 (133)

المزمور المائة والثاني والثلاثون

Ὁμπε οὔπεθανεψ ιε οὔπετβολχ:
ἐβηλ εβανέννοτ εὔωπ βιοτμα:
ἡφρητ ἡοτσοzen εὔχη βιζεν οὔαφε

Behold! What is so
good, or what so pleasant,
as for brothers dwelling
together? It is as ointment
upon the head, that came

1. هوذا ما أحسن وما أحلي أن
يسكن الاخوة معاً. كالطيب الكائن
على الرأس الذي ينزل على
اللحية، لحية هارون النازلة على
جيب قميصه.

φθεσνηοῦ ἐδῆρι ἔχεν οὐμορτ: †μορτ
 ἵτε Δάρων φθεσνηοῦ ἐδῆρι ἔχεν
 ἵτωπι ἵτε τεφρεβω.

Ὡφρη† ἵνωτω† ἵτε Δερμων
 θθεσνηοῦ ἐδῆρι ἔχεν πιτωοῦ ἵτε
 Cιων: xε αφρονθεν ὡματ ἵξε Πβοιc
 ὡπιcμοῦ neu πωνδ ψα ἐνεε.
 ΔΔΔΗΛΟΤΙΑ.

down upon beard, the beard
 of Aaron that came down to
 the fringe of his clothing.

As the dew of Aermom,
 that comes down upon the
 mountain of Zion: for there
 The Lord commanded the
 blessing and the life
 forever. Alleluia.

2. ومثل ندى حرمون المنحدر
 على جبل صهيون. لأن هناك أمر
 الرب بالبركة والحياة إلى الأبد.
 هليلويا.

25 - Psalm 133 (134) المزمور المائة والثالث والثلاثون

Θηππε Δε cμοῦ ἐΠβοιc νιέβιαικ
 ἵτε Πβοιc: νηετοβι ἐρατοῦ θεν ἵνι
 ὡΠβοιc: θεν νιατλνοῦ ἵτε ἵνι
 ὡΠεννο†.

†εῆρη θεν νιέχωρe ψαι ἵνενενxix
 ἐπψωι νηεθοταβ cμοῦ ἐΠβοιc: Πβοιc
 εφεcμοῦ ἐροκ ἐβολθεν Cιων
 φηεταφθαμιο ἵτφε neu ἵκαει.
 ΔΔΔΗΛΟΤΙΑ.

Behold, bless The Lord,
 O you the servants of The
 Lord, who stand in the
 house of The Lord, in the
 courts of the house of our
 God.

In the nights lift up your
 hands unto the Holies, and
 bless The Lord. The Lord
 shall bless you out of Zion,
 He who made heaven and
 earth. Alleluia.

1. ها باركوا الرب يا عبيد الرب.
 القائمين في بيت الرب، في ديار
 بيت إلهنا.

2. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى
 القدس وباركوا الرب. يبارككم
 الرب من صهيون الذي خلق
 السماء والأرض. هليلويا.

26 - Psalm 136 (137) المزمور المائة والسادس والثلاثون

Θixen νιαρωοῦ ἵτε Βαβτλων
 ανθευci ὡματ: οτοε ανριui
 ἐπxιντενερφεε† ἵCιων.

Θixen νιβω ἵθωρι θεν τεcμ†
 ανιψι ἵνενορσανον.

By the rivers of
 Babylon, there we sat and
 wept when we remembered
 Zion.

We hung our harps on
 the willows in the midst of
 it.

1. على أنهار بابل هناك جلسنا،
 فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

2. على الصفصاف في وسطها
 علقنا قيثاراتنا.

Χε ἀγγεντες ἡμᾶτ ἡχε
 νηεταρεχμαλωτεν ἡμῶν
 ἐθανκαζι ἡζωδῃ: οὐτοζ νηεταῦδεν
 ἡμᾶτ χε ζωσ ἐρον ἡνοῦμοτ ἐβὼλ θεν
 νιζωδῃ ἡτε σιων.

Πως τενναζωσ ἡτῆζωδῃ ἡτε
 Πβοις ζιζεν οἱκαζι ἡψευμο: ἐψωπ
 αἰψανερπωβψ ἡροτσαλῃμ εἰεερπωβψ
 ἡταοῖνᾱμ: παλας εἰεζωλχ
 ἐταῦβωβι ἐψωπ αἰψτεμερπεμενι.

Αἰψτεμερψορπ ἡθωψ
 ἡεροτσαλῃμ θεν τᾱρχῃ ἡτε
 παοῖνοψ.

Αριφμενι Πβοις ἡνιψῃρι ἡτε
 Εζωμ ἡπιεζοοτ ἡτε ἡεροτσαλῃμ:
 νηετχω ἡμοσ χε ψων ἐβὼλ ψων ἐβὼλ
 ζωσ τσεντ ἡζητς.

Τῃερι ἡβαβῆλων τταλεπωροσ:
 ὡοῖνιατψ ἡφνεθῃατῃεβιὼ νε
 ἡπετῃεβιὼ ἐταρετῃιψ νᾱν.

Ὠοῖνιατψ ἡφνεθῃαἰμοι
 ἡνεκοτχι ἡἰλῶοῖ οὐτοζ ἡτεψθομοσ
 θατεν τπετρα. Αλληλοῖα.

For there those who had
 taken us captive asked of us
 the words of a song; and
 those who had carried us
 away asked a hymn, saying,
 "Sing us one of the songs of
 Zion."

How will we sing The
 Lord's song in a strange
 land? If I forget you, O
 Jerusalem, I shall forget my
 right hand. My tongue shall
 cling to my throat, if I did
 not remember you.

If I did not prefer
 Jerusalem as the head of my
 joy.

Remember, O Lord, the
 children of Edom in the day
 of Jerusalem; who said,
 "Tear it down, tear it down,
 even to its foundations."

Wretched daughter of
 Babylon! Blessed is he who
 will reward you with the
 reward you have given us.

Blessed is he who will
 seize and bury your infants
 by the rock. Alleluia.

3. لأنه هناك سألنا الذين سبونا
 أقوالَ التسبيح. والذين استأقونا
 إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة
 من تسابيح صهيون.

4. كيف نسبح تسبحة الرب في
 أرض غريبة. إن نسيتك يا
 أورشليم أنس يميني. ويلتصق
 لساني بحنكي إن لم أذكرك.

5. إن لم أفضل أورشليم في
 ابتداء فرحي.

6. اذكر يا رب بني أدوم في يوم
 أورشليم القائلين: انقضوا
 انقضوا حتى الأساس منها.

7. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن
 يكافئك مكافئك التي جازيتينا.

8. طوبى لمن يمسك أطفالك
 ويدفنهم عند الصخرة. هليلويا.

27 - Psalm 140 (141)

المزمور المائة والأربعون

Πῶς αἰῶν ὄνῃς σωτὴ ἐροί:
μαῶν ἐτὶς ἡντε πατὴρ
ἐπὶ πῶντα ὡς ἐπὶ πῶντα ἡρὸς.

Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ταῖς προσευχαῖς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἡντε ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Πῶς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὅς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἡντε ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὅς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὅς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὅς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

O Lord, I have cried to
You, hear me. Attend to the
voice of my supplication
when I cry to You.

Let my prayer be set
forth before You as incense,
and the lifting up of my
hands as an evening
sacrifice.

O Lord, set a watch on
my mouth and a strong door
for my lips.

Do not incline my heart
to words of evil, to employ
excuses for sins with men
who work iniquity; and I
shall not agree with their
choices.

The righteous shall
chasten me with mercy, and
reprove me: but do not let
the oil of the sinner anoint
my head.

For yet my prayer also is
in their pleasures. Their
mighty ones have been
swallowed up near the rock:
they shall hear my words,
for they are delightful.

As a lump of earth, they
are broken upon the ground,
their bones have been
scattered at Hades.

1. يا رب إليك صرخت فاستمع
لي. أنصت إلى صوت تضرعي،
إذا ما صرخت إليك.

2. لتستقم صلاتي كالبخور
قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة
مسانية.

3. ضع يا رب حافظاً لفي،
وباباً حصيناً لشفتي.

4. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر،
فيتعلل بعطل في الخطايا مع أناس
فاعلي الإثم، ولا أتفق مع
مختاريهم.

5. فليؤدبني الصديق برحمة
ويوبخني. أما زيت الخاطئ فلا
يدهن رأسي.

6. لأن صلاتي أيضاً بمسرة. قد
ابتلع أقوياءهم عند الصخرة،
يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا.

7. مثل شحم الأرض انشقوا
على الأرض. تبددت عظامهم
عند الجحيم.

Χε ερε nenβαλ ογβηλ Πβοις:
Πβοις λιεργελπις εροκ υπερδωτεβ
ηταψτχη: αρεβ εροι εβολδα πιφαι
φμεταψεμνητη εροι: nem εβολδα
πισκανδαλιν ητε νηετερδωβ
ετ'ανομια.

Θανρεφερνοβι ετεβει επεφυνε:
τχη υματατ ανοκ ψατεσσινι ηξε
τ'ανομια. Δαληλοτια.

For my eyes are to You,
O Lord: O Lord, I have
hoped in You; do not take
away my soul. Keep me
from the snare which they
have set for me, and from
the stumbling blocks of
those who work iniquity.

Sinners shall fall by their
own net: I am alone until
iniquity passes by. Alleluia.

8. لأن عيوننا إليك يا رب. يا
رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي.
احفظني من الفخ الذي قد
نصبوه لي، ومن شكوك فاعلي
الإثم.

9. يسقط الخطاة في شباكهم،
وأكون أنا وحدي حتى يجوز
الإثم. هليلويا.

28 - Psalm 145 (146)

المزمور المائة والخامس والأربعون

Ταψτχη εμου εΠβοις: τ'ναεμου
εΠβοις δεν παωνδ: τ'ναερψαλιν
εΠανοτ' εος τ'ωοπ.

Уперχадэнтен эхен нлархон
nem нигьри ητε нирωми: нη ετε υμον
οτχαι ωοп нωοτ.

Εφει εβολ νοτηνευα οτοε
εφεταεο επεφκαλι: δεν πιεβοοτ ετε
υματ εφετακο ηξε οτυοκμεκ τηροτ.

Ωοτνιατq υφηετε Φνοτ' ηλακωβ
πε πεφβοηθος: ερε τεφδελπις δεν
Πβοις πεφνοτ'.

Φμεταφθαμιο ητφε nem ηκαλι:
φιου nem нη τηροτ ετ'ωοп ηδητη.

Praise The Lord, O my
soul. I will praise The Lord
in my life. I will sing
praises to my God as long
as I exist.

Do not trust in the
princes, nor in the children
of men, in whom there is no
salvation.

Their spirit shall go
forth, and they shall return
to their earth. In that day all
their thoughts shall perish.

Blessed is he whose
helper is the God of Jacob,
whose hope is in The Lord
his God:

who made heaven and
earth, the sea and all things
in them;

1. سبحي يا نفسي الرب. أسبح
الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما
دمت موجوداً.

2. لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس عندهم
خلاص.

3. تخرج روحهم فيعودون إلى
ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

4. طوبى لمن إله يعقوب معينه.
واتكاله على الرب إلهه.

5. الذي صنع السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

Φηετὰρεζ ἐοτμεθυμι ψα ἐνεζ:
εϋρι νουζαπ ἡνηετῶνηζονς: αϋτ
νουζρε ἡνηετζοκερ.

Πβοις ναβωλ ἡνηετζωνζ ἐβωλ:
Πβοις ναταζο ἐρατογ
ἡνηετατραζτογ ἐδρηι.

Πβοις ἐττὲβω ἡνιβελλετ: Πβοις
μει ἡνιθυμι: Πβοις ναλρεζ
ἐνιψευμωον: οτορφανος νεμ οτχηρα
ἐναζωπογ ἐρογ: οτοζ φμωιτ ἡτε
νιρεφερνοβι ἐνατακο.

Εϋεερογρο ἡξε Πβοις ψα ἐνεζ:
οτοζ Πεκνογτ Γιων ιςχεν ζωογ ψα
ζωογ. Αλληλοια.

who keeps truth forever:
who executes judgement for
the oppressed, who gives
food to the hungry.

The Lord looses the
bound; The Lord sets up the
broken down.

The Lord gives wisdom
to the blind; The Lord loves
the righteous. The Lord
preserves the strangers; He
accepts the orphan and
widow: but He will destroy
the way of sinners.

The Lord shall reign
forever, and your God, O
Zion, from generation to
generation. Alleluia.

6. الحافظ العدل إلى الدهر،
الصانع الحكم للمظلومين،
المعطي الطعام للجوع.

7. الرب يحل المربوطين. الرب
يقيم الساقطين.

8. الرب يُحْكِم العميان. الرب
يحب الصديقين. الرب يحفظ
الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة،
ويبيد طرق الخطاة.

9. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك
يا صهيون من جيل إلى جيل.
هلللويا.

29 - Psalm 118 (119): 20-22

المزمور المائة والثامن عشر

(K)

Αναγ ἐπαθεβιὸ οτοζ ναζμετ: ζε
πεκνομος ὑπιερπογωβγ: μαζαπ
ἐπαζαπ οτοζ σοττ: εθε πεκσζι
μαριωνδ.

Ψογθογ σαβωλ ἡνιρεφερνοβι ἡξε
πιονζαι: ζε νεκμεθυμι ὑπογκωτ
ἡσωογ.

Σεωγ ἡξε νεκμετψενζητ Πβοις
ἐμαγω: ματανδοι κατα νεκζαπ.

(Resh)

Look upon my
humiliation, and save me:
for I have not forgotten
Your law. Plead my cause,
and redeem me: revive me
for the sake of Your word.

Salvation is far from
sinners: for they have not
sought out Your
ordinances.

Your mercies, O Lord,
are many: revive me
according to Your
judgments.

(J)

118. انظر إلى مذلتني وأنقذني،
فإني لم أنس ناموسك. احكم لي
في دعواي ونجني. من أجل
كلامك أحييني.

119. بعيد هو الخلاص عن
الخطاة. لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

120. رأفتك كثيرة جداً يا رب.
حسب أحكامك أحييني.

Παυε νηετβοχι νσω οτοε
ετχοχεχ υμοι: υπιρικι σαβολ
νηεκμετεμερεν.

Δινατ εθανκατ οτοε παιβιμκαε
νηητ: εθε γε υποτ αρεε ενεκσαχι.

Δινατ Πβοις γε αιεραταпан
νηεκентολη: δεν πεκнай Πβοις
ματανθοι: ταρχη ντε νεκσαχι θυμη
τε: οτοε εαν ψα ενεε νε νιεап τηροτ
ντε νεκμεθυμη.

Doxa ci Φιλανθρωπε.

(κα)

Εαναρχωη ανβοχι νσω νχινη:
εβολ δεν νεκσαχι αρεεβοτ νχε
παηητ.

Ειε θεληλ ανοκ εχεν πεκσαχι:
υφρητ υφηεταχιμι νοτηηψ νψωλ.

Διμεετε ταδικια οτοε διοβεε:
πεκνομос δε αμεηριτε.

Ψαψψ νсоп υπιεεοοτ αιςμοτ εροκ
εχεν νιεап ντε τεκμεθυμη.

Παρεψωπι νχε οτηηψτ ηειρηνη
νηηεθυει υπεκραν: οτοε υμον
εκανδαλον ψоп ηωοτ.

Many are they who
persecute me and distress
me: but I did not turn away
from Your testimonies.

I beheld foolish men,
and I suffered; for they did
not keep Your words.

Behold, O Lord, I have
loved Your
commandments: revive me
in Your mercy. The
beginning of Your words is
truth; and all judgments of
Your righteousness are
forever.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Shin)

Princes persecuted me
without a cause, my heart
was afraid of Your words.

I will exult because of
Your words, as one who has
found a great treasure.

I hated and abhorred
unrighteousness; but I loved
Your law.

Seven times a day I
have praised You because
of the judgments of Your
righteousness.

Let great peace be for
those who love Your law:
and there is no stumbling in
them.

121. كثيرون هم الذين
يضطهدونني ويحزنونني. وعن
شهادتك لم أجنح.

122. رأيت الذين لا يفهمون
فاكتأبت. لأنهم لأقوالك لم
يحفظوا.

123. انظر يا رب، فإني أحببت
وصاياك. برحمتك يا رب أحييني.
بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل
أحكام عدلك.

المجد لك يا محب البشر.

(ش)

124. الرؤساء اضطهدوني بلا
سبب. من أقوالك جزع قلبي.

125. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد
غنائم كثيرة.

126. أبغضت الظلم وردلته. أما
ناموسك فأحببته.

127. سبع مرات في النهار
سبحتك على أحكام عدلك.

128. فليكن سلام عظيم للذين
يحبون اسمك، وليس لهم شك.

Παίχοντο ἐβόλ θάτην ὑπεκοῦσαι
Πῶοις: οὗτος νεκентόλη διὰρεθ ἔρωον.

Ἀταψῆχην ἀρεθ ἐνεκμετμεορεν:
οὗτος ασμενριτοῦ ἐμαῶω: διὰρεθ
ἐνεκентόλη νεμ νεκμετμεορεν: οὗτος
ναμωιτ τηορῆ σεχην ὑπεκῦθο ἐβόλ
Πῶοις.

Doxa ci Philanthropie.

(κβ)

Ἦρε παῖρο θωντ ὑπεκῦθο
Πῶοις: μακαῖ νηι κατὰ πεκσαζι.

Εῤεῖ ἐδοῦν ὑπεκῦθο ἦξε
παλζιῶμα: κατὰ πεκσαζι ματανθοι.

Ερε ναῖφοτοῦ βεβι νοῦςμοῦ εῤωπ
ακωανῆσαβοι ἐνεκμεθμνι.

Παλας εῤεερονῶ θεν νεσαζι: γε
νεκентόλη τηροῦ θανμεθμνι νε.

Ἦρεσῶπι ἦξε τεκχιχ
ἐφναζμετ: νεκентόλη διερἐπιθῶμιν
ἐρωον.

Διδιῶωον ὑπεκοῦσαι Πῶοις:
οὗτος πεκνομος πε ταμελετη.

Εσεῶνθ ἦξε ταψῆχην οὗτος
εσεῶμοῦ ἐροκ: οὗτος νεκζαπ
εῤεερβοῦθῶν ἐροι.

I waited for Your
salvation, O Lord, and have
loved Your commandments.

My soul has kept Your
testimonies, and loved them
exceedingly. I have kept
Your commandments and
Your testimonies; and all
my ways are before You, O
Lord.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Tau)

Let my supplication
come near before You; give
me understanding according
to Your word.

Let my petition come
before You, revive me
according to Your word.

Let my lips flow with
praise, when You have
taught me Your ordinances.

Let my tongue speak of
Your words; for all Your
commandments are
righteous.

Let Your hand be for
saving me; for I have
desired Your
commandments.

I have longed for Your
salvation, O Lord; and Your
law is my meditation.

My soul shall live and
praise You; and Your
judgments shall help me.

129. توقعْتُ خلاصَكَ يا رب
ووصاياك أحبتها.

130. حفظْتُ نفسي شهادتك
وأحببتها جداً. حفظْتُ وصاياك
وشهادتك. وكل طريقي أمامك يا
رب.

المجد لك يا محب البشر.

(ت)
131. فلتدن وسيلتي قدامك يا
رب، كقولك فهمني.

132. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك
يا رب، ككلمتك أحييني.

133. تفيض شفّتي السبح إذا ما
علمتني حقوقك.

134. لساني ينطق بأقوالك لأن
جميع وصاياك عادلة.

135. لتكن يدك لخلاصي لأنني
اشتيت وصاياك.

136. اشتقتُ إلى خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي.

137. تحيا نفسي وتسبحك،
وأحكامك تعينيني.

Διωρεμ ὑφῆρητ ἡγοῦσων
ἐαχτακο: κωτ ἡσα πεκβωκ χε
νεκεντολη ὑπιερωτωβω.
Διλληλοτιὰ.

I have gone astray like a
lost sheep; seek Your
servant; for I have not
forgotten Your
commandments.

138. ضللت مثل الخروف
الضال، فأطلب عبدك، فإني
لوصاياك لم أنس. هليلوليا.

Gospel of the Veil Prayer (John 6: 15 - 23) إنجيل صلاة الستار (يوحنا 6: 15 - 23)

Ιωαννην ̅ϛ̅: ̅ι̅ε - ̅κ̅ζ̅

Ιησοῦς οὐκ ἔταχνατ χε σερωοττ̅ ἐῖ
ἐβολεμετ̅ ἐαιτ̅ ἡγοτρο αχεραῖναχωριν
ἐχεν πιτων ἡθοῦ ὑμματατ̅.

Ἐτα ποτ̅ι Δε ὡπι ατ̅ι ἐδ̅ρη
ἐφ̅ιου ἡχε νεμααθητ̅ς.

Οτοζ ἐταῖαλην ἐπιχοι νατ̅νηοτ̅
ἐμ̅ηρ ὑφ̅ιου ἐΚαφαρναοῦμ: οτοζ νε
ἀτ̅χεμς εἡδ̅η ὡπι πε οτοζ νε
ὑπατετ̅ι εαρωοτ̅ ἡχε Ιησοῦς.

Φ̅ιου Δε νατ̅νηοτ̅ ἡνεεσι πε
ετ̅ηιτ̅ι ἡχε οτ̅ηιτ̅τ̅ ἡθοῦτ̅.

Ἐτατοσει οὐκ ἐβολ̅α νατ̅ χωτ̅-τιοτ̅
(̅κε̅) ἡεταδ̅ιον ιε μαβ̅ (̅λ̅) ατ̅ηατ̅
ἐΙησοῦς ετ̅μοῡι ειχεν̅ φ̅ιου οτοζ
ετ̅δ̅ωντ̅ ὑμοῦ ἐπιχοι οτοζ ατ̅ερετ̅τ̅.

Π̅θοῦ Δε πεχατ̅ νωοτ̅ χε ἀνοκ̅ πε
ὑπερετ̅ετ̅τ̅.

John 6: 15 - 23

When Jesus therefore
perceived that they would
come and take Him by force
to make Him a king He
departed again into a
mountain by Himself alone.

And when evening
came, His disciples went
down to the sea.

And they entered into a
ship, and went over the sea
toward Capernaum. And it
was now dark, and Jesus
had not come to them.

And the sea arose by
reason of a great wind that
blew.

So when they had
rowed about three or four
miles, they saw Jesus
walking on the sea and
drawing near to the ship,
and they were afraid.

But He said to them, It
is I; do not be afraid.

يوحنا 6: 15 - 23

ولما رأى يسوع أنهم مزمعون أن
يأتوا ليختطفوه ويجعلوه ملكاً
انصرف إلى الجبل وحده.

ولما كان المساء نزل تلاميذه إلى
البحر.

فدخلوا السفينة ذاهبين إلى البحر
إلى كفر ناحوم. وكان الظلام قد
حل، ولم يكن يسوع قد جاء إليهم
بعد.

وكان البحر هائجاً وريح شديدة
تهب.

فلما ابتعدوا نحو خمس وعشرين
غلوّة أو ثلاثين، نظروا يسوع
ماشياً على البحر، مقترباً إلى
السفينة فخافوا.

فقال لهم: أنا هو، لا تخافوا.

Πατορω ουν πε εταλορ νεμωοτ
επιχοι οτορ σατοτλ α πιχοι ι επιχρο
επικαχι ενατναωε εροτ.

Επερραστ Δε πιμωυ ενατορι
ερατλ ριμωρ υφιου ατνατ γε υμον
κεχοι υματ εβηλ εοται οτορ γε υπε
Ιησοτς αλνι επιχοι νεμ νεμωαοθητς
αλλα νεμωαοθητς νε ετατρωενωοτ
υματατοτ.

Ατι νχε ρανκεεχνοτ εβολθεν
Τιβεριαλορ δατεν πιμα ετατορωω
υπιωικ υμοτ ετατρωεπτοτ εερνι
εχωτ νχε Πβοις.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε ωα ενεε
ντε νι ενεε: αμην.*

Then they willingly
received Him into the ship,
and immediately the ship
was at the land where they
were going.

On the following day,
the people who stood on the
other side of the sea saw
that there was no other boat
there, except that one which
His disciples were Jesus
went not with His disciples
into the boat; but that His
disciples were gone away
alone.

However, there came
other boats from Tiberias
near the place where they
ate bread, after the Lord had
given thanks.

*Glory be to God
forever.*

فقبلوا أن يحملوه معهم في
السفينة، وللوقت جاءت السفينة
إلى شاطئ الأرض التي كانوا
ذاهبين إليها.

وفي الغد رأى الجمع الذي كان
واقفاً عند البحر أنه لم تكن هناك
سفينة أخرى سوى واحدة، وهي
التي دخلها تلاميذه، وأن يسوع
لم يدخل السفينة مع تلاميذه بل
مضى تلاميذه وحدهم.

وجاءت سفن أخرى من طبرية
عند الموضع، حيث أكلوا الخبز
الذي شكر عليه الرب.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the the Veil Prayer قطع صلاة الستار

Πθοκ Πβοις εκωοτην υπξινηεχι
ντε ναχαχι οτορ θυετχωβ ντα φρσις
κεμι εροτ ω παρεφωοτ.

Γε ρηππε τναχω υπαπνευμα
θεν νεκχιζ αρι ρηιβι εχωι θεν νιτενρ
ντε τεκμετχριστοτς ρινα
νταυτεμενκοτ εφμοτ.

Αριοτωινι νναβαλ υμετνωτ ντε
νεκχαχι: ματαροι ερατ νχοτ ριβεν

Lord, You know the
alertness of my enemies; and
You are aware of as for my
weakness; O My Creator.

Therefore, I, hereby, place
my soul into Your Hands. So
cover me with the wings of
Your goodness, lest I might
sleep till death.

Enlighten my eyes by the
greatness of Your sayings, and
raise me up at all times for

يارب أنت تعرف يقظة أعدائي.
وضعف طبيعتي أنت تعلمه
ياخالقي.

لأني ها أنذا أضع روحي في
يديك، فاسترني بأجنحة
صلاحتك لنلا أنام إلى الوفاة.

اضئ عيني بعظمة أقوالك،
وانهضني في كل حين
لتمجيدك، لأنك صالح وحدك

ἐπιφάνῳτ ἡ ἀκρίβεια καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ
ἀνθρώπου.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι.*

Ὅτι ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη

Ὅτι ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ὡς τὸν
ἐκείνην ἐκείνην ἀμήν.*

Ὅτι ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη

Ὅτι ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη

Ὅτι ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη

Your glorification, for You
alone are good and lover of
mankind.

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

Lord, Your Judgement is
dreadful; when men shall be
rushed, the angels shall stand,
the books shall be opened, the
deeds shall be revealed, and
the thoughts shall be
examined.

What a Judgment mine
will be, I who am entangled
by sin? Who would quench
the flames of fire about me?
Who would enlighten my
darkness, but You, O Lord?
Have mercy on me, for You
are compassionate to
Mankind.

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen*

O Mother of God
(Theotokos), because we have
put our trust in you, we shall
not be put to shame, but shall
be saved.

And because we have
attained your help and
intercession, O holy and
perfect one, we shall not fear,
but shall drive out our
enemies and shall disperse
them.

And, in everything, we
take your great help to protect
us as if with a shield.

ومحب البشر.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

يارب إن دينونتك لمرهوبة، إذ
تحشر الناس، وتقف الملائكة،
وتفتح الأسفار، وتكشف
الأعمال، وتفحص الأفكار.

أية إدانة تكون إدانتى أنا
المضبوط بالخطايا؟ من
يطفىء لهيب النار عني؟ من
يضىء ظلمتى إن لم ترحمنى
أنت يارب؟ لأنك متعطف على
البشر.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

يا والدة الإله إذ قد وضعنا
الثقة فيك فلا نخزي بل
نخلص.

وإذ قد اقتنينا معونتك
وشفاعتك أيتها الطاهرة
الكاملة فلا نخاف، بل نطرد
أعداءنا فنبددهم.

ونتخذ لنا معونتك القوية في
كل شيء لتسترنا مثل الترس.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ὑΦΕΡΗΤ ἸΝΟΥΕΒΩΥ.

ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἸΝΤΕΝΩΥ ἔΠΩΥΙ ΖΑΡΟ ὦ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΡΕΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΤΖΟ ΟΥΟΖ
ἸΝΤΕΤΟΥΝΟCTΕΝ ΕΒΟΛΖΕΝ ΠΙΖΥΝΙΥ ΕΤΟΙ
ἸΧΑΚΙ ΕΒΟΥΝ ΕΤΔΟΖΟΛΖΙΑ ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΜ
ὑΠΙΝΟΥΤ ΕΤΑΥΘΙCΑΡΖ ἸΖΗΤ.

We ask and entreat you,
crying, O Mother of God
(Theotokos), to save us by
your intercessions, and raise
us up from the dark sleep, in
order to powerfully glorify
God Who took flesh from you.

نسأل ونتضرع إليك هاتفين
يا والدة الإله، لكي تخلصينا
بشفاعتك وتنهضينا من النوم
المظلم إلى التمجيد بقوة الإله
المتجسد منك.

The Trisagion

أجيوس

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙCΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ
ΓΕΝΝΕΘΗΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙCΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ CΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙ
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙCΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΑΝΑΣΤΑC ΕΚ ΤΩΝ
ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙC ΤΟΥC
ΟΥΡΑΝΟΥC: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΑΓΙΑ ΤΡΙΑC ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC:
ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑC ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑC: ΤΤΡΙΑC
ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ΝΑΝ

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.

ἐβόλ: Πβοис χα νενπαρπτωμα ναν
ἐβόλ. Πβοис χευπυι νηέτωωνι ντε
πεκλαος: ματαδωοτ εθε πεκραν
εθοταβ.

Πενιοτ νεμ νενσνηοτ ετατενκοτ
Πβοис μαυτον ννονψυχη. Πιαθνοβι
Πβοис ναι ναν: πιαθνοβι Πβοис
αριβονθιν ερον: υπεντεντζο εροκ. Χε
φωκ πε πιωοτ νεμ πιαμαρι: νεμ
πιτριας ασιος: Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ετλοσησον αμην.

*Αριτεν νιμπωα νχος δεν
ορυεπζμοτ: Χε πενωτ...*

our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and brethren
who have fallen asleep, O
Lord repose their souls. O
You Who are without sin,
Lord have mercy on us. O
You Who are without sin,
Lord help us and receive
our supplications. For
Yours is the glory,
dominion, and triple
holiness. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...*

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباونا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...*

Litany "Hail to you" طلبة السلام لك

Χερε νε τεντζο ερο: ω θνεθοταβ
εομεε νωοτ: ετοι υπαρθενος νσχοτ
νιβεν: τμασνοττ θαυ υπιχριστος.

Ανιοτι ντεπροσετχη: επωωι εα
πεωηρι υμενριτ: ντετχα νεννοβι ναν
εβόλ.

Χερε θηετασμις ναν: υπιοτωι
νταφωι: Πιχριστος Πεννοττ:
τπαρθενος εθοταβ.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
الممثلة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

Ὡς τὸ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξωμῶν:
 ἵνα ἐκείνη ὡς νῦν καὶ νῦν ἡμῶν
 καὶ νῦν ἡμῶν ἐβόλῃ.

Ὁ παρθένος Ὁ ἀρχαῖος: Ὁ θεοτοκος
 ὁ ὡς τὸν ἑαυτοῦ ἐκείνη: ἵνα
 ἡμῶν ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

Ὁ ἀρχαῖος ἐξωμῶν: καὶ ὡς
 Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 ἵνα ἐκείνη ὡς καὶ ἡμῶν ἡμῶν
 καὶ ἡμῶν.

Ὁ ἡμῶν ὡς Ὁ παρθένος: Ὁ ἡμῶν
 ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 καὶ ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν.

Ὁ ἡμῶν ὡς Ὁ παρθένος: Ὁ ἡμῶν
 Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 καὶ ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 καὶ ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν.

Ask the Lord on our
 behalf, to have mercy upon
 our souls, and that He may
 forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
 Mother of God, the trusted
 advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
 before Christ to Whom you
 gave birth, that He may
 grant us the forgiveness of
 our sins.

Hail to you, O Virgin,
 the right and true queen.
 Hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
 مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
 القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
 البشرية.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
 ولدته، لكي ينعم علينا، بغفران
 خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ὁ ἡμῶν ὡς Ὁ παρθένος: Ὁ ἡμῶν
 Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 καὶ ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 καὶ ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 καὶ ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν
 καὶ ὡς Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν: Ὁ ἡμῶν.

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ, the
 pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
 العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
 لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر
 الرسل، إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
 الخطايا.

ἡθεληλὴ ἡνιδικεὸς: πταχρὸ
ἡνιέκκλησιὰ: πᾶσι ἐβόλῃ ἡτε νινοβί.

Ἰερωδωτὶ ἡ τριάς εἰς ἑν
οὐμῶν ἡ ἡνωτ: τῶν ἡνωτ ἡμῶν
τῶν ἡνωτ ἡμῶν: Κυρίε ἐλῆσον: Κυρίε
ἐλῆσον: Κυρίε ἐν ἡμῶν ἡμῶν.

firmness of the churches, the
forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead. We
worship Him. We glorify
Him. Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless.
Amen.

نُبشِرُ بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
آمين.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἡ ἐν οὐμῶν τῶν ἡνωτ
ἡνωτ: Φῶς
πᾶντοκρατωρ: φῆτα ἡμῶν ἡ
ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰερωδωτὶ ἡ ἡνωτ ἡμῶν
Πῶς ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Οὐμῶν ἡμῶν ἡμῶν
οὐμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
οὐμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Φῶς ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان كل
شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

†παρθενος οτος αερρωμι.

Οτος ατερσταρτωνιν υμοσ εερρι
εχων ναρρεν Ποντιος Πιλατος:

αερρεπικαλ οτος ατκοσ.

Οτος αερτωνσ εβολθεν
νηεθωοτ δεν πιελοοτ υμαρρωμτ
κατα νιτραφν.

Αερρενασ επωωι ενιφνοτ
αερρεμσι σαοτιναμ υΠερρωτ: κε παλιν
ερρνοτ δεν Περρωντ ετραπ ενηετονδ
νεμ νηεθωοτ: φηετε τερμετοτρο
οταθωοτνκ τε.

Се тennaз† еΠιπνευμα εθοταβ
Πβοис ηρεφ† υπωνδ φηεθνοτ
εβολθεν Φιωτ. Σεοτωτ υμοσ
σετωοτ νασ νεμ Φιωτ νεμ Πωμρι:
φηετασχαχι δεν νιπροφнтс.

Εοτι νατια ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.
†επερομολοσιν ηοτωμс ηοτωτ επχω
εβολ ητε νινοβι.

†επχοτωτ εβολ θατη
η†ανασταсис ητε ηιρεμωοτ: νεμ
πιωνδ ητε πιεων εθνηοτ: αμην.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead, and
the life of the age to come.
Amen.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيى المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

Then Κττιε ελεησον is said 41 times followed by “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

"طلبة" قدوس، قدوس، قدوس

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ Πῶοις
ἡπικαβαωθ: τῆνε νεμ ἡπκαρι μερ
ἐβολῶθεν πεκῶοτ νεμ πεκταῖο.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανᾶσια τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτ ἡντε νιζομ ὡωπι
νεμαν γε ἡμον ἡταν ἡνοῖνοθους δεν
νεη ἡλιψις νεμ ἡροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολ ἡω ἐβολ ἡριστηχωριν
ναν Φνοῦτ ἡνεηπαρπτωμα:
νηῆταναιτοτ δεν πενοτωμ νεμ
νηῆταναιτοτ δεν πενοτωμ αν.

Νηῆταναιτοτ δεν οὔεμι: νεμ
νηῆταναιτοτ δεν οὔμετατέμι:
νηετρηπ νεμ νηεθοτωνε ἐβολ.

Πῶοις ἐκέχατ ναν ἐβολ: εῖθε
πεκραν εῖοταβ ἐτατμοῦτ ἡμοε ἐῆρη
ἐχων: κατα το ἐλεος σοῦ Κυριε: κε
μη κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

**Ἀριτεν ἡμῶν ἡχος δεν
οὔεπῆμοτ: Χε πενωτ...**

Holy, Holy, Holy, is the
Lord of Hosts. Heaven and
earth are full of Your glory
and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

**Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...**

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

**واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا...**

Absolution of the Veil Prayer تحليل صلاة الستار

ΦΗΗΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ†: μοι ναν νονάναπαϋσις δεν
πικινενκοτ: ονάναπαϋσις απενσωμα:
νεμ οϋτοϋβο δεν νενψυχη.

Οτοϋ εκέαρει ερον εβολθεν
πικακι ετοι ηχευς ητε φνοβι μαροϋ
εϋοϋρ ηξε νικινικι ητε νιπαθος:
μαρεϋωϋεμ ηξε πικρωμ ητε πικωμ
κωρϋ ηνικιντωοϋν ητε †carz.

Μοι δε ναν νονοϋς εϋρης νεμ
οϋμενι: εϋθεβινοϋτ νεμ οϋπολητια
εμεϋ ναρετη νεμ οϋφρηϋ νατωλεβ
νεμ οϋμανενκοτ εϋτοϋβνοϋτ.

Οτοϋ εκετοϋνοσεν επιϋμνος
ητε πιεχωρς νεμ θανατοοϋ εναμονι
δεν νεκентολη οτοϋ ενταϋρηνοϋτ
νονοϋν εβολθεν πικινερϋμενι ητε
τεκμαν†θαπ.

Αριεμοτ ναν η†δοζολοσια ητε
πιεχωρς τηρϋ εϋρενιμοϋ επεκραν
εθοϋαβ εϋμεϋ νωοϋ νεμ μετσαιε
νιβεν νεμ Πεκιωτ νασαθος νεμ
Πιπνεϋμα εθοϋαβ ηρε†τανδο.

†νοϋ νεμ ηχοϋτ νιβεν νεμ ϋα
ενεϋ νιενεϋ τηροϋ: αμην.

O Lord and Master,
Jesus Christ our God, grant
us rest in our sleep, repose
of our bodies, and purity of
our souls.

Protect us from the
darkness of devastating sin.
May the pangs of pain
subside, and the heat of the
flesh calm down, and the
turmoil of the body come to
an end.

Grant us an alert mind,
a humble thought, a life full
of virtue, and a pure and
undefiled bed.

Raise us up for the night
and morning praises,
steadfast in Your
commandments, keeping in
ourselves, at all times, the
thought of Your judgments.

Grant us to praise You
the whole night,
blessing Your holy name
full of glory and splendor,
with Your Good Father, and
the Holy Spirit, the Giver of
Life.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، أعطنا راحة في نومنا،
ونباحاً في أجسادنا، وطهارة في
أنفسنا.

واحفظنا من ظلمة الخطية
المدلهمة. ولتسكن حركات الآلام،
ولتتطفئ حرارة الجسد. أبطل
شغب الجسم.

امنحنا عقلاً مستيقظاً، وفكراً
متواضعاً، وسيرة مملوءة
فضيلة، وفراشاً غير دنس،
ومضجعاً نقياً.

وانهضنا لتسبيح الليل وباكراً،
ثابتين في وصاياك، وحافظين في
ذواتنا على الدوام ذكر أحكامك.

وهب لنا تمجيداً في الليل كله،
لنبارك اسمك القدوس المملوء
مجداً وبهاء، مع أبينا الصالح
والروح القدس المحيى.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

طلبة تصلى آخر كل ساعة

The Midnight Prayer (Three Services)

صلاة نصف الليل (ثلاث خدمات)

Πῶλῆλ ἡτέ τῶλῶι Ὑπὲχωρ (τῶ ἡγῶμῶι)

Arise O children of the light

قوموا يا بني النور

Τενοηνοῦ ἐπῶι νῶμῆι ἡτέ
πιοῦωινι: ἡτενωσ ἐΠβοις ἡτέ νῖζωμ.

Θοπως ἡτερερῶμοτ ναν ἡπσωτ
ἡτέ νενψῶχῆ.

ἥεν πῆινῶρενῶσι ἐρατεν
ἡπεκῶθο σωμῶτικωσ.

Ἀλῖοτὶ ἐβῶλ ζῖτεν πεννοῦς
ἡπιζῶνιῶ ἡτέ τῶβῶι.

Ὑοι ναν Πβοις ἡοῦμετρερενῶμῖν:
ζοπως ἡτενκατ ἡτενῶσι ἐρατεν
ἡπεκῶθο ἡφῆνατ ἡτέ τῶπροσεῶχῆ.

Ὅτοζ ἡτενοῶρπ νᾱκ ἐπῶι
ἡτῶοζολῶσιᾱ ἐτερῖρεπῖ: οῦτοζ
ἡτενωλῶνι ἐπῶχῶ ἐβῶλ ἡτέ νεννοβῖ
ετοῶ. Δοζα ci Φῖλανῶρωπε.

Θῆππε δε ῶμοῦ ἐΠβοις νῖεβῖαῖκ
ἡτέ Πβοις.

Πῆετῶσι ἐρατοῦ ζεν πῆι ἡΠβοις:
ζεν νῖαῦλῆνοῦ ἡτέ πῆι ἡΠεννοῦτ.

Arise O children of the
light, let us praise the Lord
of hosts.

That He may grant us
the salvation of our souls.

Whenever we stand
before You in the flesh.

Cast away from our
minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety O
Lord, that we may know
how to stand before You at
times of prayer.

And ascribe unto You
the befitting glorification,
and win the forgiveness of
our many sins. **Glory be to
You O Lover of Mankind.**

Behold bless the Lord
all you servants of the Lord.

You who stand in the
house of the Lord, in the
courts of the house of our
God.

قوموا يا بني النور، لنسبح رب
القوات.

لكي ينعم لنا بخلّاص نفوسنا.

عندما نقف أمامك جسدياً.

إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن
نقف أمامك وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق التمجيد
اللائق، ونفوز بغفران خطايانا
الكثيرة. **المجد لك يا محب البشر.**

ها باركوا الرب يا عبيد الرب.

القائمين في بيت الرب، في ديار
بيت إلّها.

Πέριθεν νιέχωρς ραι νηετηνχιζ
ἐπῳωι νηεθοταβ ἑμοῦ ἐΠβοις.

Πβοις εἰςέμοῦ ἐροκ ἐβολθεν
σιων: φηέταρθαμιο νῆφε νεμ ἵκαρι.
Δοξα ci Φιλανῶρωπε.

Ἦρε παρζο θωντ ἡπεκῶθο
Πβοις: μακαρὶ νηι κατὰ πεκσαχι.

Εἰς ἐδοῦν ἡπεκῶθο ἡξε
παρζιωμα: κατὰ πεκσαχι ματανθοι.

Ερε παρφοτοῦ βεβι νοῦςμοῦ:
ἐπῳπ ἀκῳαντσαβοι ἐνεκμεθυμι.

Παλας εἰςερονῶθεν πεκσαχι γε
νεκεντολὴ τηροῦ θανμεθυμι νε.

Ἦρεπῳπι ἡξε τεκχιζ ἐφναθμετ
γε νεκεντολὴ ἀιερέπιθυμιν ἐρωῶ.

Διβιῳῳωῶν ἡπεκοῦχαι Πβοις:
οῖος Πεκνομος πε ταμελετη.

Εςέωνθ ἡξε ταψῦχη οῖος
εἰςέμοῦ ἐροκ: οῖος πεκβαπ
εἰεερβοῖοι ἐροι.

Δισωρεμ ἡφρητ νοῦςωῶν:
ἐαχτακο κωτ ἡσα πεκβωκ γε
νεκεντολὴ ἡπιερποῦαβῳ.

By night lift up your
hands O you saints and
bless the Lord.

The Lord bless you
from Zion, who created
heaven and earth. **Glory be
to You O Lover of
Mankind.**

Let my cry come before
You O Lord, give me
understanding according to
Your word.

Let my supplication
come before You, deliver
me according to Your word.

My lips shall overflow
with praise, when You have
taught me Your statutes.

My tongue shall speak
of Your words for all Your
commandments are
righteous.

Let Your hand help me
for I have chosen Your
precepts.

I have longed for Your
salvation O Lord, and Your
Law is my delight.

Let my soul live and it
shall praise You, and let
Your judgments help me.

I have gone astray like a
lost sheep, seek Your
servant for I do not forget
Your commandments.

بالليالي ارفعوا ايديكم الى فوق
ايها القديسون وباركوا الرب.

يباركك الرب من صهيون، الذي
خلق السماء والأرض. **المجد لك
يا محب البشر.**

فلتدن وسيلتي قدامك يا رب،
كقولك فهمني.

ليدخل إبتهالي أمامك، ككلمتك
أحيني.

تفيض شفاتي السُّبح، إذا ما
علمتني حقوقك.

لساني يجيب بأقوالك لأن جميع
وصاياك هي حق.

لتكن يدك لتخلصني لأنني إشتهيت
وصاياك.

إشتقت إلى خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي.

تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك
تعينني.

ضللت مثل الخروف الضال،
فأطلب عبدك لأنني لوصاياك لم
أنس.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω
Πνευματι.

Κε νην κε αὶ κε ις τοις ἐωνας
των ἐωνων αμην.

Πῶον ὑΦιωτ νεμ Πωμη νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ: ιςεν τῆνοτ νεμ ψα
ἐνεε, ἵτε ἡιένεε, τηροτ αμην.

Πῶον νακ Πιαιρωμι ἡαταθος:
πῶον ἡΤεκματ ὑΠαρθενος νεμ
νηεθοταβ τηροτ ἡτακ.

Δοξα ci ὁμονοσενης: ἀγια Τριας
ἐλεησον ἡμας.

Μαρεφτωνη ἡξε Φνοτ
μαροτχωρ ἐβολ ἡξε νεφχαχι τηροτ
μαροτφωτ ἐβολ δατῆν ὑπεφχο ἡξε
οτον νιβεν εθμοστ ὑπεφραν εθοταβ.

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν
πιςμοτ: ἐθανανωο ἡωο νεμ εανῶβα
ἡῶβα: ετῖρ ὑπεκοτωω.

Πβοις εκἐλοτων ἡναεφοτοτ: οτοε
ἐρε ρωι ζω ὑπεκςμοτ.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and
unto all the ages Amen.

Glory be to You O
Good One, the Lover of
Mankind, glory be to Your
Mother the Virgin and all
Your saints.

Glory be to You O
Only-Begotten One, O Holy
Trinity have mercy on us.

Let God arise and let all
His enemies be scattered
and let all that hate His holy
name flee from before His
face.

As for Your people let
them be blessed, a thousand
thousand fold and ten
thousand ten thousand fold,
doing Your will.

O Lord open my lips,
and my mouth shall declare
Your praise.

المجد للآب والإبن والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

المجد للآب والإبن والروح
القدس منذ الآن وإلى أبد الأبد
كلها آمين. المجد لك يا محب
البشر.

المجد لك يا محب البشر الصالح،
المجد لأُمك العذراء وجميع
قديسيك.

المجد لك أيها الوحيد، أيها
الثالوث القدوس إرحمنا.

ليقم الله ولتتبدد جميع أعدائه
وليهرب من قدام وجهه كل
مُبغضي اسمه القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أُلوف
أُلوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

يا رب افتح شفتي ولينطق فمي
بتسبحتك.

The First Watch

Πρωτὴ νύκτωρ

الخدمة الأولى

Ππρεσβυτερος:

Ἰοτε ἐναχος ἦξε πρεσβυτηλ:
Πρωτος ἦτε Πρωτὴ νύκτωρ
εἰς μαρτωντ ἡγιατικὴ ὑπὸ χριστος
πατρο οὐτος πανοῦτ ἡγιαρζελπις
ἐροε ἡτερεχα νεννοβι παν ἐβολ.

Ψαλμος τω Δαυιδ ππροφητης:
ἐρεπερεμω εἶοταβ ὡπι νευαν
ερχω ὑμους. Δυην.

Priest:

The First Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

الكاهن:

تسبحة الخدمة الأولى من صلاة نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 3, Psalm 116 and Psalm 117, Psalm 118 (20-22)

1 - Psalm 3

المزمور الثالث

Πβοις εἶβουτ ἀγῶναι ἦξε
νηετβοχεχ ὑμοι: οὔνην ἀγῶντοῦ
ἐξρηι ἐχωι.

Οὔτον οὔνην χω ὑμος ἡταψῆχη
χε ὑμον οὔχαι ὡπι ναε δην περνοῦτ.

Πθοκ δε Πβοις: ἡθοκ πε
παρεψωπτ ἐροκ παῶν οὔος ἡβις
ἦτε ταῶφε.

Ἢεν παῶν αἰωψ οὔβε Πβοις
οὔος αἰωψτεμ ἐροι ἐβολδεν περτωῦ

O Lord, why have they who afflict me multiplied? Many have risen up against me.

Many say unto my soul, "There is no salvation for him in his God."

But You, O Lord, are my supporter, my glory, and the elevation of my head.

With my voice I cried unto The Lord, and He heard me out of His holy

1. يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا عليّ.

2. كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بالله.

3. أنت يا رب، أنت هو ناصرِي، مجدي ورافع رأسي.

4. بصوتي إلى الرب صرخت، فاستجاب لي من جبل قدسه.

εθοῦταβ.

Ἀνοκ Δε διενκοτ οὔορ αἰθωρη
οὔορ αἰτῶντ χε Πβοῖς πεθναῶοπτ
ἐροϋ.

Πναερζοτ δατῆν ἡθανῶβα ἡμῆ
νηετκωτ ἐροι εττωοτη ἡμωοτ ἐρρη
ἐχωι.

Ἰωνκ Πβοῖς ναθμετ Πανοτ: χε
ἡθοκ ακῶαρι ἐοτον νιβεν ετοι ἡχαχι
ἐροι δεν οὔμετεφῆλοτ: νιναχχι ἡτε
νιρεφερνοβι ακδεμδωμωοτ.

Φα Πβοῖς πε ποτχαῖ οὔορ
περῆμοτ ἐχεν περλαος. Ἀλληλοια.

mountain.

I lay down and slept;
and I awoke; for The Lord is
He who supports me.

I will not be afraid of ten
thousands of people, who
surround me; who have
risen up against me.

Arise, O Lord, save me,
O my God: for You have
smitten all who are enemies
to me without cause. The
teeth of the sinners You
have broken.

Salvation is The Lord's,
and His blessing is upon His
people. Alleluia.

5. أنا اضطجعت ونمت، ثم
استيقظت لأن الرب ناصرني.

6. فلا أخاف من ربوات الجموع
المحيطين بي القائمين علىّ.

7. قم يا رب خلصني يا إلهي،
لأنك ضربت كل من يعادينني باطلاً.
أسنان الخطاة سحقتها.

8. للرب الخلاص وعلى شعبه
بركته. هليلويا.

2 - Psalm 6 المزمور السادس

Πβοῖς ἡπερσοζι ἡμοι δεν
πεκχωντ: οὔδε ἡερρη δεν πεκῶβον
ἡπερτῆβω νηι.

Ψαι νηι Πβοῖς χε ἄνοκ οὔασθενης:
ματαλβοι Πβοῖς χε νακας ἀγῶθορτερ.

Οὔορ ἀταψτχη ῶθορτερ ἐμαῶω:
οὔορ ἡθοκ Πβοῖς ψα ἡνατ.

Χε κοτκ νοζεμ ἡταψτχη:
ματανδῶι εῶβε πεκναῖ.

O Lord, do not rebuke
me in Your anger, nor
chasten me in Your wrath.

Have mercy on me, O
Lord; for I am weak: heal
me, O Lord, for my bones
are troubled.

And my soul is
grievously troubled. But
You, O Lord, how long?

Return, deliver my soul:
revive me for the sake of
Your mercy.

1. يا رب لا تبتكنني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك.

2. ارحمني يا رب فاني ضعيف،
اشفني يا رب فإن عظامي قد
اضطربت.

3. ونفسي قد انزعجت جداً. وأنت
يا رب فإلى متى؟

4. عد ونج نفسي، وأحيني من
أجل رحمتك.

Χε ὡμον φηετθεν φμοτ εφμετὶ
ἐροκ: νιμ Δε εθναῶοτωνεζ νாக ἐβολ
νῆρηι θεν ἀμεν†.

Διδιςι θεν πασιδου: †ναχωκει
ἡπαδῶοζ νῆχωρ νιβεν: θεν
ναερμωοτὶ †ναχωρπ ἡπαφρηω.

Διφθορ νῆε ναβαλ νῆτεν πῶοντ:
ἀιεραπας θεν ναχαχι τηροτ.

Θεν θηνοτ σαβολ ὡμοι οτον νιβεν
ετερεωβ ἐτᾶνομιὰ: γε ἀΠβοις σωτεμ
ἐτῶμη νῆτε παριμ.

Πβοις αψσωτεμ ἐπα†ρο: ἀΠβοις
ωπ νῆτα πρочеτχη ἐροϋ.

Ετῆδιωπι οτοε ετῆωθορτερ
ἐμαωω νῆε ναχαχι τηροτ: ετῆκοτοτ
ἐφαροτ ετῆδιωπι ἐμαωω νῆωλεμ.
Δαληληοτιὰ.

For in death there is no
one who is remembering
You: and in Hades who is
able to confess to You?

I became wearied in my
groaning; I shall wash my
bed every night and wet my
couch with my tears.

My eye is troubled
because of anger; I have
grown old because of all my
enemies.

Depart from me, all you
workers of iniquity; for The
Lord has heard the voice of
my weeping.

The Lord has heard my
petition; The Lord has
accepted my prayer.

Let all my enemies be
ashamed and greatly
troubled. Let them turn back
and be ashame speedily.
Alleluia.

5. لأنه ليس في الموت من يذكرك
ولا في الجحيم من يعترف لك.

6. تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة
سريري، وبدموعي أبل فراشي.

7. تعكرت من الغضب عياني.
شاخت من سائر أعدائي.

8. ابعدوا عني يا جميع فاعلي
الإثم. لأن الرب قد سمع صوت
بكاني.

9. الرب سمع تضرعي، الرب
لصلاتي قبل.

10. فليخز وليضطرب جداً جميع
أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم
بالخزي سريعاً جداً. هليلويا.

3 - Psalm 12 (13)

المزمور الثاني عشر

Ψα ἔνατ γε Πβοις κῆρι ἡπαωβω
ωα ἐβολ: ωα ἔνατ γε κῶωνε ἡπεκρο
σαβολ ὡμοι.

Ψα ἔνατ γε ειχω νῆναικοβῆι θεν
ταψτχη νεμ νιαῡκατθ θεν παρητ
ἡπιεθοοτ τηρϋ: ωα ἔνατ γε ῥῆσι
ἡμοϋ ἐῆρηι ἔχω νῆε ναχαχι.

How long, O Lord, will
You forget me, forever?
How long do You turn Your
face away from me?

How long shall I take
these counsels in my soul,
and these sorrows in my
heart for the whole day?
How long does my enemy
exalt over me?

1. إلى متى يا رب تنساني؟ إلى
الانقضاء؟ حتى متى تصرف
وجهك عني؟

2. إلى متى أردد هذه المشورات
في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي
النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوى
علي؟

Соус σωτεμ ἐροι Πβοис Πανοϋ†:
μαφoτωini η̄ναβαλ μηπως η̄ταρωρη
θεν φμοϋ.

Уηпote η̄τε παχαχι xoc xε
αιxeυxom oγvηq: η̄ηeтoγxεx ῡμοι
ceηaθeλhλ eϋωп айaηkи.

Днок Δe айepελпис eпекηαι:
пaηт ηaθeλhλ ēpηи ēxен
пекηoзeυ.

†ηaзωc eΠβοис
φηeταqepπeθaηeq η̄ηи: oтoз
†ηaepψaλиn ēφpaη ῡΠβοис пeтбocи.
Δaλhλoтiα.

Look, hearken to me, O
Lord my God: enlighten my
eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, “I
have prevailed against him”:
those who distress me will
rejoice if ever I stumble.

But I have hoped in
Your mercy; my heart will
rejoice in Your salvation.

I will praise The Lord
Who has done good to me,
and I will sing to the name
of The Lord Most High.
Alleluia.

3. انظر واستجب لي يا ربي
والهي. اُنر عيني لنلا اُنام نوم
الموت.

4. لنلا يقول عدوي: اِنني قد قويت
عليه. الذين يحزنونني يتهللون اِن
اَنَا زَلَلْتُ.

5. اَمَا اَنَا فعلى رحمتك توكلت.
يبتهج قلبي بخلاصك.

6. اُسبح الرب المحسن لي،
وارتل لاسم الرب العالِي. هَلِّلِيلُويَا.

4 - Psalm 69 (70) المزمور التاسع والستون

Φноϋ† μαδ̄oηk eταβοη̄iα:
xωλεμ Πβοис aριβοη̄иn ēροι:
μαpоηδiωпи oтoз η̄тoηδiωω η̄xe
η̄ηeтκω† η̄ca таψγχн.

Уaρoηkotoγ eφaзoγ oтoз
η̄тoηδiωпи η̄xe η̄ηeθoтωω
ēepпeтзωoγ η̄ηи.

Уaρoηkotoγ caтoтoγ eγ̄φи† η̄xe
η̄ηeтxω ῡμoc xε kaλωc kaλωc.

Уaρoηeλhλ η̄тoγoтηoq ēpηи
ēxωk η̄xe oтoη ηиβeη eтκω† η̄cωk:

Make haste, O God, to
deliver me! Make haste to
help me, O Lord. Let them
be ashamed and confounded
who seek my life.

Let them be turned back
and confused who desire
my hurt.

Let them be turned back
because of their shame,
Who say, “Aha, aha!”

Let all those who seek
You rejoice and be glad in
You; and let those who love
Your salvation say

1. اللهم التفت إلى معونتي، يا
رب أسرع وأعنى. ليخزي ويخجل
طالبو نفسي.

2. وليرتدّ إلى خلف ويخجل الذين
يبتغون لي الشر.

3. وليرجع بالخزي سريعاً
القائلون لي: نِعَمًا نِعَمًا.

4. وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يلتمسونك، وليقل في كل
حين محبو خلاصك: فليتعظم
الرب.

οὐτος μαροῦτος ἡσυχὸς ἦν· οὐδὲ
μαρτυρησάμενος ἦν· οὐδὲ Πῶς ἦν· οὐδὲ
ὑπεκοῦσα.

Δὸς οὐδὲν Δε οὐδὲ ἡσυχὸς
Φῶς ἀριθμῶν ἐροῖ· ἡσυχὸς πε
παῖς· οὐδὲ παρρησιασμεν· Πῶς
ὑπερωσκει. Ἀλλήλουϊα.

continually, "Let God be
magnified!"

But I am poor and
needy; Make haste to me, O
God! You are my help and
my deliverer; O Lord, do
not delay. Alleluia.

5. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم
أعني. أنت معيني ومخلصي يا
رب فلا تبطل. هليلويا.

5 - Psalm 85 (86) المزمور الخامس والثمانون

Ὡς πεκαλῶν Πῶς σωτὴν ἐροῖ·
ὡς ἄνθρωπος οὐδὲν ἡσυχὸς ἄνθρωπος.

Ἀρετὴ ἐταπύχνη· οὐδὲ ἡσυχὸς
νοῦς· ὑπεκώκ· Πῶς
φῶς ἐταπύχνη ἐροῖ.

Πῶς ἡσυχὸς Πῶς οὐδὲν ἡσυχὸς
ἡσυχὸς ὑπεκώκ· Πῶς.

Ὡς ἡσυχὸς ἡσυχὸς ὑπεκώκ· οὐδὲ
ἡσυχὸς ἡσυχὸς ὑπεκώκ· Πῶς.

Ὡς ἡσυχὸς οὐδὲν Πῶς ἡσυχὸς
οὐδὲν Πῶς οὐδὲν Πῶς οὐδὲν
ἡσυχὸς ἡσυχὸς οὐδὲν.

Ὡς ἡσυχὸς Πῶς ἐταπύχνη·
οὐδὲ ἡσυχὸς ἐταπύχνη· οὐδὲ
ἡσυχὸς ὑπεκώκ· Πῶς οὐδὲν
ἡσυχὸς οὐδὲν Πῶς οὐδὲν.

Incline Your ear, O
Lord, and hear me; for I am
poor and weak.

Preserve my soul, for I
am pure; save Your servant,
O my God, who hopes in
You.

Have mercy on me, O
Lord: for to You I will cry
the whole day.

Rejoice the soul of Your
servant: for to You, O Lord,
I have lifted up my soul.

For You, O Lord, are
righteous, and gentle; and
plenteous is Your mercy to
all who call upon You.

Give ear, O Lord, to my
prayer; and attend to the
voice of my supplication. In
the day of my trouble I
cried to You: for You heard
me.

1. أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا.

2. احفظ نفسي لأنني بار، يا إلهي
خلص عبدك المتكل عليك.

3. ارحمني يا رب، لأنني إليك
أصرخ اليوم كله.

4. فرح نفسي عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي.

5. لأنك أنت يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين
بك.

6. أنصت يا رب إلى صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي.
في يوم شدتي إليك صرختُ
فأجبتني.

ἮΜΟΝ ΠΕΤΟΝΙ ἤΜΟΚ ΘΕΝ ΝΙΝΟΥΤ
 ΠΒΟΙC: ΟΥΟZ ἤΜΟΝ ΠΕΘΝΑΨΙΡΙ ΚΑΤΑ
 ΝΕΚΕΒΗΟΥΤΙ.

ΠΙΕΘΝΟC ΤΗΡΥ ΕΤΑΚΘΑΜΙΩΟΥΤ: ΕΥΕΙ
 ΕΥΕΟΥΨΥΤ ἠΠΕΚἸΘΟ ΕΒΟΛ ΠΒΟΙC: ΟΥΟZ
 ΕΥΕΨΩΟΥ ἠΠΕΚΡΑΝ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΙΨΥΤ ΟΥΟZ ΕΥΙΡΙ
 ΝΕΖΑΝΨΦΗΡΙ: ΝΘΟΚ ἠΜΑΤΑΤΚ ΦΝΟΥΤ
 ΕΘΝΑΔΕΥ.

Β΄ΙΜΩΙΤ ΝΗ ΠΒΟΙC ΕΙ ΠΕΚΜΩΙΤ:
 ΕΙΕΜΩΥΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΘΜΗΙ: ΜΑΡΕΨΟΥΝΟΥ
 ΝΧΕ ΠΑΖΗΤ ΕΕΡΖΟΥΤ ΘΑΤΕΗ ἠΠΕΚΡΑΝ.

†ΝΑΟΥΩΝΕ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΠΒΟΙC
 ΠΑΝΟΥΤ ΘΕΝ ΠΑΖΗΤ ΤΗΡΥ: ΟΥΟZ
 ΝΤΑΨΩΟΥ ἠΠΕΚΡΑΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΧΕ ΟΥΝΙΨΥΤ ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ:
 ΟΥΟZ ΑΚΝΟΖΕΜ ΝΤΑΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
 ἠΜΕΝΨ ΕΤCΑΠΕCΗΤ.

ΦΝΟΥΤ ΖΑΝΠΑΡΑΝΟΜΟC
 ΠΕΤΑΥΤΩΟΥΝΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ: ΟΥΟZ
 ΟΥCΥΝΑCΩCΗ ΝΤΕ ΖΑΝΧΩΡΙ ΑCΚΩΨ ΝCΑ
 ΤΑΨΥΧΗ: ἠΠΟΥΕΡΨΟΡΠ ΝΧΑΚ
 ἠΠΟΥἸΘΟΚ ΕΒΟΛ.

ΠΘΟΚ ΔΕ ΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ ΝΘΟΚ
 ΟΥΡΕΨΥΕΝΕΖΗΤ ΟΥΟZ ΝΗΝΑΗΤ: ΝΘΟΚ
 ΟΥΡΕΨΩΟΥΝΕΖΗΤ ΟΥΟZ ΝΑΨΥ ΠΕΚΝΑΙ
 ΟΥΟZ ΝΘΜΗΙ.

There is none like You,
 O Lord, among the gods;
 and there is none that is
 able to do Your works.

All nations whom You
 have made shall come and
 worship before You, O
 Lord, and shall glorify Your
 name.

For You are great, and
 do wondrous things; You
 alone are the great God.

Guide me, O Lord, in
 Your way, and I shall walk
 in Your truth: let my heart
 rejoice, that I may fear
 Your name.

I will confess You, O
 Lord my God, with all my
 heart; and I will glorify
 Your name forever.

For Your mercy is great
 toward me; and You have
 delivered my soul from the
 lowest Hades.

God, transgressors have
 risen up against me, and an
 assembly of violent men
 have sought my soul; and
 have not, at first, set You
 before them.

But You, O Lord God,
 are compassionate and
 merciful, long-suffering,
 and abundant in mercy and
 true.

7. فليس لك شبيه في الآلهة يا
 رب، ولا من يصنع كأعمالك.

8. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون
 ويسجدون أمامك يا رب،
 ويمجدون اسمك.

9. لأنك أنت عظيم وصانع
 العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

10. اهتدي يا رب إلى طريقك
 فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
 خوفه من اسمك.

11. أعترف لك أيها الرب إلهي
 من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى
 الأبد.

12. لأن رحمتك عظيمة عليّ،
 وقد نجيت نفسي من الجحيم
 السفلي.

13. اللهم إن مخالفني الناموس قد
 قاموا عليّ ومجمع الأعداء طلبوا
 نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك
 أمامهم.

14. وأنت أيها الرب، أنت رؤوف
 ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير
 الرحمة وصادق.

Χοῦγτ ἐδῆρῃ ἐχῶι οὔοῃ ναι νῆι:
μα παῖμαζι ὑπεκβωκ: νοῖεῖ ὑπῶρηι
ἵτε τεκβωκι.

Δριοῖ νευῆι νοῦμῆι ἐτὰταθον:
μαροῖναῖ ἵχε νηεθμοῖ ὑμοι οὔοῃ
μαροῖδιωπι.

χε ἵθοοκ Πβοις ἀκερβονῆιν ἐροι
οὔοῃ ἀκῖνομῖ νῆι. Δλληλοῖα.

Look down upon me,
and have mercy on me: give
strength to Your servant,
and save the son of Your
handmaid.

Establish with me a sign
for good; and let those who
hate me see and be
ashamed.

Because You, O Lord,
have helped me, and
comforted me. Alleluia.

15. انظر إليّ وارحمي. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك.

16. اصنع معي آية صالحة،
ليرى ذلك مبغضيّ فيخزوا.

17. لأنك أنت يا رب أعنتني
وعزيتني. هليلويا.

6 - Psalm 90 (91)

المزمور التسعون

Πετωοπ δέν τῖβονῆα ἵτε πετῶσι:
εἰέεμτον ὑμοῖ δα τῶνῆι ὑφνοῖ
ἵτε τῖφε: εἰέχοο ὑΠβοις χε ἵθοοκ πε
παρεῖωοπτ ἐροῖ παμαῖφωτ: Πανοῖ
τῖναερζελπις ἐροῖ.

Χε ἵθοοῖ εἰέναζμετ ἐβολζα
πιφαῖ ἵτε πιρεῖχωρζ: νευ ἐβολζα
οὔαζι ἵρεῖῶοορτερ.

Εἰέρδῆνῆι ἐχωκ δέν ῶμῖ
ἵνεῖμοῖ: οὔοῃ ἐκέρζελπις δα
νεῖτενζ.

Εςέκωῖ ἐροκ ἵχε τεῖμεῶμῆι
ὑφρηῖ νοῖνζολπον: ἵνεκερζοῖ
ἐβολζα οὔοῖ ἵτε πιέχωρζ: ἐβολζα
οὔοοηεῖ εἰζαλαδαι δέν πιέζοοῖ.

He who dwells in the
secret place of the Most
High shall abide under the
shadow of the Almighty. I
will say of The Lord, "He is
my refuge and my fortress;
My God, in Him I will
trust."

Surely, He shall deliver
you from the snare of the
fowler and from the
perilous pestilence.

He shall cover you with
His feathers, and under His
wings you shall take refuge.

His truth shall be your
shield and buckler. You
shall not be afraid of the
terror by night, nor of the
arrow that flies by day.

1. الساكن في عون العليّ،
يستريح في ظل إله السماء. يقول
للرب أنت هو ناصرِي وملجأِي،
إلهي فأَتكل عليه.

2. لأنه ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة.

3. في وسط منكبيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم.

4. عدله يحيط بك كالسلاح. فلا
تخشى من خوف الليل، ولا من
سهم يطير في النهار.

ΕΒΟΛΖΑ ΟΥΖΩΒ ΕΥΜΟΥΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ:
 ΕΒΟΛΖΑ ΟΥΖΤΟΠ ΝΕΜ ΟΥΙΘ ΝΤΕ
 ΖΑΝΑΜΕΡΙ.

ΕΥΕΖΕΙ ΕΒΟΛ ΣΑΤΕΚΧΑΒΙ ΝΧΕ
 ΖΑΝΑΝΥΟ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ΣΑΤΕΚΟΥΝΑΜ:
 ΝΘΟΚ ΔΕ ΝΗΝΟΥΘΩΝΤ ΕΡΟΚ.

ΠΛΗΝ ΕΚΕΪΝΑΤΚ ΝΗΕΚΒΑΛ: ΟΥΟΖ
 ΝΤΥΕΒΙΩ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΕΚΕΝΑΥ
 ΕΡΟΦ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΒΟΙΣ ΠΕ ΤΑΘΕΛΠΙΣ.

ΔΚΧΩ ΜΠΕΤΒΟΙ ΜΑΔΜΦΩΤ ΝΑΚ:
 ΝΗΕ ΖΑΝΠΕΤΩΟΥ Ι ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΚ: ΟΥΟΖ
 ΟΥΜΑΣΤΙΣΤΟΣ ΝΗΕΣΘΩΝΤ
 ΕΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ.

ΧΕ ΞΗΝΑΘΟΝΖΕΝ ΕΤΟΥΤΟΥ
 ΝΗΕΦΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΒΗΤΚ: ΕΘΡΟΥΔΡΕΖ ΕΡΟΚ
 ΖΙ ΠΕΚΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ΕΥΕΪΤΚ ΕΧΕΝ
 ΝΟΥΧΙΧ ΜΗΠΩΣ ΝΤΕΚΒΙΘΡΟΠ ΕΟΥΩΝΙ
 ΝΡΑΤΚ.

ΕΚΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΖΟΥ ΝΕΜ
 ΟΥΒΑΣΙΛΙΚΟΣ: ΟΥΟΖ ΕΚΕΘΟΜΔΕΜ
 ΝΟΥΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΔΡΑΚΩΝ.

ΧΕ ΑΦΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΙ ΤΗΝΑΝΑΜΕΥ:
 ΤΗΝΑΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΜΜΟΥ ΧΕ ΑΦΣΟΥΕΝ
 ΠΑΡΑΝ.

ΕΦΕΤΩΒΖ ΜΜΟΙ ΟΥΟΖ ΕΙΕΩΤΕΜ
 ΕΡΟΦ: ΤΧΗ ΝΕΜΑΦ ΘΕΝ ΟΥΖΟΧΖΕΧ.

Nor of the pestilence
 that walks in darkness, nor
 of the destruction that lays
 waste at noonday.

A thousand may fall at
 your side, and ten thousand
 at your right hand; but it
 shall not come near you.

Only with your eyes
 shall you look, and see the
 reward of the wicked.
 Because you have made
 The Lord, who is my
 refuge.

And the Most High is
 your dwelling place. No
 evil shall befall you, nor
 shall any plague come near
 your dwelling.

For He shall give His
 angels charge over you, to
 keep you in all your ways.
 In their hands they shall
 bear you up, lest you dash
 your foot against a stone.

You shall tread upon the
 lion and the cobra, the
 young lion and the serpent
 you shall trample underfoot.

Because he has set his
 love upon Me, therefore, I
 will deliver him; I will set
 him on high, because he has
 known My name.

He shall call upon Me,
 and I will answer him; I
 will be with him in trouble.

5. ولا من أمر يسلك في الظلمة،
 ولا من سقطة وشيطان الظهيرة.

6. يسقط عن يسارك ألوف، وعن
 يمينك ربوات، وأما أنت فلا
 يقتربون إليك.

7. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة
 الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب
 رجائي.

8. جعلت العليّ ملجأك. فلا
 تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة
 من مسكنك.

9. لأنه يوصي ملائكته بك،
 ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى
 أيديهم يحملونك، لنلا تعثر بحجر
 رجلك.

10. تطأ الأفعى وملك الحيات،
 وتسحق الأسد والتنين.

11. لأنه على أكل فأنجيّه، أرفعه
 لأنه عرف اسمي.

12. يدعوني فأستجيب له. معه
 أنا في الشدة.

Εἰέναι μεν οὖτος εἰς τὸν ναὸν·
οὐ μετνεβάζει εἰς τὸς ἄμους· οὖτος
εἰς τὸν ἐπαύξει. Ἀλληλοῦιᾶ.

I will deliver him and
honor him and with long
life, I will satisfy him, and
show him My salvation.
Alleluia.

13. أنقذه وأمجده. ومن طول
الأيام أشبعه، وأريه خلاصي.
هللويليا.

7 - Psalm 116 (117) المزمور المائة والسادس عشر

Πνεῦμος τῆρος ἑμὸς Πῶις·
μαρτυρῶν ἐροῦ ἡμεῖς νῖλαος τῆρος.

Ἦε ἀπεφῆται ταχρὸς ἐξ ἡμῶν·
οὖτος ἡμεῖς ἡμῶν Πῶις ὡς
ἐνέει. Ἀλληλοῦιᾶ.

Praise The Lord, all you
nations, praise Him all you
peoples.

For His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of The Lord endures
forever. Alleluia.

1. سبّحوا الربَّ يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب.

2. لأن رحمته قد ثبتت علينا
وحق الرب يدوم إلى الأبد.
هللويليا.

8 - Psalm 117 (118) المزمور المئة والسابع عشر

Οὐτως ἐβόλῃ ἡ Πῶις ὡς οὐάδαθος
πῆ: ὡς πεφῆται ὡς ὡς ἐνέει.

Ὡς πῆ ἡ Πῶις ὡς ὡς ὡς
οὐάδαθος πῆ: ὡς πεφῆται ὡς ὡς ἐνέει.

Ὡς πῆ ἡ Πῶις ὡς ὡς ὡς
οὐάδαθος πῆ: ὡς πεφῆται ὡς ὡς ἐνέει.

Ὡς πῆ ἡ Πῶις ὡς ὡς ὡς
οὐάδαθος πῆ: ὡς πεφῆται ὡς ὡς ἐνέει.

Ὡς πῆ ἡ Πῶις ὡς ὡς ὡς
οὐάδαθος πῆ: ὡς πεφῆται ὡς ὡς ἐνέει.

Ὡς πῆ ἡ Πῶις ὡς ὡς ὡς
οὐάδαθος πῆ: ὡς πεφῆται ὡς ὡς ἐνέει.

Give thanks to The
Lord; for He is good: for
His mercy endures forever.

Let now the house of
Israel say that He is good:
for His mercy endures
forever.

Let the house of Aaron
now say that He is good: for
His mercy endures forever.

Let those who fear The
Lord now say that He is
good: for His mercy
endures forever.

I called on The Lord in
my affliction: and He
answered me, and brought
me into a broad place.

1. اعترفوا للرب لأنه صالح وأن
إلى الأبد رحمته.

2. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

3. ليقل بيت هارون إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

4. ليقل أتقياء الرب إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

5. في ضيقتي صرختُ إلى الرب،
فاستجاب لي وأخرجني إلى
الرحب.

Πβοις πε παβον̄θοος η̄ναερ̄βοτ̄ γε
οτ̄πετε ρωμ̄ι νααῑϗ η̄νη: Πβοις πε
παβον̄θοος οτο̄ζ λ̄νοκ εῑενατ̄ ε̄ναζαι.

Παν̄ες ε̄χᾱζ̄οηκ̄ ε̄Πβοις ε̄βοτε
ε̄χᾱζ̄οηκ̄ ε̄η̄ρωμ̄ι.

Παν̄ες ε̄ερ̄βε̄λ̄πις ε̄Πβοις ε̄βοτε
ε̄ῑρῑ ε̄η̄ῑαρχων̄.

Ατ̄κωτ̄ ε̄ροῑ η̄ξε̄ η̄ιε̄θ̄νο̄ς τη̄ροτ̄
οτο̄ζ ζ̄εν̄ φ̄ραν̄ η̄Πβοις̄ αῑβῑ η̄παβῑ
η̄π̄ω̄ῑω̄ η̄εῡω̄οτ̄.

Ατ̄κωτ̄ ε̄ροῑ οτο̄ζ ατ̄τακο̄ ε̄ροῑ:
οτο̄ζ ζ̄εν̄ φ̄ραν̄ η̄Πβοις̄ αῑβῑ η̄παβῑ
η̄π̄ω̄ῑω̄ η̄εῡω̄οτ̄.

Ατ̄κωτ̄ ε̄ροῑ η̄φ̄ρητ̄ η̄ζ̄ανᾱϗ
η̄ε̄β̄ῑω̄ ετ̄κωτ̄ ετ̄μοτ̄λ̄ζ: οτο̄ζ ατ̄μο̄ζ
η̄φ̄ρητ̄ η̄οτ̄χ̄ρωμ̄ ζ̄εν̄ ζ̄αν̄κοτ̄ρι: οτο̄ζ
ζ̄εν̄ φ̄ραν̄ η̄Πβοις̄ αῑβῑ η̄παβῑ η̄π̄ω̄ῑω̄
η̄εῡω̄οτ̄.

Ατ̄τ̄ τοτο̄τ̄ η̄μοῑ γε̄ η̄τᾱζεῑ οτο̄ζ
Πβοις̄ πετᾱϗτ̄τοτ̄.

Τ̄ᾱχομ̄ η̄εῡ πᾱς̄μοτ̄ πε̄ Πβοις̄:
ᾱϗ̄ω̄πῑ η̄νη̄ ετ̄σω̄τη̄ρῑᾱ.

Τ̄ς̄μ̄η̄ η̄π̄θε̄λ̄η̄λ̄ η̄εῡ η̄ποτ̄ζ̄αῑ ζ̄εν̄
φ̄μᾱνη̄ω̄πῑ η̄τε̄ η̄ῑθ̄μ̄η̄ῑ.

The Lord is my helper;
and I shall not fear what
man will do to me. The
Lord is my helper; and I
shall look down upon my
own enemies.

It is better to trust in
The Lord than to trust in
man.

It is better to hope in
The Lord, than to hope in
princes.

All the nations
surrounded me: and in the
name of The Lord, I drove
them away.

They surrounded me
and went around me: and in
the name of The Lord, I
drove them away.

They surrounded me as
bees around a honeycomb,
and they burst as fire among
thorns: and in the name of
The Lord, I drove them
away.

I was pushed, that I
might fall: but The Lord
helped me.

My strength and my
praise is The Lord, and He
has become unto me a
salvation.

The voice of exultation
and salvation is in the
dwellings of the righteous.

6. الرب عوني فلا أخشى ماذا
يصنع بي الإنسان. الرب لي معين
وأنا أرى بأعدائي.

7. الاتكال على الرب خير من
الاتكال على البشر.

8. الرجاء بالرب خير من الرجاء
بالرؤساء.

9. كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب انتقمْتُ منهم.

10. أحاطوا بي احتياطاً
واكتفوني، وباسم الرب قهرتهم.

11. أحاطوا بي مثل النحل حول
الشهد، والتهبوا كنار في شوك،
وباسم الرب انتقمْتُ منهم.

12. دفعتُ لأسقطُ والرب
عضدني.

13. قوتي وتسبحتي هو الرب
وقد صار لي خلاصاً.

14. صوت التهليل والخلاص في
مساكن الأبرار.

ΘΟΥΝΑΜ ὤΠΒΟΙC ΔCΙΡΙ ΝΟΥΧΟΜ.
 ΘΟΥΝΑΜ ὤΠΒΟΙC ΠΕΤΑCΒΑCΤ:
 ΘΟΥΝΑΜ ὤΠΒΟΙC ΔCΙΡΙ ΝΟΥΧΟΜ.
 Π†ΝΑΜΟΥ ΔΝ ΧΕ: ΑΛΛΑ †ΝΑΩΝΘ
 ΟΥΟΖ ΝΤΑCΑΧΙ ΝΝΙΘΒΗΟΥΙ ΝΤΕ ΠΒΟΙC.
 ΒΕΝ ΟΥCΒΩ ΣΑΡ ΔΥ†CΒΩ ΝΗΙ ΝΧΕ
 ΠΒΟΙC: ΟΥΟΖ ὠΠΕΥΤΗΙΤ ἔΤΟΤΥ ὠΦΕΜΟΥ.
 ΔΟΥΩΝ ΝΗΙ ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗΙ:
 ΖΙΝΑ ΝΤΑΨΕ ἔΔΟΥΝ ΝΘΗΤΟΥ ΝΤΑΟΥΩΝΘ
 ἔΒΟΛ ὠΠΒΟΙC.
 ΘΑΙ ΤΕ †ΠΥΛΗ ΝΤΕ ΠΒΟΙC: ἔΡΕ
 ΝΙΘΜΗΙ ΝΑΨΕΝΩΟΥ ἔΔΟΥΝ ΝΘΗΤC.
 †ΝΑΟΥΩΝΘ ΝΑΚ ἔΒΟΛ ΠΒΟΙC ΧΕ
 ΑΚCΩΤΕΜ ἔΡΟΙ: ΟΥΟΖ ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ
 ΕΥCΩΤΗΡΙΑ.
 ΠΙΩΝΙ ΕΤΑΥΨΟΥΨ ΝΧΕ ΝΙΕΚΟ†: ΦΑΙ
 ΔΥΨΩΠΙ ΕΥΧΩΧ ΝΛΑΚΖ: ΦΑΙ ΔΥΨΩΠΙ
 ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΒΟΙC: ΟΥΟΖ ἔΟΙ ΝΨΦΗΡΙ
 ΘΕΝ ΝΕΝΒΑΛ.
 ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥ ἔΤΑ ΠΒΟΙC ΘΑΜΙΟΥ:
 ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ ὠΜΟΝ
 ΝΘΗΤΥ.
 Ω ΠΒΟΙC ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ: Ω ΠΒΟΙC
 ΕΚΕCΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ.

The right hand of The Lord has wrought mightily.
 The right hand of The Lord has exalted me: the right hand of The Lord has wrought powerfully.
 I shall not die, but live, and recount the works of The Lord.
 With chastisement The Lord has chastened me: and has not given me up to death.
 Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise The Lord.
 This is the gate of The Lord: the righteous shall enter into it.
 I will praise You, O Lord, because You have answered me, and have become unto me a salvation.
 The stone which the builders rejected has become the head of the corner. This has been done by The Lord; and it is wonderful in our eyes.
 This is the day, which The Lord has made: let us rejoice and be glad in it.
 O Lord, save us: O Lord, ease our ways.

15. يمين الرب صنعت قوة.
 16. يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة.
 17. فلن أموت بعد، بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب.
 18. تأديباً أدبني الرب، وإلى الموت لم يُسلمني.
 19. افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل فيها وأعترف للرب.
 20. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه.
 21. أعترف لك يا رب لأنك استجبت لي وكنت لي مخلصاً.
 22. الحجر الذي رذله البنّاءون هذا صار رأساً للزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجيب في أعيننا.
 23. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنبتهج ونفرح فيه.
 24. يا رب خلصنا. يا رب سهل طريقنا.

Ίμαρωτ ἵκε φηθηνοῦ δει
 φραν ὑποιοι: ανμοῦ ἔρωτεν
 ἐβολθεν πηι ὑποιοι: φνοῦτ οτο
 ποιοι αεροτωινη ἔρον.

Семне отъай дєнєтφєз ѱа
 нєнтап ἵтє пиманєρωотъи.

Πθοκ πε Πανοῦτ ἱναοτωνε νακ
 ἐβολ: ἡθοκ πε Πανοῦτ ἱναδack.

ἱναοτωνε νακ ἐβολ ποιοι κε
 ακωτεμ ἔροι οτο ακωπι νηι
 ενωτηριὰ: οτωνε ἐβολ ὑποιοι κε
 οὔααθοс πε: κε περнай ѱоп ѱа ἔνεε.
 Δαληλотиὰ.

Blessed is He who
 comes in the name of The
 Lord: we have blessed you
 from the house of The Lord.
 God The Lord has shined
 upon us.

Ordain a feast with
 those that reach the horns of
 the altar.

You are my God, and I
 will give thanks to You:
 You are my God, and I will
 exalt You.

I will give thanks to
 You, O Lord, for You have
 heard me, and have become
 unto me a salvation. Give
 thanks to The Lord; for He
 is good: for His mercy
 endures forever. Alleluia.

25. مبارك الآتي باسم الرب.
 باركناكم من بيت الرب. الله الرب
 أضاء علينا.

26. رتبوا عيداً في الواصلين إلى
 قرون المذبح.

27. أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي
 أنت فأرفعك.

28. أعترف لك يا رب، لأنك
 استجبت لي وصرت لي مخلصاً.
 اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى
 الأبد رحمته. هليلويا.

9 - Psalm 118 (119) المزمور المائة والثامن عشر

(ā)

ωοτνιατοῦ ἡνιατατῆνι ει πμωιτ:
 ηθεμοωι δει φνομος ὑποιοι.

ωοτνιατοῦ ἡνηετδοδετ ἡса
 ηεμμεεερεε: ενκωτ ἡνωφ δει
 ποτρηт τηρφ.

Πη τар етерεωβ ἑτᾶνωμιὰ
 ὑποτοτω ѱεμοωι ει ηεμωιτ: ἡθοκ
 ακρονεε εἰρεε ἐνεκεντολη ἑμωω:
 ἄμοι ἡтє ηαμωιτ цωоттєн εἰρεε
 ἐνεκεμееμнι.

(Aleph)

Blessed are the
 blameless in the way, who
 walk in the law of The
 Lord.

Blessed are they who
 search out His testimonies:
 seeking Him with their
 whole heart.

For they who work
 iniquity have not desired to
 walk in His ways. You have
 commanded that Your
 commandments be
 diligently kept. O that my
 ways were directed to keep
 Your ordinances.

(l)

1. طوباهم الذين بلا عيب في
 الطريق، السالكون في ناموس
 الرب.

2. طوباهم الذين يفحصون عن
 شهاداته، ومن قلوبهم يطلبونه.

3. لأن صانعي الإثم لم يهووا أن
 يسلكوا في سبله. أنت أمرت أن
 تحفظ وصاياك جداً، فيا ليت
 طريقي تستقيم إلى حفظ حقوقك.

Τότε ἡναδὶωπι διωανσομς ἔχεν
 νεκεντολὴ τηροῦ: διναοτωνε πακ
 ἐβόλ Πβοις δεν οὔωορτεν ἡτε
 παρητ ἐπῑνὲριέμι ἐνιζαπ ἡτε
 νεκμεθμῑ.

Οὔοε νεκμεθμῑ τῑναἄρεε ἐρωοῦ:
 ὑπερχατ ἡσωκ ὡα ἐβόλ ἐμαῶω.

Δοξα ci Φιλανθῶρωπε.

(B)

Πῆρηι δεν οὔἄρε πιἄλοῦ
 νασοχτεν πεμωιτ: δεν πῑνἄρεε
 ἐνεκσαχι: αικωτ ἡσωκ δεν παρητ
 τηρε: ὑπερητ σαβόλ ἡνεκεντολκῑ.

Διχωπ ἡνεκσαχι δεν παρητ εἰνα
 ἡταῶτεμερνοβι ἐροκ.

Κῑμαρωοτ Πβοις ματσαβοι
 ἐνεκμεθμῑ: ἡῆρηι δεν ναῑφοτοῦ
 αιοτωνε ἡνιζαπ τηροῦ ἡτε ρωκ ἐβόλ.

Διογνοϋ εἰ φωωιτ ἡτε
 νεκμετμεορετ ὑῆρητ ἔχεν
 μετραμαδ ἡβεν.

Εἰε σαχι δεν νεκεντολῑ: οὔοε
 ἡτακατ ἐνεκμωιτ: τῑναερμελεταν
 δεν νεκμεθμῑ: οὔοε ἡναερποτωβῶ
 ἡνεκσαχι.

Δοξα ci Φιλανθῶρωπε.

Then I shall not be
 ashamed, when I look on all
 Your commandments. I will
 give thanks to You, O Lord,
 with uprightness of my
 heart, when I have learned
 the judgments of Your
 righteousness.

I will keep Your
 ordinances: do not
 exceedingly forsake me!

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(Beth)

Wherewith shall a
 young man straighten his
 way? By keeping Your
 words. With my whole
 heart I have sought You: do
 not cast me away from
 Your commandments.

I have hidden Your
 words in my heart, that I
 might not sin against You.

Blessed are You, O
 Lord: teach me Your
 ordinances. With my lips I
 have declared all the
 judgments of Your mouth.

I have delighted in the
 way of Your testimonies, as
 much as in all richness.

I shall speak of Your
 commandments, and
 consider Your ways. I will
 meditate on Your
 ordinances, and I shall not
 forget Your words.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

4. حينئذ لا أخزى إذا ما اطلعت
 على جميع وصاياك. أشكرك يا
 رب باستقامة قلبي، إذ عرفت
 أحكام عدلك.

5. حقوقك أحفظ، فلا ترفضني
 إلى الغاية.

المجد لك يا محب البشر.

(ب)

6. بماذا يقوم الشاب طريقه؟
 بحفظه أقوالك. من كل قلبي
 طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك.

7. أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا
 أخطئ إليك.

8. مبارك أنت يا رب علمني
 حقوقك. بشفتي أظهرت كل أحكام
 فمك.

9. وفرحت بطريق شهادتك كما
 بكل غنى.

10. بوصاياك أتكلم وأفهم في
 طرقك، بفرائضك ألهج، ولا أنسى
 كلامك.

المجد لك يا محب البشر.

(Ἑ)

Υοι ἡνοῦμεβίω ἡπεκβωκ εἰῶνθ:
οὔοῃ εἰῶρεῃ ἐνεκκαῖ: ὅωρπ ἡναβαλ
ἐβωλ οὔοῃ εἰῶνιατ ἡνεκῶφῆρι ἐβωλ
ῥεν πεκνομος.

Ἀνοκ οὔρεμῆνωιλι ἄνοκ ῥιζεν
πικαῖ: ἡπερχωπ ἡνεκεντολῆ σαβωλ
ἡμοι.

Ἀσβίῳῳον ἡνε ταψῖχῆ
ἐπῆνερπιῳμιν ἐνεκῥαπ ἡσῆον ἡβεν.

Ἀκερεπιτιμιαν ἡνιρεῳῖῥο:
σεῥοῥοῥτ ἡνε ἡνetaῖρῖκι σαβωλ
ἡνεκεντολῆ.

Ἀλῖοῖ ἐβωλ ῥαροῖ ἡπῳῳῳ νεμ
πῳπῖ: ῥε αῖκωῖ ἡσα νεκμετμεῥεῖ.

Κε ῥαρ αῖρεμῖ ἡνε ῥανῶρχων
αῖκαῖ ἡσῳῖ: πεκβωκ ῥε
ἡαῖμελεταν ῥεν νεκμεῥῳῃ.

Κε ῥαρ νεκμετμεῥεῖ πε
ταμελετη: οὔοῃ ἡαοῖῃῃ νε
νεκμεῥῳῃ.

Δοξα ci Φιλανῶρωπε.

(Ῥ)

Ἀταψῖχῆ ῥωλῆ ἐπκαῖ:
ἡαταῖῥοι κατα πεκκαῖ: αῖκαῖ
ἐνεκμωῖτ: οὔοῃ αῖκωτεμ ῆροῖ: ἡαῖβω

(Gimel)

Render a reward to
Your servant: so I shall live,
and keep Your words.
Unveil my eyes, and I shall
perceive wondrous things
out of Your law.

I am a stranger upon the
earth: do not hide Your
commandments from me.

My soul has longed to
desire Your judgments at all
times.

You have rebuked the
proud: cursed are those who
turn aside from Your
commandments.

Remove from me the
reproach and the contempt;
for I have sought out Your
testimonies.

For princes sat and
spoke against me: but Your
servant was meditating on
Your ordinances.

For Your testimonies
are my meditation, and
Your ordinances are my
counsels.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Daleth)

My soul has cleaved to
the ground; revive me
according to Your word. I
declared Your ways, and
You heard me. Teach me
Your ordinances. Instruct

(ج)

11. كافئ عبدك فأحيا وأحفظ
أقوالك. اكشف عن عيني فأرى
عجائب من ناموسك.

12. غريب أنا في الأرض فلا
تخف عني وصاياك.

13. اشتاقت نفسي إلى اشتها
أحكامك في كل حين.

14. إنك انتهرت المتكبرين
الملاعين الذين حادوا عن
وصاياك.

15. انزع عني العار والخزي
فأني لشهادتك ابتغيته.

16. جلس الرؤساء وتناولوا
عليّ، أما عبدك فكان يهتم
بحقوقك.

17. لأن شهادتك هي درسي
وحقوقك هي مشورتني.

المجد لك يا محب البشر.

(د)

18. لصقت بالتراب نفسي
فأحيني ككلمتك. أخبرت بطرقك
فاستجب لي. علمني حقوقك،
وطريق عدلك فهمني، فألهج في
عجائبك.

νη ἐνεκμεθυμι μακαὶ νη ἐροϋ: οὐτο
εἰεμελεταν δεν νεκωφηρι.

Ἀταψυχῇ θυνη ἐβολα δεν πῶκαρ
ἔρητ: ματαχροι δεν νεκασα.

Φωιτ ἔτε τὰδινιὰ εἰτϋ σαβολ
ἡμοι: οὐτο να νη δεν πεκνομος.

Φωιτ ἔτε τμεθυμι αἰοτπη νη:
οὐτο νεκχαπ ἡπερποτωβυ.

Ἀιτωμτ ἐνεκμεθυερετ Πβοις
ἡπερτῶπι νη: ψαῖοσι δεν φωιτ
ἔτε νεκεντολν ἐψωπ αἰψανοτωψς
ἡπαρητ ἐβολα.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(ε)

Сеμне номос нη Пбоис эи φωιτ
ἔτε νεκμεθυμι: οὐτο εἰεκωτ ἔσωϋ
ἔχοτ νιβεν.

Μακαὶ νη οὐτο ἐκεδοτδετ ἔσα
πεκνομος: οὐτο εἰεαρεθ ἐροϋ δεν
παρητ τηρε.

Θῶιωιτ νη ἐφωιτ ἔτε
νεκεντολν: σε φαι πε ἔταιοταϋϋ.

Рек παρηт ἐνεκμεθυερετ: οὐτο
εμεετῶινχοнос аη.

me in Your ordinances, and
I will meditate on Your
wondrous works.

My soul has slumbered
from sorrow; strengthen me
with Your words.

Remove from me the
way of iniquity; and be
merciful to me by Your
law.

I have chosen the way
of truth; and have not
forgotten Your judgments.

I have cleaved to Your
testimonies, O Lord; do not
put me to shame. I ran the
way of Your
commandments, when You
enlarged my heart.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(He)

Set before me, O Lord,
a law in the way of Your
ordinances, and I will seek
it out every time.

Give me understanding,
and I shall search out Your
law, and shall keep it with
my whole heart.

Guide me in the path of
Your commandments; for in
this I have delighted.

Incline my heart to
Your testimonies, and not to
covetousness.

19. ذبلت نفسي من الحزن،
فتبنتني في أقوالك.

20. طريق الظلم أبعد عني
وبناموسك أرحمني.

21. إني اخترت طريق الحق
وأحكامك لم أنس.

22. لصقتُ بشهادتك يا رب فلا
تخزني. في طريق وصاياك سعيثُ
عندما وسعت قلبي.

المجد لك يا محب البشر.

(هـ)

23. ضع لي يا رب ناموساً في
طريق حقوقك فأتبعه كل حين.

24. فهمني فأبحث عن ناموسك
وأحفظه بكل قلبي.

25. اهْدني في سبيل وصاياك
فإني إياها هويت.

26. أمل قلبي إلى شهادتك، لا
إلى الظلم.

ἸΑΤΑΣΘΟ ἸΝΝΑΒΑΔ ἘΨΤΕΜΝΑΥ
ἘΖΑΝΜΕΤΕΦΛΗΝΟΥ: ΜΑΤΑΝΘΟΙ ΖΙ
ΝΕΚΜΩΙΤ.

ΣΕΜΝΕ ΠΕΚΣΑΖΙ ΝΕΜ ΠΕΚΒΩΚ ἘΘΟΥΝ
ἘΤΕΚΖΟΥ: ΑΔΙΟΥΤ ἸΠΠΥΠΙ ἘΒΟΛ ΖΑΡΟΙ
ἘΤΑΙΕΡΒΙΣΑΝΙΣ ἘΡΟΥ: ΣΕΖΟΛΧ ΤΑΡ ἸΧΕ
ΝΕΚΖΑΠ: ΖΗΠΠΕ ΔΙΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ
ἘΝΕΚΕΝΤΟΛΗ: ΜΑΡΙΩΝΘ ΖΕΝ
ΤΕΚΜΕΘΜΗ.

Δοξα ci Φιλανθρώπε.

(Ἑ)

ἸΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ Ἰ ἘΘΟΥΝ ἘΧΩΙ ΠΒΟΙΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΟΥΣΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΖΙ: ΟΥΟΖ
ΕΙΕΕΡΟΥΤ ἸΝΟΥΣΑΖΙ ἸΝΗΕΤΨΥΩΥ ΝΗΙ: ΧΕ
ΔΙΕΡΖΕΛΠΙΣ ἘΝΕΚΣΑΖΙ.

ἸΠΕΡΩΛΙ ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΡΩΙ ἸΠΣΑΖΙ
ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΨΑ ἘΒΟΛ ἘΜΑΨΩ.

ΧΕ ΔΙΕΡΖΕΛΠΙΣ ἘΝΕΚΖΑΠ: ΟΥΟΖ
ΨΝΑΔΡΕΖ ἘΠΕΚΝΟΜΟΣ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΨΑ
ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

ΠΑΙΜΩΨΙ ΖΕΝ ΟΥΩΨΣ ἘΒΟΛ ΧΕ
ΔΙΚΩΨ ἸΝΣΑ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ΟΥΟΖ ΝΑΙΣΑΖΙ ἸΝΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕΥ
ἸΠΕΜΘΟ ἸΝΝΙΟΥΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑΙΨΥΠΙ ΔΝ
ΠΕ: ΟΥΟΖ ΝΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΕΝ
ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ: ΝΑΙ ΕΤΑΙΜΝΕΡΙΤΟΥ ἘΜΑΨΩ.

Turn away my eyes that
I may not behold vanity:
revive me in Your ways.

Set Your word with
Your servant in Your fear.
Take away from me the
reproach, which I have
feared: for Your judgments
are sweet. Behold, I have
desired Your
commandments: revive me
in Your righteousness.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Waw)

Let Your mercy come
upon me, O Lord; and Your
salvation, according to
Your word. So I shall
answer with a word those
who reproach me: for I have
trusted in Your words.

Do not take the word of
truth exceedingly out of my
mouth.

For I have hoped in
Your judgments. And I will
keep Your law every time,
forever and ever.

I walked also at large:
for I sought out Your
commandments.

And I spoke of Your
testimonies before the
kings, and was not
ashamed. And I meditated
on Your commandments,
those which I loved
exceedingly.

27. أَرَدَدَ عَيْنِي لِنَلَا تَعَايِنَا
الْأَبَاطِيلَ، وَفِي سَبِيلِكَ أَحْيِنِي.

28. ثَبَّتْ قَوْلِكَ لِعَبْدِكَ فِي خَوْفِكَ،
وَأَنْزَعَ عَنِّي الْعَارَ الَّذِي حَذَرْتُ
مِنْهُ، فَإِنَّ أَحْكَامَكَ حُلُوهٌ. هَا أَنَا
قَدْ اشْتَهَيْتُ وَصَايَاكَ، فَأَحْيِنِي
بِبَرِّكَ.

المجد لك يا محب البشر.

(و)

29. لَتَأْتِ عَلَيَّ رَحْمَتُكَ يَا رَبَّ
وِخْلَاصُكَ كَقَوْلِكَ. فَأَجِيبْ مَعِيرِي
بِكَلِمَةٍ. لِأَنِّي اتَكَلْتُ عَلَى أَقْوَالِكَ.

30. لَا تَنْزِعْ مِنْ فَمِي قَوْلَ الْحَقِّ.

31. لِأَنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى أَحْكَامِكَ،
وَاحْفَظْ شَرِيعَتَكَ فِي كُلِّ حِينٍ، إِلَى
الْأَبَدِ وَالْإِلَى مَدَى الدَّهْرِ.

32. كُنْتُ أَسْلُكُ فِي السَّعَةِ لِأَنِّي
لَوْصَايَاكَ ابْتَغَيْتُ.

33. وَتَكَلَّمْتُ بِشَهَادَاتِكَ قَدَامَ
الْمُلُوكِ وَلَمْ أَخْزَ. وَلَهَجْتُ
بِوَصَايَاكَ الَّتِي أَحْبَبْتُهَا جَدًّا.

Διχαῖ ἡναῖδ' ἡναῖδ' ἐπὶ ὧραι οὐβε
 νεκεντολῆ ναι εταμενριτοῦ ἑμαῶν:
 οὐοῦ ναιερμελεταν ῥεν νεκμεθμῆ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(Z)

Ἰαφμενὶ ἡπεκβωκ ἑπεκσαχι
 φηῖτακ ἑριεζελπις ἑροφ:
 φηῖταφτνομτ νηι ῥεν παθεβιο: γε
 πεκσαχι πεταφτανῶοι.

ῥανρεφρῖπερο ἀτερπαρανομος ὡα
 ἐβολ ἑμαῶν: ἀνοκ δε ἡπιρικι σαβολ
 ἡπεκνομος.

Διερφμενὶ ἡνεκβαπ Πβοις ιςχεν
 πῆνεζ οὐοῦ αἰχεμνομτ: αφἄμوني
 ἡμοι ἡχε οὐμκαζ ἡζητ ἐβολβα
 ηιρεφερνοβι ηηῖταφχω ἡπεκνομος
 ἡσωοτ.

ῥανψαλμος ηηι νε νεκμθμῆ ῥεν
 φμα ἡτε παμηνῶπι: διερφμενὶ
 ἡπεκραν Πβοις ῥεν πῆεχωρ: οὐοῦ
 αἰἄρεζ ἑπεκνομος: φαι αφῶπι ηηι γε
 αικωτ ἡσα νεκμεθμῆ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(H)

Πθοκ πε τατοι Πβοις αἰχος ἑαρεζ
 ἑνεκεντολῆ: αἰτῶο ἑπεκρω ῥεν

And I lifted my hands
 up to Your commandments
 which I exceedingly loved;
 and I meditated upon Your
 ordinances.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(Zayin)

Remember Your words
 to Your servant, in which
 You have made me hope.
 This has comforted me in
 my affliction: for Your
 word is that which has
 revived me.

The proud have
 transgressed exceedingly;
 but I did not incline away
 from Your law.

I remembered Your
 judgments from the
 beginning, O Lord; and was
 comforted. Despair took
 hold of me, because of the
 sinners who forsook Your
 law.

Your ordinances were
 songs for me in the place of
 my sojourning. I
 remembered Your name, O
 Lord, in the night, and kept
 Your law. This came unto
 me, because I sought Your
 ordinances.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(Heth)

You are my portion, O
 Lord: I said that I would
 keep Your commandments.
 I entreated Your face with
 my whole heart, have mercy

34. ورفعت يدي إلى وصاياك
 التي وددتها جدا. وتأملت
 فرائضك.

المجد لك يا محب البشر.

(Z)

35. أذكر لعبدك كلامك الذي
 جعلتني عليه أتكل. هذا الذي
 عزاني في مذلتني. لأن قولك
 أحياني.

36. إن المتكبرين تجاوزوا
 الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن
 ناموسك لم أمِل.

37. تذكرت أحكامك يا رب منذ
 الدهر فتعزيت. الكآبة ملكتني من
 أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك.

38. حقوقك كانت لي مزامير في
 موضع غربتي. ذكرت في الليل
 اسمك يا رب، وحفظت شريعتك.
 هذا صار لي لأنني طلبت حقوقك.

المجد لك يا محب البشر.

(H)

39. نصيبي أنت يا رب فقلت أن
 أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك
 بكل قلبي، فارحمني كقولك. لأنني
 تفكرت في طرقك.

παρητ τηρε: ναι νηι κατα πεκσαχι:
χε διμοκμεκ κατα νεκμωιτ

Οτορ αιτασθο νηαδαλατχ ενεν
νεκμετμεορετ: αισεβτωτ οτορ
υπιωθορτερ ενρεν ενεκεντολν.

Θανεναντ εντε νιρεφερνοβι
πεταμμουλχ εροι: οτορ υπιερποτωβω
υπεκνομος.

Βεν τφαωι εντε πιεχωρ ψαιτωντ
νταοτωνε νακ εβωλ ενρηι ενεν νιζαπ
εντε νεκμεθμνι.

Δνοκ πε πωφην νοτον νιβεν
ετερβοτ δατεκν: νεμ νηεταρεν
ενεκεντολν.

Πκαρι αμμορ εβωλ βεν πεκναι
Πβοις: νεκμεθμνι ματσαβοι ερωτ.

Doxa ci Φιλανθρωπε.

(θ)

Δκιρι νοτμετχρηστος νεμ
πεκβωκ Πβοις κατα πεκσαχι:
οτμετρελχε νεμ οτβω νεμ οτμνι
ματσαβοι ερωτ: χε αιναετ
ενεκεντολν.

Υπατθεβιο ανок αιεραμελнс εθβε
φαι αιαρεν ανок επεκσαχι.

on me according to Your
word. For I meditated on
Your ways.

And turned my feet to
Your testimonies. I
prepared myself, and was
not troubled, to keep Your
commandments.

The bonds of sinners
entrapped me: but I did not
forget Your law.

At midnight, I usually
arise, to give thanks to You
for the judgments of Your
righteousness.

I am the companion of
all who fear You, and of all
who keep Your
commandments.

O Lord, the earth is
filled of Your mercy: teach
me Your ordinances.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Teth)

You have done good
with Your servant, O Lord,
according to Your word.
Teach me kindness, and
instruction, and knowledge:
for I have believed Your
commandments.

Before I was humbled, I
became lazy; therefore, I
have kept Your word.

40. ورددت قدمي إلى شهادتك.
تهيأت ولم أتوان لحفظ وصاياك.

41. رباطات الخطاة التفت على،
أما شريعتك فلم أنسها.

42. في نصف الليل نهضت
لأشرك على أحكام عدلك.

43. شريك أنا لكل الذين
يخافونك، وللحافظين وصاياك.

44. من رحمتك يا رب امتلأت
الأرض فعلمني عدلك.

المجد لك يا محب البشر.

(ط)

45. خيراً صنعت مع عبدك يا رب
حسب قولك. صلاحاً وأدباً
ومعرفة. علمني فاني قد صدقت
وصاياك.

46. قبل أن أتواضع أنا تكاسلت.
فلهذا حفظت كلامك.

Ποοκ οὐζελεχε Πβοις: οὐοε, δεν
τεκμετῆρηστος ματσαβοι
ἐνεκμεθυμι.

Δσαψαι ἐερην ἐχωι ἵνε
†μετερδίνχονς ἵτε νιρεψιπῆο.

Δνοκ Δε δεν παρητ τηρε
εἰεδοτδετ ἵσα νεκентολη.

Δψδως ἵνε πορητ ἡφρη†
ἵοτερω†: ἀνοκ χε αἰερμελεταν δεν
πεκνομος.

Οὐάσαθον νηι πε χε ακεβιοι
χοπως ἵταεμι ἐνεκμεθυμι: οὐάσαθον
νηι ον πε φνομος ἵτε ρωκ ἐχοτε
χανανωο ἵνοτβ νεμ χατ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(i)

Πεκχιχ ατμονκτ οὐοε ατθαμιοι:
μακα† νηι οὐοε †ναεμι ἐνεκентολη.

Πητερχο† δατεκν εἰενατ ἐροι
οὐοε εἰεοτνοϋ: χε αἰερζελπισ
ἐπεκσαχι.

Διέμι Πβοις χε νεκχαπ
χανμεθυμι νε: οὐοε δεν οτμεθυμι
ακεβιοι.

Χαρεψι ἐερην ἐχωι ἵνε πεκναι
ἐ†νομ† νηι: νεμ πεκσαχι ἡπεκβωκ.

Good are You, O Lord;
and in Your goodness teach
me Your ordinances.

The injustice of the
proud has been multiplied
against me.

But I shall search out
Your commandments with
all my heart.

Their heart has been
curdled like milk; but I have
meditated on Your law.

It is good for me that
You have humbled me; that
I might learn Your
ordinances. The law of
Your mouth is better to me
than thousands of gold and
silver.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Yod)

Your hands have made
me, and fashioned me:
instruct me, that I will learn
Your commandments.

They who fear You
shall see me and rejoice: for
I have hoped in Your
words.

I know, O Lord, that
Your judgments are
righteousness, and that You
truly have humbled me.

Let, Your mercy come
upon me to comfort me,
according to Your word to

47. صالح أنت يا رب فبصلاحك
علمني حقوقك.

48. كثر عليّ ظلم المتكبرين.

49. وأنا بكل قلبي أبحث عن
وصاياك.

50. تجبن مثل اللبن قلبهم. وأنا
لهجت بناموسك.

51. خير لي أنك أذللتني حتى
أتعلم حقوقك. ناموس فمك خير
لي من ألوف ذهب وفضة.

المجد لك يا محب البشر.

(ي)

52. يداك صنعتاني وجبلتاني.
فهمني فاتعلم وصاياك.

53. الذين يخافونك يبصرونني
ويفرحون، لأنني بكلامك وثقت.

54. قد علمت يا رب أن أحكامك
عادلة وبحق أذللتني.

55. فلتأت عليّ رحمتك لتعزيني،
نظير قولك لعبدك.

Ἡ παρουσία σου ἔστιν ἡ ἐκμετάλλωσις τοῦ
ἐν ἐμοὶ: καὶ ἡ ἐκμετάλλωσις σου ἐστὶν ἡ
ἐκμετάλλωσις σου.

Ἡ παρουσία σου ἔστιν ἡ ἐκμετάλλωσις σου: καὶ
ἡ ἐκμετάλλωσις σου ἐστὶν ἡ ἐκμετάλλωσις σου.

Ὁ Θεὸς Δὲ ἐν ἐμοὶ εἰμὶ καὶ ἡ παρουσία σου
ἐστὶν ἡ ἐκμετάλλωσις σου: καὶ ἡ ἐκμετάλλωσις σου
ἐστὶν ἡ ἐκμετάλλωσις σου: καὶ ἡ ἐκμετάλλωσις σου
ἐστὶν ἡ ἐκμετάλλωσις σου.

Ἡ παρουσία σου ἐστὶν ἡ ἐκμετάλλωσις σου
καὶ ἡ ἐκμετάλλωσις σου ἐστὶν ἡ ἐκμετάλλωσις σου
καὶ ἡ ἐκμετάλλωσις σου ἐστὶν ἡ ἐκμετάλλωσις σου.

Δόξα σοι Θεοῦ Ὁ Θεός.

(1a)

Ὁ Θεός σου ἔστιν ἡ παρουσία σου καὶ ἡ παρουσία σου
ἐστὶν ἡ παρουσία σου: καὶ ἡ παρουσία σου ἐστὶν ἡ παρουσία σου.

Ὁ Θεός σου ἔστιν ἡ παρουσία σου καὶ ἡ παρουσία σου
ἐστὶν ἡ παρουσία σου: καὶ ἡ παρουσία σου ἐστὶν ἡ παρουσία σου.

Ὁ Θεός σου ἔστιν ἡ παρουσία σου καὶ ἡ παρουσία σου
ἐστὶν ἡ παρουσία σου: καὶ ἡ παρουσία σου ἐστὶν ἡ παρουσία σου.

Ὁ Θεός σου ἔστιν ἡ παρουσία σου καὶ ἡ παρουσία σου
ἐστὶν ἡ παρουσία σου: καὶ ἡ παρουσία σου ἐστὶν ἡ παρουσία σου.

Your servant.

Let Your compassion
come to me, that I shall
live: for Your law is my
meditation.

Let the proud be
ashamed: for they
transgressed against me
unjustly.

But I shall be
continually in Your
commandments. Let those
who fear You, and those
who know Your wonders,
turn to me.

Let my heart be
blameless in Your
ordinances, that I may not
be ashamed.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Kaph)

My soul has longed for
Your salvation: and I have
hoped in Your words.

My eyes failed in
waiting for Your word,
saying, "When will You
comfort me?"

I have become as a
bottle in the frost: but I
have not forgotten Your
ordinances.

How many are the days
of Your servant? When will
You execute judgment for
me on those who persecute
me?

56. لتأتني رأفتك فأحيا. فإن
ناموسك هو درسي.

57. وليخز المتكبرون لأنهم
خالفوا الشرع عليّ ظلماً.

58. وأنا كنت مثابراً على
وصاياك. وليرجع إليّ الذين
يتقونك ويعرفون عجائبك.

59. وليبصر قلبي بلا عيب في
عدلك لكي لا أخزي.

المجد لك يا محب البشر.

(ك)

60. تأقت نفسي إلى خلاصك
وعلى كلامك توكلت.

61. كَلَّتْ عَيْنَايَ مِنْ أَنْتَظَرِ
أَقْوَالِكَ قَائِلَتَيْنِ: مَتَى تُعْزِينِي؟

62. صرْتُ مِثْلَ زَقٍّ فِي جَلِيدٍ
وَلِحَقُوقِكَ لَمْ أَنْسَ.

63. كم هي أيام عبدك؟ متى
تجري لي حكماً على الذين
يضطهدونني؟

ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜΗ ΝΧΕ ΖΑΝΠΑΡΑΝΟΜΟΣ
 ΝΖΑΝΜΟΥΝ ΝΣΑΧΙ: ΑΛΛΑ ΜΦΡΗΤ
 ΜΠΕΚΝΟΜΟΣ ΔΗ ΠΒΟΙΣ: ΧΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ
 ΤΗΡΟΥ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕ.

ΔΥΒΟΧΙ ΝΣΩΙ ΖΕΝ ΟΥΒΙΝΧΟΝΣ:
 ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ: ΨΑΤΕΝΚΕΚΟΥΧΙ
 ΑΥΜΟΥΝΚΤ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ: ΔΝΟΚ ΔΕ
 ΜΠΙΧΩ ΝΣΩΙ ΝΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΜΑΤΑΝΔΟΙ: ΟΥΟΖ ΕΙΕ
 ΔΡΕΖ ΕΝΙΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΝΤΕ ΡΩΚ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(IB)

ΠΕΚΣΑΧΙ ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ ΖΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΟΥΟΖ ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΨΟΠ ΙΣΧΕΝ
 ΧΩΟΥ ΨΑ ΧΩΟΥ: ΑΚΖΙΣΕΝΤ ΜΠΚΑΖΙ
 ΟΥΟΖ ΕΨΟΠ ΝΕΡΗΙ ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ:
 ΕΨΟΠ ΟΗ ΝΧΕ ΠΙΕΖΟΥ.

ΧΕ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕΟΙ ΜΒΩΚ ΝΑΚ:
 ΕΒΗΛ ΧΕ ΠΕΚΝΟΜΟΣ ΟΙ ΜΜΕΛΕΤΗ ΝΗΙ
 ΝΑΙΝΑΤΑΚΟ ΠΕ ΖΕΝ ΠΑΘΕΒΙΟ.

ΟΥΟΖ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΝΑΕΡΠΟΥΩΒΩ
 ΝΝΕΚΜΕΘΜΗ: ΧΕ ΝΕΡΗΙ ΝΖΗΤΟΥ
 ΑΚΤΑΝΔΟΙ ΠΒΟΙΣ.

ΕΚΕΝΑΖΜΕΤ ΠΒΟΙΣ ΧΕ ΔΝΟΚ ΦΩΚ:
 ΧΕ ΔΙΚΩΤ ΝΣΑ ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

Transgressors told me
 idle words; but not
 according to Your law, O
 Lord. For all Your
 commandments are truth.

They persecuted me
 unjustly; help me. They
 nearly destroyed me upon
 the earth; but I did not
 forsake Your
 commandments.

Revive me according to
 Your mercy; so I shall keep
 the testimonies of Your
 mouth.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(Lamed)

Your word, O Lord,
 abides in the heavens
 forever. Your truth endures
 from generation to
 generation. You have
 founded the earth, and it
 abides by Your command.

The day also abides; for
 all things are Your servants.
 Were it not that Your law
 was my meditation, I would
 have perished in my
 humility.

I shall never forget
 Your ordinances; for with
 them You have revived me.

I am Yours, save me;
 for I have sought out Your
 ordinances.

64. ΤΚΛΜ ΜΕΙ ΜΧΑΛΦΟ ΝΑΜΟΣ
 ΒΚΛΑΜ ΗΖΙΑΝ, ΛΚΝ ΛΙΣ ΚΝΑΜΟΣΚ
 ΙΑ ΡΒ, ΛΝ ΚΛ ΟΣΑΙΑΚ ΗΙ ΗΥ.

65. ΟΒΖΛΜ ΚΔ ΤΡΔΟΝΙ ΦΑΕΝΙ;
 ΚΑΔΟΑ ΙΦΝΟΝΝΙ ΕΛΙ ΑΡΥΣ. ΑΜΑ
 ΑΝΑ ΦΛΜ ΑΤΡΚ ΟΣΑΙΑΚ.

66. ΗΣΒ ΡΗΜΤΚ ΑΗΝΙ ΦΑΗΦΖ
 ΣΗΑΔΑΤ ΦΜΚ.

المجد لك يا محب البشر.

(L)

67. ΙΑ ΡΒ ΚΛΜΤΚ ΔΑΝΜΕ ΦΙ
 ΟΣΜΟΑΤ ΕΛΙ ΑΒΔ, ΟΛΙ ΓΙΛ
 ΦΓΙΛ ΗΥΚ. ΑΣΣΤ ΑΡΥΣ ΦΗΙ
 ΘΑΒΤΕ ΒΑΜΡΚ, ΟΛΗΑΡ ΑΥΣΑ ΘΑΒΤ.

68. ΛΝ ΚΛ ΑΣΗΑΕ ΜΤΕΒΔΕ ΛΚ.
 ΛΟ ΛΜ ΤΚΝ ΣΡΙΕΤΚ ΤΛΟΤΙ ΛΗΛΚΤ
 ΗΙΝΝΖ ΦΙ ΜΔΛΤΙ.

69. ΟΛΙ ΔΗΡ Λ ΑΝΣΙ
 ΟΣΑΙΑΚ. ΛΑΤΚ ΒΗΑ ΑΗΙΤΤΙ ΙΑ
 ΡΒ.

70. ΛΚ ΑΝΑ ΦΧΛΣΝΙ ΙΑ ΡΒ. ΛΑΝΙ
 ΛΟΟΑΙΑΚ ΤΛΒΤ.

Ἀνιρεψερνοβι ὀρι νηι ἔτακοι:
νεκμετμεορετ δε δικατ ἔρωοτ.

Стнтелiа нiбен дiнaт ἔποττωκ:
сеотсθωн нѣ некентолн ἔμaγω.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(15)

Θωс οτγoтμεнpиτq πε πεκpан
Пбoиc: ὑπiεθooт τηpq qoi ὑμeλeтн
ннi.

Ἀκτсβω ннi ἔнекентолн ἔзoтe
нaзaxи xε ceγoп γα ἔνεz.

Δικaτ ἔзoтe нн τηpoт eтτсβω
ннi: xε некμεтμεορεт пeтoи
ὑμeλeтн ннi.

Δικaτ ἔзoтe зaн пpесвѣтepoс:
xε дикωτ нca некентолн.

Δиτaзнo ннaбaлaтx ἔβoλзa
μωиτ нiбен eтзωoт зиnа нтaὰpeз
ἔпекcaхи.

Упiрiкi cαβoλ ннекзaп xε нθoк
пe тaкeceμнe нoμoс ннi.

Θωс зaнзeλxεт ne некcaхи
нтaγβωbi ἔзoтe oтeβiω нeμ oтμoγλз
зeн pωи.

The sinners have waited
for me to destroy me; but I
understood Your
testimonies.

I have seen an end of
every perfection; but Your
commandments are very
broad.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Mem)

How beloved is Your
name, O Lord. It is my
meditation the whole day.

You have instructed me
more than my enemies in
Your commandments; for
they are mine forever.

I have more
understanding than all who
teach me; for Your
testimonies are my
meditation.

I understood more than
the aged; because I sought
out Your commandments.

I have kept back my feet
from every evil way, that I
might keep Your words.

I have not declined from
Your judgments; for You
have set a law for me.

How sweet are Your
words to my throat, more so
than honey and honey comb
in my mouth!

71. إياي انتظر الخطاة
ليهلكوني، ولشهادتك فهمت.

72. لكل تمام رأيت منتهى. أما
وصاياك فواسعة جداً.

المجد لك يا محب البشر.

(م)

73. محبوب هو اسمك يا رب.
فهو طول النهار تلاوتي.

74. علمتني وصاياك أفضل من
أعدائي. لأنها ثابتة لي إلى الأبد.

75. أكثر من جميع الذين
يعلمونني فهمت. لأن شهادتك هي
درسي.

76. أكثر من الشيوخ فهمت.
لأنني طلبت وصاياك.

77. من كل طريق خيبت منعت
رجلي. لكي أحفظ كلامك.

78. عن كلامك لم أحد. لأنك
وضعت لي ناموساً.

79. إن كلماتك حلوة في حلقِي.
أفضل من العسل والشهد في
فمي.

ΔΙΚΑΪ ἔΒΟΛΑ ΔΕΝ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΕΘΒΕ
ΦΑΙ ΔΙΜΕΣΤΕ ΜΩΙΤ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΑΚΣΕΜΝΕ ΝΟΜΟΣ ΝΗΙ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(12)

ΟΥΔΗΒC ΝΗΑΒΑΛΑΤΧ ΠΕ ΠΕΚΝΟΜΟΣ
ΟΥΟZ ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΝΗΑΜΩΙΤ.

ΔΙΩΡΚ ΟΥΟZ ΔΙCΕΜΝΗΤC ΕΑΡΕZ
ΕΝΙΖΑΠ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΘΜΗΙ: ΔΙΘΕΒΙΟΙ ΨΑ
ΕΒΟΛΑ ΕΜΑΨΩ: ΜΑΤΑΝΔΟΙ ΠΒΟΙC ΚΑΤΑ
ΠΕΚCΑΧΙ.

ΠΙΩΨ ΝΤΕ ΡΩΙ ΕΚΕCΜΟΥ ΕΡΩΟΥ
ΠΒΟΙC: ΟΥΟZ ΜΑΤCΑΒΟΙ ΕΝΕΚΖΑΠ:
ΤΑΨΥΤΧΗ ΔΕΝ ΝΕΚCΙΧ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΟZ ΠΕΚΝΟΜΟΣ ΜΠΕΡΠΟΥΒΨ.

ΔΥΧΩΠ ΝΟΥΦΑΨ ΝΗΙ ΝΧΕ
ΝΙΡΕCΕΡΝΟΒΙ: ΟΥΟZ ΜΠΙCΩΡΕΜ ΕΒΟΛΖΑ
ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ΔΙΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΝΗΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕΥ
ΨΑ ΕΝΕZ: ΧΕ ΟΥΘΕΛΗΛ ΝΤΕ ΠΑΖΗΤ ΝΕ.

ΔΙΡΕΚ ΠΑΖΗΤ ΕΙΡΙ ΝΗΕΚΜΕΘΜΗΙ
ΕΘΒΕ ΟΥΤΨΕΒΙΩ ΨΑ ΕΝΕZ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

I gain understanding
from Your commandments:
therefore, I have hated
every way of
unrighteousness, for You
have set a law for me.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Nun)

Your law is a lamp to
my feet, and a light to my
paths.

I have sworn and
determined to keep the
judgments of Your
righteousness. I have been
greatly humbled, revive me,
O Lord, according to Your
word.

Bless, O Lord, the
promises of my mouth, and
teach me Your judgments.
My soul is continually in
Your hands; and I have not
forgotten Your law.

The sinners hid a snare
for me; and I did not stray
from Your commandments.

I have inherited Your
testimonies forever; for they
are the joy of my heart.

I have inclined my heart
to perform Your
righteousness forever, for
the sake of a reward.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

80. من وصاياك تفتننت، فلهذا
أبغضت كل طرق الظلم. لأنك
وضعت لي ناموساً.

المجد لك يا محب البشر.

(ن)

81. سراج لرجلي كلامك ونور
لسبيلي.

82. حلفت فأقمت على حفظ
أحكام عدلك. تذلت جداً إلى الغاية
يا رب، أحييني كقولك.

83. تعهدات فمي باركها يا رب،
وأحكامك علمني. نفسي في يديك
كل حين، وناموسك لم أنس.

84. أخفى الخطاة لي فخاً، ولم
أضل عن وصاياك.

85. ورثت شهادتك إلى الأبد،
لأنها بهجة قلبي.

86. عطفت قلبي لأصنع برك إلى
الأبد من أجل المكافأة.

المجد لك يا محب البشر.

(1E)

Θανπαρανομος αμειστων: οτος
πεκνομος αμεινριτq: xε ν̄θοοκ πε
παβο̄ηθος οτος παναψ†: αιερχελπις
ε̄πεκσαχι.

Рѣки саво̄λ̄ ѱμοι нирεqерпетqωот:
отос ε̄ῑε̄δο̄т̄дет̄ н̄са н̄ӣентол̄н̄ н̄те
Панот†.

Ψοпт̄ ε̄ροκ̄ κᾱτᾱ πεκσαχῑ ο̄τος
ε̄ῑε̄ων̄δ̄: ѱπερ†ψ̄ῑπῑ н̄н̄ӣ ε̄βο̄λ̄θα
πε†χ̄ον̄ψ̄т̄ ε̄βο̄λ̄δᾱχω̄q.

Αριβο̄ηθ̄ιν̄ ε̄ροῑ ο̄τος̄ ε̄ῑε̄νο̄ζε̄μ̄:
отос̄ ε̄ῑε̄ρ̄μ̄ε̄λε̄ταν̄ δ̄εν̄ нек̄μ̄ε̄θ̄μ̄н̄ӣ
н̄с̄н̄от̄ н̄ӣβ̄ен̄.

Ακ̄ω̄ε̄ψ̄q̄ ο̄τον̄ н̄ӣβ̄ен̄ ε̄τᾱρῑκῑ
саво̄λ̄ н̄нек̄μ̄ε̄θ̄μ̄н̄ӣ: xε̄ ο̄т̄н̄ӣ ο̄ν̄ο̄xī πε
πο̄т̄μ̄ε̄т̄ӣ.

Нирεqерно̄β̄ӣ т̄н̄рот̄ н̄те̄ п̄ка̄χῑ
ᾱιο̄πο̄т̄ xε̄ θ̄αν̄πᾱρᾱβᾱт̄н̄с̄ н̄ε̄: ε̄θ̄βε̄ φ̄αῑ
ᾱμ̄εῑн̄ре̄ нек̄μ̄ε̄т̄μ̄ε̄ο̄ρε̄т̄ н̄с̄н̄от̄ н̄ӣβ̄ен̄:
μ̄αῑq̄т̄ н̄н̄ᾱλ̄q̄от̄ӣ ε̄̄δο̄т̄н̄ ε̄τε̄κ̄q̄от̄: ε̄βο̄λ̄
qар̄ δ̄ен̄ нек̄qап̄ ᾱιε̄q̄от̄.

Δοξα ci Φιλαν̄θρω̄πε.

(1E)

Ᾱῑπ̄ρῑ н̄от̄qап̄ н̄ε̄μ̄ ο̄т̄μ̄ε̄θ̄μ̄н̄ӣ:
ѱ̄περ̄т̄н̄ӣт̄ ε̄т̄от̄от̄ н̄н̄н̄ет̄б̄ӣ ѱ̄μοῑ

(Samek)

I have hated
transgressors; and I have
loved Your law. You are
my helper and my
supporter; I have hoped in
Your word.

Turn away from me,
you evil-doers; for I shall
search out the
commandments of my God.

Uphold me according to
Your word, and I shall live;
and do not make me
ashamed of my hope.

Help me, and I shall be
saved; and I shall meditate
on Your ordinances
continually.

You have brought to
nought all who turn away
from Your ordinances; for
their thought is an iniquity.

I have reckoned all the
sinners of the earth as
transgressors; therefore, I
have loved Your
testimonies at all times.
Nail Your fear to my flesh;
for I feared Your
judgments.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Ayn)

I have done judgment
and justice; do not deliver
me to the hands of those
who injure me.

(S)

87. لمتجاوزي الناموس أبغضت
ولناموسك أحبيت. لأنك أنت
معيني وناصري. وعلى كلامك
توكلت.

88. ابعدوا عني أيها الأشرار
فأفحص عن وصايا إلهي.

89. عضدني حسب قولك فأحيا
ولا تخيب رجائي.

90. أعني فأخلص، وأدرس في
وصاياك كل حين.

91. رذلت سائر الذين حادوا عن
وصاياك. لأن فكرهم ظلم.

92. عصاة حسبت سائر خطاة
الأرض، فلهذا أحبيت شهادتك
في كل حين. سمر خوفك في
لحمي لأنني من أحكامك جزعت.

المجد لك يا محب البشر.

(E)

93. قد أجريت حكماً وعدلاً فلا
تسلمني إلى الذين يظلمونني.

ἤχοντες.

Ὡς πεκβωκ ἐροκ ἐοὔπεθνανεϛ:
ἡπενῆροϋχε μεθνοϋχε ἐροι ἤχε
νιρεϛηῖρο.

Παβαλ αὔμοϋνηκ ἡσα πεκοὔχαι
νεμ ἡσαχι ἡτε τεκμεθμνη: ἀριοῖ νεμ
πεκβωκ κατὰ πεκναι: οὔρο
νεκμεθμνη: μαῖτσαβοι ἐρωοῦ.

Δνοκ πε πεκβωκ μακαῖ νη: οὔρο
ῖναέμι ἐνεκμετμεορεῖ.

Πσνοῦ πε εἰρι ἡΠῶοις: αὔχωρ
ἡπεκνομος ἐβολ: εῶβε φαι διμενρε
νεκεντολῆ ἐροτε πινοῦν νεμ
πιΔοπανιον.

Εῶβε φαι διόρι ἐρατ οὔβε
νεκεντολῆ τηροῦ: μωιτ νιβεν ἡτε
ἡδῖνχονς διμεστωοῦ.

Δοξα ci Φιλανῆρωπε.

(ῖζ)

Θανῶφρη νε νεκμετμεορεῖ: εῶβε
φαι αςδῆτδωτοῦ ἡχε ταψῖχῆ.

Φοῦωνῆ ἐβολ ἡτε νεκσαχι
εἴεερωῶνι ἐροι: οὔρο εἴεῖκαῖ
ἡνικοῦχι ἡλῶοῖ.

Δνοῦων ἡρωι οὔρο διςωκ νη
ἡνοῖνεμα: χε ναῖδιῶῶοῦ

Accept Your servant
unto You for good: do not
let the proud say falsehood
against me.

My eyes have failed for
Your salvation, and for the
word of Your
righteousness. Deal with
Your servant according to
Your mercy, and teach me
Your ordinances.

I am Your servant;
instruct me, and I will know
Your testimonies.

It is the time to work for
The Lord: they have utterly
broken Your law.
Therefore, I have loved
Your commandments more
than gold and topaz.

Therefore, I stood for all
Your commandments: I
have hated every unjust
way.

**Glory be to You O
Lover of Mankind.**

(Pe)

Your testimonies are
wonderful: therefore, my
soul has kept them.

The manifestation of
Your words shall enlighten,
and instruct the small
children.

I opened my mouth, and
drew a spirit unto me: for I
earnestly longed for Your

94. كن لعبدك كفيلاً في الخير.
لئلا يجورَ عليّ المتكبرون.

95. عيناى قد ذبلتا من انتظار
خلاصك وقول عدلك. اصنع مع
عبدك حسب رحمتك، وحقوقك
علمنى.

96. عبدك أنا، فهمنى فأعرف
شهادتك.

97. إنه وقتٌ يعمل فيه للرب،
لأنهم قد نقضوا ناموسك. لأجل
هذا أحببت وصاياك أفضل من
الذهب والجوهر.

98. ولأجل هذا بازاء كل وصاياك
تقومت، وكل طريق ظلم أبغضت.

المجد لك يا محب البشر.

(ف)

99. عجيبة هي شهادتك. لذلك
حفظتها نفسى.

100. إعلان أقوالك ينير لى.
وفهم الأطفال والصغار.

101. فتحت فمى واجتذبت لى
روحاً. لأنى لوصاياك اشتقت.

ἐνεκεντολῇ.

Χοῦψτ ἐδῆρῃ ἐχῶι οὐοὺ ναι νηι:
κατὰ πῆλαπ ἡνῆθαι ὑπεκράν.

Εκέσοῦτεν νανανθεν κατὰ
πεκσαχι: οὐοὺ ὑπενηροῦτοῖς ἐροῖ ἡχε
ἀνομιὰ νιβεν.

Сотт ἐβολῶα οὔμεθνοῦχ ἡτε
θανρωμ: οὐοὺ εἰἔαρε ἐνεκεντολῇ.

Уаре πεκзо еρωῶνι ἐδῆρῃ ἐχεν
πεκβωκ: οὐοὺ νεκμεθμῃ ματсаβοι
ἐρωοῦ.

Наваλ аѣсѣи зѣ ѱωѣт ἐβολῶ ἡτε
θανμωοῦ: εῶβε χε ὑποῦαρε
ἐπεκνομос.

Δοξα σι Φιλανθρωπε.

(ἡ)

Πθοκ οὔθμῃ Πβοῖς οὐοὺ ἔσοῦτων
ἡχε πεκθαπ: ἀκζονθεν ἡοῦδικεῶςνη
νεμ οὔμεθμῃ ἐμαῶω: ἐτε
некметμεоρεѣ не.

Πχοὺ ὑπεκνῃ ἀφῆριβωλ ἐβολῶ: χε
ἀτερπωβω ἡνεκεντολῇ ἡχε ναχαχι:
ἔφωσι ἡχε πεκσαχι ἐμαῶω: οὐοὺ
πεκβωκ ἀφμενριτϚ.

commandments.

Look upon me and have
mercy on me, after the
manner of those who love
Your name.

Make straight my steps
according to Your word:
and let not any iniquity
have dominion over me.

Deliver me from the
false accusation of men: so
I shall keep Your
commandments.

Let Your face shine
upon Your servant: and
teach me Your ordinances.

My eyes have been
bathed in the streams of
waters, because they did not
keep Your law.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Tsadde)

Righteous are You, O
Lord, and upright are Your
judgments. You have
commanded justice and
truth exceedingly, which
are Your testimonies.

The zeal has eaten me
up: because my enemies
have forgotten Your
commandments. Your word
has been very fully tried;
and Your servant loves it.

102. انظر إليّ وارحمني.
كرحمتك للذين يحبون اسمك.

103. قَوِّمْ خطواتي كقولك. فلا
يتسلط علىّ أيّ إثم.

104. أنقذني من ظلم الناس.
فأحفظ وصاياك.

105. أضئْ بوجهك على عبدك.
وعلمني حقوقك.

106. غاصت عينا في مجاري
المياه. لأنهم لم يحفظوا ناموسك.

المجد لك يا محب البشر.

(ص)

107. عادل أنت يا رب وقضاؤك
مستقيم. أوصيت كثيراً بالعدل
والحق للذين هما شهادتك.

108. غيرة بيتك أكلتني، لأن
أعدائي نسوا وصاياك. ممحص
قولك جداً، وعبدك أحبه.

Δνοκ Δε οὐδ' αὐτὸν ἐφύγοιτο·
 νεκμεθυνη ὑπερπονωβῶ: τεκμεθυνη
 οὐμεθυνη τε ὡς ἐνεῖ: οὐτοῦ πεκκαζι
 οὐθυνη πε.

Οὐτοῦτοῦτε νεμ οὐδ' ἀναγκη
 πεταγμετ: νεκεντολη πε
 ταμελετη.

Θανμεθυνη νε νεκετμεθερετ ὡς
 ἐνεῖ: μακα† ςη οὐτοῦ εἰῶνηδ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(10)

Διωτ ἐβόλθεν παρητ τηρτ
 σωτεμ ἐροι Πβοις: νεκμεθυνη εἰέκω†
 ἡνωτ.

Διωτ ἐπῶμι εαροκ ναρμετ: οὐτοῦ
 εἰῆρεῖ ἐνεκετμεθερετ.

Διερωορπ ὑφοῦ ὑπεχοτ αν πε:
 διωτ ἐβόλ οὐτοῦ διερζελπις ἐπεκκαζι:
 ατρωορπ ὑφοῦ ἡξε ναβαλ ὑφνατ
 ἡωορπ ἐρμελεταν ἡνεκκαζι

σωτεμ ἐταῶμη Πβοις κατα
 πεκναι: οὐτοῦ ματανθοι κατα νεκκαπ.

Δτῶωντ ἡξε ηηετβοζι ἡνωι ῥεν
 οὐδ' ἀνομιὰ: ατορεῖ Δε σαβολ
 ὑπεκνομος.

I am young and
 despised: yet I have not
 forgotten Your ordinances.
 Your righteousness is an
 everlasting righteousness,
 and Your word is truth.

Afflictions and
 distresses found me: but
 Your commandments are
 my meditation.

Your testimonies are
 righteousness forever:
 instruct me, and I shall live.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(Qoph)

I cried with my whole
 heart; hear me, O Lord: I
 shall search out Your
 ordinances.

I cried up to You; save
 me, and I shall keep Your
 testimonies.

I hastened to arise
 before the time, and cried:
 and I hoped in Your word.
 My eyes hastened to awake
 before the dawn, that I
 might meditate on Your
 words.

Hear my voice, O Lord,
 according to Your mercy;
 revive me according to
 Your judgments.

They have drawn near
 who persecuted me in
 iniquity; and they are far
 removed from Your law.

109. صغيرٌ أنا ومردولٌ وحقوقك
 لم أنس. عدلك حق هو إلى الأبد،
 وكلامك حق هو.

110. ضيقٌ وشدةٌ أدركاني،
 ووصاياك هي درسي.

111. عادلةٌ هي شهادتك إلى
 الأبد. فهمني فأحيا.

المجد لك يا محب البشر.

(ق)

112. صرخت من كل قلبي،
 فاستجب لي يا رب. إني أبتغي
 حقوقك.

113. صرختُ إليك فخلصني،
 لأحفظ شهادتك.

114. سبقتُ وقمتُ قبل الوقتِ
 وصرخت. وعلى كلامك توكلتُ.
 سبقتُ عيناى وقت السحر، لأتلو
 في جميع أقوالك.

115. فاسمع صوتي يا رب
 كرحمتك. وبحسب أحكامك أحييني.

116. اقترب بالإثم الذين
 يطردونني. وعن ناموسك
 ابتعدوا.

Κ̅ΞΕΝΤ̅ Ν̅ΘΟΚ Π̅ΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
 ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ ΖΑΝΜΕΘΜΗ ΝΕ:
 ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΔΙΕΜΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ
 ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕΥ: ΧΕ ΑΚΖΙΣΕΝ† ΰΜΩΟΥ
 ΨΑ ΕΝΕΖ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(Κ̅)

Δ̅ΝΑΥ̅ Ε̅ΠΑΘΕΒΙΟ̅ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΤ: ΧΕ
 ΠΕΚΝΟΜΟΣ ΰΠΙΕΡΠΟΥΩΒΨ: ΜΑΖΑΠ
 Ε̅ΠΑΖΑΠ ΟΥΟΖ ΣΟΤΤ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΣΑΧΙ
 ΜΑΡΙΩΝΘ̅.

ΨΟΥΗΟΥ ΣΑΒΟΛ̅ Ν̅ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ̅ Ν̅ΧΕ
 ΠΟΥΤΣΑΙ: ΧΕ ΝΕΚΜΕΘΜΗ ΰΠΟΥΚΩ†
 Ν̅ΣΩΟΥ.

ΣΕΟΥ̅ Ν̅ΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ Π̅ΒΟΙΣ
 Ε̅ΜΑΨΩ: ΜΑΤΑΝΘΟΙ ΚΑΤΑ ΝΕΚΖΑΠ.

Π̅ΑΨΕ Ν̅ΗΕΤΒΟΧΙ̅ Ν̅ΣΩΙ ΟΥΟΖ
 ΕΥΖΟΧΖΕΧ ΰΜΟΙ: ΰΠΙΡΙΚΙ ΣΑΒΟΛ̅
 Ν̅ΝΕΚΜΕΤΕΜΘΡΕΥ.

Δ̅ΝΑΥ̅ Ε̅ΖΑΝΚΑ† ΟΥΟΖ ΝΑΙΒΙ̅ΜΚΑΖ
 Ν̅ΖΗΤ: ΕΘΒΕ ΧΕ ΰΠΟΥ̅ Α̅ΡΕΖ̅ Ε̅ΝΕΚΣΑΧΙ.

Δ̅ΝΑΥ̅ Π̅ΒΟΙΣ ΧΕ ΑΙΕΡ̅ΑΤΑΠΑΝ
 Ν̅ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ: ΖΕΝ ΠΕΚΝΑΙ Π̅ΒΟΙΣ
 ΜΑΤΑΝΘΟΙ: Τ̅ΑΡΧΗ̅ Ν̅ΤΕ ΝΕΚΣΑΧΙ Θ̅ΜΗ
 ΤΕ: ΟΥΟΖ ΖΑΝ ΨΑ Ε̅ΝΕΖ ΝΕ ΝΙΖΑΠ ΤΗΡΟΥ
 Ν̅ΤΕ ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

You are near, O Lord;
 and all Your
 commandments are truth.
 Since the beginning, I knew
 from Your testimonies, that
 You had founded them
 forever.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(Resh)

Look upon my
 humiliation, and save me:
 for I have not forgotten
 Your law. Plead my cause,
 and redeem me: revive me
 for the sake of Your word.

Salvation is far from
 sinners: for they have not
 searched out Your
 ordinances.

Your mercies, O Lord,
 are many: revive me
 according to Your
 judgments.

Many are they who
 persecute me and distress
 me: but I did not turn away
 from Your testimonies.

I beheld foolish men,
 and I suffered; for they did
 not keep Your words.

Behold, O Lord, I have
 loved Your
 commandments: revive me
 in Your mercy. The
 beginning of Your words is
 truth; and all judgments of
 Your righteousness are
 forever.

117. قريب أنت يا رب، وكل
 وصاياك حق هي. منذ البدء
 عرفت من شهادتك أنك إلى
 الدهر أسستها.

المجد لك يا محب البشر.

(ر)

118. انظر إلى مذلتني وأنقذني،
 فإني لم أنس ناموسك. احكم لي
 في دعواي ونجني. من أجل
 كلامك أحييني.

119. بعيد هو الخلاص عن
 الخطاة. لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

120. رأفتك كثيرة جداً يا رب.
 حسب أحكامك أحييني.

121. كثيرون هم الذين
 يضطهدونني ويحزنونني. وعن
 شهادتك لم أجنح.

122. رأيت الذين لا يفهمون
 فاكتأبت. لأنهم لأقوالك لم
 يحفظوا.

123. انظر يا رب، فإني أحببت
 وصاياك. برحمتك يا رب أحييني.
 بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل
 أحكام عدلك.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(κα)

Θανάρχων ἀνδοξι ἵκωι ἵκινσιν:
ἐβόλ θεν νεκσαχι ἀφερβοτ ἵξε
παρηντ.

Εἰς ἑλὴλ ἀνοκ ἔχεν πεκσαχι:
ὑφρητ ὑφνεταφχιμῖ νοτυνη ἵψωλ.

Διμεστε τὰδικιὰ οὐορ διορβες:
πεκνομος Δε διμενριτφ.

Ψαψφ ἵκοπ ὑπιέροοτ αἰςμοτ ἐροκ
ἔχεν νιζαπ ἵτε τεκμῶμι.

Παρесψωπι ἵξε οὔνιψτ ἵγερην
ἵννεῶμι ὑπεκραν: οὐορ ὑμον
σκανδαλον ψοπ νωοτ.

Παιχοψτ ἐβόλ θατγν ὑπεκοτχαι
Πβοις: οὐορ νεκεντολν διὰρερ ἐρωοτ.

Αταψτγχν ἀρερ ἐνεκμετμεορετ:
οὐορ αςμενριτοτ ἐμαψω: διὰρερ
ἐνεκεντολν νεμ νεκμετμεορετ: οὐορ
ναμωιτ τηορτ σεγχν ὑπεκῶθο ἐβόλ
Πβοις.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(κβ)

Παρε πατσο θωντ ὑπεκῶθο
Πβοις: μακατ ννι κατὰ πεκσαχι.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Shin)

Princes persecuted me
without a cause, my heart
was afraid of Your words.

I will exult because of
Your words, as one who has
found a great treasure.

I hated and abhorred
unrighteousness; but I loved
Your law.

Seven times a day I
have praised You because
of the judgments of Your
righteousness.

Let great peace be for
those who love Your law:
and there is no stumbling in
them.

I waited for Your
salvation, O Lord, and have
loved Your commandments.

My soul has kept Your
testimonies, and loved them
exceedingly. I have kept
Your commandments and
Your testimonies; and all
my ways are before You, O
Lord.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Tau)

Let my supplication
come near before You; give
me understanding according
to Your word.

المجد لك يا محب البشر.

(ش)

124. الرؤساء اضطهدوني بلا
سبب. من أقوالك جزع قلبي.

125. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد
غنائم كثيرة.

126. أبغضت الظلم وردلته. أما
ناموسك فأحببته.

127. سبع مرات في النهار
سبحتك على أحكام عدلك.

128. فليكن سلام عظيم للذين
يحبون اسمك، وليس لهم شك.

129. توقعت خلاصك يا رب
ووصاياك أحببتها.

130. حفظت نفسي شهادتك
وأحببتها جداً. حفظت وصاياك
وشهادتك. وكل طريقي أمامك يا
رب.

المجد لك يا محب البشر.

(ت)

131. فلتدن وسيلتي قدامك يا
رب، كقولك فهمني.

Εἰς τὸ ἐξοῦν ὑπεκῶθο ἦξε
παλᾷωμα: κατὰ περσᾶσι ματάνθοι.

Ερε νὰςφοτοῦν βεβί ἡνὲςμον ἐψωπ
ακωναντσαβοι ἐνεκμεθμνι.

Παλας ἐγέερονὼ θεν περσᾶσι: ξε
νεκεντολν τηροῦ θανμεθμνι νε.

Ἐαρεψωπι ἦξε τεκχιζ
ἐφῆναθμετ: νεκεντολν διερἐπιθμνιν
ἐρωοῦ.

Διθιῶψωοῦ ὑπεκοῦνχαι Πβοις:
οτοθ πεκνομοσ πε ταμελετη.

Εςέωνθ ἦξε ταψτχη οτοθ
εςέςμον ἐροκ: οτοθ νεκθαπ
εἴεερβοῦθιν ἐροι.

Δισωρεμ ὑφρητ ἡνὲςωοῦ
ἐαχτακο: κωτ ἡσα πεκβωκ ξε
νεκεντολν ὑπιερπονωβω.
Δαλληλοτιὰ.

Let my petition come
before You, revive me
according to Your word.

Let my lips flow with
praise, when You have
taught me Your ordinances.

Let my tongue speak of
Your words; for all Your
commandments are
righteous.

Let Your hand be for
saving me; for I have
desired Your
commandments.

I have longed for Your
salvation, O Lord; and Your
law is my meditation.

My soul shall live and
praise You; and Your
judgments shall help me.

I have gone astray like a
lost sheep; seek Your
servant; for I have not
forgotten Your
commandments.

132. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك
يا رب، ككلمتك أحييني.

133. تفيض شفّاتي السبح إذا ما
علمتني حقوقك.

134. لساني ينطق بأقوالك لأن
جميع وصاياك عادلة.

135. لتكن يدك لخلاصي لأنني
اشتيت وصاياك.

136. اشتقتُ إلى خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي.

137. تحيا نفسي وتسبحك،
وأحكامك تعينيني.

138. ضللت مثل الخروف
الضال، فاطلب عبدك، فإني
لوصاياك لم أنس. هليلويا.

Gospel of the First Service (Matthew 25: 1 - 13)

انجيل الخدمة الأولى (متي 25: 1 - 13)

Ἡ ἀτῶεον κε: α - ις

Τοτε ὁνι ἦξε τμετοτρο ἡτε
νιφνοῖ ὑμντ ὑπαρθενος ναι ἐτανῶι
ἡνονλαμπας αἱ ἐβολ ἐρεν
πιπατωελετ.

Matthew 25: 1 - 13

Then the kingdom of
heaven shall be likened to
ten virgins, who took their
lamps, and went forth to
meet the bridegroom.

متي 25: 1 - 13

حينئذٍ، يشبه ملكوت السموات
عشر عذارى أخذن مصابيحهن
وخرجن لاستقبال العريس.

Πε οτον τιον δε νκοχ νδητορ νεμ
τιον νκαβη.

Πικοχ ταρ ετανδι ννοτλαμπας
οτορ υποτελ νεζ νεμ ωοτ.

Πικαβετ δε ατελ νεζ νδρη δεν
νοτμοκι νεμ νοτλαμπας.

Εταφωσκ δε ηξε πιπατωελετ
ατνηνιμ τηροτ οτορ ατενκοτ.

Ετα τφαωι δε υπιεχωρζ ωωπι:
λoτδρωοτ ωωπι γε ις πιπατωελετ αχι
τενηνοτ αμωινη εβολ εεραι.

Ποτε ατωοννοτ ηξε νιπαρθενος
τηροτ ετε μματ οτορ ατολσελ
ννοτλαμπας.

Πεξε νικοχ δε ννικαβετ γε μοι
ναν εβολθεν πετεννεζ μωον
νενλαμπας ναβενο.

Ατεροτω δε ηξε νικαβετ ετχω
μωος: γε μηποτε ντεφωτεμ ραωτεν
νεμτωεν μαωενωτεν δε μαλλον εα
νηετ† εβολ οτορ ωωπ νωτεν.

Ετατωενωοτ δε γε ντοτωωπ: αχι
ηξε πιπατωελετ οτορ νηετσεβτωτ
ατωενωοτ νεμαχ εδoτην επιροπ οτορ
ατμαωθαμ υπιρο.

And five of them were
wise, and five were foolish.

Those who were foolish
took their lamps, and took
no oil with them.

But the wise took oil in
their vessels with their
lamps.

While the bridegroom
was delayed, they all
slumbered and slept.

And at midnight there
was a cry made, "Behold,
the bridegroom is coming;
go out to meet him."

Then all those virgins
arose, and trimmed their
lamps.

And the foolish said
unto the wise, "Give us of
your oil; for our lamps are
going out."

But the wise answered,
saying, "No; lest there
should not be enough for us
and you: but go rather to
those who sell, and buy for
yourselves."

And while they went to
buy, the bridegroom came;
and those who were ready
went in with him to the
marriage: and the door was
shut.

خمس منهم كن جاهلات وخمس
حكيمات.

فأخذت الجاهلات مصابيحهن ولم
ياخذن معهن زيتاً.

وأما الحكيمات فأخذن زيتاً في
أنيتهن مع مصابيحهن.

ولما أبطأ العريس نعنسن كلهن
ونمن.

ولما انتصف الليل صار صراخ:
هوذا العريس قد أقبل فقمن
وأخرجن لللقائه.

حينئذ قامت أولئك العذارى جميعاً
وزين مصابيحهن.

فقالت الجاهلات للحكيمات
أعطينا من زيتكن فإن مصابيحنا
تنطفئ.

فأجابت الحكيمات قائلات: لعله لا
يكفينا وإياكن، فاذهبن بالحري
إلى الباعة وابتعن لكن.

فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس
والمستعدات دخلن معه إلى
العرس وأغلق الباب.

Ἐπὶ δὲ δευτέρῳ ἔειπεν ὁ κύριος
 ἡννιπαρθένος ἔρχω ὑμεῖς· καὶ πενήτοις
 πενήτοις ἀποκρίθη.

Πῶς δὲ ἀπεκρίθη ὁ κύριος καὶ ἀμὴν
 ἔρχω ὑμεῖς νῦν καὶ ἴσθωτε
 ὡς οὐκ οἴσθε καὶ ἴσθωτε
 ὅτι οὐκ οἴσθε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἔρχεται.

*Πῶς φησὶ Πέννητος περὶ ἐν
 ἡμῖν ἐν ἐκείνῳ.*

Afterward the other
 virgins came also, saying,
 “Lord, Lord, open to us.”

But he answered and
 said, “Verily I say unto you,
 I do not know you.” Watch
 therefore, for you know
 neither the day nor the hour
 in which the Son of Man is
 coming.

*Glory be to God
 forever.*

وأخيراً جاءت بقية العذارى أيضاً
 قائلات: ربنا ربنا افتح لنا.

أما هو فأجاب وقال: الحق أقول
 لكن إني لا أعرفكن. فاسهرُوا إذن
 لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة
 التي يأتي فيها ابن الإنسان.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the First Service

قطع الخدمة الأولى

Ὁ κύριος ἡννιπατῶν ἐρχεται
 ἡννιπατῶν ἐρχεται ὡς οὐκ οἴσθε
 ὅτι οὐκ οἴσθε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἔρχεται.

Ὁ κύριος ἐν ἐκείνῳ ἐρχεται
 ἐν ἐκείνῳ ἐρχεται ὡς οὐκ οἴσθε.

Ὁ κύριος ἐν ἐκείνῳ ἐρχεται
 ὡς οὐκ οἴσθε ὅτι οὐκ οἴσθε
 ὅτι οὐκ οἴσθε ὅτι οὐκ οἴσθε.

Ὁ κύριος ἐν ἐκείνῳ ἐρχεται
 ὡς οὐκ οἴσθε ὅτι οὐκ οἴσθε
 ὅτι οὐκ οἴσθε ὅτι οὐκ οἴσθε.

*Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
 Πνεύματι.*

Behold, the Bridegroom
 is coming at midnight,
 blessed is the servant whom
 He finds watching.

But he whom He finds
 sleeping is unworthy of
 going with Him.

Therefore, take heed, O
 my soul, that you may not
 fall into deep sleep, and
 then be cast out of the
 Kingdom.

But watch and cry out
 saying “Holy, Holy, Holy
 are You, O God; for the
 sake of the Theotokos, have
 mercy on us.”

*Glory be to the Father,
 and the Son, and the Holy
 Spirit.*

ها هو ذا العريس يأتي في نصف
 الليل، طوبى للعبد الذي يجده
 مستيقظاً.

أما الذي يجده متغافلاً، فإنه غير
 مستحق المضي معه.

فانظري يا نفسي لنلا تثقلي نوماً،
 فتلقي خارج الملكوت.

بل اسهري واصرخي قائلة:
 قدوس قدوس قدوس أنت يا الله،
 من أجل والدة الإله ارحمنا.

*المجد للآب والابن والروح
 القدس.*

Κατ' ὃ ταψυχῇ ὑπὲρ οὐτοῦ εἰτοι
 ἡτοῦτ' ἔτε ὑμᾶν οὐτοῦ ἀριμύθιν οὐτοῦ
 βερε πεδῆναι δὲν φῆνε, ἵτε πῶς ἐλθὼν καὶ
 τεῖμι ἀν καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 πῶς οὐτοῦ εἰς τὸν καὶ εἰς τὸν καὶ
 πῶς οὐτοῦ εἰς τὸν καὶ εἰς τὸν καὶ

Ἄνατ' ὃ ταψυχῇ ὑπερβῆμι
 ὑποπτε ἵτε οὐτοῦ ἐρατ' καὶ οὐτοῦ καὶ
 ὑποπτε ἵτε οὐτοῦ ἐρατ' καὶ οὐτοῦ καὶ

Ἀλλὰ ἀριμύθως ἵτε τῶν καὶ οὐτοῦ
 ἵτε ἐρατ' οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 δὲν οὐτοῦ ἐρατ' οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ
 ἵτε οὐτοῦ ἐρατ' οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ
 τεῖμι οὐτοῦ ἐρατ' οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ

*Κε νῦν κε αἰ κε ἰστοῦς ἐὼς τῶν
 ἐὼντων ἀμην.*

Ὡς οὐτοῦ ὑποπτε οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 καὶ οὐτοῦ ὑποπτε οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 ἵτε οὐτοῦ ὑποπτε οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 ἵτε οὐτοῦ ὑποπτε οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ

Ὀτοῦ πῶς οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 ἀριμύθως οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 ἵτε οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ
 καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ καὶ οὐτοῦ

O my soul, be mindful
 of that awesome day, and
 wake up and light your
 lamp with the oil of joy, for
 you do not know when the
 voice will call upon you
 saying: "Behold, the
 Bridegroom is coming."

So, take heed, my soul,
 not to fall asleep, lest you
 stand outside knocking like
 the five foolish virgins.

But watch, entreating
 that you may meet Christ
 the Lord with rich oil, and
 He may grant you the
 wedding of His true and
 heavenly glory.

*Now and forever and
 unto the age of all ages.
 Amen.*

You are the rampart of
 our salvation, O Theotokos
 the Virgin, the mighty and
 impregnable fortress.
 Abolish the counsel of the
 adversaries.

And transform the
 sorrow of your servants into
 joy. Fortify our city, defend
 our governors, and
 intercede for the peace of
 the world; for you are our
 hope, O Theotokos.

تفهمني يا نفسي ذلك اليوم
 الرهيب واستيقظي، وأضيئي
 مصباحك بزيت البهجة. لأنك لا
 تعلمين متى يأتي نوحك الصوت
 القائل: ها هو ذا العريس قد أقبل.

فانظري يا نفسي لا تنعسي، لنلا
 تقفي خارجاً قارعة مثل الخمس
 العذارى الجاهلات.

بل اسهري متضرعة لكي تلتقي
 المسيح الرب بدهن دسم، وينعم
 عليك بعرس مجده الإلهي
 الحقيقي.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.*

أنتِ هي سور خلاصنا يا والدة
 الإله العذراء الحصن المنيع غير
 المنثلم أبطلي مشورة المعاندين.

وحزن عبيدك رديه إلى فرح
 وحصني مدينتنا وعن ملوكنا
 حاربي، وتشفعي عن سلام
 العالم، لأنك أنتِ هي رجائنا يا
 والدة الإله.

**Κε νην κε αὶ κε ιστους ἐωνὰς των
ἐώνων ἀμην.**

Ὡπιουρο νεογρανιον οτορ
ὑπαρὰ κλητον πιπνευμα ἵτε
† μεθυμι: φηέτωπι δειν και νιβεν
οτορ εθυμορ ὑπιεήτηρ: πιουσαυρος
ἵτε νιάσαθον: οτορ φρεψ† ὑπωνδ:

Δρικαταξιοιν ἀμορ ὡπι ἵδτην:
οτορ ματογβον ἐβολβα: θωλεβ νιβεν
ὠπιὰσαθος: οτορ ἐκένορεμ
ἵνηετηνοτη ὑψυχ.

**Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι.**

Ὡφρη† ἐτακωπι νεμ
νεκμααθητης ὠ πιωτηρ οτορ ακ†
νωο† ἵ†ζιρηνη ἀμορον ἐκέωπι
νεμαν οτορ ἐκέτογχορ οτορ
ἐκένορεμ ἵνηετε νοτη ὑψυχ.

**Και νην κε αὶ κε ις τοις
ἐώναστων ἐώνων ἀμην.**

Εωπι ανωανοζι ἐρατεν δειν
πεκερφει εθοναβ τενωπ ὑμον ὑφρη†
ἵνηετοζι ἐρατο† δειν τφε ὠ
†θεότοκος ἵθο τε †πγλη ἵτε τφε
ἀοτων ναν ὑφρο ἵτε πινα

**Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.**

O Heavenly King, the
Comforter, the Spirit of
Truth, who is present in all
places and fills all; the
treasury of good things and
the Life-Giver,

graciously come and
dwell in us, and purify us of
all defilement, O Good
One, and save our souls.

**Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.**

Just as You were with
Your disciples, O Savior,
and gave them peace,
graciously come also and be
with us and grant us Your
Peace, and save us and
deliver our souls.

**Now and forever, and
unto the age of all ages.
Amen.**

Whenever we stand in
Your holy sanctuary, we are
considered standing in
heaven, O Mother of God.
You are the gate of heaven,
open for us the gate of
mercy.

**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.**

أيها الملك السمائي المعزى، روح
الحق، الحاضر في كل مكان
والمالئ الكل، كنز الصالحات،
ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من
كل دنس أيها الصالح، وخلص
نفوسنا.

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

كما كنت مع تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم السلام، هلم
أيضاً كن معنا وامنحنا سلامك
وخلصنا ونج نفوسنا.

**الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.**

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس
نحسب كالقيام في السماء. يا
والدة الإله، أنت هي باب السماء،
افتحي لنا باب الرحمة.

Then **Κυριὲ ἐλεῆσον** is said 41 times followed by “**Holy. Holy. Holy**”

ثم تقال كيريالييسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany “**Holy, Holy, Holy**”

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ Πῶοις
ἡπικαβαωθ: τῆφε νεμ ἡκκαζι μεε
ἐβολῶθεν πεκῶοτ νεμ πεκταῖο.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάσια τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοῦτ ἡντε νιζομ ὡωπι
νεμαν γε ἡμον ἡταν ἡνοβονῆος δεν
nen ἡλιψις νεμ ἡβοχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολῶ χω ἐβολῶ ἡριστηχωριν
ναν Φνοῦτ ἡnenπαρπτωμα:
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωω νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν πενοῦωω αν.

Νηῆταναιτοῦ δεν οὔεμι: νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν οὔμετατέμι:
νηετρηπ νεμ νηεθουωνε ἐβολῶ.

Πῶοις ἐκεχαῦ ναν ἐβολῶ: εῶβε
πεκραν εῶοταβ ἐτατμοῦτ ἡμοε ἐῆρηι
ἐχων: κατα το ἐλεος σου Κυριε: κε
μη κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

Δριτεν ἡμῶα ἡχος δεν
οὔπερομοτ: Χε πενωτ...

Holy, Holy, Holy, is the
Lord of Hosts. Heaven and
earth are full of Your glory
and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

**Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...**

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا ...

The Second Watch

Πιμαζ Σνατ ἡψευμυ

الخدمة الثانية

Πιπρεσβντερος:

Ἰοτε ἑναχος ἦξε πιρεψληλ:
Πιζτυμος ἦτε Πιμαζ ἑνατ ἡψευμυ
ετςμαρωντ ἡνατηι ὑπιχριστος
παοτρο οτοζ πανοτ ἡναερζελπις
εροϋ ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Ψαλμος τω Δαυιδ πιπροφητης:
ερεπεϋμοτ εθοναβ ψωπι νευαν
εϋχω υμους. Αμην.

Priest:

The Second Watch of
the blessed Midnight
Prayer, we offer to Christ
our King and our God,
beseeching Him to forgive
us our sins.

From the Psalms of
David the prophet, may his
holy blessing be with us all.
Amen.

الكاهن:

تسبحة الخدمة الثانية من صلاة
نصف الليل المبارك، أقدمها
للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن
يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 119, Psalm 128

1 - Psalm 119 (120)

المزمور المئة والتاسع عشر

Ἦεν ἡξινερισοχρεχ αιωψ ονβηκ
Πβοις οτοζ ακωτεμ εροι.

Πβοις εκενοζεμ ἡταψτγχι εβολ
ῥεν ζανςφοτοτ ἡοχι νευ εβολ ῥεν
οτλας ἡχροϋ.

Οτ πετοτνατηιϋ νாக ιε οτ
πετοτναοταζϋ εροκ ονβε οτλας
ἡχροϋ: νισοθνεϋ ἡτε πιχωρι
σεψεβωωβ νευ νιχεβς ἡτε ἡωαϋε.

Οτοι νηι ζε ασοτι υμοι ἡξε
ταμετρεμἡνωλι: αιωωπι ῥεν

In my own affliction I
cried to You, O Lord, and
You heard me.

O Lord, You shall
deliver my soul from unjust
lips, and from a deceitful
tongue.

What should be given to
you, and what should be
added to you, a crafty
tongue? The weapons of
the mighty are sharpened
with coals of the desert.

Woe to me, that my
sojourning is prolonged; I
have lived among the

1. إليك يا رب صرخت في حزني
فاستجبت لي.

2. يا رب نج نفسي من الشفاه
الظالمة ومن اللسان الغاش.

3. ماذا تُعطى وماذا تزداد من
اللسان الغاش. سهام الأقوياء
مرهفة مع جمر البرية.

4. ويل لي فإن غربتي قد طالت
عليّ، وسكنت في مساكن قيذار.
طويلاً سكنت نفسي في الغربة.

ΝΙΣΑΝΩΩΠΙ ΝΤΕ ΚΗΔΑΡ: Α ΤΑΨΤΧΗ
 ΕΕΡΕΜΝΧΩΙΛΙ ΘΕΝ ΟΥΝΩΨ ΨΑΔ.

dwelling of Kedar.

5. ومع مبغضي السلام كنت صاحب سلام. وحين كنت أكلهم، كانوا يقاتلونني باطلاً. هليلويا.

2 - Psalm 120 (121)

Διχαί ἡναβαλ ἔξεν νιτωοῦ· χε
 ασνηοῦ νηι ἐβολ θων ἡξε ταβοῦθαῖα·
 ταβοῦθαῖα ἀνοκ οὔ ἐβολαῖτεν Πβοις
 τε· φηεταφθαμῖο ἡτφε νευ ἡκαῖ.

I lifted up my eyes to the mountains, from where my help shall come. My help shall come from The Lord, who made the heaven and the earth.

1. رفعت عيني إلى الجبال، من حيث يأتي عوني. معونتي من عند الرب الذي صنع السماء والأرض.

Пбоис еѣ̀арез̄ ёрок: Пбоис
еѣ̀ерскепи ѣ́ен текѣи нотинам:
ѹпиёзоот̄ ннеѣроктк̄ нѣ ф̄ри о҃тде
ппоз̄ ж̄ен пиёхор̄.

The Lord shall keep you: The Lord shall cast a shelter upon your right hand. The sun shall not burn you by day, neither the moon by night.

3. الرب يحفظك. الرب يظل على يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل.

Πῶς ἐφάρει ἐπεκμωιτ ἐδῶν
 νευ πεκμωιτ ἐβολ ιχεν †νοτ νευ
 ωα ἐνεζ. **ΔΑΛΗΛΟΓΙΑ.**

**5. الرب يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن وإلى الأبد. هليلويا.**

3 - Psalm 121 (122) المزمور المائة والحادي والعشرون

Διοτνοϋ ἔχεν η̅νητα̅ντος η̅νη χε̅
τε̅ννα̅ω̅εναν̅ ἐ̅π̅η̅ι ὑ̅Π̅βο̅ις.

Πεν̅βα̅λα̅νχ̅ α̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἐ̅ρα̅το̅ν̅ ᾖ̅εν̅
η̅ια̅ν̅λ̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅τε̅ Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅.

Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅ θ̅η̅ε̅το̅ν̅κ̅ω̅τ̅ ὑ̅μ̅ος̅
ὑ̅φ̅η̅ν̅†̅ ἡ̅ο̅ν̅βα̅κι̅ ἐ̅ρε̅ πε̅ς†̅μα̅†̅ ζ̅ι̅ φα̅ι̅
ἐ̅φα̅ι̅.

Ε̅τα̅ν̅ω̅εν̅ω̅ον̅ τ̅αρ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἐ̅μα̅ν̅ ἡ̅χε̅
η̅ι̅φ̅ν̅λ̅η̅: η̅ι̅φ̅ν̅λ̅η̅ ἡ̅τε̅ Π̅βο̅ις
ε̅ν̅με̅τ̅με̅ο̅ρε̅ ὑ̅π̅ι̅λ̅ο̅ρα̅η̅λ̅: ε̅ν̅ο̅ν̅ω̅η̅ε̅
ἐ̅βο̅λ̅ ὑ̅φ̅η̅ραν̅ ὑ̅Π̅βο̅ις.

Χ̅ε̅ α̅ν̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ὑ̅μα̅ν̅ ἡ̅χε̅ θ̅αν̅θ̅ο̅νον̅ος̅
ε̅ν̅θα̅π̅: θ̅αν̅θ̅ο̅νον̅ος̅ ἔ̅χ̅εν̅ ἡ̅π̅η̅ ἡ̅Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅:
ω̅ν̅ι̅ ἡ̅σα̅ ἡ̅α̅ τε̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:
ἡ̅ε̅μ̅ ο̅ν̅ε̅ν̅θ̅η̅ν̅ι̅α̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅θ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ὑ̅μ̅ο̅.

Ο̅ν̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ μ̅α̅ρε̅ς̅ω̅ω̅π̅ι̅ ᾖ̅εν̅
τε̅κ̅ω̅μ̅: ἡ̅ε̅μ̅ ο̅ν̅ε̅ν̅θ̅η̅ν̅ι̅α̅ ᾖ̅εν̅ ἡ̅ε̅π̅ε̅ρ̅ς̅ος̅
ε̅τ̅ζ̅ο̅ρ̅ω̅.

Ε̅θ̅ε̅ ἡ̅α̅ς̅η̅ν̅ο̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅ζ̅ε̅ν̅τ̅ ἐ̅ρο̅ι̅
α̅ι̅σα̅ζ̅ι̅ ἡ̅ο̅ν̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ε̅θ̅β̅η̅†̅: ε̅θ̅ε̅ ἡ̅π̅η̅
ὑ̅Π̅βο̅ις̅ Π̅ε̅ν̅η̅ο̅ν̅†̅ α̅ι̅κ̅ω̅†̅ ἡ̅σα̅
θ̅αν̅α̅σα̅θ̅ον̅ ἡ̅ε̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

I was glad for those who said to me, "We will go into the house of The Lord."

Our feet stood in the courts of Jerusalem,

Jerusalem, which is built as a city that is closely compacted together.

For there the tribes went up, the tribes of The Lord, as a testimony for Israel, confessing the name of The Lord.

For there are set thrones for judgement, even thrones for the house of David. Ask for the things, which are for the peace of Jerusalem: and for the prosperity to those who love you.

Let peace be within your strength, and prosperity in your heavy towers.

For the sake of my brothers and my companions, I have indeed spoken peace concerning you. Because of the house of The Lord our God, I have diligently sought good things for you. Alleluia.

1. فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب نذهب.

2. وقفت أرجلنا في ديار أورشليم.

3. أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض.

4. لأنه هناك صعدت القبائل، قبائل الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون لاسم الرب.

5. هناك نصبت كراسي للقضاء، كراسي بيت داود. اسألوا السلام لأورشليم والخصب لمحبيك.

6. ليكون السلام في حصنك والخصب في أبراجك الرصينة.

7. من أجل اخوتي وأقربائي تكلمت من أجلك بالسلام. ومن أجل بيت الرب إلهنا التمسنا لك الخيرات. هليلويا.

4 - Psalm 122 (123) المزمور المائة والثاني والعشرون

Δις αὖ ἡμεῖς ἐπὶ ὧραι ἑσπέρῃ
φησὶ ὁ πῶς ἔφη: ὁππότε ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
νοῦν ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Παίρηται ἡμεῖς ὅτε Πῶς
Πεννοῦται ὡς τὸ πῶς ἡμεῖς.

Παί ἡμεῖς Πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Unto You I have lifted
up my eyes, O You who
dwell in heaven. Behold as
the eyes of servants are unto
to the hands of their
masters, and as the eyes of a
maidservant to the hands of
her mistress.

So our eyes are toward
The Lord our God until He
has pity on us.

Have mercy on us, O
Lord, have mercy on us: for
we are exceedingly filled
with contempt. And our
souls have been
exceedingly filled. Give the
reproach to those who
prosper, and contempt to
the proud. Alleluia.

1. إليك رفعت عيني يا ساكن
السماء. فها هما مثل عيون العبيد
إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني
الأمّة إلى أيدي سيديتها.

2. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا
حتى يتراءف علينا.

3. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا
كثيراً ما امتلأنا هواناً، وكثيراً ما
امتلت نفوسنا. العار أودده على
المخصبين، والهوان على
المتعظمين. هليلويا.

5 - Psalm 123 (124) المزمور المئة والثالث والعشرون

ὡς ἡμεῖς Πῶς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς.

ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς.

ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς.

If it had not been that
The Lord is among us, let
Israel say; if it had not been
that The Lord is among us
when men rose up against
us, then they would have
swallowed us up alive.

When their wrath was
kindled against us, then the
water would have drowned
us.

Our soul would have
gone under the raging
flood; then our soul would
have gone under the

1. لولا أن الرب كان معنا. ليقول
إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا
عندما قام الناس علينا، لابتلعونا
ونحن أحياء.

2. عند سخط غضبهم علينا. إذا
لغرقتنا في الماء.

3. وعبرت نفوسنا السيل، بل
جازت نفوسنا الماء الذي لا نهاية
له.

ἡ ἀτρενὰ ἡρῆς.

Ὁ μαρωὶς ἡμεῖς Πβοῖς φηέτε
ἡ περὶ τῆς ἐσχόρας ἡμεῖς νοῦνα ἡμεῖς.

Ἡ περὶ τῆς ἀσπορῆς ἡμεῖς φηέτε
ἡ νοῦνα ἡμεῖς ἐβόλ ἡμεῖς περὶ τῆς
ἡ περὶ τῆς.

Περὶ τῆς ἀσπορῆς ἡμεῖς ἀνοῖ
ἀνοῖ: τῆς βοῆς ἡμεῖς φηέτε
ἡ Πβοῖς φηέτε ἀνοῖ ἡμεῖς
ἡ καὶ. Ἀλλήλοια.

unlimited water.

Blessed be The Lord,
who has not given us for a
prey to their teeth.

Our soul has been
delivered as a sparrow from
the snare of the hunters.

The snare has broken,
and we were delivered. Our
help is in the name of The
Lord, who made heaven and
earth. Alleluia.

4. مبارك الرب الذي لم يسلمنا
فريسة لأسنانهم.

5. نَجَّتْ أَنْفُسُنَا مِثْلَ الْعَصْفُورِ مِنْ
فَخِ الصَّيَّادِينَ.

6. الفخ انكسر ونحن نجونا.
عَوْنُنَا بِاسْمِ الرَّبِّ الَّذِي صَنَعَ
السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. هَلِّلِيلُيَا.

6 - Psalm 124 (125) المزمور المائة والرابع والعشرون

Ἡμεῖς ἐθνοῦς ἡμεῖς Πβοῖς ἡμεῖς φηέτε
ἡ περὶ τῆς Σιών: ἡμεῖς καὶ ἐν
ἡμεῖς φηέτε ἡμεῖς ἡμεῖς.

Θαυτῶς ἐκ τῆς ἐσχόρας Πβοῖς
ἡ περὶ τῆς ἐσχόρας ἡμεῖς καὶ
ἡμεῖς.

Πβοῖς ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ τῆς
ἡ περὶ τῆς ἐσχόρας ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἀρπεθῶν Πβοῖς ἡμεῖς καὶ
ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς: ἡμεῖς καὶ
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ
Πβοῖς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς:

Those who trust in The
Lord are as Mount Zion: he
who dwells in Jerusalem
shall never be moved.

Mountains are round
about her, and The Lord is
round about His people,
from this time and forever.

For The Lord shall not
allow the rod of sinners to be
upon the lot of the righteous;
lest the righteous might
stretch forth their hands to
iniquity.

Do good, O Lord, to
those who are good, and to
those who are upright in
their heart. But those who
turn to stumbles, The Lord
will banish with the workers
of iniquity; peace be upon

1. المتوكلون على الرب مثل
جبل صهيون لا يتزعزع إلى
الأبد، الساكن في أورشليم.

2. الجبال حولها، والرب حول
شعبه من الآن وإلى الأبد.

3. الرب لا يترك عصا الخطاة
تستقر على نصيب الصديقين،
لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى
الإثم.

4. أحسن يا رب إلى الصالحين
وإلى المستقيمي القلوب. أما
الذين يميلون إلى العثرات
فينزعهم الرب مع فعلة الإثم.
والسلام على إسرائيل. هَلِّلِيلُيَا.

†εἰρήνην ἔχεν ἰσραὴλ. Ἀλληλοῦιᾶ. | Israel. Alleluia.

7 - Psalm 125 (126)

المزمور المائة والخامس والعشرون

Ἦεν πᾶν ὅτε Πῶοις τὰς θο
 ἡτέχμαλωσιὰ ἡτε Ὀων: ἀνῶπι
 ἡφῆρητ ἡζανοντον ἑαυτοῖς νομτῆ νωοτ.

Ποτε ρων ἀγμοε ἡραυι: οτοε
 πενλὰς ἡεν οῦθελῆλ: τοτε εῦεχοε
 ἡεν νιεθνοε: ἡε ἀΠῶοις ταῦεῖρι
 νεμωοτ: ἡε ἀΠῶοις ταῦεῖρι νεμᾶν:
 ἀνῶπι ενοῦνοτ ἡμον: Πῶοις
 ἐκὲταεο ἡτενεχμαλωσιὰ ἡφῆρητ
 ἡοῦμοῖνσωρεμ εἰ φῆρς.

Πηετσίτ ἡεν ζανερμωοῖ εῦεωδ
 ἡεν οῦθελῆλ: εῦμωυ ἑναυμωυ πε:
 οτοε ναῖριμ πε εῦγαι ἡνοῦχοε:
 εῖννοῦ Δε εῦεἰ ἡεν οῦθελῆλ εῦγαι
 ἡνοῦχνατ. Ἀλληλοῦιᾶ.

When The Lord brought
 back the captivity of Zion,
 we became as those who
 were comforted.

Then our mouth was
 filled with joy, and our
 tongue with exultation.
 Then they shall say among
 the Gentiles, "The Lord has
 done great things among
 them." The Lord has done
 great things for us, we
 became joyful. O Lord, You
 shall bring back our
 captivity, as the streams in
 the south.

Those who sow in tears
 shall reap in joy. They went
 on and wept as they were
 carrying their seeds; but
 they shall surely come with
 exultation, carrying their
 sheaves. Alleluia.

1. إذا ما رد الرب سبي صهيون،
 صرنا فرحين.

2. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً. حينئذ يقال في الأمم إن
 الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم
 الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.
 أردد يا رب سبينا مثل السيول في
 الجنوب.

3. الذين يزرعون بالدموع
 يحصدون بالابتهاج. سيراً كانوا
 يسرون وهم باكون حاملين
 بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين
 أغمارهم. هليلويا.

8 - Psalm 126 (127)

المزمور المائة والسادس والعشرون

Ἀρεῶτεμ Πῶοις κωτ ἡοῦνι
 ἀγβιδίσι ἐφῆλοτ ἡεε νηετκωτ ἡμοε:
 ἀρεῶτεμ Πῶοις ρωις ἐοῦπολιε
 ἀτερῶρωις ἐφῆλοτ ἡεε νηετᾶρεε.

Οῦφῆλοτ νωτεν πε ἐῶρεπ ὅννοτ:
 तेन ὅννοτ μενεεσα ὅρετετενεεμσι

Unless The Lord builds
 the house, those who build
 it have labored in vain.
 Unless The Lord guards the
 city, the watchmen have
 watched in vain.

It is vain for you to rise
 early: rise up after your
 sitting, you who eat the

1. إن لم يبن الرب البيت فباطلاً
 يتعب البنّاعون، وإن لم يحرس
 الرب المدينة فباطلاً يسهر
 الحراس.

2. باطل هو لكم التكبر. انهضوا
 من بعد جلوسكم يا آكلي الخبز
 بالهموم، فإنه يمنح أحبائه نوماً.

νηεθουωμ νουτωικ νεμκαδ νηητ:
 εωωπ αψωαντ νουτενκοτ
 ννεψμενρατ.

Ζηππε ις τ'κληρονομια ντε Πβοις:
 ζανωηρι νε μφβεχε μπορταδ ντε
 ονεχι.

Μφρητ νζανσοθνεψ ζεν τχιζ ντε
 οτχωρι: φαι πε μφρητ ννιωηρι ντε
 νηεταγνωωπον εβολ.

Ωοτνιατψ μπιρωμ εθναχωκ
 ντεψεπιθυμια εβολ μμωον: τοτε
 ννονβιωπι εωωπ αψωανσαχι νεμ
 νουχαχι ζεν νιπτλν. Αλληλοια.

bread of grief; while He
 gives sleep to His beloved.

Behold, children are the
 inheritance of The Lord, the
 reward of the fruit of the
 womb.

As arrows in the hand of
 a mighty man, so are the
 children of one's youth.

Blessed is the man who
 has his quiver full of them;
 they shall not be ashamed
 when they speak with their
 enemies in the gates.
 Alleluia.

3. البنون ميراث من الرب، أجرة
 ثمرة البطن.

4. كالسهام بيد القوي كذلك أبناء
 المتيقظين.

5. مغبوط هو الرجل الذي يملأ
 جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا
 كلموا أعداءهم في الأبواب.
 هليلويا.

9 - Psalm 127 (128) المزمور المائة والسابع والعشرون

Ωοτνιταον νουην νιβεν ετερζοτ
 ζατzn μΠβοις νηεθουωψ ζι νεψμωιτ.

Εκεουωμ εβολ ζεν πορταδ ντε
 νεκδισι: εκεερ οτυακαριος οτοδ ερε
 πιπεθανεψ ωωπι νாக.

Ερε τεκςζιμν επ μφρητ νουβω
 ναλολι εσφορι εβολ σα πςφιρ ντε
 πεκνι.

Νεκωηρι μφρητ νζανβο μβερι
 ντε ζανχωντ ετκωτ ετεκτραπεζα.

Blessed are all who fear
 The Lord; who walk in his
 ways.

You shall eat the fruit of
 your labors: you shall be
 blessed, and goodness shall
 be unto you.

Your wife shall be as a
 fruitful vine on the sides of
 your house

Your children as young
 olive-plants round about
 your table.

1. طوبى لجميع الذين يتقون
 الرب السالكين في طريقه.

2. تأكل من ثمرة أتعابك، تصير
 مغبوطاً ويكون لك الخير.

3. امرأتك تصير مثل كرمة
 مخصبة في جوانب بيتك.

4. بنوك مثل غروس الزيتون
 الجدد حول مائدتك.

ΟΥΤΟΣ ΕΚΕΝΑΥ ΕΝΙΔΥΣΑΘΟΝ ἸΤΕ
 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἸΝΙΕΞΟΥΣ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ
 ΠΕΚΩΝΒ: ΕΚΕΝΑΥ ΕΝΙΨΗΡΙ ἸΤΕ ΠΕΚΨΗΡΙ:
 †ΨΗΡΙΝΗ ΕΧΕΝ ΠΙΣΡΑΝ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Behold, thus shall the
man be blessed, who fears
The Lord. The Lord shall
bless you out of Zion.

And you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life. And you shall see the children of your children. Peace be upon Israel. Alleluia.

5. هكذا يُبارك الإنسان المتقي
الرب. يباركك الرب من صهيون.

6. وتبصر خيرات اورشليم جميع
أيام حياتك. وترى بني بنيك،
والسلام على إسرائيل. هليلويا.

10 - Psalm 128 (129)

Οὐμῶ ἵσοπ ἀγῶτς ἐροι ἰσῆεν
ταμετὰλοῦ.

Παρερχος ἦξε πῖσανηλ· χε
 οὔνηψ ἦσοπ ἀβωτς ἔροι ιςχεν
 ταμετὰλον· κε ταρ ὑπογῶχευχομ
 ἔροι.

Πατριῳ ἔχεν ταῖσι ἵκε
 νιρεφερνοβι: ἀτῆρεσotei ἵκε
 τοῦἀνομιᾶ.

Οὐάμη πε Πβοις: ἔνασωλπ
ἡνιωτ ἡτε ηἰρεϋερνοβι.

Παροῦσιν οὖν μαρτυροῦν
 ἔφαθ' ἡμεῖς οὖν νῦν ἐμοί
 ἡμεῖς.

Աստուծոյ ձեռքով ինչպէս ցուցանուի
 ինչպէս ցուցանուի քիչ ժամանակով
 ինչպէս ցուցանուի.

Many times they have warred against me from my youth.

Let Israel now say.
Many times they have
warred against me from my
youth, and yet they have not
prevailed against me.

The sinners scourged
me on my back, and
prolonged their iniquity.

The Lord is righteous;
He has broken the necks of
sinners.

Let all who hate Zion be
put to shame and turned
back.

Let them be as the grass
of the house-tops, which
withereth before it is plucked
up,

1. مراراً كثيرة حاربوني منذ صباي.

2. ليقبل إسرائيل، مراراً كثيرة
قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم
يقدرُوا عليّ.

3. على ظهري جلدي الخطة وأطالوا إثمهم.

4. الرب صديق هو، يقطع أعناق
الخطاة.

5. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون.

6. وليكونوا مثل عشب السطوح
الذي يبس قبل أن يقطع.

Φηέτε ὑπερμαλὸς τοτὴ νῆντῳ ἵνε
 φηέτωδ: οὐδε ὑπερμαλὸς κενὴ ἵνε
 φηέτωκι ἡνιχναῖ.

Οὐοὺ ὑποῦχοῖς ἵνε νηέτῑνι γε
 πῑςμοῦ ὑΠῑοῖς ἔξεν Ἰηνοῦ: ἀνέμοῦ
 ἔρωτεν ἔεν φῑραν ὑΠῑοῖς.
 Ἀλληλουῖα.

with which the reaper
 does not fill his hand, nor
 he who gathers up sheaves,
 his bosom.

Neither do they who
 pass by say, "The blessing
 of The Lord be upon you,
 we have blessed you in the
 name of The Lord."
 Alleluia.

7. الذي لم يملأ الحاصد منه يده،
 ولا الذي يجمع الغمورَ حضنه.

8. ولم يقل المجتازون إن بركة
 الرب عليكم. باركناكم باسم الرب.
 هليلويا.

Gospel of the Second Watch (Luke 7: 36 - 50) انجيل الخدمة الثانية (لوقا 7: 36 - 50)

ΛΟΥΚΑΝ Ζ: ΛϞ - Ν

Παῖτῑο ἐρωῗ πε ἵνε οῖαι ἐβολ
 ἔεν νιφαιρεοῖς ἑῖνα ἵτερωτω νευαῗ
 οῖοὺ ἔταῗῳ ἐδοῖν ἔῑνι ὑπιφαιρεοῖς
 αῗρωτεβ.

Οὐοὺ ἑῑππε ἱς οῦῑῑῑ ἑῑαοῖ
 ἵρεῗερνοβῑ ἔεν τῑακι οῖοὺ ἔταῑῑ
 γε ἑῑρωτεβ ἔεν ῑνι ὑπιφαιρεοῖς αῑῑ
 ἵοῖαλαβαστρον ἵοῑξεν.

Οὐοὺ ἔταοῑ ἑῑατς αῑφαῑοῦ
 ἑαῑατοῦ ἵνεῗδαλαῗῑ εῑῑῑ
 αῑεῑῑῑῑ ἵῑωῑῑ ἵνεῗδαλαῗῑ ἔεν
 νεῑεῑῑῑῑ οῖοὺ αῑῑοτοῦ ἐβολ ἔεν
 πῑῑῑ ἵτε τεῑαῑ οῖοὺ ναςτῑ
 ἑνεῗδαλαῗῑ ναςῑωῑς ὑῑῑῑ
 ὑῑῑοῑξεν.

Luke 7: 36 - 50

Then one of the
 Pharisees asked Him to eat
 with him. And He went to
 the Pharisee's house, and
 sat down to eat.

And behold, a woman
 in the city who was a
 sinner, when she knew that
 Jesus sat to eat in the
 Pharisee's house, brought
 an alabaster flask of
 fragrant oil,

and stood at His feet
 behind Him weeping; and
 she began to wash His feet
 with her tears, and wiped
 them with the hair of her
 head; and she kissed His
 feet and anointed them with
 the fragrant oil.

لوقا 7: 36 - 50

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل
 معه، فلما دخل بيت الفريسي
 اتكأ.

وإذا امرأة في المدينة كانت
 خاطئة، فلما علمت أنه متكئ في
 بيت الفريسي، أخذت قارورة
 طيب.

ووقفت من ورائه عند رجليه
 باكية، وبدأت تبل قدميه بدموعها
 وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت
 تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

Εταρῆναυ Δε ἦξε πιφάρισεος
 εταρῆθαυμερ πεχαρ ἡδῆρη ἡδῆτη
 ερῆω ἡμος γε ἔνε οὔπροφητης πε
 φαι ναρῆναῖμι γε οὔ τε οὔορ γε οὔ αῶ
 ἡρητ τε ταῖςβιμι εταρῆβι νεμαρ γε
 οὔρερερνοβι τε.

Οὔορ αρῆροτω ἦξε ἡσοῦς πεχαρ
 ναρ γε Συμων οὔον ἡτη ἡοῦαχι
 ἔχορ νακ ἡθορ Δε πεχαρ γε
 φρερτῆβω ἄχορ.

Πεχαρ ναρ γε νε οὔον ἡρεωστης
 ῆναυ ἔοὔον ἡτε οὔδανιστης ἔρωο
 ποῦται νε οὔον τιοῦ ὡε ἡαθερι ἔρορ
 πικεοῦται τεοῦ ἔρορ.

Πε ἡμοντωοῦ Δε ἡμαυ
 εροῦτοβοῦ αρῆαυ ἡωοῦ ἔβωλ
 ἡπῆςναυ ἡῆμοῦ ἡμ οὔν ἡδῆτοῦ
 εῆναμενριτῆ ἡβοῦ.

Αρῆροτω ἦξε Συμων πεχαρ γε
 τμεῦι γε φηεταρῆα πῆοῦ ναρ ἔβωλ
 ἡῆμοῦ ἡθορ Δε πεχαρ ναρ γε
 ακτῆαπ ῆεν οὔωοῦτεν.

Οὔορ ἔταρφονερ ἔτῆςβιμι πεχαρ
 ἡΣυμων γε ἡναυ ἔταῖςβιμι αῖ ἔδοῦν
 ἔπεκῆ ἡπεκτῆ ἡοῦωοῦ ἔναδῆαῦα
 θαῖ Δε ε ἡθοῦς αςβωρπ ἡναδῆαῦα

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke within himself, saying “This man, if He were a prophet, would have known who and what manner of woman this is who touch Him: for she is a sinner.”

And Jesus answered and said to him, “Simon, I have something to say to you”. So he said, “Teacher, say it”.

“There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?”

Simon answered and said, “I suppose the one whom he forgave more”. And He said to him, “You have rightly judged”.

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and

فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك قال محدثاً نفسه: لو كان هذا نبياً لعلم من هي هذه المرأة التي لمسته، وما حالها، إنها خاطئة.

فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل يا معلم.

قال: كان لداين مدينان على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون.

وإذ لم يكن لهما ما يوفيان سامحهما كليهما. فمن منهما يحبه أكثر؟

أجاب سمعان وقال: أظنّ الذي سامحه بالأكثر. فقال له: بالصواب حكمت.

ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة؟ دخلت بيتك وماء لرجلي لم تعطي، أما هي فقد غسلت بالدموع رجلي ومسحتهما بشعرها.

ῥεν πεσερωωνι οτοζ αςγοτοτ εβολ
ῥεν πεσφι.

Ἰπεκτῖ νοτφι ἐρωι θαὶ δε ἡθος
ιςχεν εταῖ ἐδοτην ἡπεσχατοτς ἐβολ
εστφι ἐναδλατχ.

Ἰπεκθωρς ἡταλφε νοτνεθ θαὶ δε
ἡθος αςθωρς ἡναδλατχ νοτσοχεν.

Εθε φαι τχω ἡμος νாக χε
νεσνοβι ετοψ σεχη νας ἐβολ χε
ασερασαπαν ἐμαψω: φη γαρ ἐψατχα
οτκοτχι νας ἐβολ ψαφερασαπαν
νοτκοτχι.

Πεχαφ δε νας χε νενοβι σεχη νε
ἐβολ.

Οτοζ ατρεβητς ἡχος ἡδρη
ἡδητοτ ἡχε ἡθεροτεβ χε νιμ πε φαι
ετερ πκεχανοβι ἐβολ.

Πεχαφ δε ἡτςεῖμι χε πεναετ
πεταψναεῖμι μαψενε ῥεν οτγερηνη.

*Πῶον φα Πεννοττ πε ψα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἡμην.*

wiped them with the hair of
her head.

You gave Me no kiss,
but this woman has not
ceased to kiss My feet since
the time I came in.

You did not anoint My
head with oil, but this
woman has anointed My
feet with fragrant oil.

Therefore I say to you,
her sins, which are many,
are forgiven, for she loved
much. But to whom little is
forgiven, the same loves
little”.

Then He said to her,
“Your sins are forgiven”.

And those who sat at
the table with Him began to
say to themselves, “Who is
this who even forgives
sins?”

Then He said to the
woman, “Your faith has
saved you. Go in peace”.

*Glory be to God
forever.*

لم تقبل فمي، أما هي فمئذ دخلتُ
بيتك، لم تكف عن تقبيل قدمي.

بزيت لم تدهن رأسي، أما هي فقد
دهنت بالطيب قدمي.

من أجل ذلك أقول لك إن خطاياها
الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحبت
كثيراً. والذي يغفر له قليل يحب
قليلاً.

ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك.

فبدأ المتكئون يقولون في
نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي
يغفر الخطايا؟

فقال للمرأة: إن إيمانك قد
خلصك، فاذهبي بسلام.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the Second Watch قطع الخدمة الثانية

Υοι νηι Πβοις ἡαζημοϋμι
ἡερμωονῖ ἐναψωον κατα φρητ
ἐτακτηις ιαεν ωορπ ἡτςζημι
ἡρεφερνοβι.

Οτοζ ἀριττ ἡευπωα εοριζωρπ
ἐνεκβαλατχ ναι ἐταταιτ ἡρεμζε
ἐβολθεν φμωιτ ἡτε τπλανη.

Οτοζ ἡταινι νாக ἐδοϋν ἡοντοαεν
ἐναψενοννεφ οτοζ ἡταχφο νηι
ἡονβιος εφτογβηοντ ζιτεν
τμετανοια.

Σινα ἡταωτεμ ἡνοκ ἐτςμν
εομεζ ἡραψι ἐτεμματα γε πεκναζτ
πεταφναζμεκ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιῷ
Πνευματι.*

Εωωπ αιωαν τζον ἡπαωαι ἡτε
ναζβηονῖ ἡπονηρον οτοζ ἡτεφῖ ἐαεν
παζητ ἡζε φμῖ ἡτκρικις ετοι ἡζοτ
ἐτεμματα ψαφλμονι ἡμοι ἡζε
ονθεερτερ.

Ⲑναφωτ ζαροκ Φνοϋτ
πιαιρωμι ἡπερφωνεζ ἡπεκρο σαβολ
ἡμοι.

Give me, O Lord, many
fountains of tears, as You
gave, in the past, the sinful
woman.

Make me worthy to
wash Your Feet, which
liberated me from the path
of straying.

And to offer you a
precious fragrant oil, and
gain, through repentance, a
pure life.

So that I may hear that
voice full of joy: “Your
faith has saved you.”

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

When I realize my many
wicked deeds, and the
thought of that awesome
judgment comes to my
heart, a tremble takes hold
of me,

and I take refuge in
You, O God, the Lover of
mankind. So do not turn
Your face away from me,

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة،
كما أعطيت منذ القديم للمرأة
الخاطئة.

واجعني مستحقاً أن أبل قدميك
اللتين أعتقتاني من طريق
الضلالة.

وأقدم لك طيباً فانقاً، وأقتني لي
عمرأ نقياً بالتوبة.

لكي أسمع أنا ذلك الصوت
المتلى فرحاً: إن إيمانك خلصك.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

إذا ما تفتنت في كثرة أعمالي
الردئية ويأتي على قلبي فكر تلك
الدينونة الرهيبة تأخذني رعدة،

فأهرب إليك يا الله محب البشر.
فلا تصرف وجهك عني،

Εἰς το ἐρόκ φηέτοι ἡ ἀθνοβι
ἡ μᾶτατκ ἀριζομὸτ ἡ ταψυχὴ ἡ ἐβιην
ἡ οὔκατανιζις ἡ πατε ἡ δαὲ οὔοζ
ἡ αζμετ.

*Κε νην κε ἀὶ κε ἰστος ἐωνὰς των
ἐωνων ἀμην.*

Πιφνοτὶ σωζωσ ἐρο ὡ θεομεεζ
ἡ ζμοτ ἡ γελετ ἡ ατσαμος.

Διονον δε ζων τενηωοτ
ἡ πεζινημις ἡ ατσαζι ἡ μοϋ.

Ω ἡ μαζενοτ ἀριπρεβετιν εοβε
ἡ νοζεμ ἡ τε νηετενοτ ἡ ψυχὴ.

*Κε νην κε ἀὶ κε ἰστος ἐωνὰς των
ἐωνων ἀμην.*

Ωπιοντρο ἡ εοτρανιον οὔοζ
ἡ παρακλῆτον πιπνευμα ἡ τε
ἡ μεομνι: φηέτγωπ δεν μαι νιβεν
οὔοζ εομοζ ἡ πιεῖτηρϋ: πιοτσατρος
ἡ τε νιασαθον: οὔοζ φρεϋτ ἡ πωνδ:

Δρικαταζιοιν ἀμοτ γωπι ἡ δῆτεν:
οὔοζ ματοτβον ἐβολδα: θωλεβ νιβεν
ὡ πιασαθος: οὔοζ ἐκενοζεμ
ἡ νηετενοτ ἡ ψυχὴ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὼ κε ἀγιὼ
Πνευμα τι.*

I entreat You, Who
alone are without sin. Grant
humbleness to my poor soul
before the end comes, and
save me.

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

The Heavens bless you,
O full of grace, the Bride
who was never married.

And we, too, glorify
your incomprehensible
giving birth.

O Theotokos, the
mother of mercy and
salvation, intercede for the
salvation of our souls.

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

O Heavenly King, the
Comforter, the Spirit of
Truth, who is present in all
places and fills all; the
treasury of good things and
the Life-Giver,

graciously come and
dwell in us, and purify us of
all defilement, O Good One,
and save our souls.

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

متضرعاً إليك يا من أنت وحدك
بلا خطية، أنعم على نفسي
المسكينة بتخضع قبل أن يأتي
الإنقضاء وخلصني.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

السموات تطوبك أيتها الممتلئة
نعمة، العروس التي بلا زواج.

ونحن أيضاً نمجد ميلادك (للسيد
المسيح) غير المدرك.

يا والدة الإله، يا أم الرحمة
والخلاص، تشفعي من أجل
خلاص نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

أيها الملك السماوي المعزى، روح
الحق، الحاضر في كل مكان
والمالئ الكل، كنز الصالحات،
ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وظهرنا من
كل دنس أيها الصالح، وخلص
نفوسنا.

*المجد للأب والابن والروح
القدس.*

Ὡφρητῆ ἐτακῶπι νεμ
 νεκμαθῆτης ὡ πικωτηρ οὔτος ακτῆ
 νωον ἡτῆρηνη αμοτον εκέῳπι
 νεμαν οὔτος εκέτοῦχον οὔτος
 εκένοζεμ ἡνέτε νοῦν ὑψῶχῃ.

*Και νῦν κε αἰ κε ις τοῦς
 ἐὼναστων ἐωνων ἀμην.*

Εῳπι ἀνωανοζι ἐρατεν ζεν
 πεκερφει εθοναβ τενωπ ὕμον ὕφρητῆ
 ἡνηετοζι ἐρατοῦ ζεν τῆς ὡ
 τῆεδοτοκος ἡθο τε τῆπῶλη ἡτε τῆς
 λοτων ναν ὕφρο ἡτε πιναί

Just as You were with
 Your disciples, O Savior,
 and gave them peace,
 graciously come also and be
 with us and grant us Your
 Peace, and save us and
 deliver our souls.

*Now and forever, and
 unto the age of all ages.
 Amen.*

Whenever we stand in
 Your holy sanctuary, we are
 considered standing in
 heaven, O Mother of God.
 You are the gate of heaven,
 open for us the gate of
 mercy.

كما كنت مع تلاميذك أيها
 المخلص وأعطيتهم السلام، هلم
 أيضا كن معنا وامنحنا سلامك
 وخلصنا ونج نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
 الداهرين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس
 نحسب كالقيام في السماء. يا
 والدة الإله، أنت هي باب السماء،
 افتحي لنا باب الرحمة.

Then Κυριὲ ἐλεῆσον is said 41 times followed by “Holy. Holy. Holy”

ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany “Holy, Holy, Holy”

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس "

Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ Πβοις
 ὕπικαβαωθ: τῆς νεμ ἡκαζι μερ
 ἐβολζεν πεκῶοῦ νεμ πεκταῖο.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
 Παντοκράτωρ: πανὰσια τῆριας
 ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πβοις Φνοῦτῆ ἡτε νιζομ ῳπι
 νεμαν ζε ὕμον ἡταν ἡοῦβονθοος ζεν
 νεν ὁλιψις νεμ ἡροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

Holy, Holy, Holy, is the
 Lord of Hosts. Heaven and
 earth are full of Your glory
 and honor.

O God, the Father, the
 Pantocrator, have mercy on
 us. O Holy Trinity, have
 mercy on us.

O Lord, God of hosts,
 be with us. For we have no
 helper in our hardships and
 tribulations but You.

قدوس، قدوس، قدوس، رب
 الصباؤوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
 أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
 لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριστηχωριν
ναν Φνοτῆ ἡνενπαρπτωμλ:
νηἔταναιτοτ ἔεν πενοτωμ nem
νηἔταναιτοτ ἔεν πενοτωμ αν.

νηἔταναιτοτ ἔεν οὔεμι: nem
νηἔταναιτοτ ἔεν οὔμετατέμι:
νηετρηπ nem νηεθοτωνη ἐβολ.

Πβοις εκέχατ ναν ἐβολ: εθε
πεκραν εθοταβ ἐτατμοτῆ ἡμοϋ ἐρηι
ἐχων: κατα το ἐλεος σοῦ Κυριε: κε
μη κατα τας ἀμαρτίας ἡμων.

Ἀριτεν ἡμῶν ἡχος ἔεν
οὔεπημοτ: Χε πενωτ...

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا ...

The Third Watch

Πιαδ Ψουτ ἠψευυ

الخدمة الثالثة

Πῑπρεσβττερος:

Ἰοτε ἑναχος ἦχε πρεψῶληλ:
Πιζτυμος ἦτε Πιαδ Ψουτ ἠψευυ
ετςμαρωντ ἡνατηι ὑΠιχριστος
παοτρο οτορ πανοτ ἡναερζελπις
εροψ ἡτεψχα πεννοβι παν εβολ.

Ψαλμος τω Δαυιδ πῑπροφητης:
ερεπεψςμοτ εθοταβ ψωπι νεμαν
εψχω ὑμος. Αμην.

Priest:

The Third Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

الكاهن:

تسبحة الخدمة الثالثة من صلاة نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Note - The following Psalms are prayed by the Priest: Psalm 129, Psalm 140 and Psalm 147

1 - Psalm 129 (130)

المزمور المائة والتاسع والعشرون

Εβολ ζεν νηετψηκ αιωψ οτβηκ
Πβοις: Πβοις σωτεμ εταςμν.

Ἰαροτψωπι ἦχε νεκμαψχ
ετἡἡεθνοτ ετςμν ἦτε πατσο:
ακψαντῶηκ εανομια Πβοις: Πβοις
νιμ εθναψοε ερατψ: χε πιχω εβολ οτ
εβολ ζιτοτκ πε.

Εθε πεκραν Πβοις αιδμοι ἡτοτ
νακ: αταψτχη αμοι ἡτοτς
επεκνομος.

Out of the depths I have cried to You. O Lord. O Lord, hear my voice.

let Your ears be attentive to the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness.

For Your name's sake I have waited for You, O Lord. My soul has waited for Your law.

1. من الأعماق صرخت إليك يا رب. يا رب استمع صوتي.

2. لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي. إن كنت للآثام راصداً يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة.

3. من أجل اسمك صبرت لك يا رب، صبرت نفسي لناموسك.

Ἀσερβελπισ ἐΠῶοις ἦξε ταψυχῇ
 ἰσxen πᾶρεθ ἦτε ὡρπ ὡα πῆεχωρῶ:
 ἰσxen πᾶρεθ ἦτε ὡρπ μαρε πῆερανῶ
 ερβελπισ ἐΠῶοις.

Ἦε φῆναι ᾔατεν Πῶοις οτοῶ
 οτνιῶτ πε περῶτ: οτοῶ ἦθορ
 εῖθασετ πῆερανῶ ἐβοῶ ᾔεν νεράνομιᾶ
 τηροῦ. Ἀλληλοῦιᾶ.

My soul has hoped in
 The Lord, from the morning
 watch till night. From the
 morning watch, let Israel
 hope in The Lord.

For with The Lord is
 mercy, and great is His
 redemption; and He shall
 redeem Israel from all his
 iniquities. Alleluia.

4. انتظرت نفسي الرب من
 محرس الصباح إلى الليل. من
 محرس الصباح فلينتظر إسرائيل
 الرب.

5. لأن الرحمة من عند الرب.
 عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
 إسرائيل من كل آثامه. هليلويا.

2 - Psalm 130 (131)

المزمور المائة والثلاثون

Πῶοις ἡπερῶσις ἦξε παρητ: οὔδε
 ἡποτῶασοῦ ἦξε ναβαλ: οὔδε ἡπιμοῶ
 ᾔεν ᾔαννιῶτ: οὔδε ᾔανῶφῆρι
 ἐξοτεροι.

Ἰσξε δε ἡπιῑεβοι: ἀλλὰ ἀσῶσις ἦξε
 ταῶμῃ ἡφῆρητ ἡφῆεταῖτοιοῦ ἦτε
 ρωτ εῖθνοῦ ἔxen τεῖματ: ἡφῆρητ
 ἦοτῶεβίῶ ἔxen ταψυχῇ.

Μαρε πῆερανῶ ερβελπισ ἐΠῶοις
 ἰσxen τῆνοῦ νεμ ὡα ἐνεῶ.
 Ἀλληλοῦιᾶ.

O Lord, my heart was
 not exalted, neither have my
 eyes been haughtily raised:
 neither have I walked in
 great matters, nor in
 wonders greater than me.

If I have not humbled
 myself, but raised my soul,
 as a weaned child with his
 mother, so is the
 recompense upon my soul.

Let Israel hope in The
 Lord, from now and
 forever. Alleluia.

1. يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
 تستعل عيناى، ولم أسلك في
 العظام ولا في العجائب التي هي
 أعلى منى.

2. فإن كنت لم أتضع، لكن رفعت
 صوتي مثل الفطيم من اللبن على
 أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

3. فليتكل إسرائيل على الرب من
 الآن وإلى الأبد. هليلويا.

3 - Psalm 131 (132)

المزمور المائة والحادي والثلاثون

Ἀριῑεῖ Πῶοις ἦΔαυιδ νεμ
 τεῖμετρεματῶ τηρ: ἡφῆρητ
 ἐταῖωρκ ἡΠῶοις ἀῖτωβε ἡΦνοῦτ

Lord, remember David
 and all his meekness: how
 he swore to The Lord, and
 vowed to the God of Jacob,
 saying,

1. اذكر يا رب داود وكل دعتة،
 كيف أقسم للرب ونذر لإله
 يعقوب:

ἡλακωβ.

Χε ἀν εἰέωρηι ἐδοῦν ἐφῶδανῳπι
ἡτε παῖνι: ἀν εἰέωρηι ἐρῆρι ἔχεν
ἡβλῶχ ἡτε παφωρῳ.

Ἀν εἰέ ῥῥ ἡνοῦνκοτ ἡναβαλ:
νεμ οὔτρομ ἡναβοῦρι: νεμ οὔτον
ἡναῦματ: ῥα ῥχιμ ἡνοῦμα ἡΠβοις
νεμ οὔμανῳπι ἡΦνοῦτ ἡλακωβ.

Ζηππε ἀνσοθμες ζεν Ἐφραθα:
ἀνχεμς ζεν πιμα ἡτε πιαζῳρη.

Ἐπέῳε ἐδοῦν ἐνεφῶδανῳπι:
ἡτενοῳῳτ ἡπιμα ἔτα νεφδαλαῳχ
ὀρι ἔρατοῳ ἡζῆτῳ.

Ῥωνκ Πβοις ἐπεκῶτον ἡθοκ νεμ
ῥκῶβωτος ἡτε πιμα ἔθοῳαβ ἡτακ.

Πεκοῳηβ ἐτέῥζιῳτοῳ ἡνοῳμεῳμῆι:
ἡνεῳῳαβ ἡτα ἐτέῳελεῳλ: ἔῳβε
Δαῳτῆ πεκβωκ: ἡπερῳωνε ἡπεκῳο
σαβολ ἡπεκῳχριστος.

Δεῳωρκ ἡχε Πβοις ἡΔαῳτῆ ζεν
ῳῳμεῳμῆι οῳτοζ ἡνεφῳολῳῳ ἐβολ: χε
ἐβολζεν ἡοῳταζ ἡτε τεκνεῳι ῥῆαῳω
εῳχεν πεκῳροнос.

Ἐῳωπ ἀρεῳαν πεκῳρηι ἀρεζ
ἔταΔιαῳηκῆ νεμ ἡαμεῳεῳρεῳ: ἡῆ

“I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch;

I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for The Lord, and a dwelling place for the God of Jacob.

Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood.

Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.

Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place.

Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed.

The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, “Of the fruit of your loins I will set upon your throne.

If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children

2. ἰνι لَا أَدْخِل إِلَى مَسْكَن بَيْتِي، وَلَا أَصْعَد عَلَى سَرِيرِ فِرَاشِي.

3. وَلَا أُعْطِي لِعَيْنِي نَوْمًا، وَلَا لِأَجْفَانِي نَعَاسًا، وَلَا رَاحَةً لِمِصْغِي، إِلَى أَنْ أَجِدَ مَوْضِعًا لِلرَّبِّ وَمَسْكَنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ.

4. هَا قَدْ سَمِعْنَا بِهِ فِي أَفْرَاثَا وَوَجَدْنَاهُ فِي مَوْضِعِ الْغَابَةِ.

5. فَلْنَدْخُلْ إِلَى مَسَاكِنِهِ وَنَسْجُدْ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي فِيهِ اسْتَقَرَّتْ قَدَمَاة.

6. قُمْ يَا رَبِّ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَابُوتُ مَوْضِعِ قُدْسِكَ.

7. كَهَنَتُكَ يَلْبَسُونَ الْبَرَّ وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَكَ عَنْ مَسِيحِكَ.

8. حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ حَقًّا وَلَا يَخْلَفُ: لِأَجْعَلَنَّ مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ عَلَى كُرْسِيِّكَ.

9. إِنْ حَفِظَ بَنُوكَ عَهْدِي وَشَهَادَاتِي الَّتِي أَعَلَّمْتُهُمْ بِهَا، فَيَبْنُوهُمْ أَيْضًا يَجْلِسُونَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى كُرْسِيِّكَ.

ἀνοκ ἐϋνατσαβωοτ ἐρωοτ: νοτῳηρι
ῥα ἐνεε ετρεμσι εικεν πεκῶρονος.

Χε ἀΠβοις σωτπ ἡσιων: ἀρσωτπ
ἡμος ετμανῳωπι ναϋ: φαι πε
παμἀνεμτον ῥα ἐνεε ἡτε πιένεε:
ἀιναῳωπι ἡπαιμα χε ἀιοταῳϋ.

Πεσῶρα δεν οτςμοτ ϋναςμοτ
ἐρος: νεσῶηκι εἰετςιωοτ ἡπῶικ:
νεσοτῆβ εἰετςιωοτ νοτῳζαι:
νηεθοταβ ἡτας δεν οτθεληλ
ετθεληλ.

Ἡπαιμα ἐτε ἡματ εἰετοτνος οτταπ
ἡδατῖλ: ἀισοβϋ νοτῶηβς
ἡπαχριστος.

Πεϋζαζι ετῆτςιωοτ νοτῳϋφῖτ:
εϋεφῖρι δε ἐδῶρη εχωϋ ἡχε φηεθοταβ
ἡτηι. Ἀλληληοτῖλ.

also will sit upon your throne forever.”

For The Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself: “This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it.

In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread. Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed.

His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him.” Alleluia.

10. لأن الرب اختار صهيون
ورضيها مسكناً له. هذا هو
موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا
أسكن لأنني أردته.

11. لصيدها أبارك بركة،
لمساكنها أشبع خبزاً. لكهنتها
ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون
ابتهاجاً.

12. هناك أقيم قرناً لداود. هيأت
سراجاً لمسيحي.

13. لأعدائه ألبس الخزي وعليه
يزهر قدسي. هليلويا.

4 - Psalm 132 (133) المزمور المائة والثاني والثلاثون

Σηππε οτπεθνανεϋ ιε οτπετρωλχ:
ἐβηλ εζανςνηοτ ετῳοπ ειοτμα:
ἡφῶρηϋ νοτςοχεν εϋχη εικεν οτὰφε
φηεθνηοτ ἐδῶρη ἐχεν οτμορτ: ϋμορτ
ἡτε Ἀαρων φηεθνηοτ ἐδῶρη ἐχεν
τςωπι ἡτε τεϋρεβω.

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together? It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing.

1. هوذا ما أحسن وما أحلي أن
يسكن الاخوة معاً. كالطيب الكائن
على الرأس الذي ينزل على
الحية، لحية هارون النازلة على
جيب قميصه.

Ὡφρητ̣ ἡνοτιωτ̣ ἡτε Δερμων
 ὁθεοηνοτ̣ ἐδ̣ρηι ἐχεν πιτωοτ̣ ἡτε
 Cιων: xε αqponzen ὡματ̣ ἡξε Πβοic
 ὡπιcμοτ̣ neu πιωνδ̣ ψα̣ ἐνεε.
 Δαλληλοτιὰ.

As the dew of Aermom,
 that comes down upon the
 mountain of Zion: for there
 The Lord commanded the
 blessing and the life
 forever. Alleluia.

2. ومثل ندى حرمون المنحدر
 على جبل صهيون. لأن هناك أمر
 الرب بالبركة والحياة إلى الأبد.
 هليلويا.

5 - Psalm 133 (134) المزمور المائة والثالث والثلاثون

Θηππε Δε cμοτ̣ ἐΠβοic ηiεβιαic
 ἡτε Πβοic: ηηετοβ̣ι ἐρατοτ̣ δ̣εν π̣ηι
 ὡΠβοic: δ̣εν ηιατ̣ληνοτ̣ ἡτε π̣ηι
 ὡΠεννοτ̣τ̣.

Behold, bless The Lord,
 O you the servants of The
 Lord, who stand in the
 house of The Lord, in the
 courts of the house of our
 God.

1. ها باركوا الرب يا عبيد الرب.
 القائمين في بيت الرب، في ديار
 بيت إلها.

Π̣ερ̣ηι δ̣εν ηiεχωρ̣ε qαι ἡνετενxix
 ἐ̣πωω ηηεθοταβ̣ cμοτ̣ ἐΠβοic: Πβοic
 εq̣εcμοτ̣ ἐροκ̣ ἐβολ̣.δ̣εν Cιων
 φηεταqθαμ̣iο ἡτ̣φε neu π̣καqι.
 Δαλληλοτιὰ.

In the nights lift up your
 hands unto the Holies, and
 bless The Lord. The Lord
 shall bless you out of Zion,
 He who made heaven and
 earth. Alleluia.

2. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى
 القدس وباركوا الرب. يبارككم
 الرب من صهيون الذي خلق
 السماء والأرض. هليلويا.

6 - Psalm 136 (137) المزمور المائة والسادس والثلاثون

Θixen ηηαρωοτ̣ ἡτε Βαβτ̣λων
 ανθεμci ὡματ̣: οτοz ανημ̣ι
 ἐ̣πxιντενερ̣φ̣μετ̣i ἡCιων.

By the rivers of
 Babylon, there we sat and
 wept when we remembered
 Zion.

1. على أنهار بابل هناك جلسنا،
 فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

Θixen ηιβω ἡθωρι δ̣εν τεcμητ̣
 αν̣iωι ἡηενορ̣σαηον.

We hung our harps on
 the willows in the midst of
 it.

2. على الصفصاف في وسطها
 علقنا قيثاراتنا.

Xε ατ̣ωγεnten ὡματ̣ ἡξε
 ηηεταγ̣ερεxμαλωτε̣τιν ὡμον
 ἐ̣zανcαxι ἡzωλ̣η: οτοz ηηεταγ̣ο̣λ̣εν

For there those who had
 taken us captive asked of us
 the words of a song; and
 those who had carried us
 away asked a hymn, saying,

3. لأنه هناك سألنا الذين سبونا
 أقوالَ التسبيح. والذين استاقونا
 إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة
 من تسابيح صهيون.

ἡμᾶν καὶ ὥς ἐρον ἡνοῦμον ἐβόλθεν
νιζωδὴν ἡντε Σιών.

Πῶς τενναζὼς ἡτρωδὴν ἡντε
Πῶς οὐκ ἔστιν ὅτι καὶ ἡμεῖς: ἔγωγε
αἰσθάνομαι ἡρωδὴν εἰς ἡρωδὴν
ἡνωδὴν: παλὰς ἐξέχων
ἐταῦν ἐγωγε αἰσθάνομαι.

Αἰσθάνομαι ὅτι ἡνωδὴν
ἡρωδὴν ἡντε τῆς ἡντε
παύσης.

Αἰσθάνομαι Πῶς ἡνωδὴν ἡντε
ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν:
ἡνωδὴν ἡνωδὴν καὶ ἡνωδὴν ἡνωδὴν
ὥς ἡνωδὴν ἡνωδὴν.

ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν:
ὥς ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν
ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν.

ὥς ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν
ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν
ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν.

“Sing us one of the songs of Zion.”

How will we sing The Lord's song in a strange land? If I forget you, O Jerusalem, I shall forget my right hand. My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you.

If I did not prefer Jerusalem as the head of my joy.

Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, “Tear it down, tear it down, even to its foundations.”

Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us.

Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. Alleluia.

4. كيف نسبح تسبحة الرب في أرض غريبة. إن نسيتك يا أورشليم أنس يميني. ويلتصق لساني بحنكي إن لم أذكرك.

5. إن لم أفضل أورشليم في ابتداء فرحي.

6. اذكر يا رب بني أدوم في يوم أورشليم القائلين: انقضوا انقضوا حتى الأساس منها.

7. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن يكافئك مكافآتك التي جازيتينا.

8. طوبى لمن يمسك أطفالك ويدفنهم عند الصخرة. هليلويا.

7 - Psalm 137 (138) المزمور المائة والسابع والثلاثون

ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν
παύσης τῆς: καὶ ἡνωδὴν ἡνωδὴν
ἡνωδὴν: ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν
ἡνωδὴν: ἡνωδὴν ἡνωδὴν ἡνωδὴν

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple.

1. أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس.

πεκερφει εθοναβ.

Οτοζ τ'ναοτωνε εβολ απεκραν
εερηι εχεν πεκναι νεμ τεκμεθυμι: κε
ακθρεφερνιωτ' ηχε πεκραν εθοναβ
εερηι εχεν οτον νιβεν.

θεν πιεροοτ' ετ'νατοβζκ αμοφ
χωλεμ σωτεμ εροι: εκεερζονο
χοτωτ' εερηι εχεν ταψιχη δεν
οτχομ.

Μαροτοτωνε ακ εβολ Πβοις ηχε
νιοτρωοτ' τηροτ' ητε πεκαζι: κε
ατσωτεμ ενικαζι τηροτ' ητε ρωκ.

Οτοζ μαροτωε δεν νιμωιτ' ητε
Πβοις: κε οτνιωτ' πε πιωοτ' ητε Πβοις.

Υβοσι ηχε Πβοις οτοζ ενατ
ενιζανει: οτοζ ερωοτην ννηετωοπ
ιχεν ζιφοτει: εωωπ ατωανμοωι δεν
εμητ' νοτζοτζεχ εκετανθοι.

Ακσοττεν τεκχιζ εβολ εχεν
πεχωτην ητε ζανχαζι: οτοζ ασναζμετ
ηχε τεκοτιναμ: Πβοις εφετ'ωεβιω
εερηι εχωι: Πβοις πεκναι ωοπ ωα
ενεε: νιζβηοτ' ητε νεκχιζ Πβοις
απερχατ' ησωκ. Αλληλοτια.

I will confess Your
name, on account of Your
mercy and Your truth; for
You have magnified Your
holy name above all.

The day in which I call
upon You, hear me
speedily; You shall
exceedingly look upon my
soul with power.

Let all the kings of the
earth, O Lord, confess You;
for they have heard all the
words of Your mouth.

And let them sing in the
ways of The Lord; for great
is the glory of The Lord.

The Lord is high, and
He regards the lowly; and
He knows the existing
things from afar off. If I
walk in the midst of
affliction, You shall revive
me

You have stretched
forth Your hands against
the wrath of enemies, and
Your right hand has saved
me. O Lord, You shall
reward on my behalf: Your
mercy, O Lord, endures
forever: do not overlook the
works of Your hands.
Alleluia.

2. وأعترف لاسمك على رحمتك
وحقك، لأنك قد عظمت اسمك
القدوس على الكل.

3. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني
بسرعة. تكثر التطلع على نفسي
بقوة.

4. فليعترف لك يا رب كل ملوك
الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك.

5. وليسبحوا في طرق الرب. لأن
مجد الرب عظيم.

6. لأن الرب عال ويعاين
المتواضعات والكاننات يعرفها
من بعد. إن سلكت في وسط
الشدة فإنك تحيياني.

7. على رجز الأعداء مددت يدك
وخلصتني يمينك. الرب يجازي
عني، يا رب رحمتك دائمة إلى
الأبد. أعمال يديك يا رب لا
تتركها. هليلويا.

8 - Psalm 140 (141)

المزمور المائة والأربعون

Πῶς αἰῶν ὄνῃς σωτὴ ἐροῖ:
μαῶν ἐτὶς ἡντε πατὴρ
ἐπὶ πῶντα ὡς ἐπὶ ὡς ἡρὸς.

Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ταῖς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἡντε ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Πῶς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὠς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἡντε ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὠς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὠς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

Ὠς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

O Lord, I have cried to
You, hear me. Attend to the
voice of my supplication
when I cry to You.

Let my prayer be set
forth before You as incense,
and the lifting up of my
hands as an evening
sacrifice.

O Lord, set a watch on
my mouth and a strong door
for my lips.

Do not incline my heart
to words of evil, to employ
excuses for sins with men
who work iniquity; and I
shall not agree with their
choices.

The righteous shall
chasten me with mercy, and
reprove me: but do not let
the oil of the sinner anoint
my head.

For yet my prayer also is
in their pleasures. Their
mighty ones have been
swallowed up near the rock:
they shall hear my words,
for they are delightful.

As a lump of earth, they
are broken upon the ground,
their bones have been
scattered at Hades.

1. يا رب إليك صرخت فاستمع
لي. أنصت إلى صوت تضرعي،
إذا ما صرخت إليك.

2. لتستقم صلاتي كالبخور
قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة
مسانية.

3. ضع يا رب حافظاً لفمي،
وباباً حصيناً لشفتي.

4. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر،
فيتعلل بعطل في الخطايا مع أناس
فاعلي الإثم، ولا أتفق مع
مختاريهم.

5. فليؤدبني الصديق برحمة
ويوبخني. أما زيت الخاطئ فلا
يدهن رأسي.

6. لأن صلاتي أيضاً بمسرة. قد
ابتلع أقوياءهم عند الصخرة،
يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا.

7. مثل شحم الأرض انشقوا
على الأرض. تبددت عظامهم
عند الجحيم.

Ξε ερε nenβαλ ογβηλ Πβοις:
 Πβοις διερζελπις εροκ υπερδωτεβ
 ηταψτχη: αρεζ εροι εβολζα πιφω
 φηεταρσεμνητη εροι: νεμ εβολζα
 πιςκανδαλιν ητε νηετερζωβ
 ετ'ανομια.

Θαηρεφερνοβι εγεζει επεφωνε:
 τχη υματατ ανοκ ωατεσσινι ηζε
 τ'ανομια. Αλληλοτια.

For my eyes are to You,
 O Lord: O Lord, I have
 hoped in You; do not take
 away my soul. Keep me
 from the snare which they
 have set for me, and from
 the stumbling blocks of
 those who work iniquity.

Sinners shall fall by their
 own net: I am alone until
 iniquity passes by. Alleluia.

8. لأن عيوننا إليك يا رب. يا
 رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي.
 احفظني من الفخ الذي قد
 نصبوه لي، ومن شكوك فاعلي
 الإثم.

9. يسقط الخطاة في شباكهم،
 وأكون أنا وحدي حتى يجوز
 الإثم. هليلويا.

9 - Psalm 141 (142) المزمور المائة والحادي والأربعون

Διωω ηταςμν επωωι ζα Πβοις:
 αιτωβζ υΠβοις ζεν ταςμν: τ'ναζωω
 υπατ'ζο υπεφ'υθο: παροζρεζ
 τ'ναζωωφ υπεφ'υθο επ'ζινθρεφμοτ'ηκ
 σαβολ υμοι ηζε παπνετωα.

Οτοζ ηθοκ ακεμι εναμωιτ ζεν
 παιμωιτ φαι ε'ναιμωωι ζιωτφ: ατ'χων
 νηι ηζανφω.

Ηαιτ' ηιατ σαοτι'ναμ οτοζ
 ηαιζοτ'ωτ ζε ε'ωοπ αν ηζε
 φηεθ'νασοτ'ωντ.

Δφτακο ηζε οτ'φωτ σαβολ υμοι:
 οτοζ υμον φηετ'κωτ' ησα ταψτχη.

Διωω ογβηκ Πβοις οτοζ αιζος ζε
 ηθοκ πε ταζελπις: τατοι ζεν ηκαζι

With my voice to The
 Lord I cried; with my voice
 to The Lord I made
 supplication. I will pour out
 before Him my
 supplication. My affliction I
 will pour out before Him,
 when my spirit was fainting
 within me.

And You knew my
 paths. In the way in which I
 was walking, they hid a
 snare for me.

I looked on my right
 hand, and beheld, for there
 was no one who noticed me.

Refuge failed me, and
 there was no one who cared
 for my soul.

I cried unto You, O
 Lord, and said, "You are my
 hope, my portion in the land

1. بصوتي إلى الرب صرخت،
 بصوتي إلى الرب تضرعت.
 أسكب أمامه توسلي. أثبت لديه
 ضيقي، عند فناء روعي مني.

2. وأنت علمت سبلي. في الطريق
 التي أسلك أخفوا لي فخاً.

3. تأملت عن اليمين وأبصرت فلم
 يكن من يعرفني.

4. ضاع المهرب مني وليس من
 يسأل عن نفسي.

5. فصرختُ إليك يا رب وقلت:
 أنت هو رجائي وحظي في أرض
 الأحياء.

ἴντε νηετονᾷ.

Μαζέθηκ ἐπαΐζο γε αἰθεριοί
ἐμαυτοῦ: παρμετ ἐβολή ἵτοτοῦ
ἵννηετῶσι ἵνωι: γε ἀνὰμαζι ἐζοτε
ἐροί.

Δνιοτὶ ἵταψυχῇ ἐβολή θεν
οὔτεκο ἐπξινουωνῆ ἐβολή ὑπεκραν
Πῶοις.

Σεοζι νηι ἵχε θαῖνῶμνι ὡατεκτ
νηι ἵνοὔεβιῶ. Ἀλληλοῖα.

of the living.

Attend to my
supplication, for I am
brought very low; deliver
me from those who
persecute me, for they are
stronger than me.

Bring my soul out of
prison, that I may confess
Your name, O Lord.

The righteous wait for
me until You reward me.”
Alleluia.

6. أنصت إلى طلبتي فإني قد
تذللْتُ جداً. نجني من الذين
يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر
مني.

7. أخرج من الحبس نفسي، لكي
أشكر اسمك يا رب.

8. إياي ينتظر الصديقون حتى
تجازيني. هليلويا.

10 - Psalm 145 (146) المزمور المائة والخامس والأربعون

Ήαψυχῇ ἑμοῦ ἐΠῶοις: τῆαἑμοῦ
ἐΠῶοις θεν παωνᾷ: τῆαερψαλιν
ἐΠανοῦτ ῥος τῷοπ.

ὑπερχαζήντην ἔχεν νιαρχων
νεμ νιῶμνι ἵτε νιρῶμνι: νη ἔτε ὑμῶν
οὔχαι ὡοπ νῶοῦ.

Εἰεὶ ἐβολή νοῦπνεῦμα οὔοζ
εἰετασθῶ ἐπεκκαζι: θεν πιέζοοῦ ἔτε
ὑμᾶτ εἰετακο ἵχε οὔμοκμεκ τηροῦ.

Ὡοτνιατῇ ὑφῆετε Φνοῦτ ἵλακωβ
πε περβονῆος: ἐρε τερζελπισ θεν
Πῶοις περνοῦτ.

Φηεταφθαμῖο ἵτφε νεμ ἵκαζι:
φιομ νεμ νη τηροῦ εὔωοπ ἵζητῇ.

Praise The Lord, O my
soul. I will praise The Lord
in my life. I will sing
praises to my God as long
as I exist.

Do not trust in the
princes, nor in the children
of men, in whom there is no
salvation.

Their spirit shall go
forth, and they shall return
to their earth. In that day all
their thoughts shall perish.

Blessed is he whose
helper is the God of Jacob,
whose hope is in The Lord
his God:

who made heaven and
earth, the sea and all things
in them;

1. سبحي يا نفسي الربَّ. أسبح
الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما
دمت موجوداً.

2. لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس عندهم
خلاص.

3. تخرج روحهم فيعودون إلى
ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

4. طوبى لمن إله يعقوب معينه.
واتكأه على الرب إلهه.

5. الذي صنع السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

Φηετὰρεζ ἐοτμεῶμνι ψα ἐνεζ:
εϋῖρι ἵοτχαπ ἵννηετῶνῆχοις: αϋτ
ἵοτῶρε ἵννηετῶκερ.

Πῶοις ναβωλ ἵννηετῶνῶ ἐβωλ:
Πῶοις ναταῶο ἐρατοτ
ἵννηετατῶραῶτοτ ἐῶρηι.

Πῶοις ἐττῶβω ἵννιβελλετ: Πῶοις
μει ἵννιῶμνι: Πῶοις ναῶρεζ
ἐνιψεμμωοτ: οτορφανος νεμ οτχηρα
ἐναῶοποτ ἐροϋ: οτοζ φμωιτ ἵτε
νιρεϋερνοβι ἐνατακο.

Εϋῆεροτορ ἵνε Πῶοις ψα ἐνεζ:
οτοζ Πεκνοττ Ciων ιcχεν xωοτ ψα
xωοτ. Αλληλοια.

who keeps truth forever:
who executes judgement for
the oppressed, who gives
food to the hungry.

The Lord looses the
bound; The Lord sets up the
broken down.

The Lord gives wisdom
to the blind; The Lord loves
the righteous. The Lord
preserves the strangers; He
accepts the orphan and
widow: but He will destroy
the way of sinners.

The Lord shall reign
forever, and your God, O
Zion, from generation to
generation. Alleluia.

6. الحافظ العدل إلى الدهر،
الصانع الحكم للمظلومين،
المعطي الطعام للجوع.

7. الرب يحل المربوطين. الرب
يقيم الساقطين.

8. الرب يُحْكِم العميان. الرب
يحب الصديقين. الرب يحفظ
الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة،
ويبيد طرق الخطاة.

9. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك
يا صهيون من جيل إلى جيل.
هليلويا.

11 - Psalm 146 (147: 1-11) المزمور المائة والسادس والأربعون

Cμοτ ἐΠῶοις xε νανε
οτψαλτιμοc: εϋῆραναϋ ἡΠεννοττ
ἵνε πιcμωοτ: πετκωτ ἵλεροτcαλνμ πε
Πῶοις: νιxωρ ἐβωλ ἵτε πιcραηλ Πῶοις
ναῶοτῶτοτ.

Φηεττοτχο ἵννηεττεννηοττ ῥεν
ποτχητ: οτοζ εϋμωοτῶ ἵννοττεννο
θηροτ.

Φηετῶνῆπι ἡπῶλῶαι ἵτε ῥανcιοτ:
οτοζ εϋτῶραη ἐρωοτ τηροτ.

Praise The Lord, for a
psalm is good; let praise be
sweet unto our God. The
Lord builds up Jerusalem;
and He will gather together
the dispersed of Israel.

He heals the broken-
hearted, and binds up all
their fractures.

He numbers the
multitudes of stars, and
calls them all by names.

1. سبحوا الرب فان المزمور
جيد، ولإلهنا يلد التسبيح. الرب
يبني أورشليم. الرب يجمع
متفرقي إسرائيل.

2. الرب يشفي المنكسري
القلوب، ويجبر جميع كسرهم.

3. المحصي كثرة الكواكب،
ولكافتها يعطي أسماء.

Օրնւոյ՛ թէ Քօւօ՛ս օրնւոյ՛ թէ
տեղքօւ: օրօշ անօն ինքն յոյ՛ն երկար՛:

Քօւօ՛ս երկար ինքն բարձր:
Երբեք ինքն ինքն բարձր ինքն
եկար:

Արիստօ՛ս ինքն ինքն ինքն
օրնւոյ՛ երկար: արիստօ՛ս ինքն ինքն
օրնւոյ՛: փետրոս ինքն ինքն
բարձր: փետրոս ինքն ինքն
անօն: փետրոս ինքն ինքն
անօն:

Փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ: փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ:

Օրօշ երկ ինքն ինքն ինքն
նիւտօ փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ: փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ:

Ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
նիւտօ: փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ: փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ:

Ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
նիւտօ: փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ: փետրօ՛ս ինքն ինքն ինքն
նիւտօ:

Great is The Lord, and
great is His strength; His
understanding is infinite.

The Lord lifts up the
meek, but brings sinners
down to the ground.

Begin the song to The
Lord with thanksgiving;
sing praises to our God on
the harp: He who covers the
heaven with clouds; who
prepares rain for the earth.

Who causes grass to
spring up on the mountains,
and green herb for the
service of men.

Who gives food to the
cattle, and to the young
ravens that call upon Him.

He will not take
pleasure in the strength of a
horse, nor will He be well
pleased with the legs of
man.

The Lord will take
pleasure in those who fear
Him, and in those who hope
in His mercy. Alleluia.

4. عظيم هو الرب وعظيمة هي
قوته، ولا إحصاء لفهمه.

5. الرب يرفع الودعاء ويذل
الخطاة إلى الأرض.

6. ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا
لألهنا بالقيثارة. الذي يجلل
السماء بالغمام، الذي يهيئ
للأرض المطر.

7. الذي يُنبِت العشب على
الجبال، والخضرة لخدمة البشر.

8. ويعطي البهائم طعامها،
ولفراخ الغربان التي تدعوه.

9. لا يؤثر قوة الفرس ولا يسر
بساقى الرجل.

10. بل يسر الرب بخائفه
وبالراجين رحمته. هليلويا.

12 - Psalm 147 (147: 12-20)
المزمور المائة والسابع والأربعون

Ιεροσολημι ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς ἑμοῖς
 ἐπεκνονεῖς ὡς Σιών· καὶ ἀψήχου
 ἡνιμοῦ ἁλῶντος ἡντε νεπτύλη· οὐτος
 ἀψῆμοῦ ἐνεψῆρι ἡδῆ· φηεταψῆ
 ἡνεῶν ἐοῦς ἡρηνῆ· οὐτος ἐψῆς ὁ ἡμῶ
 θεῖν πῶτ ἡντε πῖον.

Εψταονὸ ἡπεψασι ἡπικασι· θεῖν
 οῦις ἐψῶσι ἡντε πεψασι.

Πεψῆς ἡονχῶν ἡψῆς ἡονχορ·
 ἐψῶν ἡπῆς ἡψῆς ἡονκερ·
 οὐτος ἐψῶσι ἡπῆς ἡπῆς ἡψῆς
 ἡπῆς ἡπῆς.

ἡμῶς ἐπῶσι ἡρῶν ἡπεψῶ
 ἡνεψῶ· ἡπῶν ἡπεψασι οὐτος
 ἡπῶν ἡπῶν.

ἡπῶν ἡντε πεψῶν οὐτος
 ἐπῶν ἡντε πῶν.

Φηεψῶ ἡπεψασι ἡπῶν·
 πεψῶν ἡμῶν πεψῶν ἡπῶν.

ἡπεψῶ ἡπῶν ἡμῶν ἡπῶν·
 οὐτος πεψῶν ἡπεψῶν ἡπῶν.
 ἡπῶν.

Praise The Lord, O
 Jerusalem; praise your God,
 O Zion, for He has
 strengthened the bars of
 your gates. He has blessed
 your children within you.
 He makes your borders
 peaceful, and fills you with
 the fatness of wheat.

He sends His word to
 the earth: His word runs
 swiftly.

He gives snow like
 wool. He scatters the mist
 like ashes. He casts out His
 ice like morsels.

Who will be able to
 stand before His frost? He
 will send out His word, and
 melt them.

His wind will blow, and
 the waters shall flow.

He declares His word to
 Jacob, His ordinances and
 judgements to Israel.

He has not done so with
 every nation; and He has not
 revealed to them His
 judgements. Alleluia.

1. سبّحي الرب يا أورشليم،
 سبّحي إلهك يا صهيون. لأنه قد
 قوى مغاليق أبوابك وبارك بنيك
 فيك. الذي جعل تخومك في سلام،
 ويشبعك من شحم الحنطة.

2. الذي يرسل كلمته إلى الأرض
 فيسرع قوله عاجلاً جداً.

3. المعطي الثلج كالصوف،
 المذري الضباب كالرماد. ويلقي
 الجليد مثل الفتات.

4. قدام وجه برّده من يقوم. يرسل
 كلمته فتذيبه.

5. تهب ريحه فتسيل المياه.

6. المخبر كلمته ليعقوب
 وفرائضه وأحكامه لإسرائيل.

7. لم يصنع هكذا بكل الأمم،
 وأحكامه لم يوضحها لهم.
 هليلويا.

Gospel of the Third Watch (Luke 12: 32 - 46)
انجيل الخدمة الثالثة (لوقا 12: 32 - 46)

ΛΟΥΚΑΝ ΙΒ: ΛΒ - ΜΔ

ὑπερβουτ̐ πικου̐χι̐ ν̐ο̐ζι̐ γε
 α̐ψ̐μα̐τ̐ ν̐ξε̐ πε̐τε̐νι̐ω̐τ̐ ε̐τ̐ ν̐ω̐τε̐ν
 ν̐τ̐με̐το̐τρο̐.

Ὡ̐α̐ νε̐τε̐νε̐ρ̐πα̐ρχ̐ον̐τα̐ ε̐βο̐λ̐
 μ̐νι̐το̐ν̐ ε̐ο̐μ̐ε̐τ̐νη̐ν̐τ̐ μ̐α̐θα̐μ̐ι̐ο̐ ν̐ω̐τε̐ν
 ν̐ζη̐ν̐α̐ν̐ο̐ν̐ι̐ μ̐πα̐τε̐ρ̐α̐πα̐ς̐ ν̐ο̐ν̐α̐ρο̐
 ν̐α̐θ̐μ̐ο̐ν̐η̐κ̐ θ̐εν̐ νι̐φ̐η̐ο̐ν̐ι̐ πι̐μα̐
 ε̐τε̐μ̐πα̐ρε̐ ρ̐ε̐ρ̐β̐ι̐ο̐ν̐ι̐ θ̐ω̐ν̐τ̐ ε̐ρο̐ψ̐ ο̐ν̐δε̐
 μ̐πα̐ρε̐ ρ̐ο̐ζ̐ι̐ τα̐κο̐ψ̐.

Π̐μα̐ γ̐αρ̐ ε̐τε̐ πε̐τε̐ν̐α̐ρο̐ μ̐μο̐ψ̐
 ε̐ψ̐ε̐ψ̐ω̐πι̐ μ̐μα̐ν̐ ν̐ξε̐ πε̐τε̐ν̐κε̐ρ̐η̐ν̐τ̐.

Ὡ̐α̐ο̐ρ̐ψ̐ω̐πι̐ ε̐ν̐θ̐η̐κ̐ ν̐ξε̐ νε̐τε̐ν̐τ̐πι̐
 ο̐νο̐ς̐ νε̐τε̐ν̐θ̐η̐β̐ς̐ ε̐ν̐μο̐ς̐.

Ο̐νο̐ς̐ ν̐ω̐τε̐ν̐ ρ̐ω̐τε̐ν̐ ε̐ρε̐τε̐ν̐ο̐ν̐ι̐
 ν̐ζη̐α̐ν̐ρ̐ω̐μ̐ι̐ ε̐ν̐χ̐ο̐ν̐ψ̐τ̐ ε̐βο̐λ̐ θ̐α̐τ̐ζη̐
 μ̐πο̐ν̐τ̐βο̐ι̐ς̐ γε̐ α̐ψ̐να̐τ̐ο̐ν̐ ν̐θη̐να̐ν̐
 ε̐βο̐λ̐θ̐εν̐ πι̐ρο̐π̐ ρ̐ι̐να̐ α̐ψ̐ω̐α̐ν̐ι̐
 ν̐τε̐ψ̐κ̐ω̐λ̐ε̐ σα̐το̐το̐ν̐ ν̐σε̐α̐ο̐ν̐ων̐ να̐ψ̐.

Ὡ̐ο̐τ̐η̐α̐το̐ν̐ ν̐ν̐ι̐ε̐β̐ι̐α̐ι̐κ̐ ε̐τε̐μ̐μα̐ν̐
 ν̐η̐ε̐τε̐α̐ψ̐ω̐α̐ν̐ι̐ ν̐ξε̐ πο̐ν̐τ̐βο̐ι̐ς̐ ν̐τε̐ψ̐ξε̐μ̐ο̐ν̐
 ε̐ρ̐η̐ς̐: α̐μ̐ην̐ τ̐χω̐ μ̐μο̐ς̐ ν̐ω̐τε̐ν̐ γε̐
 ρ̐η̐να̐θ̐ο̐κ̐ψ̐ ο̐νο̐ς̐ ν̐τε̐ψ̐ο̐ρο̐ν̐ρω̐τε̐β̐
 ν̐τε̐ψ̐ο̐ζ̐ι̐ ε̐ρα̐τ̐ψ̐ ν̐τε̐ψ̐ω̐μ̐ω̐πι̐ μ̐μ̐ω̐ο̐ν̐.

Luke 12: 32 - 46

Do not fear, little flock;
 for it is your Father's good
 pleasure to give you the
 kingdom.

Sell what you have, and
 give alms, provide
 yourselves money bags
 which do not grow old, a
 treasure in the heavens that
 does not fail, where no thief
 approaches, nor moth
 corrupts.

For where your treasure
 is, there your heart will be
 also.

Let your loins be
 girded, and your lamps
 burning.

And you yourselves be
 like men who wait for their
 master, when he will return
 from the wedding; that
 when he comes and knocks,
 they may open to him
 immediately.

Blessed are those
 servants, whom their
 master, when he comes will
 find them: Assuredly I say
 to you, that he shall gird
 himself, and have them sit
 down to eat, and will come
 and serve them.

لوقا 12: 32 - 46

لا تخف أيها القطيع الصغير، فإن
 أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت.

بيعوا أمتعتكم وأعطوا صدقة،
 واصنعوا لكم أكياساً لا تبلى،
 وكنزاً في السموات لا يفنى، حيث
 لا يدنو منه سارق ولا يفسده
 سوس.

لأنه حيث يكون كنزكم، هناك
 يكون قلبكم أيضاً.

لتكن أحقابكم بمنطقة
 ومصابيحكم موقدة.

وأنتم أيضاً تشبهون أناساً
 ينتظرون سيدهم، متى يرجع من
 العرس، حتى إذا جاء وقرع
 يفتحون له للوقت.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء
 سيدهم يجدهم ساهرين. الحق
 أقول لكم إنه يتمنطق ويتكلمهم
 ويقوم فيخدمهم.

Καν αϥϡανὶ δὲν τῡαδῶνοντῡ καν
αϥϡανὶ δὲν τῡαδῶνοντῡ νοῦερωι οῖοδ
ἵνεϥξεμοντῡ εῖριρὶ ἁπαρητῡ ωοῖνιατοῡ
ἵνηετέῡματῡ ἵεβιαικ.

Φαι Δε ἀριέμι ἐροϥ χε ναρε
πινεβνὶ ἐμι πε χε δὲν αῶ νοῦνοῡ
ἐῖνηοῡ ἵχε πηρεβῖοῡτὶ ναϥναρωις πε
οῖοδ ναϥναχαϥ αν πε ερωατς ἐπεϥνι.

Οῖοδ ἡῶωτεν ῶωτεν ῶωπι
ἐρετενσεβτωτ χε δὲν τῡοῖνοῡ
ἐτετενσωοῖν ἁμοοο αν ἐῖνηοῡ ἵχε
Πωηρι ἁΦρωμι.

Πεχε Πετροο Δε ναϥ χε Πῶοις
ακχω ἵνται παραβοδῡη ναῖν ῶαν ακχω
ἁμοοο νοῡον νιβεν.

Οῖοδ πεχε Πῶοις χε νιμ ῶαρα πε
πιπιστοοο νοικονομοοο οῖοδ ἵσαβε
φνέτε πεϥῶοις ναχαϥ ἐχεν νεϥῆβιαικ
χε ἵνεϥτῡ ἵτοῡδῡρε νωοῡ δὲν ἵχοοῡ
ἵνθις.

Ωοῖνιατϥ ἁπιβωκ ἐτεῡματῡ
φνέτε αϥϡανὶ ἵχε πεϥῶοις ἐτεϥξεμϥ
εῖριρὶ ἁπαρητῡ.

Τῡαφμη τῡω ἁμοοοο νωωτεν χε
ἐῖναχαϥ ῶιχεν νεϥῶτῡρχοντα τηροῡ.

And if he shall come in
the second watch, or come
in the third watch, and finds
them so, blessed are those
servants.

But know this, that if
the master of the house had
known what hour the thief
would come, he would have
watched, and not have
allowed his house to be
broken into.

You therefore be ready
also: for the Son of Man is
coming at an hour when
you do not think."

Then Peter said to Him,
"Lord, do you speak this
parable only to us, or to all
people?"

And the Lord said,
"Who then is that faithful
and wise steward, whom
his master will make ruler
over his household, to give
them their portion of food
in due season?

Blessed is that servant,
whom his master when he
comes will find so doing.

Truly I say to you, that
he will make him ruler over
all that he has.

وإذا جاء في الهزيع الثاني أو
جاء في الهزيع الثالث ووجدهم
يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك
العبيد.

وهذا اعلموه: أنه لو كان رب
البيت يعلم في أية ساعة يأتي
السارق، لكان يسهو ولا يدع بيته
يُنقَب.

فكونوا أنتم أيضاً مستعدين. فإنه
في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن
الإنسان.

فقال له بطرس: يا رب أنا قلت
هذا أم قلته للجميع؟

فقال الرب: من هو الوكيل الأمين
الحكيم الذي يقيمه سيده على
عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء
سيده يجده يفعل هكذا.

حقاً أقول لكم إنه يقيمه على
جميع أمواله.

Εἷπωπ Δε ἀφ' ἁνθρώπου ἦν πῖβωκ
 ἐτρωοῦ ἐτεῦματ' ὅθεν περὶ τὸν χρόνον
 παῖδας ἡρώων ἀπατεῖν οὐκ
 ἠτερεῖται τὸν νότον ἠνιῶν καὶ
 νῖβωκ ἠτεροῦται οὐκ ἠτερεῖται οὐκ
 ἠτερεῖται.

Ἐν αὐτῷ ἦν πῖβωκ ἐτεῦματ' ὅθεν
 πῖβωκ ἐτερεῖται ὁ χρόνος ἀν καὶ
 ὅθεν ἡσυχία ἐτερεῖται ὁ χρόνος ἀν οὐκ
 ἠναφύεται ὅθεν τελευτᾷ οὐκ τελευτᾷ
 ἠναφύεται καὶ ἠναφύεται.

*Πῶς φα Πεννοῦ περὶ ἐν
 ἦν καὶ ἐν ἐν ἐν ἐν.*

But if that servant says
 in his heart, 'My master is
 delaying his coming,' and
 begins to beat the
 menservants and maidens,
 and to eat and drink, and be
 drunk;

The master of that
 servant will come in a day
 when he is not looking for
 him, and at an hour when
 he is not aware, and will cut
 him in two, and appoint
 him his portion with the
 unbelievers."

*Glory be to God
 forever.*

ولكن إن قال ذلك العبد الرديء
 في قلبه إن سيدي يبطئ في
 قدومه، فيبدأ يضرب العبيد
 والإماء ويأكل ويشرب ويسكر،

يأتي سيد ذلك العبد في اليوم
 الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي
 لا يعرفها، فيشقه من وسطه،
 ويجعل نصيبه مع عديمي
 الإيمان.

والمجد لله دائماً.

Litanies of the Third Watch قطع الخدمة الثالثة

ὅθεν οὐκ ἔστιν ἡσυχία πῖβωκ
 ἐν τῷ χρόνῳ τῷ χρόνῳ καὶ ἐν τῷ
 χρόνῳ ἦν πῖβωκ οὐκ ὅθεν
 καὶ ἐν τῷ χρόνῳ ἡσυχία.

ὅθεν φαί τῷ χρόνῳ ὅθεν οὐκ ἔστιν
 πῖβωκ οὐκ ὅθεν τῷ χρόνῳ
 οὐκ καὶ ἐν τῷ χρόνῳ.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
 Πνεύματι.*

ὅθεν φαί τῷ χρόνῳ πῖβωκ
 ἐν τῷ χρόνῳ τῷ χρόνῳ καὶ ἐν τῷ
 χρόνῳ ἡσυχία.

With a compassionate
 eye, O Lord, look at my
 weakness, for shortly my
 life will end, and in my
 deeds I shall have no
 salvation.

Therefore, I beseech, O
 Lord, with a merciful eye
 look at my weakness, my
 humility, my poverty and
 my sojourn, and save me.

*Glory be to the Father,
 and the Son, and the Holy
 Spirit.*

As the Judge is present,
 take heed, O my soul,
 awake and consider that

بعين متحننة يا رب انظر إلى
 ضعفى، فعما قليل تفنى حياتي،
 وبأعمالي ليس لي خلاص.

فلهذا أسأل: بعين رحيمة يا رب
 انظر إلى ضعفى وذلى ومسكنتي
 وغربتي، ونجني.

*المجد للآب والابن والروح
 القدس.*

بما أن الديان حاضر، اهتمي يا
 نفسي وتيقظي وتفهمي تلك
 الساعة المخوفة.

ἀρηνήφιν ὁτοῦ κατ' ἐτ' ὅτ' ἵνα εἶται
ἡτοῦ ἐτεῖματ.

Χε ἡμῶν καὶ ὅτε τ' ἡρῆσις ἡφῆτε
ἡπερὶ ἡπῖναι.

Εὐθε φαι μαῶσο ἐροὶ ὡ πῖσωτηρ
χε ἡθοῦ πε πῖμῖρῳμῖ ἡμῶν τῶν.

*Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐὼν ἅς τῶν
ἐὼν ἡμῶν ἀμην.*

Ω τ' πῦλῃ ἡτε πῶνδ ἡνῶν
τ' μᾶς ἡνῶν τ' ἐτῶν ἡνῶν
ἡνῶν τ' ἐτῶν τ' ἡνῶν
ἐβόλῃ ἡνῶν τ' ἡνῶν.

Σῖνα ἡτε τ' ὡν ἡπερὶ ἡμῶν
ὅτε ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν.

*Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐὼν ἅς τῶν
ἐὼν ἡμῶν ἀμην.*

Ω πῖοτ' ἡνῶν ἡνῶν ὅτε
ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
τ' ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
ὅτε ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν.

Δῖκα τῶν ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
ὅτε ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
ὅτε ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν
ὅτε ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν.

fearful hour.

For in the day of
judgment, there will be no
mercy on those who were
not merciful.

Therefore, have
compassion on me, O
Savior, for You alone are
the Lover of mankind.

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

O the reasonable gate of
life, the honored Theotokos,
deliver from hardships
those who, in faith, take
refuge in you,

so that we might glorify
your immaculate birth of
Christ for the salvation of
our souls.

*Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.*

O Heavenly King, the
Comforter, the Spirit of
Truth, who is present in all
places and fills all; the
treasury of good things and
the Life-Giver,

graciously come and
dwell in us, and purify us of
all defilement, O Good
One, and save our souls.

فإنه ليس رحمة في الدينونة لمن
لم يستعمل الرحمة.

فلهذا أشفق علي أيها المخلص،
فإنك أنت هو محب البشر وحدك.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

يا باب الحياة العقلي، يا والد
الإله المكرمة، خلصي الذين
التجأوا إليك بإيمان من الشدائد،

لكي نمجد ميلادك الطاهر (السيد
المسيح) في كل شيء من أجل
خلاص نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.*

أيها الملك السماوي المعزى، روح
الحق، الحاضر في كل مكان
والمالئ الكل، كنز الصالحات،
ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من
كل دنس أيها الصالح، وخلص
نفوسنا.

ἸΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ὡΨΥΧΗ.

*Δοξα Πατρι κε Υἱὼ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.*

Ὡφρητ̄ ἔτακωπι νεμ
νεκμαθητης ὡ πικωτηρ οτοϑ ακτ̄
νωοτ̄ ἡτ̄ερηνη ἀμοτον εκέωπι
νεμαν οτοϑ εκέτοτ̄χον οτοϑ
εκένοϑεμ ἡἡτε νοτ̄ν ὡΨΥΧΗ.

*Και ντ̄η κε αἰ κε ις τοϑς
ἐὼμαστων ἐωμων ἀμην.*

Εωωπι ἀνωανοϑι ἐρατεν ζεν
πεκερφει εθοναβ̄ तेνωπ̄ ὡμον ὡφρητ̄
ἸΝΗΕΤΟϑι ἐρατοτ̄ ζεν τ̄φε ὡ
τ̄θεοτοκος ἡθο τε τ̄πυλ̄η ἡτε τ̄φε
λοτων̄ ναν ὡφρο ἡτε πιναι

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

Just as You were with
Your disciples, O Savior,
and gave them peace,
graciously come also and be
with us and grant us Your
Peace, and save us and
deliver our souls.

*Now and forever, and
unto the age of all ages.
Amen.*

Whenever we stand in
Your holy sanctuary, we are
considered standing in
heaven, O Mother of God.
You are the gate of heaven,
open for us the gate of
mercy.

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

كما كنت مع تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم السلام، هلم
أيضا كن معنا وامنحنا سلامك
وخلصنا ونج نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس
نحسب كالقيام في السماء. يا
والدة الإله، أنت هي باب السماء،
افتحي لنا باب الرحمة.

The Gospel of Luke (Luke 2: 29 - 32) **من انجيل لوقا (لوقا 2: 29 - 32)**

ΛΟΥΚΑΝ Β: ΚΘ - ΛΒ

Χε τ̄νοτ̄ πανηβ̄ χ̄ναχᾱ πεκβωκ
ἐβολ̄ ζεν οτ̄ερηνη̄ κατ̄ᾱ πεκσαχῑ.

Χε̄ ατ̄νατ̄ ἡχε̄ ναβαλ̄ ἐπεκνοϑεμ̄.

Φη̄ετακσεβτωτ̄ε̄ ὡπεμ̄θο̄ ἡνιλαος̄
τηροτ̄.

Οτοτω̄ινῑ ατ̄ωρπ̄ ἐβολ̄ ἡτε̄
ζανεθνος̄ νεμ̄ οτ̄ωοτ̄ ἡτε̄ πεκλαος̄

Luke 2: 29 - 32

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, according to Your
word;

for my eyes have seen
Your salvation,

which You have
prepared before the face of
all peoples,

a light for the revelation
to the Gentiles, and the
glory of Your people
Israel.”

لوقا 2: 29 - 32

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
حسب قولك.

لأن عيني قد أبصرتا خلاصك.

الذي أعددتَه قدام جميع الشعوب.

نورا تجلي للأمم، ومجداً لشعبك
اسرائيل.

Πισρανλ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ωα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

*Glory be to God
forever.*

والمجد لله دائماً.

Introduction to the Orthodox Creed **مقدمة قانون الإيمان**

Τενδici ἄμο ἑματ ὑποτοτωini
ἵτα φμη: τεντωοτ νε ὠ θεεοταβ
οτοε ἄμασνοττ : γε αρεμici nan
ἄπσωτηρ ὑπικομοε τηρε: αqι οτοε
αερωτ ἵνενψτχη. Οτωοτ νακ
πεννηε πενοτρο Πιχριστοε: πωοτωοτ
ἵνι ἀποστολοε: πιχλομ ἵτε
νιμαρτρποε: πῶεληλ ἵνιδικεοε:
ἵταχρο ἵνιἐκκλησιὰ: πχω ἐβολ ἵτε
νινοβι.

Τενθιωω ἵττ τριαε εθοταε: εε
θεν οτμεενοττ ἵνοτωτ: τενοτωωτ
ἄμοε τεντωοτ ναε: Κυριε ἐλεεον:
Κυριε ἐλεεον: Κυριε ἐγλωσηον
ἄμην.

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed **قانون الإيمان**

ἄεν οτμεεμνι τενναετ εοτνοττ
ἵνοτωτ: Φνοττ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηεταεθαμιο ἵτφε
νεμ ἵκαε: νηετοτνατ ἐρωοτ νεμ

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

νηέτε ἡσενάτ' ἐρωοτ' ἀν.

Ἰενναζτ' ἐοτβοις ἡοτωτ Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωηρι ἡΦνοτ'
πιμονοσενης: πιμις ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοτ ἡνιέων τηροτ.

Οτοτωινι ἐβολθεν οτοτωινι:
οτνοτ' ἡταφωη ἐβολθεν οτνοτ'
ἡταφωηι: οτωις πε οθαμιο ἀν πε:
οτομοοτςιος πε νευ Φιωτ φηέτα ζωβ
νιβεν ὡωπι ἐβολχιτοττ.

Φαι ἐτε εοβητεν ἄνον δα νιρωι
νευ εοβε πενοτταδ ἀτὶ επεσχητ ἐβλθεν
τφε: ατβίσαρτ ἐβολθεν Πιπνετμα
εθοταβ νευ ἐβολθεν Μαρια
τπαρθενος οτοζ ατερρωι.

Οτοζ ατερετάρωνιν ἡμοτ ἐερηι
ἐχων ναρpen Ποντιος Πιλατος:
αττρεπὺκαζ οτοζ ατκοττ.

Οτοζ αττωντ ἐβολθεν
νηεθωοττ δεν πιεζοοτ ἡμαζωοτ
κατα νιτραφη.

Αττρενατ ἐπῶωι ἐνιφνοτ'
αττρεμςι σαοτῖναμ ἡΠετρωτ: κε παλιν
ἐρηνοτ δεν Πετῶων ετταπ ἐνηετονδ
νευ νηεθωοττ: φηέτε τετμετοτρο
οταθμοτνκ τε.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

Се тennaзѣ ἐΠiπνευμα εθοταβ
 Пбoic нpεѣѣ ἁπωνα φηεθnoт
 ἐβολθεν Φιωт. Сеотωѣт ἁμοѣ
 сеѣωот наѣ неμ Φιωт неμ Пωмpи:
 φηεταѣcaѣи ѣен нiπpoφηтнc.

Εοτι ἡὰcиa ἡκαθoλικη
 ἡἀποcтoλικη ἡεκκλhciα.
 Πeнepoмoлoσиn ἡoтωμc ἡoтωт
 ἐπъχω ἐβολ ἡτε ниноβi.

Πeнxотωт ἐβολ ѣа̀тън
 ἡѣἀнаcтacиc ἡτε нipεѣμωoтт: неμ
 пiωнѣ ἡτε пiеωн εθnoт: ἀμην.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Then Kyrie èλεηсон is said 41 times followed by "Holy. Holy. Holy"

ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس"

Litany "Holy, Holy, Holy"

طلبة " قدوس، قدوس، قدوس"

Χοταβ χοταβ χοταб Пбoic
 ἁπiсaβαωθ: тѣe неμ пкаѣи μεѣ
 ἐβολθεν πεκωoт неμ πεκταiо.

Ελεηсон ἡμαc ὁ θεoс ὁ Πατηρ ὁ
 Παντοκpατωρ: πανὰcиa τ̄pиac
 ἐλεηсон ἡμαc.

Пбoic φnoтѣ ἡτε нiзom ѣωпi
 неμaн ѣe ἁμoн ἡтан ἡoтвoнeоc ѣен
 нен eлiпciс неμ ἡzoѣeѣ eβнλ eрок.

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Βωλ ἐβoλ χω ἐβoλ ἀριστηχωριν
 ναν Φνοϋτ ἡνενπαρπτωμᾶ:
 νηῒταναιτοϋ δεν πενοτωϋ νεμ
 νηῒταναιτοϋ δεν πενοτωϋ αν.

νηῒταναιτοϋ δεν οὔεμι: νεμ
 νηῒταναιτοϋ δεν οὔμετατέμι:
 νηετρηπ νεμ νηεθοτωνε ἐβoλ.

Πβοис εκεχαγ ναν ἐβoλ: εθε
 πεκραν εθοταβ ἐτατμοϋτ ἡμοϋ ἐρηι
 ἐχων: κατα το ἐλεος σοϋ Κυριε: κε
 μη κατα τας ἀμαρτίας ἡμων.

Αριτεν ἡμῖν πα ἡχος δεν
οὔπετμοτ: Χε πενωτ...

Loose, remit, and
 forgive us, O God, our
 transgressions, which we
 have committed willingly
 and which we have
 committed unwillingly,

and those, which we
 have committed knowingly
 and those, which we have
 committed unknowingly,
 the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
 the sake of Your Holy name
 which is called upon us. Let
 it be according to Your
 mercy, O Lord, and not
 according to our sins.

Make us worthy to pray
thankfully: Our Father...

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
 سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
 والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
 بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
 القدوس الذي دعي علينا.
 كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
أبانا ...

Absolution of the Midnight Prayer

تحليل صلاة نصف الليل

Φνηβ Πβοис Ιησοϋς Πιχριστοϋ
 Πωρηι ἡΦνοϋτ ετονη οτοε ετωοπ ψα
 ἐνεε ἀριοτωινι ἡπεννοϋε εορενκατ
 ἐνεκσαχι ἡωνε.

Οτοε εκετογνοστεν ἐβoλδεν
 τχευε ντε φνοβι θεετδωτεβ ἡτψτχη:
 οτοε ἀριτενἡμῖν πα εορενωπι
 ενσοϋτων δεν πχινιρι ἡπιπεθωανεϋ.

Οτοε δεν φνατ ἡπεκχινι ἐπικοςμοϋ
 οτοε μαρενερπεμῖν πα ἡσωτεμ ἐτςμη
 εομεε ἡραϋι ἐτεμματ εςχω ἡμοϋ χε
 ἀμωινι νηετςμαρωοϋτ ἡτε Πατωτ:

O Lord and Master,
 Jesus Christ, the Living and
 Eternal Son of God,
 enlighten our minds to
 understand Your life-giving
 words.

Raise us up from the
 darkness of sin which ruins
 the soul. Make us worthy to
 become upright in good
 deeds.

And at the time of Your
 coming to judge the world,
 make us worthy of hearing
 that voice full of joy saying,
 "Come to Me you blessed of
 My Father, inherit the

أيها السيد الرب يسوع
 المسيح، ابن الله الحي الأزلي،
 أنر عقولنا لنفهم أقوالك
 المحيية.

وأنهضنا من ظلمة الخطية
 القاتلة للنفس. واجعلنا أهلاً أن
 نكون مستقيمين في عمل
 الخير.

وفي وقت مجيئك لتدين العالم،
 فلنستحق سماع ذلك الصوت
 المملوء فرحاً، القائل: تعالوا
 إلى يا مباركي أبي، رثوا الملك
 المعد لكم من قبل إنشاء العالم.

αρκλῆρονομῖν ἡτμετοτρο ετσεβτωτ
νωτεν ιςζεν ἑκαταβολῆ ὑπικοςμος.

Ἄδα Πβοῖς σωοτεν ναν
ερενωωπι δεν ἑοτνοτ ἑτεμματα ενοι
ἡατχοτ οτοδ ἡατκιμ οτοδ ἡατρικι
οτοδ ὑπερωπι ὑμον εθε παυαι ἡτε
nenanomia.

Ἢε ἡοοκ ὑματατκ πε πρεφγενεητ
ἡρεφωοτ ἡεητ ναυε πεκнай: εἰτεν
ἡἡρεβια ἡτε tenbois ἡηηβ τηρεν
ἑεοτοκος εθοταβ ἑαγια ἡαρια νεμ
ἡχορος τηρε ἡτε ἡεθοταβ ἡτακ:
ἡμην.

Kingdom prepared for you
before the foundation of the
world.”

Yes, Lord, grant us in
that Hour to be without fear,
anxiety or condemnation;
and do not judge us
according to our many
iniquities.

For You alone are
compassionate,
longsuffering and
exceedingly merciful. We
ask this, through the
intercession of our Lady the
Theotokos, Saint Mary, and
the intercession of all the
choir of Your saints. Amen.

نعم يا رب، سهل لنا أن نكون
في تلك الساعة بغير خوف ولا
اضطراب ولا سقوط في
الدينونة. ولا تجازنا من أجل
كثرة آثامنا.

لأنك وحدك المتحنن، الطويل
الأناة، الكثير الرحمة، بشفاعة
سيدتنا والدة الإله القديسة
مريم، وشفاعة جميع مصاف
قديسيك. آمين.

Conclusion of Every Hour - Οττωδδ δεν ἑδαε ἡωλη νιβεν

طلبة تصلى آخر كل ساعة

ἡαι ναν φνοτ φηετοτοωωτ
ὑμοφ οτοδ σετωοτ ναφ ἑηνοτ νιβεν
νεμ οτνοτ νιβεν δεν ἑφε νεμ εἰζεν
πικαδι.

Πιχριστος Πεννοτ ἡαταθος
πρεφωοτ ἡεητ οτοδ φα πμηνυ ἡнай
φα ἑμετγενεητ ετωφ φηεθμει
ἡηηθμνι οτοδ ερεφ πιναι νεμ
ἡρεφερνοβι φηεθμοτ ἑοτον νιβεν
ἑπιονχαι εθε πωαι ἡηηπεθμνετ ἑτοτ
χοτωτ εβολ δαζωοτ.

Have mercy on us, O
God, and have mercy on us,
who, at all times and in every
hour, in heaven and on earth,
is worshipped and glorified.

Christ our God, the good,
the long suffering, the
abundant in mercy, and the
great in compassion, who
loves the righteous and has
mercy on the sinners of
whom I am chief; who does
not wish the death of the
sinner but rather that he
returns and lives, who calls
all to salvation for the
promise of the blessings to

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من
في كل وقت وكل ساعة، في
السماء وعلى الأرض، مسجود
له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
الروح، الكثير الرحمة، الجزيل
التحنن، الذي يحب الصديقين
ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.
الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل
ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى
الخلاص لأجل الموعد بالخيرات
المنتظرة.

Θεοκ Πβοις υπεν νεντωβζ εροκ
 ζεν ταιορνογ θαι σογτεν πενωινδ
 επχινιρι ντε νεκογλζαζνι.

come.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة
وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا،
وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

Absolution of the Priest

تحليل الكهنة

We thank You and ask You, O Master Lord Jesus Christ, Son of the Living God, existing in Light before all ages, Light of Light: Enlighten O Lord, our minds and hearts and shine on our understanding, that we may understand Your life-giving words.

Raise us up from darkness of sin that kills the soul. Make us worthy to be upright in doing good and righteousness.

At the time of Your fearful Second Coming to judge the world, make us worthy of hearing the voice full of happiness, gladness, comfort and joy from Your Divine mouth saying, "Come you, blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world".

Yes, O Lord, help us to be on that day and in that hour without fear or blemish or terror or falling or straying. Do not condemn us, O Lord, for the multitude of our sins. Forgive us, O Lord, all our transgressions, iniquities, mistakes and shortcomings.

Take away from us and from the whole world death, inflation, plagues, destruction, evacuation, the sword of enemies, the conspiracy of devils, the evil of fire and drowning, the fight of evildoers, the deception of the wicked, and the injustice of the ruler. Abolish from us the conspiracy of those who are opposing us.

O God, You are our Lord and our God; have compassion on us and do not throw us in the seas of destruction or the paths of punishment, but deliver us and keep us and cover us and raise us from our boredom, slothfulness and laziness. Do not let our enemy, the devil, deceive us by false hopes, but alert our minds and wake up our hearts from the sleep of carelessness and wasting life in vain.

O God, forsake our sins. Forgive our iniquities. Do not remember our trespasses. Do not get angry with us, and do not let Your anger endure forever. Have mercy on us, O Lord, and have mercy on us, for we are weak, poor, and drowning in the sea of sins.

نشكرك ونسألك أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحي الأزلي الكائن في النور قبل كل الدهور، نور من نور، أنر يا رب عقولنا وقلوبنا، وأضئ أفهامنا لنفهم كلامك المحيي.

وأقمنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس. واجعلنا مستحقين أن نكون مستقيمين في عمل الخير والصلاح.

وفي وقت مجيئك الثاني المرهوب لتدين فيه العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً، وبهجة، وعزاء، وسروراً، ونعيماً من فمك الإلهي القائل: تعالوا إليّ يا مباركي أبي، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم.

نعم أيها الرب إلهنا، وفقنا أن نكون في ذلك اليوم وتلك الساعة بغير خوف، ولا عيب، ولا انزعاج، ولا سقوط، ولا انحراف. ولا تؤاخذنا يا رب بكثرة آثامنا. اصفح يا رب عن جميع سيئاتنا وزلاتنا وغلطاتنا وهفواتنا.

وارفع يا رب عنا وعن جميع العالم الموت والغلاء، والوباء، والفناء والجلاء، وسيف الأعداء، ومؤامرة الشياطين، وشر الحريق والغرق، ومقاومة الأشرار، وكيد الفجار، وجور الحكام. وأبطل مؤامرة المعاندين لنا.

اللهم إنك ربنا وإلهنا، تراءف علينا. ولا تطرحنا في بحار المهالك، ولا عقاب المسالك. لكن نجنا واحفظنا واسترنا وانهضنا من الملل، والضجر، والتواني، والكسل. ولا تدع العدو الشيطان يطغينا بواسع الأمل، بل نبه عقولنا وأيقظ قلوبنا من نوم الغفلة وتسويق العمر باطلاً.

اللهم اترك آثامنا، واصفح عن زلاتنا، ولا تذكر خطايانا ولا سيئاتنا، ولا تغضب علينا، ولا يدم غضبك إلى الأبد. ارحمنا يا رب ثم ارحمنا، فإثنا ضعفاء ومساكين، وفي بحار الخطايا غارقين.

We cry unto You; we worship You; we confess You; and we entreat You: Do not dash, O Lord, our hope in Your mercy. Do not shut the door of Your mercy in our faces. Graciously save us and lead us to Your mercy and make us to hear Your joyful voice.

O God, purify us and sanctify our hearts from evil, defiled, and bad thoughts. Abolish from us, O Lord, and from all Your people, all devilish dreams and illusions. Raise us up, O God, from every fall and affliction. Confirm in us, O God, patience, hope, love, and the Orthodox faith. Count us with Your sheep at Your right hand.

Sit us down with those who sit at Your heavenly banquet. Forgive us every iniquity, trespass and sin. Fortify us with the strength of Your heavenly angels of light, for we have no salvation except through Your grace and our trust, belief and hope in You.

Accept from us, O Lord, our supplication at this present time and at all times. All those who have bidden and asked us to remember them in prayers, liturgies, and commemorations, the living and the dead, remember them, along with us, O Lord, for that which is good in the heavenly Jerusalem, in the kingdom of heaven.

Blot out, O Lord, our trespasses. As for those who have trespassed against us, forgive them and us. Through Your mercy, O Lord, save the souls of us all. O Lord, save Your people. Bless Your inheritance. Shepherd them and raise them up forever. Save all those who are in afflictions, tribulations or sorrows. Release those who are captive by the bonds of the devils. Satisfy the hungry with good things. Comfort those who are sad in the heart and soul. Raise the fallen. Confirm the upright. Bring back those who have strayed.

Support the widows and orphans. Help the needy. Give blessing to the fruits of the earth, good temper to the air, growth to the trees and full measure to the rivers. Bless the dew and rain. Give contentment to the poor. Pay for the debtors. Gather the dispersed. Accept the repentance of the repentant. Receive the confession of the confessors. Give understanding to the catechumens. Judge, O Lord, for the oppressed.

فإليك نصرخ، ولك نسجد، وبك نعترف، وإليك نطلب: لا تقطع رجاءنا يا سيدي من رحمتك، ولا تغلق باب رحمتك في وجوهنا. بل بفضلك خلصنا، وإلى رحمتك وقفنا، وصوتك الفرح اسمعنا.

اللهم طهرنا وطهر قلوبنا من الأفكار الخبيثة النجسة الرديئة. أبطل عنا يا رب وعن شعبك كل الأحلام، والخيالات، والهواجس الشيطانية. أقمنا يا الله من كل سقطة وبلية. ثبت فينا يا الله الصبر، والرجاء، والمحبة، والإيمان الأرثوذكسي. واحسبنا من خرافك اليمينية.

واجلسنا مع الذين يتكئون في وليمتك السمائية. واغفر لنا كل إثم وذنب وخطية. وحصننا بحصن جنود ملائكتك النورانية. فإنه ليس لنا خلاص إلا برحمتك، واتكالنا عليك، وإيماننا بك، ورجائنا فيك.

اقبل منا يا رب دعاءنا في هذا الوقت الحاضر وكل الأوقات. وكل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في الصلوات والقداسات والقناديل والتذكارات، الأحياء منهم والأموات، اذكرنا يا رب نحن وإياهم بالصالحات في أورشليم السمائية في ملكوت السموات.

امح يا رب سيناتنا. أما الذين أساءوا إلينا فاترك لهم ولنا. برحمتك يا رب خلص نفوسنا أجمعين. يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى الأبد. خلص الذين في الشدائد والضيقات والأحزان. حل المأسورين من رباط الشياطين. أشبع الجياع من الخيرات. عز صغيري القلوب والنفوس. اقم الساقطين. ثبت القائمين. رد الضالين.

عَلِّ الأرمل والأيتام. أسعف المعوزين. اعط بركة لثمار الأرض. اعتدلاً طيباً للهواء. نمواً للأشجار. صعوداً كاملاً لمياه الأنهار. بارك في الندى والأمطار. اعط قناعات المحتاجين. أوف عن المديونين. اجمع شتات المتفرقين. اقبل توبة التائبين. اقبل اعتراف المعترفين. اعط فهماً للموعوظين. احكم يا رب للمظلومين.

Fill our hearts with happiness, gladness, comfort and joy that we, having sufficiency in everything, always may abound in all good and acceptable deeds. Bless, O Lord, the harvest with Your heavenly blessings and bless the crown of this year with Your goodness. Bless, O Lord, those who sow and plant and reap, as You blessed for the children of Israel the harvest of the sixth year.

Bless, O Lord, this, our congregation and all congregations of the orthodox people. Keep for us the life and primacy of father the Patriarch Pope Abba (...), the patriarch of this time. Save him, O Lord, and save his people from all afflictions, temptations, and hardships, along with his partners in the apostolic service, our fathers the metropolitans, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks and our brethren the laymen.

As for those who came now, attending and participating with us in this prayer and all orthodox prayers, asking forgiveness of their sins and mercy for their souls, bless us and bless them; absolve us and absolve them; forgive us and them our sins, in the past and in the future, the personal and impersonal, the sins of the day and the sins of the night, the hidden and manifest.

Keep O Lord, the liveliness of the holy Orthodox congregations, churches and monasteries, and the elders who live in them, and those who are serving them, those who are managing them and those who are dwelling in them. Affirm safety, peace, love and stability among them. Subdue the evil enemy under their feet and our feet. Do not allow him to have any part in them or in us, neither by the left attack or the right attack. Keep them with Your most high hand and strong arm. Deliver us, O my Master, from bad temptations and traps that are set, seen or unseen.

Remember, O Lord, our fathers, our mothers, our brethren, our families, our relatives, our teachers, our spiritual and natural children, and all of the children of baptism. Remember, O Lord, those from whom we ate and drank of their effort and labor, and who sheltered us in their houses and gave us from their hands.

املاً قلوبنا فرحاً، وبهجة، وعزاء، وسروراً، ونعيماً. لكيما إذا نلنا كفافنا في كل شيء، نزداد في الأعمال الصالحة المرضية. بارك يا رب في الغلات بالبركات السمائية. بارك يا رب إكليل هذه السنة بصلاحك. بارك يا رب للبازر والزارع والغراس والحاصد، كما باركت لبنى إسرائيل في غلات العام السادس.

بارك يا رب في اجتماعنا هذا، وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين. واحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا السيد الأب البطريرك البابا أنبا (...) بطريرك هذا الزمان خلصه يا رب وخلص شعبه من جميع البلايا والتجارب والأحزان. وكذلك شركاءه في الخدمة الرسولية آبائنا المطارنة، وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان، وإخوتنا العلمانيين.

والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا في هذه الصلاة وكل صلوات الأرثوذكسيين الآن، طالبين مغفرة خطاياهم ورحمة لنفوسهم، باركنا وباركهم، حاللنا وحاللهم، اغفر خطايانا وخطاياهم، الماضية والمستأنفة، الذاتية وغير الذاتية، الليلية والنهارية، الظاهرة والخفية.

أدم يا رب عمار المجامع والكنائس المقدسة والبراري الأرثوذكسية والشيوخ الساكنين فيها وخدامها ومديرها ومن بها. واجعل الأمن والسلام والمحبة والطمأنينة بينهم. واخضع العدو الشرير تحت أقدامنا. ولا تجعل له فينا ولا فيهم نصيباً، لا بضربة شمال، ولا بضربة يمين. واحفظهم بيدك العالية وذراعك الحصينة. نجنا يا سيدي من التجارب الرديئة والاشراك المنصوبة، المرئية وغير المرئية.

أذكر يا رب أبائنا، وأمهاتنا، وإخوتنا وأهلنا، وأقاربنا، ومعلمينا، وأولادنا الروحيين والجسديين، وسائر بني المعمودية أجمعين. أذكر يا رب الذين أكلنا وشربنا من كدهم وتعبيهم، وأوونا في منازلهم، وأعطونا من أيديهم.

Reward them, O Lord, and give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly. Fill their houses and stores with all good things. Reward them, O Lord, thirty-fold, sixty-fold and a hundred-fold, along with the forgiveness of their sins in the kingdom of heaven.

Remember O Lord, those who give alms to us or to our brethren the needy in all forms of charity, for loving You and honoring Your holy name; bless them. Remember, O Lord, those who care for the sacrifices, oblations, donations, wine, oil, first-fruits, incense, coverings, vows, books and all altar vessels; reward them O Lord, for their gifts by the forgiveness of their sins. Grant them the happy life in this present age and the eternal life in the age to come.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the right faith, repose O Lord, all their souls in the bosoms of our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the region of the living, in the heavenly Jerusalem. As for us, the living, help us for the salvation of our souls. Manage our lives according to Your good will. Graciously, O Lord, remember my abject self, my poverty, and my weakness. I, the sinner and miserable, who is not worthy to stand in Your presence for the multitude of my sins and iniquities, do not reject me.

Raise, O Lord, a horn of salvation for your people by the sign of Your life-giving cross. Grant O Lord, Your relief during tribulations, Your help during hardships and disasters. Save us, O Lord, and save all those who are in distress. Heal the sick of Your people. Make, O Lord, Your Christian people, those who are present with us, and those who are absent, to be blessed and absolved from Your divine mouth, from the rising of the sun to its setting, and from the north to the south. Accept us unto You, as You accepted the thief on the right hand while You were on the tree of the cross, and granted him the paradise of joy.

Remember, O Lord, the orphans, the widows, the isolated, the handicapped, and those who have no one to mention them; remember them and us, O Lord, in the heavenly Jerusalem.

عوضهم يا رب عوض الفانيات بالباقيات، والأرضيات بالسماويات. املأ بيوتهم ومخازنهم من كل الخيرات. عوضهم يا رب عوض الواحد ثلاثين وستين ومائة، وغفران خطاياهم في ملكوت السموات.

اذكر يا رب الذين أحسنوا إلينا وإلى إخواننا المساكين بجميع وجوه الحسنات، محبة فيك وإكراماً لاسمك القدوس، باركهم. اذكر يا رب المهتمين بالصعائد، والقرايين، والمحرقات، والخمر، والزيت، والبكور، والبخور، والستور، والندور، وكتب القراءة، وكل أواني المذبح جميعاً. عوضهم يا رب عن عطاياهم بغفران خطاياهم. وهب لهم في هذا الدهر الحاضر الحياة الهنيئة، وفي الدهر الآتي الحياة الأبدية.

أذكر يا رب أبائنا وإخواننا الذين سبقوا فرقوا وتنيحوا في الإيمان المستقيم، نوح يا رب نفوسهم أجمعين في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، في كورة الأحياء في فردوس النعيم. أما نحن الأحياء فأعنا على خلاص نفوسنا، ودبر حياتنا حسب إرادتك الصالحة. تفضل يا رب اذكر حقارتي وذلي وضعفي أنا الخاطئ الشقي غير المستحق الوقوف بين يديك. من أجل كثرة خطاياي وذنوبي لا تردلني.

اقم يا رب قرن خلاص شعبك بإشارة صليبك المحيي. فرجك يا رب عند الشدة، وعونك عند الكرب والذلة، خلصنا يا رب وخلص كل من في شدة. مرضى شعبك اشفهم. اجعل يا رب شعبك المسيحيين، الحاضرين معنا والغائبين عنا، أن يكونوا مباركين محاللين من فمك الإلهي، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى اليمين. اقبلنا إليك كما قبلت اللص اليمين وأنت على خشبة الصليب، ووهبت له فردوس النعيم.

اذكر يا رب الأيتام، والأرامل، والمنقطعين، والعاجزين، والذين ليس لهم أحد يذكرهم، اذكرنا يا رب نحن وإياهم في أورشليم السماوية.

Remember O Lord, those who are standing up or sitting down, or laying down or ejected; those who are traveling by land, sea or air, in rough or smooth ways, in valleys, roadways, mountain tops, hills or caves, those who are in dungeons or prisons, and those who are in exile or captivity, and those who are held in the bondage of authorities and devils; deliver them. Bring them back and get them all into the haven; safe, winners, satisfied, am healthy in soul, body and spirit.

Grant, My Lord Jesus Christ, that this, our prayer, be acceptable to You, without hypocrisy, pride, haughtiness or blemish. Help us, O God, to please You. Help us to follow Your commandments. Help us to encounter the pangs of death, before death and after death, for You are good God, long-suffering and abundant in mercy and compassion.

O God, make the door of Your church open for us through the ages and until the end of all ages. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, through the great intercessor, the source of purity, generosity and blessedness, the lady of us all, the pride of our race, the virgin, the chosen St. Mary, the honorable martyr St. Mark, the evangelist, the apostle and the preacher of the land of Egypt, and all angels, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, saints, anchorites, worshippers, hermits, strivers and those who pleased You by their good deeds, from Adam to the end of ages.

We worship You, O Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

أذكر يا رب القانمين، والقاعدين، والراقدين، والمطروحين، والمسافرين في البر، والبحر، والهواء، والسهل، والوعر، والأودية، والطرق، ورؤوس الجبال والتلال والمغائر، والذين في المطابق والسجون، والذين في السبي والنفي، والمأسورين والمربوطين برباط السلاطين والشياطين. ردهم وأت بهم جميعاً إلى الميناء سالمين غانمين كاسبين رابحين، معافى النفس والجسد والروح.

واجعل يا ربى يسوع المسيح صلاتنا هذه أن تكون مقبولة أمامك بغير رياء ولا كبرياء، ولا عظمة، ولا افتخار، ولا عيب. اعنا يا الله على رضاك. اعنا على العمل بوصاياك. اعنا على سكرات الموت وما قبل الموت وما بعد الموت. لأنك أنت إله صالح طويل الروح، كثير الرحمة والتحنن.

اللهم اجعل باب كنيستك مفتوحاً أمام وجوهنا على مر الدهور والأزمان، وإلى آخر كل زمان. ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك، بشفاعات ذات الشفاعات، معدن الطهر والجود والبركات، سيدتنا كلنا وفخر جنسنا، العذراء البتول الزكية مريم، والشهيد المكرم مارمرقس الإنجيلي الرسول كاروز الديار المصرية، وكافة الملائكة، والآباء، والأنبياء، والرسل، والشهداء، والقديسين، والسواح، والعباد، والنسك، والمجاهدين، والذين أرضوك بأعمالهم الصالحة منذ آدم إلى آخر الدهور.

ولك نسجد أيها الثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Various Prayers صلوات متنوعة

A Prayer from Psalmody "O Our Lord Jesus Christ" صلاة من الأبصلمودية "يا ربنا يسوع المسيح"

Ω Πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
φηέτωλι μ̄φνοβι μ̄πικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαοϋιναμ
μ̄μοκ.

Δκωανῑ δεν τεκμαζ̄ςνοϋ†:
μ̄παροϋσῑ ετοῑ η̄ζο†:
μ̄πεν̄ρενσωτεμ̄ δεν οϋ̄ςθερτερ: γε
†σωοϋν̄ μ̄ωτεν̄ αν̄.

Αλλα μαρενερ̄πεμ̄π̄ωᾱ η̄σωτεμ̄:
ε̄†ςμ̄ν̄ ε̄ομεζ̄ η̄ραϋι: η̄τε
νεκμετ̄ωᾱνᾱζ̄θη†: εσωϋ̄ ε̄βολ̄ εςζω
μ̄μος.

Χε̄ ᾱμωινῑ ζαροι: η̄ηετ̄ςμαρωοϋ†
η̄τε̄ Παιω†: ᾱρικ̄ληρονομ̄ιν̄ μ̄πιωη̄ζ̄:
ε̄ομ̄ην̄ ε̄βολ̄ ωᾱ ε̄νεζ̄.

Σε̄νᾱῑ η̄ξε̄ η̄μαρτ̄τρος: εϋϋαῑ δα
νοϋβαςανος: σε̄νᾱῑ η̄ξε̄ η̄ιδικ̄εος:
εϋϋαῑ δᾱ νοϋπολητῑᾱ.

Ϛ̄νᾱῑ η̄ξε̄ Πω̄ηρῑ μ̄Φνοϋ†: δεν̄
πεϋ̄ωοϋ̄ νεμ̄ φᾱ Πεϋ̄ιω†: ε̄να†
μ̄πιοϋ̄ταῑ πιοϋ̄ταῑ: κᾱτᾱ νεϋ̄ζ̄βηοϋ̄ῑ

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعده أننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحا.
يصرخ قائلا.

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا
الحياة. الدائمة الى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

ἐταχαίτοῦ.

Πιχρίστος πιλόςος ἡτε Φιωτ:
πιμονοσενης ἡνοῦ†: ἐκὲ† ναν
ἡτεκβιρηνη: θαι εἰμεεῖ ἡραῶι νιβεν.

Κατα φρη† ἐτακτης: ἡνεκάσιος
ἡἀποστολός: ἐκέχος ναν ἡποῦρη†:
χε ταβιρηνη †† ἡμος νωτεν.

Ταβιρηνη ἀνοκ: θηῆταιδίτς ριτεν
Παιωτ: ἀνοκ †χω ἡμος νεμωτεν:
ιςχεν †νοῦ νεμ ῶα ἐνεε.

Πιασσελός ἡτε παι ἐροῦ† (παι
ἐχωρρ): ετρηλ ἐπῆσι νεμ
παιρηνος: ἀριπενμεῖ δα ἡτη
ἡΠβοις: ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πηετωῶνι ματαλδωῶ:
νηῆτατενκοτ Πβοις μαῶτον νωῶ:
νενσῆνοῦ ετχη δεν ροχρεε νιβεν:
παβοις ἀριβοῆθιν ἐρον νεμωῶ.

Εῖεῖμοῦ ἐρον ἡχε Φνοῦ†:
τενναῖμοῦ ἐπεῖραν εἰοῦαβ: ἡχοῦ
νιβεν ἐρε πεῖεῖμοῦ: ναῶωπι εῖμην
ἐβολ δεν ρων.

Χε ῖεμαρωῶτ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνεῦμα εἰοῦαβ:
†† τριας ετρηκ ἐβολ: तेनोवयत ἡμος
तेन†ωῶτ нас.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace, which I have
taken from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

أيها المسيح كلمة الاب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا
رب نرحمهم. وإخواننا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

Φνογ† σωτεμ ερον. Φνογ† ναι
ναν. Φνογ† σμογ ερον.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.

A Prayer for Repentance

صلاة للتوبة

My Lord, God and Savior Jesus Christ, treasure of mercy and source of salvation, I come to You confessing my sins. I confess that with boldness I dared to defile Your holy temple with my sins.

Now, I seek Your mercy and loving kindness, for Your mercies are countless and You never turn back a sinner who comes to You. I confess that my mind is burdened with sin and that I have no strength left.

Do not turn Your face away from me in Your wrath and do not rebuke me in Your anger nor chastise me with Your displeasure. Have mercy on me O Lord for I am weak. Remember O Lord that I am the work of Your hands and have compassion upon me.

Do not judge me according to Your justice, but according to Your mercy for no one will be justified before You. Dress me in a new attire that befits Your glory. Forgive my sins and I shall sing saying: "Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered." I said I will confess my sins to the Lord, and You cleansed me. Amen.

ربى وإلهى ومخلصى يسوع المسيح، كنز الرحمة ونبع الخلاص، أتى إليك مقرا بذنوبى. اعترف بأنى بوقاحة تجاسرت ودنست هيكلك المقدس بخطاياى.

والآن ألجأ إلى رحمتك وتحننك، لأن مراحمك لا تحصى، وأنت لا ترد خاطنا قد أقبل إليك. فها أنا أتى يا رب معترفا بأن أثامى قد طمت فوق رأسى كحمل ثقيل، وقد فارقتنى قوتى.

فلا تحجب يارب وجهك عنى لنلا أرتاع. ولا توبخنى بغضبك. ولا تؤدبنى بغیظك. ولا تحاكمنى بحسب استحقاقى. ارحمنى يارب فإنى ضعيف. اذكر يارب أنى عمل يديك وارأف بى.

لا تدخل فى المحاكمة مع عبدك، لأنه لن يتبرر قدامك أى حى. عد والبسنى حلة جديدة تليق بمجدك. اغفر لى وسامحنى، لأترنم قائلا: طوبى لمن غفر إثمه. وسترت خطيته. اعترف لك بخطيتى، ولا أكتنم إثمى. قلت اعترف للرب بذنوبى. وأنت رفعت اثام خطيتى. آمين.

A Prayer before Confession

صلاة قبل الاعتراف

O holy Father, who longs to the sinners' return, who promised to accept those who repent, look at a soul that was long lost in the valleys of disobedience. I have long tasted the bitterness of misery, being away from the source of salvation.

أيها الآب القدوس، الذي يحب رجوع الخطاة، وقد وعدت أنك مستعد لقبولهم، انظر يارب الآن إلى نفس خاطئة قد ضلت وتاهت فى أودية العصيان زماناً طويلاً، فيه تمررت وشعرت بشقاوتها، لبعدها عن ينبوع خلاصها.

Now I come back to You to be purified, accept me and do not reject me, for when You look at me with mercy and compassion, I will be cleansed and saved but if You turn away from me I will perish.

Grant me, O Lord, Your blessings to strengthen my will to come closer to You in faith and hope, to confess my sins and detest returning to them. Let Your Holy Spirit remind me not to stray.

Enlighten my heart, O God, so that I can see the graveness of my sins and negligence, and have the will to obey Your commandments and live for the glory of Your holy name. Amen.

والآن تتقدم إليك، تطلب منك تطهيرها من الأذناس والأقذار التي توحلت فيها. اقبلها ولا ترفضها، فإنك إن نظرت إليها بحنوك وعاملتها برحمتك، تنقث وخلصت، وإن أهملتها بادت وهلك.

امنحنى يارب نعمة بها أتجاسر على الدنو منك بإيمان وطيد ورجاء تام. لأعترف بذنوبي وأكره العودة إليها. وليبكتني روحك على آثامي.

أنر قلبي لأرى كم أخطأت وأسأت وتركت وأهملت. وامنحنى عزماً على عدم الرجوع إلى الأثم، لأثبت في حفظ وصاياك، وأحيا لمجد اسمك القدوس. آمين.

A Prayer after Confession

صلاة بعد الاعتراف

O Father, I am grateful for Your goodness, and Love of Mankind. You did not wish that I perish, but awakened me from my sleep and guided me to Your way. You saved me from the valley of death to the protection of Your strong fortress.

Fill me with hope and faith for I come to You like the sick wishing to be healed, like the hungry seeking to be filled, like the poor to the source of riches and the sinner to the redeemer, and like the dying to the origin of life.

You are my salvation, my physician, my life and my strength. With You I find consolation, happiness and comfort. Help me, protect me and surround me with Your goodness. Teach me to put my will in Your hands and live according to Your will. Support me in my weakness so that I may be firm and honest to You to the end. Amen.

أشكر صلاحك أيها الآب محب البشر، لأنك لم تشأ هلاكى. بل أيقظتني من غفلتي، وهديتني إلى طريقك، ورددتني من وادي الهلاك إلى حمى حصنك الأمين.

فاملأني بالرجاء والإيمان. لقد أقبلت إليك يارب كالمريض إلى الطبيب الشافي، وكالمفتقر الجائع إلى الغذاء المشبع، وكالعطشان إلى ينابيع المياه الحية، وكالفقير إلى مصدر الغنى، وكالخطيء إلى المخلص، وكالمات إلى ينبوع الحياة.

لأنك خلاصى، وطبيبى، وقوتى، وتعزيتى، وسعادتى، وفيك راحتى. فأعنى واحفظنى وسيج حولى. وعلمنى أن أضع بين يديك كل إرادتى، لأسير حسب ما تشاء. أعن ضعفى كى أثبت، وأدوم أميناً لك إلى النهاية. آمين.

A Prayer before Communion

صلاة قبل تناول

O Lord, I am not worthy to have You under my roof for I am a sinner, but only say the word and my soul will be healed. Tell me "Your sins are forgiven." I am barren and empty of any goodness and I have nothing but Your compassion, Your

يارب إنى غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتى لأنى إنسان خاطيء، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسى. قل لنفسى: مغفورة لك خطاياك. إنى مقفر وخال من كل صلاح، وليس لى سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر.

mercy and Your Love of Mankind.

You have descended from the glory of heaven to our humility and accepted to be born in a manger. O holy Savior, do not reject my humble and miserable soul, which is awaiting for Your glorified coming.

As You did not disdain to enter the leper's house to heal him, please O Lord, come into my soul to cleanse it. As You did not forbid the sinful woman from kissing Your feet, please do not deprive me from coming near You to partake of Your holy body, and Your sacred blood.

May this Holy Communion banish my impurities and mortify all my evil desires. Help me, O Lord, to obey Your life-giving commandments for the purification of my soul and body from every sin, and for the acceptance of Your gifts and blessings. Let Your Spirit abide in me and unite me with you so that I may live for the glory of Your name. Amen.

وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى
ذلنا، وارتضيت أن تولد في مذود البقر. فلا ترفض
يامخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة
الحقيرة التي تنتظر حضورك البهي.

إنك لم تستكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه،
فاسمح يا إلهي بالدخول إلى نفسي لتطهرها. لم
تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمني من
الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس.

بل فليصر تناولى للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو
دنس، ولإماتة أهوائى الدنيئة، وللعمل بوصاياك
المحيية، ولشفاء نفسي وجسدى من كل خطية،
ولقبول مواهبك، ولسكنى نعمتك، ولحلول روحك،
وللاتحاد بك، والثبات فيك، لأحيا لمجد اسمك
القدوس. آمين.

A Prayer after Communion

صلاة بعد تناول

My heart is filled with joy and my tongue with rejoicing. My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior. I have come to You, O Lord, so that You clothe me with purity that I may be worthy of Your joy. Let my union with You today be everlasting for it makes me grow in virtue and strengthens my faith and my hope.

Let this communion be a symbol of my salvation, a vestment of blessing for my new birth, holiness for the body and soul, purity of love, an everlasting joy and happiness for my soul and an answer to my prayers before Your dreadful altar.

Here I submit to Your mercy, that I may unite with You, and that You may lead me according to Your will. Guide my thoughts, my senses, and my desires, O Lord, and bless them so that they may be at Your command. Revive my soul and alert my conscience. Disperse all fantasies of the enemy and order the storms to calm. Be with me and quiet all

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً. فلتعظم نفسي
الرب، وتبتهج روحى بالله مخلصي. لقد أقبلت إليك
يارب لتلبسنى حلة نقية للدخول إلى عرسك. فليكن
اتحادى بك اليوم دائماً. لأنى به أزداد فى الفضيلة
ثباتاً ونمواً. ويشد إيمانى. ويتقوى رجائى.

فليصر تناولى علامة للخلاص، ولياساً للنعمة،
وحلة للميلاد الجديد، وطهارة وقداصة للنفس
والجسد والروح، ونقاوة للحب، وفرحاً وسروراً
أبدياً، ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب.

إنى أسلم ذاتى بين حنوك، فاجعلنى واحداً معك،
وسيرنى تحت إرادتك. استدع إليك عقلى وحواسى
وإرادتى لتباركها فتكون طوع مشيئتكم. احى قلبي
وأيقظ ضميرى. شتت جميع خيالات العدو. وقل
للزوابع أن تسكت. سر معى وهدى روعى.

my fears.

Quench my thirst and kindle the fire of Your love in my heart. Complement all my deficiencies and abide with me till the end, for You alone are my goal and my pleasure, You alone, O Lord, now and forever. Amen.

ارو عطشى، وأضرم لهيب محبتك فى قلبى. تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصنى. امكث معى لأن النهار قد مال. ورافقتى إلى أن ينسم النهار، فإنك وحدك غايتى وسعادتى، أنت وحدك يارب إلى الأبد. آمين.

A Prayer before Eating صلاة قبل الأكل

Blessed are You O Lord, Who nourishes us from our birth, and grants us Your good things and prepares food for all people for the eyes of all hope in You for You give them their food in due season.

You open Your hand and satisfy every living creature by Your goodness. To Your due all glory, praise and blessing. We give thanks to You for all that You have provided us as food, which is set upon this table for feeding our bodies. Make it healing and strength for our bodies.

Grant salvation, grace, blessing and purity to all those who partake thereof. Lift our minds to You at all times to seek our spiritual and eternal food. Grant that we may labor for the everlasting food, which is for life eternal life and grant us to be partakers of Your heavenly banquet.

Grant us the food of blessing, the cup of salvation, and fill our hearts with joy and gladness. Grant us a peaceful and calm life, joy of the soul, health of the body and holiness of the spirit. Teach us to seek Your pleasure in all things so that when eating, drinking or laboring, we do it all for the glory of Your Holy Name. For Yours is the glory forever and ever. Amen.

تباركت يارب، يا من تعولنا منذ حدثتنا، وتهبنا خبراتك، وتهبىء الغذاء للجميع. لأن أعين الكل تترجاك، فأنت تعطيتهم طعامهم فى حينه.

تفتح يدك فتشبع كل حى رضى. لك المجد والتسبيح والبركة والشكر على ما أعددت لنا من الطعام الموضوع على هذه المائدة المعدة لغذاء أجسادنا. اجعله شفاء وقوة لحياتنا الجسدية.

امنح خلاصاً ونعمة وبركة وطهراً لكل المتناولين منه. ارفع عقولنا إليك كل حين، لطلب طعامنا الروحى غير البائد. أعطنا أن نعمل للطعام الباقى للحياة الأبدية وهب لنا نصيباً فى الاشتراك فى وليمتك السمائية.

امنحنا خبز البركة وكأس الخلاص، واملاً قلوبنا من البهجة والفرح. انعم علينا بحياة مطمئنة هادئة، وسعادة فى النفس، وصحة فى الجسد وقدااسة فى الروح. علمنا أن نطلب رضاك فى كل شىء، حتى إذا أكلنا أو شربنا أو عملنا أى شىء، نعمله لمجد اسمك القدوس، لأن لك المجد إلى الأبد. آمين.

A Prayer asking for the Will of God before making a decision

صلاة طلب مشورة الله قبل الشروع فى عمل

My God, You know that I do not know what is good for me. Behold, I am thinking of (...). How can I know what is good and useful for me if You do not guide me through Your grace?

Therefore, I ask You, my Lord, to guide me concerning Your will about this matter. Do not leave me to my own counsel, following only my own desires, lest I get in trouble and fall. Keep Your servant from falling, and be my support and help. Manage the matter according to Your will as it pleases Your goodness.

If it is good in Your sight, let it be according to Your will, and give me Your grace to accomplish it. If it would hurt, please take from me this desire, for You are All-knowing and nothing is hidden from You.

I am Your servant, O Lord. Deal with me according to what You deem fit, for there is no complete success or perfect peace without submitting myself to the guidance of Your will. Teach me to say in everything, "My Father let it be not according Your will, not mine." For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, now and forever. Amen.

إلهي، أنت تعلم أنى لا أعرف ما هو الصالح لنفسى. وها أنا قد شرعت فى (...). فمن أين لي أن أعرف جيداً ما هو الصالح لي إن لم أسترشد نِعمتك فى ذلك؟

فأسألك يارب أن تدبرنى فى هذا الأمر. لا تتركنى ومشورة نفسى، ولا تدعنى أجرى وراء ميولى لنلا أتورط وأسقط، بل احفظ عبدك من الزلل، وكن متكللى وعونى، ودبر الأمر بحسب إرادتك كما يوافق صلاحك.

وإن حسن لديك فليكن كما تريد، وهبنى نِعمتك لأتممه. وإن كان يضر فانزع منى يارب هذه الرغبة، لأنك عليم بكل شىء، ولا يخفى عليك أمر.

وها أنا عبدك، عاملنى بما يوافقك، إذ لا نجاح تام، ولا سلام كامل، إلا بتسليم ذاتى تحت تدبير مشيئتك. علمنى أن أقول فى كل شىء: يا أبتاه، ليس كمشيئتى بل كمشيئتك. لأن لك الملك والقوة والمجد من الآن وإلى الأبد. آمين.